



**LA TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL DE *JUDY MOODY*, DE MEGAN MCDONALD:
REVISIÓN DEL TRATAMIENTO DE LOS CULTUREMAS Y LOS NOMBRES PROPIOS
DESDE LA TRADUCTOLOGÍA ACTUAL**

Sevilla, 2014



Inmaculada Mendoza García

UNIVERSIDAD DE SEVILLA

Facultad de Filología

Departamento de Filología Inglesa (Lengua Inglesa)



**LA TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL DE *JUDY MOODY*, DE MEGAN
MCDONALD: REVISIÓN DEL TRATAMIENTO DE LOS
CULTUREMAS Y LOS NOMBRES PROPIOS DESDE LA
TRADUCTOLOGÍA ACTUAL**

Tesis Doctoral

Presentada por:

Inmaculada Mendoza García para optar al grado de **Doctora en Filología**
por la Universidad de Sevilla

Dirigida por:

Dr. D. Isidro Pliego Sánchez, Titular de la Universidad de Sevilla (Sevilla)

Sevilla, 2014

**LA TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL DE *JUDY MOODY*, DE MEGAN
MCDONALD: REVISIÓN DEL TRATAMIENTO DE LOS
CULTUREMAS Y LOS NOMBRES PROPIOS DESDE LA
TRADUCTOLOGÍA ACTUAL**

AGRADECIMIENTOS

Durante el largo proceso de elaboración de esta tesis doctoral y hasta su culminación, una larga lista de personas me han ofrecido su ayuda generosa y desinteresada. A todas ellas quiero dedicarles mi profundo agradecimiento.

Al director de este trabajo de investigación, el Dr. D. Isidro Pliego Sánchez, por la confianza depositada en mí y sus constantes muestras de ánimo.

A todos los profesores del Departamento de Filología Inglesa (Lengua Inglesa) de la Facultad de Filología de la Universidad de Sevilla.

A todos mis compañeros y amigos de la Facultad de Humanidades de la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla.

A la Dra. Dña. Milena Savova, de la New York University; al Dr. D. Michael J. Rosenfeld y a la Dra. Dña. Gabriella Safran, ambos de la Universidad de Stanford; a France Foster; a las bibliotecarias de la Universidad de Harvard.

A las editoriales: en especial, a Laura Rivas y Mary Lee Donovan, de Candlewick Press; Emily Damesick y Hanna Pajunen-Walsh, de Walker Books UK; Ana Isabel Lobo Graña, de Alfaguara Infantil; y Simon Panagaris, de Walker Books Australia.

A los traductores: Mario Grande y Mercedes Fernández Cuesta, de la agencia Atalaire, y Vanesa Pérez-Sauquillo.

A Mercedes Enríquez, Inma Rodríguez, Gustavo Filsinger, Nuria Ponce, Marta Manzano, la familia Miller y Patricia MacDougall.

A Elena de la Cova, Nieves Jiménez, María José Rodríguez, Elisa Alonso, Isabel Briaes, Elisa Calvo, Marián Morón y Estela Martín.

A todos mis amigos.

DEDICATORIA

In every job that must be done, there is an element of fun.
You find the fun, and the job's a game.
P.L. Travers, *Mary Poppins*.

A heart is not judged by how much you love;
but by how much you are loved by others.
L. Frank Baum, *The Wizard of Oz*.

A mi familia: a los que están y a los que se fueron.

A mi madre.

ÍNDICE

SIGLAS Y ACRÓNIMOS TEXTUALES	19
SIGLAS Y ACRÓNIMOS UTILIZADOS EN EL ANÁLISIS.....	20
SIGLAS Y ACRÓNIMOS BIBLIOGRÁFICOS	20
ÍNDICE DE TABLAS	21
ÍNDICE DE FIGURAS	22
ÍNDICE DE GRÁFICOS	24
PARTE I	27
INTRODUCCIÓN	29
1. Hipótesis de partida	29
2. Descripción y justificación del corpus de investigación	31
2.1. Un corpus paralelo y cerrado	32
2.2. Un corpus digitalizado y alineable	33
2.3. Un corpus representativo.....	35
3. Objetivos	41
4. Estructura del contenido.....	43
5. Metodología	49
CAPÍTULO 1. LA LISI Y SU TRADUCCIÓN	55
1.1. Revisión terminológica y conceptual de la LIJ	55
1.2. La especificidad de la LISI y sus principales características	58
1.3. La traducción de la LISI	66
1.3.1. El didactismo y la adaptación del texto	67
1.3.2. La direccionalidad receptora asimétrica.....	70
1.3.3. El componente icónico	73
1.3.4. La investigación en la traducción de la LISI	77
CAPÍTULO 2. EL MÉTODO TRADUCTOR Y SU TRATAMIENTO EN LA LISI	85
2.1. Enfoques traductológicos binarios	85
2.1.1. El enfoque lingüístico y el concepto de <i>equivalencia</i>	85
2.1.1.1. Eugene Nida: equivalencia formal-equivalencia dinámica y el principio del efecto equivalente	86
2.1.1.2. Peter Newmark: traducción semántica y traducción comunicativa	88
2.1.2. El enfoque lingüístico-taxonómico	89
2.1.2.1. Jean-Paul Vinay y Jean Darbelnet: traducción directa y traducción oblicua	90

2.1.3. El enfoque funcional y comunicativo	91
2.1.3.1. Katharina Reiss y Hans-Josef Vermeer: la teoría del skopos	92
2.1.3.2. Christiane Nord: conservación y adaptación	93
2.1.4. El enfoque basado en el análisis del registro y del discurso	95
2.1.4.1. Juliane House: traducción patente y traducción encubierta.....	96
2.1.5. El enfoque sistémico	98
2.1.5.1. Gideon Toury: traducción adecuada y traducción aceptable	98
2.1.6. La <i>(in)visibilidad</i> en la traducción	100
2.1.6.1. James S. Holmes: exotización y naturalización	102
2.1.6.2. Lawrence Venuti: extranjerización y domesticación, y el concepto de (in)visibilidad	103
2.2. Enfoques traductológicos binarios aplicados a la traducción de la LISI	111
2.2.1. Los enfoques binarios en la traducción de la LISI.....	113
2.2.1.1. Göte Klingberg	114
2.2.1.2. Riitta Oittinen	120
2.2.2. Los enfoques binarios en la traducción de la LISI en España.....	126
2.3. Traducción invasiva y traducción no invasiva, y la aceptabilidad.....	132
2.3.1. Traducción invasiva y traducción no invasiva.....	132
2.3.2. La aceptabilidad	133
CAPÍTULO 3. EL CONCEPTO DE NORMA DE TRADUCCIÓN.....	143
3.1. Los conceptos de <i>método</i> , <i>técnica</i> y <i>estrategia</i> de traducción	143
3.2. El concepto de <i>norma de traducción</i>	146
3.2.1. La norma de traducción según Gideon Toury.....	147
3.2.2. La norma de traducción según Andrew Chesterman y Emma Wagner.....	152
3.2.3. La norma de traducción según Theo Hermans	158
3.2.4. La norma de traducción según Christiane Nord	164
3.2.5. Otras aportaciones al concepto de <i>norma de traducción</i>	166
3.3. Las normas en la traducción de la LISI	171
3.4. Síntesis de las normas de traducción	175
3.5. Nuestra propuesta normativa	180
PARTE II	189
CAPÍTULO 4. MODELO DE ANÁLISIS DE TRADUCCIONES	191
4.1. Modelos preliminares de descripción de traducciones	193
4.1.1. El modelo de José Lambert y Hendrik Van Gorp	193
4.1.2. El modelo de Gideon Toury	195
4.1.3. El modelo de Lawrence Venuti.....	196
4.1.4. El modelo de Christiane Nord.....	197

4.1.5. El modelo de Josep Marco Borillo.....	199
4.1.6. El modelo de Mercedes Enríquez Aranda.....	200
4.2. Propuesta de modelo de análisis integral.....	202
4.2.1. Análisis extratextual descriptivo-comparativo.....	204
4.2.1.1. Contextualización.....	204
4.2.1.2. Agentes y factores involucrados en el proceso de creación original y en el proceso de la traducción.....	205
4.2.1.3. Paratextos.....	206
4.2.2. Análisis intratextual descriptivo-comparativo y evaluativo.....	208
4.2.2.1. Análisis macrotextual descriptivo-comparativo.....	208
4.2.2.2. Análisis microtextual descriptivo-comparativo y evaluativo.....	209
4.2.2.2.1. Delimitación del corpus de investigación.....	209
4.2.2.2.2. Identificación y clasificación de pares de segmentos por zonas de intervención.....	210
CAPÍTULO 5. APLICACIÓN DEL MODELO DE ANÁLISIS AL CORPUS DE INVESTIGACIÓN.....	287
5.1. Análisis extratextual descriptivo-comparativo TT OO-TT TT.....	289
5.1.1. Contextualización.....	289
5.1.1.1. Contextualización TT OO.....	289
5.1.1.2. Contextualización TT TT.....	290
5.1.2. Agentes y factores involucrados en el proceso de creación original y de la traducción.....	291
5.1.2.1. Agentes y factores involucrados en el proceso de creación de los TT OO ...	293
5.1.2.1.1. Convenciones socioculturales y lingüístico-literarias (tendencias editoriales en el SO).....	295
5.1.2.1.2. Intencionalidad de los TT OO.....	296
5.1.2.1.3. Razones para la publicación de los TT OO: el proeditor.....	296
5.1.2.1.4. Destinatarios de los TT OO.....	298
5.1.2.1.5. Algunos datos relativos a la recepción de los TT OO en EE UU y Reino Unido y a la recepción de las traducciones a otras lenguas en otros países de habla no hispana.....	301
5.1.2.2. Agentes y factores involucrados en el proceso de creación de los TT TT.....	303
5.1.2.2.1. Convenciones socioculturales y lingüístico-literarias (tendencias editoriales en el ST).....	303
5.1.2.2.2. Intencionalidad de los TT TT.....	305
5.1.2.2.3. Razones para la publicación de los TT TT: el protraductor.....	307
5.1.2.2.4. Destinatarios de los TT TT.....	311
5.1.2.2.5. Relación entre las editoriales de los TT OO, la editorial de los TT TT y los traductores.....	312

5.1.2.2.6. Algunos datos relevantes acerca de la recepción de los TT TT	330
5.1.3. Paratextos	332
5.2. Análisis intratextual descriptivo-comparativo y evaluativo TT OO-TT TT.....	355
5.2.1. Análisis macrotextual descriptivo-comparativo	355
5.2.2.1. Acerca de las fuentes documentales utilizadas en el análisis microtextual descriptivo-comparativo y evaluativo de los culturemas y los NP	372
5.2.2.2. Análisis microtextual descriptivo-comparativo y evaluativo de culturemas y NP	376
CAPÍTULO 6. RESULTADOS DEL ANÁLISIS INTEGRAL.....	383
6.1. Resultados del análisis extratextual descriptivo-comparativo TT OO y TT TT	383
6.1.1. Contextualización	383
6.1.2. Agentes y factores involucrados en el proceso de creación original y en el proceso de traducción	384
6.1.2.1. Convenciones socioculturales y lingüístico-literarias (tendencias editoriales en el SO).....	384
6.1.2.2. Razones para la publicación de los textos: el proeditor y el protraductor ...	385
6.1.2.3. Destinatarios de los textos	385
6.1.2.4. Recepción de los textos	386
6.1.2.5. Relación entre las dos editoriales de los TT OO, la editorial de los TT TT y los traductores.....	387
6.1.2.5.1. Perfil de los editores españoles y de los traductores	387
6.1.2.5.2. <i>Modus operandi</i> de los editores originales, los editores españoles y los traductores, y su papel en el proceso de la traducción	387
6.1.3. Resultados del análisis paratextual de las ediciones objeto de estudio	389
6.2. Resultados del análisis intratextual descriptivo-comparativo y evaluativo TT OO-TT TT.....	391
6.2.1. Resultados del análisis macrotextual descriptivo-comparativo.....	391
6.2.2. Resultados del análisis microtextual descriptivo-comparativo.....	392
6.2.2.1. Resultados del análisis microtextual descriptivo-comparativo de la traducción de los culturemas	392
6.2.2.2. Resultados del análisis microtextual descriptivo-comparativo de la traducción de los NP	395
6.2.3. Resultados del análisis microtextual evaluativo	399
6.2.3.1. Resultados del análisis microtextual evaluativo de la traducción de los culturemas	399
6.2.3.2. Resultados del análisis microtextual evaluativo de la traducción de los NP	411
CONCLUSIONES	473
ANEXO 1. ENTREVISTAS	491

Anexo 1.1. Entrevista a Mary Lee Donovan	493
Anexo 1.2. Entrevista a Hanna Pajunen-Walsh	503
Anexo 1.3. Entrevista al <i>Foreign Rights team</i>	509
Anexo 1.4. Entrevista a Ana Isabel Lobo Graña (Alfaguara Infantil).....	513
Anexo 1.5. Entrevista a Mario Grande y Mercedes Fernández Cuesta, de la agencia de traducción Atalaire	529
Anexo 1.6. Entrevista a Vanesa Pérez-Sauquillo	541
ANEXO 2. CORRESPONDENCIA DIGITAL	549
ANEXO 3. FICHAS DE ANÁLISIS	553
ANEXO 4. TRADUCCIÓN DE LAS ILUSTRACIONES	557
ANEXO 5. CONSULTAS ANÁLISIS DESCRIPTIVO (MICROSOFT OFFICE ACCESS 2010)	583
Anexo 5.1. Consultas análisis descriptivo de los culturemas (Microsoft Office Access 2010).....	585
Anexo 5.2. Consultas análisis descriptivo de los NP (Microsoft Office Access 2010) ..	591
ANEXO 6. EJEMPLO PROCESO ALINEACIÓN DE TEXTOS	599
ANEXO 7. CORPUS DE INVESTIGACIÓN	603
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	609

SIGLAS Y ACRÓNIMOS TEXTUALES

CO	Cultura origen
CSI	<i>Culture-specific item</i>
CT	Cultura de traducción
EDT	Estudios Descriptivos de Traducción
FRT	<i>Foreign Rights team</i>
GRA	Grupo receptor adulto
GRI	Grupo receptor infantil
ISBN	<i>International Standard Book Number</i>
LI	Literatura para la infancia
LIJ	Literatura infantil y juvenil
LIPI	Literatura para la primera infancia
LISI	Literatura para la segunda infancia
LO	Lengua origen
LT	Lengua de traducción
LL OO	Lenguas origen
LL TT	Lenguas de traducción
NP	Nombre/s propio/s
OCR	<i>Optical Character Reader</i>
SO	Sistema origen
ST	Sistema de traducción
TO	Texto origen
¹ TT	Texto de traducción
TT OO	Textos origen

¹ Siguiendo la línea de Enríquez Aranda (2007), que se refiere al texto creado por el traductor como *texto traducido* (TT) —frente al uso de la denominación más extendida de *texto meta* (TM)—, abogando que una versión de traducción determinada nunca es una traducción meta, en el sentido de «definitiva», en este trabajo de investigación nos referimos al texto creado por el traductor con la denominación *texto de traducción* (TT). Asimismo, siguiendo también la propuesta de la investigadora (2007), hablamos de la cultura para la que se crea el TT como *cultura de traducción* (CT). Por último, con el objeto de mantener la coherencia terminológica, utilizamos las denominaciones *lengua de traducción* (LT) para aludir a la lengua en la que se escribe el TT y *sistema de traducción* (ST) para referirnos al sistema en el que se inscriben la LT, el TT y la CT.

TT TT Textos de traducción

URL *Uniform Resource Locator*

SIGLAS Y ACRÓNIMOS UTILIZADOS EN EL ANÁLISIS

ATL Atalaire: Mario Grande y Mercedes Fernández Cuesta

CAZ Claudia G. Arteaga Zepeda

EN Inglés

EN BR Inglés británico

EN US Inglés americano

ES Español

JHO Julio Hermoso Oliveras

PR Seudónimo P. Rozarena

VPS Vanesa Pérez-Sauquillo

SIGLAS Y ACRÓNIMOS BIBLIOGRÁFICOS

ACEE Asociación Colegial de Escritores de España

ACEtt Sección Autónoma de Traductores de Libros de la Asociación Colegial de Escritores de España

CEDRO Centro Español de Derechos Reprográficos

DRAE Diccionario de la Real Academia Española

FGEE Federación de Gremios de Editores de España

INE Instituto Nacional de Estadística

MECD Ministerio de Educación, Cultura y Deporte

RAE Real Academia Española

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1. Propuesta terminológica y conceptual para la LI	58
Tabla 2. La direccionalidad receptora asimétrica en la LI	63
Tabla 3. Características de la LISI.....	65
Tabla 4. Características de la traducción de la LISI	76
Tabla 5. Resumen interrelación de concepto, naturaleza y clasificación de las normas de traducción	175
Tabla 6. Nuestra propuesta normativa	186
Tabla 7. Ficha descriptiva de culturema.....	219
Tabla 8. Modelo de ficha de análisis de los culturemas	239
Tabla 9. Ejemplos completos de clasificación estática de NP extraídos de nuestro corpus de investigación	249
Tabla 10. Ejemplos completos de clasificación dinámica extraídos del corpus de investigación.....	256
Tabla 11. Ficha descriptiva de NP	257
Tabla 12. Modelo de ficha de análisis de los NP	275
Tabla 13. Modelo de análisis integral	283
Tabla 14. Premios ganadores y premios finalistas de <i>Judy Moody</i> en EE UU	308
Tabla 15. Premios finalistas de <i>Judy Moody</i> en Reino Unido.....	310
Tabla 16. Datos macrotextuales del libro 1	357
Tabla 17. Datos macrotextuales del libro 2	358
Tabla 18. Datos macrotextuales del libro 3	359
Tabla 19. Datos macrotextuales del libro 4	360
Tabla 20. Datos macrotextuales del libro 5	361
Tabla 21. Datos macrotextuales del libro 6	362
Tabla 22. Datos macrotextuales del libro 7	363
Tabla 23. Datos macrotextuales del libro 8	364
Tabla 24. Datos macrotextuales del libro 9	365
Tabla 25. Datos macrotextuales del libro 10.....	366

ÍNDICE DE FIGURAS

Figura 1. Ejemplo de proceso de alineación	35
Figura 2. Cartel de la película <i>Judy Moody and the Not Bummer Summer!</i>	41
Figura 3. Culturemas: <i>dollar(s)</i>	45
Figura 4. NP: <i>Rain forest mist (ice cream)</i>	46
Figura 5. Cubierta frontal libro 2 Candlewick Press	334
Figura 6. Cubierta frontal libro 2 Walker Books UK	335
Figura 7. Cubierta frontal libro 2 Alfaguara Infantil	335
Figura 8. Cubierta frontal libro 9 Alfaguara Infantil	335
Figura 9. Contracubierta frontal libro 2 de Candlewick Press	338
Figura 10. Cubierta posterior libro 2 Candlewick Press	339
Figura 11. Cubierta posterior libro 2 Walker Books UK	340
Figura 12. Cubierta posterior libro 2 Alfaguara Infantil	340
Figura 13. Cubierta posterior libro 9 Alfaguara Infantil	340
Figura 14. Portada libro 2 Candlewick Press	342
Figura 15. Portada libro 2 Walker Books UK	343
Figura 16. Portada libro 2 Alfaguara Infantil	343
Figura 17. Contraportada libro 9 Candlewick Press	344
Figura 18. Contraportada libro 9 Walker Books UK	345
Figura 19. Contraportada libro 9 Alfaguara Infantil	345
Figura 20. Dedicatoria libro 9 Candlewick Press	346
Figura 21. Dedicatoria libro 9 Walker Books UK	347
Figura 22. Dedicatoria libro 9 Alfaguara Infantil	347
Figura 23. Índice de contenidos libro 9 Candlewick Press	348
Figura 24. Índice de contenidos libro 9 Walker Books UK	348
Figura 25. Índice de contenidos libro 9 Alfaguara Infantil	349
Figura 26. Títulos y cuerpo del libro 9 Candlewick Press	350
Figura 27. Títulos y cuerpo del libro 9 Walker Books UK	350
Figura 28. Títulos y cuerpo del libro 9 Alfaguara Infantil	351
Figura 29. Muestra de áreas de conocimiento de Alfaguara Infantil.....	355
Figura 30. Consulta 1.....	585
Figura 31. Consulta 2.....	586
Figura 32. Consulta 3.....	587
Figura 33. Consulta 4.....	588
Figura 34. Consulta 5.....	589
Figura 35. Consulta 6.....	590
Figura 36. Consulta 1.....	591
Figura 37. Consulta 2.....	592

Figura 38. Consulta 3	593
Figura 39. Consulta 4	594
Figura 40. Consulta 5	595
Figura 41. Consulta 6	596
Figura 42. Consulta 7	597

ÍNDICE DE GRÁFICOS

Gráfico 1. Naturaleza de las técnicas de traducción aplicadas a los culturemas	393
Gráfico 2. Técnicas de traducción de naturaleza invasiva aplicadas a los culturemas .	393
Gráfico 3. Técnicas de traducción de naturaleza intermedia aplicadas a los culturemas	394
Gráfico 4. Técnicas de traducción de naturaleza no invasiva aplicadas a los culturemas	395
Gráfico 5. Naturaleza de las técnicas de traducción aplicadas a los NP	396
Gráfico 6. Técnicas de traducción de naturaleza invasiva aplicadas a los NP	396
Gráfico 7. Técnicas de traducción de naturaleza intermedia aplicadas a los NP	397
Gráfico 8. Técnicas de traducción de naturaleza no invasiva aplicadas a los NP	398

PARTE I

INTRODUCCIÓN

1. Hipótesis de partida

En el presente trabajo de investigación se realiza una revisión de las teorías binarias asociadas a las nociones *invasivo/no invasivo*² —a partir del concepto de *norma inicial* desarrollado por el investigador israelí Gideon Toury—, así como de la noción de *norma de traducción*³. Estos cuatro conceptos constituyen las herramientas teóricas básicas de este estudio. Su aplicación a los datos obtenidos en nuestro corpus de investigación —basados en el análisis de la traducción de dos *zonas de intervención*⁴ concretas, los culturemas y los nombres propios (en adelante, NP), de la colección de literatura para la segunda infancia (en adelante, LISI)⁵ *Judy Moody*, de Megan McDonald— nos permitirá establecer relaciones entre *pares de segmentos*⁶ y *técnicas de traducción*⁷, teniendo siempre en cuenta tanto los textos en los que estos aparecen como el doble polisistema en el que se inscriben. Una vez identificadas, clasificadas, descritas y analizadas las técnicas de traducción en el corpus de investigación, se podrán ofrecer generalizaciones aplicables a la traducción de las zonas de intervención objeto de estudio en la práctica profesional de la traducción y, por ende, generalizaciones extrapolables a la práctica editorial de la traducción de este género literario específico en la España de la primera década del siglo XXI.

A principios de este siglo, algunos autores, como Jeremy Munday (2001: 155)⁸, sostienen que la traducción de textos literarios en España es predominantemente *domesticante*⁹:

Although Venuti concentrates on translation into English, the trend towards a translation policy of "fluency" (or "domestication") occurs in translations into other languages as well. Pym [...] cites Brazil, Spain and France as examples. This would seem to suggest that translation is, at the current time, typically domesticating, irrespective of the relative power of source and target cultures.

Por su parte, a finales del siglo pasado, Javier Franco Aixelá (1996: 54) afirmaba que la traducción ofrece a la sociedad receptora un amplio abanico de posibles *estrategias de traducción*¹⁰, que abarcan desde la *conservación* o aceptación de lo diferente, mediante la reproducción de los culturemas del texto origen (en adelante, TO)

² Véase capítulo 2, epígrafe 2.3.1.

³ Véase capítulo 3.

⁴ Véase capítulo 4, epígrafe 4.2.2.2.1.

⁵ Véase capítulo 1, epígrafe 1.1.

⁶ Véase el epígrafe 5 («Metodología») de esta «Introducción» y el epígrafe 4.2.2.2.1. del capítulo 4.

⁷ Véase capítulo 3, epígrafe 3.1.

⁸ Conviene indicar que en el caso de las citas literales se ha respetado, en general, la ortotipografía del documento original. Cuando, excepcionalmente, no se procede de esta forma, se indica siempre a pie de página.

⁹ Véase capítulo 2, epígrafe 2.1.6.2.

¹⁰ Véase capítulo 3, epígrafe 3.1.

en el texto de traducción (en adelante, TT), hasta la *naturalización* o transformación de lo extranjero en una réplica cultural. A esto añade el investigador: «The choice between these strategies will show, among other factors, the degree of tolerance of the receiving society and its own solidity». La investigación llevada a cabo en este campo a finales del siglo XX parece indicar que en el mundo occidental existe una clara tendencia —a excepción de la traducción de textos técnicos— hacia la máxima *aceptabilidad*, esto es, hacia lo que Toury define como «reading as an original» (1980: 75).

Según Franco Aixelá (1996: 54), una consecuencia directa de este método traductor podría ser lo que Venuti describe como «[...] a labor of acculturation which domesticates the foreign text, making it intelligible and even familiar to the target-language reader, providing him or her with the narcissistic experience of recognizing his or her own cultural in a cultural other [...]» (1992: 5).

No obstante, también en los últimos años del siglo pasado, afirmaba Franco Aixelá (1996: 54) que, al mismo tiempo que esta aculturización domesticante o tendencia hacia la naturalización parecía suceder en la traducción, ya estábamos también inmersos en un claro proceso de internalización cultural centrado en el polo anglosajón. El consumo constante de productos importados de EE UU, incluidos los productos de índole cultural, conlleva a una identificación cada vez mayor de muchas sociedades con el punto de vista anglosajón y, consecuentemente, a una aceptación cada vez mayor de sus valores y de su realidad cultural. En sus palabras, «[...] the receiving society is subject to a progressive familiarity with Anglo-Saxon culture» (Franco Aixelá, 1996: 54). En el ámbito de la traducción, este proceso de familiarización de los receptores con la cultura de origen (en adelante, CO) incrementa el número de realidades socioculturales cuya transferencia requiere cada vez de menos manipulación para que sean aceptadas en la CT (Franco Aixelá, 1996: 55): «It seems logical to think that the exporting system stands in a position of hegemony over the importing one, which entails the massive importing of cultural items in conditions very similar to those obtaining in the original setting [...]».

Por todo ello, precisa Franco Aixelá (1996: 56) que es en los planos lingüístico y pragmático donde los textos de traducción (en adelante, TT TT) tienden hacia la naturalización, frente a la tendencia hacia la conservación que se detecta en el plano sociocultural:

[...] this leaves us [...] for the apparent contradiction of such a difference of treatment between the linguistic and pragmatic planes on the one hand, and the cultural plane on the other, i.e., the contradiction by which current translations tend to be read like an original on the stylistic level and as the original on the socio-cultural one.

De este modo, en el marco concreto de la traducción de la LISI, nuestro trabajo de investigación parte de dos hipótesis principales. Amparándonos en lo que Franco Aixelá (1996: 56) ya anunciaba a finales del siglo XX, nuestra primera hipótesis, de naturaleza

descriptiva, postula que el creciente desarrollo del intercambio cultural que, gracias a los avances tecnológicos, se ha producido a escala mundial a principios del siglo XXI ha influido también en la práctica de la traducción de la LISI en España. Por ello, cabe esperar que, en el plano cultural, la traducción de este género literario tienda a ser *no invasiva* o respetuosa con la cultura origen (en adelante, CO)¹¹.

Nuestra segunda hipótesis, de naturaleza evaluativa, parte de la consideración de que en la LISI el *método traductor no invasivo* —en términos de Toury, *traducción adecuada*— de los elementos de naturaleza cultural puede dar como resultado un producto de traducción tan aceptable como el *método traductor invasivo* —en términos de Toury, *traducción aceptable*¹²—. El requisito es que la traducción no invasiva esté debidamente contextualizada y ejecutada en la CT.

Para ello, a partir de la noción de *norma inicial*, en este trabajo de investigación, en primer lugar, se identifican, describen y ordenan las técnicas de traducción aplicadas a los culturemas y los NP¹³. Esta clasificación se presenta en una escala en la que el extremo superior indica mayor grado de invasión y el extremo inferior indica menor grado de invasión. La descripción de las técnicas de traducción utilizadas por el traductor para la resolución de los *retos traductológicos*¹⁴ nos permite determinar el método traductor dominante —invasivo o no invasivo— en las dos zonas de intervención objeto de estudio. En segundo lugar, desde un enfoque evaluativo, se analizan las técnicas de traducción aplicadas a un porcentaje representativo de los culturemas y los NP detectados en los textos originales (en adelante, TT OO), con el propósito de determinar qué tipo de técnicas de traducción —bien de naturaleza invasiva o de naturaleza no invasiva— contribuyen a elevar el grado de aceptabilidad de la traducción de los diferentes tipos de culturemas y NP en el ámbito de la LISI.

2. Descripción y justificación del corpus de investigación

Desde una perspectiva personal, las motivaciones de este trabajo de investigación se remontan a un temprano interés por las lenguas, la literatura y la traducción. Esta atracción personal por la apasionante labor del traducir es lo que me impulsó a realizar la Licenciatura en Traducción e Interpretación en la Facultad de Traductores e Intérpretes de la Universidad de Granada. Tras cursar las diferentes asignaturas especializadas en la traducción de diversos campos temáticos y tipologías textuales, crece

¹¹ Para el concepto de *traducción no invasiva* frente al concepto de *traducción invasiva*, véase el capítulo 2, epígrafe 2.3.1. En adelante, se hablará indistintamente bien de *traducción invasiva* y *traducción no invasiva* o de *método traductor invasivo* y *método traductor no invasivo*.

¹² Para las nociones de *traducción adecuada* y *traducción aceptable*, véase capítulo 2, epígrafe 2.1.5.1.

¹³ Para la justificación del uso de las denominaciones *culturema* y *NP*, y sus correspondientes acepciones a efectos de este trabajo de investigación, véanse apartados A.1. (pág. 212) y B.1. (pág. 244) del capítulo 4, epígrafe 4.2.2.2.2.

¹⁴ Véase capítulo 4, epígrafe 4.2.2.2.1.

en mí la fascinación particular por la traducción de textos literarios¹⁵. Frente a otras especialidades de la traducción, la traducción de textos literarios posibilita el desarrollo de la parcela creativa del traductor. Es esta la razón que me lleva, años más tarde, a cursar el Programa de Doctorado «Lengua y Lingüística Inglesas» en la Universidad de Sevilla. Concretamente, el módulo de «Fundamentos y Metodología de la Traducción Literaria», impartido por el Dr. D. Isidro Pliego Sánchez, supone una importante iniciación en los fundamentos teóricos y metodológicos que sustentan la descripción de esta tipología textual. De este modo, se consolida definitivamente en mí el interés por el estudio de los entresijos de esta fascinante especialidad de la traducción, en la que debe tener cabida el estudio de la traducción del género, a veces, olvidado, de la literatura para la infancia (en adelante, LI)¹⁶. Este trabajo de investigación pretende aportar, así, un pequeño grano de arena al establecimiento de una historia relativamente reciente de la traducción de la LI en España.

Desde una perspectiva académica, partimos de las palabras de Damascelli y Martelli (2003: 15) para describir nuestro corpus de investigación, así como para justificar su selección. Apoyándose en la definición de *corpus* proporcionada por McEnery y Wilson (2001: 29¹⁷) como «any collection of more than one text», Damascelli y Martelli (2003: 15) sostienen lo siguiente:

[...] it can be said that corpora are not new to linguistic studies; there are some areas of language study that have always, inevitably, relied on empirical data and have sought evidence from authentic written [...] texts, for instance the literary analysis of poems and novels [...].

Sin embargo, hoy día el concepto de *corpus* ha adquirido otras connotaciones específicas añadidas. Para que un corpus pueda ser considerado como tal, debe reunir unas características determinadas, a saber: «sampling and representativeness, finite size and machine-readable form» (McEnery y Wilson, 2001: 32). Nuestro corpus de investigación cumple estos tres criterios. De este modo, como explicamos y justificamos a continuación, se trata de un corpus paralelo, cerrado y digitalizado, que constituye una muestra cualitativamente representativa del comportamiento traductor en la LISI en la España de la primera década del siglo XXI.

2.1. Un corpus paralelo y cerrado

La investigadora Tognini-Bonelli (2001: 6-9) distingue entre *comparable corpus* y *translation corpus* y, dentro de este último, diferencia, a su vez, entre *parallel corpora* y *free translation corpora*. En palabras de la investigadora, por una parte, «*Comparable corpora* are corpora whose components are chosen to be similar samples of their

¹⁵ Véase la nota a pie de página número 23, en la página número 34, epígrafe 2.3. de esta «Introducción».

¹⁶ Para la justificación del uso de esta terminología, véase capítulo 1, epígrafe 1.1.

¹⁷ 1ª ed. 1996.

respective languages in terms of external criteria such as spoken vs. written language, register, etc.» (Tognini-Bonelli, 2001: 7). Esto significa que los textos que forman parte de un corpus comparable no son traducciones y, por tanto, no pueden alinearse. Por otra parte, «*Translation corpora* are corpora of texts which stand in a translational relationship to each other» (Tognini-Bonelli, 2001: 6). Finalmente, mientras que *parallel corpora* hace referencia a un conjunto de traducciones literales, *free translation corpora* constituye un conjunto de traducciones no literales.

Por su parte, Tognini-Bonelli, Damascelli y Martelli (2003: 32) ofrecen la siguiente definición de *corpus paralelo*: «Parallel corpora are collection of texts which are in a translational relationship with each other, that is to say, texts accompanied by their translation in one or more languages».

Amparándonos en esta concepción más amplia de *corpus paralelo* aportada por Damascelli y Martelli, que postula que las traducciones que acompañan a los TT OO no tienen por qué ser traducciones literales, podemos definir nuestro corpus de investigación como un corpus paralelo.

Asimismo, nuestro corpus de investigación es, también, un corpus cerrado, dado que, para obtener los resultados que se persiguen en el estudio, se han seleccionado los diez primeros libros de la colección de LISI original *Judy Moody*, de Megan McDonald, tanto su versión original en inglés americano (en adelante, EN US), de la editorial Candlewick Press, como su adaptación al inglés británico (en adelante, EN BR), de la editorial Walker Books UK, así como su traducción al español (en adelante, ES), en su variante peninsular, publicada por Alfaguara Infantil.

2.2. Un corpus digitalizado y alineable

El corpus que acabamos de describir se presenta, además, en formato digitalizado¹⁸, dado que, siguiendo la opinión de Damascelli y Martelli (2003: 17), los corpus digitalizados presentan tres ventajas frente a otros formatos no electrónicos: con el uso de un *software* específico, los corpus digitalizados permiten realizar búsquedas, se pueden manipular, y son rápidos y precisos; pueden enriquecerse con diferentes tipos de información lingüística; y permiten un fácil almacenamiento de la información. Añaden Damascelli y Martelli (2003: 25) a este respecto que

Corpora are usually accompanied by software especially designed to carry out searches involving statistical operations, frequency counts, concordances and, in some cases, analysis of textual features. There are different software programmes available for corpus exploitation. They differ according to the type and size of corpus as well as the purpose of research.

¹⁸ Véase anexo 7.

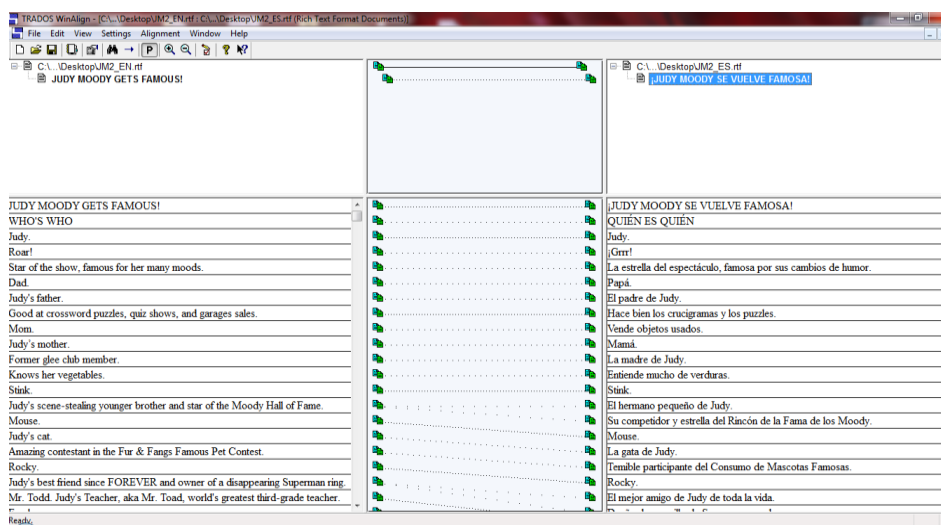
La forma más rápida de convertir un texto impreso en formato electrónico es mediante el uso de un escáner. El proceso de escaneo lleva un tiempo considerable y la calidad del resultado depende de la calidad del escáner y también de la calidad del *software* que se utilice, en nuestro caso, el *Optical Character Reader* (OCR), que permite transformar las imágenes en documentos de texto y, por tanto, realizar búsquedas de palabras, frases, oraciones, párrafos... También depende de las condiciones físicas de las fuentes impresas, como el tipo de papel o la resolución de la impresora (Damascelli y Martelli, 2003: 99). En cualquier caso, este es el método que se ha utilizado en este trabajo de investigación para digitalizar el corpus. Así, se escanearon todos los textos impresos (los TT OO estadounidenses, los TT OO británicos y los TT TT), convirtiéndolos a documentos .pdf y, a continuación, se transformaron los textos con extensión .pdf en formato .ocr, mediante el uso del programa informático Adobe Acrobat 9 Pro. El uso del formato .ocr posibilita la búsqueda de los ejemplos contextuales en los que se utilizan los *culturemas* y los NP.

Una vez digitalizado el corpus de investigación en formato .ocr, el siguiente paso fue determinar qué *software* concreto íbamos a utilizar para explotarlo de la forma más productiva posible. De este modo, teniendo en cuenta que en el caso que nos ocupa se trata de un corpus paralelo y en función, además, de nuestros fines investigadores específicos, decidimos trabajar con el programa de traducción asistida por ordenador SDL Trados 2007, que viene equipado, entre otras herramientas, con el alineador de textos Winalign¹⁹. Puesto que la aplicación Winalign no reconoce el formato .ocr, antes de alinear los textos fue necesario convertir los TT OO estadounidenses y los TT TT en .ocr al formato .txt. Por último, puesto que el cambio de formato desde .ocr a .txt modificaba tanto la tipografía como la estructura de los textos, estos se convirtieron, a su vez, de formato .txt a formato .docx antes de proceder a su edición. Una vez digitalizados y editados los textos, se alinearon con la herramienta Winalign, que nos facilitaba la localización de los pares de segmentos objeto de nuestro análisis en sus respectivos contextos²⁰.

¹⁹ En los epígrafes 2.2. y 4 de esta «Introducción» se explica detalladamente el uso concreto que se ha hecho de esta herramienta informática para llevar a cabo nuestro estudio.

²⁰ Ya en otras tesis doctorales anteriores a esta, también enmarcadas en el ámbito de la traducción de textos literarios, se han utilizado programas informáticos de análisis de corpus, como WordSmith Tools o Multiconcord (Jiménez Carra, 2007: 124-125). En concreto, en su tesis doctoral, la Dra. María Nieves Jiménez Carra (2007) escaneó y editó las tres traducciones de *Pride and Prejudice*, de Jane Austen, disponibles en formato impreso, que conformaban su corpus de investigación. Posteriormente, hizo uso del alineador de textos del programa SDLX, para lo que, previamente, hubo de guardar los archivos en formato .rtf (Jiménez Carra, 2007: 126-127). Por último, utilizó el programa Examine para buscar los términos objeto de su estudio. Como explica la investigadora, el programa Examine permite «buscar cualquier palabra, expresión, inicio o final de un término, en cualquier documento, carpeta, subcarpeta o archivo comprimido que seleccione» (Jiménez Carra, 2007: 128).

Figura 1. Ejemplo de proceso de alineación



Debido a la laboriosidad que había supuesto el proceso de alineación entre los TT OO estadounidenses y los TT TT, se decidió utilizar otra metodología diferente a la alineación para detectar las posibles diferencias entre los culturemas y los NP de la versión original estadounidense y la versión original adaptada británica. Estas diferencias se identificaron, simplemente, utilizando el buscador de palabras en la versión británica en formato .pdf.ocr.

2.3. Un corpus representativo

A principios de los años setenta, el investigador y traductor literario James S. Holmes (1988)²¹ crea su conocido mapa de los *Translation Studies* o Estudios sobre la Traducción²². La disciplina académica de los Estudios sobre la Traducción, localizada en Europa y Norteamérica, se fundamenta en el rechazo a la noción tradicional de *equivalencia lingüística* y en la importancia de la tipología textual, la función textual y la concepción de la lengua como acto comunicativo dinámico que solo tiene razón de ser dentro de un contexto sociocultural determinado (Munday, 2001: 14). Esta disciplina considera, además, que, mediante el TT que se crea para una sociedad receptora determinada, el traductor puede incluso llegar a influir en las convenciones literarias de dicha comunidad (Enriquez Aranda, 2007: 83).

En la misma década, en Israel, el estudioso Even-Zohar (1990a: 9-26) desarrolla su conocida teoría del polisistema, que defiende que una obra literaria determinada no puede estudiarse como una realidad aislada, sino como parte del entramado que

²¹ Primera ed. 1972.

²² Entre las diferentes denominaciones posibles que hacen referencia a la disciplina que se ocupa de investigar sobre la traducción en este trabajo de investigación se ha optado por los usos sugeridos por Amparo Hurtado Albir (1996b: 151-152; 2004, 133-135): *Estudios sobre la Traducción* o *Traductología*. Coincidiendo con la investigadora, consideramos que estas denominaciones engloban debidamente los estudios teóricos, descriptivos y aplicados de la disciplina; y Traductología, además, presenta la ventaja de tratarse de una única palabra.

conforman los sistemas literario, social, cultural e histórico en los que nace y con los que se interrelaciona. Es a partir de este planteamiento que Even-Zohar postula que la *literatura traducida*²³, como parte que es de la CT, constituye por sí misma un sistema con entidad propia dentro del polisistema literario (Even-Zohar, 1990b: 45-52). De este modo lo manifiesta el investigador: «I conceive of translated literature not only as an integral system within any literary polysystem, but as a most active system within» (Even-Zohar, 1990b: 46). Es más, a esto añade que la relación que existe entre la literatura traducida y el polisistema literario es de naturaleza dinámica, lo que implica que la literatura traducida no tiene necesariamente que ocupar siempre una posición periférica con respecto al polisistema literario, sino que podrá ocupar una posición central o periférica en función de las circunstancias específicas que tengan lugar en el interior de cada polisistema. Así, puede suceder bien que la literatura traducida llegue a crear nuevos modelos y estilos literarios —en cuyo caso, cumpliría una función primaria, más innovadora, y ocuparía una posición central dentro del polisistema— o que consolide géneros y estilos literarios ya existentes —en cuyo caso, desempeñaría una función secundaria, más conservadora, y ocuparía una posición periférica dentro del polisistema:

One would be tempted to deduce from the peripheral position of translated literature in the study of literature that it also permanently occupies a peripheral position in the literary polysystem, but this is by no means the case. Whether translated literature becomes central or peripheral, and whether this position is connected with innovatory ("primary") or conservatory ("secondary") repertoires²⁴, depends on the specific constellation of the polysystem under study. (Even-Zohar, 1990b: 46).

Este doble planteamiento implica, por tanto, la posibilidad no solo de que la literatura traducida influya en las convenciones literarias de una sociedad determinada, como se aboga desde los Estudios sobre la Traducción, sino también de que las

²³ Se analizan aquí brevemente las nociones de *literatura traducida* y *traducción literaria* según algunos autores, para concluir con lo que se entiende que el concepto de *literatura traducida* encierra para Even-Zohar. Toury (1995: 168) atribuye un doble sentido a lo que él denomina *literary translation*: por un lado, «the translation of texts which are regarded as literary in the source culture», independientemente de que el producto resultante en la CT sea o no un texto de naturaleza literaria; por otro lado, «the translation of a text [...] in such a way that the product be acceptable as literary to the recipient culture»; esto es, la traducción de textos que en la CO no se consideran necesariamente literarios, pero que dan como resultado un producto textual que se considera literario. Ello implica que para Toury la traducción literaria hace referencia al proceso de traducción, que puede partir de un producto original considerado o no considerado literario y que puede dar como resultado un producto de traducción considerado o no considerado literario. Asimismo, como bien apunta Enríquez Aranda (2007: 85), este doble significado que Toury atribuye al proceso de la traducción literaria se desarrolla paralelamente a la doble orientación desde la que se puede estudiar la traducción en general y, sobre todo, la traducción literaria en cualquiera de sus dos sentidos: una orientación hacia el TO y una orientación hacia el TT. Por su parte, Gallego Roca (1994: 166) prefiere hablar de *traducción de textos literarios* para referirse al primer sentido al que hace referencia Toury y de *traducción literaria* para aludir al segundo sentido: «Repito de nuevo la necesidad de distinguir entre traducción de textos literarios, considerados así en la literatura fuente pero que puede resultar de cualquier tipo en el sistema destino, y traducciones literarias, de textos de cualquier tipo que resultan ser aceptados como textos literarios en la literatura receptora».

En cualquier caso, entendemos que lo que Even-Zohar denomina *literatura traducida* hace referencia a la fusión de este doble significado; esto es, para este autor, *literatura traducida* es el proceso que implica la traducción de un TO de naturaleza literaria que da como resultado un TT también considerado literario.

En suma, una vez consideradas las diferentes aportaciones de los autores mencionados, cuando en este trabajo de investigación se hable de *traducción de la LI*, estaremos aludiendo a la traducción de textos literarios creados para la infancia que da como resultado otros textos para la infancia, también de naturaleza literaria.

²⁴ Even-Zohar (1990a: 17) define *repertoire* como «the aggregate of laws and elements (either single bound, or total models) that govern the production of texts».

convenciones literarias y las normas sociales de una cultura determinada influyan en las decisiones del traductor.

Pero Even-Zohar no solo destaca la importancia del estudio de la literatura traducida como sistema de pleno derecho dentro del polisistema literario, sino que hace, además, un llamamiento a la necesidad del estudio de un género tradicionalmente marginado dentro de la producción literaria: la literatura para la infancia. Para el autor, «Semiliterary texts, translated literature, children's literature —all those strata neglected in current literary studies— are indispensable objects of study for an adequate understanding of how and why transfers occur, within systems as well as among them» (Even-Zohar, 1990a: 25).

La fusión de la literatura traducida y la LI da como resultado el ámbito de trabajo en el que se desarrolla nuestra investigación, que la estudiosa y discípula de Even-Zohar, Zohar Shavit, denomina *traducción de literatura infantil*. La obra de Shavit (1980, 1981, 1986 y 1992) es una prueba evidente de la importancia que, desde la escuela de Tel-Aviv, se le otorga tanto a la LI como a su traducción dentro del polisistema literario. Asegura Shavit que ningún otro campo de estudio enmarcado en el ámbito cultural contribuye tanto al desarrollo de la historia de la cultura como el estudio de lo que en este trabajo de investigación hemos preferido denominar *literatura para la infancia* o LI. Así de categóricamente se expresa Shavit (1992: 2) a este respecto:

[...] Children's literature presents a range of provocative and, to our minds, highly productive questions concerning the history of culture and cultural mechanisms. One might even go so far as to say that no other sphere of cultural studies approximates quite such a vast scope of cultural issues as does children's literature. [...] Few, if any, cultural fields have come about as the result of, and despite, quite so many cultural constraints as has children's literature. Consequently, no other field is able to examine cultural mechanisms, manipulations, and processes in quite the same way as children's literature.

Igual de contundente se muestra la autora cuando en su conocida obra *Poetics of Children's Literature* hace referencia a la posición clave que ocupa la LI dentro de la industria editorial: «Today it is difficult to imagine the book industry without its huge output of children's books. The mass production of children's books is taken for granted as a prominent and indispensable part of publishing activity» (Shavit, 1986: 3). En la misma obra dedica Shavit (1986: 111-132) un capítulo completo a la traducción de la LI, lo que justifica por el hecho de considerar la traducción y los TT TT una herramienta metodológica apropiada —incluso más fiable que los propios TT OO— para estudiar las normas que imperan en la LI (Shavit, 1986: 112; 1981: 171). Las *normas de traducción*²⁵, explica la investigadora, dan fe de las limitaciones sistémicas que se imponen a la

²⁵ Shavit (1986: 111) define la *traducción* no en el sentido prescriptivo tradicional, sino como un concepto de naturaleza semiótica; esto es, como el proceso mediante el cual los modelos textuales del sistema de la CO se transfieren al sistema de la CT, lo que da como resultado un producto derivado de la interrelación que se establece entre el sistema origen (en adelante, SO) y el ST, que, a su vez, viene determinada por un conjunto de restricciones semióticas.

configuración de un texto de LI en la medida en que las decisiones del traductor vienen determinadas por las limitaciones sistémicas de la CT (Shavit, 1986: 112). Esto supone una inversión en el planteamiento inicial defendido por los Estudios sobre la Traducción, que consideran que es la traducción la que influye en las convenciones literarias y en las normas socioculturales del sistema de traducción (en adelante, ST), y no al contrario.

Este reconocimiento que desde la escuela de Tel Aviv se otorga a la traducción de la LI como sistema de pleno derecho dentro del polisistema y como género literario decisivo en la conformación y el desarrollo de los estudios de índole sociocultural también se ve apoyado estadísticamente, en los últimos años, por los datos proporcionados en los informes ministeriales *Panorámica de la Edición Española de Libros 2010* (Ministerio de Educación, Cultura y Deporte [MECD], 2010c)²⁶, *La Traducción Editorial en España* (MECD, 2010a), *Los Libros Infantiles y Juveniles* (MECD, 2010b), y los informes del año 2009 de la Federación de Gremios de Editores de España (FGEE) (FGEE, 2011) y del Instituto Nacional de Estadística (INE) (INE, 2014)²⁷.

El informe *La Traducción Editorial en España* (MECD, 2010a)²⁸ subraya la relevancia de la labor del traductor en el panorama editorial español a finales de la primera década del siglo XXI; en el año 2009 la traducción ocupa aproximadamente la cuarta parte del total de la producción española de libros. Este dato, que ya venía siendo similar desde el año 1990, refleja «las dimensiones de la inversión editorial en libros traducidos así como la consolidación de la demanda por parte del lector de libros escritos originariamente en otras lenguas» (MECD, 2010a: 8). A pesar del ligero descenso porcentual que experimentan las traducciones realizadas desde el inglés en 2009 con respecto a 2008, en 2009 esta lengua seguía manteniendo su liderazgo como LO tanto sobre la producción total de libros como sobre la producción total de títulos originales traducidos (MECD, 2010a: 11 y 15)²⁹. De la producción total de libros traducidos en el año 2009, los «Libros de Creación Literaria» y los «Libros de Infantil y Juvenil» son los que registran el mayor índice porcentual (MECD, 2010a: 16). Asimismo, en el informe *Los Libros Infantiles y Juveniles* se reconoce lo que suele denominarse *literatura infantil y juvenil* (en adelante, LIJ) como género literario de pleno derecho:

²⁶ *Panorámica de la Edición Española de Libros* (2010c: 9) es la estadística del sector del libro en España elaborada por la Subdirección General de Promoción del Libro, la Lectura y las Letras Españolas, y realizada a través de una sistemática explotación de los datos que posee la Agencia Española del *International Standard Book Number* (ISBN). Por ello, el estudio abarca las publicaciones editadas por los agentes editores españoles a los que anualmente se les conceden dichos números.

²⁷ Téngase en cuenta que los informes de los que se ha extraído la información que se presenta a continuación son los últimos informes publicados en el momento en el que se inició este trabajo de investigación y que, por tanto, los datos que en ellos se recogen son los datos en los que nos apoyamos para seleccionar el tema de investigación.

²⁸ Los datos recogidos en el informe *La Traducción Editorial en España*, que provienen, a su vez, del informe *Panorámica de la Edición Española de Libros*, constituyen una fuente de información imprescindible para conocer, analizar y valorar la realidad del sector editorial en España (MECD, 2010a: 2).

²⁹ Este último dato aparece igualmente registrado en el informe del año 2009 de la *Producción editorial de libros* (INE, 2014).

El libro infantil y juvenil ha experimentado en los últimos años un crecimiento espectacular, situándose en la actualidad como uno de los subsectores más consolidados y uno de los principales motores del sector editorial español. [...] Atrás quedan los debates en torno a la existencia o no de una verdadera literatura infantil y juvenil; hoy, esta se sitúa como género con rasgos propios. [...] Alcanzar tal consideración, ha sido fruto de un largo proceso y del esfuerzo conjunto por situar la lectura y el libro infantil y juvenil en el lugar que merecen. (MECD, 2010b: 2).

El mismo informe (MECD, 2010b: 10 y 13) llama la atención sobre el incremento anual del número de editoriales que producen LIJ a nivel nacional, lo que demuestra la posición privilegiada que a finales de la década pasada ocupa la producción de este género literario en nuestro país³⁰. Asimismo, señala que la LIJ es, además, el subsector editorial con mayor número de traducciones. En esas fechas, las traducciones de LIJ ocupan casi la mitad de la producción española de este género literario y, al igual que sucede en la producción total de traducciones realizadas en España, la principal lengua de origen en la traducción de LIJ también es el inglés.

Queremos, además, indicar que, según los datos aportados por la Federación de Gremios de Editores de España y recogidos en *Los Libros Infantiles y Juveniles* (MECD, 2010b:11), en el año 2006, Ediciones Alfaguara aparece entre las diez editoriales españolas con mayor oferta de títulos de LIJ³¹.

Finalmente, exponemos los motivos concretos por los que se ha seleccionado la colección infantil de *Judy Moody* en este trabajo de investigación.

En primer lugar, traducir estas historias, repletas de rimas, juegos de palabras y referencias muy variadas a aspectos de la cultura estadounidense, supone todo un reto para el traductor.

En segundo lugar, la colección de *Judy Moody* constituye una muestra cualitativamente representativa del tipo de LISI que se traduce, se publica y se consume en España, en un periodo concreto como es la primera década del siglo XXI.

Afirma Carmen Bravo-Villasante (1989: 99-103) que en los siglos XVI, XVII y XVIII la literatura que se escribe y se publica para los niños responde al «concepto de literatura pedagógica» y que es de naturaleza «eminente formativa y moral» (1989: 99).

A finales del siglo XIX se produce un giro radical hacia la literatura fantástica, tanto nacional como internacional, hasta el punto de que llega un momento en el que la LI es prácticamente «sinónimo de cuentos de hadas» (Bravo-Villasante, 1989: 102). Como reacción, a mediados de los años sesenta (1964) surge la corriente del realismo social, que perdura hasta finales de los años ochenta (1989); pero a finales del siglo XX la LI que

³⁰ De acuerdo con *Los Libros Infantiles y Juveniles* (MECD, 2010b: 10), durante el año 2009 participaron en el mercado español del libro infantil y juvenil un total de 699 editoriales, lo que representa un incremento del 20,1% con respecto al año 2008.

³¹ De nuevo, téngase en cuenta que el corpus de investigación se selecciona en el año 2010; de ahí que los datos que aquí se presentan hayan sido extraídos de los informes del MECD publicados en este año.

se publica en España abarca finalmente todas las corrientes estéticas y «la dicotomía razón-fantasia que se estableció en el XVIII ya no existe. Tampoco la pugna entre realismo social e imaginación fantástica del siglo XIX. Todo es válido» (Bravo-Villasante, 1989: 102-103).

En los epígrafes 5.1.2.2.1. del capítulo 5 y 6.1.2.1. del capítulo 6 de este trabajo de investigación se describe el tipo de LI al que pertenece la colección de *Judy Moody*, que hemos seleccionado como muestra cualitativamente representativa de una de las corrientes de LISI que se traducen, se publican y se consumen en nuestro país en la primera década del siglo XXI.

En tercer lugar, según Laura Rivas, agente de la autora de los TT OO, Megan McDonald (L. Rivas, comunicación personal, 7 de julio de 2010)³², en julio de 2010 *Judy Moody* había recibido más de cuarenta premios y nominaciones nacionales, y tres nominaciones en Reino Unido.

En cuarto lugar, en mayo de 2010 la obra ya había sido traducida a más de veinte lenguas diferentes (L. Rivas, comunicación personal, 23 de mayo, 2010)³³ y, en total, se habían vendido catorce millones de copias de *Judy Moody* en formato impreso³⁴ (L. Rivas, comunicación personal, 23 de mayo, 2010)³⁵.

Finalmente, *Judy Moody* llega también a la gran pantalla. El diez de junio de 2011 se estrena en EE UU la película *Judy Moody and the Not Bummer Summer!*, dirigida por John Schultz y producida por Smokewood Entertainment Group (Candlewick Press, 2012).

³² Véase anexo 2.1.

³³ Véase anexo 2.1.

³⁴ En los datos paratextuales de la versión estadounidense del libro número 10 de la colección que hemos utilizado como parte de nuestro corpus de investigación (*Judy Moody and the Not Bummer Summer*, publicado en el año 2012) se indica que las cifras de ventas de la colección habían alcanzado ya un total de quince millones de copias en formato impreso.

³⁵ Véase anexo 2.1.

Figura 2. Cartel de la película *Judy Moody and the Not Bummer Summer!*



3. Objetivos

En su obra *Recepción y Traducción. Síntesis y crítica de una relación interdisciplinaria*, Enríquez Aranda (2007: 87)³⁶ propone algunas de las posibles líneas de investigación que pueden desarrollarse a partir de los postulados de la Escuela de la Manipulación:

La **historia** de la traducción, la creación de **herramientas apropiadas al estudio de la traducción** en el mundo actual y el desarrollo de una sólida **teoría** sobre la traducción son algunas de las posibles vías de escape que la escuela de la manipulación puede tomar en su futuro desarrollo.

Teniendo en cuenta esta observación, organizamos nuestros objetivos en función de la relación que guardan con la Teoría de la Traducción, los Estudios sobre la Traducción aplicados y la Historia de la Traducción.

- **Objetivos relacionados con la Teoría de la Traducción en el ámbito de la LISI**
 - Revisar el estado de la cuestión con respecto al concepto de LIJ.
 - Revisar el estado de la cuestión con relación a las teorías binarias asociadas a los conceptos *invasivo* y *no invasivo*.
 - Revisar el estado de la cuestión con relación a la noción de *(in)visibilidad* (tanto extratextual, que incluye la *(in)visibilidad* paratextual, como intratextual).

³⁶ La negrita es nuestra.

- Revisar el estado de la cuestión con respecto al concepto de *norma de traducción* y a su clasificación.
- **Objetivos relacionados con los Estudios sobre la Traducción aplicados al ámbito de la LISI**
 - Revisar algunos modelos preliminares de análisis de traducciones.
 - Revisar algunas propuestas preliminares para el análisis de la traducción de los culturemas y los NP.
 - Presentar un modelo integral y propio para el análisis de traducciones de culturemas y NP en la LISI, adaptado a nuestros objetivos investigadores específicos, que nos permita llevar a cabo los análisis extratextual (que incluye el análisis paratextual) e intratextual de nuestro corpus de investigación y que pueda ser aplicable a otros análisis descriptivos y evaluativos similares.
 - Evaluar el grado de aceptabilidad de la traducción de una muestra representativa de los culturemas y los NP identificados en el corpus de investigación con relación al contexto histórico en el que se producen y se reciben. Lo que, en realidad, nos interesa es determinar qué tipo de técnicas de traducción —bien de naturaleza invasiva o de naturaleza no invasiva³⁷— contribuyen a elevar el grado de aceptabilidad de la traducción de los diferentes tipos de culturemas y NP en el ámbito de la LISI.
- **Objetivos relacionados con la Historia de la Traducción en el ámbito de la LISI**
 - Describir las técnicas de traducción identificadas en el producto de traducción del corpus de investigación.
 - Describir los factores extratextuales, que incluyen las decisiones tomadas por los agentes principales que han formado parte del proceso de traducción del corpus de investigación, que hayan podido influir en las estrategias de traducción aplicadas y, por consiguiente, en el producto final de traducción. Ello implica que no se pretenden describir las estrategias tomadas individualmente por el traductor para resolver retos de traducción específicos, sino describir los factores externos al texto que hayan podido influir en sus decisiones finales.

³⁷ En adelante, se utilizarán con el mismo sentido los siguientes términos: *técnicas de traducción de naturaleza invasiva* y *técnicas de traducción invasiva*, *técnicas de traducción de naturaleza intermedia* y *técnicas de traducción intermedia*, y *técnicas de traducción de naturaleza no invasiva* y *técnicas de traducción no invasiva*.

- Determinar el método traductor predominante en el corpus de investigación: invasivo o no invasivo.
- Describir normas de traducción en el corpus de investigación.
- Determinar el grado de (in)visibilidad extratextual del traductor en el corpus de investigación.

4. Estructura del contenido

Este esquema de presentación de objetivos refleja la estructura organizativa del trabajo de investigación, que se vertebra en dos bloques principales. La Parte I consta de tres capítulos.

El capítulo 1, «La LISI y su traducción», está dedicado a la descripción, contextualización y justificación de nuestro ámbito concreto de trabajo: la LISI. En primer lugar, se revisa el uso, mayoritariamente extendido, de la expresión terminológica *literatura infantil y juvenil* o LIJ para hacer referencia a lo que, en muchas ocasiones, es solo *literatura para la infancia* o LI y que, por tanto, no engloba la literatura para la adolescencia y la juventud. De este modo, se propone el uso de otra terminología diferente para aludir a este ámbito de trabajo y se justifica la propuesta. En segundo lugar, se repasan las características específicas de la LISI, tanto intratextuales como extratextuales (que incluyen los paratextos)³⁸. En tercer lugar, se argumenta la importancia del estudio de la traducción de este género literario y la manera en que sus rasgos definitorios específicos inciden en las decisiones del traductor. En cuarto y último lugar, se revisan brevemente las líneas de investigación actualmente abiertas sobre este tema con el propósito de situar nuestro estudio dentro del panorama investigador actual.

El capítulo 2, «El método traductor y su tratamiento en la LISI», se centra en una de las nociones teóricas básicas para el desarrollo de este trabajo de investigación, en tanto que esta será clave para llevar a cabo el análisis descriptivo del corpus de estudio: el *método traductor* o «la manera en que el traductor se enfrenta al conjunto del texto original y desarrolla el proceso traductor según determinados principios» (Hurtado Albir, 2004: 241³⁹). De este modo, en primer lugar, se revisan y se evalúan las principales teorías binarias que se centran en los diferentes métodos de traducción, a partir de diferentes enfoques, a saber: el enfoque lingüístico, el enfoque lingüístico-taxonómico, el enfoque funcional y comunicativo, el enfoque basado en el análisis del registro y del discurso, y el enfoque sistémico. En segundo lugar, se analiza el polémico concepto de la *(in)visibilidad* en función de la relación que guarda con las teorías binarias previamente revisadas. En tercer lugar, la investigación se centra en la aplicación concreta de estas

³⁸ Véase capítulo 4, epígrafe 4.2.1.3.

³⁹ 1ª ed. 2001.

teorías a la traducción de la LISI, tanto fuera como dentro de nuestro país. Finalmente, se presenta y se justifica nuestra postura ante esta tradicional dicotomía en el ámbito concreto de la LISI y se define lo que en este trabajo de investigación entendemos por *aceptabilidad*, dado que esta constituye el otro concepto teórico básico en el que se apoya nuestro trabajo de investigación y, más concretamente, el concepto en el que se fundamenta el análisis evaluativo de la traducción de los culturemas y los NP.

En el capítulo 3, «El concepto de *norma de traducción*», se analiza la noción de *norma de traducción*, que, junto con los conceptos de *norma inicial*, *aceptabilidad* y *adecuación*—que se revisan en el capítulo 2— conforman los fundamentos metodológicos de este trabajo de investigación. De este modo, en este capítulo repasamos la interpretación que determinados investigadores hacen del concepto de *norma de traducción*, así como su clasificación. La finalidad de este análisis conceptual es definir la herramienta metodológica clave de nuestro análisis descriptivo-evaluativo, así como ofrecer una propuesta propia de clasificación de normas de traducción, que se argumenta en función de las necesidades y los objetivos específicos de este trabajo de investigación y que, por tanto, sirve de guía para elaborar, a su vez, el modelo de análisis de traducción que se propone en el capítulo siguiente.

La Parte II consta de cuatro capítulos.

El capítulo 4, «Modelo de análisis de traducciones», se dedica a la revisión y la valoración de algunos modelos preliminares de descripción de traducciones. El objetivo principal es diseñar, a partir de estas contribuciones, un modelo propio que nos permita llevar a cabo el análisis descriptivo y evaluativo del corpus de investigación, y cuya estructura y contenido se ajusten a los fines concretos que perseguimos.

En el capítulo 5, «Aplicación del modelo de análisis al corpus de investigación», se presenta la aplicación práctica del modelo de análisis propuesto en el capítulo anterior a nuestro corpus de investigación concreto. De este modo, se lleva a cabo un análisis integral que consiste en la descripción comparativa de los niveles extratextual e intratextual de los TT OO y los TT TT, así como la evaluación del grado de aceptabilidad de una muestra representativa de la traducción de los culturemas y los NP identificados. Por una parte, en el nivel extratextual se describen los parámetros espacio-temporales en los que se enmarca el proceso de creación de los TT OO y de su traducción, los factores y agentes involucrados en el proceso de creación de los TT OO y de su traducción, y los rasgos paratextuales de los TT OO y de los TT TT; el objetivo es determinar el nivel de impacto que todo ello haya podido tener tanto en el proceso como en el producto de la traducción. Por otra parte, en el nivel intratextual, se describen, a su vez, el nivel macrotextual de los TT OO y de su traducción, y el nivel microtextual —en el caso que nos atañe, centrado en la clasificación de los culturemas y los NP identificados en el corpus de investigación y en las técnicas de traducción aplicadas—. Asimismo, se evalúa

el grado de aceptabilidad de una muestra representativa de la traducción de los cultuemas y los NP identificados. Para realizar el análisis microtextual, tanto descriptivo como evaluativo, de ambas zonas de intervención, se han creado, con el programa informático Microsoft Office Access 2010, dos bases de datos —una para los cultuemas y otra para los NP— que constituyen el armazón del modelo de análisis propuesto en el capítulo 4. Posteriormente, en cada una de estas bases de datos se ha introducido la información analítica pertinente. El uso de las bases de datos en Microsoft Office Access 2010 ha permitido cumplimentar y presentar los datos del análisis de una forma sistematizada.

A continuación, se muestran varios extractos de algunos ejemplos de análisis extraídos de ambas bases de datos.

Figura 3. Cultuemas: *dollar(s)*

The figure consists of two screenshots of Microsoft Access 2010. The top screenshot shows a table with the following data:

IdCultuema	Cultuema US	Cultuema BR	Clasificación estática
1	armadillo	armadillo	Ámbito natural
3	sunny-side-up eggs	sunny-side-up eggs	Ámbito sociocultural
5	eating shark	eating shark	Ámbito sociocultural
6	cupcake	cupcake	Ámbito sociocultural
7	Language Arts	Language Arts	Ámbito sociocultural
8	Social Studies	Social Studies	Ámbito sociocultural
9	Spelling / spell / spelling	Spelling / spell / spelling	Ámbito sociocultural
10	pepperoni	pepperoni pizza	Ámbito sociocultural
11	erasers shaped like baseballs	erasers shaped like baseballs	Ámbito sociocultural
12	jawbreaker	jawbreaker	Ámbito sociocultural
13	jawbreaker machine	jawbreaker machine	Ámbito sociocultural
14	jawbreaker maker	jawbreaker maker	Ámbito sociocultural
15	dollar(s)	dollar(s)	Ámbito sociocultural
16	dollar bill	dollar bill	Ámbito sociocultural
17	pennies	pennies	Ámbito sociocultural
18	eight quarters	eight quarters	Ámbito sociocultural
19	nickel	nickel	Ámbito sociocultural
20	buffalo nickel	buffalo nickel	Ámbito sociocultural
21	two-toed sloth	two-toed sloth	Ámbito natural

The bottom screenshot shows a table with the following data:

IdEjemplo	Ejemplo US	Ejemplo BR	Cultuema
17	Rocky had a dollar. Judy had a dollar. Stink had six	Rocky had a dollar. Judy had a dollar. Stink had six	dólar
19	"You owe me four dollars and ninety-seven	"You owe me four dollars and ninety-seven cents	dólares
16	dollar bill	dollar bill	Ámbito sociocultural
17	pennies	pennies	Ámbito sociocultural
18	eight quarters	eight quarters	Ámbito sociocultural

Figura 4. NP: *Rain forest mist (ice cream)*

The figure consists of two screenshots from Microsoft Access 2010, showing a database table with NP entries. The first screenshot shows a list of NPs with 'Rain Forest Mist (ice cream)' circled. The second screenshot shows the same list with a detailed view of the circled entry, including its context in a text passage.

IdNPUS/BR	NP US	NP BR	Clasificación estática_A	Clasificación estática_B	Clasificación estática_C
47	Heather Strong	Heather Strong	Nombre completo	real	personaje humano
48	Harry Houdini	Harry Houdini	Nombre	real	personaje humano
49	Van Gogh	Van Gogh	Nombre completo	real	personaje humano
50	Starry Night	Starry Night	Título	real	obra de arte
51	Screamin' Mimi's	Screamin' Mimi's	Nombre	real	marca o cadena comercial
52	Rain Forest Mist (ice cream)	Rain Forest Mist (ice cream)	Nombre	real	producto
53	Red Cross	Red Cross	Nombre	real	institución
54	ACME	ACME	Nombre	real	marca o cadena comercial

IdEjContext	Ejemplo US	Ejemplo BR	NP ES
51	When she walked out to get the bus that afternoon, Mom and Dad were waiting to take Judy and Stink for ice cream at Screamin' Mimi's. "I'm getting that blue ice cream, Rain Forest Mist. Like you guys always do!"	Niebla del Bosque Tropical	
62	"And for dessert," said Chloe, "everybody gets a cup of Screamin' Mimi's Rain Forest Mist ice cream."	Niebla de Jungla Batida con Baya Azules	
*	(Nuevo)		

En el capítulo 6, «Resultados del análisis integral», se ofrecen los resultados obtenidos de los análisis descriptivo y evaluativo de traducción de los culturemas y los NP identificados en el corpus de investigación. Así, además de la síntesis de los datos descriptivos y evaluativos insertados en las dos bases de datos mencionadas, se presentan también gráficos que muestran los resultados de naturaleza cuantitativa relativos a la técnicas de traducción y al método traductor aplicados. Para ello, se han exportado de Microfost Office Access 2010 a Microsoft Office Excel 2010 los resultados del análisis descriptivo.

Finalmente, se presentan las «Conclusiones» alcanzadas en función de los objetivos previamente planteados. De este modo, a partir de los resultados descritos en el capítulo 5, se formulan normas de traducción de naturaleza descriptiva y de naturaleza evaluativa, tanto en el nivel extratextual como en el nivel intratextual, y se corroboran las dos hipótesis de partida.

Tanto para las citas intratextuales como para las «Referencias bibliográficas», se ha utilizado el manual de estilo *American Psychological Association (APA) Referencing System*, 6a. edición (2009). Las «Referencias bibliográficas» se dividen en «Fuentes primarias» (que se facilitan tanto en la versión impresa como en la versión digital de esta tesis doctoral), «Fuentes secundarias» (también en la versión impresa y en la versión digital), y «Fuentes documentales utilizadas en el análisis» (solo en la versión digital). Las «Fuentes primarias» incluyen las ediciones originales (tanto estadounidenses como británicas) y las traducciones utilizadas como corpus de investigación. Dado que los temas tratados en los diferentes capítulos que conforman este trabajo de investigación están estrechamente interrelacionados entre sí y que existe, de hecho, una importante redundancia de fuentes citadas entre unos capítulos y otros, se ha decidido presentar las «Fuentes secundarias» en un único bloque, sin clasificarlas por capítulos. Entendemos que una bibliografía estructurada por capítulos no facilitaría especialmente la localización de los documentos, en comparación con el modelo finalmente presentado. En las «Fuentes documentales utilizadas en el análisis» se recogen las fuentes que se mencionan en algunas de las entrevistas realizadas a los agentes que han participado en el proceso de creación de los TT OO y en el proceso de traducción, y en la correspondencia digital intercambiada con ellos (anexos 1.1., 1.4., 1.5. y anexo 2.1.), así como todas las fuentes utilizadas para la realización del análisis microtextual de los culturemas (anexo 3.1.) y del análisis microtextual de los NP (anexo 3.2.).

En la redacción del cuerpo del trabajo de investigación, se han seguido las recomendaciones ortotipográficas ofrecidas en el *Manual de estilo de la lengua española* (2011), la nueva *Ortografía de la lengua española* (2010) y el *Diccionario panhispánico de dudas* (2005). No obstante, como ya hemos comentado previamente⁴⁰, en el caso de las citas literales se ha respetado la ortotipografía de la fuente original y cuando, excepcionalmente, no se ha procedido de esta forma, se ha indicado siempre a pie a página.

Por último, al cuerpo completo del trabajo se adjuntan un conjunto de anexos que contienen toda la información que ha servido de instrumento de trabajo en esta investigación y que son, por tanto, indispensables, para su comprensión global.

No obstante, pese a la importancia obvia de todos y cada uno de estos anexos, se ha decidido adjuntar en la versión impresa de la tesis doctoral tan solo los anexos 1, 4 y 5, debido a que el excesivo volumen que ocuparían la totalidad de los anexos en formato impreso impediría el manejo ágil del documento íntegro.

⁴⁰ Véase nota a pie de página número 8, pág. 27.

A continuación, se describen todos los anexos que se adjuntan al cuerpo de este trabajo de investigación y se indica en cuál de las dos versiones de la tesis doctoral (impresa o digital) se presentan:

- **Anexo 1** (en la versión impresa y en la versión digital): contenido de las entrevistas realizadas a los agentes que han participado en el proceso de creación de los TT OO (tanto estadounidenses como británicos) y en el proceso de su traducción.
- **Anexo 2** (en la versión digital): extractos de la correspondencia digital intercambiada con los agentes implicados en el proceso de creación de los TT OO y de su traducción (junto con los documentos adjuntos a dicha correspondencia) expresamente relacionados con el tema del trabajo de investigación.
- **Anexo 3** (en la versión digital): fichas del análisis microtextual descriptivo-comparativo y evaluativo de los culturemas y los NP.
- **Anexo 4** (en la versión impresa y en la versión digital): descripción de los textos que acompañan a las ilustraciones, tanto en los TT OO estadounidenses y británicos como en sus respectivas traducciones.
- **Anexo 5** (en la versión impresa y en la versión digital): ejemplos, seleccionados al azar, de diferentes tipos de consultas relativas a la traducción de los culturemas y los NP que pueden realizarse en las bases de datos creadas y completadas en Microsoft Office Access 2010 para llevar a cabo el análisis microtextual del corpus de investigación (cuyo resultado se muestra en las fichas adjuntas en el anexo 3). El objetivo del anexo 5 es ilustrar la amplia variedad de tipos de consultas diferentes que permite realizar el sistema metodológico digitalizado que hemos empleado; y es que el uso del programa Microsoft Office Access 2010 permite combinar todos los campos y los valores que conforman las bases de datos mencionadas para obtener cuantos resultados de tipo cuantitativo relativos a las técnicas de traducción deseemos⁴¹.
- **Anexo 6** (en la versión digital): ejemplo del proceso metodológico de digitalización y alineación de los TT OO estadounidenses y los TT TT, basado en el libro 2 de la colección.
- **Anexo 7** (en la versión digital): TT OO estadounidenses, TT OO británicos y TT TT, en formato .ocr.

⁴¹ En los epígrafes 6.2.2.1 y 6.2.2.2 del capítulo 6 se explica detalladamente cuál es el contenido y cuál el objetivo de este anexo.

5. Metodología

La teoría del polisistema y su concepto de *literatura traducida* se originan en el seno de los Estudios Literarios, y se desarrollan y se consolidan en el marco de los Estudios sobre la Traducción (Enríquez Aranda, 2007: 80 y 89). De la unión de los Estudios sobre la Traducción y la teoría del polisistema nace el enfoque descriptivo y sistémico promulgado por la Escuela de la Manipulación, en contraposición a la corriente prescriptiva que había imperado en el estudio de la traducción de textos literarios hasta esas fechas y que, aunque sin olvidarse del TO, centraba su atención en el TT y en la función que este desempeñaba dentro de la CT (Enríquez Aranda, 2007: 79-83).

Desde esta aproximación descriptiva y sistémica a los fenómenos de traducción, que se conciben como una acción social de la CT, se rechaza el concepto tradicional de *equivalencia*, y el *sistema* y la *norma* se convierten en las dos nociones clave para el análisis de la traducción de textos literarios, área de estudio principal de esta corriente investigadora. Por un lado, a partir de la aplicación que hace de la teoría del polisistema a su descripción de traducciones, esta línea traductológica entiende la literatura como un sistema dinámico y complejo que se estudia con relación a los factores sociales, ideológicos, económicos e históricos que conforman el entramado del sistema cultural en el que funciona. Por otro lado, el concepto de *norma* deja de tener un carácter prescriptivo para concebirse, en cambio, como regularidades del comportamiento traductor, que vienen determinadas por fuerzas ideológicas, socioeconómicas e históricas que coexisten en un sistema literario y cultural determinado, y que cumplen, por tanto, una función comunicativa y social específica (Hermans, 1985: 7-15). Así, ateniéndonos a las palabras de Enríquez Aranda (2009: 44), que defiende que «la traducción se debe estudiar [...] desde la metodología planteada a partir del nacimiento de la escuela de la manipulación [y] desarrollada gracias a los estudios descriptivos de traducción posteriores», el presente trabajo de investigación se enmarca dentro de la rama descriptiva de los Estudios sobre la Traducción, preconizada por Toury (1995). Nuestra metodología investigadora se centra en la descripción de los fenómenos empíricos objeto de estudio; esto es, en la identificación, recopilación y sistematización de los fenómenos de traducción observados en las traducciones al español peninsular de los culturemas y los NP de la colección original de *Judy Moody*, así como en la descripción de las regularidades detectadas en el proceso traductor.

De acuerdo con Toury, reafirma Enríquez Aranda (2007: 71) que «los estudios sobre traducción se consideran empíricos por naturaleza, ya que su objeto de análisis, los fenómenos de traducción, son hechos observables de la vida real». El motivo primordial que nos ha llevado a aplicar una metodología investigadora basada en la propuesta descriptiva de Toury (1995) es precisamente poder trabajar sobre una base real, producto de la actividad profesional, y no sobre especulaciones teóricas.

Asimismo, aunque, en principio, corresponde a la rama teórica y no a la rama descriptiva de los Estudios sobre la Traducción explicar y predecir los fenómenos de traducción (Rabadán y Merino, 2004: 17⁴²), asegura Toury que una investigación bien realizada, a partir de un corpus de investigación bien definido, es la mejor forma de comprobar, refutar y, sobre todo, de modificar la propia teoría. En sus propias palabras: «[...] carefully performed studies into well-defined corpuses, or sets of problems, constitute the best means of testing, refuting, and especially modifying and amending the very *theory*, in whose terms research is carried out» (Toury, 1995: 1). O, como bien sintetiza Enríquez Aranda (2007: 73), «las investigaciones parciales empíricas proporcionan datos cuya descripción se teoriza». Esto es, de la práctica a la teoría, y no al contrario. Así, en el marco de los Estudios Descriptivos de Traducción (en adelante, EDT), hemos aplicado «un protocolo de trabajo basado en el esquema habitual del método científico (hipótesis-observación empírica-verificación)» (Rabadán y Fernández Polo, 1996: 117). Como afirma Toury (1995: 1), solo mediante estudios de comportamientos reales se pueden poner a prueba las hipótesis: «[...] what constitutes the subject matter of a proper discipline of Translation Studies is (observable or reconstructable) facts of real life rather than merely speculative entities resulting from preconceived hypothesis and theoretical models».

Holmes (1988: 72-73) organiza los EDT en función de tres enfoques diferentes: el producto, el proceso y la función. Toury (1995: 11) se muestra de acuerdo con esta subdivisión cuando afirma que cada una de estas tres subáreas delimita un campo de estudio legítimo por sí mismo. No obstante, añade el investigador que estos tres subcampos están tan estrechamente relacionados entre sí que, a menos que el objetivo del estudio sea exclusivamente metodológico, es prácticamente imposible aislar los elementos constituyentes de unos y de otros, y que, por tanto, el verdadero objetivo de los EDT es describir las regularidades del comportamiento traductor que marcan las relaciones que se establecen entre la función, el producto y el proceso (Toury, 1995: 24). Conviene, no obstante, precisar que para Toury (1995: 24) el criterio principal que debe regir el análisis tanto del producto de traducción como del proceso traductor es la función que cumple la traducción en la CT, lo que significa que desde los EDT se aboga por una metodología descriptiva de traducciones orientada hacia la CT. En palabras de Toury (1995: 29), «translations are facts of target cultures; on occasion facts of a special status, sometimes even constituting identifiable (sub)systems of their own, but of the target language in any event».

De esta manera, el TT se estudia como si se tratase de un texto que hubiese sido creado originalmente en la CT y no como un producto elaborado a partir de un TO. En un principio, tal afirmación pudiera interpretarse como un rechazo al análisis de la

⁴² 1ª ed. inglesa 1995.

traducción a partir de su relación con el TO. Sin embargo, como explica el propio Toury (1995: 35), la descripción de traducciones no desestima el estudio de los TT OO puesto que el simple hecho de considerar un texto como traducción implica la existencia de un TO con el que el TT se relaciona e, incluso, comparte rasgos.

Valgan como corroboración las palabras del propio investigador: «[This approach] is characterized as target-oriented *because this is where its observations start*. By no means should it be taken to mean this is where these observations would also be exhausted» (Toury, 1995: 36). Por consiguiente, se trata de estudiar el TT como si se tratase de un TO producido en y para la CT y, por tanto, de evaluar su grado de aceptabilidad en el ST, mas sin dejar nunca de compararlo con el TO a partir del que fue, en realidad, creado. Es por ello que, antes de describir los TT TT y determinar la función que cumplen en la CT, y antes de medir su grado de aceptabilidad en el ST como si de textos escritos originalmente en y para este sistema se tratasen, en este trabajo de investigación no solo se describen los agentes y los factores que participan en el proceso de creación de los TT TT y su grado de influencia en el producto, sino que también se consideran los agentes y los factores involucrados en la creación de los TT OO que dieron a la traducción su razón de ser. De este modo, no solo se describe el producto sino también el proceso de traducción, que, en realidad, se inicia en los TT OO y en el sistema en y para el que estos fueron creados, y que culmina con la publicación de los TT TT.

Afirman Rabadán y Merino (2004: 17) que «el papel de la rama descriptiva es vital, ya que sobre ella descansan tanto la posibilidad de formular una teoría originada en la práctica como las aplicaciones que puedan derivarse de ella». En la misma línea se expresa Enríquez Aranda (2007: 71), quien asegura que «la relación entre las ramas descriptiva y teórica de la disciplina es [...] recíproca por naturaleza y facilita la elaboración de los estudios sobre la traducción aplicados, que tienen un carácter eminentemente prescriptivo». De este modo, aplicando el enfoque de Toury y amparándonos en las palabras de Enríquez Aranda (2009: 47), que sostiene que, para alcanzar sus objetivos, una investigación empírica descriptiva debe utilizar métodos tanto cuantitativos como cualitativos, en este trabajo se lleva a cabo tanto un análisis descriptivo-cuantitativo como un análisis evaluativo-cualitativo de los datos empíricos del corpus de investigación.

Para realizar el **análisis descriptivo**, se seleccionan pares de segmentos conformados por los elementos objeto de estudio —los culturemas y los NP originales, y sus traducciones— y se describen y se clasifican las técnicas de traducción empleadas en una escala en la que el extremo superior indica mayor grado de invasión y el extremo inferior indica menor grado de invasión. La descripción del producto de traducción, mediante la clasificación de estas técnicas de traducción, posibilita la identificación del método traductor predominante en el corpus de investigación. El análisis descriptivo

permitirá, por tanto, corroborar nuestra primera hipótesis, según la cual, debido al crecimiento del intercambio cultural que los avances tecnológicos han originado a escala mundial, en los inicios del siglo XXI, en el plano cultural, la traducción de la LISI en España tiende a ser respetuosa con la CO.

Asimismo, se realiza el **análisis evaluativo** de una muestra representativa de la traducción de los culturemas y los NP identificados en el corpus de investigación, que consiste en determinar el grado de aceptabilidad de su traducción en el ST. Para ello, se presta especial atención tanto a las alternativas de traducción disponibles como a las limitaciones que constriñen las decisiones del traductor. Estas restricciones contemplan la relación que guardan los culturemas y los NP con los textos en su integridad, con los paratextos, con los agentes involucrados en el proceso de traducción y con los contextos sociocultural e histórico-temporal en los que se producen. La descripción de estos factores y agentes participantes en el proceso de traducción permitirá, además, determinar el grado de (in)visibilidad extratextual del traductor y, gracias a los resultados del análisis evaluativo, se podrá verificar la segunda hipótesis planteada, que postula que en la LISI la aplicación del método traductor no invasivo a los elementos de naturaleza cultural puede dar como resultado un producto de traducción tan aceptable como el método traductor invasivo, siempre y cuando la traducción no invasiva esté debidamente contextualizada y ejecutada dentro de la CT.

Para realizar ambos tipos de análisis, como ya hemos comentado en el epígrafe 4 de esta «Introducción», a partir de varios modelos preliminares de análisis de traducciones y, más concretamente, de propuestas para el análisis de la traducción de los culturemas y los NP, se elabora un modelo de análisis integral propio, teniendo en cuenta los objetivos concretos de nuestro estudio. Sostienen Rabadán y Merino (2004: 20-21) que los EDT son «el punto de partida de las aplicaciones a la traducción»; una de ellas, la de servir de base para la elaboración de «un sistema de evaluación y crítica de traducciones sistemático y accesible». De este modo, en el marco de los Estudios sobre la Traducción aplicados, en este trabajo de investigación se aporta un modelo de análisis de traducción que se considera transferible a otros estudios descriptivos y evaluativos similares.

El modelo de análisis que proponemos y, por consiguiente, la metodología de análisis que hemos aplicado, se describe de forma detallada y precisa en el capítulo 4, epígrafe 4.2. de este trabajo de investigación. No obstante, queremos resaltar en esta «Introducción» que, para recoger los datos relativos al análisis extratextual del corpus de investigación, se han diseñado varias entrevistas personalizadas. En concreto, se han realizado entrevistas a los siguientes agentes involucrados en el proceso de traducción: la editora de la autora de los TT OO estadounidenses publicados por la editorial Candlewick Press; el *Foreign Rights team* (en adelante, FRT), la *Assistant Editor* de literatura de ficción y la *Senior Rights Manager* de la editorial matriz Walker Books UK, responsable de

la versión británica de los TT OO; tres de los seis traductores que han participado en la traducción de los libros; y la editora ejecutiva de *Trade*, o venta por impulso, de la editorial responsable de la publicación de los TT TT, Alfaguara Infantil.

Asimismo, el 17 de julio de 2012⁴³ la investigadora visitó las instalaciones de la editorial estadounidense Candlewick Press, en Somerville, EE UU, donde la agente de Megan McDonald, Laura Rivas, respondió amablemente a todas sus preguntas y donde la investigadora tuvo acceso, además, a todo el material publicado por la editorial. Previamente a esta visita y con posterioridad a la misma, se ha mantenido comunicación constante, por escrito, con Rivas, cuya ayuda ha sido de un inestimable valor tanto por haber proporcionado también información relevante para el análisis extratextual del corpus de investigación como por habernos facilitado el acceso a los otros agentes extranjeros mencionados. También se ha intercambiado información, por escrito, con el *Marketing Assistant* de la editorial Walker Books Australia.

⁴³ Véanse en el anexo 2.1. los correos electrónicos intercambiados con Laura Rivas y fechados el 11 de julio de 2012, en los que se confirma la visita personal a las instalaciones de Candlewick Press.

CAPÍTULO 1. LA LISI Y SU TRADUCCIÓN

1.1. Revisión terminológica y conceptual de la LIJ

Algunos investigadores no reconocen lo que en este trabajo de investigación hemos denominado literatura para la infancia o LI como un género diferente con entidad propia, mientras que otros autores defienden lo contrario. Así, mientras que la finlandesa Riitta Kuivasmäki (como se cita en Oittinen, 2000: 65), por ejemplo, afirma categóricamente que «[...] children's literature is not a genre. As literature for children and adults encompasses many of the same genres, it seems wrong to deal with children's literature as a separate genre», Barbara Wall (como se cita en Oittinen, 2000: 65) define la LI como género, concretamente, como «the genre *writing for children*».

«Children's literature can be seen either as literature produced and intended for children or as literature read by children», afirma, por su parte, la también finlandesa Riitta Oittinen (2000: 61), que añade (2000: 62) que «Children's literature can also be considered an issue of intentionality: if the original author has intended or directed her/his book to be read by children, it is a children's book». Más delante, concluye con las siguientes palabras:

On the whole, because I consider children's literature a dialogic event, [...], it would be difficult to substantiate any stabilized function or stabilized meaning. [...] In a wide sense, children's literature can be seen as anything children read. (Oittinen, 2000: 69).

En este mismo volumen, Oittinen recoge las aportaciones de otros autores a este respecto. De este modo, en 1972 el sueco Göte Klingberg (como se cita en Oittinen, 2000: 61) describe la LI como «literature produced specifically for children». Por su parte, en 1991, Wall (como se cita en Oittinen, 2000: 63) hace la siguiente distinción, que para nosotros es la más acertada:

If a story is written *for* children, then it is *for* children, even though it may also be for adults. If a story is not written *to* children, then it does not form part of the genre *writing for children*, even if the author, or publisher, hopes it will appeal to children.

De este modo, por una parte, de acuerdo con las definiciones aportadas por Klingberg (1972), Wall (1991) y Oittinen (2000), en este trabajo de investigación partimos de la base de que la LI constituye un género literario diferente con unas características propias y distintas a los rasgos presentes en la literatura escrita para adultos, por lo que, probablemente, también requerirá de unas técnicas y unas estrategias de traducción diferentes⁴⁴.

⁴⁴ Para la distinción entre los conceptos *técnica de traducción* y *estrategia de traducción*, véase el epígrafe 3.1. del capítulo 3.

Por otra parte, sin embargo, tenemos algunas objeciones relativas al uso que algunos autores hacen de la expresión *literatura infantil y juvenil* y de su acrónimo LIJ. Existe la tendencia generalizada a utilizar el acrónimo LIJ para hacer referencia, de forma indiscriminada, tanto a la LI como a la literatura escrita para la adolescencia y la juventud. En este trabajo de investigación, no obstante, abogamos por la necesidad de diferenciar entre ambos conceptos. Esto obedece al hecho de considerar que la LI no solo constituye un género diferente a la literatura para adultos, sino que también se trata de un género diferente a la literatura creada para los adolescentes y los jóvenes, y que, por tanto, probablemente requerirá del uso de unas técnicas y unas estrategias de traducción también diferentes⁴⁵. Es cierto que la LIJ, a diferencia de la literatura para adultos, está fuertemente condicionada por el nivel de conocimientos lingüísticos, pragmáticos y temáticos más limitados de sus receptores. No obstante, al igual que el grado de conocimientos entre los adultos, por un lado, y los adolescentes, los jóvenes y los niños, por otro lado, es diferente, es preciso señalar que también el nivel de conocimientos léxico, sintáctico y referencial de un niño está menos desarrollado que el de un adolescente o un joven⁴⁶. Como apunta muy acertadamente Mónica Domínguez (2008; como se cita en Colomer, 1998: 140), «[...] ni la concepción de la infancia y la adolescencia constituye un bloque monolítico, ni la LIJ actual transmite esa impresión [...] se producen obras destinadas a cada una de las edades del niño o joven, con sus características particulares [...]». De hecho, conviene indicar en este punto que el grupo editorial Santillana, responsable de las traducciones de los libros de *Judy Moody* en España, distingue entre la edición juvenil, bajo el sello de Alfaguara Juvenil y la edición infantil, bajo el sello de Alfaguara Infantil (Santillana Ediciones Generales, S.L., 2010).

Es más, consideramos que ni siquiera la literatura creada para niños de hasta cinco años puede equipararse con la literatura creada para niños de entre seis y diez años. Algunos investigadores, como Oittinen (1993b: 4), aunque de forma indirecta, aluden a esta cuestión: «[...] childhood is a fluent concept so many of my observations about translating for children below the school-age, apply to translating for older children as well». Especialmente interesante resulta también la aportación a este respecto del profesor estadounidense de literatura Joseph Albert Appleyard (1994: 14-15), quien, en función de la franja etaria de los lectores, presenta un modelo de desarrollo lector que se

⁴⁵ Las siguientes son las definiciones que ofrece el *Diccionario de la Real Academia Española* (DRAE, 2001) de las palabras «infancia» y «niñez», «adolescencia», «juventud» y «adulthood»:

infancia y niñez: 1. f. Periodo de la vida humana, que se extiende desde el nacimiento a la pubertad;
adolescencia: 1. f. Edad que sucede a la niñez y que transcurre desde la pubertad hasta el completo desarrollo del organismo;

juventud: 1. f. Edad que se sitúa entre la infancia y la edad adulta;

adulthood: 1. f. Condición de adulto. 2. f. Edad adulta.

⁴⁶ Antonio Moreno Verdulla (2006: 12) sostiene que los receptores de la LI tienen entre seis y doce años, aproximadamente (el investigador hace referencia concreta a la literatura escrita puesto que el contacto del niño con la LI que se transmite de forma oral puede comenzar incluso al poco tiempo de nacer); mientras que los receptores de la literatura para la adolescencia y la juventud son aquellos que bien han entrado en la adolescencia o están a punto de salir de ella (llamada también *primera juventud*) y que comprenden entre los trece y los diecisiete años, aproximadamente.

estructura en cinco etapas diferentes, que se corresponden con cinco tipos de lectores diferentes, cada uno de ellos con unas competencias lectoras y unos gustos e intereses también diferentes:

- primera infancia o lector-jugador;
- segunda infancia o lector prepúber;
- adolescencia o lector-pensador;
- época universitaria o lector-intérprete; y
- edad adulta o lector pragmático.

Según la clasificación propuesta por Appleyard, la etapa de la segunda infancia o del lector prepúber abarca una franja etaria que comprende desde los seis hasta los doce años aproximadamente (Appleyard, 1994: 59). De este modo, siguiendo la línea de Appleyard, en este trabajo de investigación proponemos el uso de la expresión *literatura para la segunda infancia* o LISI para referirnos al género literario específico al que pertenecen los TT de nuestro corpus de investigación. Cuatro son los motivos principales por los que proponemos el uso de esta nomenclatura:

En primer lugar, conseguimos eliminar la posible ambigüedad del adjetivo «infantil», de uso tan extendido. He aquí las definiciones recogidas por el DRAE (2001) para la palabra «infantil»: «1.adj. Perteneciente o relativo a la infancia; 2.adj. Inocente, cándido, inofensivo; 3.adj. Se dice del comportamiento parecido al del niño en un adulto». Según esta última acepción, y dentro de nuestro campo de estudio, el uso del adjetivo «infantil» como calificativo de «literatura» podría sugerir que se trata de un texto escrito por un adulto de forma parecida a como lo haría un niño. Dentro de nuestro contexto, el adjetivo «infantil» podría encerrar, por tanto, un matiz peyorativo o, cuanto menos, ambiguo. Como apuntó Enzo Petrini en 1958 (como se cita en Valdivieso, 1991: 9), «La denominación literatura infantil, usada extensivamente, ha tomado un sentido restrictivo —si no despectivo— por haber seguido acentuando, más que el sustantivo literatura, el adjetivo infantil». Por ello, estamos de acuerdo con la propuesta de Petrini (1981: 49-50⁴⁷) de usar, en su lugar, la expresión *literatura para la infancia*. En segundo lugar, si bien es cierto que la expresión *para niños*⁴⁸ —que algunos autores utilizan— también logra evitar esta ambigüedad calificativa a la que aludimos, con el uso de la expresión *la infancia* evitamos, además, el matiz discriminador de la forma masculina de la palabra «niños». En tercer y último lugar, las siglas que podrían derivar de la expresión *literatura para niños* no nos convencen, dada su falta de sonoridad: LN o LPN. Por último, la expresión

⁴⁷ 1ª, ed. 1963.

⁴⁸ Otras propuestas de Petrini para evitar las connotaciones peyorativas del adjetivo «infantil» son: *literatura para niños* (Petrini, 1981: 35) o *literatura para la niñez* (Petrini, 1981: 32). Resulta sorprendente, no obstante, que precisamente Petrini titule esta obra en la que aboga por estas expresiones alternativas *Estudio crítico de la literatura juvenil* (1981), para estudiar principalmente la literatura para la infancia.

literatura para la infancia y su acrónimo LI nos permite, además, distinguir entre las expresiones *primera infancia* y *segunda infancia* y extender, de este modo, el acrónimo LI a LIPI (literatura para la primera infancia) y a LISI (literatura para la segunda infancia), respectivamente; unos acrónimos, por cierto, cuyos efectos sonoros podrían evocar, quizás, los nombres de los personajes de algún cuento escrito para la infancia.

Así las cosas, y dado que nuestro corpus de investigación está destinado al segundo tipo de lectores, concretamente a niños de edades comprendidas entre los seis y los diez años, de ahora en adelante haremos uso del acrónimo LISI para hacer referencia concretamente a la literatura escrita por adultos y dirigida a niños de edades comprendidas aproximadamente entre los seis y los diez años. Asimismo, utilizaremos el acrónimo LI para aludir a la expresión más genérica de *literatura para la infancia*, para hacer referencia a la LIPI y a la LISI conjuntamente.

Por último, cuando se citen ideas de otros autores que utilicen el acrónimo LIJ para referirse a la LIPI, la LISI y la literatura creada para adolescentes y jóvenes de forma conjunta, se procederá de la siguiente forma: si la cita es literal, se cambiará el acrónimo de la cita original LIJ por [LI]; y cuando la cita sea indirecta, se utilizará directamente LI en lugar de LIJ. Téngase también en cuenta que todo lo que a partir de ahora se comente acerca de la LI, atañe, por extensión, a la LISI, que es el tipo de LI concreto que nos ocupa.

Tabla 1. Propuesta terminológica y conceptual para la LI

PROPUESTA TERMINOLÓGICA	SIGLA	DEFINICIÓN DEL CONCEPTO
Literatura para la infancia	LI	Literatura creada para niños.
Literatura para la primera infancia	LIPI	Literatura creada para niños de hasta cinco años.
Literatura para la segunda infancia	LISI	Literatura creada para niños de edades comprendidas entre los seis y los diez años.

1.2. La especificidad de la LISI y sus principales características

Zohar Shavit dedica casi por entero su obra al estudio de la LI y a su traducción. Tradicionalmente la LI se ha considerado un campo de estudio menor en el mundo académico. Más que como fenómeno literario, su estudio se abordaba desde un enfoque pedagógico y didáctico. Este hecho se debía a dos factores principales: en primer lugar, el concepto que la sociedad tenía de la infancia influía directamente en su actitud hacia la LI; y, en segundo lugar, la selección de los corpus como objetos de investigación se basaba en criterios tradicionales, en tanto que se centraban en el análisis de naturaleza normativa y no en el análisis descriptivo del texto. Todo ello implicaba que el interés investigador en el campo de la LI se orientara al estudio de los valores educativos y no de

los valores propiamente literarios de esta tipología textual, que ni siquiera se consideraba un género literario por derecho propio (Shavit, 1986: ix)⁴⁹.

No fue hasta mediados de los años setenta, aproximadamente, cuando los académicos comenzaron a aceptar la LI como un campo de investigación legítimo, a pesar de que por estas fechas su estudio aún se desarrollara dentro de un marco estrictamente tradicional. La obra de Shavit fue decisiva para el desarrollo de la LI como objeto de estudio. La investigadora concibe la LI como parte del polisistema literario y, por tanto, como parte de la vida cultural de la sociedad, y solo desde esta perspectiva debe ser, por tanto, estudiada (Shavit, 1986: x). Afirma Shavit que la LI es producto, incluso más aún que la literatura para adultos, de las limitaciones impuestas por los diferentes sistemas culturales de la sociedad, como los sistemas educativo, ideológico, o político. El concepto que la sociedad tiene de la infancia es lo que determina el tipo de textos literarios que se producen para niños en periodos históricos determinados (Shavit, 1986: xi).

Concretamente, se producen dos cambios fundamentales en la percepción que la sociedad tiene de la LI: en primer lugar, se reconocen las necesidades específicas del niño lector; y, en segundo lugar, se considera que estas necesidades deben ser sometidas a la estricta supervisión del adulto (Shavit, 1986: 22). A este último respecto, ya apuntaba Klingberg (1986: 12) lo siguiente: «Moreover, in the case of children's books, the regard will not so much be to the intended readers as to the (supposed) set of values of adults, for instance of parents and teachers». En la misma línea, en 1991, se expresa Wall (1991; como se cita en Oittinen, 2000: 64), que afirma que «If books are to be published, marketed and bought, adults first must be attracted, persuaded and convinced».

Resulta especialmente interesante la definición que Oittinen ofrece de la LI puesto que implica la figura del doble receptor, esto es, el niño que lee en silencio y el adulto que lee en voz alta al niño: «I see children's literature as literature read silently by children and aloud to children» (1993b: 3). A este respecto, apunta también la autora que «[...] the adult reading attitude is critical reading attitude, while children read on a more emotional level» (1993b: 72), y añade: «[...] translators are always translating for their readers, they are always acting in a dialogic relationship with the author of the original, publishers, and, above all, the future readers of the translation» (1993b: 4). Todo ello implica que la LI necesita adaptarse a los gustos y preferencias de los adultos puesto que son estos los que seleccionan los libros que se publican y que se traducen (Oittinen, 2000: 64-65; 2006: 36).

El reconocimiento de la especificidad del lector infantil y el sometimiento del texto a la estricta supervisión del adulto conllevan la consideración de dos aspectos fundamentales en el estudio de la LI: el concepto de la *bidireccionalidad* y el factor

⁴⁹ Las cuestiones tratadas en esta obra ya se trataron con anterioridad en su artículo, de 1981, *Translation of Children's Literature as a Function of Its Position in the Literary Polysystem* (Shavit, 1981).

comercial. La editorial responsable de los TT OO que analizamos en este trabajo de investigación, Candlewick Press (2013), indica en su sitio web lo siguiente:

Our independence and passion translates into the highest-quality books possible for you, our discriminating readers — the teachers, librarians, parents, and of course, children of all ages — who have learned to expect a truly wonderful book wherever the Candlewick logo appears.

Asimismo, la editora de las colecciones originales de *Judy Moody*, Mary Lee Donovan (comunicación personal, 17 de diciembre, 2010)⁵⁰ se expresa en los siguientes términos: «Beyond the writer's idea, language, and work ethic, we must look at competition and marketability before deciding whether or not to acquire and publish a book».

De este modo, por una parte, se comienza a analizar la existencia del doble receptor, esto es, el niño como receptor final y el adulto —especialmente «the people in culture» (Shavit, 1986: 37)— como receptor intermedio⁵¹; este último, más preocupado por los valores educativos que por las cualidades puramente literarias de los textos⁵². Así se expresa la autora israelí al respecto:

The children's writer is perhaps the only one who is asked to address one particular audience and at the same time to appeal to another. Society expects the children's writer to be appreciated by both adults (and especially by the "people in culture") and children. Yet this demand is both complex and even contradictory by nature because of the different and even incompatible tastes of children and adults. But one thing is clear: in order for a children's book to be accepted by adults, it is not enough for it to be accepted by children. (Shavit, 1986: 37).

Por otra parte, se estudia la influencia que los intereses comerciales ejercen sobre el tipo de LI que se escribe y se publica (Shavit, 1986: 42). En esta misma línea, la estudiosa Rita Guesquiere (2006: 20) asegura que la selección de libros literarios para la infancia y la selección de sus traducciones no siempre se basan en criterios de naturaleza estrictamente literaria, sino que la mayoría de las veces la elección está condicionada por el control y el poder que ejercen los estamentos culturales y las editoriales: «[...] they are more often the result of cultural dominance and of the concentration of power at the level of the publishing houses». Sin duda, el estatus inferior que ocupa la LI dentro del polisistema literario implica, consecuentemente, que el escritor de LI también ocupe un estatus inferior que el autor de libros literarios para adultos y que esté además sujeto a más limitaciones poéticas que este último, hasta el punto de que su aceptación por parte de las autoridades literarias llega a depender de su decisión de atenerse o no a estas restricciones (Shavit, 1986: 78-179).

⁵⁰ Véase anexo 1.1.

⁵¹ Algunos autores se refieren al adulto mediador como el *primer receptor* y al niño o al joven como el *segundo receptor* (Lluch Crespo, 2003: 27-28).

⁵² Un claro ejemplo de los valores no literarios que prevalecen en la LI es que los miembros de los jurados que otorgan los premios a los escritores de esta modalidad suelen proceder del campo de la educación, afirma Shavit (1986: 36-38), y las decisiones que toma esta «gente de la cultura» reflejan las expectativas que la sociedad tiene sobre la LI.

Con relación a la función lectora que el adulto desempeña en la LI, el teórico alemán Hans Heino Ewers (1990: 16-17)⁵³ apunta que cuando el adulto lee esta literatura, es consciente de que no es el verdadero destinatario de los textos y, por ello, se autoconcede el derecho a actuar como crítico, incluso como censor, de los mismos. Esto implica que el adulto lee desde una perspectiva diferente y, por tanto, adopta un papel diferente al que asume cuando lee literatura creada para adultos. Asimismo, cuando el adulto actúa como crítico de esta literatura, lo hace a partir de la concepción que tiene acerca de la infancia, y se basa tanto en su propia experiencia personal como en la relación que mantiene con los niños. A partir de estas consideraciones, Ewers habla del establecimiento de dos normas fundamentales dentro de la LI: por un lado, el adulto que lee LI concede menor importancia a los valores literarios de los textos y se centra principalmente en su función didáctica; por otro lado, y como consecuencia de lo anterior, desde el punto de vista estrictamente literario, el lector adulto se muestra menos exigente con esta literatura que con la literatura escrita para adultos.

Por su parte, haciendo referencia al concepto de la *bidireccionalidad* de la LI, la investigadora irlandesa Emer O'Sullivan (2000: 122-123) recuerda que Shavit alude al hecho de que el adulto, que es otro receptor real, no actúa solo como mediador —que compra, regala y recomienda libros a los niños, y que lee LI a niños en voz alta—, sino también como lector independiente. Asimismo, explica O'Sullivan (2000: 123) que, desde una perspectiva literaria, para Shavit la bidireccionalidad de la LI se puede deber al deseo de los escritores de este género literario de ser aceptados por las autoridades literarias y, de este modo, alcanzar un estatus superior dentro del sistema literario. No obstante, la investigadora (O'Sullivan, 2000: 122-123) juzga el concepto de la bidireccionalidad en la LI de la investigadora israelí y, en su lugar, propone hablar de *pluridireccionalidad*. Justifica O'Sullivan su propuesta alegando que el prefijo «bi» indica obviamente la existencia de solo dos lectores —el niño lector y el adulto lector—, cuando, en realidad, el papel lector del adulto se estratifica, a su vez, en varios lectores diferentes, dada la variedad de agentes que intervienen en el proceso de creación del libro.

En la misma línea que O'Sullivan, Ewers (1990: 17) señala que, aunque a primera vista la LI pueda parecer unidireccional, si la observamos más de cerca, descubrimos que, en realidad, presenta una multidireccionalidad relativamente compleja. De este modo, además del destinatario oficial —el niño—, en la LI existe un destinatario extraoficial —el adulto—, que desempeña una doble función, la de lector y la de mediador, y entre los que se incluyen los docentes, los librereros, los bibliotecarios, los pedagogos, los críticos literarios y los padres. Esto supone que la LI que se crea y se publica deberá satisfacer no solo las expectativas de los niños, sino también las del lector

⁵³ Téngase en cuenta que para la consulta de todas las obras originales escritas en alemán que se mencionan en este trabajo de investigación se ha contado con la inestimable ayuda de la Dra. Nuria Ponce Márquez.

adulto. En los mismos términos se expresa Puurtinen (1995: 19), que asegura, además, que son los adultos, y no los niños, los que marcan las tendencias de la LI:

An essential and slightly problematic feature of children's books is that they are addressed to two groups of readers, children and adults, who differ in their wishes and literary tastes [...] Inevitably it is always the adults (parents, teachers, critics) who set the prevailing trends in children's literature. Writing as well as translating for children is rendered difficult by this need to appeal to two target groups simultaneously: the primary reader — the child — and the background authority — the adult.

Nos mostramos de acuerdo con Ewers y O'Sullivan en que existe más de un papel lector adulto en el proceso de creación de la LI. Sin embargo, con respecto a la objeción que plantea O'Sullivan acerca del uso del prefijo «bi» por parte de Shavit, consideramos que, en realidad, con este prefijo la investigadora israelí está incluyendo también todos esos roles diferentes a los que alude O'Sullivan, solo que los agrupa a todos bajo un mismo paraguas —al que se refiere como *the people in culture* (Shavit, 1986: 37)—, como una forma de indicar que los intereses de este grupo receptor en general no tienen por qué ser —y normalmente no lo son— los mismos que los intereses de los niños.

En realidad, aunque mediante el uso de diferentes denominaciones, todos los autores mencionados hacen referencia a la noción de la *asimetría comunicativa* introducida en el ámbito de la LI por la estudiosa alemana Maria Lypp (1975: 165-171)⁵⁴. Apunta la investigadora que, a diferencia de la estructura comunicativa presente en la literatura para adultos, el modelo comunicativo de la LI está bien delimitado y condiciona claramente tanto su proceso de creación como sus rasgos textuales. Por un lado, se encuentran los lectores niños, cuyas características y expectativas están relativamente bien definidas. Por otro lado, se encuentran las autoridades culturales y los padres —también lectores y con unos intereses diferentes—, que desempeñan una función mediadora y crucial en el proceso de comunicación. A este conflicto de intereses hay que añadir, además, la desigualdad evidente de los niveles lingüístico y cognitivo entre ambos grupos de destinatarios. Todo ello exige un esfuerzo adicional por parte del creador de LI, que debe satisfacer las diferentes necesidades y expectativas de todos sus lectores.

A partir de todas las consideraciones anteriores, en este trabajo de investigación proponemos la siguiente estratificación de los grupos receptores de la LI, entre los que se incluyen los receptores de la LISI, que son los que conforman el espectro de receptores de nuestro corpus de investigación concreto. Dentro del contexto de la LI y en función de la franja etaria de los receptores, hablaríamos de una bidireccionalidad receptora compuesta por el grupo receptor infantil (en adelante, GRI) y por el grupo receptor adulto (en adelante, GRA); asimismo, en función de los diferentes intereses de cada uno de estos dos grupos etarios, hablaríamos, a su vez, de una bidireccionalidad receptora infantil (el

⁵⁴ Fue a partir de este concepto que Lypp desarrolló su teoría poética de la sencillez como categoría específica de la LI (*Einfachheit als Kategorie der Kinderliteratur*) (O'Sullivan, 2000: 117).

niño lector jugador y el niño lector prepúber) y de una pluridireccionalidad receptora adulta (padres, tutores, educadores, editores, bibliotecarios, librerías, críticos y jurados literarios).

A continuación presentamos una tabla que sintetiza la direccionalidad receptora asimétrica en la LI:

Tabla 2. La direccionalidad receptora asimétrica en la LI

LA DIRECCIONALIDAD RECEPTORA ASIMÉTRICA EN LA LI			
BIDIRECCIONALIDAD	En función de la franja etaria		En función de los diferentes intereses en el proceso de creación
	GRI	Bidireccionalidad receptora infantil	Niño lector jugador (primera infancia)
			Niño lector prepúber (segunda infancia)
GRA (grupos de presión o instancias mediadoras)	Pluridireccionalidad receptora adulta	Editores	
		Educadores	
		Bibliotecarios	
		Librerías	
		Críticos y jurados literarios	
		Padres y tutores	

En definitiva, a partir de las aportaciones de Shavit sobre la figura del lector implícito, el tema de la asimetría receptora de la LI comienza a cobrar gran importancia en la investigación de este género literario, así como de sus traducciones. Debido a la influencia de todos los factores y agentes que intervienen en el proceso de creación de la LI, es este el género, dentro del sistema literario, en el que se produce un mayor grado de manipulación. La LI se desarrolla a partir de la interacción que se produce entre varios campos culturales, en especial entre los sistemas literario, social y educativo, afirma Shavit (2002: 7). De hecho, asegura la investigadora, pocos campos culturales permiten estudiar los mecanismos y manipulaciones socioculturales en la misma medida en que lo permite el campo de la LI. Así lo expresa Shavit (2002: 7):

Few, if any, cultural fields have come about as the result of, and despite, quite so many cultural constraints. Consequently, hardly any other field is able to examine cultural mechanisms, manipulations and procedures in quite the same way as children's literature.

En la misma línea que Shavit y que el resto de los estudiosos anteriormente aludidos, la investigadora Marisa Fernández López (2002: 13) afirma que la LI es, o al menos lo ha sido durante mucho tiempo, un campo periférico sometido a un fuerte control censor por parte del adulto, en el que se encuentran numerosos ejemplos de

modificaciones textuales y que se defienden normalmente mediante justificaciones como la ausencia de valores estéticos en el texto (bajo estatus de la LI), la influencia negativa que el texto puede ejercer sobre los receptores (criterios políticos, religiosos o morales), la finalidad formativa de la LI (didactismo) o, incluso, «la necesidad comercial de actualizar el texto para incrementar las ventas».

De la siguiente manera resume Fernández López (2002: 17-18) los rasgos que, en su opinión, diferencian a la LI de otros sistemas literarios, y que nosotros tendremos en consideración para el análisis de nuestro corpus de investigación, dado que las características que la estudiosa atribuye a la LI son perfectamente transferibles al ámbito más restringido de la LISI:

En primer lugar, la LI se encuentra en una zona periférica dentro del sistema literario, independientemente de que, dentro de esta posición periférica, exista, a su vez, un núcleo (canon) y una periferia.

En segundo lugar, la LI se ha ido conformando a partir de consideraciones de naturaleza didáctica, por lo que ha estado siempre sometida a un fuerte control por parte del estamento docente.

En tercer lugar, al receptor final (al niño) se le atribuyen unas competencias lectoras limitadas en comparación con las habilidades lectoras del adulto, lo que justifica la sustitución de estructuras narrativas más complejas y de largas descripciones (independientemente de su valor estético) por construcciones más sencillas y por ilustraciones y otros elementos icónicos o gráficos⁵⁵.

En cuarto lugar, existe un doble receptor: el niño o lector final y el adulto o lector intermediario; y es este último quien controla tanto la selección como el contenido del texto.

Finalmente, nos parecen especialmente interesantes las apreciaciones de Gemma Lluch Crespo (2003: 38-41) acerca de las características particulares de las colecciones de LI, puesto que aluden directamente a elementos paratextuales propios de la LI que encontramos en nuestro corpus de investigación. Lluch Crespo apunta que las colecciones de LI contienen unos paratextos muy variados, que pretenden atraer al niño. Entre las características especiales de los paratextos en las colecciones de LI, que permiten diferenciarlas de otras colecciones similares, podemos mencionar el anagrama y el nombre de la colección, la repetición parcial de las portadas, el color del lomo, la indicación de la edad recomendada, etc. Todo ello ayuda a fidelizar al lector con la

⁵⁵ En la LI y en sus traducciones se pueden manipular tipos y tamaños de letras, signos auxiliares de puntuación, colores, repeticiones, disposiciones del texto siguiendo diseños geométricos, macropalabras (que consiguen un efecto visual y lingüístico), etc., en una extensión que no se encuentra en la literatura para adultos. Asimismo, se tiende a reemplazar los pasajes descriptivos por las ilustraciones (Fernández López, 2002: 24-25). Estos recursos gráficos los usan los escritores de LI para transmitir emociones no descritas de forma explícita (Fernández López, 2002: 14).

colección, creando ciertas expectativas que se mantienen en diversos títulos. Algunos elementos paratextuales, por ejemplo, son especialmente fáciles de identificar en el caso de la LI —profusión de ilustraciones, colores vivos, letra grande, etc.—, en comparación con el caso de la literatura para adolescentes y jóvenes, en la que estas diferencias tienden a difuminarse.

Dado que todas las características específicas de la LI expuestas en este capítulo son igualmente aplicables a nuestro ámbito más específico de estudio —la LISI— y que, por tanto, como veremos en el epígrafe siguiente de este capítulo, van a influir de forma directa tanto en el proceso como en el producto de traducción de nuestro corpus de investigación, a continuación, presentamos una tabla, a modo de síntesis, de todo ello.

Tabla 3. Características de la LISI

CARACTERÍSTICAS DE LA LISI			
ESTATUS EN EL TERRENO INVESTIGADOR			
<p>Tradicionalmente ha sido género marginal o periférico dentro del sistema literario. Consta, a su vez, de un núcleo o canon y de una periferia. En la actualidad: se empieza a reconocer su importancia como género literario por derecho propio. Numerosos investigadores opinan que las particularidades de la LISI ofrecen un abanico de líneas de investigación incluso más amplio que la literatura para adultos.</p>			
1. CARACTERÍSTICAS EXTRATEXTUALES			
1.1. Características del receptor			
En función de la franja etaria: direccionalidad receptora asimétrica		En función de los diferentes roles desempeñados en el proceso de creación/traducción	Intereses
GRI	Unidireccionalidad receptora infantil	Niño lector prepúber o segunda infancia (6-10 años)	Disfrutar
GRA	Pluridireccionalidad receptora adulta	Editores	Intereses comerciales
		Educadores	Intereses pedagógicos, educativos, ideológicos, morales
		Bibliotecarios	Intereses culturales
		Libreros	Intereses comerciales
		Críticos y jurados literarios	Intereses morales, ideológicos, literarios y estéticos
	Padres y tutores	Intereses educativos, éticos y morales	
1.2. Características paratextuales			
<ul style="list-style-type: none"> - Paratextos generales en la LISI: ilustraciones y otros elementos gráficos (colores vivos, letra grande...) - Paratextos especiales de las colecciones de LISI: anagrama y nombre de la colección, repetición parcial de las portadas, color del lomo, indicación de la edad recomendada. 			

2. CARACTERÍSTICAS INTRATEXTUALES

- Estructuras narrativas simples.
- Construcciones sencillas.
- Descripciones escasas

1.3. La traducción de la LISI

Klingberg (1986: 10) afirma categóricamente que «Children's books are literature, should be treated as such and thus also be translated as such». Gran parte de la investigación dedicada a la traducción de la LI comienza a partir del debate acerca de la existencia o no de la traducción de la LI como una modalidad particular, con una idiosincrasia propia y diferente a la de la traducción de la literatura para adultos.

Por un lado, desde una perspectiva más profesional, la traductora de LI Carmen Bravo-Villasante (1978: 46) sostiene que no se puede considerar la traducción de LI como una modalidad de traducción diferente, dado que los problemas que plantean los textos literarios escritos para niños son los mismos que los que plantean los textos literarios creados para adultos. Por otro lado, en el terreno investigador existen dos posturas claramente diferenciadas dentro del marco de los Estudios sobre la Traducción: la de aquellos que no reconocen la traducción de la LI como un campo de estudio legítimo y la de aquellos que defienden lo contrario. Los primeros llegan a alegar que la traducción de la LI ni siquiera puede considerarse *traducción* en el sentido estricto de la palabra, dado que en esta tipología textual los límites entre la *traducción* y la *adaptación* son muy difusos. Los segundos defienden, sin embargo, la legitimidad de la investigación en la traducción de la LI, que, aseguran, constituye un sistema diferente y complejo que reta al traductor a resolver un tipo de cuestiones específicas (O'Sullivan, 2000: 178).

Nosotros compartimos la opinión de Reiss (1982: 7), que cuestiona la afirmación de Bravo-Villasante argumentando que, aunque los retos de traducción que plantean ambos tipos de textos puedan ser básicamente los mismos, en la traducción de la LI estos hay que abordarlos y resolverlos de una forma diferente. De hecho, la investigadora alemana hace un llamamiento a la necesidad de unos fundamentos teóricos específicos que proporcionen al traductor de LI las herramientas necesarias para poder desarrollar con éxito su trabajo.

Defensora de esta postura se muestra también Shavit, quien afirma que, al igual que los modelos de comportamiento que se detectan en la LI son diferentes a los que encontramos en la literatura para adultos, también los patrones de comportamiento que se producen en la traducción de la LI son diferentes a los que se dan en la traducción de la literatura creada para adultos. A partir de la investigación realizada sobre la traducción de libros infantiles al hebreo, Shavit (1986: xi y 133-134) presenta sus conclusiones acerca de estos modelos de comportamiento en la traducción de LI, que,

asegura, se trata de modelos perfectamente transferibles a todos los sistemas nacionales, en especial a aquellos que son más dependientes.

Shavit (1986: 111) entiende el acto de la traducción como un concepto semiótico, esto es, como parte de un proceso mediante el cual los modelos textuales de un sistema se transfieren a otro sistema. En este proceso de transferencia, el producto literario que se crea dentro del ST establece una serie de relaciones complejas con el producto literario del SO, de manera que el producto del acto de traducción es el resultado de la relación entre el SO y el ST; una relación que viene determinada por una cierta jerarquía de limitaciones semióticas. Esto implica que los modelos de comportamiento de la traducción de LI vienen en gran parte determinados por la posición que la LI ocupa dentro del polisistema literario.

La estudiosa israelí justifica su dedicación a la investigación en la traducción de LI alegando que esta constituye una herramienta metodológica idónea para el estudio de las normas de la escritura para niños. Para la investigadora, del estudio de los TT TT se obtiene una información más relevante que del estudio de los propios TT OO, dado que las normas de traducción⁵⁶ exponen con mayor claridad las limitaciones impuestas a los textos que entran a formar parte del sistema infantil. Esto se debe a que, al transferir el texto del SO al ST, los traductores se ven forzados a tener en cuenta las restricciones sistémicas del proceso. Asimismo, al contrario de lo que suele suceder en la literatura para adultos, en la traducción de LI el traductor puede permitirse grandes libertades con respecto al texto, como resultado de la posición periférica que la LI ocupa dentro del polisistema literario. De este modo, el traductor puede manipular el texto de diversas formas, por ejemplo, realizando modificaciones, adaptando, eliminando o añadiendo fragmentos textuales (Shavit, 1986: 112). Así se expresa Fernández López (2002: 19) al respecto:

Las características de los sistemas periféricos conducen, especialmente en el caso de la [LI], a la manipulación de las obras durante el proceso de transferencia para adaptarlas a lo que se considera aceptable en el grupo cultural receptor del texto traducido.

1.3.1. El didactismo y la adaptación del texto

Las técnicas de traducción que acabamos de mencionar —modificaciones, adaptaciones, omisiones o adiciones— se permiten para conseguir dos objetivos.

Por un lado, se pretende crear un texto apropiado o útil para el GRI, de acuerdo con lo que la sociedad considera bueno para este desde un punto de vista educativo (Shavit, 1986: 113). De este modo, mientras que en la literatura para adultos el estilo adecuado se valora en función de criterios estrictamente literarios, en la LI el estilo apropiado se concibe en función de su utilidad didáctica y de su empeño por enriquecer

⁵⁶ Al concepto de *norma de traducción* se dedica el capítulo 3.

el vocabulario del niño (Shavit, 1986: 128). El concepto de la LI como instrumento educativo para transmitir valores morales e ideológicos es tan fuerte en determinados periodos históricos, que, a veces, los traductores llegan incluso a modificar el TO de forma íntegra (Shavit, 1986: 126).

Por otro lado, se persigue adaptar el texto a la percepción que la sociedad tiene sobre las habilidades lectoras del GRI (Shavit, 1986: 113). Así, cuando el traductor piensa que el niño no va a ser capaz de comprender, por ejemplo, un párrafo determinado, realiza cambios u omisiones para ajustarlo al nivel de comprensión apropiado (Shavit, 1986: 123). Conviene señalar que, para Shavit, el principio de adaptación al nivel de comprensión del niño incluye la manipulación no solo de los conceptos temáticos, sino también de las normas de naturaleza estrictamente literaria y estilística (Shavit, 1986: 42)⁵⁷. A este respecto, apunta Reiss (1982: 7-8) que la diferencia fundamental entre la traducción de la LI y la traducción de la literatura para adultos es la asimetría que se produce en el proceso de transferencia, en tanto que los que escriben para niños son adultos y, a su vez, también son los adultos los que traducen lo que otros adultos escriben para niños. Esto conlleva, ante todo, a que se escriba y se traduzca para un grupo de receptores cuya competencia lingüística y cuyo conocimiento del mundo — más aún del mundo extranjero— son todavía muy limitados. O'Sullivan (1992: 5) opina, igualmente, que esta limitación de las competencias cognitiva, receptiva, lingüística y literaria del lector de LI desempeña un papel decisivo en el proceso de traducción y que, consecuentemente, conllevará la aplicación de adaptaciones, modificaciones o, incluso, omisiones de aquellos fragmentos textuales que el traductor considere que el receptor pueda no comprender. A este mismo respecto, apunta Isabel Pascua Febles (1995: 72) lo siguiente:

En toda traducción debe existir una comunicación. En nuestro caso, esa comunicación requiere un tratamiento específico, impuesto esta vez, no por el adulto padre, editor o bibliotecario, sino por los recursos limitados de comprensión y experiencia de estos lectores determinados. El lenguaje empleado debe ser, pues, compartido, que conecte, sin necesidad de ser limitado, o infantilizado, sino estimulante, que le ayude a progresar.

Asimismo, Puurtinen (1995: 22) asegura que, en contra de la creencia generalizada, traducir para niños es incluso más complejo que traducir para adultos debido a tres motivos fundamentales, que sintetiza como se cita a continuación:

Contrary to common belief, translating for children may be even harder than translating for adults for numerous reasons [...]. Firstly, as Shena Sutherland (1981) has said, "what may be a mild hazard for an adult may be an obdurate barrier for a child". Such barriers might be set up for example by an abundance of foreign names, titles, terms of measurement, complex syntax, or allusions to cultural heritage or common knowledge unfamiliar to a member of the recipient culture. The especial characteristics of the child

⁵⁷ Conviene, asimismo, recordar que estas consideraciones de Shavit (1986) derivan del hecho de que su investigación estuviera principalmente basada en la adaptación de la literatura para adultos a la literatura para niños.

readers, their comprehension and reading abilities, experience of life and knowledge of the world must be borne in mind so as not to produce overly difficult, uninteresting translations that alienate children from reading. Secondly, the need to meet the expectations of both the child and adult audience may cause problems for the translator. Thirdly, various changing principles and norms — didactic, ideological, moral, ethical, religious — which determine what kind of literature children are provided with in a certain culture at a certain time govern the translation of texts into that culture.

En definitiva, los traductores deben poner sumo cuidado para que la manipulación textual logre el máximo equilibrio posible entre los dos principios que determinan la práctica traductora de la LI: el didactismo y la adaptación al nivel de comprensión del niño (Shavit, 1986: 122). Estos dos principios, que parten de la propia imagen que la LI tiene de sí misma, han mantenido relaciones jerárquicas diferentes en distintos periodos históricos. De este modo, mientras que en una época prevalecía la concepción de la LI como herramienta educativa, en otra época dominaba el ajuste del texto al nivel de comprensión del niño. Shavit (1986: 113) reconoce que, aunque normalmente ambos principios se complementan mutuamente, a veces pueden contradecirse el uno al otro y, cuando esto sucede, es necesario decantarse por uno de los dos principios en detrimento del otro. En cualquier caso, ya se complementen o se contradigan, lo importante es ser conscientes de que ambos principios determinan todas las fases del proceso traductor, tanto las decisiones relativas a la selección de los textos que se van a traducir como el grado de manipulación textual permitido.

La manipulación textual más simple suele consistir en omitir elementos no deseables o, incluso, párrafos enteros. Pero esta opción no siempre está disponible para el traductor. A veces, la necesidad de eliminar determinadas escenas se convierte en algo problemático, especialmente cuando estas se consideran indispensables para el desarrollo del argumento. Por ello, cuando el traductor encuentra la forma apropiada de mantener la escena con las modificaciones pertinentes, las mantiene y cuando es posible omitir escenas no deseadas sin perjuicio del argumento o de los personajes, no duda en hacerlo (Shavit, 1986: 122).

Para nosotros, también los objetivos principales de toda traducción de LI y, consecuentemente, de los TT TT que forman parte de nuestro corpus de investigación, deben ser, por un lado, contribuir a la educación del GRI y, por otro lado, conseguir que este comprenda el texto en su integridad. Sin embargo, por «contribuir a la educación del GRI» nosotros entendemos ampliar su conocimiento sobre el mundo y no imponer unos principios morales u otros. Dar a conocer al niño los valores de otras culturas, aunque estos no coincidan con los nuestros, es educación. Es precisamente por ello que el traductor no debe eliminar ni manipular los contenidos del TO, sino transmitir estos lo más lealmente posible. De este modo, si para que el niño pueda comprender dichos contenidos, el traductor tiene que recurrir al uso de descriptores y breves explicaciones o contextualizaciones adicionales dentro del cuerpo del texto, deberá hacerlo. Como

veremos en el capítulo 2 de en este trabajo de investigación, estos dos principios —contribuir a la educación del GRI y conseguirlo mediante la producción de un texto comprensible para el niño— formarán parte esencial de nuestro concepto de *aceptabilidad*⁵⁸.

1.3.2. La direccionalidad receptora asimétrica

La asimetría del modelo de comunicación se presenta en el proceso de creación de nuevas obras, pero incide también en el proceso de traducción. Las mismas reflexiones que algunos autores aportan con respecto a la cuestión de la *direccionalidad receptora* en la LI y de sus repercusiones tanto en el proceso de creación como en el resultado del TO son igualmente aplicables a la traducción de LI. De este modo, también diferentes autores hacen alusión a la cuestión de la asimetría presente en la direccionalidad receptora de la traducción de la LI y de sus repercusiones tanto en el proceso como en el resultado de traducción.

Afirma Reiss (1982: 7-8) que, en realidad, solo se traduce para los niños de forma indirecta, puesto que, a diferencia de lo que sucede en la literatura para adultos, en función de los principios pedagógicos y morales que predominan en la sociedad receptora, las instancias mediadoras, esto es, las instituciones y autoridades culturales y educativas implicadas en los procesos de traducción, venta, promoción y compra de estos libros —los editores, los bibliotecarios, los libreros, los educadores, los críticos y jurados literarios, los psicopedagogos, los orientadores, los padres y tutores, etc.— ejercen una presión importante sobre el traductor de LI, ya sea de forma directa o indirecta. Como consecuencia de la influencia que todos estos factores y agentes ejercen sobre el proceso, el traductor se verá obligado a añadir, omitir o adaptar determinados fragmentos textuales.

A este respecto, apunta Shavit (1986: 179) que el hecho de que el traductor, al igual que el autor del TO, utilice al niño como pseudo-receptor y asuma al adulto como lector le otorga libertad no solo para manipular los textos —mediante la omisión, adición o adaptación— sino también para modificar los modelos ya establecidos en la LI y para sugerir modelos nuevos.

En la misma línea se expresa O'Sullivan (1992: 5-6), que parte de la presuposición de que tanto el autor original como el traductor de LI son conscientes de que, además de los niños, son varios los agentes adultos que leen sus textos y, en función de este hecho, conciben y crean lo que escriben para niños. Conviene señalar, no obstante, que para O'Sullivan (2000: 117), la asimetría comunicativa en la LI es un fenómeno no solo positivo, sino incluso imprescindible, en tanto que sin la intervención

⁵⁸ Véase capítulo 2, epígrafe 2.3.2.

de estos agentes adultos no se podría establecer la comunicación con el niño. Se refiere la autora a que, sin la intervención de estos agentes, el libro nunca llegaría a manos del niño puesto que estos no tienen capacidad para intervenir en el proceso editorial. Ahora bien, puntualiza O'Sullivan —y en este punto coincidimos con la investigadora—, la cuestión radica en saber determinar dónde debe establecerse el límite entre la intervención del GRA como mera ayuda instrumental —postura por la que nos decantamos en este trabajo de investigación— y como verdadera ayuda pedagógica y moral.

Según la investigadora alemana Rieken-Gerwing (1995: 157), la asimetría comunicativa se produce cuando en el intercambio comunicativo que se establece entre dos o más interlocutores la comunicación no se da en igualdad de condiciones para ambas partes. De este modo, puesto que tanto los niveles lingüístico y cognitivo como el estatus social del adulto, por un lado, y de los niños, por otro, son desiguales, la asimetría comunicativa se torna una característica definitoria y distintiva de la LI y, consecuentemente, un factor fundamental que hay que tener siempre en cuenta en el proceso traslativo de sus textos. Para demostrar la existencia de esta asimetría comunicativa en el proceso de creación de la LI, Rieken-Gerwing (1995: 157-159) describe las distintas fases por las que pasa la creación de un libro de LI antes de que este llegue a las manos del niño. En primer lugar, un autor adulto escribe un texto cuya forma y contenido deben ser adecuados para su destinatario final. En segundo lugar, el autor adulto entrega el manuscrito a la editorial, en la que un empleado, también adulto, decide si el texto se ajusta o no a lo que presupone adecuado —tanto por su forma como por su contenido— para el niño. Finalmente, una vez que el libro está impreso, debe recibir el visto bueno de las instancias mediadoras o grupos de presión, que deciden si el libro es o no adecuado para los niños, no solo en función de criterios estrictamente literarios sino también, y sobre todo, en función de la propia concepción que ellos personalmente tienen acerca de los valores morales, ideológicos y pedagógicos que deben transmitirse a los niños.

Esta estructura comunicativa es claramente asimétrica puesto que durante todo el proceso de producción del libro los adultos actúan en nombre de los niños, interviniendo directamente no solo sobre las características lingüísticas y literarias del texto, sino también sobre los sentimientos y los pensamientos de los niños, y decidiendo así, en su nombre, si el libro en cuestión es o no adecuado para ellos (Rieken-Gerwing, 1995: 158). No podemos olvidar, sin embargo, que, pese a que son los adultos los que fomentan la lectura entre los niños, estos solo leen lo que les gusta; si no les interesa un libro, simplemente abandonan su lectura. Por este motivo, no solo el escritor y el traductor, sino también las instancias mediadoras deben tener en cuenta los verdaderos intereses y expectativas de los niños, puesto que, al fin y al cabo, su objetivo final es que estos lean los libros que ellos crean y que les recomiendan (Arias, 2003: 127).

Si todo esto ocurre en el proceso de creación de la LI, en el proceso de traducción de LI la asimetría comunicativa se duplica, dado que a la estructura comunicativa de la LI se añaden nuevos factores y agentes de intervención, a saber: en primer lugar, la editorial de la nueva comunidad receptora (adultos), que, en función de sus intereses comerciales, decide si el TO es o no adecuado para los niños de su comunidad, tanto por sus características lingüísticas como por su contenido, y que, en caso de aceptar el texto, encarga su traducción a otro adulto, el traductor; este, a su vez, deberá crear un TT adecuado para los nuevos niños lectores —una vez más, interviene la editorial, que deberá decidir ahora si el texto creado por el traductor es efectivamente apropiado o no para sus destinatarios—; por último, si la editorial de la comunidad receptora acepta el TT, este se somete a los grupos de presión o instancias mediadoras de la nueva comunidad; esto es, el texto pasa por el filtro controlador de los padres, los educadores, los pedagogos, los librereros, los bibliotecarios y, finalmente, también de los críticos y jurados literarios, que, mediante la concesión de premios, influyen en las decisiones del resto de los grupos adultos, determinando qué libros son los más recomendables (Rieken-Gerwing, 1995: 158-159 y 169). Tanto el escritor como el traductor se dirigen al Otro, afirma Perry Nodelman (1992: 248) y, por tanto, su visión de ese Otro —de la concepción que el Otro tiene de la infancia, así como de las funciones educativas y morales que este atribuye a este tipo de literatura— determinan el resultado de su creación.

A todo esto es interesante añadir que, de acuerdo con Shavit (1986: 38-43), Rieken-Gerwing (1995: 170-171) distingue entre la existencia de una LI trivial o popular —que Shavit denomina *popular literature*— y una LI más seria y exigente. Afirma Shavit (1986: 42) que los creadores de la LI popular no tienen en cuenta las opiniones y los intereses de las instancias mediadoras, sino los gustos de los niños, puesto que lo que realmente les preocupa es que se vendan sus libros. Así describe la situación la investigadora:

They are concerned not with whether their books will be able to appeal to adults, but with whether they will sell well. This is why they are ready to pay almost any price, including a total rejection by adults, in order to enlarge their reading public and increase the popularity of their books.

Consecuentemente, tampoco los traductores de esta LI popular están sometidos a las imposiciones de las editoriales, ni, por tanto, a los intereses de las instancias mediadoras (Shavit, 1986: 42 y Rieken-Gerwing, 1995: 170).

No es este el caso, sin embargo, de la LI más seria y exigente, ni tampoco de sus traducciones. Tanto el creador de este tipo de LI como su traductor se centran en las opiniones de las instancias mediadoras e ignoran los gustos e intereses de los niños con el fin de conseguir mayores cifras de ventas. Como consecuencia de la adhesión del traductor a los intereses pedagógicos, ideológicos, políticos o morales de los grupos de

presión de la comunidad receptora, que no tienen por qué coincidir con los intereses perseguidos por los grupos de presión de la comunidad origen, es este el tipo de LI en el que la traducción tiende a ser menos fiel al TO (Rieken-Gerwing, 1995: 171)⁵⁹.

En la misma línea que los investigadores anteriores, Fernández López (2002: 19) señala que las características especiales de los sistemas periféricos, especialmente en el caso de la LI, derivan en la manipulación de los textos durante el proceso de transferencia con el objeto de adaptarlos a lo que el grupo cultural receptor del TT considera aceptable. A esto la investigadora añade que el grupo receptor de la LI presenta, en verdad, una naturaleza doble, esto es, el niño, el adolescente o el joven como destinatario primario y el adulto como destinatario secundario, pero siempre mediador, ya sea en su papel de docente, crítico, bibliotecario o padre.

Es incuestionable la existencia de esta naturaleza receptora asimétrica en la LI. La asimetría del esquema comunicativo de la LI, que no se da en la literatura para adultos, condiciona indudablemente la relación que se establece entre el autor de la obra original, el lector-traductor y los niños receptores. La LI, dirigida supuestamente al lector infantil, está creada, ilustrada, editada y traducida, en definitiva, manipulada por adultos (Domínguez, 2008: 248). La asimetría comunicativa presente en todo el conjunto del proceso traslativo es una característica específica y distintiva de la traducción de la LI —y, por tanto, también de la traducción de la LISI—, que repercute de forma directa en la misma. Por todo ello, en el análisis concreto de nuestro corpus de investigación tendremos muy presente este factor a la hora de valorar la aceptabilidad de la traducción.

1.3.3. El componente icónico

El componente icónico constituye otro de los elementos imprescindibles que se deben tener en cuenta en la traducción de LI. De hecho, en el marco de los EDT, cada vez son más numerosos los estudios acerca de la repercusión que el componente icónico tiene en la traducción de LI, dada la habitual presencia de las ilustraciones en la gran mayoría de los libros.

El tema de la relación entre el texto y la imagen ha sido estudiado, sobre todo, por la investigadora e ilustradora finlandesa de cuentos Oittinen (1990, 1993b y 1995). Según Oittinen, existe un diálogo entre todo texto y su lector, y si el texto va acompañado de ilustraciones, estas también forman parte intrínseca de este diálogo, puesto que las ilustraciones no pueden separarse del texto, y viceversa (Oittinen, 1993b: 113). En sus propias palabras: «The visual message of a book affects the verbal message, and vice versa» (1993b: 114). De este modo, los traductores de libros ilustrados traducen

⁵⁹ Sobre el acercamiento al TO y al sistema de la CO o al TT y al sistema de la CT en el marco de la LI y, por extensión, en el ámbito de la LISI, hablaremos con detenimiento en el capítulo 2, epígrafe 2.2.

situaciones completas, esto es, situaciones que incluyen el texto, las ilustraciones y el receptor. En traducción, las ilustraciones son un fenómeno multifacético, añade la autora: «[...] on the one hand, illustrations go along with translations and their originals; on the other hand, illustration can be understood as a form of translation as such» (Oittinen, 1993b: 86). La traducción de libros ilustrados es un diálogo entre el texto y las ilustraciones del original, la traducción de estos y el receptor de la traducción; y para poder participar en este diálogo es esencial que el traductor sea capaz de interpretar los signos visuales, leer las ilustraciones e interpretar la interpretación que, a su vez, el ilustrador del libro hace de la historia. Pero la apariencia física de un libro no solo incluye las ilustraciones, sino también todos los aspectos relacionados con el formato del libro, como la forma, el color, el tipo de letra, etc. Todas estas características influyen también en las emociones del lector (Oittinen, 1993b: 113-114).

De la misma opinión es Fernández López (2002: 14), que se expresa de la siguiente manera a este respecto: «Dentro de la LI, el medio no específicamente lingüístico (como son las ilustraciones o los recursos gráficos) es especialmente importante y su tratamiento (incluyendo la modificación interesada) ha sido paralelo al sufrido por el texto». De hecho, las estrategias de traducción y las normas de traducción⁶⁰ aplicables a los recursos lingüísticos son igualmente transferibles a los componentes icónicos presentes en los textos (Fernández López, 2002: 28). En consecuencia, el componente icónico no solo es tan importante como el elemento lingüístico, sino que, además, este último elemento debe estudiarse en función de la relación que establece con el primer elemento, y a la inversa. De este modo, en la LI se da la misma manipulación en el elemento icónico y en el elemento estrictamente lingüístico. Conviene señalar, no obstante, que esta manipulación no se produce única y exclusivamente en los textos y en las ilustraciones de las ediciones traducidas, sino también en los textos y en las ilustraciones de las obras originales, con el fin común de adaptarlos a las imposiciones de las respectivas comunidades receptoras (Fernández López, 2002: 21)⁶¹.

Además de la influencia de la asimetría comunicativa y la multidireccionalidad receptora, O'Sullivan (1992: 5) también analiza la cuestión de la interacción entre el texto y la imagen en la LI, así como su repercusión en la traducción de este género literario. Una de las funciones de las ilustraciones es ayudar al niño, por ejemplo, a hacerse una idea de la apariencia física de los personajes de la historia, apunta la autora. De este modo, es frecuente sustituir las descripciones de personajes, objetos o lugares por este elemento icónico, lo que deriva en que la «simplificación textual» mediante ilustraciones constituya una norma habitual en la LI (Fernández López, 2002: 19-20). En definitiva, las posibilidades comunicativas que ofrece el medio mixto (texto e ilustraciones) en la LI son

⁶⁰ Véase epígrafe 3.1. del capítulo 3.

⁶¹ El límite más alto de interacción texto-imagen es el iconotexto, término acuñado por Kristin Hallberg, en 1995, para designar aquellas obras en las que la fusión entre texto e ilustración es tal que no puede modificarse su matriz sin convertirla en una obra distinta (como se cita en Fernández López, 2002: 25).

muy elevadas. De hecho, este medio se utiliza frecuentemente en la LI porque permite transmitir un contenido semántico y pragmático mayor que el medio exclusivamente lingüístico. La dificultad se presenta en la traducción (Fernández López, 2002: 24).

Como apunta O'Sullivan (1992: 5), uno de los temas de investigación que se pueden, y se deben, estudiar con mayor profundidad en la traducción de LI es el tratamiento de las ilustraciones. De este modo, hace falta investigar más acerca del grado de manipulación permitido al traductor con respecto al contenido textual de la obra en los casos, por ejemplo, en los que en un TO concreto haya determinados contenidos que se expresen únicamente mediante ilustraciones y no de forma explícita en el texto.

Otro aspecto al que alude O'Sullivan (1992: 5) son las consecuencias que puede tener en la traducción de LI, por ejemplo, la distribución textual del original en las páginas ilustradas, dado que esta viene determinada por la lengua origen (en adelante, LO) y, por tanto, el traductor tiene obligatoriamente que ajustarse a un espacio físico que viene ya limitado de antemano.

Finalmente, la autora irlandesa alude a la posibilidad de encontrar en la traducción de LI tanto casos de libros en los que se conservan las mismas ilustraciones que en los TT OO —normalmente, en este caso, en consonancia con el método traductor textual no invasivo—, como de libros en los que las ilustraciones originales se cambian por ilustraciones nuevas, con el fin de adaptarlas a la nueva cultura receptora —y, por tanto, en consonancia, en este otro caso, con el método traductor intratextual invasivo (O'Sullivan, 1992: 5)—.

Por un lado, cuando un texto alcanza un estatus canónico, se suelen mantener tanto los rasgos foráneos del TO como las ilustraciones originales. Es más, en estos casos, las nuevas ediciones no solo recuperan las ilustraciones originales, sino que conservan también el formato, la tapa dura e, incluso, el papel de baja calidad, con el fin de producir verdaderos facsímiles. Por otro lado, en obras no canónicas suelen producirse adaptaciones, bien para conseguir una mayor aceptabilidad o simplemente para aumentar las cifras de ventas, y si se adaptan los textos y los culturemas, también se cambian y adaptan las ilustraciones (Fernández López, 2002: 30-32 y 36-37). Puede darse también el caso de que las ilustraciones originales no resulten aceptables en el ST, y que, además, no puedan separarse del texto. Cuando esto sucede, se pueden adoptar dos caminos: bien se crean otras ilustraciones nuevas en el TT o simplemente se eliminan (Fernández López, 2002: 29).

A veces, no obstante, es el texto el que se modifica para adaptarlo a la ilustración, y no al revés. De hecho, de acuerdo con O'Sullivan, apunta Fernández López (2002: 33-34) que las editoriales pueden establecer incluso códigos de estilo para los traductores, y es común que estos reciban instrucciones sobre qué elementos textuales deben ser

eliminados —normalmente suelen ser las descripciones— por motivo, por ejemplo, del espacio ocupado por las ilustraciones y con el fin de mantener un paginado determinado.

En definitiva, la relación texto-imagen se constituye como una de las características definitorias de la traducción de la LI, dado que el tratamiento que reciben los recursos no lingüísticos en esta modalidad de traducción puede condicionar las estrategias de traducción (Fernández López, 2002: 24). Por todo ello, este tipo de restricciones derivadas de la relación texto-ilustración y de la limitación del espacio textual en las páginas ilustradas las tendremos, asimismo, en cuenta a la hora de valorar la aceptabilidad de la traducción de nuestro corpus de investigación.

A continuación, a modo de síntesis, se presenta una tabla de todo lo expuesto en este epígrafe acerca de la traducción de LI y que, consecuentemente, se aplican también a la traducción de la LISI.

Tabla 4. Características de la traducción de la LISI

CARACTERÍSTICAS DE LA TRADUCCIÓN DE LA LISI				
CARACTERÍSTICAS EXTRATEXTUALES (que intervienen en el proceso de traducción y que, por tanto, condicionan las características intratextuales del producto de traducción)				
DIRECCIONALIDAD RECEPTORA ASIMÉTRICA				
En función de la franja etaria		En función de los diferentes roles desempeñados en el proceso de creación/traducción		Intereses
GRI	Unidireccionalidad receptora infantil	Niño lector prepúber o segunda infancia (6-10 años)		Disfrutar
GRA	Pluridireccionalidad receptora adulta	Grupos de presión o instancias mediadoras	Editores	Ajustar el texto a modelos convencionales => intereses comerciales
			Educadores	Intereses pedagógicos, educativos, ideológicos, morales
			Bibliotecarios	Intereses culturales
			Libreros	Intereses comerciales
			Críticos y jurados literarios	Intereses morales, ideológicos, literarios y estéticos
			Padres y tutores	Intereses educativos, éticos y morales
		Traductor	Lector-coautor	Calidad literaria; intereses comerciales; y, en cualquier caso, visibilidad extratextual. Postura: puede bien ajustarse a los intereses de los grupos de presión o estancias mediadoras, o ajustarse a los intereses de los niños. Consecuencias de la postura tomada: puede bien mantener la norma ya establecida o crear modelos nuevos.

				Objetivos: conseguir reflejar en el resultado de traducción un equilibrio entre los intereses de todas las partes involucradas en el proceso (incluidos sus propios intereses).
EL ESTATUS LITERARIO DEL TO				
Puede condicionar las estrategias de traducción	TO canónico => TT no invasivo			
	TO no canónico => TT invasivo			
CARACTERÍSTICAS PARATEXTUALES (ILUSTRACIONES)				
Las estrategias de traducción aplicadas a los elementos lingüísticos pueden condicionar el tratamiento de las ilustraciones.	TT no invasivo => ilustraciones originales conservadas.			
	TT invasivo => ilustraciones originales eliminadas o modificadas-adaptadas.			
El tratamiento de las ilustraciones puede condicionar las estrategias de traducción: ilustraciones originales conservadas.	Ilustraciones originales conservadas => TT no invasivo.			
	Ilustraciones originales eliminadas o modificadas-adaptadas => TT invasivo.			
El espacio físico que ocupan las ilustraciones en las páginas ilustradas pueden condicionar el resultado de traducción.				
CARACTERÍSTICAS INTRATEXTUALES				
TIPOS DE MANIPULACIÓN	Omisiones, adiciones y adaptaciones.			
GRADO DE MANIPULACIÓN	Diferente según periodo histórico.			
ALGUNAS NORMAS DE TRADUCCIÓN	<ul style="list-style-type: none"> - Cuando el traductor encuentra la forma apropiada de mantener la escena con las modificaciones apropiadas y pertinentes, las mantiene. - Cuando el traductor puede eliminar extractos de texto sin perjuicio para el argumento y los personajes, lo hace. - La «simplificación textual», no solo del texto en sí, sino del texto mediante ilustraciones. 			

Tras todo lo expuesto hasta aquí en este capítulo y de acuerdo con la estudiosa Isabelle Desmidt (2006: 92-93), no podemos más que defender que la LISI requiere definitivamente una forma de traducir diferente.

1.3.4. La investigación en la traducción de la LISI

El tradicional debate sobre la existencia o no de la LI como un género literario específico, con unos rasgos definitorios propios y diferentes a los de la literatura para adultos ha derivado en un escaso interés por el estudio de este género literario —considerado por muchos «la "cenicienta" de los estudios literarios» (Pascua Febles, 2002: 91) y de sus traducciones—. «There are [...] very few systematic studies of how children's books are actually being translated», asegura Klingberg (1986: 7). De acuerdo

con Klingberg se muestra Puurtinen (1995: 17), que se expresa a este respecto en los siguientes términos:

The lack of scholarly interest in children's literature is surprising, given the numerous functions it fulfils and the diverse cultural constraints under which it operates. Children's literature belongs simultaneously to the literary system and to the social-educational system, i.e. it is not only read for entertainment, recreation and literary experience but also used as a tool for education and socialization. This dual character affects both the writing and the translation of children's literature, whose relationship with literary, social and educational norms make it a fascinating and fruitful field of research.

Uno de los motivos principales que han obstaculizado el desarrollo de la investigación sobre la traducción de la LI es que tradicionalmente se ha estudiado esta modalidad literaria desde una perspectiva general enmarcada dentro de la literatura para adultos. No obstante, a pesar de estas dificultades, es innegable que cada vez son más numerosos los estudios sobre la traducción de la LI que se llevan a cabo desde diferentes centros de formación en Traducción e Interpretación y que han cambiado el panorama investigador sobre este género literario. La traducción de la LI no ha escapado al cambio que ha experimentado la Traductología de la tradicional concepción de los fenómenos de traducción como hechos fundamentalmente lingüísticos hacia un nuevo enfoque comunicativo y funcional. Esta nueva forma de abordar el estudio de la LI y sus traducciones ha derivado en un incremento considerable, durante las últimas décadas, del volumen de publicaciones dedicadas al estudio de esta modalidad traslativa. De hecho, cada vez son más numerosos los autores que opinan que las particularidades de la traducción de la LI ofrecen un abanico de líneas de investigación verdaderamente amplio.

Ya en la década de los años cincuenta algunos teóricos comienzan a advertir de la especificidad y la complejidad de la traducción de la LI y, a partir de entonces, comienzan a proliferar los estudios dedicados a esta especialidad traslativa. De este modo, en los años sesenta, aunque desde una perspectiva eminentemente educativa, destacan los trabajos del alemán Richard Bamberger (1963), del francés Mounin (1967) o del checo Jirí Levý (1967). En la década de los años setenta, comienzan a publicarse los trabajos de Klingberg (1970, 1972, 1973, 1978 y 1986) y de Birgit Stolt (1978), que abogan por una traducción más fiel al TO. A partir de los años ochenta, empiezan a interesarse por la LI los teóricos de la literatura (Fernández López, 1996: 47). Así, en los años ochenta y noventa, destacan los trabajos de las alemanas Reiss (1982) —que centra su investigación en las tipologías textuales—, Holz-Mänttari y Nord (1993) —ambas estudian la LI desde una perspectiva funcional y Nord introduce el concepto de *lealtad* simultánea a la intención del autor de la obra original y a los destinatarios de la traducción—, Shavit (1980, 1981, 1986, 1992, 1995), Snell-Hornby (1986), Koller (1992), el grupo de investigación de la Universidad Católica de Chile —encabezado por Valdivieso (1991) y que centra su trabajo en la cultura y la traducción—, la alemana Rieken-Gerwing (1995)

y la finlandesa Oittinen (1990, 1991, 1993a, 1993b, 1995, 2000) —especialmente centradas en el estudio de la aceptabilidad por parte del niño lector y de las relaciones que se establecen entre el texto y las ilustraciones— (como se cita en Morales López, 2008: 23-25 y en Pascua Febles, 2002: 91-92) y Puurtinen (1995) —cuya investigación se centra en el concepto de la *legibilidad*, en función de los aspectos lingüísticos y formales del TO y del TT—.

En 1986, Klingberg (9) propone varios campos de estudio posibles dentro del marco de la traducción de la LI, a saber:

Estudios estadísticos sobre las lenguas origen (en adelante, LL OO) y las lenguas de traducción (en adelante, LL TT) en las traducciones de diferentes países, con el fin de trazar un mapa global de las lenguas y las culturas de interés en cada país.

Estudios sobre los problemas económicos y técnicos en la producción de traducciones, que pueden tratar, por ejemplo, sobre la importancia de los derechos de autor, el papel de las editoriales o las ferias internacionales del libro infantil, o sobre cómo se selecciona, se entrena y se paga al traductor.

Estudios sobre el proceso de selección de los libros que se traducen, en los que se analice la importancia de las listas de libros recomendados para su traducción o de los premios de LI.

Estudios sobre cómo se traduce realmente la LI y definición de los problemas que encuentran los traductores cuando los traducen.

Estudios sobre la recepción y la influencia de las traducciones en la comunidad receptora, en los que se podrían analizar diferentes aspectos relacionados con las críticas literarias, como, por ejemplo: hasta qué punto se critican las traducciones en comparación con sus originales; hasta qué punto los críticos evalúan no solo el libro traducido sino la calidad de la traducción; qué es, según los críticos, una buena traducción; las traducciones de qué tipo de libros tienden a leer los niños; o la influencia que las traducciones de LI ejercen sobre los escritores originales de LI en la CT.

En España no es hasta finales de los años noventa cuando comienzan a aparecer los primeros trabajos relevantes dedicados a la traducción de la LI. En concreto, se defienden en estos años las tesis doctorales realizadas por autoras como Fernández López (1996) o Pascua Febles (1998). Se trata, en ambos casos, de estudios eminentemente descriptivos, en los que se comparan las traducciones con sus originales. Fernández López estudia las traducciones de la literatura juvenil anglosajona al español, aunque desde una perspectiva más próxima a la Teoría de la Literatura que a la Teoría de la Traducción. Por su parte, Pascua Febles se centra en el análisis de las adaptaciones de los culturemas en la traducción de cuentos de animales del inglés al español. A principios del nuevo siglo XXI, destacan, entre otras, otras dos tesis doctorales que se

centran en la investigación de la traducción de la LI: la tesis doctoral de José M. López Gaseni (2000)⁶² y la tesis doctoral de Lourdes Lorenzo (2001). López Gaseni estudia, desde una perspectiva sistémica, las traducciones de LI realizadas al euskera desde cualquier lengua y Lorenzo analiza las metáforas en las traducciones de LI del inglés al gallego (como se cita en Domínguez, 2008: 17).

De este modo, aumenta en España el interés por el estudio sobre la traducción de la LI, fomentado, sobre todo, desde los centros de formación en Traducción e Interpretación. Destaca la labor realizada por centros universitarios como la Universidad de Vigo, la Universidad de Santiago de Compostela, la Universidad de las Palmas de Gran Canaria, la Universidad de Granada, la Universidad de Salamanca o la Universitat Autònoma de Barcelona, entre otras. Amparada por el Departamento de Filología Inglesa, Francesa e Alemana de la Facultad de Filología e Traducción de la Universidad de Vigo, en el año 1999 se funda la Asociación Nacional de Investigación en Literatura Infantil y Juvenil (ANILLJ), entre cuyos objetivos principales destacan los siguientes: reunir a los investigadores de LI residentes en España y cuyo trabajo se realice tanto en el ámbito nacional como internacional; promover la investigación interdisciplinar, en tanto se pretenden aunar los trabajos realizados dentro del marco filológico con los llevados a cabo desde otras disciplinas como la historia, el arte, la biblioteconomía o la traducción; fomentar el contacto, la colaboración y el intercambio de información entre los investigadores españoles y los investigadores de otros países; y organizar conferencias, jornadas y congresos en el ámbito de la investigación de LI, así como promover las publicaciones derivadas de estos eventos. Destaca asimismo el Anuario de Investigación en Literatura Infantil (AILIJ), la publicación científica anual editada por ANILLJ, en la que colaboran investigadores procedentes de cualquier institución o país con trabajos que versan sobre temas relacionados con la investigación en literatura creada para niños y adolescentes en cualquiera de sus ámbitos (didáctica, educación, traducción, literatura comparada, estudios filológicos, nuevos enfoques teóricos, políticas editoriales, edición, medios audiovisuales, nuevas tecnologías, historia, autores, ilustraciones, etc.).

En la misma Universidad de Vigo, existe una unidad de grupos de investigación, creada en el año 2006, que reúne a investigadores de Literatura Española, Gallega, Inglesa, Alemana, Francesa, de Literatura Comparada y de Traducción e Interpretación de la Universidad de Vigo y de la Universidad de Santiago de Compostela. La unidad investigadora desarrolla cinco líneas de investigación, una de ellas, la «Literatura infantil y juvenil anglogermana y su traducción». Dentro de esta línea de investigación podemos mencionar, entre otros muchos, los trabajos llevados a cabo por Veljka Ruzicka (2008a, 2008b y 2011), Lourdes Lorenzo (2008), Celia Vázquez García (2008), María Jesús

⁶² Aunque la tesis doctoral está escrita en euskera, se puede consultar un resumen en José M. López (2003).

Barsanti Vigo (2008), María Teresa Veiga Díaz y Dolores González Martínez (2003) y Ana Fernández Mosquera (2002).

Desde el Grupo de Investigación Traducción, Literatura Multicultural y Didáctica de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria se fomentan tres líneas de investigación principales; una de ellas, la «Traducción y didáctica de la Literatura Infantil y Juvenil». Entre otros trabajos de este grupo, subrayamos la vastísima obra de Pascua Febles (1995, 1997, 1998, 1999, 2000, 2001, 2002, 2003, 2004, 2005, 2007 2009a, 2009b, 2012, por citar solo algunos) o de Gisela Marcelo Wirnitzer (2007, 2008a, 2008b, 2009, 2013) y las obras conjuntas de ambas (2004, 2005 y 2008), así como los trabajos de Ángeles Perera Santana (2002, 2007 y 2009), Gisela Wirnitzer Robisch (2009), y Karina Socorro Trujillo y Goretti García Morales (2009).

Aunque no se trata de una de sus líneas de investigación principales, también en la Universidad de Granada (2014b), desde el Grupo de Investigación Avances en Traducción e Interpretación (AVANTI), se investiga sobre «Traducción de literatura infantil y juvenil». Estos trabajos se centran fundamentalmente en la realización de estudios experimentales con niños o adolescentes que apoyen los enfoques defendidos por los especialistas. Entre ellos, destacan los trabajos llevados a cabo por Elvira Cámara Aguilera (2003 y 2009).

Es también fundamental la labor de fomento de este campo de investigación que se lleva a cabo, desde diferentes universidades y asociaciones, mediante la organización de másteres, congresos, jornadas, cursos de verano, etc., especializados. Digno de mención son, entre otros, el Máster en Libros y Literatura Infantil y Juvenil, organizado por la Universitat Autònoma de Barcelona y los congresos especializados organizados por la Asociación Española de Lingüística Aplicada (AESLA), de la Universitat Politècnica de València (2014), la Asociación Española de Estudios Anglo-norteamericanos (AEDEAN: 2014) y la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI), de la Universidad de Granada (2014a). Asimismo, también los medios de comunicación y la crítica literaria —en particular, los premios literarios otorgados a libros destinados a niños y adolescentes, y convocados tanto por las editoriales como por las instituciones públicas de forma conjunta— han fomentado la consolidación y el reconocimiento de la LI y de sus traducciones (Morales López, 2008: 7 y Domínguez, 2008: 276-277).

Finalmente, cabe destacar también las publicaciones de catálogos colectivos como los editados por Ruzicka y Lorenzo en 2003 y por Ruzicka, Lorenzo y Valero en 2008, así como la monografía editada por Lorenzo, Pereira y Ruzicka (2002).

En los dos catálogos editados por Ruzicka, Lorenzo y Valero en los años 2003 y 2008 se recogen aportaciones de investigadores procedentes de un importante número de universidades españolas —Universidad de Vigo, Universidad de Santiago de Compostela, Universidad de Salamanca, Universitat Autònoma de Barcelona, Universidad Pompeu

Fabra, Universidad de León, Universidad del País Vasco, Universidad de Alcalá de Henares, etc.— que son un ejemplo de multidisciplinariedad y que constituyen una muestra representativa de la diversidad de líneas y de enfoques investigadores que prevalecen en la actualidad en nuestro país. Se trata, en todos los casos, de descripciones y evaluaciones de traducciones que se enmarcan dentro de las teorías polisistémicas popularizadas por Even-Zohar, Toury y Shavit. Se centran en temas como la literatura como fenómeno cultural, la influencia de esta y las dificultades que plantea su traslado a otra lengua, la importancia del receptor del texto traducido o la influencia de factores externos (situación lingüística de cada comunidad, presiones de la editorial, censuras, etc.) en el proceso traductor (Valero, 2008: 13).

En las páginas de la monografía editada por Lorenzo, Pereira y Ruzicka (2002) se refleja la variedad temática investigadora dentro del campo de la traducción de la LI predominante en España en los últimos años: la relación entre el texto y el componente icónico (ilustraciones y otros recursos gráficicos); la *coherencia*⁶³ como parámetro vital para construir la norma inicial elegida (método traductor invasivo o método traductor no invasivo); la traducción y la intertextualidad (los problemas de traducción que plantean las referencias intertextuales y el conjunto de soluciones disponibles para el traductor); los métodos, las estrategias y las técnicas de traducción (con especial énfasis en la invasión y la no invasión); la censura; aspectos sociales e históricos de la traducción (los mercados editoriales); la historia y las tendencias de la traducción de la LI en España; y la aceptabilidad, la (in)visibilidad, la adaptación y el intervencionismo en relación con problemas de traducción específicos (como los NP, por ejemplo).

Este vasto abanico de temas presentes en la investigación sobre la traducción de LI manifiesta claramente que este campo de estudio abre una nueva perspectiva para el análisis de las traducciones de LI como una modalidad traslativa específica.

Teniendo como base las líneas de investigación propuestas por estos autores, como se podrá comprobar en los capítulos siguientes, este trabajo de investigación⁶⁴ combina aportaciones varias. De este modo, dentro del marco teórico, revisamos un concepto clave para el análisis de nuestro corpus de investigación: la *aceptabilidad* en la traducción de los NP y el resto de culturemas en la LISI; y dentro del marco descriptivo, nos centramos en la detección del método traductor predominantemente aplicado a los NP y el resto de culturemas en nuestro corpus de investigación, en función del análisis descriptivo de las técnicas. Asimismo, a pesar de que el análisis se centra en pares de segmentos textuales (micronivel), no olvidamos la importancia de la coherencia global del texto (macronivel), así como tampoco la importancia del análisis descriptivo previo de todos los agentes y factores contextuales implicados en el proceso de la traducción objeto

⁶³ Véase capítulo 2, epígrafe 2.3.2., en el que se revisa el concepto de *coherencia traductora* con relación al concepto de *aceptabilidad*.

⁶⁴ Véanse capítulos 2, 3 y 4.

de estudio, sin el que no sería posible llevar a cabo el posterior análisis evaluativo del producto. Por todo ello, se tratarán cuestiones tales como los motivos por los que se seleccionó concretamente esta colección de libros para su traducción, la (in)visibilidad extratextual del traductor (las condiciones laborales del traductor; la presencia o ausencia del nombre del traductor en la cubierta frontal, la portada, la contraportada, la portadilla, etc. de los libros), las instrucciones de la editorial al traductor (si las hubo) relativas al espacio, las ilustraciones, el tratamiento de los aspectos culturales o morales, etc.

CAPÍTULO 2. EL MÉTODO TRADUCTOR Y SU TRATAMIENTO EN LA LISI

2.1. Enfoques traductológicos binarios

El auge vertiginoso que las nuevas tecnologías han experimentado durante las últimas décadas y el consecuente intercambio de información que este crecimiento implica a escala mundial permite que el usuario de esta cantidad ingente de información —en nuestro caso, el traductor— pueda hacer uso de ella de dos formas diferentes: el traductor puede bien reforzar y difundir las peculiaridades lingüísticas y culturales del texto y del autor originales, o puede optar por neutralizar estas diferencias entre el SO y el ST. La segunda opción, como afirma el estonio Peeter Torop, permite al traductor apropiarse de la identidad de la sociedad origen, transformarla y «reideologizarla» para minimizar su impacto en la CT dominante y exaltar su identidad. A esta manipulación ideologizante del TO se refiere Torop (2000: 129-130) como traducción «totalitaria»:

[...] uno dei compiti dell'attività traduttiva (idealmente) la lotta contro la neutralizzazione culturale, la neutralizzazione livellante, che porta nelle varie società, da una parte, all'indifferenza nei confronti degli "indizi" culturali dell'uomo o del testo (soprattutto negli stati multietnici) e, d'altra parte, a ricercare l'identità nazionale e le radici culturali. Anche nel caso di paesi democratici sviluppati, vi sono casi non tanto di traduzione totale, quanto di traduzione totalitaria, ossia di "riscrittura" riideologizzante (nel senso più lato) della traduzione⁶⁵.

Los orígenes de la diferenciación entre estas dos posibles formas de traducir se remontan a la tradicional dicotomía metodológica entre *traducción literal* y *traducción libre*, basada en la famosa defensa de San Jerónimo —derivada, a su vez, de las ideas de Cicerón y de Horacio— del método de traducción sentido por sentido frente al método de traducción palabra por palabra (Munday, 2001: 19-20), y que «se plantean como métodos opuestos e irreconciliables de traducir, alternando su predominancia según las épocas [...]» (Hurtado Albir, 2004: 241).

2.1.1. El enfoque lingüístico y el concepto de *equivalencia*

Durante las décadas de los años cincuenta y sesenta, las teorías acerca de la traducción comienzan a desplazar el tradicional debate sobre los conceptos de *traducción literal* y *traducción libre* hacia un enfoque traductológico de naturaleza eminentemente

⁶⁵ Traducción de la investigadora: [...] una de las tareas del traductor (en un supuesto ideal) [es] la lucha contra la neutralización cultural, la neutralización niveladora, que en algunas comunidades se manifiesta, por una parte, en la indiferencia hacia los «aspectos» culturales del hombre o del texto (sobre todo, en las sociedades multiétnicas) y, por otra parte, en la búsqueda de la identidad nacional y de las raíces culturales. Asimismo, en el caso de los países democráticos desarrollados, más que de traducción total, podríamos hablar de traducción «totalitaria», es decir, de «reescritura» reideologizante (en el sentido más amplio del concepto de la traducción).

lingüística. De este modo, el análisis pasa a centrarse en la noción de *equivalencia*, fundamentalmente a raíz del conocido trabajo del norteamericano de procedencia rusa Roman Jakobson, «On linguistic aspects of translation» (2000), que el teórico dedica al estudio de los conceptos de *significado lingüístico* y *equivalencia*. A partir de este trabajo y durante las dos décadas siguientes destacarán las aportaciones de otros tres teóricos fundamentales en los Estudios sobre la Traducción: el norteamericano Eugene Nida, el británico Peter Newmark y el alemán Koller (Munday, 2001: 35-36).

En los años posteriores (como se cita en Munday, 2001: 49-50) continúa el debate sobre el concepto de *equivalencia*, que evoluciona desde el enfoque lingüístico y prescriptivo de las décadas de los años sesenta, setenta y ochenta hacia el enfoque sistémico y descriptivo de la década de los noventa. En esta nueva etapa de la Estudios sobre la Traducción, destacan las contribuciones de investigadores como la británica Susan Bassnett-McGuire (1991) y la egipcia Mona Baker (1992), que culminan con la aproximación descriptiva a la noción de *equivalencia* aportada por Toury en 1995 y que en la edición revisada de 2012 el investigador define como «that translation relationship which would have emerged as constituting the *norm* for the pair of texts under study» (Toury, 2012: 32⁶⁶)⁶⁷.

2.1.1.1. Eugene Nida: equivalencia formal-equivalencia dinámica y el principio del efecto equivalente

La teoría del investigador norteamericano, estudioso y traductor de la Biblia, cobra forma en dos obras principales: *Toward a Science of Translating*, publicada por primera vez en el año 1964 (Nida, 2003⁶⁸), y *The Theory and Practice of Translation*, que publica, junto con el traductor bíblico norteamericano Charles Russell Taber, en 1969. En el primer trabajo, Nida focaliza su análisis en el concepto de *significado*, que relaciona con otros postulados teóricos de naturaleza semántica y pragmática, y que define en función del contexto en el que se usa una palabra determinada, así como de la cultura para la que se traduce. De este modo, Nida sostiene que la palabra solo puede cobrar sentido dentro de un contexto específico y que, dentro de este contexto, puede provocar diferentes respuestas en el receptor, en función de la cultura a la que este pertenezca (Munday, 2001: 37-38).

Lo realmente novedoso de la aportación de Nida fue, sin embargo, su conocida propuesta dicotómica sobre la noción de *equivalencia*: la *equivalencia formal* y la *equivalencia dinámica*. Por una parte, la traducción en clave de equivalencia formal es la que centra su atención en el mensaje, de manera que el mensaje en el TT debe ser lo más

⁶⁶ 1ª ed. 1994.

⁶⁷ Acerca del concepto de *norma* y de lo que Toury entiende por *norma* hablaremos detenidamente en el capítulo siguiente.

⁶⁸ 1ª ed. 1964.

equivalente posible al mensaje del TO, tanto en su forma como en su contenido. Esta aproximación estructural de la noción de *equivalencia* puede resultar de utilidad en el ámbito académico, puesto que permite al estudiante un mayor conocimiento tanto de la LO como de la CO. Por otra parte, la traducción en clave de equivalencia dinámica, a favor de la cual se posiciona abiertamente el autor, se define como la traducción que se aleja del trasvase formal y semántico de los elementos del TO en el TT, puesto que situacional y contextualmente el uso de este calco estructural y semántico como propuesta de traducción, en la mayoría de los casos, no puede funcionar de igual manera en una comunidad lingüística y en otra. La equivalencia dinámica se centra en lo que Nida denomina el *efecto equivalente*, en tanto que lo que persigue la equivalencia dinámica es que el TT produzca en los receptores de la CT el mismo efecto pragmático —o, al menos, el efecto más equivalente posible— que el TO produjera en el receptor de la CO. Según Nida, si mantenemos los rasgos de la LO y la CO en la traducción, el efecto producido en el nuevo receptor no podrá ser nunca el mismo que el que el TO produjera en el receptor original. De este modo, para conseguir el efecto equivalente, será necesario adaptar tanto aspectos lingüísticos como determinados elementos culturales (Nida, 2003: 159). Lo que se persigue es, por tanto, la mayor naturalidad posible. Se trata de que la nueva comunidad receptora perciba la traducción como si se tratase de un TO; es decir, que en ningún momento sea consciente de que, en realidad, se encuentra ante una traducción: «It must be recognized, however, that it is not easy to produce a completely natural translation [...]. A translator must [...] seek to produce something relatively equivalent in the receptor language» (Nida, 2003: 163). En definitiva, para Nida la equivalencia se consigue adaptando el texto al nuevo receptor, de manera que resulte lo más natural posible en la nueva comunidad receptora. No importa que el sistema de reglas y normas lingüísticas del TO no se corresponda con las convenciones lingüísticas del TT; lo verdaderamente relevante es que la intención comunicativa que se pretende transmitir sea la misma. Para ello, se hará uso de las expresiones lingüísticas y culturales correspondientes que habitualmente se utilicen en el ST para representar esa misma situación comunicativa y se tendrán siempre en cuenta los contextos sociocultural e histórico concretos en los que se producen ambos textos. El objetivo principal de la equivalencia dinámica es encontrar «the closest natural equivalent to the source-language message» (Nida, 2003: 166; Nida y Taber, 1969: 12).

Pese a que el modelo de Nida ha sido objeto de numerosas críticas —principalmente por cuestionarse su naturaleza científica— y ha provocado un fuerte debate, afirma Munday (2001: 43) que la descripción detallada que aporta Nida de los fenómenos reales de traducción supone un importante avance con respecto a otros estudios sobre traducción publicados hasta la fecha:

[...] Nida achieved what few of his predecessors attempted: he went a long way to producing a systematic analytical procedure for translators working with all kinds of texts and he factored into the translation equation the receivers of the TT and their cultural expectations.

Estamos completamente de acuerdo con Munday en que los postulados de Nida fueron, efectivamente, decisivos para el desarrollo de la Teoría de la Traducción. Por un lado, la noción de *equivalencia* ya no se concibe si no es teniendo en cuenta la figura del receptor de la CT y sus expectativas. Por otro lado, por primera vez se propone un modelo de análisis sistemático y útil para la traducción de todo tipo de texto. De hecho, el enfoque lingüístico y sistemático que Nida aporta a los Estudios sobre la Traducción influencia notablemente el trabajo de otros traductólogos destacados, entre otros, el trabajo de Newmark (Munday, 2001: 43), que tratamos a continuación.

2.1.1.2. Peter Newmark: traducción semántica y traducción comunicativa

A partir del modelo de Nida, centrado en la figura del receptor, en su obra *Approaches to Translation* (1981), Newmark presenta dos nuevos términos para referirse a las dos orientaciones de traducción anteriormente desarrolladas por el investigador norteamericano: *traducción semántica* y *traducción comunicativa*. En la traducción semántica, el TT se acerca a la LO, al autor original y a sus receptores, mientras que en la traducción comunicativa el TT se centra en la LT y en sus receptores (Newmark, 1981: 39). De este modo, la traducción semántica presenta un enfoque lingüístico, mientras que la traducción comunicativa aboga por un enfoque funcional de la traducción (Newmark, 1981: 62).

No obstante, a pesar de los evidentes paralelismos de los postulados de Newmark con los de Nida, el investigador británico se aleja de la opinión de otros teóricos del momento, que defienden la prevalencia de la traducción comunicativa y funcional frente a la traducción literal, y sostiene que el método de traducción literal es el más adecuado tanto en la traducción semántica como en la traducción comunicativa, siempre y cuando esta consiga producir el mismo efecto equivalente que su original: «[...] in communicative as in semantic translation, provided that the equivalent effect is secure, the literal word-for-word translation is not only the best, it is the only valid method of translation» (Newmark, 1981: 39). De este modo, a menos que haya buenas razones semánticas y pragmáticas para hacerlo, la desviación de la traducción literal no está justificada. De hecho, más adelante en la misma obra, se declara en contra de la «increasing assumption that all translating is (nothing but) communicating, where the less effort expected of the reader, the better» (Newmark, 1981: 51).

Es importante resaltar, asimismo, que para Newmark la inclinación del traductor hacia una forma de traducción u otra debe depender de la tipología textual con la que se

esté trabajando. Así, como expresa en su obra *A Textbook of Translation* (2005⁶⁹: 39-42; 47), la traducción semántica se aplicaría a textos expresivos, mientras que la traducción comunicativa se aplicaría a textos informativos y vocativos; aunque, al mismo tiempo, afirma, por una parte, que la mayoría de los textos requieren más una traducción comunicativa o social que una traducción semántica o personal (Newmark, 2005: 41) y, por otra parte, que una traducción nunca es estrictamente semántica o estrictamente comunicativa, sino que ambos enfoques se yuxtaponen y se complementan:

Semantic and communicative translation must be seen as wholes. Semantic translation is personal, *follows the thought processes of the author*, tends to overt-translate, pursues nuances of meaning, *yet aims at concision in order to reproduce pragmatic impact*. Communicative translation is social, *concentrate on the message and the main force of the text*, tends to under-translate, to be simple, clear and brief, *and it is always written in a natural and resourceful style*. (Newmark, 2005: 47-48).

El modelo de Newmark muestra evidentes paralelismos con el modelo propuesto anteriormente por Nida, en tanto que, excepto por su nueva propuesta terminológica y su crítica al concepto de *efecto equivalente* de Nida, Newmark trata los mismos conceptos relativos al proceso de traducción y a la importancia del receptor del TT. Quizás sea este el motivo por el que su modelo ha recibido menos críticas que el modelo de Nida. En cualquier caso, la razón principal de las críticas recibidas ha sido la fuerte naturaleza prescriptiva de su propuesta (Munday, 2001: 46). Además de las objeciones que apunta Munday, en nuestra opinión, la propuesta de Newmark resulta confusa. El investigador diferencia entre *traducción semántica* o cercana al texto y al autor originales (más adecuada para textos expresivos) —cuya definición se aproxima a lo que tradicionalmente se entiende por *traducción literal*— y *traducción comunicativa* o cercana al receptor del TT y sus expectativas (más adecuada para textos informativos y vocativos), al tiempo que, por una parte, aboga por la traducción literal tanto para la traducción semántica como para la traducción comunicativa (siempre que el efecto conseguido sea el mismo) y, por otra parte, afirma que la mayoría de los textos requieren más una traducción comunicativa que una traducción semántica. Esta síntesis de las ideas del teórico británico da fe del galimatías de sus postulados.

2.1.2. El enfoque lingüístico-taxonómico

A partir de los años cincuenta comenzaron a desarrollarse diferentes enfoques lingüísticos aplicados al análisis de la traducción. Desde entonces, se han propuesto diferentes taxonomías en un esfuerzo por clasificar los cambios que se producen en el proceso de traducción. Existen un gran número de modelos conocidos y representativos, entre los que destacan la clásica taxonomía de los precursores de la escuela franco-

⁶⁹ 1ª ed. 1988.

canadiense Jean-Paul Vinay y Jean Darbelnet (1977⁷⁰), el enfoque lingüístico-contrastivo del escocés John Cunnison Catford (1965) y la introducción de su concepto de *shift* o pequeños cambios lingüísticos en traducción, y el modelo de la holandesa Kitty M. van Leuven-Zwart (1989 y 1990), que relaciona los *translation shifts* que se producen en el micronivel textual (modelo comparativo) con el impacto que estos tienen en el macronivel (modelo descriptivo) (Munday, 2001: 55-56 y 69; Bakker y Van Leuven, 2009: 273).

De entre todas las propuestas mencionadas, nos centramos en el modelo propuesto por Vinay y Darbelnet, por ser este el que presenta una relación más directa con el tema que tratamos.

2.1.2.1. Jean-Paul Vinay y Jean Darbelnet: traducción directa y traducción oblicua

En el año 1958, partiendo de la Lingüística Estructural *saussuriana* y de la Estilística Comparada, Vinay y Darbelnet hablan de la existencia de dos enfoques traductológicos claramente diferenciados, que denominan *traducción directa* y *traducción oblicua*. La *traducción directa* es el resultado de la correspondencia absoluta, tanto semántica como formal, entre todos los elementos del TO y del TT. Por el contrario, la *traducción oblicua* es aquella que se distancia de la traslación directa o calco de los segmentos que aparecen en el TO (Vinay y Darbelnet, 1977: 46-47)⁷¹.

Estos *métodos de traducción* —que Vinay y Darbelnet denominan *estrategias*⁷²— abarcan, a su vez, siete procedimientos de traducción principales, tres de los cuales se incluyen en la traducción directa: el préstamo y el calco (recursos técnicos semánticos) y la traducción directa *per se* (recursos técnicos estructurales). Para estos teóricos de la traducción, tanto la *traducción directa* como la *traducción oblicua* pueden ser, en determinadas circunstancias, igualmente lícitas. Es más, en realidad se muestran partidarios de la traducción directa, siempre que esta sea posible, aunque admiten que son muy escasas las ocasiones en las que se puede aplicar este método, dado que solo en contadas situaciones los diferentes sistemas lingüísticos de las dos lenguas de trabajo y la forma en la que ambas comunidades culturales interpretan una misma realidad extralingüística así lo permiten (Vinay y Darbelnet, 1977: 48-49). Por este motivo, solo en aquellos casos en los que la traducción directa no es viable, para lograr la equivalencia traductora, estos autores proponen el uso, concretamente, de cuatro procedimientos

⁷⁰ 1ª. ed. 1958.

⁷¹ Es interesante aludir a la similitud que existe entre la propuesta de Vinay y Darbelnet y el modelo de traducción desarrollado por Holmes (1988: 82-83). Según Holmes, hay dos formas posibles de traspasar el discurso del TO al TT: a) el proceso traslativo se realiza en el *serial plane* o plano consecutivo, esto es, la formulación del TO a la formulación del TT se realiza de forma directa; en este caso, estaríamos hablando de lo que Vinay y Darbelnet denominan *traducción directa*; b) el proceso traslativo no se realiza de forma directa y consecutiva, sino que es necesario reformular antes TO en el *structural plane* o plano conceptual; en este caso estaríamos hablando de lo que Vinay y Darbelnet denominan *traducción oblicua*.

⁷² Sobre los conceptos de *método*, *estrategia* y *técnica* de traducción profundizamos en el capítulo 3, epígrafe 3.1.

técnicos de traducción, que, atendiendo a los tres planos de la Estilística Comparada⁷³ — léxico, gramática y mensaje— (Vinay y Darbelnet, 1977: 43-44), conforman el método de *traducción oblicua* (Vinay y Darbelnet, 1977: 50-54): la transposición, la modulación, la equivalencia y la adaptación⁷⁴.

Las principales críticas realizadas al modelo de Vinay y Darbelnet se fundamentan en los dos hechos siguientes: centrarse en unidades lingüísticas menores y ser un modelo lingüístico estático (Munday, 2001: 69). Estamos de acuerdo con ambas objeciones, puesto que los investigadores parecen olvidar tanto la relevancia del texto como unidad global mayor como la compleja red sistémica en la que este se crea y de la que forma parte. No obstante, hallamos tres aspectos positivos en la propuesta de los teóricos franco-canadienses. En primer lugar, tanto los términos *traducción directa* y *traducción oblicua* como sus respectivas definiciones nos parecen mucho más claros que los términos y las definiciones de *traducción semántica* y *traducción comunicativa* de Newmark. En segundo lugar, estamos de acuerdo con Vinay y Darbelnet cuando defienden la traducción literal como método lícito en determinadas ocasiones, en el sentido de que, a veces, los traductores tienden a realizar cambios sin justificación aparente, como si temieran que, en el caso de no hacerlo, la traducción se empobreciera. Esto nos lleva a un tercer comentario relativo a los procedimientos técnicos de la traducción oblicua propuestos por Vinay y Darbelnet. Estos procedimientos nos parecen útiles porque tenerlos en cuenta de una forma sistemática puede ayudarnos a reflexionar acerca de los cambios infundados e indiscriminados que, a veces, los traductores realizamos en los textos.

2.1.3. El enfoque funcional y comunicativo

Las teorías de traducción funcionalistas y comunicativas se desarrollaron en Alemania en los años setenta y ochenta. Esta nueva aproximación a la traducción, que desplaza el concepto de traducción como fenómeno lingüístico y estático hacia la noción de traducción como un acto de comunicación intercultural, se consolida definitivamente con las aportaciones teóricas de los alemanes Katharina Reiss y Hans-Josef Vermeer (1996), y de la también germana Christiane Nord (1991a y b). El trabajo de Reiss, que interrelaciona las funciones del lenguaje, la tipología textual y el género con las

⁷³ En su obra *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Vinay y Darbelnet (1977: 32) diferencian entre dos tipos de estilística, que definen de la siguiente manera: «[...] on peut considérer deux sortes de stylistiques. L'une cherche à dégager les moyens d'expression d'une langue donnée en opposant les éléments affectifs aux éléments intellectuels. C'est la stylistique interne. L'autre s'attache à reconnaître les démarches des deux langues en les opposant l'une à l'autre. Nous l'appellerons la stylistique comparative externe, ou stylistique comparée».

Traducción de la investigadora: [...] se pueden considerar dos tipos de Estilística diferentes. Una de ellas se dedica a identificar los medios de expresión de una lengua determinada mediante la confrontación de sus elementos afectivos y sus elementos intelectuales. Se trata, en este caso, de la Estilística Interna. La otra estilística se dedica a identificar los comportamientos de dos lenguas, contrastando la una con la otra. A este tipo de estilística la denominaremos Estilística Comparativa Externa o Estilística Comparada.

⁷⁴ Para una información exhaustiva acerca de los *procedimientos técnicos de ejecución*, véase la obra *Introducción a la Traductología*, de Gerardo Vázquez-Ayora (1977: 251-384).

estrategias de traducción, avanza un paso más allá con la teoría del *skopos* propuesta por Vermeer, según la cual la *estrategia de traducción* se determina con relación a la función que el TT desempeñe en la CT. La teoría del *skopos* es, en realidad, parte del modelo de traducción propuesto, en 1984, por la finlandesa Justa Holz-Mänttari (como se cita en Salevsky y Müller, 2011: 28), que entiende la traducción como «acción translatoria» y que sitúa la traducción comercial profesional dentro de un contexto sociocultural. Según este modelo, la traducción se entiende como una transacción comunicativa en la que están implicados los iniciadores, los creadores y los receptores tanto del TO como del TT. De este modo, el TO queda relegado a un plano secundario y la traducción se evalúa no por el grado de equivalencia de los significados sino por su grado de adecuación al objetivo funcional de la situación comunicativa del TT que se describa en el encargo de traducción. El modelo de Nord mantiene la importancia del contexto funcional de los autores anteriores, pero su aportación principal es la de incorporar un modelo de análisis textual más detallado para el TO (Munday, 2001: 87).

A continuación, revisamos y analizamos las propuestas de Reiss y Vermeer, y de Nord.

2.1.3.1. Katharina Reiss y Hans-Josef Vermeer: la teoría del *skopos*

Aunque siguiendo la misma línea que la mayoría de los autores hasta ahora citados, la postura de Reiss y Vermeer (1996) acerca del enfoque pragmático de los métodos de traducción comunicativos es la más radical. Para Reiss y Vermeer, las decisiones del traductor deben depender única y exclusivamente de la función comunicativa del TT. Así, mientras que tanto para Vinay y Darbelnet como para Nida y Taber, la traducción literal puede ser un método de traducción alternativo y lícito en determinados contextos, para Reiss y Vermeer esta no tiene cabida alguna en el proceso traductor. Para los teóricos germanos el único parámetro que debe determinar todas y cada una de las decisiones del traductor es la función comunicativa del TT. Es a partir de esta premisa que los investigadores desarrollan su conocida teoría del *skopos*⁷⁵, que se centra en la noción de *adecuación*. Según la teoría, debemos adecuar, durante todo el proceso del trasvase traductor, todos y cada uno de los elementos lingüísticos y culturales de la LO y la CO al perfil y expectativas del receptor del ST, única y exclusivamente en función del *skopos* u objetivo comunicativo del TT. Así, para Reiss y Vermeer, la *adecuación* es «la relación que existe entre el texto final y el de partida teniendo en cuenta de forma consecuente el objetivo (escopo) que se persigue con el proceso de traducción» (Reiss y Vermeer, 1996: 124)⁷⁶, el cual, sostienen, no tiene por qué

⁷⁵ La teoría del *skopos* fue presentada por primera vez por Vermeer, en 1978 (Vermeer, H.J., 1990).

⁷⁶ Es necesario señalar que, aunque la nomenclatura terminológica utilizada por estos autores —*adecuación*—, coincide con la utilizada por Toury, en la teoría del *skopos* la *adecuación* representa el enfoque justamente contrario a la noción de *adecuación* de Toury, para quien esta implica la priorización de la LO y la CO en el proceso de la translación traductora.

coincidir con la finalidad que tuviera el TO en su CO. De esta forma, dependiendo de los distintos objetivos comunicativos que se le puedan presuponer al TT, es posible crear distintos TT a partir de un mismo TO (Reiss y Vermeer, 1996: 36). La *equivalencia*, por tanto, se produce «cuando la función entre el texto de partida y el final se mantiene constante» (Reiss y Vermeer, 1996: 125). En otras palabras, según los autores, se produce equivalencia cuando el TO y el TT cumplen la misma función, y se produce *adecuación* cuando, de acuerdo con la finalidad de la traducción, esta función cambia (Munday, 2001: 246).

En general, nos mostramos de acuerdo con las objeciones que tanto Nord (2001: 109-122⁷⁷) como la alemana Christina Schäffner (1997: 237-238) realizan a Reiss y Vermeer, aunque con algunas matizaciones. En primer lugar, la teoría del *skopos* pretende ser una teoría general, cuando en realidad solo es válida para textos no literarios. En segundo lugar, el enfoque de Reiss, basado en la tipología textual, y la teoría del *skopos* de Vermeer se consideran, en verdad, dos fenómenos funcionales diferentes, por lo que no pueden tratarse de la misma manera; y, en tercer lugar, la teoría del *skopos* no presta suficiente atención a la naturaleza lingüística del TO ni a la reproducción de las características del micronivel en el TT, dado que, incluso aunque se cumpliera adecuadamente el *skopos* en el TT, este podría resultar inadecuado en los niveles estilístico y semántico de los segmentos individuales (Munday, 2001: 80-81). En efecto, la teoría del *skopos* parece olvidar que la traducción, al fin y al cabo —y en esto precisamente radica su esencia y su valor—, no es una obra original creada a partir de la nada, sino una creación que se origina a partir de otra obra anterior. Ello implica que el traductor no puede considerar únicamente la función que el TT pretenda desempeñar en el ST, sino que debe tener en cuenta también los rasgos estilísticos, semánticos y pragmáticos del TO, tanto en el micronivel como en el macronivel; y esto nos lleva a la propuesta de Nord acerca de la *lealtad* y del encargo de traducción, que revisamos y valoramos a continuación.

2.1.3.2. Christiane Nord: conservación y adaptación

Siguiendo la tendencia comunicativa de la traducción, en su obra *Text Analysis in Translation* (1991a), al igual que ya defendieran Reiss y Vermeer, Nord sostiene que la única postura lícita en el proceso traductor es la aplicación del enfoque funcional. La autora postula que la única traducción aceptable es la que se rige por las instrucciones del encargo de traducción, entre ellas, y sobre todo, aquella que se centra en el propósito comunicativo o función del TT. De hecho, para Nord, la noción de *equivalencia* solo cobra sentido si hablamos de la *equivalencia funcional* (Nord, 1991a: 8-9 y 23-24). No obstante, la nueva aportación de Nord —en nuestra opinión, bastante más sensata— con respecto a

⁷⁷ 1ª. ed. 1997.

la teoría del *skopos* se basa fundamentalmente en que vincula la función y el encargo de traducción al concepto de *lealtad* a los participantes del acto traslativo. De este modo, mientras que para Reiss y Vermeer la fidelidad al TO es un criterio secundario, para Nord el traductor adquiere un doble compromiso en el acto comunicativo de la traducción: por un lado, el traductor debe ser leal al nuevo receptor de la CT o al cliente que le encarga la traducción, pero, por otro lado, también debe ser leal a la intención del autor del TO (1991a: 28-30). El nuevo concepto de *lealtad* de Nord difiere, así, de la noción tradicional de *fidelidad* a la forma del TO (1991a: 28-29). A partir de esta premisa, Nord diferencia entre «preservation and adaptation in translation», en un *continuum* que se extiende desde la fidelidad extrema hasta la libertad extrema y de manera que el grado de adaptación no parte directamente del TO, sino de la situación comunicativa y de la lealtad al lector de la traducción (Nord, 1991a: 29-30). Esto, a su vez, implica que la función del TT no parte directamente del TO, sino que viene determinada por el propósito de la comunicación intercultural (Nord, 1991a: 9).

Asimismo, el modelo de análisis que propone Nord (1991a: 72-73) incorpora tanto problemas individuales en el nivel oracional como conjuntos de problemas en el nivel textual, y diferencia entre dos tipos de traducción o productos de traducción, que relaciona directamente con el proceso de traducción: la traducción documental y la traducción instrumental. Por un lado, la traducción documental «serve[s] as a document of the source culture communication between the author and the source text recipient» (Nord, 1991a: 72). Tal es el caso de la traducción de textos literarios, en la que el TT permite al receptor de la traducción acceder a las ideas del TO, pero en la que el lector es consciente de que se encuentra ante una traducción (Munday, 2001: 81). La traducción instrumental, por otro lado, se define de la siguiente manera:

[instrumental translation] serves as an independent message transmitting instrument in a new communicative action in the target culture, and is intended to fulfill its communicative purpose without the recipient being conscious of reading or hearing a text which, in a different form, was used before in a different communicative situation. (Nord, 1991a: 73).

En otras palabras, en la traducción instrumental el receptor de la traducción lee esta como si se tratara de un TO escrito en su propia lengua, y las funciones del TO y del TT deben coincidir (Munday, 2001: 81-82).

Valoramos positivamente la propuesta de Nord puesto que, como la propia autora afirma, su modelo es aplicable a todo tipo de textos y situaciones de traducción; analiza un complejo conjunto de interrelaciones entre elementos intratextuales y factores extratextuales; y permite comprender la función de las características del TO, así como la selección de las estrategias de traducción apropiadas, según el propósito que persiga la traducción (Nord, 1991a: 1 y 35-129).

Seis años más tarde, además, en su obra *Translating as a Purposeful Activity*, Nord revisa su modelo de 1991 y propone un modelo de análisis más flexible (2001: 59-68), en el que resalta tres aspectos principales dentro del enfoque funcionalista, a saber: la importancia del encargo de traducción, el papel del análisis del TO y la jerarquía funcional de los problemas de traducción.

Pese a que, como objeta Munday al modelo de Nord, puede resultar demasiado ambicioso considerar que es posible categorizar todos y cada uno de los fenómenos de traducción, de todas las propuestas hasta ahora revisadas en el presente capítulo, es la propuesta de Nord la que consideramos más sensata, debido principalmente a los siguientes motivos: en primer lugar, incorpora el concepto de *lealtad*, y resalta, por tanto, la importancia de todos los agentes y factores involucrados en el proceso de traducción, entre los que no olvida las instrucciones del encargo pero tampoco las intenciones del creador del TO y el análisis del mismo; en segundo lugar, considera tanto el macronivel como el micronivel textual; y, en tercer lugar, la jerarquización funcional de lo que en este trabajo de investigación hemos denominado *zonas de intervención y retos traductológicos*⁷⁸ posibilita la aplicación sistemática del modelo a todo tipo de textos, incluidos los textos literarios.

2.1.4. El enfoque basado en el análisis del registro y del discurso

Entre las décadas de los años setenta y los años noventa el Análisis del Discurso aplicado a la Lingüística experimentó un notable crecimiento y, a partir de la Gramática Funcional Sistémica propuesta por el británico Halliday (1985) —claramente influenciada por el Análisis del Discurso—, comenzó a aplicarse el análisis del discurso —que estudia la forma en la que el lenguaje relaciona el significado con las fuerzas sociales y de poder— al análisis de traducciones. En concreto, destacan tres modelos de análisis de traducciones que utilizan el modelo de Halliday: el modelo de análisis pragmático y discursivo, diseñado por la egipcia Mona Baker (1992) para la formación de traductores; el modelo presentado por la alemana Juliane House en 1977 (House, 1981⁷⁹) y revisado en 1997 para la evaluación de la calidad de traducciones; y el modelo de los británicos Basil Hatim e Ian Mason (1990 y 1997), que incorporan los niveles semiótico y pragmático al análisis del registro (Munday, 2001: 89-90). En este apartado nos centraremos concretamente en uno de los aspectos que incorpora House a su modelo de análisis, por ser esta la propuesta que mayor relación presenta con el aspecto teórico que nos ocupa.

⁷⁸ Véase epígrafe 4.2.2.2.1.

⁷⁹ 1ª ed. 1976.

2.1.4.1. *Juliane House: traducción patente y traducción encubierta*

En su obra *A Model for Translation Quality Assessment* (1981), publicada por primera vez en 1977, House rechaza el análisis de traducción basado exclusivamente en el grado de aceptabilidad del TT por parte del receptor de la CT y presenta un modelo de análisis de traducciones comparativo centrado en la identificación de las diferencias o errores de traducción detectados entre el TO y el TT. Veinte años más tarde, la investigadora revisa su propio modelo en el libro *Translation Quality Assessment. A Model Revisited* (1997). Munday (2001: 93) sintetiza los pasos que House propone seguir en este segundo modelo:

- determinar el tipo de registro del TO;
- describir el género del TO, en función del registro previamente descrito;
- determinar la función del TO;
- llevar a cabo el mismo proceso con el TT;
- comparar los resultados del análisis del TO con los resultados del análisis del TT e identificar y describir las diferencias entre ambos en función del género, así como de las dimensiones situacionales del registro y del género (a este tipo de errores dimensionales se refiere House como *covertly erroneous errors*, que distingue de los *overtly erroneous errors* o diferencias denotativas o errores del ST);
- evaluar la calidad de la traducción; y
- determinar el tipo de traducción como *overt translation* o traducción patente, o *covert translation* o traducción encubierta.

De acuerdo con House (1997: 66), una *traducción patente* es «[...] one in which the addressees of the translation text are quite 'overtly' not being directly addressed», mientras que una *traducción encubierta* es «[...] a translation which enjoys the status of an original source text in the target culture» (1997: 69).

La autora centra su propuesta en la noción de *equivalencia* y en la siguiente cita del croata Vladimir Ivir (1996: 155) se describe claramente lo que House entiende por este concepto:

[...] Equivalence is [...] relative and not absolute, [...] it emerges from the context of situation as defined by the interplay of (many different) factors and has no existence outside that context, and in particular that it is not stipulated in advance by an algorithm for the conversion of linguistic units of L1 into linguistic units of L2.

House (1997: 29) defiende que el parámetro principal que rige todo acto de traducción es su doble vinculación, por un lado, al TO y, por otro lado, a las condiciones comunicativas del receptor de la CT. Según los enfoques lingüísticos textuales, esto es lo

que se denomina *relación de equivalencia*. Sin embargo, para House la equivalencia puede interpretarse de forma diferente, según estemos hablando de una traducción patente o de una traducción encubierta. En una traducción patente los receptores deben percibir la función inicial del TO, pero a través del uso de la LT; es decir, mantenemos en el TT la función del TO —porque esta tiene un interés potencial en la comunidad de la CT o, lo que es lo mismo, porque queremos que el receptor de la CT conozca los culturemas del SO— solo que lo hacemos mediante el uso de las convenciones lingüísticas propias de la LT. En definitiva, la traducción patente no persigue que el receptor de la CT piense que se encuentra ante una obra original, mientras que la traducción encubierta pretende que el receptor no perciba que se encuentra ante una traducción. En este caso, no interesa que el receptor de la CT conozca los culturemas del SO; lo que persigue es que el receptor de la traducción se identifique con las situaciones comunicativas del texto que lee, y para ello podemos y debemos tomarnos la licencia de cambiar una situación comunicativa del TO —que solo cobra sentido en la CO— por otra situación comunicativa propia de la CT. En otras palabras, si optamos por una traducción encubierta, es necesario encontrar una equivalencia funcional entre ambos textos y, para lograr esta equivalencia, será necesario que el TO pase por un «filtro cultural» (como se cita en Munday, 2001: 94) que nos permita cambiar las situaciones comunicativas descritas en el mismo y conseguir, de esta manera, un efecto pragmático equivalente en el TT (House, 1997: 29-30).

Para House (1997: 32), no obstante —y en este punto coincidimos con la autora—, ambos tipos de traducción pueden ser posibles, por lo que no las considera un par de opuestos binarios. La conveniencia de optar por un tipo de traducción u otra dependerá de las características del TO y del criterio personal del traductor, pero también del propósito concreto que se persiga en la traducción, así como del perfil y de las expectativas de los nuevos receptores.

Los modelos de Análisis del Discurso han alcanzado una gran popularidad entre los teóricos que se posicionan a favor del enfoque lingüístico de la traducción. No obstante, como tantos otros, también estos modelos han tenido sus detractores. Con respecto a la propuesta de House, algunos teóricos, como Ernst-August Gutt (2000⁸⁰; como se cita en Munday, 2001: 101), se cuestionan la posibilidad real que presenta su modelo de determinar la intención del autor y la función del TO a partir del análisis del registro, por ejemplo; y, aun en el caso de que esto fuera posible, añade Munday —y en esto nos mostramos completamente de acuerdo con el investigador (2001: 101)—, el modelo no recoge ni interpreta la posibilidad de que las diferencias detectadas entre ambos textos puedan deberse simplemente a la aplicación de unas estrategias de traducción determinadas, como la explicitación o la compensación, por ejemplo, y no a errores de traducción.

⁸⁰ 1ª ed. 1991.

2.1.5. El enfoque sistémico

En la Lingüística se pasa de los modelos estáticos de la década de los años sesenta a un enfoque dinámico de la traducción, que incorpora, primero, la teoría del *skopos* y, más tarde, el Análisis del Discurso y del registro, y que relaciona el lenguaje con la función sociocultural que este desempeña en la comunidad receptora. En la década de los años setenta se produce otra reacción dentro de los Estudios sobre la Traducción. Se pasa de los modelos de análisis de traducciones prescriptivos a los modelos de análisis de traducciones descriptivos, que entienden la traducción de textos literarios como un sistema que opera, a su vez, dentro de otros sistemas mayores, a saber: el sistema histórico, el sistema literario y el sistema social (Munday, 2001: 108). Desde esta aproximación sistémica y descriptiva a los Estudios sobre la Traducción, analizamos la revolucionaria propuesta de Toury.

2.1.5.1. Gideon Toury: traducción adecuada y traducción aceptable

En el marco de los EDT, en su obra *In Search of a Theory of Translation* (1980), Toury relaciona la noción de *equivalencia*, que entiende como un concepto histórico-funcional, con las nociones de *aceptabilidad* y *adecuación*. Estos dos nuevos conceptos, una vez más, muestran una clara proximidad con los enfoques traductológicos binarios revisados hasta el momento. Toury (1980: 53-62) concibe la traducción como una actividad gobernada por normas o regularidades del comportamiento traductor⁸¹, y la norma principal es la que el autor denomina *norma inicial*. La norma inicial es la norma vinculada a la decisión del traductor de acercarse a las normas y relaciones textuales de la LO y la CO (*traducción adecuada*), a las normas y relaciones textuales de la LT y la CT (*traducción aceptable*), o a una combinación de ambas (Toury, 1980: 54-55). No obstante, Toury (1995: 23-26) basa su fundamentación teórica en la «orientación hacia el polo meta», que justifica de la siguiente manera:

[...] translations have been regarded as facts of the culture which hosts them, with the concomitant assumption that whatever their function and identity, these are constituted within the same culture and reflect its own constellation. [...] it is by virtue of such methodological starting point that this approach to the study of translations and translating in their immediate contexts earned the nickname of "target-oriented". (Toury, 1995: 24).

Las traducciones surgen siempre en un contexto cultural determinado, y se diseñan para satisfacer ciertas necesidades y ocupar ciertos «espacios» en la CT: «[...] cultures resort to translating precisely as a major way of filling in gaps, whenever and wherever such gaps manifest themselves — either as such, or (very often) from a comparative perspective, i.e., in view of a corresponding non-gap» (Toury, 1995: 27).

⁸¹ Sobre el concepto de *norma de traducción* se profundiza en el capítulo 3.

En consecuencia, se puede decir que los traductores operan en interés de la cultura para la que traducen, independientemente de cuál sea el modo en el que conciben dicho interés (Toury, 1995: 12). De esta forma, el método de trabajo que propone Toury (1995: 56-57) consiste en un protocolo de actuación investigadora que entiende el estudio de las traducciones como una serie de pasos ordenados lógicamente y cronológicamente, y que comienza situando los textos dentro del ST al que pertenecen y estableciendo qué lugar ocupa la traducción entre los dos polos opuestos de la *adecuación* y la *aceptabilidad*. Toury es consciente de la dificultad que supone encontrar regularidades absolutas en algún tipo de comportamiento. No, obstante, precisa que es conveniente mantener esta oposición bipolar por razones teóricas y metodológicas:

It is unrealistic to expect absolute regularities anyway, in any behavioural domain. [...] Actual translation decisions (the result of which the researcher would confront) will necessarily involve some ad hoc combination of, or compromise between the two extremes implied by the initial norm. Still, for theoretical and methodological reasons, it seems wiser to retain the opposition and treat the two poles as distinct in principle. (Toury, 1995: 57).

Para el investigador (Toury, 1995: 166), la aceptabilidad es lo que en la CT están dispuestos a aceptar o lo que se les permite aceptar, frente a lo que se sienten obligados a modificar o a rechazar por completo. Por tanto, el concepto de *aceptabilidad* de Toury se refiere a las suposiciones previas que hace el traductor cuando considera las posibilidades de que un texto sea aceptado en la CT. Ello implica que es el traductor el que, asumiendo el papel de mero «lector final», se plantea conscientemente el grado de aceptabilidad que tendrá una determinada traducción en una determinada CT. Los investigadores, por su parte, también asumirán este mismo rol de lectores del TT para, posteriormente, pasar a realizar los análisis oportunos que conduzcan a determinar el grado de aceptabilidad de una traducción para sus lectores:

[...] Translators can be more or less aware of the factors which govern the prospects of texts and textual-linguistic phenomena to be accepted into, or rejected by that culture, or a particular sector thereof. If they then choose wittingly or unwittingly to factors which enhance acceptability, and resort to strategies which promote it, the entire act of translation would be executed under the initial norm of acceptability. (Toury, 1995: 172).

Según Toury (1995: 229), el problema que reside en los estudios del nivel de aceptabilidad de toda traducción consiste en constatar de qué tipo de aceptabilidad se trata; es decir, si el lector meta considera aceptables los textos que se le presentan como traducciones o como textos de su propia lengua. Por ello, el autor habla de ocupar «espacios» que quedarían vacíos en la comunidad receptora y que se suplen ubicando la traducción en esta nueva cultura. No obstante, también admite que, aunque las traducciones «[...] are indeed intended to cater for the needs of a target culture, they also tend to deviate from its sanctioned patterns, on one level or another, not least because of

the postulate of retaining invariant at least some features of the source text» (Toury, 1995: 28).

Con estas palabras, Toury reconoce que, en ocasiones, las traducciones son concebidas como tales por los lectores de la CT —al considerarlas diferentes de los textos que no son traducciones y abusar probablemente de la vertiente de fidelidad al TO—, pero insiste en que «translations are facts of target cultures; on occasion facts of a special status, sometimes even constituting identifiable (sub)systems of their own, but of the target culture in any event» (Toury, 1995: 29).

La ambivalencia de Toury con respecto a la noción de *equivalencia* ha sido criticada, entre otros muchos, por Hermans (1999: 97), quien alude a la confusión inherente en la terminología propuesta por el israelí —*traducción adecuada* y *traducción aceptable*—, dadas las connotaciones evaluativas que estas podrían presentar en otros contextos (1999: 76-77). Es este el motivo por el que Hermans (1999: 77) propone hablar de *traducción orientada al TO* y *traducción orientada al TT*. No podríamos estar más conformes con la crítica realizada por Hermans. De hecho, como ya indicamos en el epígrafe 1 de la «Introducción» de este trabajo de investigación, partimos de la hipótesis de que una traducción adecuada u orientada al SO (traducción no invasiva) puede ser tan aceptable como pudiera serlo una traducción aceptable u orientada al ST (traducción invasiva); ahora bien, siempre y cuando la traducción adecuada esté debidamente contextualizada y ejecutada en el ST.

2.1.6. La (in)visibilidad en la traducción

Si a partir de la década de los años setenta la cultura se convierte en la noción principal en la mayor parte de las aproximaciones teóricas a la traducción de textos literarios, el tratamiento que recibe evoluciona con el paso del tiempo. Como apunta Edwin Gentzler (1993: 39), a finales de la década de los años ochenta y en los comienzos de los años noventa se produce un distanciamiento de la teoría del polisistema a favor de posturas más políticas e ideológicas. El marco polisistémico se considera excesivamente formalista y restrictivo, y, por ello, comienzan a buscarse modelos de análisis culturales capaces de describir el papel que desempeñan las instituciones de prestigio y de poder en la producción y en la recepción de la traducción de textos literarios (Enríquez Aranda, 2007: 118-119).

De este modo, la investigación en la traducción de textos literarios se dirige hacia enfoques marcados por el nacimiento y el desarrollo de lo que Mary Snell-Hornby (1990: 79-86) denominó el *giro cultural*. Esta nueva aproximación entiende la traducción como parte de los procesos de aculturación que tienen lugar continuamente tanto entre diferentes culturas como dentro de una misma cultura (Bassnett-McGuire y Lefevere, 1998: 9). Susan Bassnett-McGuire y André Lefevere reconocen que los enfoques

lingüísticos han experimentado una evolución significativa en tanto han pasado de centrarse en la palabra a centrarse en el texto como unidad; sin embargo, aseguran, no han traspasado las fronteras del texto (Bassnett-McGuire y Lefevere, 1990: 4). Así, ambos estudiosos van más allá del lenguaje y se centran en el estudio de la forma en que la cultura influye y limita la traducción a partir del análisis del contexto, la historia y la convención en los que influye y por los que se deja influir (como se cita en Munday, 2001: 127).

Dentro de esta nueva corriente traductológica, destaca la obra del estadounidense Lawrence Venuti, que fundamenta su investigación en la diferencia cultural, relaciona la ideología y el discurso dominantes con las estrategias de traducción, y sostiene que los Estudios sobre la Traducción necesitan tener en cuenta el marco sociocultural en el que se enmarca el TT. De este modo, Venuti (1998: 29) critica el modelo descriptivo de Toury —que este último autocalifica de «científico»— por carecer, sostiene, de una teoría cultural que permita valorar la relevancia y la validez de sus normas de traducción:

Norms may be in the first instance linguistic or literary, but they will also include a diverse range of domestic values, beliefs, and social representations which carry ideological force in serving the interests of specific groups. And they are always housed in the social institutions where translations are produced and enlisted in cultural and political agendas.

Apunta, asimismo, Munday (2001: 145) que, además de las instituciones gubernamentales y políticas, y de los grupos e instituciones sociales, Venuti incluye a todos los sujetos involucrados en la industria editorial como agentes que determinan las estrategias de traducción, así como la forma en la que estas se leen y se reciben. Cada uno de estos agentes desempeña una función específica dentro del panorama político y cultural dominante de su época y en su localización geográfica. Los propios traductores forman parte de esta cultura receptora y está en sus manos aceptarla o rechazarla. En función de su decisión producirán una traducción extranjerizante o una traducción domesticante, respectivamente. Esta premisa, que proviene, en realidad, de los conceptos de *exotización* y *naturalización* propuestos anteriormente por Holmes (1988), la relaciona Venuti con su conocida noción de *(in)visibilidad* traductora, que también analizamos y valoramos en este apartado.

Antes de proceder a dicha valoración, no obstante, queremos dejar constancia de nuestra conformidad con Munday cuando reconoce el valor de la aportación de Venuti con respecto al modelo de Toury, en cuanto a la relevancia que el estadounidense otorga al factor editorial como elemento decisivo en el proceso y en el producto de traducción. No obstante, al contrario que Munday, valoramos y reconocemos la importancia que el enfoque descriptivo del concepto de *norma de traducción* de Toury tiene para la Teoría de la Traducción, en tanto la descripción de estas normas dan fe de las tendencias

traductológicas predominantes —*invasivas* o *no invasivas*— en diferentes épocas y en diferentes lugares y, por tanto, contribuyen al desarrollo de la Historia de la Traducción⁸².

2.1.6.1. James S. Holmes: *exotización y naturalización*

El investigador estadounidense y fundador de los Estudios sobre la Traducción como disciplina académica, James S. Holmes, propuso —a partir de su reflexión sobre la traducción de poesía, aplicable, no obstante, a la traducción de textos literarios en general— un modelo para describir las opciones de las que dispone el traductor ante el tradicional debate sobre la exaltación de lo propio o de lo ajeno. Holmes sostiene que las elecciones del traductor se mueven siempre dentro de tres dimensiones diferentes, a saber: el contexto lingüístico, el intertexto literario y la situación sociocultural. En los siguientes términos se expresa el prestigioso investigador:

First of all, as a message stated in words, a poem is set in a *linguistic context* [...]. In the second place, a poem is written in interaction with a whole body of poetry existing within a given literary tradition [...] in other words, the poem is set in what may be called a literary intertext. Finally, the poem exists within a socio-cultural situation [...]. (Holmes, 1988: 47).

Y prosigue:

The basic problem facing the translator of a poem is [...] that he must somehow 'shift' the original poem not only to another linguistic context but almost without exception also to another literary intertext and sociocultural situation. (Holmes, 1988: 47).

Asimismo, en cada uno de estos tres planos, el traductor puede optar por una conservación mayor o menor de los elementos extranjeros presentes en el TO y estas decisiones las toma el traductor a lo largo de un doble eje que el autor denomina *exotización-historización* frente a *naturalización-modernización*. De este modo, existe un eje sincrónico y un eje diacrónico. Por una parte, a lo largo del eje sincrónico se miden las diferencias culturales —no en periodos históricos concretos sino en diferentes lugares geográficos— y el traductor puede optar por conservar los elementos ajenos —*exotización*— o por adaptar estos a la CT —*naturalización*—:

On each of (the planes above mentioned), the choices confronting (the translator) range primarily on the axis "exoticizing" *versus* "naturalizing": should he retain a specific element of the original linguistic context [...], the literary intertext [...], or the sociocultural situation [...], knowing that in the new context, intertext and situation that element will acquire an exotic aspect not attached to it in its native habitat? Or should he replace the element by one that he considers in some way matching or equivalent in the target context [...], intertext [...], or situation [...]? (Holmes, 1988: 47-48).

⁸² El concepto de *norma de traducción* se describe, se analiza y se valora en el capítulo 3.

Por otra parte,, a lo largo del eje diacrónico el traductor puede optar por conservar los elementos históricos (historización) o por adaptar estos a la época en la que se produce la traducción (modernización):

[...] Choices of this kind may be complicated by series of choices on another axis, that of "historicizing" *versus* "modernizing". Should the translator reflect the time of the original poem in his translation, selecting comparable historical solutions on the linguistic, literary, and socio-cultural planes [...]? Or should he take advantage of the possibility offered by the fact of translation to "foreground" the relevancy which the original poem bore at the time it was written [...]? (Holmes, 1988: 48).

En definitiva, la exotización y la historización —que consituyen una práctica retentiva— tienden a realzar las diferencias sincrónicas y diacrónicas, mientras que la naturalización y la modernización —que consituyen una práctica *recreativa*— tienden a neutralizarlas (Holmes, 1988: 47-48). De la siguiente forma sintetiza el propio autor su propuesta:

Each translator [...], then, conciously or unconsciously works continually in various dimensions, making choices on each of three planes, the linguistic, the literary, and the socio-cultural, and on the *x* axis of exoticizing *versus* naturalizing and the *y* axis of historicizing *versus* modernizing. (Holmes, 1988: 48).

En nuestra opinión, la teoría del doble eje de Holmes sintetiza de forma simple y clara las cuatro opciones principales de las que dispone el traductor de textos literarios, teniendo en cuenta, además, que sus decisiones se mueven en tres planos fundamentales: el lingüístico, el literario y el sociocultural.

2.1.6.2. Lawrence Venuti: extranjerización y domesticación, y el concepto de (in)visibilidad

Decía el traductor estadounidense William Weaver (como se cita en Venuti, 1992: 4) que el traductor debería considerar un cumplido el hecho de que su nombre no se mencione en las críticas literarias. Esto implica, según Weaver, que la mejor traducción es aquella en la que no hay rastro de la labor del traductor, aquella que se ha naturalizado de tal manera que no parece una traducción, aquella en la que la mano del traductor es invisible. Sostiene Venuti que, a veces, son los mismos traductores los que contribuyen a su propia invisibilidad (Venuti, 1992: 1), realizando traducciones que eliminan los rasgos lingüísticos y estilísticos del TO y que se alejan de los valores de la CO, fomentando los rasgos lingüísticos y los valores culturales dominantes del ST.

Venuti (1992 y 2008⁸³: 84-120) se fundamenta en la teoría de traducción presentada en el año 1813⁸⁴ por el teólogo y filósofo alemán Friedrich Schleiermacher en

⁸³ 1ª ed. 1995.

⁸⁴ Aunque no se publicó por primera vez hasta el año 1815, Schleiermacher ya había presentado su célebre ensayo dos años antes, concretamente el 24 de junio de 1813, en una conferencia impartida en la Royal Academy of Sciences, de Berlín (Schleiermacher, 2000: 113).

su escrito titulado *Über die verschiedenen Methoden des Übersetzens* («Sobre los diferentes métodos de traducir»), así como en la aplicación a la ética del traductor que de ella realiza el traductor francés Antoine Berman en el año 1984, para establecer su propia teoría (como se cita en Munday 2001: 145 y 148-151).

Como apunta Venuti (2008: 84), para Schleiermacher solo existen dos métodos posibles para conseguir que el receptor de la traducción comprenda la intención del autor del TO: la *imitación* o tendencia a acercarse al creador del TO y a olvidarse del nuevo receptor, y la *paráfrasis* o tendencia a olvidarse del autor original y a acercarse al receptor del TT.

En definitiva, en palabras del propio Schleiermacher (2004): «Either the translator leaves the author in peace, as much as posible, and moves the autor towards him; or leaves the reader in peace, as much as possible, and moves the author towards him».

Por su parte, Berman (2000: 285) sostiene que «The properly ethical aim of the translating act [is] receiving the foreign as a foreign». Berman entiende la traducción como objeto de interpretación textual y como medio de comunicación interpersonal, y la define como un «proceso de encuentro intersubjetivo» en el que el traductor puede elegir diferentes métodos de traducción a partir de diferentes posturas ideológicas. Esta premisa convierte la comunicación en un criterio mediante el cual se validan selecciones metodológicas y se distinguen las verdaderas traducciones de aquellas que no lo son (como se cita en Venuti, 2008: 84).

«De ambas aportaciones conceptuales e ideológicas [las de Schleiermacher y las de Berman], Venuti obtiene la base suficiente para establecer su diferenciación terminológica entre dos tipos de traducciones: la *traducción domesticante* y la *traducción extranjerizante*»⁸⁵, apunta Enríquez Aranda (2007: 149); y, al igual que Schleiermacher y Berman, el estadounidense aboga por la aplicación del método de traducción extranjerizante, es decir, aquella que se resiste a los valores dominantes de la CT y que realza las diferencias tanto lingüísticas como culturales del TO (Venuti, 2008: 18). La traducción extranjerizante debe ser la norma en la práctica traductora, añade Venuti, porque opone resistencia al etnocentrismo y al racismo, así como al narcisismo y al imperialismo cultural: «Foreignizing translation [...] can be a form of resistance against ethnocentrism and racism, cultural narcissism and imperialism [...]» (Venuti, 2008: 13-16).

No obstante, mientras que en el caso de Schleiermacher la defensa de la extranjerización se fundamentaba en razones de naturaleza eminentemente social, la motivación de Venuti radica, sobre todo, en la defensa del reconocimiento de la labor del

⁸⁵ Hurtado Albir (2004: 243-244) propone la traducción *apropiación* y *extranjerización* para los términos *domestication* y *foreignization*.

traductor. El filósofo traducía para la clase alta de la Alemania de su época, capaz, aseguraba, de apreciar el color de lo extranjero en los textos traducidos, y no para las clases medias y trabajadoras, que solo se interesaban por historias con las que pudieran identificarse. Schleiermacher veía en este hecho social un valor que incrementaba la calidad de la literatura alemana y que la dotaba de autoridad cultural (Venuti, 2008: 18 y 85-87). En palabras de Venuti (2008: 86): «Schleiermacher was enlisting his privileged translation practice in a cultural political agenda: an educated elite controls the formation of a national culture by refining its language through foreignizing translation». Por su parte, la preocupación principal de Venuti siempre ha sido, sin embargo, la defensa del valor creativo de la traducción y, por ende, la defensa, por una parte, de la visibilidad extratextual del traductor o reconocimiento de la figura del traductor en el ámbito jurídico y en el mundo editorial y, por otra parte, la defensa de la visibilidad intratextual del traductor, que, para Venuti, se consigue mediante la aplicación del método de traducción extranjerizante (Hurtado Albir, 2004: 617-618).

Llegados a este punto, presentamos tres reflexiones acerca de los postulados de Venuti. Por un lado, apoyamos al estudioso estadounidense en su defensa de la visibilidad del traductor en el plano extratextual. Por otro lado, queremos enfatizar, de nuevo, que en el plano intratextual no somos partidarios de la conservación de los rasgos lingüísticos del SO en el TT, mas sí de la conservación de los culturemas del SO. Mientras que en el plano lingüístico la *traducción extranjerizante* obstaculiza no solo la comprensión del texto al niño sino también el aprendizaje y el desarrollo de sus habilidades lingüísticas, en el plano cultural la *extranjerización* fomenta el placer de la lectura, así como la adquisición de nuevos conocimientos acerca de otras sociedades y culturas. Consideramos, por tanto, imprescindible la fluidez o domesticación lingüística en la traducción de la LISI y conveniente la conservación de los culturemas del SO. Finalmente, estimamos cuestionable la interpretación que Venuti hace del concepto de *(in)visibilidad intratextual*. Según Venuti, la extranjerización implica visibilidad del traductor. Para nosotros, esto no tiene por qué ser necesariamente así.

El estudio de la *(in)visibilidad* en la traducción se remonta a los comienzos de las reflexiones teóricas acerca de la traducción, pero ha adquirido una relevancia especial a lo largo de los últimos años, fundamentalmente a partir de los postulados de la Escuela de la Manipulación, que se centran «en cómo la ideología interviene en la traducción» (Hurtado Albir, 2004: 617). Venuti ha sido el traductólogo que más se ha preocupado por el estudio del fenómeno de la *(in)visibilidad* del traductor. De su extensa bibliografía, elaborada principalmente en la década de los años noventa del siglo XX, destacan sus siguientes obras: *Rethinking Translation. Discourse, Subjectivity, Ideology*, publicada en 1992; *The Translator's Invisibility. A History of Translation*, publicada 1995 (Venuti, 2008); y *The Scandals of Translation. Towards an Ethics of Difference*, publicada en 1998.

En *Rethinking Translation* (1992) se analizan los siguientes aspectos, que están directamente relacionados con la cuestión de la (in)visibilidad del traductor: la selección de los textos que se traducen, la aplicación de las estrategias de traducción, la recepción del TT y las teorías de traducción desarrolladas por teóricos y críticos literarios, así como por los propios traductores. Coincidimos plenamente con las apreciaciones de Venuti acerca de la obra. «*Rethinking Translation* makes the translator's activity more visible», asegura Venuti (1992: iii). La obra constituye el replanteamiento de la traducción de textos literarios desde una perspectiva ideológica y social, que demuestra el poder que puede ejercer el traductor en la formación del canon literario y de la identidad cultural. En la misma línea se expresa Vidal Claramonte (1998: 54), que sostiene que:

Traducir ya no es, ni mucho menos, un acto inocente, sino que puede modificar las modas literarias de la cultura término, su política cultural, etc.; puede alterar el canon de una cultura o la imagen que se tiene de otra sociedad.

Tres años más tarde, publica Venuti *The Translator's Invisibility*, cuyo objetivo, según las palabras del propio autor es «to make the translator more visible so as to resist and change the conditions under which translation is theorized, studied, and practiced today [...]» (Venuti, 2008⁸⁶: 13). De este modo, el investigador presenta en este volumen los fundamentos teóricos, prácticos y críticos que permiten que las traducciones sean concebidas, leídas y evaluadas como tales (Venuti, 2008: 1 y 13). Para ello, defiende la necesidad de contextualizar la traducción dentro del marco geográfico, temporal y sociocultural en el que se crea, por lo que se hace imprescindible analizar todos los agentes y factores que intervienen en el proceso de la traducción y que, por tanto, influyen en el resultado: editoriales, críticos literarios, agentes comerciales, etc. (como se cita en Munday, 2001: 145). Todo ello implica que en este volumen Venuti se centra no solo en el estudio de la (in)visibilidad intratextual sino también de la (in)visibilidad extratextual del traductor, que entiende como conceptos intrínsecamente relacionados.

La mayor parte de los agentes que intervienen en el proceso de traducción —las instituciones culturales y educativas— consideran que una traducción es aceptable cuando esta se puede leer con fluidez; en otras palabras, cuando en ella no queda rastro de las peculiaridades lingüísticas y estilísticas del TO, de manera que no parece una traducción sino que crea el «efecto ilusorio de la transparencia», es decir, de que se trata de una obra original (Venuti, 2008: 1). Estos agentes suelen seleccionar, por tanto, textos originales que se prestan a la domesticación fluida y que favorecen la práctica de la traducción domesticante. Este hecho se debe fundamentalmente a su valor económico, dado que este método de traducción tiene más fácil salida al mercado y fomenta su consumo (Venuti, 2008: 12-13). Asimismo, también los receptores de las traducciones,

⁸⁶ 1ª ed. 1995.

más preocupados por el contenido que por las características estilísticas de los textos, son responsables de esta forma de concebir las traducciones (Venuti, 2008: 1).

Señala Venuti que una traducción *fluida* es la traducción que es inmediatamente reconocible, familiarizada, domesticada, no desconcertantemente extranjera; en otras palabras, la que no parece una traducción; y para el investigador esta fluidez contribuye a la visibilidad del autor del TO y a la invisibilidad de la labor creativa del traductor. Afirma el investigador: «The more fluent the translation, the more invisible the translator, and, presumably, the more visible the writer or meaning of the foreign text» (Venuti, 2008: 1). Aclara Venuti (2008: 6), sin embargo, que estas palabras no pretenden sugerir que la labor del traductor sea comparable a la labor del autor original, en el sentido de que la traducción deba perseguir la misma intención y el mismo efecto que los TT OO. Lo que pretende decir, asegura, es que se trata de dos formas de escritura diferentes y que, como tales, deben ser estudiadas y valoradas. Asimismo, la aplicación de las técnicas de traducción extranjerizantes no implica el abando irrevocable de la fluidez, sino que se trata más bien de reinventar nuevas maneras innovadoras de fluidez: «The foreignizing translator seeks to expand the range of translating practices not to frustrate or to impede reading, [...] but to create new conditions of readability». Hay que tener en cuenta, además, que la noción de *fluidez* siempre estará sometida a los cambios culturales que se producen según las épocas, de manera que es muy probable que una traducción del siglo XVIII, que era perfectamente comprensible para sus lectores de entonces, sea incomprensible para los lectores de hoy en día. De este modo, lo que Venuti propone no es rechazar la práctica traductora de la fluidez, sino revisarla: «[...] fluency as now practiced and enforced [...] has [...] limited the creativity of translators, demanding both an interrogation and a rethinking to advance translation research and practice» (Venuti, 2008: 19).

No obstante, a pesar de su oposición a la práctica traductora de la fluidez domesticante, el propio autor reconoce que los términos *extranjerización* y *domesticación* no establecen una mera oposición binaria, sino que más bien hacen referencia a una actitud ética ante un texto y una cultura extranjeros, una actitud ética acerca de la selección de los textos que se traducen y de la manera en la que se traducen:

[...] The terms "domestication" and "foreignization" do not establish a neat binary opposition that can simply be superimposed on "fluent" or "resistant" discursive strategies [...] The terms "domestication" and "foreignization" indicate fundamentally *ethical* attitudes towards a foreign text and culture, ethical effects produced by the choice of a text for translation and by the strategy devised to translate it, whereas terms like "fluency" and "resistancy" indicate fundamentally *discursive* features of translation strategies in relation to the reader's cognitive processing. (Venuti, 2008: 19).

En definitiva, dos son los objetivos principales que persigue Venuti con la publicación de este volumen: el reconocimiento de la figura del traductor y la oposición a toda traducción que fomente el etnocentrismo. De este modo, por un lado, para Venuti la

traducción fluida o domesticada fomenta la invisibilidad del traductor no solo en el plano intratextual sino también, y sobre todo, en el plano extratextual. Los traductores no reciben ningún reconocimiento por su trabajo, ni siquiera cuando su labor contribuye a la venta masiva de la obra, como en el caso, por ejemplo, de los *best-sellers*. De hecho, son muy raras las ocasiones en las que los críticos hacen referencia al traductor o en las que las editoriales incluyen el nombre del traductor en las cubiertas del libro o en su material publicitario (Venuti, 2008: 7). La figura del traductor siempre permanece en la sombra, incluso dentro del ámbito jurídico: la ambigüedad de la definición jurídica del concepto de traducción, los contratos con las editoriales y la ley de propiedad intelectual —a pesar de que es cierto que a partir de la década de los años ochenta se ha producido una mejora de sus condiciones— fomentan la desprotección de la figura del traductor (Venuti, 1992: 2 y 2008: 8-11). Por otro lado, su defensa acérrima de la extranjerización persigue el rechazo del etnocentrismo, a pesar de que el propio autor reconoce que *extranjerización* es un término relativo y subjetivo que, de algún modo, también implica cierta domesticación; al fin y al cabo, se traduce un TO para una CT y depende, por tanto, de los valores dominantes de esta cultura para hacerse visible:

[Foreignization] is a subjective and relative term that still involves some domestication because it translate an [sic] ST for a target culture and depends on dominant target-culture values to become visible when it departs from them. (Munday, 2001: 148).

La teoría de Venuti se consolida definitivamente en 1998, con la publicación de su libro *The Scandals of Translation. Towards an ethics of difference*. En este volumen (1998: 21-29) Venuti analiza la noción de *(in)visibilidad* en función de su relación con dos aproximaciones traductológicas diferentes y con las cuales discrepa. Por un lado, relaciona la *(in)visibilidad* con el enfoque lingüístico de la traducción, que, afirma, fomenta una Teoría de la Traducción centrada en la descripción sincrónica de las prácticas lingüísticas que utiliza el traductor, así como de los contextos en los que habitualmente se prefieren unos tipos de traducción determinados. Por otro lado, analiza la *(in)visibilidad* en relación con el enfoque descriptivo desarrollado por Toury, del que critica su carácter eminentemente empírico y excesivamente científico —a pesar de su intento por abarcar aspectos de naturaleza cultural—, así como su empeño por justificar la aceptabilidad de la traducción domesticante frente a la adecuación al TO de la traducción extranjerizante.

Estos dos métodos de traducción, tanto la domesticación como la extranjerización, se aplican y se definen en las dos fases principales del proceso traductor, esto es, en la selección de los textos que se van a traducir y en la elección de las estrategias y las técnicas de traducción adecuadas según el método de traducción seleccionado. Pero hay una tercera fase en la que también se determina la *(in)visibilidad* del traductor. Se refiere aquí Venuti a la producción, la difusión y la recepción de las traducciones por parte de las editoriales, los críticos literarios y las entidades educativas.

De este modo, la traducción, como forma de reescritura, tendrá un efecto conservador o un efecto transgresor en la configuración de las identidades culturales —en cuyo proceso el canon literario puede verse especialmente afectado—, dependiendo del método de traducción seleccionado durante las tres fases del proceso traductor, esto es, según se haya aplicado el método de traducción domesticante o extranjerizante, respectivamente (Venuti, 1998: 67-68).

Los postulados de Venuti sobre la (in)visibilidad del traductor han sido objeto de numerosas críticas por parte de diferentes autores, entre otros, Muñoz Martín, Anthony Pym, Heidrun Witte y Oittinnen.

Muñoz Martín (1995: 12) critica la ambigüedad de la definición de los conceptos de *visibilidad e invisibilidad*:

Características del estilo "fluido" parecen ser a) el uso lingüístico coetáneo de la traducción, b) la eliminación de discontinuidades sintácticas y c) la elusión de polisemias y cualesquiera otros juegos de significantes. En *Translator's Invisibility* no se aclara si estos rasgos son necesarios y suficientes para considerar "transparente" una cierta traducción, esto es, si todos ellos concurren necesariamente en las traducciones humanistas [es decir, domesticadoras], si están siempre ausentes en las sintomáticas [esto es, exotizantes] y, de no ser así, cuáles son los posibles casos intermedios y cómo debemos entenderlos.

Por su parte, en la década de los años noventa Pym (1996: 170) sugiere que, a pesar del llamamiento de Venuti al fomento de la «visibilidad extranjerizante» del traductor e independientemente del poder que ostente cada una de las culturas —la CO y la CT—, en la realidad profesional y editorial de la traducción de textos literarios, esta se muestra típicamente domesticante, no solo en Norteamérica, sino también en otros países, entre los incluye a España. No obstante, Pym (1996: 176) reconoce que Venuti nos permite al menos hablar de los traductores como personas reales que desempeñan una función real en la esfera política, así como de los aspectos económicos de las políticas de traducción y de los criterios éticos que podrían relacionar a los traductores con las sociedades del futuro. Asimismo, Munday (2001: 155) sostiene que, aunque ya Toury haga referencia a la importancia del contexto sociocultural en el proceso de la traducción, es Venuti, sin embargo, quien investiga esta cuestión en profundidad, relacionando directamente ese contexto con la aplicación de unas estrategias de traducción determinadas.

En la misma línea que Muñoz Martín, Witte rebate tres cuestiones concretas sobre los postulados de Venuti, con las que nosotros nos mostramos completamente de acuerdo. En primer lugar, Witte se muestra disconforme con Venuti cuando este afirma que cuando lo extranjero se hace visible en una traducción el receptor de esa traducción atribuye dicho exotismo a la intervención del traductor: «La extrañeza de un determinado fenómeno no tiene por qué señalar al RM que está ante una traducción» (Witte, 2003: 264). En segundo lugar, Witte cuestiona el hecho de que la visibilidad del traductor

derive siempre y necesariamente en su reconocimiento social. Alega Witte que en las culturas en las que el modelo de traducción dominante sea la traducción fluida y, por lo tanto, sea este modelo el que goce de prestigio, difícilmente se podrá convencer al lector de esa comunidad de que la buena traducción sea la que se resiste a la fluidez (Witte, 2003: 265). En tercer y último lugar, la investigadora hace alusión a la poca atención que Venuti presta a la situación real de los receptores de la traducción, esto es, a su verdadero conocimiento de la lengua y la cultura extranjeras, y a sus posibilidades interpretativas:

Parece que Venuti parte de un lector ideal que entenderá todo lo que se le ofrece de la manera que pretende el traductor, presupuesto [...] que contradice uno de los fundamentos del postestructuralismo al que Venuti se adscribe, a saber: el rechazo de la existencia de significados fijos que se mantengan constantes en la interpretación del receptor. [...] Parece que Venuti se «olvida», con frecuencia, del hecho de que su lector es un lego, en el sentido de que, normalmente, no dispone de conocimientos profundos sobre la lengua y la cultura ajenas, ni sobre el autor original de la obra. (Witte, 2003: 266).

Igualmente coincidimos con las siguientes palabras que, dentro concretamente del ámbito de la traducción de la LI, expresa Oittinen (2000: 74):

Neither do I agree with Venuti's views about the ways translators are visible or invisible. He claims that translators lose their visibility when they write smooth target-language texts, when the reader cannot tell from the text if she/he is reading a translation or a text originally written in the target language. [...] while adapting [translators] are in the end rather more visible than invisible.

En la misma línea que la mayoría de estos autores, también nosotros presentamos algunas objeciones al concepto de *(in)visibilidad* de Venuti. En primer lugar, analizamos algunos aspectos relacionados con la fluidez y la creatividad en la traducción, en tanto que estos forman parte intrínseca y determinante de la definición del concepto de *(in)visibilidad*. Estamos conformes con Venuti cuando afirma que se pueden reinventar nuevas formas de fluidez. Para nosotros esa otra forma de fluidez consiste en conservar en el TT los culturemas del TO, siempre que estos estén debidamente contextualizados. Para conseguir este objetivo es indiscutible que el traductor necesita de una alta dosis de creatividad. No obstante, pese a mostrarnos abiertamente partidarios de la extranjerización cultural, al contrario que Venuti, opinamos que también la domesticación requiere del traductor un alto grado de creatividad. Simplemente se trata de dos formas de creatividad diferentes. En segundo lugar, diferimos también con Venuti cuando afirma categóricamente que la domesticación implica visibilidad del autor del TO e invisibilidad del traductor. Entendemos absolutamente necesario diferenciar entre la domesticación y la extranjerización lingüísticas, por un lado, y la domesticación y la extranjerización culturales, por otro lado. De este modo, en una traducción lingüísticamente extranjerizante el lector será consciente de la intervención del traductor, pero esta visibilidad sería valorada de forma negativa; mientras que en una traducción

lingüísticamente domesticada, fluida, naturalizada, el lector no será consciente de la intervención del traductor y esta invisibilidad sería valorada por el lector de forma positiva. Asimismo, una traducción culturalmente extranjerizante no tiene por qué implicar necesariamente para el lector mayor visibilidad del traductor que una traducción culturalmente domesticada, sino que esto dependerá de lo bien o de lo mal que se haya aplicado la técnica de traducción correspondiente. Así, la domesticación de un aspecto cultural determinado dentro del contexto cultural extranjero más amplio en el que se desarrolla siempre una obra puede derivar en una visibilidad negativa del traductor, mientras que la extranjerización bien contextualizada o conservación de los aspectos culturales extranjeros acompañados de una buena estrategia de contextualización puede generar una invisibilidad positiva.

En cualquier caso, creemos que la visibilidad verdaderamente importante del traductor es la visibilidad extratextual, mediante la indicación de sus datos en los paratextos y la valoración de su trabajo profesional con la mejora de sus condiciones laborales y contractuales. De este modo, independientemente del método traductor aplicado al texto —extranjerizante o domesticante— y de si el uso de uno u otro método implica visibilidad o invisibilidad intratextual del traductor, lo realmente importante es el reconocimiento de la figura del traductor y, en este sentido, la contribución de Venuti es indiscutible.

2.2. Enfoques traductológicos binarios aplicados a la traducción de la LISI

A partir de su modelo descriptivo de las opciones disponibles para el traductor⁸⁷ y basándose en su propia experiencia como traductor de poesía, Holmes se plantea la posibilidad de describir las opciones que toma el traductor ante las dos posibles maneras de traducir descritas a lo largo de este capítulo, esto es, la posibilidad de presentar generalizaciones del comportamiento traductor predominante a lo largo de las diferentes etapas históricas (Holmes, 1988: 48-49). De este modo, apunta el investigador que en el siglo XVIII se detecta una tendencia generalizada —tanto en el plano lingüístico, como en el intertexto y en el plano sociocultural— hacia la naturalización/modernización/recreación en los textos traducidos, mientras que el siglo XIX la balanza se inclina hacia la exotización/historización/retención, también en los tres planos. En el siglo XX la situación se torna más compleja. Sostiene Holmes que, mientras que, tanto en el contexto lingüístico como en el intertexto —aunque en este último plano parece menos claro—, se registra una tendencia hacia la naturalización/modernización, en los planos social y cultural la tendencia se torna exotizante/historizante (Holmes, 1988: 48-49).

⁸⁷ Véase epígrafe 2.1.6.1. del presente capítulo.

Las tendencias predominantes en la traducción de la LI —y, por extensión, en la traducción de la LISI— en el siglo XX guardan un estrecho paralelismo con las tendencias de la traducción en general en el mismo siglo indicadas por Holmes. Así, dentro del ámbito concreto de la LI, en 1975 Genberg (como se cita en Domínguez, 2008: 82-83) divide en dos las corrientes traslativas detectadas en el siglo XX, tanto fuera como dentro de nuestras fronteras. Antes de la Segunda Guerra Mundial, esto es, hasta mediados del siglo XX, en la mayor parte de los países occidentales predominaba el método de traducción domesticante. En la mayoría de las culturas, la LI era aún en esta época un género literario poco desarrollado y de producción muy escasa, así como de una tendencia marcadamente folclórica y tradicional. En general, en la mayor parte del mundo occidental —debido a los numerosos conflictos bélicos— la LI era una literatura culturalmente egocéntrica, nacionalista y moralizadora, que se convirtió en uno más de los instrumentos propagandísticos de la ideología patriótica de la época. Consecuentemente, todo lo extranjero y exótico se recibía con una fuerte reticencia. Todo ello se reflejaba en la traducción mediante la adaptación de los nombres de personas y de lugares, la omisión de los culturemas del TO y, en los casos más extremos, incluso mediante una transformación drástica de la localización geográfica del TO por una localización conocida en la CT. En España, puntualiza Domínguez (2008: 103), esta corriente patriótica en la LI se prolongó unos años más en el tiempo debido a la fuerte censura practicada por la dictadura franquista. No fue hasta mediados del siglo XX, a partir del final de la Segunda Guerra Mundial, que la tendencia nacionalista comienza a internacionalizarse. Los nuevos movimientos pacifistas, que persiguen el entendimiento y el intercambio entre las diferentes culturas, encuentran en la LI un instrumento idóneo para difundir estos valores. Por ello, en las traducciones comienzan a conservarse los culturemas originales y, por tanto, los nombres de personas, de lugares, de comidas, etc., exóticos. Algunos escritores y educadores, conscientes de la enorme influencia que la LI ejercía sobre una sociedad en la que aún no se había producido el avance tecnológico, se plantean la posibilidad de utilizar la LI como un instrumento más para fomentar el intercambio cultural y el entendimiento universal entre países. Dado que no tienen aún ideas preconcebidas ni conocimiento sobre temas políticos, los niños están mucho más abiertos que los adultos a aceptar todo tipo de ideologías. Se piensa que la LI permite enseñar valores positivos a los niños. Consecuentemente, la traducción de este género literario se concibe como una herramienta imprescindible para fomentar este propósito (Genberg, 1975: 15-16) y, para ello, es necesario que contenga información acerca de la vida, las costumbres y los modos de pensar y de sentir de las personas de otras culturas diferentes. Según Genberg (1975: 17), esto permite que los niños descubran que otros niños de otros lugares del mundo posiblemente tengan los mismos valores, necesidades y expectativas que ellos: «Realizing that other people have the same problems with their families, feelings about their friends, etc. will make children appreciate their common

needs, expectations, and values and give them a sense of belonging to the whole of humanity».

Otros autores, sin embargo, cuestionan esta creencia generalizada sobre la internacionalización de la traducción de la LI, argumentando que a partir de mediados del siglo XX esta es internacional solo en apariencia. Cuando se publica la traducción de una obra original determinada, esta entra a formar parte del corpus general de la LI del país receptor; pero este corpus, asegura Eckhard Breitinger (1979: 604), presenta un carácter internacional solo en apariencia, dado que, en realidad, se fundamenta en una concepción literaria nacional cuya finalidad principal es el éxito de ventas que determinados temas pueden tener en el país. Este hecho se refleja no solo en el proceso de traducción sino también en el proceso de selección de los libros que se van a traducir. Normalmente se traducen obras que han tenido éxito en el país de origen, pero cuyos contenidos no representen marcadamente las características culturales nacionales de manera que no resulten demasiado extranjeros y que faciliten la comprensión; y, para ello, en la traducción el texto se domestica eliminando los aspectos culturales más complejos.

De la misma opinión que Breitinger es Pascua Febles (2002: 98-99), quien afirma que la tendencia hacia la adaptación a la CT se prolongó no solo en España, sino, en general, en todo el mundo occidental hasta los años sesenta y setenta del siglo pasado. La adaptación en la traducción de las obras originales a las convenciones del ST —en parte responsabilidad del traductor, en parte por petición de las editoriales— era tan fuerte que en un gran número de casos el TT apenas tenía algo en común con el TO, sostiene la traductóloga. No fue hasta los años ochenta que la corriente en el mundo de la traducción se tornó internacionalista (aunque en España la nacionalización aún se sostuvo unos años más), tendencia que se mantiene en los comienzos del siglo XXI (Pascua Febles, 2002: 99-101; 1998: 53). La enorme afluencia de personas procedentes de otros países a España llevó a la publicación de una LI culturalmente abierta a otras costumbres y tradiciones, y esta tendencia hacia la exotización se ha mantenido hasta la actualidad.

2.2.1. Los enfoques binarios en la traducción de la LISI

Dentro del contexto concreto de la traducción de la LI y en relación con el tema que nos ocupa, destacamos los trabajos de los estudiosos Klingberg y Oittinen. Klingberg, finlandés de nacimiento, pero educado en Suecia, es considerado por muchos en este país el padre de la investigación sobre la LI. Su interés por este campo de estudio comenzó como algo personal en la década de los años cincuenta y culminó con la publicación de su tesis doctoral —la primera escrita en Suecia sobre LI— en el año 1962. Por su parte, la profesora del Departamento de Traducción de la Universidad de Tampere

(Finlandia), Oittinen, cuya principal línea de investigación es la traducción de textos literarios y la LI, es, además, autora de películas animadas, cuentos e ilustraciones, y traductora. Dadas las peculiaridades específicas de la LI —y, por extensión, de la LISI—, que hemos analizado en el capítulo anterior, las aportaciones de estos dos investigadores al estudio de la traducción de este género literario, en concreto con relación a las posturas tomadas ante el debate en torno a la adhesión al TO o la adhesión al TT, han sido cruciales. Por ello, a continuación revisamos y valoramos sus propuestas.

2.2.1.1. Göte Klingberg

Sostiene Klingberg que, a pesar de que el tradicional debate entre el acercamiento al TO o el acercamiento a los lectores del TT es tan antiguo como la propia traducción, este se torna especialmente importante cuando hablamos de la traducción de la LI, dado que dentro de este contexto la clásica dicotomía tiene más que ver con objetivos de naturaleza pedagógica que con aspectos estrictamente literarios: «The struggle between consideration for the original text and regard for the intended readers is [...] as old as translation itself. That it becomes so important when children's books are translated has to do with conflicting pedagogical goals» (Klingberg, 1986: 10). En opinión del teórico, cuatro son los objetivos fundamentales que debe perseguir la traducción de la LI, a saber:

- a) Proporcionar a los lectores infantiles acceso a otra literatura diferente a la creada en su propia LO.
- b) Tener una visión más internacional del perfil de los lectores infantiles y comprender mejor sus expectativas.
- c) Ofrecer a los lectores infantiles un texto que puedan comprender.
- d) Contribuir al desarrollo del conjunto de valores de los lectores.

Por una parte, el investigador sostiene que, para conseguir los dos primeros objetivos, se presupone la adherencia del traductor al TO. En el primer caso (a), porque, de lo contrario, no se trataría de una actividad literaria. En el segundo caso (b), porque eliminar las peculiaridades de la CO o cambiar los culturemas propios de la comunidad origen por otros culturemas reconocibles en la comunidad receptora no ayudaría a fomentar el interés de los lectores por conocer otras realidades culturales diferentes a las suyas propias. Por otra parte, los dos últimos objetivos son de naturaleza pedagógica, por lo que pueden originar modificaciones en el TT con respecto al TO. Así, en el tercer caso (c), dado que se presupone que los lectores infantiles no poseen los conocimientos necesarios sobre la otra cultura, el traductor se sentirá tentado —a veces, incluso forzado— a cambiar o a eliminar los contenidos culturales del TO. Lo mismo ocurrirá en el cuarto caso (d), dado que el traductor o el editor pueden encontrar valores en el TO

propios de la CO que no consideren apropiados para los lectores del TT (Klingberg, 1986: 10).

Normalmente —aunque no siempre— la traducción de la LI se crea teniendo en cuenta a sus lectores potenciales, esto es, considerando sus supuestos intereses, necesidades, reacciones, conocimientos previos, su competencia lectora, etc. La consecuencia de ello es lo que Klingberg (1986: 11) denomina *adaptation* o adaptación en los TT TT, que puede venir directamente tanto de la mano del traductor como de la mano del editor. Uno de los principales retos que presenta la traducción de la LI es el hecho de que los receptores de la CT no conozcan, o al menos no conozcan tan bien, determinados contenidos culturales presentes en el TO. El traductor tiene en estos casos dos opciones: bien adaptar estos culturemas —lo que obviamente facilitará la comprensión al lector de la comunidad receptora— o no adaptarlas —lo que dificultará su comprensión. Este tipo concreto de adaptación que el traductor se ve, a veces, obligado a realizar es lo que Klingberg denomina *cultural context adaptation* o adaptación del contexto cultural. El objetivo de este tipo de adaptación es facilitar la comprensión al lector de la traducción o hacer esta más interesante a sus receptores y la forma más radical de conseguir que los lectores comprendan el texto y se interesen por este es trasladar todo el escenario del TO a un escenario similar en la CT. A esta forma extrema de adaptación de todo el contexto cultural se refiere Klingberg como *localization* o localización (Klingberg, 1986: 14-15). De la siguiente forma define el autor este fenómeno de traducción: «a radical cultural context adaptation, where the whole scene of the source text is moved closer to the readers of the target text» (Klingberg, 1986: 24). No obstante, este tipo de adaptación —tan frecuente en la traducción de la LI—, añade el investigador, no puede considerarse traducción propiamente dicha (Klingberg, 1986: 11-15). Asimismo, el grado de adaptación aplicado por el traductor al TT, puntualiza, no solo afecta a los aspectos de índole cultural, sino que también está relacionado con los elementos de naturaleza estrictamente lingüística —como el vocabulario y el estilo—, por un lado (Klingberg, 1986: 13), y con la transmisión de los valores éticos y morales, por otro lado. A este último tipo de adaptación relacionada con la ética y la moral se refiere Klingberg como *purification* o purificación. Pese a que es cierto que los valores pertenecen a una cultura determinada, no es lo mismo adaptar aspectos culturales —con el objetivo de facilitar la comprensión a los lectores infantiles, y fomentar el interés por la lectura y lo desconocido entre ellos— que modificar un conjunto de valores morales de la CO en el TT —con el fin de contentar a los padres o docentes de los niños—. De este modo, para contribuir al desarrollo de los valores de los receptores del TT, el traductor y el editor aplican la purificación cuando, según su criterio, hay algo en el TO que no consideran apropiado mantener en la traducción. De la siguiente forma se expresa el autor a este respecto:

Purification in the translation of children's book is a contentious issue, attacked as well as defended. Its aim is to get the target text in correspondence with the set of values of

its readers — or rather in correspondence with the supposed set of values of those who feel themselves responsible for the upbringing of the intended readers: parents, teachers, librarians, critics. (Klingberg, 1986: 58)

El tercer concepto que aporta Klingberg con respecto a las técnicas de traducción aplicadas a la LI⁸⁸ es lo que denomina *modernization* o modernización. La modernización —que, según el autor, se aplica con poca frecuencia en la traducción de LI— se utiliza para sustituir un lenguaje estilísticamente ya en desuso por expresiones más actuales y trasladar, así, la información relativa al contexto situacional y temporal del TO a un lugar y una época más recientes (Klingberg, 1986: 12-13 y 56-57). La modernización puede aplicarse con la intención de actualizar el estilo y el vocabulario, así como por el deseo de expresar las ideas en el TT mediante el uso de las normas y convenciones propias de la LT. Por todo ello, entendemos la modernización como una adaptación de naturaleza lingüística. La cuarta técnica de traducción de la que habla Klingberg es la que denomina *hidden abridgement* o versión abreviada y que define como dos posibilidades diferentes: por un lado, una versión abreviada puede tratarse de una traducción realizada a partir de un TO que ya ha sido previamente acordado; en este caso, la cuestión es descubrir por qué se eligió para su traducción un texto ya abreviado previamente y, si procede, por qué no se hizo mención de este hecho en la traducción; por otro lado, una versión abreviada también puede tratarse de un TT que el traductor ha acordado con respecto al TO, bien a petición del editor o por cuenta propia. Esta técnica de traducción, muy frecuente también en la literatura para adultos, parece ser especialmente permisible en el caso de la LI (Klingberg, 1986: 12 y 13). La quinta y última técnica de traducción que propone Klingberg es lo que denomina *serious mistranslation* y que el autor viene a definir como la traducción incorrecta de algún aspecto verdaderamente esencial —como, por ejemplo, la traducción incorrecta de un entorno geográfico—, bien para poder comprender el argumento de la historia o para integrarse en el ambiente de la misma, y que el lector infantil no sea capaz de rectificar debido a su falta de conocimientos (Klingberg, 1986: 12 y 13).

En resumen, cinco son las técnicas de traducción fundamentales que Klingberg identifica como habituales en la traducción de LI, a saber:

- a) La adaptación de elementos lingüísticos, incluida la modernización.
- b) La adaptación de culturemas, tanto la adaptación de aspectos culturales concretos como la adaptación completa del contexto cultural o *localización*.
- c) La adaptación de aspectos éticos y morales o purificación.

⁸⁸ Téngase en cuenta que, aunque en este trabajo de investigación hablamos específicamente de la LI, Klingberg (1986) alude siempre a la LIJ. Asimismo, considérese también que a lo que nosotros denominamos *técnicas de traducción* (véase capítulo 3, epígrafe 3.1.) el investigador se refiere como *estrategias de traducción*, *métodos* o, simplemente, *formas de traducir*.

- d) La versión abreviada, tanto la traducción de un TO previamente acortado como el TT abreviado con respecto al TO.
- e) La traducción incorrecta de algún aspecto crucial que pueda interferir en la comprensión del texto.

Una vez presentadas y definidas las cinco técnicas de traducción que suelen aplicarse en la traducción de la LI, Klingberg se posiciona ante el tradicional debate en torno a la adhesión al TO o la adaptación a la LT y a la CT, a lo que se refiere como *unchanged or literal translations* (o *proper translations*) y *changed or interpretative translations* (o *adaptations*), respectivamente (Oittinen, 1993b: 49). A pesar de que en los Estudios sobre la Traducción es frecuente aplicar la técnica de traducción de la adaptación, no solo de elementos culturales sino también estilísticos, sostiene el autor que existen sólidos motivos, sin embargo, por los que la traducción no debería ser adaptada ni cultural ni estilísticamente. El traductor, por motivos éticos, no debería alterar el TO. Un texto adaptado, incluso solo en su forma, dejaría con toda seguridad en el camino algo importante del TO. Por un lado, si partimos de la premisa de que uno de los objetivos de la traducción de la LI es ofrecer a los niños el acceso a más literatura, entonces es imprescindible presentarle a estos un texto traducido de la forma más literal posible desde el punto de vista formal. Por otro lado, si admitimos que otro de los objetivos de la traducción de la LI es ofrecer a sus lectores conocimiento de culturas ajenas y experiencias emocionales diferentes, entonces tampoco deberían realizarse en las traducciones modificaciones ni omisiones de contenido. De este modo, Klingberg (1986: 63) se muestra contrario tanto a la adaptación de los aspectos lingüísticos como a la localización:

[...] the degree of adaptation of a source text should be retained in the target text is a general rule of translation work [...] When children's literature is concerned this rule must be still more important, since it can be supposed that the author has consciously tried to adapt his language to his reader group.

Y continúa:

In the case of most texts I think cultural context adaptation should be restricted to details. It is all too easy to find instances of a purely arbitrary cultural context adaptation. Even when there is some reason for it, it should not be tried when not absolutely necessary. In principle the source text must have the priority, and cultural context adaptation ought to be the exception rather than the rule. At all events it should always be borne in mind that the source text is to be manipulated as little as possible. (Klingberg, 1986: 17).

Asimismo, si queremos ampliar el horizonte y la visión internacional del lector infantil del TT, tampoco la técnica de traducción de la purificación es deseable (Klingberg, 1986: 58): «If the goal of contributing to the international outlook and understanding of young readers is taken seriously, foreign ideological and moral views should also be presented in the target texts» (Klingberg, 1986: 62); a lo que añade lo siguiente:

I am not saying that the publishers, publishers' readers and translators do not have the right to hesitate because of a book's set of values. But if one does not wish to convey the values (or emotional effects) of a foreign literary work, the simplest way is not to translate it at all. (Klingberg, 1986: 62).

En definitiva, Klingberg se muestra contrario a todo tipo de adaptación —ya sea esta de índole lingüística, cultural o moral— y, para poder mantener todos los rasgos lingüísticos, culturales y morales posibles del TO, el investigador desaconseja el uso de algunas técnicas de traducción concretas y recomienda el uso de otras. De este modo, desaconseja, por ejemplo, la localización, la simplificación y la sustitución de **los** *culturemas* ajenos por otros propios; y recomienda la explicación adicional breve, la paráfrasis y la traducción explicativa. Asimismo, aunque solo en aquellos casos en los que sea absolutamente imposible el uso de las técnicas de traducción anteriores dentro del cuerpo del texto, tampoco desestima el autor el uso de explicaciones en notas a pie de página, prefacios o anexos (Klingberg, 1986: 18-19).

Algunos autores, como la danesa Birgit Stolt (1978; como se cita en Puurtinen, 1995: 61), siguen la línea de Klingberg. Stolt califica la mayoría de los casos de adaptación, esto es, de manipulación en la traducción, de innecesarios. Solo existe una excepción, y es cuando la adaptación viene originada por motivo de tabúes políticos y religiosos. En estos casos la adaptación, sostiene la autora, es incluso necesaria, puesto que si estos tabúes fuesen infringidos, el libro no se compraría ni se leería. Ahora bien, las adaptaciones que se realizan con una intención educativa y moral determinadas son, según Stolt, innecesarias. La siguiente es la conclusión a la que llega Stolt (1978: 145):

The conclusion is that the original text must accord just as much respect as in the case of adult literature, therefore the endeavour should be a translation as faithful, as equivalent as possible. Where adaptation is absolutely necessary, it should be done with a gentle hand, as little as possible and in collaboration of the author.

No obstante, Klingberg ha sido objeto de importantes críticas, principalmente por parte de Oittinen, así como de Tiina Puurtinen.

Asegura Puurtinen que la única forma de conseguir la aceptabilidad en una traducción es modificando los elementos que son específicos de la CO, así como las características lingüísticas del TO y su grado de *readability* o *legibilidad*, en función de las normas lingüísticas y las convenciones socioculturales de la comunidad receptora, así como de las expectativas de los receptores del TT. A pesar de que, en realidad, centra su enfoque descriptivo en aspectos eminentemente lingüísticos —dado que analiza concretamente la aceptabilidad lingüística de las traducciones finlandesas de LI contemporánea de ficción conforme a las expectativas de sus receptores (Puurtinen, 1995: 25)—, la investigadora (1995: 29) contempla una aproximación multidisciplinar que interrelaciona los Estudios sobre la Traducción con otras disciplinas como la Psicología, la Sociología y los Estudios Literarios.

Dado que entendemos que definir con precisión tanto el concepto de *legibilidad* como el concepto de *aceptabilidad* es una cuestión crucial para poder decantarse por una postura u otra, es decir, por el acercamiento al TO o el acercamiento al TT, conviene hacer aquí un breve inciso para explicar lo que Puurtinen entiende específicamente por *legibilidad* y por *aceptabilidad lingüística*. Para ello, citamos literalmente las palabras de la investigadora: «The concept of readability is here understood to cover speakability [...] as well, i.e. the suitability of a text to be read aloud fluently [...]» (Puurtinen, 1995: 23).

Y prosigue:

Linguistic acceptability will be defined firstly in terms of readability, including speakability, and secondly in terms of the linguistic norms of contemporary Finish children's fiction, and in terms of readers' expectations concerning the language of children's books. The preliminary definition of linguistic acceptability is thus formulated as follows: the degree of linguistic acceptability is determined by the level of readability (including speakability), conformity to the linguistic norms of the relevant TL genre, and conformity to TL readers' expectations. (Puurtinen, 1995: 26)⁸⁹.

Tanto Klingberg como Stolt, sostiene Puurtinen (1995: 61), insisten en reproducir fielmente el TO y se olvidan de que en la vida real el traductor trabaja siempre dentro de un conjunto de restricciones lingüísticas, pragmáticas e ideológicas. De este modo, y partiendo de la premisa de que el grado de manipulación es mayor en la LI que en la literatura para adultos (Puurtinen, 1995: 22), Puurtinen (1995: 26-27) plantea tres hipótesis fundamentales:

- En primer lugar, el grado de legibilidad de una traducción dinámica es mayor que el de una traducción estática.
- En segundo lugar, el nivel de oralidad de una traducción dinámica es mayor que el de una traducción estática.
- En tercer lugar, una traducción dinámica se ajusta mejor a las normas y convenciones lingüísticas de la literatura finlandesa contemporánea de ficción infantil que una traducción estática.

Por su parte, Oittinen (1993b: 97 y 111) sostiene, en primer lugar, que la perspectiva de Klingberg es, por una parte, demasiado prescriptiva —dado que su objetivo es formular normas estrictas para los traductores— y, por otra parte, demasiado cerrada —dado que solo se centra en las palabras y en fragmentos de texto, cuando la adaptación afecta, en realidad, a textos completos y a situaciones completas, y no a elementos aislados. En palabras de la autora:

Klingberg stays at the micro level, on the level of details, without taking into account the macro level of translations [...]. Shavit takes similar approach: even though she

⁸⁹ Para justificar su estudio acerca del grado de *speakability* u oralidad, Puurtinen (1995: 26) se basa en que, muchas veces, son los padres los que leen en voz alta a los niños.

considers texts systems and parts of greater systems, she neglects the macro level of different translation situations. (Oittinen, 1993b: 110).

En segundo lugar, puesto que parte de la base de que el autor del TO ya ha tenido previamente en cuenta las supuestas expectativas de los futuros lectores —sus intereses, necesidades y conocimientos, sus formas de experimentar las cosas y su competencia lectora— y de que la traducción debe mantener la misma función que el TO, Klingberg sugiere que la única tarea del traductor debe ser, por tanto, mantener el mismo grado de adaptación que en el original. En función de esta premisa, concluye Oittinen (1993b: 97 y 101), para Klingberg, al igual que para Shavit, cualquier alteración en la traducción con respecto al TO es negativa.

Con relación a las objeciones de Oittinen a Klingberg y a Shavit, introducimos tres reflexiones. En primer lugar, aunque parece cierto que los postulados de Klingberg contienen cierta naturaleza prescriptiva, nos preguntamos si, en realidad, no es inevitable que toda opinión y toda postura que se tome ante cualquier tema —incluida la propia postura de Oittinen— encierre necesariamente cierto carácter prescriptivo. En segundo lugar, pese a que, en principio, parece proponer respuestas para elementos aislados, entendemos que Klingberg defiende su postura extranjerizante ante todo tipo de elementos —lingüísticos, culturales y morales— a lo largo de todo el texto completo. En tercer lugar, si Shavit entiende y analiza la traducción de la LI desde una aproximación sistémica, debemos dar por hecho que su propuesta tiene en cuenta no solo el texto como entidad global, sino también todo el complejo sistema en el que este se produce.

Asimismo, estamos solo parcialmente de acuerdo con Klingberg, así como solo parcialmente de acuerdo con Puurtinen en tanto que, por un lado, al igual Klingberg, somos partidarios de la conservación de los culturemas del TO en el TT —dado que, adecuadamente contextualizados, estos enriquecen el bagaje cultural de los niños—; pero, por otro lado, como Puurtinen, consideramos necesaria la adaptación de los aspectos lingüísticos como forma de garantizar la aceptabilidad. Los niños de hoy día están interesados en otras culturas y, en muchos casos, incluso están familiarizados con ellas. No creemos, sin embargo, que estén interesados en percibir las peculiaridades de una lengua extranjera reflejadas de forma forzada en su propia lengua como medio de transmisión de esos aspectos culturales ajenos.

2.2.1.2. Riitta Oittinen

«Situation can be understood as context —time, place, and culture [...]. Situations are not repeatable», afirma Riitta Oittinen en su tesis doctoral titulada *I Am Me – I Am Other. On the Dialogics of Translating for Children* (1993b: 50); y a esto añade: «[...] we are different individuals and belong to different interpretative communities [...]». Aunque su investigación se centra en la traducción de libros ilustrados de ficción para niños

«below school age», sus argumentos son también aplicables a otras edades, sostiene la autora: «[...] childhood is a fluent concept so many of my observations about translating for children below the school-age, apply to translating for older children as well» (Oittinen, 1993b: 4). En su tesis doctoral, Oittinen aporta sus reflexiones acerca de conceptos como la *fidelidad*, la *equivalencia*, la *adaptación*, la *(in)visibilidad* y la *legibilidad*, que revisamos a continuación.

De acuerdo con la noción de *lealtad* de Nord, sostiene Oittinen que, en general, la *fidelidad* en traducción es «a misleading concept». Los traductores son leales, más que fieles, a los diferentes participantes que intervienen en el diálogo del proceso traductor; pero ser leales a los lectores de la CT no implica necesariamente deslealtad al autor del TO (Oittinen, 1993b: *Abstract*). Así se expresa la autora al respecto:

Dialogue may be described as some kind of context, a situation which occurs between texts and human beings and the world around, that is, culture, time and place. [...] Every word is born in a dialogue. In this situation, a word, a discussion, a language, a culture are dialogized or revitalized with another word, another discussion, another language, another culture. (Oittinen, 1993b: 74).

Y continúa:

As a whole, the "rights" of the author of the original and the "rights" of the readers of the translation need not conflict; quite the contrary, the author of the original has also thought of her/his future readers, children, and has written, adapted, her/his text for them. The translator in turn complements, adapts, the text on the basis of her/his point of view of her/his own culture and language. When translating, adapting, for children, taking the target-language children as readers into consideration is a sign of loyalty to the original author. When a text lives on in the target-language, by which I mean that it is accepted and loved through the translation, the translator of such a text has achieved loyalty to the author of the original. (Oittinen, 1993b: 95).

Asimismo, asegura la investigadora que la *adaptación* no suele considerarse *traducción* propiamente dicha, sino algo completamente diferente al TO y también menos valioso: «Adaptation is understood as a version, an abridgment, a shorten edition, less valuable than a "full" text» (Oittinen, 1993b: 85). La adaptación siempre se interpreta y se define como una desviación del TO porque, al contrario de lo que sucede con la traducción, que es fiel al TO, en la adaptación se producen cambios y alteraciones, y, por tanto, no se considera traducción (Oittinen, 1993b: 4 y 88; 2000: 76-77). Sostiene la autora (Oittinen, 1993b: 87) lo siguiente: «[...] very often adaptation is seen as a negative phenomenon: compared to its original, the adaptation is of little value; it is secondary, non-original».

Consecuentemente, se suele presuponer que no debemos adaptar nada cuando traducimos para niños, sino que debemos mantener el mismo grado de precisión que cuando traducimos para adultos. Oittinen critica a los autores partidarios de esta postura, como Stolt (Oittinen, 1993b: 92), Klingberg (Oittinen, 1993b: 96-97) o Bravo-Villasante (Oittinen, 1993b: 101-102). Desde que existe la literatura existen las

adaptaciones y, aun así, estas se ven como fenómenos negativos en comparación con el original. La adaptación siempre tiene poco valor (Oittinen, 1993b: 87; 2000: 78); sin embargo, la adaptación es «rather a matter of degree than opposition» (Oittinen, 1993b: *Abstract*). Si entendemos la traducción como un hecho que se produce en una situación determinada, con un objetivo también específico, entonces podemos afirmar que «all translation involves adaptation and transformation [...] the whole situation of translation takes precedence over efforts to discover and reproduce the original author's intentions as a give» (Oittinen, 1993b: *Abstract*). «Translation is alteration and interpretation», afirma (Oittinen, 1993b: 81). Al igual que Nord, Oittinen incluye la *adaptación* dentro del concepto de *traducción* «in order to make people (i.e., the users and the initiators of translations) understand what translation is really about [...] Every translator, if she/he wants to be successful, needs to adapt her/his text according to the presumptive readers» (Oittinen, 1993b: 90). Para Oittinen (1993b: 11), la adaptación y, por tanto, la traducción es emoción y es cambio, y no una simple desviación mecánica y repetitiva del TO. Los niños, en los libros, no solo aprenden nombres de capitales o de flores de otros lugares, «children need to be emotionally involved» (Oittinen, 1993b: 102)⁹⁰.

La presunción de que lo normal es esperar que los traductores sean fieles al TO (Oittinen, 1993b: 3) se fundamenta en la premisa de que el autor del TO ya ha tenido en cuenta a sus futuros lectores, de manera que la tarea del traductor debe solo limitarse a mantener el mayor grado de fidelidad posible con respecto al TO. El problema sigue siendo la idea de la traducción como la equivalencia precisa de palabras y oraciones (Oittinen, 1993b: 94), así como la idea de la adaptación y la traducción son fenómenos paralelos y diferentes, cuando, en realidad «There is no real methodological difference between translation and adaptation. What really matters here is that we are aware of the situation —the future readers, the purpose of the translation» (Oittinen, 1993b: 95). De este modo, si nos centramos simplemente en trasladar el mensaje original, nos olvidamos de dos aspectos esenciales en la traducción de la LI: el propósito y la función de todo el proceso traductor.

Por el contrario, si focalizamos nuestro esfuerzo, por ejemplo, en la legibilidad del TT, le damos prioridad al niño lector, como participante activo en el proceso (Oittinen, 1993b: 3). La *legibilidad* es un concepto difícil de definir, sostiene la investigadora. A menudo implica la idea de comprender el significado íntegro del texto —lo que, a su vez, implica calidad—, cuando, en realidad, sería más adecuado hablar de la legibilidad de la situación en la que se produce el acto de leer: «[...] it often refers to texts being easy or difficult, regardless of the individuality of the reader. It would make more sense to speak of the readability of the reading situation» (Oittinen, 1993b: 79). Para Oittinen (1993b: 72

⁹⁰ Esta afirmación nos traslada a la noción de *equivalencia dinámica* de Nida, que persigue que el TT produzca en los receptores de la CT el mismo efecto pragmático que el TO produjera en el receptor de la CO, o, como expresa el propio autor, «to produce something relatively equivalent in the receptor language» (Nida, 2003: 163).

y 79), leer no es entender correctamente los textos, sino disfrutarlos, sentirlos y vivirlos, y para ello se hace necesario adaptar las situaciones del TO a las situaciones y circunstancias del nuevo lector. Cuando un niño lee una historia, añade la autora, no está interesado en saber si lo que lee es o no una traducción: «she/he experiences it, interprets it, and new meanings arise» (Oittinen, 1993b: 78).

De todo lo anterior se deduce el claro enfoque funcionalista que la propia autora reivindica abiertamente: «If we have a functionalist point of view of translation and if we think of the child as our "superaddressee" [...], we take her/his experience, abilities and expectations into consideration» (Oittinen, 1993b: 78). Es más, la investigadora se muestra, incluso, a favor de ese «ir más allá» que defiende la teoría del *skopos* y en contra de las ideas de algunos autores como Nida, Klingberg o Bassnett-McGuire: «Every translation for children, [...] has a purpose, scopos, and all translations should be adapted according to this scopos» (Oittinen, 1993b: 86). Oittinen opina que la idea de Nida (2003: 159 y 167; Nida y Taber, 1969: 24) de que las reacciones de los lectores del TT deben ser las mismas que las de los lectores del TO —o, al menos, lo más parecidas posible— es muy similar al concepto del *grado de adaptación* de Klingberg (1986: 11). Asimismo, Bassnett-McGuire (como se cita en Oittinen, 1993b: 52) considera que una traducción fiel debe tener en el ST la misma función que el TO en el ST. Oittinen, sin embargo, se posiciona del lado de los funcionalistas Reiss y Vermeer (1996) y Nord (1991a: 23) a este respecto cuando defiende que la situación y la función del TT no tienen por qué seguir siendo las mismas que las del TO y, por tanto, tampoco el efecto que ambos textos produzcan en sus respectivos lectores tiene que ser necesariamente el mismo:

It is not self-evident, or even possible, for translations to have exactly or even nearly the same effect on their readers as the original texts had on the original readers. Situation vary. A translation is written in another time, another place, another language, another country, another culture. (Oittinen, 1993b: 52).

Y prosigue: «As the reader of the translation are different from those of the original, the situation of the translation differs from that of the original, too» (Oittinen, 1993b: 55).

Con referencia a estos postulados, en principio, estamos de acuerdo con que la adaptación no tiene por qué interpretarse como antónimo de la traducción; más bien, opinamos que se trata de una forma posible de traducir. No obstante, diferimos de la opinión de la autora cuando sugiere que la adaptación implica necesariamente un cambio de los culturemas del TO por otros culturemas propios del ST. Insistimos en que es posible adaptar sin modificar, manteniendo los culturemas originales, pero debidamente contextualizados mediante la aplicación de técnicas de traducción apropiadas como, por ejemplo, la glosa intratextual.

Por supuesto, estamos de acuerdo con que la traducción no debe ser un traslado mecánico de las palabras y las oraciones del TO al TT; la traducción no solo debe permitir la comprensión, sino que, efectivamente, al igual que el TO, la traducción también debe conseguir emocionar. Sin embargo, de nuevo diferimos con la autora en que esta emoción solo pueda conseguirse sustituyendo los culturemas del SO por otros propios del ST; opinamos que esto puede conseguirse igualmente manteniendo en la traducción los culturemas del TO. De este modo, además, no solo se consigue emoción sino que, al mismo tiempo, se enriquece y se fomenta el intercambio cultural.

También defendemos que la lealtad al lector no tiene por qué implicar deslealtad al autor y entendemos que la mejor forma de conseguir este reto es, de nuevo y precisamente, manteniendo y contextualizando debidamente en la traducción los culturemas originales.

A continuación, ilustramos esta idea con un ejemplo extraído del corpus de investigación⁹¹:

- **Entrada 148 del análisis de traducción de los culturemas: *Don't cry over spilled milk*.**

[En unos sobres de azúcar] [Citas de Benjamín Franklin:]

EN US:

She, Judy Moody, would hereby, this day, make the Judy Moody Declaration of Independence. With alien rights and her own Purse of Happiness and everything.

Judy pulled out the paper place mat she had saved from the Milk Street Cafe. The back was brown from chocolate-milk spills. Perfect! At last, Judy Moody knew what Ben Franklin meant when he said Don't cry over spilled milk.

ES:

Ella, Judy Moody, aquel mismo día redactó su propia Declaración de Independencia con mención a sus derechos, su propio presupuesto y todo lo demás.

Echó mano del mantelillo de papel que había guardado del Café de Milk Street. El revés era de color pardo porque se había manchado con el batido de chocolate. ¡Era perfecto! Por fin Judy Moody comprendió lo que Benjamín Franklin quiso decir con eso de no llorar sobre la leche derramada.

Se considera que la traducción literal aplicada no funciona correctamente puesto que el TT resulta incomprensible. El motivo, no obstante, no es haber utilizado una técnica de traducción no invasiva, sino que el culturema no se ha contextualizado debidamente en el TT y, por consiguiente, la traducción no ha sido correctamente ejecutada.

Nuestra propuesta es la aplicación de una glosa intratextual. Por ejemplo:

Ella, Judy Moody, aquel mismo día redactó su propia Declaración de Independencia con mención a sus derechos, su paga (semanal) y todo lo demás.

Echó mano del mantelillo de papel que había guardado del Café de Milk Street. El revés era de color pardo porque se había manchado con el batido de chocolate. ¡Era perfecto!

⁹¹ Véase anexo 3.1.

¡Gracias a que el batido de chocolate se había derramado sobre el mantelillo de papel aquel día, ahora el papel sobre el que se disponía a escribir su propia Declaración de Independencia tenía el mismo color que el documento original de la Declaración de Independencia de EE UU!

Por fin Judy Moody comprendió lo que Benjamín Franklin quiso decir con eso de «no llorar sobre la leche derramada»: lo pasado, pasado está y ya no tiene remedio y, además, todo tiene su lado positivo. Lo que en su momento disgustó a Judy Moody, que el batido de chocolate se derramara sobre el mantelillo de papel y lo manchara, ahora le venía genial.

Igualmente estamos del lado de Oittinen cuando afirma que no es posible que el TT mantenga el mismo efecto en sus lectores que el TO consiguiera en los lectores en los suyos. Influidos por el entorno cultural y moral concreto en el que ha sido educado, el lector de cada sistema cultural —el lector del TO y el lector del TT— se forja una opinión personal y experimenta unas sensaciones determinadas ante una misma realidad extratextual. La cuestión es, por tanto, si es realmente necesario conseguir ese «deseado» efecto equivalente. En nuestra búsqueda del reconocimiento de la figura del traductor, a veces, parece que nos olvidamos de que la traducción es una manifestación artística diferente —pero no por ello menos valiosa— a una obra original.

Todo lo anterior nos conduce, una vez más, a la revisión del concepto de la *(in)visibilidad*. Oittinen se posiciona en contra de la postura de otros autores tales como Klingberg, para quien un buen traductor es el que se mantiene fiel a la función del TO y que es, por tanto, invisible (Oittinen, 1993b: 49), y del lado de la Escuela de la Manipulación, que entiende que la traducción es manipulación y que el traductor debe ser visible (Oittinen, 1993b: 56). Klingberg «seems to assert that translators must be visible when adapting, [...], but invisible when translating», afirma Oittinen (1993b: 109), quien, por el contrario, opina que «[...] the translator for children [...] should be clearly visible [...] and the translator, by being loyal to the reader of the translation, is loyal to the author of the original» (Oittinen, 1993b: 5). Igualmente, desapruueba la investigadora finlandesa las opiniones de Shavit, que alega que cualquier tipo de adaptación es signo de falta de consideración hacia el autor y el texto originales. Para Shavit, comenta Oittinen (1993b: 92-93), cualquier tipo de adaptación —ya se trate de una versión abreviada o modificada para el lector infantil en la misma LO o de una traducción— distorsiona el valor del TO y la influencia del traductor, esto es, su visibilidad, es algo no deseado. Shavit y Klingberg basan sus puntos de vista en la tradicional dicotomía de traducción y adaptación, traducción buena y adaptación mala, traducción invisible y adaptación visible, concluye Oittinen (1993b: 96).

De todas estas observaciones realizadas por Oittinen se desprende que para la investigadora —al igual que para Klingberg y al contrario que para Venuti— también la invisibilidad implica fidelidad a la función del TO y la visibilidad, adaptación al ST. Así, mientras que, como hemos comentado anteriormente, para el estadounidense el traductor es visible siendo fiel al texto y al autor originales, para Oittinen (1993b: 56), el

traductor es visible cuando manipula el texto: «[...] translation is manipulation and the translator should be visible».

2.2.2. Los enfoques binarios en la traducción de la LISI en España

Dentro del marco de la LI, las posturas representadas por los nórdicos Klingberg —pro extranjerización— y Oittinen —defensora de la traducción dialogante— fuera de nuestras fronteras, encuentran sus cuasi homólogos en nuestro país, entre otras, en las figuras de Bravo-Villasante —partidaria de lo que podríamos denominar la *extranjerización cultural radical*— y Pascua Febles —defensora de lo que podríamos llamar la *traducción intercultural dialogante* o la *extranjerización cultural adaptada*.

En su conocida obra *La adaptación en la traducción de la literatura infantil* (1998), Pascua Febles analiza las diferentes posturas que algunos estudiosos —dentro del paradigma comunicativo de la Teoría de la Traducción— toman con respecto a la nomenclatura y al concepto de *adaptación* en la traducción de la LI. De este modo, la traductóloga analiza las propuestas no solo de Bravo-Villasante, sino también de algunos de los autores anteriormente tratados en este capítulo, como Nord, Toury, Shavit, Venuti, Klingberg y Oittinen.

A la investigadora Bravo-Villasante, Pascua Febles (1998: 31-32) critica fundamentalmente el radicalismo de su postura extranjerizante en el contexto de la traducción de la LI, que la lleva a proponer, por un lado, el uso de las notas a pie de página y los prefacios para mantener intactos en el TT los culturemas del TO y, por otro lado, la conservación de los rasgos lingüísticos (entre los que incluye el estilo y el registro) del TO en el TT. En primer lugar, «[...] no imaginamos a niños de ocho a diez años leyendo decenas de aclaraciones sea en la misma página, al final o al principio [...]», comenta Pascua Febles (1998: 31) con relación a la traducción de los culturemas. En segundo lugar, tampoco se muestra de acuerdo la investigadora con la no adaptación del lenguaje; en su opinión, no se puede generalizar la cuestión dado que «todo dependerá de a quién esté dirigido el mensaje». Bravo-Villasante, afirma Pascua Febles (1998: 32), no tiene en cuenta la aceptabilidad del TT en su contexto cultural.

La postura de Nord, según Pascua Febles (1998: 30-31), es mucho más acertada que la de Bravo-Villasante, dado que la lealtad al receptor de la CT puede interpretarse de diferentes maneras. La noción de *lealtad* de Nord encierra lo que Toury considera *aceptabilidad* del TT en la CT, pero, al mismo tiempo, también implica la máxima fidelidad posible a la intención del autor del TO. No obstante, lo que Nord entiende por «libertad extrema», según la cual se considera exclusivamente la lealtad al receptor de la CT y se ignora al autor del TO, se sitúa —y en esto coincidimos con Pascua Febles— más allá de la verdadera traducción —dado que no guarda relación con el principio de

equivalencia comunicativa entre ambos textos— y se trataría, en realidad, de una adaptación.

De este modo, en la misma línea de Pascua Febles, nosotros consideramos la existencia de tres tipos o grados posibles de adaptación, a saber:

- *Adaptación nula*, entendida como la conservación en el TT de todos los culturemas del SO, pero debidamente contextualizados mediante la aplicación de las técnicas de traducción apropiadas. El primer caso sería, a nuestro juicio, la situación ideal.
- *Adaptación moderada-leve*, entendida como el cambio puntual en el TT de determinados culturemas del SO por otros propios del ST. Este tipo de adaptación se aplicaría solo en aquellos casos que no permitieran la aplicación de la adaptación nula.
- *Adaptación extrema*, entendida como el cambio completo de la situación comunicativa y de los culturemas del SO por otra situación comunicativa y otros culturemas diferentes en el ST. Este último caso no sería traducción propiamente dicha.

Continuando con la crítica de Pascua Febles a otros autores, las principales objeciones de la investigadora a los postulados de la escuela de Tel-Aviv —con las que también nos mostramos de acuerdo— se basa fundamentalmente en la conocida y polémica propuesta terminológica de Toury: *adecuación* al original y *aceptabilidad* de la traducción. Así se expresa la estudiosa al respecto:

En lo referente a «adecuación» tal y como la entiende la escuela de Tel Aviv, creemos que el término de por sí es poco acertado, ya que en traducción entre el TO y el TM no puede haber otra relación que no sea la que se deriva de la equivalencia comunicativa, asentada en el doble principio ya mencionado. Por otra parte, el concepto de traducción adecuada no tiene que ver con el TO, más bien se refiere a la aceptabilidad del TM en la cultura meta. Dicho en otras palabras, el TM deber ser adecuado a la nueva situación comunicativa que se da en la cultura meta. (Pascua Febles, 1998: 43).

Igualmente en desacuerdo se muestra Pascua Febles (1998: 31) con Shavit (1981), quien afirma que, debido a la posición no canonizada que ocupa la LI dentro del sistema literario de cada cultura, el traductor se siente libre para manipular y adaptar todo aquello que considere necesario. En primer lugar, sostiene Pascua Febles, la LI tiene sus propios cánones y, en especial, el género de los cuentos constituye un sistema muy bien establecido desde hace ya siglos. La segunda objeción de Pascua Febles a Shavit es que su enfoque, en su opinión, es más literario que traductológico. En tercer lugar, en casi ningún momento trata la investigadora israelí la traducción como una actividad bilingüe equivalente, sino que todos los ejemplos que presenta hacen, en realidad, referencia a la adaptación de un sistema literario —la literatura creada para un GRA— a otro sistema

literario —la literatura creada para un GRI—. En estos casos, sostiene Pascua Febles (1998: 47) —y, una vez más, coincidimos con la investigadora— es obvio que no se puede hablar de traducción sino de adaptación, dado que no se respeta el programa conceptual⁹² del autor del TO. Finalmente, el enfoque de Shavit «es algo idealizado», afirma Pascua Febles, dado que en la actualidad, y en especial en los países occidentales, se otorga más importancia a lo que realmente les gusta a los niños que a lo que moralmente se considera bueno para ellos. Además, a pesar de que suele decirse que la finalidad principal de esta política es incentivar la lectura entre los niños, el verdadero objetivo es, en realidad, incentivar las ventas de los libros (Pascua Febles, 1998: 48-49); claro que, obviamente, una cosa lleva a la otra.

Tampoco Klingberg queda exento de las críticas de Pascua Febles. De este modo, la investigadora se muestra de acuerdo con algunos pero no con todos los postulados del investigador sueco. Es cierto que a un texto que ha sido creado especialmente para niños ya se le presupone un grado de adaptación previo, tal y como sugiere Klingberg; sin embargo, puntualiza la estudiosa, este no tiene en cuenta que esa adaptación fue realizada para los receptores de la CO, mientras que la traducción está dirigida a niños de la misma edad pero pertenecientes a otra cultura diferente, y con otra historia y tradiciones diferentes a la de los lectores originales (Pascua Febles, 1998: 45); es por ello que la adaptación cultural se hace necesaria. Por lo que se refiere a la adaptación lingüística, apunta la investigadora, el problema radica en que Klingberg no contempla que los cuentos constituyen un género especialmente tradicional y convencional en cada ámbito cultural específico, por lo que «No se pueden infringir seriamente las convenciones textuales de este género sin engañar las expectativas del lector-niño» (Pascua Febles, 1998: 45). Todas estas objeciones implican la necesidad de un determinado grado de adaptación del TO al TT, dadas las necesidades específicas de los receptores del nuevo polisistema cultural. Por lo tanto, aunque se muestra de acuerdo con Klingberg en lo relativo a la consecución de la máxima fidelidad posible al TO, la autora puntualiza que esta fidelidad al programa conceptual del TO no tiene que excluir necesariamente determinadas adaptaciones. Otra objeción importante que Pascua Febles hace a Klingberg es que para este «la influencia del traductor, su visibilidad, se considera no deseable, la traducción debe ser transparente; traducir es bueno y adaptar es malo. La traducción es invisible y la adaptación visible» (Pascua Febles, 1998: 32). De esta afirmación de Klingberg se desprende que, al igual que otros autores ya mencionados anteriormente, la interpretación que tanto Klingberg como Pascua Febles hacen de la noción de *(in)visibilidad* es contraria a la de Venuti. Tanto Venuti como Klingberg abogan

⁹² De la siguiente forma describe Pascua Febles el concepto de *programa conceptual* (1998: 56): «Tras Lvovskaya (1996), consideramos que el programa conceptual del autor del texto es una estructura jerárquica constituida por la intención principal, que es el objetivo básico del autor al realizar el acto de comunicación (correlacionada con la función dominante del texto [...]) y por las intenciones secundarias, subordinadas a su vez a la función dominante del texto. Así, el programa conceptual se constituye de dos subestructuras jerárquicas: la intencional y la funcional».

por la extranjerización. No obstante, mientras que para el estadounidense esta implica visibilidad deseada, para Klingberg la extranjerización implica invisibilidad deseada. En otras palabras, para Klingberg, al igual que para la mayoría de los investigadores y al contrario que para Venuti, es mediante la extranjerización y no mediante la domesticación que el traductor consigue ser invisible; y esta invisibilidad intratextual del traductor es, para Klingberg, positiva.

Otros de los postulados que analiza Pascua Febles son los de Oittinen. En la misma línea que la finlandesa, Pascua Febles defiende la traducción adaptada hacia el receptor de la CT en tanto que tal adaptación incluye la imagen que el propio autor del TO, el traductor y el niño tienen de la infancia. No obstante, cuando Oittinen rechaza la fidelidad, en realidad, alude a los planos lingüístico y formal, más que al plano cultural (Pascua Febles, 1998: 56). Asimismo, de acuerdo con Oittinen, Pascua Febles sugiere que no hay por qué confrontar las nociones de traducción y adaptación; y, sin embargo, mientras que Oittinen concibe la traducción como equivalente de adaptación, Pascua Febles propone «deslindar» ambos conceptos: «[...] no hay necesidad de enfrentar las traducciones y las adaptaciones, sino más bien se necesita deslindar ambos conceptos» (1998: 33). Para Pascua Febles, la traducción es una actividad bilingüe equivalente, tanto intencional como funcionalmente, y la adaptación es una actividad bilingüe heterovalente, que conlleva el cambio de la estructura intencional y funcional del TT con respecto al TO. A su vez, sostiene la traductóloga, en la actualidad el concepto de *adaptación* se entiende como dos fenómenos diferentes: como actividad bilingüe heterovalente y como resultado del uso de un conjunto de técnicas de traducción dentro de la actividad bilingüe, que se utilizan para hacer que el TT resulte aceptable en su contexto cultural (Pascua Febles, 1998: 57). Asimismo, distingue tres tipos de adaptaciones diferentes: adaptaciones de libros destinados a adultos, adaptaciones realizadas por el propio autor y adaptaciones comerciales (Pascua Febles, 1998: 33). La autora se centra en esta última, que denomina *adaptación comercial* y que define como aquella que está motivada «por razones principalmente comerciales de las editoriales dentro del boom a nivel internacional en que se encuentra la literatura para niños, lo que de por sí no nos permite restarle del todo ciertos motivos didácticos» (Pascua Febles, 1998: 33). El interés de la investigadora por este tipo de adaptaciones se basa en dos hechos fundamentales: por un lado, estos son los tipos de adaptaciones que se realizan en nuestros días y, por otro lado, reflejan las tendencias actuales en la traducción de la LI (Pascua Febles, 1998: 37)⁹³. En un gran número de este tipo de adaptaciones, sobre todo las de algunas colecciones muy conocidas de gran tirada, se aprecia un evidente desinterés por la fidelidad de la traducción al TO. Algunas versiones actuales llegan incluso a tergiversar el TO hasta tal punto que «lo único que las une a los textos

⁹³ Téngase en cuenta que cuando hablamos de las tendencias «actuales» estamos haciendo referencia a finales del siglo XX, puesto que la obra de Pascua Febles data del año 1998.

originales es una ligera relación temática» (Pascua Febles, 1998: 37). Finalmente, de acuerdo con Stolt (1978; como se cita en Pascua Febles, 1998: 45), afirma Pascua Febles (1998: 32-33) que algunas adaptaciones podrían considerarse necesarias dentro de la traducción, mientras que otras, «las que dan como resultado el cambio del programa conceptual del TO», parecen necesitar de un tipo de actividad comunicativa diferente a la traducción y que implica necesariamente la equivalencia comunicativa de dos textos (Pascua Febles, 1998: 32-33). El doble principio de fidelidad, por un lado, al programa conceptual del TO y, por otro lado, al usuario, implicará, al mismo tiempo, un compromiso y una contradicción. Para resolver el reto, el traductor deberá intentar que el TT registre el menor número de pérdidas posibles con respecto al programa conceptual del TO de manera que no defraude las expectativas del usuario y que cree un TT que garantice la aceptabilidad dentro de su ámbito cultural específico (Pascua Febles, 1998: 43).

En definitiva, siguiendo la línea de Lvovskaya, Pascua Febles (Pascua Febles, 1998: 43) considera que las opciones de las que dispone el traductor siempre suponen un compromiso entre dos factores, esto es, entre la máxima fidelidad posible al programa conceptual del TO y la aceptabilidad del TT; mas estas dos posibilidades no representan dos polos opuestos, «sino dos vertientes del mismo principio que funcionan simultáneamente solapándose en cada momento la actividad del traductor» (Pascua Febles, 1998: 43). Dado que la traducción es un acto de comunicación intercultural, es necesario producir una traducción que, por una parte, no contradiga el programa conceptual del TO y, por otra parte, no defraude las expectativas específicas del receptor de la traducción. Es por ello que, para poder cumplir con ambos objetivos, el traductor deberá recurrir, en muchos casos, a las adaptaciones.

Del siguiente modo sintetiza la investigadora su postura dialogante:

[...] si se desea la mayor claridad y entendimiento posible, habrá que adaptar muchas cosas, prácticamente todo, pero si lo que se desea es promocionar la comprensión internacional, última tendencia en la traducción para niños, habrá que adaptar sólo [*sic*] aquellos fragmentos que hacen imposible el acto de comunicación o lo dificultan mucho. Sin embargo, lo ideal está en saber combinar los dos métodos, [...] reflexionando en cada caso si la adaptación entorpece o favorece o si es indiferente para la comprensión global del texto. (Pascua Febles, 1998: 53).

De las anteriores afirmaciones de Pascua Febles podemos deducir que la tendencia actual en la traducción de LI es, por un lado, extranjerizante en el plano cultural, que no quiere decir que sea fiel al TO en su sentido tradicional; y, por otro lado, comercial, en el sentido de que la finalidad principal es vender muchos libros y, consecuentemente, esto implica satisfacer los verdaderos gustos de los niños.

De este modo, en el año 2002, Pascua Febles (91-104) se muestra claramente inclinada no hacia la noción tradicional de *fidelidad* al TO sino hacia la multiculturalidad y la internacionalización en la traducción de la LI:

Las traducciones sirven para conocer autores de otros lugares, costumbres y culturas de otros pueblos [...]. No suele dar buen resultado cerrar las puertas o estar a la defensiva con las literaturas de otras naciones. No hay por qué dar la espalda, ignorar o incluso degradar las costumbres diferentes de otros países o comportamientos de otras culturas. (Pascua Febles, 2002: 93).

La traducción de textos literarios para niños, adolescentes y jóvenes no puede enfrentarse solo a los postulados teórico-prácticos de la disciplina de la Traducción sino que, en el caso de estos textos, se hace imprescindible profundizar en la naturaleza del género, en la ubicación del texto dentro de su cultura particular y en la determinación de los valores universales que lo han convertido en patrimonio nacional. Por esa razón, creemos que hay que guiarse por las pautas actuales de la LI en cuanto a la multiculturalidad y el internacionalismo (Pascua Febles, 2002: 100).

Y añade: «Respeto al otro, a la cultura origen, a la interculturalidad y la multiculturalidad para llegar a la idea de que la traducción es un maravilloso puente entre niños de varias culturas» (Pascua Febles, 2002: 111).

Asimismo, en este mismo volumen revisa la estudiosa (2002: 101-105) sus aportaciones anteriores a conceptos teóricos como la *aceptabilidad*, la *adaptación* y la *(in)visibilidad*. Para que un TT sea «aceptable y aceptado» por el GRI, el traductor debe realizar todas las modificaciones y adaptaciones que considere oportunos cuando presuponga que el niño, debido a su corta experiencia, carece de una serie de conocimientos y, por tanto, el hecho de no traducir ciertos culturemas pudiera derivar en la falta de comprensión por su parte. No obstante, esto «no quiere decir que no ampliemos sus horizontes y sus conocimientos de esas otras realidades, esas otras costumbres y otros mundos, lo que responde a la tendencia internacionalista de la [LI]» (Pascua Febles, 2002: 101). Ello implica nuevamente que para Pascua Febles la aceptabilidad en la traducción de LI se logra mediante la adaptación de los culturemas, cuando esta sea precisa, pero sin rechazar sino, justo lo contrario, fomentando el intercambio intercultural entre los diferentes sistemas nacionales. «No hay que olvidar, además, que la aceptabilidad está relacionada también con factores ideológicos, con las parcelas de "poder", los gustos de una época, de las editoriales, etc.», añade; e, insiste, esta aceptabilidad se consigue mediante la traducción visible (Pascua Febles, 2002: 102), que, a su vez, se logra mediante las adaptaciones:

Ha llegado la hora de ciertas libertades al traductor, de dejar oír su voz y permitirle aplicar estrategias y adaptaciones que considere oportunas, muchas veces inevitables y necesarias. De esta forma, su traducción, esa «re-creación» del original cumplirá con la aceptabilidad, uno de los requisitos más importantes en la traducción de textos literarios, al menos en los libros escritos para niños. (Pascua Febles, 2002: 102-103).

Queremos volver a hacer hincapié en la inversión conceptual que realiza Pascua Febles sobre los términos *visibilidad* e *invisibilidad* con respecto a la interpretación que de ellos hace Venuti, lo que se deduce tanto de la cita anterior como de las siguientes: «Atrás queda la sumisión al original, la transparencia del discurso, la invisibilidad en los textos traducidos» (Pascua Febles, 2002: 102).

Y prosigue:

Esta rebelión, por así llamarla, contra la concepción tradicional de la invisibilidad en la traducción, la transparencia, la fluidez, aparece con las teorías posmodernas del lenguaje y del texto, cuando se empieza a considerar a la traducción algo irremediabilmente visible y hermenéutico. (Pascua Febles, 2002: 103).

A lo que finalmente añade: «Creatividad, visibilidad a intervencionismo del traductor todas las veces que sea necesario para llegar a esa aceptabilidad» (Pascua Febles, 2002: 111).

Por último, queremos enfatizar nuestra conformidad con Pascua Febles (2002: 96-97) cuando aboga por la traducción invasiva de los aspectos lingüísticos y formales y la traducción no invasiva de los culturemas:

Desde el punto de vista de la estructura sintáctica o léxica, el niño nunca debe notar que al leer un texto éste [*sic*] es una traducción. [...] debe estar traducido de tal forma que, al leerlo, parezca [...] escrito en español, que sigue las convenciones textuales de nuestra lengua o los mismos marcadores de la lengua meta [...]. Sin embargo, todo elemento lingüístico y semántico marcado por el contexto socio-cultural extranjero, precisará de unas adaptaciones y explicitaciones [...].

En definitiva, la investigadora defiende la domesticación mediante la adaptación y el intervencionismo en los planos sintáctico y léxico, mientras que en el plano cultural es partidaria de una postura dialogante, que implica la extranjerización o conservación del exotismo para fomentar el intercambio cultural, pero mediante la aplicación de las adaptaciones o las técnicas de traducción que sean necesarias para facilitar la comprensión al niño lector.

2.3. Traducción invasiva y traducción no invasiva, y la aceptabilidad

2.3.1. Traducción invasiva y traducción no invasiva

Nuestra propuesta terminológica y conceptual parte de una aproximación inversa a la de otros autores, como la de Toury, por ejemplo. De este modo, mientras que para el israelí el proceso traslativo se desplaza del TT al TO, para nosotros el proceso se desplaza en dirección inversa. En otras palabras, mientras que para Toury la decisión del traductor se centra en la CT y en su receptor, de manera que solo si adaptamos el TO a la CT el texto resultará aceptable en el ST, para nosotros el pilar fundamental que debe orientar la acción traslativa es siempre el TO, aunque, por supuesto, como explicaremos

a continuación, sin olvidar en ningún momento para quién traducimos. Lo que defendemos es que no podemos ignorar que la esencia de la traducción y, por consiguiente, su valor se basan precisamente en la dificultad de crear una obra aceptable para el receptor de otro sistema literario, social y cultural diferente a partir de un TO creado para el SO, y no a partir de cero, como algunos autores, a veces, parecen olvidar. Por todo ello, nos hemos decantado por el uso de una terminología metafórica procedente del campo de la Medicina (Real Academia Nacional de Medicina, 2012):

- **Invasión.** [ingl. *invasion*]: 1 s.f. Acción o efecto de invadir. 2 s.f. Paso de un proceso patológico a los tejidos vecinos o a otras partes del organismo. **Sin.:** infiltración (2012: 490).
- **Invasivo, -va:** 1 [ingl. *invasive*] adj. De la invasión o relacionado con ella. 2 adj. = invasor, -ra. 3 adj. [ingl. *invasive*] Aplicado a un método diagnóstico o terapéutico: que obliga a atravesar la piel o a penetrar en una cavidad orgánica. **Obs.:** Puede suscitar rechazo por considerarse anglicismo en esta acepción. Con frecuencia puede sustituirse por «penetrante», «traumático», «cruento», «agresivo» o «lesivo», pero ninguno de estos equivalentes ha conseguido imponerse en la práctica con el carácter genérico que tiene el anglicismo «invasivo» (2012: 941).

De este modo, nuestra propuesta terminológica y conceptual defiende que una traducción es invasiva cuando no es respetuosa con el TO, es decir, cuando invade los valores del TO reemplazando sus convenciones lingüísticas así como sus referencias culturales y sociales por otras propias del ST. Consecuentemente, una traducción es no invasiva cuando respeta las normas lingüísticas, y las referencias sociales y culturales del TO.

2.3.2. La aceptabilidad

Como hemos podido comprobar, en el transcurso de la historia se han ido alternando distintas tendencias en el comportamiento traductor. Así, mientras en determinadas épocas han prevalecido las traducciones no invasivas, en otros periodos históricos la dominancia ha correspondido a las traducciones invasivas. En la traducción de textos literarios y, en especial, en la traducción de la LI son tan numerosos los factores textuales, paratextuales y contextuales que interfieren en el proceso de traducción, y que determinan el método traslativo que selecciona el traductor que, en un principio, parece difícil decantarse por una postura u otra en términos absolutos. Por ello, antes de posicionarnos a favor de una opción u otra, es primordial que definamos previamente lo que en este trabajo de investigación entendemos por *aceptabilidad*, dado que será nuestra interpretación de este concepto lo que determine nuestra posición ante la dicotomía traducción invasiva y traducción no invasiva.

Sin embargo, antes de presentar nuestra definición de *aceptabilidad*, puesto que, además, este es el parámetro clave en el que fundamentaremos el análisis evaluativo de nuestro corpus de investigación, conviene hacer referencia a la diferenciación que existe entre este concepto y la noción de *acceptance* o recepción. Para ello, citamos las palabras que Puurtineen, Toury, y De Beaugrande y Dressler expresan a este respecto, dado que, a nuestro juicio, las tres declaraciones son lo suficientemente clarificadoras:

The acceptability of translations, which is a potential, hypothetical quality, cannot really be measured by empirical tests; it can only be speculated upon for example on the basis of information on prevalent norms and comparison with parallel texts. What the tests actually indicate is the acceptance or the investigated translations by various groups of subjects. Acceptance is not a potential but a fact which is influenced not only by acceptability but most likely by other, unpredictable factors. Hence, phenomena which are theoretically of low acceptability can be fully accepted whereas phenomena of high acceptability may be rejected. (Puurtinen, 1995: 28).

Por su parte, Toury (1995: 172) se expresa en los siguientes términos:

[...] literary reception is a worthy field of study which hardly needs my defence. The only thing is that this kind of study has very different goals from the ones I have been pursuing. After all, something, including a translation, has to be there before it can be properly 'received' into a literature (or, for that matter, 'rejected' by it) [...] By contrast, what I have been arguing concerns what goes on during translation – and for its own purposes. It is not *acceptance* (or reception) which is the key-notion here, but *acceptability*. Thus, what may be said to operate in literary translation [...] is not any fact about the reception of its product [...] Only *assumptions* can be operative here, namely, as to the *chances* a text has of being accepted whose structure and/or verbal formulation would follow a certain pattern.

Por último, también De Beaugrande y Dressler (2005: 193-194⁹⁴) establecen una diferencia entre los parámetros textuales de la *aceptabilidad* y de la *aceptación*. De acuerdo con los investigadores, en un sentido amplio del término, la *aceptabilidad* textual debe formar conceptualmente parte de la noción de *aceptación*, que se entiende como «la actividad complaciente que realiza un comunicador para participar en un discurso y para compartir una meta con sus interlocutores». En este sentido, la *aceptación* implica la integración del comunicador en la interacción discursiva y, en circunstancias normales, los interlocutores asumen que participar en una interacción comunicativa supone, en general, *aceptación* de la dinámica discursiva.

De este modo, el criterio de valoración que acabamos de utilizar para llevar a cabo el análisis evaluativo de la traducción de una muestra representativa de los culturemas y los NP del corpus de investigación no es su *acceptance* o recepción, sino su *acceptability* o *aceptabilidad*, que, coincidiendo con los tres autores mencionados, en este trabajo de investigación entendemos como un parámetro más de los varios asociados a la noción de *recepción* o *acceptance*, mas no como sinónimo de esta.

⁹⁴ 1ª ed. 1997.

Una vez aclarado este punto, procedemos a continuación a definir lo que entendemos exactamente por *aceptabilidad*.

A nuestro juicio, la noción de *aceptabilidad* está intrínsecamente relacionada con la noción de *coherencia*. De Beaugrande y Dressler (2005:135) afirman que:

La continuidad del sentido está en la base de la coherencia, entendida como la regulación de la posibilidad de que los conceptos y las relaciones que subyacen bajo la superficie textual sean accesibles entre sí e interactúen de un modo relevante [...].

En este trabajo de investigación este tipo de coherencia a la que aluden De Beaugrande y Dressler es algo que damos por hecho en una traducción, pero lo que a nosotros nos interesa y a lo que, por consiguiente, hacemos aquí referencia es la *coherencia traductora*. Indicamos, a continuación, todo lo que para nosotros encierra este concepto, dado que esta será esta la noción clave que guiará el análisis evaluativo del corpus de investigación. De este modo, se considera *coherencia traductora* la que abarca en su acepción las siguientes nociones: *coherencia intratextual* y *coherencia extratextual*. A continuación, definimos estos dos conceptos.

A. COHERENCIA INTRATEXTUAL

No puede existir la aceptabilidad si no se toma una postura traductora coherente a lo largo de todo el TT y, en nuestro caso, en la traducción de la colección de *Judy Moody*. De este modo, no existirá aceptabilidad si no se opta, como punto de partida general, bien por una postura invasiva o por una postura no invasiva, tanto en el plano lingüístico como en el plano cultural. Independientemente de cuál sea la decisión del traductor a este respecto, lo importante es que su toma de decisiones guarde coherencia en la totalidad del texto. Somos perfectamente conscientes de la dificultad que supone conseguir que las decisiones del traductor en el plano textual sean siempre homogéneas. Es cierto que es muy difícil encontrar una traducción de un texto literario que aplique estrictamente solo uno de los dos patrones traslativos en todo el texto completo. Afirma Toury al respecto (1995: 67):

[...] a translator's behaviour cannot be expected to be fully systematic. Not only can his/her decision-making be differently motivated in different problem areas, but it can also be unevenly distributed throughout an assignment within a single problem area. Consistency in translational behaviour is thus a *graded* notion which is neither nil (i.e., total erraticness) nor 1 (i.e., absolute regularity); its extent should emerge at the end of a study as one of its conclusions, rather than being presupposed.

Por su parte, acerca de esta cuestión Franco Aixelá (2000: 120-121) sostiene que, aunque las opciones elegidas en cada caso influirán necesariamente en el conjunto el texto y, sobre todo, en las opciones que se tomen más adelante, ello no implica que «el traductor deba emplear siempre estrategias idénticas o análogas ya sea desde un

punto de vista global ya sea para tratar el mismo tipo de elementos lingüísticos o metalingüísticos». A lo que añade:

En una misma traducción se pueden aplicar estrategias de conservación o de sustitución para, por ejemplo, unidades de medida, pues existe toda una red de normas de traducción, traducciones prefijadas, etc. que individualizan cada uno de estos elementos, además de que la noción de coherencia incluye cierto margen de flexibilidad. En traducción casi nunca se habla de reglas de obligado cumplimiento, sino de tendencias y probabilidades. En el terreno que nos ocupa, esto significa que la coherencia es una fuerza real en todo texto capaz de imponer la necesidad general de que el texto se vaya explicando a sí mismo y de que las referencias que en él tengan lugar tiendan a ser complementarias y recíprocas. (Franco Aixelá, 2000: 121).

No obstante, pese a que somos conscientes de las dificultades de alcanzar la coherencia traductora intratextual plena, no podemos dejar de defender la necesidad de intentarlo en la medida de lo posible.

B. COHERENCIA EXTRATEXTUAL

La coherencia extratextual abarca tanto la coherencia contextual como la coherencia paratextual.

B.1. Coherencia contextual

Por coherencia contextual entendemos lo siguiente:

- Lealtad a los contextos sociocultural, histórico y situacional en los que se inscribe el TT.
- Lealtad conjunta tanto a las intenciones del autor del TO como al receptor del TT.

A nuestro juicio, esta doble lealtad se puede conseguir mediante la traducción invasiva del plano lingüístico o adaptación de los rasgos formales de la LO a la LT y la traducción no invasiva del plano cultural o conservación de los culturemas del TO en el TT, siempre y cuando, no obstante, esta conservación esté debidamente contextualizada mediante la aplicación de las técnicas de traducción apropiadas. Así, por un lado, no existirá aceptabilidad si el traductor pretende imitar los rasgos formales de la lengua del TO en el TT, puesto que ello daría como resultado un texto forzado y poco natural y, en muchos casos, probablemente también un texto ininteligible para el receptor de la traducción. Si en la LI aplicamos un método traductor no invasivo en el plano lingüístico —una estrategia extranjerizante masiva, según Venuti— con la presencia de desviaciones sintácticas y de extranjerismos, podríamos perjudicar a nuestros receptores potenciales. Dado que nos encontramos ante unos receptores cuyas competencias cognitiva, lectora y lingüística aún están en proceso de desarrollo, el uso de una sintaxis forzada en un texto de LI puede llevar a la fijación de determinadas estructuras sintácticas incorrectas en la lengua materna. Por otro lado, en el plano cultural somos

partidarios de las tendencias internacionalistas, por lo que defendemos el uso de técnicas de traducción contextualizadoras que fomenten el método traductor no invasivo. La sociedad en la que vivimos está cada vez más globalizada, lo que contribuye a que el grado de tolerancia de los niños lectores ante el uso de nombres y conceptos extranjeros en los textos literarios sea mucho mayor que el grado de tolerancia de los niños de generaciones anteriores. Ahora bien, pese a estar convencidos de que en el plano cultural la lealtad al receptor puede conseguirse mediante el método traductor no invasivo —bajo la condición de que la información sobre la CO presente en el TO esté debidamente contextualizada en el TT (de lo contrario el TT sería probablemente también incomprensible para el receptor)—, no podemos olvidar la posibilidad de que en el *encargo de traducción*⁹⁵ se indiquen específicamente unas instrucciones diferentes. En este caso, para que exista aceptabilidad es necesario que se cumplan las instrucciones especificadas por el iniciador del encargo, que podrían requerir un TT invasivo en el plano cultural, por ejemplo, por razones didácticas, morales o comerciales. Es por ello que en el análisis descriptivo de nuestro corpus de investigación, el análisis extratextual será clave para poder proceder posteriormente con el análisis evaluativo de la traducción.

B.2. Coherencia paratextual

Por último, la *coherencia paratextual* implica que, en principio, no puede existir la aceptabilidad si la postura que se tome con relación a las técnicas de traducción aplicadas al texto —que pueden fomentar bien el método traductor invasivo o el método traductor no invasivo— no se corresponde con las decisiones tomadas en el nivel paratextual, esto es, con el método de traducción subyacente, por ejemplo, en los prefacios y en las ilustraciones.

En suma, para que exista aceptabilidad, el TT debe ser coherente —en todos los sentidos que vamos de explicar— y, consecuentemente, sus estructuras formales deben ser naturales y su contenido conceptual debe ser comprensible para el receptor del TT.

⁹⁵ La investigadora Silvia Parra Galiano (2005: 370), en su tesis doctoral titulada *La revisión de traducciones en la Traductología: aproximación a la práctica de la revisión en el ámbito profesional mediante el estudio de casos y propuestas de investigación*, defendida en la Universidad de Granada, define el «encargo de traducción» de la siguiente manera: «Conjunto de especificaciones, explícitas o implícitas, que guía tanto el trabajo del traductor como el del revisor. Generalmente, estas especificaciones se refieren a los plazos y a los requisitos relativos a la presentación del TL [abreviatura utilizada por la autora para hacer referencia al "texto de llegada"], así como a los usuarios y a la finalidad de la traducción. También pueden incluir instrucciones relativas al uso de una determinada terminología. [...] Las especificaciones del encargo de traducción se pueden obtener de tres formas: 1. Explícita (por iniciativa del cliente al dar la orden de trabajo y proporcionar las instrucciones por escrito o verbalmente); 2. Implícita (las instrucciones no se indican de manera expresa porque ya se conocen, debido a trabajos previos similares, o porque son evidentes) y 3. A petición del ente traductor (tomará la iniciativa de obtener información sobre algún aspecto concreto del encargo de traducción)».

No obstante, además de la coherencia traductora (tanto extratextual como intratextual), la naturalidad y la comprensión, para que exista aceptabilidad el TT debe ser, además, verosímil. De hecho, la verosimilitud —o credibilidad, de la que habla Franco Aixelá (1996: 52-78)— constituirá uno de los parámetros fundamentales del análisis evaluativo de nuestros TT TT.

Sostiene a este respecto el investigador:

La función del elemento traducido en el TT no necesita obviamente ser la misma que en el original (empezando por la posibilidad de eliminación), pero hay una tendencia a que así sea y el margen de libertad del traductor se verá influido por esto, la mayoría de las veces debido a razones relacionadas con la credibilidad y la coherencia interna de la traducción. (Franco Aixelá, 1996: 69).

Por último, el TT debe también conseguir provocar emociones, de lo contrario no sería literatura y, a nuestro juicio, las emociones que el TT despierte en sus receptores no tienen por qué coincidir necesariamente con las emociones que el TO provocara en sus lectores —como defendía Nida (2003: 163)—. De hecho, el propio investigador (Nida, 2003: 163) reconoce la dificultad de conseguir este objetivo; la pregunta que en este trabajo nos planteamos es si esto es realmente necesario. Asimismo, consideramos que la emoción puede conseguirse tanto mediante la traducción invasiva de los culturemas —puesto que los niños se identificasen con la situación comunicativa y cultural descrita en el texto elevaría el grado de emoción— como mediante la traducción no invasiva —puesto que el conocimiento de lo nuevo también es un detonante emotivo—. La decisión depende de muchos factores condicionantes en cada caso particular, como la función del texto, la tendencia editorial, etc. No obstante, nos decantamos por la aplicación de la traducción no invasiva de los culturemas y los NP siempre que sea posible, puesto que esta postura deriva no solo en el aumento del grado de emoción, sino que además fomenta el conocimiento general y el intercambio cultural.

En definitiva, nuestra noción de *aceptabilidad* presenta ciertos paralelismos con la interpretación que del parámetro de *aceptabilidad* hacen los investigadores De Beaugrande y Dressler (2005: 190), en la medida en que para estos teóricos la *aceptabilidad* es también el factor que representa a los receptores del TT: «[la aceptabilidad es] aquello que realmente aceptan los interlocutores implicados en la interacción comunicativa», y ello incluye a los receptores, porque «la aceptabilidad se refiere a la actitud del receptor: una serie de secuencias que constituyan un texto cohesionado y coherente es aceptable para un determinado receptor si este percibe que tiene alguna relevancia» (De Beaugrande y Dressler, 2005: 41). En otras palabras, para que se produzca el acto comunicativo en la traslación del mensaje, los receptores del TT deben ser capaces de procesar la intención comunicativa del TT, para lo cual es imprescindible que este contenga unos rasgos lingüísticos y textuales que permitan a los nuevos receptores descodificar el mensaje e identificar su intención comunicativa.

Asimismo, además de la *cohesión*, la *coherencia*, la *informatividad* y la *intencionalidad* del emisor y su mensaje, la *aceptabilidad* no puede lograrse sin tener en cuenta otros tres parámetros textuales: la *intencionalidad*, la *situacionalidad* y la *intertextualidad* (De Beaugrande y Dressler, 2005: 34-47 y 89-281).

En suma, para que haya aceptabilidad debe haber coherencia traductora (extratextual e intratextual), naturalidad, comprensión, verosimilitud y emoción.

Para ilustrar nuestra interpretación del concepto de *aceptabilidad*, a continuación, presentamos varios ejemplos extraídos de las fichas de análisis de traducción de los culturemas⁹⁶ y de los NP⁹⁷.

- Ejemplo de falta de coherencia intratextual

NP 117: *Fur & Fangs*

(Libro 2)

EN US: *Bring your pet to FUR&FANGS this Saturday! Enter your pet in our famous pet-trick contest!*

ES: Trae tu mascota este sábado a "PELOS Y PLUMAS". Apúntala a nuestro concurso, [...]

(Libro 10)

EN US: *"Reporting live from the Fur and Fangs parking lot, this is Jess Higginbottom Clark, WH20."*⁹⁸

ES: —Retransmitiendo en directo desde el parking del establecimiento *Piel & Colmillos*, aquí Jess Higginbottom Clark, de la WH20.

En el plano intratextual, no es coherente que un NP recurrente y relevante en la colección se traduzca de una forma diferente en cada libro.

- Ejemplo de coherencia contextual

Culturema 106: *cents* (libro 3)

EN US: *"Or we could collect a bunch of stuff to recycle," said Frank, "and get money for it. The Recycle Center gives five cents each for pop bottles and milk jugs."*

ES: —Recoger cosas para reciclar y venderlas—Frank continuó—: En la planta de reciclado pagan a cinco *centavos* la botella o la caja de leche.

En el plano contextual, se considera coherente que *cents* se traduzca literalmente por «centavos» y no por la naturalización «céntimos», dado que el argumento de la obra se desarrolla en el contexto espacial estadounidense.

⁹⁶ Véase anexo 3.1.

⁹⁷ Véase anexo 3.2.

⁹⁸ Conviene recordar que cuando se trata de ejemplos literales extraídos del corpus de investigación, se ha mantenido la puntuación y la ortotipografía de los TT OO, a excepción de la letra en cursiva, que se ha utilizado para facilitar visualmente la localización del ejemplo en inglés y el ejemplo en español.

- Ejemplo de falta de naturalidad

Culturema 186: *eat at the salad bar* (libro 8)

EN US: "At college, anybody can *eat at the salad bar*. Even kids. What kind of cafeteria is this? They should call it *cafétérrible*."

ES: —En la universidad todos podemos **tomar pinchos en el bar**. Hasta los alumnos. ¿Qué clase de cafetería es ésta? Se debería llamar **cafétérribla**.

La naturalización aplicada no se considera contextualmente coherente y, por tanto, tampoco verosímil dado que en los campus universitarios de EE UU no hay «bares» en los que tomar «pinchos». Ello influye negativamente en el grado de naturalidad de la traducción.

- Ejemplo de falta de verosimilitud

Culturema 106: *cents* (libro 6)

EN US: "You owe me four dollars and ninety-seven **cents** plus tax," said Stink. "Tax!"

ES: —Me debes cuatro dólares y cuarenta y cinco **céntimos**, y diez más por el préstamo —dijo Stink.

No se considera verosímil la naturalización aplicada dado que en EE UU no se utilizan «céntimos» sino «centavos».

- Ejemplo de falta de comprensión

Culturema 28: *chocolate mud ice cream* (libro 5)

EN US: "Please, please, pretty please with **chocolate mud ice cream** on top?"

ES: —¡Porfa, porfa, porfitita con **chocolate de marmita!**

Se considera que la creación autónoma aplicada da como resultado una traducción carente de sentido y, por tanto, incomprensible para el receptor del TT.

- Ejemplo de pérdida de emoción

Culturema 181: *cookies* (libro 8)

EN US: Judy followed Chloe into the college coffee shop. Yum! It smelled like just-baked **cookies** [...]

ES: Judy siguió a Cloe hasta la cafetería del campus. ¡Um, olía a **bollos** calientes!

En las cafeterías españolas es más normal que huela a pan o a bollería recién hechos que a galletas (universalización absoluta) recién hechas. La traducción no conserva el sabor extranjero del culturema original *cookies* (una realidad, además, hoy día relativamente conocida por el GRI de nuestro corpus de investigación). De acuerdo

con nuestro concepto de *emoción*, se considera que la naturalización aplicada reduce el grado de este parámetro relacionado con la aceptabilidad.

Cerramos este capítulo aludiendo a otra cuestión fundamental que hemos analizado: la noción de la *(in)visibilidad*. Como hemos podido comprobar, mientras que para Venuti es la traducción extranjerizante o no invasiva la que destaca la labor del traductor y la que, por tanto, hace que esta sea visible, para otros autores es la traducción domesticante o invasiva la que deja su huella. Consecuentemente, mientras que para Venuti la *traducción domesticante* o *invasiva* es *invisible*, para otros investigadores la *traducción invisible* es la *extranjerizante* o *no invasiva*. Para nosotros, la cuestión verdaderamente importante no es determinar cuál de los dos métodos de traducción fomenta o no la visibilidad intratextual del traductor. En el plano intratextual, lo que prevalece en la LISI es el GRI y sus necesidades, gustos e intereses específicos, y no si la mano del traductor es más o menos visible. Por consiguiente, lo importante es producir un texto que los niños comprendan (que se logra mediante la traducción invasiva de los rasgos lingüísticos) y que los emocione (esto puede lograrse aplicando tanto un método traductor como el otro), así como ampliar sus conocimientos sobre el mundo (que se logra mediante la traducción no invasiva de los culturemas). Lo realmente trascendente, a nuestro juicio, no es, por tanto, la visibilidad del traductor en el plano intratextual, sino en el plano extratextual —el reconocimiento de su labor social y cultural, y, consecuentemente, el reconocimiento y el fomento de sus derechos profesionales—; aspecto que valoraremos en la fase del análisis contextual y paratextual del corpus de investigación.

CAPÍTULO 3. EL CONCEPTO DE NORMA DE TRADUCCIÓN

3.1. Los conceptos de *método*, *técnica* y *estrategia* de traducción

No son pocos los autores que aluden a la confusión conceptual que plantean los términos de *método*, *estrategia* y *técnica de traducción*. En su conocida obra *Traducción y Traductología*, Hurtado Albir (2004: 241-278) dedica un amplio debate al análisis de estos conceptos. La investigadora alude a la falta de consenso que existe en la Teoría de la Traducción actual acerca de ellos. Algunos investigadores, como Venuti (2008 y 1998), utilizan los términos *método* y *estrategia* indistintamente; otros autores identifican el *método traductor* con las fases del proceso traductor, como Larson, en el año 1984, o Carreño, en 1981 (como se cita en Hurtado Albir, 2004: 242). La denominación de *estrategia* se ha utilizado con diferentes acepciones, a saber: para referirse al método elegido por el traductor, para aludir a los principios que guían sus decisiones, para hacer referencia a las técnicas utilizadas en las soluciones adoptadas, etc. (Hurtado Albir, 2004: 271). En relación con el término *técnica*, algunos teóricos lo han denominado *estrategia*; otros, *procedimiento*. Por ejemplo, Chesterman (1998: 92 y ss.) relaciona las *estrategias* con el producto y no con el proceso (como se cita en Hurtado Albir, 2004: 256), y habla de las estrategias globales, que atañen a todo el texto y que divide en *adaptación* y *extranjerización* (que otros autores, como Hurtado Albir, consideran *métodos*).

También Molina (2006: 98-99) alude a la misma confusión conceptual que se detecta entre los tres términos —intrínsecamente relacionados con las nociones de proceso y resultado—, según el uso que de ellos hacen los diferentes autores. Por un lado, ya Vinay y Darbenelt (como se cita en Molina, 2006: 99) introducen la confusión entre los términos *método de traducción* y *técnica de traducción* cuando clasifican sus *procedimientos técnicos de traducción* en función de su pertenencia al *método de traducción oblicua* y no al *método de traducción directa*, denominaciones que ellos ofrecen para la dicotomía de la traducción funcional y dinámica, y la traducción literal, respectivamente, sin hacer distinción alguna entre las categorías que afectan a todo el texto como unidad global (*método*) y como unidades textuales pequeñas y aisladas (*técnicas*)⁹⁹. Por otro lado, afirma Molina (2006: 99), la confusión entre los términos *técnica* y *estrategia* también procede de la denominación de *procedimientos*, que trata los *procedimientos técnicos de traducción* en relación exclusivamente con el resultado (*técnicas*) y no con el proceso (*estrategias*).

⁹⁹ Ya Hurtado Albir (2004: 262) alude al uso que Vinay y Darbelnet hacen de la denominación de *procedimientos técnicos de traducción*. A ello añade que Vázquez-Ayora (1977) utiliza la denominación de *procedimientos técnicos de ejecución*, pero que, a diferencia de Vinay y Darbelnet, también usa este término como sinónimo de *método*, dado que para Vázquez-Ayora el único método de traducción lícito es el método oblicuo.

Por su parte, Zabalbeascoa (2000: 117) trata la disparidad conceptual que representan los términos *técnica*, *procedimiento*, *shift*, *método*, *sustitución*, *operación*, etc. Por este motivo, propone diferenciar concretamente entre las siguientes nociones: *método*, *estrategia*, *solución* y *técnica* (2000: 119-121). En primer lugar, indica que, aunque método suele definirse en relación con el proceso de traducción, hablar de *método de traducción* implica una referencia al producto global, especialmente en relación con su TO. Prosigue afirmando que «a given method can be postulated as the name given to a combined group of norms for a given TT and other common characteristics of the TTs that share the same method» (Zabalbeascoa, 2000: 120). En segundo lugar, define *estrategia* como «un modelo específico de comportamiento dirigido a resolver un problema u obtener un objetivo», lo que supone una acción consciente cuya finalidad es mejorar el rendimiento del traductor (Zabalbeascoa, 2000: 120). En tercer lugar, por *solución* entiende «[...] lo que se logra como resultado de una estrategia» (Zabalbeascoa, 2000: 120). Para Zabalbeascoa (2000: 121), la solución tiene sentido si la traducción es una actividad de resolución de problemas o un proceso de toma de decisiones, mientras que la *técnica* «es un concepto que no suele asociarse al proceso de toma de decisiones, sino a una habilidad adquirida para aplicarse según un procedimiento o método prescrito». De este modo, el concepto de *técnica de traducción* implica observar el TO y decidir cuáles son sus elementos constitutivos más pequeños (unidades básicas) que afectan a la traducción y cuál es el modo más conveniente (*técnica*) de traducirlos (Zabalbeascoa, 2000: 122). Estrechamente relacionado con la *técnica de traducción*, plantea el investigador el concepto de *tipo de solución*, que se corresponde con la relación específica que se establece entre el segmento o unidad básica del TO y su segmento o unidad básica correspondiente en el TT. No obstante, señala que las estrategias y los tipos de soluciones no deben concebirse como un grupo cerrado de categorías que puedan bloquear la búsqueda de soluciones óptimas.

La propuesta de Zabalbeascoa nos resulta algo confusa. Estamos conformes con su definición de *método* como la traducción o el producto final global en relación con su TO. También nos mostramos conformes con su interpretación de *estrategia*, en tanto que este concepto tiene relación no con el producto sino con el proceso y se puede definir como el protocolo de actuación del traductor para resolver la traducción de un elemento textual o un tipo de elemento textual concreto. No vemos tan claro, sin embargo, la necesidad de distinguir entre *solución* y *técnica*. Una *técnica*, viene a decir Zabalbeascoa, es un tipo de solución determinada, esto es, el resultado de aplicar una estrategia concreta para resolver la traducción de un elemento textual específico. A nuestro juicio, esta precisión no contribuye especialmente a la clarificación de la cuestión terminológica y conceptual.

La propuesta de Chesterman (2005: 26-27) recoge, igualmente, las nociones de *método*, *estrategia* y *técnica*, pero añade dos conceptos nuevos: *shift* y *similitud*. La noción

de *método* de Chesterman coincide con la de Hurtado Albir. Además, Chesterman relaciona el *método* con el concepto de *tipo de traducción*, de manera que la aplicación de un método determinado dará como resultado un tipo determinado de traducción. Igualmente coincide Chesterman con el concepto de *estrategia* de Hurtado Albir, puesto que alude a un plan que se lleva a cabo en un contexto determinado para la resolución de problemas. No obstante, por un lado, Chesterman considera esencial diferenciar entre la noción de *shift* y la noción de *técnica*. *Shift* hace referencia al resultado de un procedimiento, esto es, al nivel macrotextual —dado que muestra la diferencia entre el TO y el TT—, mientras que *técnica* alude al nivel microtextual¹⁰⁰. Por otro lado, el concepto de *similitud*, al contrario del concepto de *shift*, muestra los casos de equivalencia textual, no de diferencia textual —a pesar de que ambos conceptos se refieren «a las características de la relación entre el producto de traducción y el texto de partida»— (Chesterman, 2005: 27). De nuevo, la propuesta de Chesterman de distinguir entre los tres conceptos que pertenecen al producto —*técnica*, *shift* y *similitud*— nos resulta algo intrincada. Según el investigador, la *técnica* consiste en un cambio en el nivel microtextual del producto, mientras que el *shift* constituye un cambio en el nivel macrotextual y la *similitud* es una equivalencia en el nivel macrotextual. Nuestro planteamiento es el siguiente: si *shift* y *similitud* constituyen un cambio o una equivalencia, respectivamente, en el nivel macrotextual del producto, ¿no estamos hablando entonces de dos tipos de *método* diferentes? Podríamos identificar *similitud* con *método de traducción no invasivo* o respetuoso con el TO y *shift* con *método de traducción invasivo* o no respetuoso con el TO.

Es Hurtado Albir (2004: 47) quien, a nuestro juicio, acierta en el intento de deshacer el *entuerto conceptual*. La investigadora aporta definiciones claras sobre los términos *método*, *estrategia* y *técnica*, delimitando sus fronteras en función de las cuatro ideas anteriormente expuestas en este trabajo por Molina (2006: 99), esto es, según hablemos de resultado, proceso, texto como unidad única y global, o unidades textuales menores y aisladas. En primer lugar, según Hurtado Albir (2004: 54):

La clasificación de métodos traductores [...] no se ha de entender como formas opuestas e irreconciliables de traducir (la dicotomía tradicional de traducción literal y traducción libre), sino en relación con los objetivos diferentes que llevan al desarrollo de procesos traductores diferentes.

¹⁰⁰ También Marco Borillo (2007: 269) repasa el estado de la cuestión con respecto a este solapamiento terminológico, especialmente con relación a los términos *estrategia*, *shift* y *técnica*. Afirma el investigador que el problema, como sucede con la mayoría de las cuestiones terminológicas en la Traductología, es de naturaleza fundamentalmente epistemológica (debido a la juventud de la disciplina), conceptual (debido a la falta de estandarización en el empleo de términos) e intercultural (debido a las diferentes tradiciones nacionales, vinculadas normalmente a diferentes escuelas). Asimismo, coincide Marco Borillo con Chesterman al considerar que los significados de *shift* y *técnica* son diferentes y señala, además, que el empleo de uno u otro término dependerá de las diferentes tradiciones nacionales.

Así, para Hurtado Albir (2004: 54 y 257) el *método* traductor es «el desarrollo de un proceso traductor determinado, regulado por un principio en función del objetivo perseguido por el traductor; se trata de una opción global que recorre todo el texto [...] y que afecta al proceso y al resultado»; la *estrategia* son «los procedimientos (verbales y no verbales, conscientes e inconscientes) de resolución de problemas» (Hurtado Albir, 2004: 271-272); y, por último, la *técnica* es el «procedimiento verbal concreto, visible en el resultado de la traducción», que afecta a unidades menores del texto (Hurtado Albir, 2004: 256-257)¹⁰¹.

Siguiendo la línea de esta investigadora, en este trabajo de investigación definimos estos tres conceptos de la siguiente forma:

- a) **Técnica:** solución concreta que aporta el traductor para resolver un reto de traducción específico y, por tanto, herramienta metodológica visible y detectable en el producto de traducción.
- b) **Estrategia:** herramienta metodológica, no visible pero deducible, que refleja el proceso de toma de decisiones del traductor antes de decantarse por la aplicación de una técnica determinada, en función de las posibilidades disponibles y de las limitaciones impuestas por factores y agentes extratextuales.
- c) **Método:** resultado visible y detectable en el producto global de traducción, como consecuencia de la aplicación de un conjunto de técnicas que fomentan el respeto hacia el sistema de la CT o hacia el sistema de la CO y que, por tanto, puede derivar en un método de traducción invasivo o no invasivo, respectivamente.

3.2. El concepto de *norma de traducción*

Aunque el concepto de *norma* no es nuevo —en realidad sienta sus bases principales sobre las disciplinas de la Lingüística y la Sociología (Chesterman, 2000: 54-59¹⁰²)—, no es hasta que la Escuela de la Manipulación aplica la teoría del polisistema a su descripción de traducciones que las normas comienzan a ser consideradas dentro de los Estudios sobre la Traducción. Así, la consolidación del concepto de *norma* en los

¹⁰¹ Ya en su artículo *La cuestión del método traductor. Método, estrategia y técnica de traducción*, Hurtado Albir (1996a) aludía a la necesidad de distinguir entre estos tres términos, cuyas acepciones sintetiza de la siguiente manera unos años más tarde:

[...] el método traductor supone el desarrollo de un proceso traductor determinado regulado por unos principios en función del objetivo del traductor; el método tiene, por consiguiente, un carácter supraindividual y consciente (aunque a veces puede ser inconsciente) y responde a una opción global que recorre todo el texto. La técnica de traducción es la aplicación concreta visible en el resultado, que afecta a zonas menores del texto [...]. La estrategia es de carácter individual y procesual, y consiste en los mecanismos utilizados por el traductor para resolver los problemas encontrados en el desarrollo del proceso traductor en función de sus necesidades específicas [...]. (Hurtado, 2004: 249-250).

¹⁰² 1ª ed. 1997.

Estudios sobre la Traducción se debe a Toury¹⁰³. En el coloquio internacional sobre Literatura y Traducción celebrado en el año 1976, en la Universidad Católica de Lovaina, el investigador trata, por vez primera, el concepto de *norma* desde un punto de vista traductológico; dos años más tarde, amplía su comunicación en la publicación que siguió al coloquio; en su obra de 1980, *In Search of a Theory of Translation*, trata el tema con más detenimiento; y, finalmente, en *Descriptive Translation Studies and Beyond*, publicada en 1995, reflexiona sobre todas sus consideraciones anteriores al respecto y profundiza definitivamente en el tema (Enríquez Aranda, 2007: 100-104).

Como afirma Hermans (1999: 72-73), la *norma* se convierte en la noción teórica clave y en el instrumento metodológico esencial de los EDT. Desde este enfoque descriptivo, el concepto tradicional de *equivalencia lingüística*, de naturaleza claramente estática, deja de ser el objeto de estudio principal en el análisis de traducciones para ser sustituido por la noción de *norma*, de naturaleza puramente dinámica, dado que esta refleja las convenciones socioculturales de una comunidad determinada, en un momento histórico dado. Asimismo, las normas ya no se conciben ni, por tanto, se analizan desde una perspectiva prescriptiva, como un conjunto de pautas o reglas que todo traductor debe cumplir en la práctica de su labor profesional; lo que se estudia es la naturaleza teórica y funcional del concepto en tanto afecta a la práctica de la traducción.

3.2.1. La norma de traducción según Gideon Toury

Para Toury (1995: 14-17), los hallazgos en el marco de los EDT deben permitir la formulación de un conjunto coherente de *leyes* que definan las relaciones que se establecen entre todas las circunstancias que condicionan de manera relevante la traducción. La formulación de estas leyes se constituye en la finalidad última de la Teoría de la Traducción. No obstante, debido a la gran variedad de factores que influyen en los fenómenos de traducción, estas leyes, reconoce el autor, no pueden ser nunca absolutas. Por ello, se hace necesario determinar las regularidades del comportamiento traductor o *normas* en relación con los parámetros de la función, el producto y el proceso de la traducción: «Es en el establecimiento de estas *normas* donde los EDT cobran especial importancia» (Enríquez Aranda, 2007: 104).

Toury (1980: 51-52; 1995: 53-55) estudia la naturaleza y la función de las normas dentro del contexto de la traducción de textos literarios, que, como cualquier otro tipo de actividad behaviorística, está sujeta a una serie de restricciones de varios tipos y niveles. Estas restricciones se sitúan a lo largo de una escala limitada por dos polos opuestos:

¹⁰³ A pesar de que es a Toury a quien se le reconoce el mérito de introducir el concepto de *norma* en los Estudios sobre la Traducción, el propio autor reconoce que existen trabajos precedentes en los que ya se relaciona, aunque de forma implícita, la noción de *norma* con la traducción (Toury, 1998: 12). En concreto, el autor menciona las obras de Levý y de Holmes: «Thus, it goes without saying that it wasn't I who suggested the association of 'translation' and 'norms'. This association was very much present, if only implicitly, in the work of Jiří Levý ([1963] 1969) and Holmes (1988)». También Hermans (1996: 25) hace referencia a la obra de Levý, en concreto a su ensayo *Translation as a Decision Process* (1967).

reglas absolutas y relativamente objetivas e *idiosincrasias* puramente subjetivas. Entre estos dos extremos se halla una amplia zona intermedia ocupada por factores intersubjetivos o normas. Las normas, su vez, se miden en otra escala de límites difusos que se extiende desde las normas más fuertes —más parecidas a las *reglas*— hasta las más débiles —más similares a las *idiosincrasias*. Generalmente, las normas determinan lo que está permitido y lo que está prohibido dentro de un contexto dado. Sin embargo, en el ámbito de la traducción de textos literarios, las normas se conciben como regularidades de comportamiento traductor que se producen en situaciones recurrentes del mismo tipo. El concepto de *norma* encierra, por tanto, una naturaleza behaviorística. Se trata de descartar las regularidades del comportamiento traductor que son decisiones obligadas, por estar relacionadas con las diferencias estructurales propias de cada uno de los dos sistemas lingüísticos objeto de análisis, y de centrarse en las otras opciones tomadas de forma recurrente por el traductor no por motivos puramente lingüísticos sino debido a las limitaciones impuestas por determinados factores socioculturales del ST. De este modo, y relacionando el concepto de *norma de traducción* con las nociones de *estrategia*, *técnica* y *método*, entendemos que las normas de traducción de Toury pueden concebirse como regularidades de comportamiento que se detectan en todas las fases del proceso de traducción (se incluyen, así, las estrategias de traducción) y que, consecuentemente, se reflejan en todos los niveles del producto de traducción (esto es, en el micronivel, en el que se incluyen las técnicas de traducción, y en el macronivel, en el que hablaríamos del método traductor). Asimismo, las estrategias de traducción aplicadas de forma recurrente durante el proceso de traducción, las técnicas de traducción elegidas de forma recurrente en el producto para resolver la traducción de determinados tipos de elementos textuales o zonas de intervención, y el método traductor predominante en el producto global vienen determinados por las normas contextuales o tendencias sociales, culturales, ideológicas, políticas y económicas del ST. Es, por tanto, esta interpretación del concepto de *norma de traducción* la que en este trabajo de investigación se utiliza como herramienta metodológica clave para llevar a cabo el análisis del corpus de investigación.

Asimismo, Toury (1980: 53-57 y 122-139; 1995: 56-61) defiende la existencia de tres tipos de normas fundamentales, que afectan directamente a todas las fases del proceso y a todos los niveles del producto (nivel microtextual y nivel macrotectual), y que a nosotros, en principio, nos parece una categorización coherente: la *norma inicial* (*initial norm*), las *normas preliminares* (*preliminary norms*) y las *normas operativas* (*operational norms*).

La norma inicial constituye la elección básica que el traductor realiza al atenerse bien al SO y, consecuentemente, a las normas lingüísticas y literarias activas en la CO, o al decantarse por el ST y, por tanto, por las normas lingüísticas y literarias de la CT. En

el primer caso, como ya hemos explicado en el capítulo 2¹⁰⁴, Toury habla de una *traducción adecuada* y, en el segundo caso, la traducción resultante sería una *traducción aceptable*. En la práctica real de la traducción, no obstante, muy pocas traducciones se pueden describir como puramente *adecuadas* o como estrictamente *aceptables*. Lo habitual es que el traductor opte por una combinación entre los dos extremos¹⁰⁵. En cualquier caso, en este trabajo partiremos del concepto que para Toury encierra su *norma inicial* para lograr uno de nuestros objetivos: determinar el método traductor dominante en el corpus de investigación.

Las normas preliminares están relacionadas, por un lado, con la existencia y la naturaleza real de una política de traducción (*translation policy*) determinada y, por otro lado, con la mediación en la traducción (*directness*). Por una parte, se analizan y se describen las cuestiones relativas a la política de traducción, que incluye el estudio de los factores y agentes que gobiernan la selección de los textos —o, al menos, los autores, géneros, escuelas, etc.— que se deciden traducir en una cultura y a una lengua determinadas, en un contexto temporal dado. Entre estos factores se encuentran, por ejemplo, las lenguas desde las que se traduce, los traductores o las editoriales. En este trabajo se determinará qué factores y qué agentes han gobernado la política de traducción del corpus de investigación y, una vez identificados estos agentes y factores contextuales, se describirá dicha política de traducción, siguiendo el modelo de análisis que presentamos en el próximo capítulo¹⁰⁶ y que elaboramos teniendo en cuenta los intereses y objetivos específicos de nuestra investigación.

Finalmente, las normas operativas (Toury, 1980: 54-55; 1995: 58-61) son las normas que gobiernan las decisiones que toma el traductor durante el proceso de traducción. Las normas operativas pueden ser, a su vez, de dos tipos: *matriciales* y *lingüístico-textuales*. Las primeras afectan a la matriz del texto, es decir, determinan la existencia misma del material de la LT como sustituto del correspondiente material de la LO: su distribución y su segmentación textuales (las omisiones, las adiciones o las modificaciones con respecto a la posición en el texto). Las segundas rigen la selección del material en el que se va a formular el TT o con el que se sustituye el material lingüístico y textual original. Pueden ser, además, *generales* o *particulares*, según afecten a la traducción en general, a un tipo determinado de texto o a un modo de traducción particular. Asimismo, pueden estar relacionadas con aspectos puramente lingüísticos

¹⁰⁴ Véase capítulo 2, epígrafe 2.1.5.1.

¹⁰⁵ Como aclara el propio Toury (1980: 54-55), el término *inicial* no se debe a su posición inicial desde el punto de vista cronológico con respecto a las otras categorías de normas, sino más bien a su prioridad desde el punto de vista lógico, dado que «[...] the initial norm determines the a priori global approach of a specific translator to the translation of a specific text (or, even more globally, to literary translation as a whole)». Tampoco recibe su nombre por ser la primera en aplicarse, sino por ser la más universal, asegura, asimismo, Vidal Claramonte (1998: 42).

Conviene también señalar que, pese a reconocer que en la práctica real ninguna traducción se identifica plena y exclusivamente con uno de los dos extremos frente al otro, Toury (1980: 55) justifica la necesidad de la norma inicial tanto por razones de claridad como por motivos teóricos y metodológicos.

¹⁰⁶ Véase capítulo 4.

(como cuestiones relativas a la lengua o al estilo) o con aspectos literarios (en tanto que determinan, por ejemplo, lo que es o no apropiado para la literatura en general, para una obra literaria traducida, para cierto periodo o género literario, para cierta técnica literaria, etc.)¹⁰⁷.

Tanto la definición como la clasificación que Toury hace de sus *normas operativas* nos resulta algo confusa. Por un lado, si las normas operativas son las que gobiernan las decisiones que toma el traductor durante el proceso de traducción, las normas operativas deberían incluir las normas preliminares, dado que los factores contextuales, junto con los factores paratextuales, metatextuales y textuales, conforman el conjunto de factores que determinan las decisiones del traductor. Por otro lado, siguiendo las propuestas de Chesterman y Hermans, consideramos más adecuado subdividir las normas operativas en normas relativas al proceso de traducción y normas relativas al producto de traducción, en lugar de en normas matriciales y normas lingüístico-textuales. Sostiene Toury (1980: 57; 1995: 61-62), no obstante, que, puesto que lo que realmente podemos observar de forma directa es el producto de traducción y no el proceso, es necesario estudiar las normas de traducción a través del producto en el que se manifiestan. Es por ello que en el análisis del corpus de investigación describiremos el protocolo de actuación seguido de forma recurrente por el traductor en los TT TT, esto es, las técnicas aplicadas de forma recurrente para resolver la traducción de las zonas de intervención objeto de estudio.

Nos mostramos, sin embargo, de acuerdo con Toury (1980: 56) cuando afirma que, tanto desde una perspectiva cronológica como desde un punto de vista lógico, las normas preliminares se activan antes que las normas operativas, pero que entre ambos grupos de normas se establecen todo tipo de relaciones (incluso hasta el punto de poder influenciarse o condicionarse mutuamente). No obstante, aunque es cierto que estas relaciones no son fijas, hay algo que es seguro, y es que están estrechamente vinculadas a la norma inicial. En realidad, los tres tipos de normas se interrelacionan entre sí.

Dos son las fuentes principales propuestas por Toury (1980: 57-59 y 1995: 61-67) para la reconstrucción de las normas de traducción: las fuentes textuales y las fuentes extratextuales. Las primeras son los propios TT TT o los inventarios analíticos de los mismos. Las segundas incluyen las formulaciones críticas o semiteóricas (como las teorías prescriptivas de la traducción), las declaraciones realizadas por los traductores, los editores, las editoriales y otros agentes implicados en la traducción, las críticas de traducciones individuales, la actividad de un traductor determinado o de una escuela de traductores determinada, etc. En el análisis del corpus de investigación se describirán los TT TT, pero también los TT OO, tanto en el plano macrotectual como en el plano

¹⁰⁷ De acuerdo con Hermans (1999: 76), las normas matriciales determinan la macroestructura textual y las normas lingüístico-textuales afectan a la microestructura textual.

microtextual, así como las declaraciones hechas por los editores estadounidenses, británicos y españoles, y por el traductor, recogidas en las entrevistas que hemos realizado y que se adjuntan a este trabajo de investigación¹⁰⁸.

Finalmente, Toury (1995: 67-68) clasifica también las normas en función de la intensidad con la que se presentan dentro de un contexto social determinado, a saber: *normas básicas o primarias, normas secundarias o tendencias y comportamiento tolerado o permitido*¹⁰⁹. Las normas básicas o primarias son las que son más o menos obligatorias en todos los casos de un comportamiento determinado; por lo tanto, son estas las que muestran más intensidad de las tres. Las normas secundarias o tendencias son las que determinan el comportamiento favorable y pueden llegar a ser predominantes, es decir, pueden llegar a ser comunes en determinados sectores de un grupo social determinado, pero no obligatorias; estas normas tienen menor intensidad que las normas básicas, sin embargo, están más extendidas. Por último, las normas de comportamiento tolerado o permitido tienen una intensidad mínima. Aunque su aparición generalmente es muy infrecuente, pueden ser típicas de un segmento reducido dentro de un grupo social y su ausencia total también puede ser típica de otros segmentos de ese mismo grupo social.

A partir de esta clasificación se establecen tres aspectos principales relativos a las normas de traducción, que facilitarán su estudio. En primer lugar, las normas se establecen en función de una base distributiva, que estipula que cuanto más frecuente sea un comportamiento traductor, un cambio de una (hipotética) reconstrucción adecuada del TO o una relación de traducción, más posibilidades tendrá ese fenómeno de reflejar (por este orden) una actividad más tolerada, una tendencia más fuerte o una norma más básica. En segundo lugar, las normas presentan una capacidad discriminatoria, según la cual cuanto menos frecuente sea un comportamiento traductor, más reducido será el grupo social al que representa. En tercer y último lugar, la clasificación de las normas según su grado de intensidad nos permite determinar el grado de conformidad que los diferentes miembros de un grupo social dado muestran ante una norma que ya ha sido extraída de un corpus anteriormente analizado (Toury, 1995: 68-69).

Sería lógico comenzar el estudio del comportamiento traductor centrándonos en el análisis de un conjunto de normas aisladas pertenecientes a una única dimensión de comportamiento bien definida. No obstante, la traducción es una realidad intrínsecamente multidimensional, por lo que se deben estudiar las relaciones que se

¹⁰⁸ Véase anexo 1.

¹⁰⁹ Esta clasificación se basa en el trabajo de investigación llevado a cabo, en 1960, por el sociólogo estadounidense Jay Jackson y recibió el nombre de *Return Potential Curve*. La curva mostraba la distribución de la aprobación o desaprobación, por parte de los miembros de un grupo social, de un conjunto de comportamientos de un determinado tipo como modelo para representar normas. En concreto, el modelo hace posible la distinción gradual entre normas en función de su intensidad, el conjunto total de comportamientos tolerados (permitidos) y el ratio de una de estas propiedades de la norma con respecto a las otras (Toury, 1995: 67).

establecen entre normas pertenecientes a varias dimensiones de comportamiento diferentes y contrastar los resultados con el objetivo final de confeccionar una red de relaciones normativas o modelo normativo (Toury, 1995: 66-67). Asimismo, el investigador (Toury, 1995: 69) defiende que el estudio de las normas de traducción debe perseguir el establecimiento de métodos de investigación sistemáticos procedentes de otras disciplinas, como, por ejemplo, de la Estadística. Solo así sería posible sobrepasar los límites de las normas de traducción, que siempre están restringidas a un grupo social concreto perteneciente a un momento histórico determinado, y formular leyes generales del comportamiento traductor.

3.2.2. La norma de traducción según Andrew Chesterman y Emma Wagner

En su obra *Memes of Translation*, Chesterman (2000: 51) define las *normas de traducción* como «memes which are accepted (for whatever reasons — even threats) by a community as being conducive to behaviour perceived as useful». Si, ya sea por razones prácticas, políticas, culturales o estéticas, un comportamiento traductor determinado prevalece sobre otro —bien porque haya sido impuesto por alguna autoridad pertinente o porque haya sido simplemente aceptado como tal—, el primero se convierte en norma. Para Chesterman, por tanto, las normas son no solo todas las regularidades del comportamiento traductor detectadas durante todas las fases del proceso y en todos los niveles del producto final, sino que, de entre todas las regularidades que puedan producirse, solo se convierten en normas las que, cualesquiera que sean los motivos, prevalecen sobre otras o, dicho de otro modo, las que son aceptadas por una comunidad dada en un momento y en un lugar determinados.

Chesterman y Wagner (2002: 91) reconocen cierta carga prescriptiva en su concepto de *norma*:

Norms thus have a prescriptive force. If you know what a given norm is, and if you accept it, you feel duty-bound to follow it, in the situations where it applies. Norms exert a kind of control. But they are not laws: norms can be broken, if you are prepared to risk being criticized. And norms do change. Every time you conform to a norm, you strengthen it a bit. Every time you refuse to conform to it, you weaken it a bit.

De acuerdo con Bartsch (1987: 76), Chesterman (2000: 54-55) concibe la norma como una realidad social, en tanto que, aunque cada individuo particular puede ser consciente de la existencia de una determinada norma, esta no se concibe como tal hasta que no es reconocida por el conjunto de la sociedad. Así, para que una norma exista, deben darse tres condiciones: debe ser una práctica común; esta práctica común debe ser aceptada como válida; y debe ser accesible a la conciencia intersubjetiva, esto es, es necesario que seamos conscientes de su existencia.

Esta definición se corresponde, en realidad, con lo que Chesterman y Wagner consideran *normas sociales*: «A norm is traditionally defined as a social notion of

correctness [...] Norms are social» (2002: 91). Las normas son acordadas y compartidas por la mayoría de los individuos que conforman una comunidad determinada, en un periodo histórico dado: «A norm crystallizes what most people think is the correct way to do something, or what they think is the acceptable standard of a product» (Chesterman y Wagner, 2002: 91).

Pero Chesterman reconoce otros dos tipos de normas diferentes que la Teoría de la Traducción debe también tener en cuenta: *normas éticas* y *normas técnicas*. Así, las normas sociales constituyen las prácticas de comportamiento aceptadas como válidas en una sociedad determinada, en un momento histórico dado, y de cuya existencia, por tanto, son conscientes los individuos de dicha comunidad. Las *normas éticas* a las que deben atenerse los traductores son la claridad (*clarity*), la verdad (*truth*), la confianza (*trust*) y la comprensión (*understanding*). Por último, el investigador relaciona cada uno de estos cuatro valores éticos con las normas de traducción principales de su clasificación, esto es, con las normas técnicas (Chesterman, 2000: 175-186)¹¹⁰, que, a su vez, se subdividen en *normas de producto* o *de expectativa* (*product* o *expectancy norms*) y *normas de proceso, profesionales* o *de producción* (*process* o *professional norms*) (Chesterman, 2000: 64-70).

Tal y como el propio Chesterman afirma, sus normas técnicas se relacionan directamente con las normas operativas y con la norma inicial de Toury, solo que Chesterman las analiza desde una perspectiva diferente, con la que nosotros nos identificamos mejor.

¹¹⁰ Añadimos en esta nota una descripción de la relación que Chesterman (2000: 175-186) establece entre los cuatro valores en los que se fundamentan las normas éticas y sus normas técnicas.

Chesterman entiende que se cumple la claridad, un valor de naturaleza fundamentalmente lingüística, cuando el receptor es capaz de percibir la intención del emisor cuando este describe una realidad o intenta producir un efecto determinado en el receptor. La claridad se relaciona directamente con las normas de producto o de expectativa, en el sentido de que el receptor espera unas características determinadas de un texto perteneciente a una tipología textual dada.

El investigador se refiere a la verdad no en el sentido tradicional del concepto de fidelidad en los Estudios sobre la Traducción, sino en tanto que, en función de los factores intratextuales y extratextuales presentes en un acto de traducción determinado, la traducción puede relacionarse con su TO de varias formas diferentes y, sin embargo, todas estas formas de relacionarse pueden ser igualmente aceptables. Así, estas relaciones deben ser verdaderas con respecto a su original, de una u otra forma, según exija la situación concreta. La verdad es el valor que determina las normas de relación (*relation norms*), toda vez que el traductor debe actuar de forma que se establezca y se mantenga una relación de similitud entre el TO y el TT.

El valor de la confianza hace referencia a la confianza puesta, por parte del traductor, en el autor del TO y en la persona o entidad que le encarga la traducción, en que hay algo en el TO que hace que merezca la pena realizar esa traducción, en que los receptores leerán la traducción de buena fe y en que estos confiarán en que hay algo en la traducción que hace que merezca la pena leerla. Pero este valor no solo atañe al traductor, sino también a todos los demás partes que intervienen en el acto de la traducción, como la persona o entidad que encarga la traducción, el editor, e incluso el autor de la obra original. Este es el valor que rige la norma de responsabilidad (*accountability norm*), en tanto que el traductor debe actuar de forma que muestre su lealtad hacia todas las partes involucradas en el proceso.

Finalmente, el objetivo principal de todo acto comunicativo es la comprensión, por lo que este será el valor que determine la norma de comunicación (*communication norm*). El emisor debe retar al receptor a que comprenda su mensaje, esto es, debe emitir su mensaje de forma que exija al receptor el esfuerzo de comprender. La comunicación y la sociedad existen, fundamentadas en ejemplos de comunicación, porque creemos en el valor de la comprensión. El objetivo del acto de la traducción es producir comprensión, es provocar un cambio del estado de incomprensión al estado de comprensión. Así, el traductor debe minimizar tanto el nivel de incomprensión del texto por parte del receptor como el número de receptores que pudieran no comprender.

Las normas de producto o de expectativa son las normas establecidas por «the expectations of readers of a translation (of a given type) concerning what a translation (of this type) should be like» (Chesterman, 2000: 64)¹¹¹. Estas expectativas vienen determinadas, en parte, por el método de traducción tradicionalmente prevalente en la CT y, en parte, por los aspectos formales de otros textos pertenecientes a la misma tipología textual en la LT, por factores políticos o ideológicos y por las relaciones de poder que se establecen tanto dentro de cada una de las culturas como entre ellas. Las normas de producto o de expectativa cubren, de esta manera, una gran variedad de fenómenos, puesto que los receptores (que pueden o no incluir al cliente) pueden tener determinadas expectativas con respecto a las convenciones propias de una tipología textual concreta, al estilo, al registro, a la gramática, al léxico, etc. de un texto determinado en una situación comunicativa dada. No obstante, puntualiza Chesterman (2000: 64-65), puede haber para el traductor más de una forma de satisfacer las expectativas del receptor, lo que implica que puede existir más de una única traducción apropiada desde el punto de vista del receptor. Asimismo, añade el investigador, las normas de producto o de expectativa nos permiten evaluar las traducciones, dependiendo de si estas cumplen en mayor o en menor grado las expectativas de los receptores (Chesterman, 2000: 65). Afirma Chesterman (2000: 65) que en las traducciones de textos literarios la norma de producto o de expectativa tiende a ser la traducción orientada al polo origen, dado que se presupone que el receptor espera percibir en la traducción el color local presente en el TO. No obstante, reconoce que esta expectativa por parte del receptor se verá también condicionada por las convenciones culturales propias del ST, entre las que se incluyen las convenciones de traducción. Conviene señalar, asimismo, que las normas de producto o de expectativa no las establecen únicamente los receptores, sino que, en muchas ocasiones, las determinan autoridades como los críticos de traducciones literarias o las editoriales, a quienes la sociedad considera aptos y competentes para validarlas. Esta validación por parte de los expertos de una sociedad determinada puede, no obstante, simplemente confirmar una norma ya aceptada en esa comunidad o rechazarla. Por este motivo, algunos traductores de textos literarios reclaman que rompen estas normas de forma deliberada, lo que justifican, bien alegando que tienen otras prioridades como la lealtad a algunos aspectos formales del TO, el deseo de producir un texto más persuasivo o alguna convicción ideológica sobre la mejor forma de representar la CO, bien alegando el hecho de que interpretan las normas existentes de forma diferente o que están en desacuerdo con ellas (Chesterman, 2000: 66 y 68). Esto implica que las normas de producto o de expectativa no son inamovibles, estáticas o permanentes, sino que son «highly sensitive to text-type — not all texts-types are

¹¹¹ Mientras que Gideon Toury establece su clasificación de normas pensando en la traducción literaria, Andrew Chesterman elabora su clasificación pensando en todo tipo de traducción, no necesariamente en la literaria (Chesterman, 2000: 64).

necessarily expected to conform consistently to fluent standard usage — and they are open to modification and change» (Chesterman, 2000: 67).

Las *normas de proceso, profesionales o de producción* son las que regulan el proceso de traducción. Desde el punto de vista del traductor, estas normas están subordinadas a las normas de producto o de expectativa, en tanto que toda norma de proceso o profesional está, en realidad, determinada por la naturaleza del producto final de traducción que se pretende crear. Así, las normas de proceso o profesionales están condicionadas también por las normas establecidas por otros traductores profesionales, dado que sus productos, fruto de su comportamiento traductor, ya han sido reconocidos y aceptados como normas en el ST (Chesterman, 2000: 67-68).

Chesterman (1993:1-20 y 2000:68-70) distingue tres tipos diferentes de normas de proceso o profesionales, que, insiste, no encierran ninguna intención prescriptiva: las *normas de responsabilidad*, las *normas de comunicación* y las *normas de relación*. El investigador parte de la hipótesis de que todas estas normas existen en la cultura a la que pertenece el traductor y que, por tanto, los traductores las han internacionalizado de manera que guían el comportamiento traductor.

La norma de responsabilidad es una norma de naturaleza ética, puesto que se refiere a la integridad y a la responsabilidad profesional del traductor, según la cual se presupone que este debe lealtad al autor del TO, a la persona que le encarga la traducción, a los receptores e, incluso, a sí mismo. No obstante, conviene señalar que el traductor puede interpretar esta norma de varias formas diferentes, en el sentido de que puede darle prioridad tanto a una de las partes que intervienen en el proceso como a otra (Chesterman, 2000: 68).

La norma de comunicación es una norma de naturaleza social, que presupone que el traductor actúa siempre de manera que posibilita la comunicación óptima entre todas las partes implicadas en el proceso de traducción, según requiera la situación comunicativa concreta (Chesterman, 2000: 69).

Tal y como afirma el propio Chesterman, estas dos primeras normas no son, en realidad, específicas del proceso de traducción, sino que, más bien, la Teoría de la Traducción las aplica a su campo.

Sin embargo, la tercera norma es específica de esta disciplina, dado que, en realidad, resalta la diferencia entre el proceso de la traducción y otros tipos de procesos comunicativos. Se trata de la norma de relación, una norma de naturaleza fundamentalmente lingüística, que presupone que un traductor actúa de forma que establece y mantiene una relación relevante de similitud entre el TO y el TT. El traductor es quien decide qué tipo de traducción es apropiada para cada caso determinado y toma esta decisión en función de las diferentes prioridades disponibles, a saber: la tipología

textual, los intereses de la persona o institución que encarga la traducción, la intención del autor original y las expectativas de los nuevos receptores (Chesterman, 2000: 69).

Las tres normas de proceso o profesionales son, en parte, validadas por las autoridades que determinan las normas (*norm authorities*), esto es, por otros profesionales, profesores, críticos, etc., a quienes se les reconoce competencia para establecer normas (Chesterman, 2000: 70 y Chesterman y Wagner, 2002: 91). No obstante, al igual que las normas de producto o de expectativa, las normas de proceso o profesionales también son aceptadas por el mero hecho de existir, esto es, por el hecho de ser las que gobiernan la práctica realmente aplicada por estos profesionales. De hecho, cuando el traductor rompe estas normas, este es objeto de críticas y, si además rechaza estas críticas, puede, incluso, marcar el comienzo de un debate sobre cómo debe interpretarse la norma que se considera apropiada en ese contexto espacio-temporal determinado. Así, Chesterman (2000: 70) reconoce que las normas imperantes en una situación histórica y espacial determinada pueden ser puestas en tela de juicio, pero explica que su intención es sugerir cuáles son las principales normas de traducción y no determinar cómo estas deben ser interpretadas.

A estas tres normas de proceso o profesionales, solo que en esta ocasión aplicadas a la traducción como producto y no como proceso, añaden Chesterman y Wagner (2002: 92) una cuarta: la *norma de aceptabilidad*. Los investigadores proponen que estas cuatro normas juntas pueden definir lo que se considera una *traducción de calidad*, puesto que representan las características más importantes que debe reunir una buena traducción.

A nuestro juicio, estas cuatro normas presentan una importante similitud con la conocida noción de *lealtad* de Nord, con la que, como ya apuntamos anteriormente¹¹², nos mostramos plenamente de acuerdo. Según las propias palabras de Chesterman y Wagner (2002: 93) «These four general norms give us positive quality criteria for the translation product: appropriate target-language fit, relevant similarity, optimum intelligibility and manifest loyalty». Esta aserción implica la posibilidad de utilizar estas cuatro normas como parámetros fundamentales para llevar a cabo el análisis cualitativo de una traducción.

La norma de aceptabilidad de Chesterman estipula que una buena traducción es la que cumple las convenciones textuales propias de su tipología textual en la CT. Si la traducción reúne las características propias de esta familia textual, satisfará las expectativas del receptor. Estas expectativas dependen de la concepción particular que el receptor tiene, por una parte, acerca de esa tipología textual concreta y, por otra parte, acerca de los textos que suele leer consciente de que se trata de traducciones. Algunas de estas expectativas son de naturaleza cualitativa y otras son de naturaleza cuantitativa. Las expectativas de naturaleza cualitativa se medirían de la siguiente forma: si el

¹¹² Véase capítulo 2, epígrafe 2.1.3.2.

receptor es consciente de que el texto que está leyendo es una traducción, probablemente esperará que reúna unas características determinadas, de manera que si el texto no cumple estas características, probablemente será porque se haya transgredido la norma de aceptabilidad. Cabe señalar, sin embargo, añaden a este respecto Chesterman y Wagner (2002: 92), que el hecho de transgredir esta norma no significa necesariamente que se trate de una traducción de mala calidad; simplemente se puede deber a que no cumpla con las convenciones propias de esa tipología textual en la CT en ese momento histórico determinado. Esta apreciación implicaría que la norma de aceptabilidad, según Chesterman y Wagner, no se relaciona directamente con la calidad de una traducción. Así se expresan literalmente los investigadores: «If it does not [manifest particular stylistic features], maybe this norm is being broken (**which might be a good thing but also might not be**)»¹¹³ (Chesterman y Wagner, 2002: 92).

Por otro lado, las expectativas de naturaleza cuantitativa, que normalmente suelen ser inconscientes, pueden medirse calculando la frecuencia de uso de determinado tipo de léxico y de determinados recursos estilísticos o estructuras sintácticas. Así, si detectamos grandes diferencias entre la frecuencia de uso de un elemento concreto en textos no traducidos y en las traducciones, podemos concluir que, con respecto a ese elemento específico, las traducciones difieren de la norma de la CT (Chesterman y Wagner, 2002: 92).

La norma de relación es la que gobierna la relación que se establece entre el TO y el TT, que debe ser una relación de similitud relevante, y que es lo que Chesterman y Wagner (2002: 93) consideran la verdadera equivalencia. Esto implica que tanto el grado como el tipo de similitud entre uno y otro texto dependerán de qué se considere relevante, según cuál sea el propósito de la traducción, en la situación comunicativa concreta para la que se crea.

La norma de comunicación establece que la traducción debería ser óptimamente inteligible, lo que significa que el traductor debe conseguir que el receptor pueda descodificar el mensaje de forma apropiada (Chesterman y Wagner, 2002: 93)¹¹⁴.

Por último, la norma de responsabilidad determina que la traducción debe ser leal no solo a todas las partes involucradas en el proceso comunicativo de la traducción —el autor del TO, los receptores del TT y la persona o entidad que encarga la traducción—,

¹¹³ La negrita es nuestra.

¹¹⁴ Chesterman y Wagner relacionan directamente esta norma con las cuatro máximas de conversación de Grice (1975): a) decir siempre la verdad, b) decir solo lo necesario y no más de lo necesario, c) decir solo aquello que sea relevante y d) decir todo lo anterior con claridad (2002: 93). Resultan curiosas las similitudes detectadas entre las cuatro máximas de Grice y la conocida regla de oro de la traducción de García Yebra (1982: 45): «La regla de oro para toda traducción es [...] decir todo lo que dice el original, no decir nada que el original no diga, y decirlo todo con la corrección y naturalidad que permita la lengua a la que se traduce».

sino incluso a la traducción como profesión —puesto que la reputación de esta puede verse afectada en caso de no cumplirse esta norma¹¹⁵— (Chesterman y Wagner, 2002: 93).

En definitiva, a pesar de que, a nuestro juicio, desde el punto de vista teórico, la propuesta de clasificación de normas de traducción de Chesterman y Wagner es, en realidad, más exhaustiva y completa que la propuesta de Toury, consideramos que una clasificación normativa tan pormenorizada podría resultar demasiado compleja para un nivel de análisis práctico.

3.2.3. La norma de traducción según Theo Hermans

Las normas de una sociedad determinada están gobernadas por las instituciones o los agentes dominantes dentro de la escala social de esa comunidad. Estas normas pueden transgredirse en función de la naturaleza de la norma, así como de los intereses particulares de la persona o entidad que las incumple. Siguiendo la misma línea de Toury y de Chesterman, en el marco de la traducción, Hermans (1991: 163) define el concepto de *norma* como «the social reality of concepts of translational correctness» y añade que esta realidad social «secures the coordination concerning form and use of translational means in a socio-cultural community». Asimismo, para el investigador la traducción es «a complex transaction taking place in a communicative, socio-cultural context» (Hermans: 1996: 26). Esta definición implica que debemos centrarnos en la dimensión social de la traducción, así como en el lugar que esta ocupa en relación con las fuerzas ideológicas y las estructuras de poder. En el proceso de traducción participan una serie de agentes sociales que tienen unos intereses particulares y unas ideas preconcebidas. La traducción consiste en un conjunto de transacciones que se realizan entre estos agentes, que son los que tienen interés en que estas transacciones se realicen. Todos los agentes implicados en el proceso de la transferencia cultural que supone la traducción tienen unos objetivos e intereses determinados, en función de los cuales toman una serie de decisiones de entre todas las alternativas que tienen a su disposición, y las normas desempeñan un papel crucial en estos procesos. Hermans (1996: 26-27) está más interesado en analizar la función que desempeñan los agentes que intervienen en el proceso de traducción —que pueden ser tanto individuos particulares como entidades— que en determinar la naturaleza de la relación que se establece entre el TO y el TT. Las normas son fundamentalmente «social and cultural realities» y tienen una función social reguladora.

Ahora bien, las normas, añade Hermans (1996: 27), no son determinantes únicamente durante el proceso de la traducción propiamente dicho, sino que están

¹¹⁵ Las dos primeras normas son de naturaleza intertextual, puesto que la norma de aceptabilidad determina el vínculo que se establece entre el TT y otros textos de la misma tipología en la CT y la norma de relación determina el vínculo que se establece entre el TT y el TO. Las dos últimas normas, sin embargo, gobiernan la relación que se establece no entre textos, sino entre personas (Chesterman y Wagner, 2002: 93).

presentes durante toda la operación completa de transferencia, dado que los agentes iniciadores del proceso deben comenzar a tomar decisiones ya antes incluso del acto de traducción en sí. La traducción es un modo de transferencia discursiva «between cultural circuits and systems», sintetiza el investigador, y la elección entre un modo de transferencia u otro la toman esos agentes. Estos iniciadores del proceso de traducción pueden proceder tanto de la CO como de la CT, aunque es más frecuente que procedan de la CT.

El intercambio cultural se produce en un contexto social determinado, conformado por una compleja red de estructuras de poder —ideológicas, económicas, políticas y también culturales— que condicionan las decisiones de los agentes involucrados en la operación de transferencia. Estos deben elegir entre todas las opciones disponibles y las normas los guían y les facilitan este proceso de toma de decisiones (Hermans, 1996: 27).

Centrándose en la traducción de textos literarios, afirma Hermans que las normas determinan la forma en que se importan los productos culturales en prácticamente todos los niveles y durante todas las fases del proceso de transacción. Así, son las normas las que determinan la decisión, por parte de los agentes involucrados en el proceso, de importar o de no importar un producto determinado, de traducirlo o de reescribirlo de alguna otra forma y, en su caso, de cómo traducirlo. Asimismo, también gobierna las normas la forma en que una cultura exporta sus productos. Pero, ya sea un producto importado en la forma deseada por el sistema que lo recibe o exportado en el modo en que lo entiende el sistema que lo dona, la forma final del producto dependerá tanto de factores pertenecientes al ST como de la naturaleza de las relaciones que se establecen entre los dos sistemas. En otras palabras, las decisiones tomadas finalmente por el traductor están gobernadas por normas (Hermans, 1996: 28).

Naturalmente, en el análisis descriptivo y evaluativo del corpus de investigación será un objetivo clave determinar la función desempeñada por estos agentes, concretamente la función desempeñada tanto por las editoriales involucradas en el proceso de creación de los TT OO como por las involucradas en el proceso de traducción de los TT TT, dado que de ello dependerá, en una gran parte, el grado de aceptabilidad que mediremos en el análisis de la muestra representativa del producto final de traducción que hemos seleccionado.

De acuerdo con Toury (1995: 235), explica Hermans (1996: 28-29) que, puesto que es en la mente del traductor donde tiene lugar el proceso de toma de decisiones y que, por tanto, no tenemos acceso directo a esta información, en el análisis de traducciones tan solo podemos especular bien mediante el uso procedimientos de

naturaleza introspectiva, como los *Talk-Aloud Protocols*¹¹⁶, o confrontando, por ejemplo, el TO con el TT para posteriormente extraer deducciones retrospectivas. Este segundo método, como se explica detalladamente en el capítulo 4, es el más próximo al que nosotros utilizamos para el análisis del corpus de investigación. No obstante, debemos aclarar que, puesto que no es posible conocer lo que sucede en la mente del traductor durante el proceso de toma de decisiones y, por tanto, no tenemos acceso directo a esta información, no se pretenderá especular sobre ello. Los únicos datos visibles de que disponemos acerca del proceso de traducción son los comportamientos regulares de las editoriales participantes. Su intervención en el producto final de traducción que se publica implica que el éxito o fracaso de las decisiones tomadas por el traductor no depende solo de su capacidad para resolver los retos de traducción que surgen durante el proceso, sino también del grado de poder que los demás participantes tengan en la red de los sistemas sociales y de los valores e intereses que estos persigan. Por este motivo, no perdemos de vista que las normas de naturaleza evaluativa, es decir, las normas relacionadas con el concepto de *aceptabilidad* propuesto en el capítulo 2¹¹⁷, siempre estarán condicionadas por lo que en este trabajo de investigación denominaremos *normas preliminares o extratextuales*¹¹⁸.

Continuando con la propuesta de Hermans, sostiene el investigador que, una vez reconocida la dimensión social de la producción y la recepción de traducciones como algo diferente a la realidad psicológica del proceso de traducción, estamos en situación de analizar qué función desempeñan las normas en este proceso (Hermans, 1996: 28-29). Si la traducción es un acto comunicativo y la comunicación constituye una forma social de comportamiento y, por tanto, requiere cierto grado de coordinación interpersonal entre los agentes implicados en el proceso, entonces los problemas de comunicación pueden describirse en función de su relación con los llamados «problemas de coordinación interpersonal» y las normas ofrecen soluciones a este tipo de problemas (Hermans, 1996: 29).

También Hermans (1996: 42) presenta su clasificación de normas, que divide en dos tipos principales: las *normas constituyentes de traducción (constitutive norms)* y las *normas reguladoras de traducción (regulative norms)*.

Aclara Hermans que no existe una barrera nítida entre ambos tipos de normas, dado que las primeras están supeditadas a las segundas, y viceversa. No obstante, explica que en una comunidad determinada las normas constituyentes de traducción marcan el límite entre lo que se considera traducción y lo que no, es decir, entre lo que

¹¹⁶ La técnica conocida como *Think-Aloud Protocol* o TAP es una de las técnicas que se han utilizado para investigar el proceso de traducción. Toury (1995: 234) sintetiza de la siguiente forma en qué consiste: se pide al traductor que cuente verbalmente todo lo que se le viene a la mente mientras traduce, se graban las verbalizaciones, se transcriben las mismas y, finalmente, se someten a un análisis exhaustivo.

¹¹⁷ Véase capítulo 2, epígrafe 2.3.2.

¹¹⁸ Véase epígrafe 3.5. del presente capítulo.

esa comunidad acepta como traducción y considera como tal, y otras formas de expresión y de producción textual que se consideran adaptación, imitación, plagio, etc. Asimismo, las normas reguladoras de traducción distinguen, dentro de lo que se considera traducción, entre diferentes formas opcionales de comportamiento traductor. Opina el investigador que unas opciones determinadas pueden considerarse apropiadas en ciertos casos y no en otros, y que el éxito o fracaso del traductor y de su traducción se medirá en función de su adhesión a esta o a aquella norma. Así, al igual que Chesterman propone que el cumplimiento o incumplimiento de sus tres normas de proceso o profesionales, junto con su norma de aceptabilidad, podrían determinar el nivel de calidad de una traducción, también Hermans parece indicar con esta afirmación que la adhesión o no a una u otra norma podría emplearse como parámetro evaluativo de una traducción. Las normas reguladoras de traducción, por tanto, están subordinadas a las normas constituyentes de traducción. Si se incumplen frecuentemente normas reguladoras importantes, sostiene el autor, el producto se considerará inapropiado o inaceptable; incluso podría llegar a considerarse como una *no traducción*.

Critica Hermans (1999: 79) el hecho de que Toury, que sistemáticamente resalta la importancia de la función que desempeñan las normas de traducción, no investigue más a fondo el aspecto teórico del concepto de *norma*. En realidad —y en este sentido nos identificamos con Toury—, el investigador israelí analiza las normas desde un punto de vista completamente práctico, esto es, desde la perspectiva del traductor. Es la realidad de la práctica profesional de la traducción y no una situación «teóricamente ficticia» lo que pretendemos describir y analizar en este trabajo de investigación, puesto que, al igual que Toury, es lo que consideramos verdaderamente relevante. Hermans, sin embargo, asegura que las normas pueden funcionar como *plantillas* que ofrecen soluciones concretas a problemas de traducción concretos. Si consideramos las normas dentro de un contexto más amplio, afirma Hermans, podremos analizar y determinar su naturaleza reguladora, siempre en relación con la intencionalidad del traductor.

Así, para Hermans (1999: 80) —y en esto coincidimos con el autor—, el término *norma* hace referencia tanto a las regularidades del comportamiento traductor como a los mecanismos subyacentes que explican dichas regularidades. Estos mecanismos tienen un componente psicológico y un componente social, un componente individual y un componente colectivo, en tanto que median entre las intenciones y decisiones del traductor, y las preferencias, valores y creencias de una sociedad determinada en un momento histórico dado. Las normas contribuyen a la estabilidad de las relaciones interpersonales porque hacen el comportamiento más predecible: a partir de las generalizaciones extraídas de hechos pasados, se hacen predicciones para situaciones similares en el futuro.

En la misma línea que Chesterman, Hermans (1999: 83) distingue entre la existencia de normas más débiles y normas más fuertes. Las primeras son más permisivas y están más abiertas a la posibilidad de ser reinterpretadas y modificadas en función de las circunstancias concretas de cada momento, mientras que las segundas tienden a estabilizarse e institucionalizarse con el tiempo. No obstante, solo el hecho de ser conscientes de la existencia de una norma ya confirma y refuerza su validez.

Es importante señalar, sin embargo, que para Hermans las normas no pueden considerarse como verdaderas o falsas. Lo que encierra el concepto de *norma* es la noción de *corrección*. Así, el cumplimiento de un conjunto de normas de traducción que se consideran apropiadas en un momento determinado, en una comunidad dada, significa que la traducción se considerará correcta¹¹⁹. Cuando el traductor actúa como lo espera un grupo o un sector determinado de la sociedad, este sector social concreto considerará que su traducción es correcta. Sin embargo, añade Hermans (1999: 84-85), en otros sectores de la misma comunidad puede haber más de una sola forma de producir una traducción correcta y esto implica que la noción de *corrección* en traducción sea relativa, puesto que depende de cuáles sean los factores ideológicos, políticos, sociales y lingüísticos dominantes en una comunidad determinada, en un periodo histórico determinado.

Una vez definido su concepto de *norma* y dado que estas no son hechos que puedan observarse de forma directa¹²⁰, Hermans (1999: 85) propone algunas fuentes de información a partir de cuales se pueden identificar y formular normas de traducción. Tanto Toury (1995: 65-66) como Nord (1991b: 103-106), explica Hermans, mencionan varias de estas fuentes: ante todo, están las propias traducciones; en algunos casos, disponemos además de varias versiones de traducción a partir de un mismo TO; también tenemos la posibilidad de investigar sobre las preferencias y las exclusiones, por parte de las personas o instituciones pertinentes, al seleccionar los textos que se deciden traducir; finalmente, los paratextos y los metatextos también proporcionan datos sobre las normas¹²¹. A todas estas posibles fuentes, Toury (1995: 65) añade el análisis de la actividad tanto de un traductor concreto como de una escuela de traductores y Nord (1991a: 105) incluye la enseñanza de idiomas en las escuelas de idiomas.

¹¹⁹ El propio Hermans indica que esta idea se corresponde con las *normas de producto o de expectativa*, de Chesterman (epígrafe 3.2.2.), y con las *convenciones constituyentes de traducción*, de Nord, de las que hablamos en el epígrafe 3.2.4. de este capítulo.

¹²⁰ Para el investigador que estudie la traducción desde una perspectiva social, uno de sus objetivos fundamentales será la identificación y la interpretación de las normas que determinan las elecciones del traductor (Hermans, 1996: 39). No obstante, puesto que estas decisiones no son directamente observables, dado que solo se manifiestan en la mente del traductor (Hermans, 1996: 28), el análisis descriptivo de las normas de traducción no debe conformarse, por tanto, con las primeras evidencias, sino que debe encontrar los motivos, al menos aproximados, de su existencia (Hermans, 1991: 166).

¹²¹ El concepto de *paratexto* se tratará con más profundidad en el capítulo 4, epígrafe 4.2.1.3., pero reproducimos aquí lo que Hermans (1999: 85) define como *paratexto* y como *metatexto*: «paratexts are prefaces, footnotes and the like; metatexts are texts presented independently but dealing with other texts». A continuación, sin hacer una distinción clara entre los elementos concretos que se incluyen dentro de uno y otro conceptos, menciona las siguientes fuentes de información: declaraciones o comentarios hechos por los traductores, los editores, las editoriales y los lectores; los códigos de conducta de las asociaciones de traductores; reseñas y críticas de traducciones, etc.

Hermans (1999: 86) añade otras fuentes relevantes para el estudio de las normas de traducción: los libros de textos para la formación de traductores, los textos que tratan sobre los derechos de autor, datos sobre la distribución de las traducciones (por ejemplo, las reediciones, que podrían contener modificaciones con respecto a las ediciones anteriores), los premios de traducciones (no solo quién los recibe, sino también quién los otorga) o el estudio de la influencia que las principales bibliotecas públicas ejercen en el mundo editorial.

En nuestro corpus de investigación se describen y analizan los datos obtenidos no solo de los textos, sino también de los paratextos y los metatextos y, por supuesto, también del resto de la información extratextual. De este modo, se describen y analizan datos como las razones por las que la editorial estadounidense decidió publicar la colección de *Judy Moody*, como, por ejemplo, los premios otorgados a la autora; los motivos por los que la editorial española seleccionó los TT OO para su traducción, como, por ejemplo, los premios otorgados a los TT OO; las instrucciones, si las hubo, de la editorial española relativas a la traducción propiamente dicha, como las relativas a la traducción de los títulos de los libros, los NP y los culturemas; las cifras de venta de los TT OO y de los TT TT con objeto de valorar si la aceptabilidad de la traducción, por ejemplo, pudo influir en las mismas; etc¹²².

No obstante, aclara Hermans (1999: 86), «there is no obvious starting point texts, paratexts, metatexts, extratextual data; it depends on the case». Así, la identificación y la interpretación de las normas por parte del investigador variarán en función del enfoque que se aplique. Por ello, Hermans presenta cuatro pautas fundamentales que pueden ayudar a perfilar el enfoque descriptivo del análisis de traducciones:

- a) Analizar los modelos ya canonizados; esto es, estudiar aquellas traducciones que se consideren ejemplos de imitación. Si las normas aseguran la noción de *corrección*, entonces sirven para determinar qué traducciones pueden considerarse o no modelos canonizados. Las soluciones a problemas específicos de traducción que se recomiendan en los manuales de traducción, el tipo de traducciones que se reeditan, o las traducciones que se incluyen en antologías o las que reciben premios probablemente nos ayudarán a determinar qué es lo que un sector específico de una sociedad determinada, en un momento histórico dado, considera correcto o apropiado.
- b) Considerar el conjunto total de opciones que el traductor tiene a su disposición para elegir o excluir algunas de ellas. Al seleccionar unas opciones concretas y no otras, los traductores adoptan ciertas posiciones dentro del contexto de expectativas disponibles. Tomar una opción implica excluir otras, aunque

¹²² Véase capítulo 5.

estas otras queden latentes para otras oportunidades de uso futuras. La elección de un determinado texto para su traducción, el método real de traducción por el que se opta y la respuesta (recepción) que recibe esa traducción son datos que nos ayudarán a identificar y describir las normas, que se constituyen, de este modo, como una herramienta metodológica heurística.

- c) Tener en cuenta las diferentes categorías de normas que afectan a la traducción. La traducción se interrelaciona con diferentes campos discursivos a los que sirve, por lo que debe estudiarse en relación con otras prácticas discursivas y con cuestiones de poder.
- d) Tener presente que la práctica de la traducción no coincide necesariamente con la teoría. De hecho, normalmente, cuanto más frecuentes y enfáticas son las teorías que indican a los traductores qué es lo que supuestamente deberían estar haciendo, más probable suele ser que hagan lo contrario. «In translation studies, as in other disciplines, facts are not given but made», concluye Hermans (1999: 86-90).

Hermans (1991: 165-168) explica cuáles son, en su opinión, las implicaciones que el concepto de *norma* tiene en la Traductología. En primer lugar, el estudio de las normas de traducción es crucial tanto para el avance de la Teoría de la Traducción como para el conocimiento de la práctica traductora en un contexto social y comunicativo determinado. En segundo lugar, las normas de traducción consolidan el enfoque sistémico de la traducción, gracias al cual se valora debidamente el material extranjero que las traducciones incorporan al ST. En tercer lugar, además de reforzar la naturaleza dinámica y compleja de los sistemas, las normas de traducción revelan el grado de manipulación que toda actividad traductora conlleva en su afán por conseguir la aceptación de la sociedad para la que se produce.

3.2.4. La norma de traducción según Christiane Nord

Desde una orientación funcionalista, Nord (1991b y 2001) también dedica un espacio a la reflexión sobre las normas, a las que la investigadora denomina *convenciones*. Así, en concordancia con las normas propuestas por Hermans, Nord distingue entre *convenciones constituyentes de traducción* o *constitutive conventions* y *convenciones reguladoras de traducción* o *regulatory conventions*.

Las primeras determinan lo que una comunidad cultural concreta acepta como traducción, en oposición a lo que conciben como adaptación, versión, o cualquier otra forma de transferencia intercultural de textos. El conjunto global de todas estas convenciones constituye, así, el concepto general que esa comunidad determinada tiene

de la traducción. En sus palabras, «The general concept of translation prevailing in a particular culture community, i.e., what the users of translations expect from a text which is pragmatically marked as a translation» (Nord, 1991b: 100). Enmarcadas dentro de las convenciones constituyentes de traducción, se encuentran las convenciones reguladoras de traducción, que rigen las formas que se aplican para la traducción de determinados elementos textuales; o, como lo expresa literalmente Nord, «generally accepted forms of handling certain translations problems below the text rank». Esto significa que estas convenciones ayudan a determinar los criterios que tanto los lectores como los críticos utilizan para evaluar las traducciones.

En un trabajo posterior, Nord (2001: 53-59) define las normas como «[...] implicit or tacit non-binding regulations of behaviour, based on common knowledge and the expectation of what others expect you to expect them (etc.) to do in a certain situation».

La investigadora observa que, en la teoría del *skopos* (Reiss y Vermeer, 1996) se hace referencia exclusivamente a las convenciones de género. Nord, sin embargo, considera que la traducción funcional debe tener también en cuenta otros tipos de convenciones. De este modo, distingue cuatro categorías: *convenciones de género*, *convenciones generales de estilo*, *convenciones de comportamiento no verbal* y *convenciones de traducción*.

En primer lugar, las convenciones de género (Nord, 2001: 53-55) son el resultado de la estandarización de las prácticas de comunicación. Esto significa que los textos adquieren una forma convencional a medida que se repiten en determinadas situaciones comunicativas con una función similar, de manera que, a veces, pueden incluso llegar a considerarse normas sociales. Asimismo, las normas desempeñan una función primordial tanto en la producción como en la recepción de textos. En el caso de la producción de textos, porque los autores deben transmitir sus intenciones comunicativas conforme a las convenciones vigentes; en el segundo caso, porque los receptores se basarán en la forma convencional del texto para conocer la intención del autor.

En segundo lugar, con respecto a las convenciones generales de estilo, Nord (2001: 55-56) afirma que, normalmente, las convenciones relativas a lo que se considera un buen estilo literario implicarán diferencias en su utilización, incluso aunque entre las dos lenguas puedan existir estructuras similares. Para el análisis de este tipo de convenciones recomienda la autora la utilización de corpus pertenecientes a diferentes tipologías textuales y géneros, además de tener en cuenta tres criterios fundamentales: la forma, la frecuencia y la distribución.

En tercer lugar, las convenciones de comportamiento no verbal incluyen los gestos y el lenguaje paraverbal, aunque estas convenciones también existan en el lenguaje verbal cuando en este se representa un tipo de comportamiento no verbal o paraverbal.

La cuarta y última categoría se refiere a las convenciones de traducción propiamente dichas (Nord, 2001: 58), es decir, a lo que se concibe como una traducción (convenciones constituyentes) y a la forma de tratar los problemas específicos de traducción (convenciones reguladoras). Coincidimos con Hermans (1999: 79) cuando sostiene que las convenciones constituyentes y las convenciones reguladoras de Nord se corresponden, en realidad, con las normas de producto y las normas de proceso de Chesterman, respectivamente. Asimismo, apoyamos las palabras de Hermans cuando, como ya hemos comentado anteriormente, considera estas dos normas de Chesterman y estas dos convenciones de Nord un progreso con respecto a las normas de traducción de Toury: «To the extent that Chesterman's product and process norms correspond to Nord's constitutive and regulative conventions, they are a clear advance on Toury's list» (Hermans, 1999: 79).

3.2.5. Otras aportaciones al concepto de *norma de traducción*

Otros investigadores, tanto nacionales como extranjeros, aportan su grano de arena a las teorías normativas anteriormente presentadas. Algunos enfatizan la importancia de la contextualización en el tratamiento de las normas; otros resaltan la importancia de las normas para el análisis descriptivo de traducciones; algunos hacen su crítica al tratamiento que Toury, Chesterman o Hermans dan a las normas; algunos tratan las normas desde el punto de vista cultural o social; otros, desde la perspectiva de la recepción; de algunos sorprende la sencillez de su propuesta de clasificación... Dada la variedad de enfoques diferentes desde los que estos autores tratan el estudio de las normas, presentamos estas aportaciones por orden cronológico de aparición.

A. Rabadán: la traducción como actividad behaviorística y las normas de recepción

Para Rabadán (1991: 55-56) la traducción es una actividad behaviorística, en tanto que responde a unas líneas de comportamiento generales y se enmarca dentro de un sistema cultural determinado. Las normas son, por consiguiente, el resultado de las pautas de comportamiento recurrentes que identifican y gobiernan un sistema sociocultural determinado, así como los elementos que permiten analizar por qué en un TT dado se eligieron unas opciones concretas de entre todas las disponibles en el sistema y no otras, y por qué los lectores de un polisistema determinado aceptan unas versiones y no otras. Para Rabadán (1991: 55) los pilares básicos en los que se asienta la noción de *norma* son los sistemas lingüísticos y los sistemas textuales de la CO y de la CT; pero a estos dos factores les suma un tercero: el sistema de receptores, que aporta variables de tipo sociolingüístico. En su estudio de las normas de traducción, la investigadora presta una atención especial al polo receptor. De hecho, sugiere que a las normas de traducción propuestas por Toury habría que añadirles las normas de recepción. En sus palabras:

[Las normas de recepción] operan tanto en la fase preliminar como en el proceso propiamente dicho. [...] son las que determinan la actuación del traductor según el tipo de audiencia que se presume va a tener el TM. Además, son las que caracterizan y definen el marco de negociabilidad de la comunicación, lo que se refleje en su funcionamiento respecto a la elección del criterio sociolingüístico dominante en la jerarquización del conjunto de relaciones transléxicas [...]. Estas normas se mantienen en primer plano durante el proceso de traducción, pues de ellas depende en buena medida, la efectividad de la comunicación en el polo meta. (Rabadán, 1991: 56-57).

B. Gallego Roca: la traducción como testimonio de recepción de obras extranjeras

Por su parte, lo que Gallego Roca (1994: 76) destaca sobre el concepto de *normas de traducción* es la dimensión de la traducción como «[...] testimonio de la recepción de obras extranjeras». De este modo, subraya la importancia de las normas desde la perspectiva de la recepción, al igual que hace Ovidi Carbonell i Cortés. Para Carbonell (1999: 189), las normas de traducción son «[...] convenciones específicas a la cultura de destino, que han posibilitado la recepción de ese texto, desde el acceso inicial del traductor al original, hasta la lectura del texto ya traducido y publicado».

C. Osers: una propuesta sencilla para la clasificación de las normas de traducción

Otro autor que muestra interés por las normas es Osers (1998: 53). Osers concibe la norma como un modelo o comportamiento acostumbrado y distingue entre cuatro tipos de normas diferentes: las normas lingüísticas de la LO, las normas del proceso traductor, las normas lingüísticas de la LT y las normas que regulan las expectativas del receptor de la CT. A nuestro parecer, se trata de una clasificación sencilla pero, a la vez, una de las más sensatas, dado que contempla tanto normas relativas al plano lingüístico de ambos sistemas, como normas relativas al producto y al proceso de la traducción.

D. Vidal Claramonte: la importancia de las normas de traducción en los EDT

Vidal Claramonte (1998: 39-44) defiende el valor que las normas de traducción tienen en el marco de los EDT: en primer lugar, destaca que, gracias al concepto de *norma*, se ha podido terminar con la idea tradicional de la equivalencia absoluta; en segundo lugar, resalta el hecho de que ahora se puedan considerar igualmente válidas diferentes traducciones creadas a partir de un mismo TO, dado que se han realizado atendiendo a las normas de un contexto situacional y temporal determinado; en tercer lugar, las normas reflejan los valores y actitudes de un sistema sociocultural, y guían las elecciones del traductor, por lo que se convierten en un concepto absolutamente clave no solo para la Traductología, sino también para la traducción concebida como un acto de comunicación y como una práctica social. Por todo ello, pese a la dificultad de la tarea, considera fundamental la detección e interpretación de las normas de traducción por las que se decanta el traductor. Las normas no son hechos directamente observables —«lo único observable es el comportamiento guiado por esas normas»—, sino que constituyen el reflejo del comportamiento traductor y, por tanto, este puede variar en el transcurso de la actividad traductora (Vidal Claramonte, 1998: 45-46). Estamos plenamente de acuerdo

con el discurso que Vidal Claramonte hace a favor de las normas de traducción, así como con el reconocimiento de la dificultad que supone identificarlas. No obstante, como ya hemos comentado anteriormente, en nuestra opinión, hay normas deducibles, que no pueden observarse y detectarse directamente —como, por ejemplo, algunas normas relacionadas con el proceso de toma de decisiones del traductor—, pero también existen normas que son identificables —como, por ejemplo, las normas preliminares de Toury o las normas relacionadas con el producto de traducción.

Por último, apoyándose en la clasificación de normas de Toury, Vidal Claramonte afirma que en una sociedad siempre coexisten tres tipos de normas que compiten entre sí: «las normas dominantes, los restos de normas anteriores y los rudimentos de las nuevas». El traductor selecciona las normas más conservadoras o las más innovadoras en función de diversos factores influyentes, que no tienen por qué tener que ver con la edad del traductor (Vidal Claramonte, 1998: 41).

E. Baker: crítica a las normas de traducción de Toury

Sobre el estudio y el tratamiento que Toury hace de las normas de traducción, Baker (1998: 164) resalta que tratan la dicotomía relativa a la lingüística dominante de la época e introducen un nuevo nivel que facilita la descripción y el análisis de los fenómenos de traducción reales. Por su parte, la investigadora define las normas como las opciones que el traductor selecciona regularmente en un contexto sociohistórico determinado (1998: 163-164). En otras palabras, las elecciones recurrentes del traductor vienen determinadas por las normas lingüísticas, sociales, culturales, ideológicas e, incluso, políticas que coexisten en una comunidad determinada, en un momento histórico concreto.

F. Schäffner: las normas de traducción como limitaciones sociales

A partir de la definición de *norma* propuesta por Bartsch (1987: xii) como «the social reality of correctness notions», Schäffner (1999: 1) afirma que las normas desempeñan una función primordial en la investigación que se lleva a cabo en la Traductología, puesto que se originan y se desarrollan durante el proceso de socialización, y cada comunidad determina cuál es el comportamiento correcto o apropiado, lo que incluye el comportamiento que se da en las situaciones comunicativas. La fuerza de una norma se origina en las diversas relaciones que se establecen entre las normas y las diferentes personas que entran en contacto con ellas en diferentes momentos (Schäffner, 1999: 2). Asimismo, enfatiza Schäffner (1999: 5) que las normas de traducción se entienden como limitaciones de comportamiento que expresan los valores compartidos por una comunidad, de manera que todas las decisiones tomadas durante el proceso de traducción están fundamentalmente gobernadas por tales normas y no (de forma dominante o exclusiva) por los sistemas de las dos lenguas implicadas.

G. Séguinot: la contextualización de la traducción

Estimamos imprescindible la importancia que Séguinot (2000: 101) otorga a la contextualización de la traducción. Séguinot, cuya investigación se centra en la traducción orientada hacia el proceso, afirma que los traductores siguen las normas que les imponen las instituciones para las que trabajan. Sin embargo, señala, las expectativas de estas instituciones pueden cambiar según el momento histórico en el que se produzca la traducción, por lo que, para poder predecir las normas, será imprescindible contextualizar la traducción.

H. Hermans, Chesterman y Munday: la ambigüedad del término *norma* y crítica a la clasificación de normas de Toury

Munday (2001: 118) hace referencia a la ambigüedad que, en su opinión, puede encerrar el término *norma*, dada la posibilidad de otorgar al concepto cierta carga prescriptiva. De acuerdo con Chesterman (2000: 68), afirma Munday que, a pesar de que Toury utiliza la norma como una categoría analítica descriptiva, que puede ser estudiada mediante la detección y clasificación de regularidades del comportamiento traductor, sus normas de traducción parecen ejercer cierta presión, e implicar, por tanto, cierta función prescriptiva. Asimismo, de acuerdo con Hermans (1999: 78-79)¹²³, Munday (2001: 119) opina que el modelo normativo de Chesterman —orientado hacia el producto y el proceso— es más útil para el análisis descriptivo de la traducción que la clasificación propuesta por Toury. También, pese a que, como ya hemos apuntado antes, el propio Chesterman reconoce que sus normas técnicas se relacionan directamente con las normas operativas y con la norma inicial de Toury, a nuestro parecer, la subclasificación de las normas técnicas de Chesterman en normas de producto, normas de proceso y norma de aceptabilidad es más clarificadora y más útil para la descripción de traducciones que la subdivisión de las normas operativas de Toury en normas matriciales y normas lingüístico-textuales.

I. Hurtado Albir: las normas de traducción como categoría para la descripción y el análisis de traducciones

Completamente coherentes nos parecen, asimismo, las palabras de Hurtado Albir (2004: 564), que sostiene que «En traducción, las normas representan el conjunto de valores compartidos por los usuarios y que se plasman en pautas de comportamiento en el proceso traductor», y en la investigación sobre Traductología, las normas constituyen una categoría para la descripción y el análisis de traducciones.

¹²³ Asegura Hermans (1999: 78-79) que todo el conjunto de las normas propuestas por Chesterman, relativas tanto al producto como al proceso, abarca un espectro más amplio que las normas de proceso propuestas por Toury.

J. Molina: la norma de traducción asociada a todos los factores y los agentes que participan en el proceso de traducción

Molina (2006: 73-74), con cuya propuesta también nos identificamos, utiliza el término *norma* como «un concepto amplio que recorre todos los factores implicados en la traducción». Entre estos factores, la investigadora incluye los criterios editoriales, la función del TT en la cultura que lo acoge, la tendencia cultural con respecto a la traducción en un lugar y momento dados, las expectativas de los receptores, los criterios del propio traductor con respecto a su trabajo y la influencia de otras traducciones de la misma tipología textual, de otras traducciones previas, etc.

K. Enríquez Aranda: necesidad de revisión del concepto de *norma de traducción* y su clasificación desde una perspectiva más cultural

Es un hecho, como afirma Enríquez Aranda (2007: 117), que «el estudio de las normas de traducción ofrece puntos susceptibles de mejora». En primer lugar, es necesario llegar a una definición de las normas de traducción que no implique ambigüedad, pues, de acuerdo con Munday (2001: 113), a pesar de que las normas son una categoría que se estudia mediante la identificación de regularidades de comportamiento, es cierto que parecen ejercer cierta presión y forzar a una función prescriptiva. También coincide Enríquez Aranda con Hermans (1999: 79) cuando el investigador defiende que, en lugar de considerarlas restricciones, las normas de traducción podrían concebirse como plantillas que ayudan a resolver problemas de traducción. De este modo, la investigadora define las *normas de traducción* como «una conjunción de la capacidad creadora del traductor —descripción de su comportamiento— y de la imposición externa que da el sistema social en el que se desarrollan —descripción externa—. Y como tal deberían tratarse». En segundo lugar, asegura Enríquez Aranda (2007: 118) que, aunque implica analizar la traducción dentro del contexto social en el que se produce (Hermans, 1996: 40-42), el estudio de las normas de traducción «aún adolece de un desarrollo definitivo que incida en cuestiones de ideología y en el concepto mismo de traducción»; y se muestra, asimismo, de acuerdo con Hermans (1999: 79) cuando el investigador considera que se tiene en cuenta la función de las normas de traducción, pero que no se profundiza lo suficiente en la teoría. Por todo ello, y coincidiendo con Vidal Claramonte (1998: 48), sostiene Enríquez Aranda (2007: 118) que el estudio de las normas de traducción necesita ser abordado desde un enfoque más cultural.

Estar de acuerdo con estas afirmaciones de Enríquez Aranda, no implica, sin embargo, que nuestra intención sea proponer una solución definitiva a la complejidad que supone tanto definir como clasificar las normas de traducción. Nuestra intención es, más bien, la de reflexionar acerca de los principales modelos normativos propuestos por otros autores hasta la fecha, para posteriormente elaborar un modelo normativo propio

que, aunque basado en estas propuestas preliminares, se adecúe a los objetivos específicos perseguidos en este trabajo de investigación, que se enmarca dentro del ámbito de la LISI.

3.3. Las normas en la traducción de la LISI

Pese a su obvia posibilidad de mejora, en el marco concreto de la traducción de la LIJ —y, por extensión, de la LI y de la LISI—, el modelo normativo de Toury es el más extendido. Existen un gran número de estudios descriptivos y críticos de corpus de traducciones pertenecientes a la LIJ que así lo demuestran. Entre otros casos, podemos citar, por ejemplo, la monografía coordinada por Ruzicka y Lorenzo (2003). Una gran parte de los estudios presentados en esta obra describe y analiza la calidad de las traducciones utilizando como herramienta metodológica las normas de traducción propuestas por Toury. En este primer tomo, se realiza un estudio crítico de las traducciones de *A Study in Scarlet*, de Sir Arthur Conan Doyle (1981), del inglés al español, euskera, catalán y gallego, así como un estudio crítico de las traducciones de *Liebe Susi! Lieber Paul!*, de Christine Nöstlinger (1984), del alemán al español, euskera, catalán y gallego.

Cada uno de los investigadores que participan en el estudio de estas dos obras centra su análisis en la traducción de determinados elementos o categorías (culturemas, rimas, juegos de palabras, NP, cohesión, metáforas, antropónimos, topónimos, notas a pie de página, extranjerismos, organización temática, fraseologismos...). Sus metodologías se basan principalmente en las propuestas polisistémicas de Toury (1980) y de Even-Zohar (1990a y 1990b) y en las reformulaciones de las mismas realizadas por Rabadán (1991) y Rabadán y Fernández Polo (1996), con aportaciones de Klingberg (1986) sobre las adaptaciones culturales y de Shavit (1986) sobre otros tipos de adaptación (López Gaseni, 2003: 95). Otras metodologías se basan en los modelos de análisis de traducciones de Lambert (1988) o de Pascua Febles (1998; 2000; 2003: 71). No obstante, la mayoría de los investigadores utiliza el concepto de *norma* de Toury y su clasificación como herramienta metodológica para el análisis, ya se trate de un estudio de tipo estrictamente descriptivo o de un estudio crítico. De igual modo se procede metodológicamente en el segundo tomo de la obra, publicado cinco años más tarde (Ruzicka y Lorenzo, 2008). Esta vez se lleva a cabo el análisis crítico de las traducciones del alemán al español, euskera, catalán y gallego de *Die Seejungfrau in der Sardinienbüchse*, de Gudrun Pausewang (1995), y de las traducciones del inglés al español, euskera, catalán y gallego de la serie *Harry Potter*, de Joanne Kathleen Rowling (1997-2005).

Con relación a algunas de las normas preliminares en el contexto de la LI, afirma Fernández López (2002: 33-34) que las políticas editoriales pueden, incluso, imponer

códigos de estilo a los traductores. El objetivo, a veces, puede ser mantener un comportamiento traductor homogéneo en los distintos libros de las colecciones; otras veces, sin embargo, se trata de cuestiones de imprenta o comerciales, como mantener un paginado constante, por ejemplo, para lo que pueden llegar a dar a los traductores instrucciones, incluso, sobre qué elementos deben ser eliminados en caso de necesidad. El análisis de estas normas extratextuales —*preliminares*, para Toury— será crucial en nuestro trabajo de investigación, como podrá comprobarse en el siguiente capítulo¹²⁴.

Asimismo, en relación con las normas lingüístico-textuales de Toury, también en la LI tienen especial relevancia las normas que afectan a la matriz textual, que puede ser modificada, así como aquellas que conllevan «una elevación estilística, homogeneización, simplificación o adaptación cultural. Todas ellas derivan del bajo estatus atribuido a la [LI] y de las reglas de tipo didáctico-pedagógico que gobiernan el sistema» (Fernández López, 2002: 34). Los autores de los TT OO pueden elegir una distribución textual determinada para conseguir un efecto comunicativo concreto. Por su parte, los cambios realizados por el traductor sobre la matriz textual del original suelen estar motivados por alguna finalidad didáctica. Por ejemplo, es una práctica habitual, en este sentido, simplificar estructuras sintácticas relativamente complejas con el objetivo de adecuarlas al nivel de comprensión más limitado que suele tener el receptor de la LI. Otro tipo común de modificación estructural y de distribución textual es seccionar en varios fragmentos, de pocas líneas cada uno, párrafos que pueden resultar demasiado largos para el nivel de comprensión del niño lector (Fernández López, 2002: 34).

Una de las normas más utilizadas en determinados periodos históricos en la traducción de LI, y que se relaciona también con la norma inicial de Toury, es la decisión de optar por la adaptación cultural. Es muy frecuente, sostiene Fernández López a principios del siglo XXI, adaptar a la CT elementos como nombres de personajes, tipo de ropa, cartas de baraja, tipos de casa, ilustraciones, etc. (Fernández López, 2002: 35-37). Con mucha frecuencia se llega, incluso, a modificar o a eliminar, de forma drástica, fragmentos completos que contienen una carga cultural demasiado ligada al ST o que tratan temas relacionados con aspectos morales, religiosos o sexuales que pueden llegar a ser, incluso, tabúes en una sociedad determinada. Se han dado, incluso, casos extremos en los que, debido a la censura, se ha tomado la decisión de no producir la traducción de un texto (Fernández López, 2002: 37). Obviamente, en nuestro corpus de investigación se analizará de forma exhaustiva el tratamiento dado a la traducción de los culturemas y los NP en función de su relación con la norma inicial de Toury; es decir, se describirán las técnicas de traducción utilizadas y se analizará su grado de acercamiento al SO (traducción no invasiva) o al ST (traducción invasiva), como su grado de aceptabilidad.

¹²⁴ Véase capítulo 4, epígrafe 4.2.1.

Resulta especialmente interesante la propuesta de Desmidt (2006: 79-96), dado que su modelo normativo incluye, además de normas de traducción generales, normas específicas para la traducción de la LI. Cumplir con todas las normas que gobiernan el proceso traductor no es tarea fácil, dado que, a veces, unas entran en conflicto con otras, asegura la investigadora. Si esto ya sucede durante el proceso de elaboración del propio TO, la tarea se complica cuando hablamos del proceso de traducción, puesto que la traducción lleva implícitos dos actos comunicativos y, por tanto, el número de agentes y factores implicados en el proceso se duplica, lo que suele dar como resultado un aumento del número de posibles interferencias y conflictos. Si, además, hablamos de la traducción de la LI, la dificultad se torna aún mayor dado que en el proceso de traducción de este género literario no solo intervienen las *normas de traducción generales*, sino que la traducción de la LI está además gobernada por unas *normas de traducción específicas* (Desmidt, 2006: 86-87).

De este modo, por una parte, entre las **normas de traducción generales** se incluyen las siguientes:

- a) **Normas relacionadas con el TO:** son las normas que implican lealtad al TO y a su autor. Estas normas se relacionan, por tanto, con la norma inicial (traducción adecuada), de Toury.
- b) **Normas estéticas y literarias:** son las que implican el intento de traducir de forma estética y literaria, y, por tanto, suponen el acercamiento a la CT. Estas normas se corresponden con la norma inicial (traducción aceptable) de Toury, con las normas de expectativa y la norma de aceptabilidad de Chesterman, y con las convenciones generales de estilo de Nord.
- c) **Normas comerciales (*business norms*):** son aquellas que implican lealtad a la práctica comercial del proceso de edición, publicación y distribución. Estas normas se relacionan con las normas preliminares de Toury y con las normas de autoridad de Chesterman.

Por otra parte, Desmidt clasifica las **normas de traducción específicas** que rigen la traducción de LI del siguiente modo:

- a) **Normas didácticas:** un libro de LI debería enfatizar el desarrollo emocional e intelectual del niño y aportar ejemplos buenos y valiosos.
- b) **Normas pedagógicas:** la LI debería ajustarse a las destrezas lingüísticas y al conocimiento conceptual del niño.

c) **Normas técnicas:** en el proceso de publicación de la traducción de un libro creado para niños, a menudo surgen cuestiones técnicas como decidir, en el caso de que el TO contenga ilustraciones, si mantenerlas en la traducción, reemplazarlas por otras, reducirlas o ampliarlas; y, en el caso de no haber ilustraciones en el TO, decidir si las añadimos o no en la traducción. (2006: 86).

No obstante, el problema principal cuando se trata de describir las normas detectadas en un estudio de traducción de LI, asegura Desmidt (2006: 79), radica en que en la traducción de la LI se produce una confrontación entre las diferentes normas que la gobiernan (Desmidt, 2006: 87-92). De este modo, las normas didácticas y las normas pedagógicas pueden llevar —ya sea de forma leve o de forma radical— a numerosos cambios en el TT con respecto al TO, a saber: puede haber un cambio en la función; puede haber omisiones de palabras, frases, párrafos enteros e, incluso, de partes completas del libro; puede haber un cambio en el estilo para hacer la lectura más fácil y fluida... Los cuentos clásicos, por ejemplo, sufren cambios radicales para adaptarse a las demandas y deseos de los receptores infantiles. Asimismo, las normas relacionadas con el TO pueden peligrar, por ejemplo, si el traductor desea dar prioridad a las normas pedagógicas y adaptar el lenguaje y el estilo a las supuestas habilidades cognitivas de los niños. Esto puede provocar cambios en el contenido, en la estructura o en el estilo. En cuanto a los cambios de estilo, las normas pedagógicas podrían también colisionar con las normas literarias, dado que no es fácil esforzarse por adaptar el estilo al perfil de este tipo de receptores y, al mismo tiempo, mantener las cualidades artísticas y literarias del TO. También es posible que las normas comerciales puedan tener un impacto negativo en la calidad literaria, puesto que, por ejemplo, no siempre es posible producir libros de dibujos coloridos y atractivos a un precio razonable. En relación con los problemas de imprenta en los dos países involucrados, también conviene resaltar la presión que esto supone habitualmente, dado que una importante norma comercial suele ser la de restricción del tiempo. Otro problema es que muchos traductores de LI son *amateurs* y no profesionales. La autora relaciona la etiqueta de «principiante» con la calidad de las traducciones. «Principiante», en este caso, indica que la traducción no es la ocupación profesional principal ni habitual del traductor, a pesar de que muchos de ellos estén, de alguna manera, relacionados profesionalmente con el mundo de la LI (Desmidt, 2006: 89). Por último, las normas técnicas también pueden ser determinantes en el resultado de una traducción. Cuando se traduce LI, sobre todo la que contiene ilustraciones, los traductores tienen también limitaciones de espacio, no solo del espacio del texto y de las ilustraciones, sino también del número de páginas que propone la editorial para la traducción (Desmidt, 2006: 91-92).

Con respecto a las ilustraciones, asegura Fernández López (2002: 28) que «las normas aplicables a los textos son igualmente aplicables a los componentes no lingüísticos». Partiendo de las normas de Toury, a las que recomienda añadir la norma de recepción de Rabadán, Fernández López (2002: 30) asegura que «se pueden describir las características más generales de la traducción de [LI], tanto en los aspectos lingüísticos como extralingüísticos, pues están gobernados por normas equivalentes».

3.4. Síntesis de las normas de traducción

En un intento por ordenar e interrelacionar los diferentes modelos normativos revisados hasta ahora, a continuación, presentamos una tabla-resumen en la que sintetizamos y correlacionamos estas propuestas en función de tres criterios fundamentales relativos a la normas de traducción: concepto, naturaleza y clasificación.

Como se puede apreciar en la tabla, aunque bajo denominaciones diferentes, en general, la mayoría de las propuestas recogen en su clasificación normas de traducción que se activan en todos los niveles del producto (macronivel y micronivel) y en todas las fases del proceso de traducción, incluidas la fase preliminar y la fase de recepción, previas y posteriores, respectivamente, al trabajo de traducción propiamente dicho.

Tabla 5. Resumen interrelación de concepto, naturaleza y clasificación de las normas de traducción

TOURY
CONCEPTO DE NORMA DE TRADUCCIÓN
Regularidades del comportamiento traductor, que se producen en situaciones recurrentes del mismo tipo, que se detectan en todas las fases del proceso de traducción y que, consecuentemente, se reflejan en todos los niveles del producto de traducción, y que vienen determinadas por las restricciones sociales, culturales, ideológicas, políticas y económicas del ST.
Características principales de la normas
<ul style="list-style-type: none"> - Se establecen en función de una base distributiva: > frecuencia de un comportamiento traductor > posibilidad de reflejar (por este orden) una actividad más tolerada, una tendencia más fuerte o una norma más básica. - Presentan una capacidad discriminatoria: < frecuencia de un comportamiento traductor < el grupo social al que representa. - Permiten determinar el grado de conformidad que los diferentes miembros de un grupo social dado muestran ante una norma ya extraída de un corpus anteriormente analizado.
NATURALEZA DE LA NORMA
Descriptiva, behaviorística y dinámica.

CLASIFICACIÓN

Según fases y niveles del proceso y del producto

- a) Norma inicial: elección básica que el traductor realiza:
 - a.1) al atenerse bien al TO y, consecuentemente, a las normas lingüísticas y literarias activas en la CO (traducción adecuada); o
 - a.2) al decantarse por el TT y, por tanto, por las normas lingüísticas y literarias de la CT (traducción aceptable).
- b) Normas preliminares:
 - b.1) cuestiones relacionadas con la política de traducción (estudio de factores y agentes que seleccionan los textos que se traducen);
 - b.2) cuestiones relacionadas con la mediación en la traducción (esto es, con las cuestiones que determinan el grado de tolerancia o intolerancia que una lengua determinada otorga a la traducción indirecta o intermediada, es decir, al empleo de una lengua intermedia en la traducción).
- c) Normas operativas: las que gobiernan la toma de decisiones del traductor durante el proceso de traducción:
 - c.1) normas matriciales: determinan la existencia misma del material de la LT como sustituto del correspondiente material de la LO (distribución y segmentación textual);
 - c.2) normas lingüístico-textuales: rigen la selección del material en el que se va a formular el TT o con el que se sustituye el material lingüístico y textual original;
 - c.2.1) generales (lingüísticas o literarias): afectan a la traducción en general;
 - c.2.2) particulares (lingüísticas o literarias): afectan a un tipo de texto o a un modo de traducción determinados.

Según grado de objetividad y subjetividad

- Normas más fuertes y objetivas (parecidas a las reglas).
- Normas más débiles y subjetivas (parecidas a las idiosincrasias).

Según intensidad con la que se presentan

- a) Normas básicas o primarias: intensidad alta (más o menos obligatorias; relativamente frecuentes).
- b) Normas secundarias o tendencias: intensidad media (no obligatorias; más frecuentes).
- c) Comportamiento tolerado o permitido: intensidad baja (no obligatorias; muy poco frecuentes).

OBJETIVO FINAL

Confeccionar un modelo normativo (basado en el análisis de las interrelaciones que se establecen entre normas pertenecientes a varias dimensiones de comportamiento diferentes: la traducción es una actividad multidimensional).

FUENTES PARA LA RECONSTRUCCIÓN DE LAS NORMAS

- a) Fuentes textuales: los propios TT TT o los inventarios analíticos de los mismos.
- b) Fuentes extratextuales: formulaciones críticas o semiteóricas; declaraciones de los traductores, los editores, las editoriales y otros agentes involucrados en la traducción; críticas de traducciones individuales; actividad de un traductor determinado o de una escuela de traductores determinada.

CHESTERMAN Y WAGNER**CONCEPTO DE NORMA DE TRADUCCIÓN**

Comportamiento traductor que prevalece sobre otro.

NATURALEZA DE LA NORMA

Descriptiva (con cierto carácter prescriptivo), behaviorística y dinámica.

CLASIFICACIÓN

Según su intensidad (= normas básicas, tendencias y comportamiento tolerado, de Toury)

- a) Normas más débiles y cambiantes (= idiosincrasias de Toury).
- b) Normas más fuertes y establecidas (= reglas de Toury).

Según su naturaleza

- a) Normas sociales: realidad social que debe ser
 - a.1) una práctica común;
 - a.2) aceptada como válida (por su utilidad); y
 - a.3) accesible a la conciencia intersubjetiva.
- b) Normas éticas: el traductor debe atenerse a
 - b.1) la claridad;
 - b.2) la verdad;
 - b.3) la confianza; y
 - b.4) la comprensión.
- c) Normas técnicas (= norma inicial y normas operativas de Toury):
 - c.1) Normas de producto o expectativa:
 - Determinadas por las expectativas de los receptores con respecto al TT, en función del método de traducción prevalente en la CT, los aspectos formales de otros textos pertenecientes a la misma tipología textual en la LT, factores políticos o ideológicos y las relaciones de poder que se establecen tanto dentro de cada una de las culturas como entre la CO y la CT; y por las autoridades competentes y expertas para validarlas.
 - Son dinámicas y cambiantes.
 - Más de una forma de satisfacer las expectativas de los receptores => más de una traducción apropiada.
 - Constituyen un método de evaluación de traducciones.
 - c.2) Normas de proceso, profesionales o de producción:
 - Regulan el proceso de traducción.
 - Pero subordinadas a las normas de expectativa (en tanto que toda norma de proceso está en realidad determinada por la naturaleza del producto final de traducción que se pretende crear) + las normas establecidas por otros traductores profesionales.
 - Validadas por las normas de autoridad (establecidas por personas y entidades competentes para validarlas: otros profesionales, profesores, críticos...).
 - c.2.1) Normas de responsabilidad: de naturaleza ética + no específicas del proceso de traducción + se refieren a la integridad y a la responsabilidad profesional del traductor (se presupone que este debe lealtad al autor original, a sus clientes, a los receptores e incluso a sí mismo; pero el traductor puede darle prioridad a una(s) parte(s) involucrada(s) frente a otra(s) + validadas, en parte, por las normas de autoridad).
 - c.2.2) Normas de comunicación: de naturaleza social + no específicas del proceso de traducción + presupone que el traductor actúa siempre para posibilitar la comunicación óptima entre todas las partes implicadas en el proceso de traducción.
 - c.2.3) Normas de relación: de naturaleza lingüística + específicas del proceso de traducción + presupone que el traductor actúa para establecer y mantener una relación de «similitud relevante» entre el TO y el TT (en función de las diferentes prioridades disponibles: tipología textual, intereses del cliente, intención del autor original y expectativas de los nuevos receptores).

c.3) Norma de aceptabilidad:

- Aplicada a la traducción como producto.
- Una buena traducción es aquella que cumple las convenciones textuales propias de su tipología textual en la CT => si la traducción reúne las características propias de esta tipología textual, satisfará las expectativas del receptor.
- Estas expectativas pueden ser: de naturaleza cuantitativa (suelen ser inconscientes; se miden calculando la frecuencia de uso de determinado tipo de léxico y de determinados recursos estilísticos o estructuras sintácticas) y de naturaleza cualitativa (se miden de la siguiente forma: si el receptor es consciente de que el texto que está leyendo es una traducción, probablemente esperará que reúna unas características determinadas).

HERMANS

CONCEPTO DE NORMA DE TRADUCCIÓN

- Regularidades de comportamiento traductor más los mecanismos subyacentes que explican dichas regularidades.
- Realidades sociales y culturales, establecidas por las redes de poder (sociales, culturales, ideológicas, políticas y económicas), y que tienen una función social reguladora (en tanto que condicionan las decisiones de las partes involucradas en el proceso de traducción, incluido el traductor).
- Están presentes en todo el acto de transferencia (proceso + producto).
- Pueden funcionar como plantillas que ofrecen soluciones concretas a retos de traducción concretos.
- Contribuyen a la estabilidad de las relaciones interpersonales porque hacen el comportamiento más predecible (a partir de las generalizaciones extraídas de hechos pasados, se hacen predicciones para situaciones similares en el futuro).

NATURALEZA DE LA NORMA

Descriptiva (con cierto carácter prescriptivo), behaviorística y dinámica.

CLASIFICACIÓN

Según su intensidad (= Chesterman)

- Normas más débiles y cambiantes.
- Normas más fuertes y establecidas.

Según su grado de aceptabilidad como traducción en la CT

a) Normas constituyentes: supeditadas a las normas reguladoras + marcan el límite entre lo que la comunidad receptora acepta como traducción y lo que considera otras formas de expresión (adaptación, recreación...) (= *normas sociales de Chesterman*).

b) Normas reguladoras: supeditadas a las normas constituyentes + dentro de lo que se considera traducción, distinguen entre diferentes formas opcionales de comportamiento traductor, que serán consideradas más o menos apropiadas, hasta el punto de poder llegar a medir el éxito o el fracaso del traductor.

FUENTES PARA LA RECONSTRUCCIÓN DE LAS NORMAS

Todas las propuestas por *Toury* y por *Nord* (las propias traducciones, versiones diferentes de traducción a partir de un mismo TO; preferencias y exclusiones, por parte de las personas o instituciones pertinentes, al seleccionar los textos que se deciden traducir; actividad tanto de un traductor concreto como de una escuela de traductores [Toury]; enseñanza de idiomas en las escuelas de idiomas [Nord]) + paratextos + metatextos + datos extratextuales (libros de textos para la formación de traductores, textos que tratan sobre los derechos de autor, datos sobre la distribución de las traducciones [por ejemplo, las reediciones], premios de traducciones [no solo quién los recibe, sino también quién los otorga], o el estudio de la influencia que las principales bibliotecas públicas ejercen en el mundo editorial).

NORD
CONCEPTO DE CONVENCION
Habla de convenciones, no de normas: regularidades de comportamiento no vinculantes implícita ni tácitamente, basadas en el conocimiento común y en las expectativas de lo que otros esperan que tú esperes que ellos hagan en una situación determinada.
NATURALEZA DE LA CONVENCION
Funcional y descriptiva.
CLASIFICACION
<p>a) Convenciones de género: el resultado de la estandarización de las prácticas de comunicación (los textos adquieren una forma convencional a medida que se repiten en determinadas situaciones comunicativas con una función similar => <i>a veces pueden llegar a considerarse normas sociales = Chesterman</i>).</p> <p>b) Convenciones generales de estilo: las convenciones relativas a lo que se considera un buen estilo literario implicará diferencias en su utilización, incluso aunque entre las dos lenguas puedan existir estructuras similares.</p> <p>c) Convenciones de comportamiento no verbal: gestos y lenguaje paraverbal.</p> <p>d) Convenciones de traducción (= <i>normas constituyentes y normas reguladoras, de Hermans</i>):</p> <p>d.1) Convenciones constituyentes: determinan lo que una comunidad concreta concibe y acepta como traducción (en oposición a lo que conciben como adaptación, versión, o cualquier otra forma de transferencia intercultural de textos).</p> <p>d.2) Convenciones reguladoras: enmarcadas dentro de las normas constituyentes; rigen las formas generalmente aceptadas para la resolución de retos específicos de traducción; pueden emplearse como parámetros para la evaluación de traducciones (ayudan a determinar los criterios que tanto los lectores como los críticos de las traducciones utilizan para evaluar las traducciones).</p>
FUENTES PARA LA RECONSTRUCCION DE LAS CONVENCIONES (= Toury y Hermans)
<p>a) Fuentes textuales (por ejemplo, corpus pertenecientes a diferentes tipologías textuales y géneros, para analizar convenciones generales de estilo); y</p> <p>b) Fuentes extratextuales (incluye la enseñanza de idiomas en las escuelas de idiomas).</p>

RABADÁN
CONCEPTO DE NORMA
Resultado de las pautas de comportamiento recurrentes que identifican y gobiernan un sistema sociocultural determinado, así como los elementos que permiten analizar por qué en un TT dado se eligieron determinadas opciones de entre todas las disponibles en el sistema y no otras, y por qué los lectores de un polisistema determinado aceptan unas versiones y no otras.
PILARES BÁSICOS DE LA NOCIÓN DE NORMA
<p>a) Sistemas lingüísticos de la CO y de la CT.</p> <p>b) Sistemas textuales de la CO y de la CT.</p> <p>c) Sistema de receptores.</p>
NATURALEZA DE LA NORMA
Behaviorística.
CLASIFICACION
Normas de Toury + Normas de recepción (las que determinan la actuación del traductor según el tipo de audiencia que se presume va a tener el TT; operan en todas las fases del proceso de traducción).

FERNÁNDEZ LÓPEZ (traducción de LI)
NATURALEZA DE LA NORMA
Descriptiva.
CLASIFICACIÓN
Normas de Toury + Normas de recepción, de Rabadán.

DESMIDT (traducción de LI)
NATURALEZA DE LA NORMA
Descriptiva.
CLASIFICACIÓN
<p>a) Normas de traducción generales (= norma inicial y normas operativas de Toury + normas técnicas [producto + proceso] de Chesterman):</p> <ul style="list-style-type: none"> a.1) Normas relacionadas con el TO: lealtad al TO y a su autor (= norma inicial de Toury: traducción adecuada). a.2) Normas estéticas y literarias: acercamiento a la CT (= norma inicial de Toury: traducción aceptable + normas de expectativa y norma de aceptabilidad de Chesterman + convenciones generales de estilo de Nord). a.3) Normas comerciales: lealtad a la práctica comercial del proceso de edición, publicación y distribución (= normas preliminares de Toury + normas de autoridad de Chesterman). <p>b) Normas de traducción específicas (= convenciones de género de Nord):</p> <ul style="list-style-type: none"> b.1) Normas didácticas: énfasis en el desarrollo emocional e intelectual del niño (= normas de recepción de Rabadán). b.2) Normas pedagógicas: ajuste a las destrezas lingüísticas y al conocimiento conceptual del niño (= normas de recepción de Rabadán). b.3) Normas técnicas: cuestiones técnicas relacionadas con el proceso de publicación (ilustraciones) (= normas comerciales).

3.5. Nuestra propuesta normativa

A pesar de nuestra conformidad con la coherente interpretación que Chesterman hace del concepto de *norma*, dadas las características concretas de nuestro trabajo de investigación, nos atendremos al valor menos exigente que Toury otorga a las normas de traducción —en el sentido de que también las concebimos como regularidades de comportamiento, sin ninguna intencionalidad prescriptiva— detectadas antes del propio proceso de traducción, durante el proceso de traducción y después del mismo.

Asimismo, nuestra propuesta de clasificación para las normas de traducción se realiza no solo en función de su naturaleza y de la fase de la traducción y del nivel textual (macronivel y micronivel) en las que aparecen, sino también en función de la frecuencia con las que se perciben. No obstante, queremos resaltar que la propuesta de clasificación de las normas de traducción que presentamos en función de la frecuencia con la que se detectan no pretende tener ninguna carga prescriptiva, en el sentido de que

no pretende determinar el grado de tolerancia o conformidad de las normas de traducción como resultado de su frecuencia de uso.

De este modo, no es nuestra intención formular leyes generales del comportamiento traductor, sino presentar un modelo normativo bidimensional, de naturaleza descriptiva y evaluativa.

Las normas de traducción de naturaleza descriptiva se clasifican según su naturaleza, según el nivel (macronivel o micronivel) en el que se detectan y según su frecuencia de aparición. Las normas de naturaleza evaluativa determinan los tipos de técnicas de traducción y, consecuentemente, el tipo de método traductor que, a nuestro juicio, contribuyen a elevar el grado de aceptabilidad de la traducción de los culturemas y los NP en la LISI.

Dos son los objetivos principales por los que hemos llevado a cabo la revisión y el análisis de estos modelos normativos preliminares: definir lo que, a efectos de esta investigación, entendemos por *norma de traducción* y presentar una propuesta de clasificación propia que, aunque basada en estos antecedentes normativos, se ajuste a nuestros objetivos e intereses específicos.

En primer lugar, compartimos con todos los autores anteriores la aproximación descriptiva, behaviorística y dinámica otorgada al concepto de *norma*. Partiendo de esta premisa, presentamos lo que, en función de nuestros intereses concretos, vamos a considerar *normas de traducción*:

- a) Los fenómenos contextuales detectados antes del proceso de traducción propiamente dicho (normas preliminares o contextuales), que afectan de forma directa al proceso y al producto de traducción.
- b) Las regularidades detectadas relativas a las condiciones de trabajo en las que opera el traductor durante el proceso de traducción y que, por tanto, incluyen las normas impuestas por las autoridades que gobiernan la práctica aplicada por los traductores (normas de proceso o estratégicas). Ello implica que nuestra definición de este tipo de normas no se basa de forma directa en nuestro concepto de *estrategia*, que definíamos como los procedimientos individuales que aplica el traductor para resolver retos traductológicos concretos¹²⁵, sino que se apoya en la propuesta de Chesterman (2000) y de Chesterman y Wagner (2002)¹²⁶ cuando sostienen que las normas de proceso también abarcan las normas que gobiernan la estrategias aplicadas por el traductor, esto es, las normas validadas por los demás agentes implicados en

¹²⁵ Véase el epígrafe 3.1. de este capítulo.

¹²⁶ Véase el epígrafe 3.2.2. de este capítulo.

el proceso de traducción; en nuestro caso, las impuestas por los iniciadores de los TT TT.

- c) Los fenómenos traslativos recurrentes detectados después del proceso de traducción (normas de producto o textuales). Estos fenómenos textuales predominantes se manifiestan tanto en el nivel microtextual (técnicas de traducción) como en el nivel macrotextual (método traductor).

En segundo lugar, para presentar nuestra propuesta normativa hemos tenido en cuenta los siguientes condicionantes:

- a) Todas las propuestas de clasificación de las normas de traducción revisadas están relacionadas con todas las fases del proceso y con todos los niveles (macronivel y micronivel) del producto de traducción.
- b) En todos los modelos preliminares las fuentes utilizadas para la reconstrucción de las normas son de naturaleza tanto extratextual como intratextual.
- c) Las nociones de *método*, *estrategia* y *técnica* son clave para reconstruir y definir las normas de traducción.

Asimismo, hemos elaborado nuestro modelo normativo teniendo en cuenta también el modelo de análisis aplicado a nuestro corpus de investigación, que hemos diseñado, a su vez, con la finalidad de obtener unos resultados concretos¹²⁷.

A partir de todas las consideraciones anteriores, presentamos nuestra propuesta de clasificación de normas de traducción. En primer lugar, estructuramos las normas de traducción en función de su utilidad para llevar a cabo el análisis descriptivo y el análisis evaluativo del corpus de investigación; y, segundo lugar, téngase en cuenta que todos los ejemplos de normas de traducción que presentamos en este apartado forman parte de los resultados obtenidos en este trabajo de investigación¹²⁸.

A. NORMAS DE TRADUCCIÓN DE NATURALEZA DESCRIPTIVA

Las normas relacionadas con el análisis descriptivo se clasifican en tres tipos de normas diferentes, según su orden cronológico de aparición: *normas preliminares o extratextuales*, *normas de proceso o estratégicas* y *normas de producto o textuales*.

A.1. Normas preliminares o extratextuales: fenómenos contextuales identificados antes del proceso de traducción propiamente dicho **y que** afectan a las normas de proceso y a las normas de producto. Las normas preliminares se subdividen, a su vez, en las siguientes normas:

¹²⁷ Véase capítulo 4.

¹²⁸ Véase el capítulo 6.

A.1.1. Normas contextualizadoras: características relativas a los contextos temporal, situacional, sociocultural y literario en los que se produce y para los que se produce la traducción, que pueden influir en el proceso y en el producto.

- Ejemplo:

Las convenciones literarias de los sistemas socioculturales estadounidense y británico en los que se publican los TT OO y el sistema sociocultural en el que se publican los TT TT son similares: en los tres casos se persigue una función no solo estrictamente estética y literaria sino también, y sobre todo, una función prescriptiva y educativa.

A.1.2. Normas iniciadoras: normas relacionadas con los proeditores¹²⁹ (los motivos por los que se seleccionan los TT OO para su publicación), los protraductores¹³⁰ (los motivos por los que se seleccionan los TT OO para su traducción), el perfil y las expectativas de los receptores de los textos, el perfil de los editores de las traducciones, el perfil académico y profesional de los traductores, etc.; factores todos ellos que, en su conjunto, determinarán la función principal de los TT TT.

- Ejemplos relacionados con el perfil y las expectativas de los destinatarios de los textos:

- a) Los TT OO estadounidenses, los TT OO británicos y los TT TT están dirigidos no solo al GRI sino también al GRA.
- b) En los tres sistemas analizados, las editoriales adaptan sus publicaciones a los gustos y expectativas de ambos tipos de destinatarios.

A.1.3. Normas paratextuales: datos físicos predominantes en las traducciones, que pueden adelantar información sobre el proceso y el producto de traducción, como los datos que aparecen en la cubierta, la portada, la página de derechos del libro, la contracubierta, etc.; y datos predominantes relacionados con la presencia o ausencia de prólogo, dedicatorias, descargos de responsabilidad, introducción, notas a pie de página y notas finales —que pueden también adelantar información sobre el proceso y el producto de traducción— e ilustraciones.

- Ejemplos:

- a) Las ilustraciones prevalecen sobre la traducción, de manera que, en su caso, es la traducción, tanto de los textos que están insertados en las ilustraciones como los que están dentro del cuerpo del libro, la que suele adaptarse a las ilustraciones, y no al contrario.
- b) El factor comercial (estrategias de *marketing*) adquiere una relevancia especial en el proceso de traducción.

A.2. Normas de proceso o estratégicas: fenómenos recurrentes relacionados con el *modus operandi* de los editores de los TT OO, los editores de los TT TT y los traductores, y su papel en el proceso de traducción; esto es, las condiciones de trabajo en las que opera el traductor, las restricciones impuestas por las autoridades que gobiernan la práctica aplicada por los traductores, y las relaciones que se establecen entre la editorial extranjera, la editorial española y los traductores.

¹²⁹ Véase capítulo 4, epígrafe 4.2.1.2.

¹³⁰ Véase capítulo 4, epígrafe 4.2.1.2.

- Ejemplos:

- a) Los editores no exigen a los traductores controlar el límite de espacio en la traducción.
- b) Los traductores deben adaptar su traducción a las ilustraciones.
- c) Los traductores no siempre disponen de un plazo de tiempo suficiente para realizar y revisar la traducción.
- d) En teoría, durante el proceso de traducción los traductores tienen libertad para aplicar las estrategias de traducción que consideren más aceptables. En la práctica, esta supuesta libertad inicial no se cumple puesto que la editorial tiene competencia absoluta para cambiar, sin el consentimiento del traductor, la traducción de determinados elementos textuales, como, por ejemplo, los títulos o los NP, alegando motivos y estrategias comerciales.

A.3. Normas de producto o intratextuales: fenómenos traslativos recurrentes detectados en el producto de traducción, que, según el nivel textual en el que aparecen, se subdividen, a su vez, de la siguiente forma:

A.3.1. Normas macrotextuales: datos relativos a la disposición general del argumento y de las partes del texto, división del texto en capítulos, escenas, etc.

- Ejemplo:

En los TT TT se mantiene la misma macroestructura que en los TT OO.

A.3.2. Normas microtextuales o técnicas: técnicas aplicadas de forma recurrente en el producto de traducción, que fomenten bien el método traductor invasivo o el método traductor no invasivo. Según la intensidad o frecuencia de aparición de las normas microtextuales que fomenten un método u otro, estas podrán subdividirse, además, en normas pro-invasivas o normas anti-invasivas; de intensidad alta, de intensidad media o de intensidad baja.

- Ejemplos:

- a) Norma pro-invasiva, de intensidad baja: la técnica de la omisión-desespecificación total se aplica a los culturemas de forma muy limitada.
- b) Norma anti-invasiva, de intensidad media: una de las técnicas de traducción aplicadas con relativa frecuencia a los culturemas es la glosa intratextual.
- c) Norma anti-invasiva, de intensidad alta: la técnica de traducción aplicada con mayor frecuencia a los NP es la repetición.

A.3.3. Normas metodológicas: la descripción de todas las normas anteriores dará como resultado las normas metodológicas predominantes —método traductor invasivo o no invasivo— tanto en el plano macrotextual como en el plano microtextual.

A.3.3.1. Norma metodológica en el plano macrotextual

- Ejemplo:

En el plano macrotextual, el método traductor aplicado es no invasivo, puesto que se respetan las estructuras organizativas y argumentales de los TT OO.

A.3.3.2. Normas metodológicas en el plano microtextual

- Ejemplos:

- a) En la traducción de los culturemas, en el nivel microtextual, predomina el método traductor no invasivo (aunque seguido, bastante cerca, por el método traductor invasivo).
- b) En la traducción de los NP, en el nivel microtextual, predomina rotundamente el método traductor no invasivo.

B. NORMAS DE TRADUCCIÓN DE NATURALEZA EVALUATIVA

En este trabajo de investigación, se ha determinado que el grado de aceptabilidad de una traducción se consigue buscando el máximo equilibrio entre los parámetros siguientes:

- la coherencia traductora,
- la comprensión,
- la naturalidad,
- la verosimilitud
- y la emoción¹³¹.

No obstante, no olvidamos la influencia que las normas preliminares o extratextuales pueden llegar a ejercer sobre el producto final de traducción.

En cualquier caso, queremos volver a recordar que nuestra intención al analizar la traducción de los culturemas y los NP desde una perspectiva evaluativa no es determinar el grado de aceptabilidad general de la traducción publicada por Alfaguara Infantil, sino extraer resultados relevantes que nos permitan aportar datos más precisos relacionados con este concepto. En concreto, nuestro objetivo es determinar qué tipo de técnicas de traducción y, consecuentemente, qué tipo de método traductor contribuyen a elevar el grado de aceptabilidad de la traducción de los elementos de índole cultural en la LISI, según el tipo de culturemas o el tipo de NP específicos que estemos tratando. Los resultados obtenidos en el análisis evaluativo del corpus de investigación, a partir de nuestro concepto de *aceptabilidad*, nos permitirán determinar normas de traducción de naturaleza evaluativa.

A modo de síntesis, cerramos este capítulo con la siguiente tabla, que recoge nuestra propuesta de clasificación de normas de traducción.

¹³¹ Véase capítulo 2, epígrafe 2.3.2.

Tabla 6. Nuestra propuesta normativa

A. NORMAS DE TRADUCCIÓN DE NATURALEZA DESCRIPTIVA	
A.1. Normas preliminares o extratextuales: fenómenos recurrentes previos al proceso de traducción propiamente dicho.	
A.1.1. Normas contextualizadoras	<p>Normas relativas al:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Contexto temporal en el que se produce y para el que se produce la traducción. - Contexto situacional en el que se produce y para el que se produce la traducción. - Contexto sociocultural en el que se produce y para el que se produce la traducción. - Contexto literario en el que se produce y para el que se produce la traducción.
A.1.2. Normas iniciadoras	<p>Normas relativas a:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Los proeditores: motivos por los que se seleccionan los textos para su publicación. - Los protraductores: motivos por los que se seleccionan los textos para su traducción. - El perfil y las expectativas de los receptores de los textos. - El perfil de los editores de las traducciones. - El perfil académico y profesional del traductor.
A.1.3. Normas paratextuales	<p>Datos que aparecen en:</p> <ul style="list-style-type: none"> - La cubierta - La portada - La página de derechos - La contracubierta <p>Presencia o ausencia de:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Prólogo - Dedicatoria - Descargos de responsabilidad - Notas a pie de página - Notas finales <p>Ilustraciones.</p>
A.2. Normas de proceso o estratégicas: fenómenos recurrentes relacionados con el <i>modus operandi</i> de los editores de los TT OO, los editores de los TT TT y los traductores, y su papel en el proceso de traducción.	
<ul style="list-style-type: none"> - Las condiciones de trabajo en las que opera el traductor. - Las restricciones impuestas por las autoridades que gobiernan la práctica aplicada por los traductores. - Las relaciones que se establecen entre la editorial extranjera, la editorial española y los traductores. 	

A.3. Normas de producto o intratextuales: fenómenos traslativos recurrentes detectados en el producto de traducción.

A.3.1. Normas macrotextuales	Fenómenos recurrentes relativos a la disposición general: <ul style="list-style-type: none"> - del argumento, - de las partes del texto, - de la división del texto en capítulos y - y de las escenas.
-------------------------------------	---

A.3.2. Normas microtextuales o técnicas: técnicas de traducción aplicadas de forma recurrente en el producto de traducción, que determinan el método traductor predominante.	Según el método traductor que fomenten: <ul style="list-style-type: none"> - Normas pro-invasivas - Normas anti-invasivas
	Según la intensidad o frecuencia de aparición: <ul style="list-style-type: none"> - De intensidad alta - De intensidad media - De intensidad baja

A.3.3. Normas metodológicas	Método traductor predominante en: <ul style="list-style-type: none"> - El plano macrotextual - El plano microtextual
------------------------------------	---

B. NORMAS DE TRADUCCIÓN DE NATURALEZA EVALUATIVA

Técnicas de traducción que elevan el grado de aceptabilidad de la traducción, esto es, que fomentan:

- el grado de la coherencia traductora
- el grado de comprensión
- el grado de naturalidad
- el grado de verosimilitud
- el grado de emoción

PARTE II

CAPÍTULO 4. MODELO DE ANÁLISIS DE TRADUCCIONES

El estudio de la traducción de textos literarios proporciona al investigador en cualquier campo de la traducción una sólida base metodológica que, gracias principalmente a las contribuciones de los estudiosos de las últimas décadas, ha dado lugar a la creación de nuevos modelos de análisis de traducciones alejados de la noción tradicional de *equivalencia* y basados en un enfoque de índole eminentemente comunicativo y funcional (Enríquez Aranda, 2009: 31).

Una de las principales aportaciones del estudio de la traducción de textos literarios a la metodología de investigación en traducción se realiza dentro del marco de los EDT, desde los que, como explica Enríquez Aranda (2009: 35), «se aboga por la consideración de la traducción como un acto de comunicación vinculado a un contexto sociocultural» y se defiende la necesidad de «una contextualización explicativa de los fenómenos de traducción» en la que estos se conciben y se estudian en relación con la función social que cumplen en la CT. La teoría del polisistema y la noción de *norma* se convierten, así, en la base metodológica de la Escuela de la Manipulación, que entiende la traducción como un sistema complejo y dinámico que debe ser analizado teniendo en cuenta la función que el TT desempeña en la cultura para la que se crea, en el momento histórico en el que se produce (Enríquez Aranda, 2009: 35).

Algunos autores destacan las aportaciones de la Escuela de la Manipulación a la metodología investigadora en traducción. Vidal Claramonte (1995: 57-88) resalta la interrelación que se establece entre traducción, sistema literario y sistema sociocultural. La traducción, defiende la investigadora, desempeña «un papel creativo e innovador» (Vidal Claramonte, 1995: 68), dado que funciona como fuerza moldeadora esencial en la historia literaria y en la dinámica cultural, y, gracias al concepto de *norma*, el TT ya no se concibe como una simple reproducción del TO sino como parte integrante del contexto sociocultural para el que se produce.

Por su parte, Marco Borillo (2002: 33) resalta el valor del carácter científico que la Escuela de la Manipulación otorga a la metodología investigadora en los Estudios sobre la Traducción, que, como bien sintetiza Enríquez Aranda (2007: 86), se centra en tres aspectos fundamentales: la delimitación del objeto de análisis, el establecimiento de unos fundamentos teóricos adecuados y una propuesta metodológica adecuada a los objetivos descriptivos e históricos. En concreto, Marco Borillo (2002: 25-33) destaca seis aspectos esenciales de la Escuela de la Manipulación, a saber: la concepción de la literatura como un sistema complejo y dinámico; el carácter funcional de su modelo de análisis de traducción, que tiene en cuenta el contexto cultural en el que se produce el TT, la

función que el TT pretende desempeñar dentro de ese contexto y la dimensión comunicativa del mismo; el enfoque descriptivo del modelo; la orientación del análisis hacia el ST; la consideración de la contextualización temporal del TT; y, por último, la importancia de la *norma* como concepto central del análisis.

No obstante, a pesar del valor que Marco Borillo (2002: 33-36) otorga a las innovadoras aportaciones metodológicas de esta rama investigadora a la descripción de traducciones, también considera que su pretensión de abordar la totalidad de los fenómenos que se producen en la traducción de textos literarios da como resultado un modelo de análisis de traducciones incompleto. En sus palabras: «el paradigma de l'escola de la manipulació no pot cobrir la totalitat del camp del estudis sobre la traducció literaria» (2002: 33-34).

Lo mismo opina Enríquez Aranda (2009: 35), quien hace referencia a «la abstracción de la que peca el enfoque descriptivo y sistémico». La doble situación comunicativa en la que se enmarca la traducción, defiende la investigadora, requiere la incorporación de un modelo integrador de análisis extratextual y análisis intratextual bien definido que satisfaga las necesidades reales de los Estudios sobre la Traducción, siempre y cuando, añade, «en este modelo se insista en las relaciones que la traducción guarda con la historia y la ideología que determinan su contexto sociocultural» (Enríquez Aranda, 2009: 36).

A partir de los avances metodológicos alcanzados en la década de los años ochenta desde la Escuela de la Manipulación y los EDT, en los años noventa surge una nueva aproximación al análisis de traducciones: el giro cultural. En esta nueva corriente traductológica el parámetro cultural pasa a ser el eje central del análisis y se destaca la influencia que los grupos de poder de una sociedad ejercen en la producción de traducciones. Esto implica un enfoque analítico de naturaleza política e ideológica, puesto que el contexto socio-político, la ideología y la manipulación se convierten en los parámetros centrales que rigen la actividad traductora. A este respecto, Vidal Claramonte (1998: 53) se expresa en los siguientes términos:

Estamos ante el llamado "cultural turn" de la traducción. Las normas y reglas cambian según el momento histórico y el lugar [...], pero también por la influencia del poder y de los grupos dominantes en una sociedad [...] las traducciones no se producen en el vacío, libres de las constricciones de los grupos de poder o de un momento histórico, sino que reflejan una cultura o, mejor, a un grupo o comunidad de una cultura.

La consideración de estos criterios, afirma Enríquez Aranda (2009: 36), lleva a la necesidad de crear un modelo de análisis que tenga en cuenta todos los factores y todos los participantes que intervienen en el proceso de traducción. Así, desde la misma perspectiva descriptiva y sistémica defendida por el giro cultural, ante la necesidad de incorporar a la descripción de traducciones un modelo de análisis más completo y definido, en los años posteriores comienzan a proponerse modelos de análisis de

traducciones que consideran tanto los factores textuales internos, imprescindibles para determinar la interrelación que se establece entre autor, texto y receptor, como los factores contextuales externos vinculados tanto al TO como al TT, que determinan tanto los fenómenos del producto de traducción como los fenómenos del proceso de traducir (Enríquez Aranda, 2009: 36-43).

4.1. Modelos preliminares de descripción de traducciones

Repasamos aquí algunos de los modelos preliminares de descripción de traducciones, que abarcan desde modelos propuestos por la Escuela de la Manipulación hasta modelos desarrollados en los últimos años.

La selección de los modelos concretos que aquí revisamos se ha llevado a cabo en función de la utilidad y aplicabilidad que determinados criterios considerados en cada uno de ellos presentan para el análisis de nuestro corpus de investigación. El objetivo es extraer de estos modelos preliminares los parámetros que nos permitan elaborar posteriormente un modelo integrador de análisis adaptado a las necesidades específicas de nuestro estudio.

4.1.1. El modelo de José Lambert y Hendrik Van Gorp

Desde una incipiente Escuela de la Manipulación, a partir de los trabajos realizados anteriormente por Even-Zohar (1990a y 1990b) y por Toury (1980) dentro del contexto de la teoría del polisistema, Lambert y Van Gorp (1985: 43-44) proponen un modelo descriptivo de traducciones basado en un esquema en el que el sistema literario del TO y el sistema literario del TT se comunican e interrelacionan entre sí. Según este esquema, el autor del TO, el TO y el receptor del mismo pertenecen al SO, mientras que el traductor, el TT y el receptor del mismo pertenecen al ST. En ambos sistemas participan sus respectivos sistemas literarios, pero estos no actúan de forma aislada, sino que, a su vez, interactúan con otros sistemas. La propuesta metodológica consiste en describir y comparar el SO y el ST con objeto de determinar las relaciones que se establecen entre todos sus componentes. Asimismo, todos los elementos que integran este esquema comunicativo son complejos y dinámicos, por lo que las relaciones que se establecen entre ellos no se pueden predecir, sino que dependen de las prioridades del comportamiento traductor que, a su vez, se analizan en función de las normas dominantes en el ST. Por tanto, el objetivo de este modelo de análisis es determinar cuáles son exactamente las relaciones que se establecen entre los sistemas literarios de la CO y de la CT de un corpus de investigación dado, sin olvidar que ambos sistemas literarios interactúan, a su vez, con otros sistemas de las respectivas culturas.

El modelo de análisis de traducciones propuesto por Lambert y Van Gorp se centra en describir las estrategias de traducción a partir de la reconstrucción de las

prioridades que gobiernan las decisiones del traductor. Para ello, los estudiosos presentan un modelo práctico integrado por cuatro niveles de análisis diferentes pero interrelacionados entre sí, a saber: datos preliminares, macronivel, micronivel y nivel sistémico.

- a) Los datos preliminares comprenden, por un lado, la identificación de los datos que aparecen en lo que los autores denominan la página del título del TT (el título, la presencia o ausencia del género, el nombre del autor y el nombre del traductor) y, por otro lado, la identificación de los metatextos o paratextos¹³² en el TT (su presencia o ausencia en la página del título, en el prefacio, en las notas a pie de página o en las notas finales). Estos datos proporcionarán una idea general del método traductor empleado, a partir de la que se formulan las hipótesis sobre las estrategias de traducción aplicadas en el siguiente nivel.
- b) El macronivel abarca la descripción y comparación detallada de la estructura física y del argumento narrativo de la obra tanto del TO como del TM; esto es, la división del texto en capítulos, actos, escenas, estrofas...; los títulos de los capítulos, la presentación de los actos y escenas...; la relación entre los tipos de narrativa, diálogos y descripciones, y entre diálogos y monólogos...; la estructura narrativa interna del argumento; lo que el autor denomina la intriga dramática, esto es, prólogo, exposición, clímax, conclusión, epílogo...; la estructura poética; los comentarios del autor... Los resultados obtenidos de esta comparación permiten plantear las hipótesis sobre las estrategias de traducción que se analizarán en el micronivel.
- c) En el micronivel se estudian, se describen y se contrastan los elementos fónicos, gráficos, microsintácticos, léxico-semánticos, estilísticos, elocutivos y modales de fragmentos de texto, y se comparan estos datos con la información obtenida en el macronivel.
- d) Por último, los datos obtenidos en los niveles anteriores se relacionan con el contexto sistémico en el que se produce y se recibe la traducción, es decir, se determinan las relaciones que se establecen entre el TT y otros textos de tipología similar creados en la CT, ya se trate de obras originales o de traducciones. El objetivo de esta última fase es relacionar las hipótesis formuladas en las fases de análisis previas con los resultados obtenidos en un contexto más amplio¹³³. (Lambert y Van Gorp, 1985: 48-53).

¹³² Véase capítulo 4, epígrafe 4.2.1.3.

¹³³ Hermans (1999: 67-68) especifica los datos que, de acuerdo con Lambert y Van Gorp, se deben buscar y contrastar. Los datos preliminares incluyen los siguientes elementos de análisis descriptivo-comparativo: la presentación exterior y del envoltorio de la obra (lista de otros títulos de la editorial, serie, tapas y cubiertas, información en la cubierta o en la nota publicitaria); los datos en la página del título (nombre del traductor,

Los propios Lambert y Van Gorp (1985: 47) son conscientes de que «it is impossible to summarize all relationships involved in the activity of translation», sin embargo, defienden que su propuesta es un método de análisis sistemático y no meramente intuitivo. Son varios los autores que reconocen este valor y con ellos coincidimos. Munday (2001: 120) afirma que la propuesta presenta un esquema sistemático que permite llegar a conclusiones concretas y reales, y no meramente intuitivas: «A key point at that time was the exact methodology for the case studies». De acuerdo con Munday, Enríquez Aranda (2009: 38-39) asegura que este fue en realidad el primer intento de establecer un modelo práctico de análisis descriptivo de traducciones que no se basaba en intuiciones sino que se concretizaba en cuatro fases claramente definidas y que el investigador podría adaptar a sus necesidades específicas. Asimismo, como defienden los propios Lambert y Van Gorp, Munday (2001: 121) destaca la utilidad que el estudio de un caso individual de traducción, ya se trate solo del estudio de un único texto o del estudio de un único traductor, tiene dentro de un marco teórico más amplio.

4.1.2. El modelo de Gideon Toury

Diez años más tarde, desde una orientación puramente descriptiva y a partir del modelo propuesto por José Lambert y Hendrik Van Gorp, Toury (1995: 36-38 y 70-86) presenta su conocido procedimiento metodológico tripartito:

- a) Contextualización del TT: en esta fase se analiza el grado de aceptabilidad del TT como si se tratase de un TO y en relación con la función que se espera que cumpla en la CT. Esto es, se toma como punto de partida analítico el TT.
- b) Descripción del producto de traducción: se analizan los elementos del TT como fenómenos de traducción; es decir, se analiza el TT en relación con el TO con el fin de identificar pares de segmentos, esto es, soluciones a retos traductológicos¹³⁴ y se describen las regularidades detectadas en las relaciones entre estos pares de segmentos¹³⁵ para establecer qué lugar ocupa la

género, título, fecha, lengua del TO...); la presencia o ausencia paratextos y, en su caso, su procedencia y su contenido (prefacios, dedicatorias, descargos de responsabilidad, introducciones, notas a pie de página, notas finales...). En el macronivel se detectan y describen omisiones, adiciones y alteraciones de los siguientes elementos: la estructuración de la obra en capítulos, actos y escenas, secciones, estrofas o párrafos; el tratamiento de las convenciones tipográficas (como la indicación del estilo indirecto o el uso de la cursiva para enfatizar), los títulos, el contexto escénico, los NP, los culturemas, etc. En el micronivel se estudian los niveles sintáctico-gramatical, léxico-semántico, estilístico, modal...; el registro y el sociolecto, etc. Por último, en el contexto sistémico se describen las relaciones que se establecen entre el TT y los modelos y normas que prevalecen en otros textos producidos en la CT, ya se trate de textos originales o de otros textos traducidos, con el objetivo final de explicar las hipótesis establecidas en los niveles anteriores en relación con los descubrimientos obtenidos en un contexto más amplio.

¹³⁴ Véase epígrafe 4.2.2.2.1. del presente capítulo.

¹³⁵ Véanse el epígrafe 5 («Metodología») de la «Introducción» y capítulo 4, epígrafe 4.2.2.2.1.

traducción entre los dos polos opuestos de adecuación al original y aceptabilidad en el nuevo marco receptor.

- c) Descripción del proceso de traducción: se reconstruye el proceso de toma de decisiones del traductor, prestando especial atención a las limitaciones que lo restringen, con el fin de constatar una serie de comportamientos recurrentes y, a partir de ello, formular normas de traducción.

Efectivamente, como apunta Enríquez Aranda (2009: 39-40), el método de descripción de traducciones de Toury (1995: 65 y 181-183) propone la observación directa de los datos internos del TO y del TT, y solo de forma indirecta la observación de los datos externos al TT. No obstante, aunque es cierto que Toury no aporta un modelo concreto para el análisis de los factores extratextuales que condicionan el proceso traductor, en la búsqueda de las normas que definen este proceso, el investigador menciona la importancia del estudio de dos tipos de fuentes principales, los datos textuales y los datos extratextuales, entre los que destaca la importancia de los agentes involucrados en el proceso, como la figura del editor y la del propio traductor, y para lo que invita a realizar entrevistas personales o estudiar sus borradores y sus autocorrecciones, etc.

4.1.3. El modelo de Lawrence Venuti

Desde una orientación también puramente descriptiva y dentro del marco del giro cultural en los Estudios sobre la Traducción, unos años después de la propuesta metodológica desarrollada por Toury, Venuti (1992, 1998 y 2008) proporciona pautas metodológicas concretas encaminadas principalmente al análisis de la (in)visibilidad del traductor y a su evolución a lo largo de los años. Hablamos, en este caso, de pautas y no de un modelo de análisis porque, en realidad, tal y como expresa Munday (2001: 155), el autor no presenta una propuesta metodológica específica para el estudio de traducciones. Sin embargo, en los numerosos casos prácticos que analiza se repiten una serie de pautas metodológicas concretas —en las que se aprecia la influencia de los modelos previamente desarrollados por Lambert y Van Gorp, y por Toury— que permiten al investigador determinar el grado de (in)visibilidad del traductor y que Munday (2001: 156) recoge y sintetiza de la siguiente manera:

- a) Comparar el TO y el TT desde una perspectiva lingüística, con el fin de identificar las técnicas de traducción —que el investigador denomina *estrategias de traducción*— que impliquen domesticación (invasión) o extranjerización (no invasión) en el producto de traducción.

- b) Entrevistar a los traductores para recoger su opinión sobre las estrategias de traducción utilizadas durante el proceso de traducción, o estudiar su correspondencia con el autor del TO o los borradores de sus traducciones, en su caso, con el mismo fin.
- c) Entrevistar a las editoriales y a los agentes implicados en el proceso de traducción con el fin de determinar los objetivos que persiguen con la publicación de traducciones, el proceso de selección del TO, o las instrucciones del encargo que asignan a los traductores.
- d) Conocer el volumen de venta de libros traducidos, identificar qué tipo de TT OO se seleccionan, discernir a qué lenguas se traducen mayoritariamente y describir las tendencias en la traducción editorial a lo largo de la historia.
- e) Conocer el tipo de contrato realizado a los traductores y analizar las características físicas del libro, como la presencia o no del nombre del traductor en la página del título, de prefacios realizados por el traductor o de los derechos de reproducción del traductor.
- f) Analizar las críticas realizadas a las traducciones y a los autores con el fin de comprobar si se menciona a los traductores y qué criterios se utilizan para juzgar las traducciones en un contexto temporal y espacial determinado.

4.1.4. El modelo de Christiane Nord

Desde un enfoque puramente funcional, Nord (1991a y 1991b, 1996a y 2001) propone un modelo de análisis textual y evaluación de traducciones basado en la teoría del *skopos*, elaborada por Vermeer (1983a), y Reiss y Vermeer (1996), y que centra todo el proceso de traducción en el objetivo comunicativo que el TT pretende cumplir en la CT. No obstante, a pesar de que Nord se muestra partidaria de esta orientación funcionalista de la traducción, su propuesta difiere en algunos aspectos de la teoría del *skopos*, de naturaleza más radical. En concreto, a diferencia de lo que defiende la teoría del *skopos*, Nord (1991a: 8-9) sostiene que, aunque en última instancia la responsabilidad final de la traducción siempre recae sobre el traductor, es en realidad el iniciador de la traducción quien debe determinar su objetivo. Asimismo, afirma que, a pesar de que la funcionalidad debe ser el criterio principal que rija todo acto de traducción, no es, sin embargo, el único. Aunque el perfil del destinatario del TT sea diferente al perfil del destinatario del TO, nunca debe olvidarse que se trata de una traducción, es decir, que siempre debe seguir existiendo un respeto hacia la intención comunicativa del TO y de su autor:

The priority of the target-text purpose does not mean the source text is completely irrelevant, as sometimes is assumed. The source text provides the offer of information

that forms the starting point for the offer of information formulated in the target text (Nord, 2001: 62).

No podríamos mostrarnos más conformes con las consideraciones de Nord, que implican que siempre se debe perseguir un equilibrio entre el encargo de traducción y la intención del TO. Así, la autora habla de *funcionalidad* o «grado de adecuación» al objetivo comunicativo de la traducción y de *lealtad* o «criterio ético» (Nord, 1994: 111), que representa el respeto hacia los intereses de las tres partes que participan en el proceso de traducción: el autor del TO, el cliente que encarga la traducción y el lector del TT. Puesto que los intereses de cada uno de estos tres participantes pueden diferir, el objetivo del traductor será encontrar la compatibilidad entre todos ellos.

Para conseguir este objetivo, Nord (1991a: 21) propone un modelo de análisis textual que tiene en cuenta no solo los factores intratextuales sino también los factores extratextuales que intervienen en el proceso de traducción, dado que solo mediante la aplicación de un modelo de análisis de estas características puede el traductor determinar el objetivo comunicativo que el TO pretende cumplir en la CO y el objetivo comunicativo que el TT pretende cumplir en la CT, con el fin último de decidir qué elementos del TO deben respetarse en el TT y qué elementos deben adaptarse al nuevo destinatario.

Su conocida propuesta de análisis textual, que parte de su experiencia práctica como profesional de la traducción y que se centra en la formación del traductor, resalta la importancia del encargo de traducción, que, ya sea de manera explícita o implícita, debe proporcionar información sobre los siguientes factores extratextuales, tanto del TO como del TT: la función e intencionalidad de cada texto; el perfil y las expectativas de los destinatarios; el contexto temporal y el contexto situacional en los que se produce la recepción; el medio de publicación de cada texto; y la razón por la que se producen ambos textos en relación con el momento de producción (Nord, 2001: 59-60). Una vez definidos los aspectos extratextuales que influyen en el proceso de la traducción, se analiza el TO para decidir cuáles son las prioridades funcionales que van a determinar las técnicas de traducción.

Su propuesta para el análisis del TO incluye los siguientes factores intratextuales: el tema del texto; el contenido del texto, que abarca el análisis del grado de coherencia y cohesión; el conocimiento del tema del texto y de la situación comunicativa que se presupone que tienen los participantes; la composición textual, que abarca tanto la microestructura como la macroestructura; los elementos no verbales, como las ilustraciones; el léxico; y la sintaxis y los elementos suprasegmentales, como el énfasis, el ritmo y la puntuación estilística (Nord, 1991a: 79-130). A estos parámetros extratextuales e intratextuales, Nord añade un último factor, que considera que se encuentra en un nivel intermedio entre lo extratextual y lo intratextual: el efecto que

produce el texto en el receptor como resultado del acto de comunicación, que está directamente relacionado con el tenor¹³⁶ (Nord, 1991a: 130-140). Es importante señalar que, como afirma la propia Nord (2001: 2), «[...] functionalism makes use of descriptive methods (for example, parallel text analysis) to locate and compare the communicative norms and conventions valid in various culture communities». Lo que lo diferencia del enfoque puramente descriptivo, no obstante, añade, es que no se trata de una mera descripción comparativa entre el producto y el proceso de traducción, sino que incluye además la evaluación de las traducciones según su funcionalidad en un contexto cultural determinado (Nord, 2001: 2).

4.1.5. El modelo de Josep Marco Borillo

Marco Borillo (2001: 129-130) aboga por un modelo que integre las dos aproximaciones anteriores, es decir, un modelo que fusione los postulados de la Escuela de la Manipulación, que toman el TT como punto de partida del análisis para posteriormente compararlo retrospectivamente con el TO, y los modelos funcionalistas de análisis textual, que parten de la disección pormenorizada del TO para luego reproducir todos sus matices y connotaciones en el TT, siempre ateniéndose a las instrucciones del encargo de traducción. De hecho, asegura el investigador que en los modelos de análisis de la Escuela de Manipulación se detectan rasgos y elementos concretos que «podrían tener cabida en un modelo textual pensado para el análisis de textos literarios» (Marco Borillo, 2001: 133). Finalmente, opina el teórico que para describir traducciones de manera rigurosa y sistemática se debe aplicar un modelo de análisis que pueda dar cuenta de los diferentes elementos y parámetros relevantes desde el punto de vista lingüístico-textual, pero sin perder de vista las situaciones comunicativas y culturales específicas en las que estos se producen (Marco Borillo, 2001: 134).

Desde esta perspectiva integradora, presenta Marco Borillo (2001: 135)¹³⁷ su modelo de análisis para la descripción y comparación de traducciones, del que afirma lo siguiente:

[...] tiene su punto de partida en la lingüística funcional sistémica y, más en concreto, en la obra de Michael Halliday, aunque incorpora elementos de otras procedencias e incluye, en su nivel más general (el contexto de cultura), las categorías propias de los textos literarios, en sus diversos géneros.

¹³⁶ El tenor se refiere a la naturaleza de los participantes —el emisor y el receptor— y a la relación que se establece entre ellos con respecto al poder y a la distancia social, así como al grado de carga emocional que se produce entre el creador y el destinatario (Halliday, 1978 [1ª ed. 1977]: 33).

¹³⁷ Marco Borillo (2001: 135) hace referencia concreta a la obra titulada *An Introduction to Functional Grammar* (1985) y a la conocida clasificación que su autor, el lingüista británico Michael Halliday (1985: 42-53), hace de las tres metafunciones o funciones predominantes del lenguaje como sistema de comunicación, a saber: la función ideacional, la función interpersonal y la función textual.

Así, su modelo se estructura en tres niveles, a saber: el análisis lingüístico, el contexto de situación y el contexto de cultura. En cada uno de estos niveles propone el autor el estudio de los siguientes factores:

- a) En el nivel lingüístico, se estudian la función ideacional (lenguaje figurado, la nominalización, la voz pasiva...), la función interpersonal (funciones de habla, modalidad, pronombres de poder y de solidaridad...), la función textual (progresión temática, importancia de los temas y la relación entre ellos...) y los mecanismos de cohesión, tanto léxicos como sintácticos.
- b) En el contexto situacional, se analizan el contexto de situación interno (registro y aspectos dialectales) y el contexto de situación externo (contextos de creación y de interpretación).
- c) Finalmente, en el contexto cultural, describimos los culturemas, los microsignos, los macrosignos (género, discurso y tipología textual) y la intertextualidad (Marco Borillo, 2001: 135-136).

4.1.6. El modelo de Mercedes Enríquez Aranda

A partir de algunos de los modelos precedentes y de acuerdo con André Lefevere (1997: 137¹³⁸), que afirma que «un análisis descriptivo de traducciones en un nivel meramente lingüístico ni siquiera empieza a hacer justicia a la complejidad del fenómeno» y que el orden adecuado de descripción debe ser «from the macro to the micro level» (Lefevere, 1992: 13), Enríquez Aranda (2009: 43-48) presenta su modelo metodológico integral, de carácter interdisciplinar, que participa de varios enfoques diferentes y con el que nos identificamos plenamente en este trabajo de investigación.

Dentro del marco de los EDT, esta es una propuesta de orientación triple, en tanto que el análisis se centra en el producto, la función y el proceso. Así, en primer lugar, se describen (y se comparan entre sí, en el caso de que se estudie más de una traducción) los TT TT desde una perspectiva sincrónica o diacrónica. En segundo lugar, se analiza la función que los TT TT cumplen en el entorno sociocultural de la comunidad receptora. En tercer lugar, a partir de los datos recogidos en las dos fases anteriores, se propone reflexionar acerca del proceso traductor en cada caso. Este orden, sin embargo, aclara la investigadora, «no se puede seguir de forma lineal, sino que, dada la propia naturaleza dialógica de los estudios sobre la traducción, todas las orientaciones participan constantemente las unas de las otras» (Enríquez Aranda, 2009: 45).

Asimismo, en primer lugar, los EDT deben partir de presupuestos teóricos, por lo que sería posible hablar de una interconexión entre los estudios teóricos de traducción y

¹³⁸ 1ª ed. 1992.

los estudios prácticos. En palabras de la autora, «[...] en cierto modo, la teoría es siempre una forma de práctica y la práctica una forma de teoría, cuyas mutuas aportaciones hacen progresar la disciplina». En segundo lugar, aunque de forma secundaria, afirma Enríquez Aranda que su propuesta metodológica trata aspectos relativos a los Estudios sobre la Traducción aplicados, puesto que ofrece «pistas» sobre la política de traducción aplicada en los casos concretos de estudio y aporta, además, comportamientos relacionados con la crítica de traducciones. En tercer lugar, su propuesta se relaciona de forma más directa con el enfoque teórico comunicativo y sociocultural, puesto que en ella prevalecen el análisis de la función comunicativa de la traducción, los factores contextuales que determinan la traducción, la importancia de los aspectos culturales y la recepción de la traducción. En cuarto lugar, aunque esta propuesta metodológica, defiende la autora, es de naturaleza obviamente descriptiva, también participa, no obstante, de

un carácter especulativo, experimental y activo, en tanto aporta pautas para el análisis de conceptos teóricos, los explica a través de los análisis que realiza y pretende transformar la visión que se tiene de la traducción como una actividad de segundo orden, respectivamente. (Enríquez Aranda, 2009: 45-47).

Por último, la metodología que propone presenta un carácter tanto cuantitativo como cualitativo (Enríquez Aranda, 2009: 45-47).

Así, el modelo integrador de Enríquez Aranda (2009: 44-45) abarca tres niveles de análisis: el análisis contextual, el análisis textual —que son los dos niveles en los que centraremos nuestro análisis— y el análisis de la recepción.

El análisis contextual abarcaría el estudio de los factores y de los agentes que influyen en la producción del TO y del TT: **a)** el contexto histórico, social y literario; **b)** las personas e instituciones involucradas en el proceso: el emisor, los iniciadores, los protraductores¹³⁹ y el traductor; **c)** la descripción física de los textos; y **d)** la descripción de los paratextos.

El análisis textual, en el que se comparan lingüísticamente el TO y el TT, abarca: **a)** la selección del corpus de traducción; y **b)** la definición del método traductor, que comprende, a su vez, la definición de las técnicas de traducción y de las estrategias de traducción.

Finalmente, el análisis de la recepción, en el que se estudian los factores y los participantes que intervienen en la recepción del TO y del TT, abarcaría: **a)** el análisis de la recepción de los lectores, tanto del receptor general como de los especialistas; **b)** el

¹³⁹ Véase el epígrafe 4.2.1.2. del presente capítulo.

análisis de la recepción de los sistemas literarios, que incluiría críticos y escritores; y c) el análisis de las retraducciones o nuevas traducciones¹⁴⁰.

4.2. Propuesta de modelo de análisis integral

Para Hermans (1999: 71), todos los modelos metodológicos de descripción de traducciones dependen del objetivo que persigue el investigador: «In the end it will be the questions to which the researcher seeks answers, on whatever grounds, which focus the attention». En realidad, la posibilidad de una descripción neutral de traducciones es una utopía, como también lo es la posibilidad de crear una traducción neutral (Hermans, 1999: 71). El estudio de la traducción, por tanto, debe ayudarse de las propuestas metodológicas desarrolladas dentro del marco teórico pero aplicadas a los intereses y objetivos particulares de cada investigación concreta (Enríquez Aranda, 2009: 47).

Apoyándonos en esta afirmación, a partir de las propuestas anteriormente revisadas en este capítulo —aportadas al análisis de traducciones desde el enfoque descriptivo y sistémico de la Escuela de la Manipulación, por un lado, y desde el funcionalismo, por otro— hemos elaborado nuestro modelo integral de análisis, adaptado a nuestras necesidades investigadoras específicas. Así, partimos del enfoque descriptivo y sistémico de la Escuela de la Manipulación, dado que para llevar a cabo el análisis nos centramos en la aceptabilidad del TT en la CT —en función de los contextos histórico, situacional, social y literario—, pero sin perder nunca de vista la importancia de la lealtad al TO y al encargo de traducción, tal y como defiende la aproximación funcionalista.

Así, **nuestro modelo se vertebra en dos niveles principales**: un nivel de análisis descriptivo-comparativo entre los culturemas y los NP de los TT OO y los TT TT, y un

¹⁴⁰ Existen varias interpretaciones del término *retraducción*:

Antoine Berman (1990: 1) define este concepto como «toute traduction faite après la première traduction d'une oeuvre». Traducción de la investigadora: toda traducción realizada después de la primera traducción de una obra.

Por su parte, Yves Gambier (1994: 413) se refiere también al fenómeno de la *retraducción* como las nuevas traducciones que se realizan a partir de otra traducción ya creada a partir de un TO o de parte de este, pero, precisa, dentro de una misma lengua: «La retraduction serait une nouvelle traduction, dans une même langue, d'un texte déjà traduit, en entier ou en partie». Traducción de la investigadora: La retraducción será una nueva traducción, ya sea completa o parcial, de un texto ya traducido a la misma lengua.

La tercera acepción la aportan Mark Shuttleworth y Moira Cowie (1997: 76), para los que la retraducción es, nuevamente, el proceso mediante el que se traduce un texto no directamente a partir del TO sino a partir de traducciones «intermedias», pero realizadas en otras lenguas diferentes: «A term used to denote the procedure whereby a text is not translated directly from an original ST, but via an intermediate translation in another language». Finalmente, asegura Hurtado Albir (Pavón, 2010: en línea) que «las traducciones envejecen», por lo que es necesario realizar nuevas traducciones para que puedan seguir cumpliendo su función comunicativa y, así, acercarlas a los lectores. «Un mismo texto original puede ser traducido de diferentes maneras según la época en que se traduzca», lo que la autora denomina *diferencias históricas*, que pueden afectar no solo a aspectos lingüísticos sino también a aspectos estéticos e, incluso, ideológicos. A esto añade la estudiosa que esta variación histórica no atañe exclusivamente al TT, sino que también afecta al TO, puesto que también este experimenta adaptaciones, tanto intralingüísticas como extralingüísticas, para acercarse a sus nuevos receptores: «Se trata, en definitiva, de una característica general de los textos escritos, derivada de la falta de sincronía entre el momento de la escritura y el de la lectura».

Para más información acerca de este tema, véase Zaro y Ruiz (2007).

nivel análisis evaluativo de la traducción de estas dos zonas de intervención¹⁴¹ en la CT. El **análisis descriptivo-comparativo** se divide, a su vez, en un nivel de análisis extratextual y un nivel de análisis intratextual. El **análisis extratextual** se centra en los siguientes aspectos: contextualización, agentes y factores involucrados en el proceso de creación de los TT OO, creación y publicación de los TT TT, y paratextos. El **análisis intratextual** se estructura, a su vez, en otros dos niveles: el **macronivel** y el **micronivel**. El análisis extratextual y el análisis intratextual permitirán evaluar, en una última y tercera fase, el **grado de aceptabilidad** de la traducción de los culturemas y los NP en la CT. Conviene precisar, no obstante, que el objetivo principal de nuestro análisis evaluativo no es medir el grado de aceptabilidad de la traducción publicada por Alfaguara Infantil de ambas zonas de intervención en su totalidad, sino evaluar un porcentaje representativo de las mismas, con la finalidad última de comprobar qué técnicas y métodos de traducción ayudan a elevar el grado de aceptabilidad¹⁴².

En suma, la aplicación de este modelo de análisis al corpus de investigación nos permitirá concretamente lo siguiente:

- a) Formular normas de traducción de naturaleza descriptiva detectadas en una muestra real de la traducción de la LISI que se publica y se consume en España en la primera década del siglo XXI: normas preliminares o extratextuales, normas de proceso o estratégicas, normas de producto o intratextuales y normas metodológicas¹⁴³.
- b) Formular normas de traducción de naturaleza evaluativa, esto es, normas relacionadas con el concepto de *aceptabilidad*¹⁴⁴, en el que nos basaremos para llevar a cabo el análisis cualitativo de una muestra representativa de la traducción de los culturemas y los NP en nuestro corpus de investigación.
- c) Verificar la validez de las hipótesis de naturaleza descriptiva y de naturaleza evaluativa planteadas en este trabajo de investigación.

Finalmente, concluimos este apartado con las siguientes palabras de Marco Borillo (2001: 129):

Más allá de la validación de las hipótesis concretas que puedan formularse a partir de un análisis descriptivo, el uso de un modelo de análisis explícito facilita la replicabilidad de las descripciones, ya se trate de su comparación con su original o de comparar dos traducciones entre sí a partir de un mismo original.

¹⁴¹ Véase epígrafe 4.2.2.2.1. del presente capítulo.

¹⁴² Véase epígrafe 3 de la «Introducción».

¹⁴³ Véase capítulo 3, epígrafe 3.5.

¹⁴⁴ Véase capítulo 2, epígrafe 2.3.2.

Además de constatar las hipótesis formuladas en la «Introducción» de este trabajo de investigación, otro de nuestros objetivos es ofrecer un modelo de análisis descriptivo y evaluativo que, aunque elaborado para satisfacer nuestras necesidades investigadoras concretas, pueda ser también aplicable —si no de forma íntegra, al menos de forma parcial— a otros estudios descriptivos y evaluativos similares, independientemente de las lenguas de trabajo.

A continuación, describimos detalladamente el proceso de análisis que vamos a seguir y determinamos sus objetivos concretos.

4.2.1. Análisis extratextual descriptivo-comparativo

El análisis en este nivel se centra en la descripción de aquellos aspectos que puedan facilitar información relevante acerca del grado de (in)visibilidad extratextual del traductor¹⁴⁵, dado que esto proporciona una primera idea general sobre el método traductor posiblemente dominante, esto es, invasivo o no invasivo¹⁴⁶.

Asimismo, en este trabajo de investigación relacionamos directamente el análisis extratextual con el proceso de traducción, en la medida en que todos los factores extratextuales que describimos a continuación podrían haber influido en las decisiones tomadas por el traductor, es decir, en las estrategias de traducción y, consecuentemente, en las técnicas de traducción que conformarán el producto.

4.2.1.1. Contextualización

En esta primera fase del análisis extratextual se describen, **en primer lugar**, los contextos temporal, situacional, sociocultural y literario de los TT OO, con el objetivo de determinar la influencia que estos factores puedan haber ejercido tanto en el proceso de creación de los TT OO como en el producto final creado. **En segundo lugar**, se describen los contextos temporal, situacional, sociocultural y literario de los TT TT, con el fin, asimismo, de determinar el impacto que estos factores pudieran haber tenido tanto en el proceso traductor como en el producto de traducción. **En tercer y último lugar**, se comparan ambas descripciones con la finalidad última de concluir si la función que se presupone que desempeñan los TT TT es similar a la función que se presupone que cumplen los TT OO.

La función del elemento traducido en el TT no necesita obviamente ser la misma que la del elemento original (empezando por la posibilidad de eliminación), aunque, al menos a finales del siglo XX, parece existir una tendencia a que así sea y el margen de libertad del traductor puede verse influido por esto, la mayoría de las veces, debido a razones relacionadas con la credibilidad y la coherencia interna de la traducción (Franco

¹⁴⁵ Véase capítulo 2, epígrafe 2.1.6.

¹⁴⁶ Véase capítulo 2, epígrafe 2.3.1.

Aixelá, 1996: 69). Hablamos, en este apartado, de aspectos como las posibles diferencias entre los valores morales e ideológicos del SO y del ST o entre las convenciones literarias del SO y del ST. Franco Aixelá relaciona las convenciones literarias del ST con el grado de prescriptivismo lingüístico (1996: 65-66). Se trata de averiguar, sostiene el investigador, si hay algún grupo importante dedicado a la preservación de las convenciones lingüísticas o estilísticas (por ejemplo, la Real Academia Española, en adelante, RAE) en la LT para obtener pistas sobre la actitud que debemos tomar, si más tendente a la interferencia o más tendente a respetar las convenciones¹⁴⁷.

4.2.1.2. Agentes y factores involucrados en el proceso de creación original y en el proceso de la traducción

Aunque entendemos que los datos recogidos en esta segunda fase del análisis extratextual están estrechamente vinculados a la información recogida en la primera fase de este mismo nivel, a nuestro juicio, tienen entidad suficiente para estudiarse por separado.

Para Hermans (1996: 26-29), el iniciador de la traducción, que suele pertenecer a la CT, es la persona o entidad responsable de seleccionar el material que se va a traducir, la forma en la que se importará el producto cultural seleccionado y la forma en la que se va a traducir. Estas tres decisiones están condicionadas por una serie de factores físicos (tecnológicos, geográficos, etc.) e intereses sociales, políticos, culturales, ideológicos, económicos y artísticos que controlan los medios de producción y de distribución de traducciones literarias. Asimismo, Peña (1997: 26), como parte del análisis extratextual de una traducción, introduce la figura del *protraductor*, que define como la persona o institución que, sin necesidad de haber encargado o realizado la traducción, ha suscitado el interés por que se lleve a cabo la traducción de una obra determinada. Esto implica que los protraductores podrían ser, además del propio traductor o de la editorial responsable de la traducción, otras personas o instituciones que, desde una posición de autoridad, hayan promovido el interés por alguna obra original, o hayan contribuido, con su propia actividad intelectual, a que el contexto del TO resultara familiar en la CT.

Para Enríquez Aranda (2005: 397), el **iniciador** de la traducción es la persona o las instituciones que, aparte del propio traductor, están involucradas en el proceso de traducción, habitualmente la editorial responsable de la traducción. Sin embargo, añade la investigadora que en la edición, producción y distribución de las traducciones también intervienen otras personas e instituciones además de las editoriales y de los traductores,

¹⁴⁷ España siempre ha sido un país muy prescriptivista, afirma Franco Aixelá (1996: 66), que añade que esta es la razón por la que a finales del siglo XX se produce una tendencia clara hacia la adaptación ortográfica o la traducción lingüística de los culturas o, según su terminología, en los CSIs (véase apartado A.4.3.3., pág. 231, del epígrafe 4.2.2.2.2.). Este control por parte de la RAE en los medios escritos ayuda a comprender por qué la traducción del cine, el teatro y la televisión tiende a ser mucho más cercana a la lengua real que la traducción de textos escritos.

esto es, todas las «personas pertenecientes al mundo de la edición o de las letras con gran capacidad intelectual y poder económico» (Enríquez Aranda, 2005: 397). Por otro lado, los **protraductores** pueden ser tanto las traducciones del mismo TO publicadas anteriormente como las traducciones del mismo autor publicadas anteriormente, así como los premios recibidos tanto por las traducciones previas del mismo TO como por las traducciones previas de otras obras del mismo autor: «En el terreno del protraductor se ha de contar también con las influencias que ejercen los premios y las ayudas institucionales a la traducción» (Enríquez Aranda, 2005: 398).

En este trabajo de investigación, aludiremos a estos términos en el sentido que sigue: **a)** emisor de los TT OO: autor; **b)** emisor de los TT TT: traductores; **c)** iniciador de los TT OO: editoriales responsables de los mismos; **d)** iniciador de los TT TT: editorial responsable de los mismos; **e)** proeditor: premios otorgados a la autora de los TT OO por otros títulos publicados con anterioridad; y **f)** protraductor: premios recibidos por los TT OO y cifras de venta de los mismos.

De este modo, se describe, **por un lado**, la intencionalidad del emisor o autor de los TT OO; la intencionalidad del iniciador o editoriales de los TT OO; el proeditor o premios otorgados a la autora por otros títulos de LI publicados con anterioridad; y el perfil y las posibles expectativas de los receptores. Para ello, se realizan **entrevistas a las dos editoriales extranjeras** que participan en la publicación de los TT OO. **Por otro lado**, se describe la intencionalidad de los traductores, así como su formación, experiencia profesional y condiciones laborales; la intencionalidad del iniciador o editorial de los TT TT, motivada normalmente por intereses económicos y comerciales, que pueden determinar aspectos como la existencia o no de alguna política editorial concreta según el género textual o según las diferentes colecciones, la posible limitación del número de páginas, etc.; el protraductor o premios otorgados a los TT OO y cifras de ventas de los mismos; y el perfil y las posibles expectativas de los receptores. Para ello se realizan **entrevistas a la editorial de los TT TT y a los traductores**. Finalmente, se comparan ambos resultados para corroborar la información obtenida en la fase de contextualización con respecto a la función que pretenden desempeñar ambos textos, así como para determinar el grado de (in)visibilidad extratextual del traductor.

4.2.1.3. Paratextos

Afirma Enríquez Aranda (2002: 31) que, aunque en los Estudios sobre la Traducción el concepto de *paratexto* es un elemento relativamente nuevo y poco investigado, en los últimos años este parámetro de análisis empieza a cobrar importancia dentro del marco de los EDT.

En su conocida obra *Palimpsestos*, Gérard Gennete (1989: 11-12) describe el paratexto como todo el material extratextual que, de una u otra manera, guarda relación con el texto en sí y que está conformado por los siguientes elementos:

[...] título, subtítulo, intertítulos, prefacios, epílogos, advertencias, prólogos, etc.; notas al margen, a pie de página, finales; epígrafes; ilustraciones; fajas, sobrecubierta, y muchos otros tipos de señales accesorias, autógrafas o alógrafas, que procuran un entorno (variable) al texto y a veces un comentario oficial u oficioso del que el lector más purista y menos tendente a la erudición externa no puede siempre disponer tan fácilmente como lo desearía y lo pretende.

A todos estos elementos, incluye el investigador otro componente del paratexto: lo que denomina el *avant-text* o borradores, esquemas o proyectos previos de la obra (Gennete, 1989: 12).

Unos años más tarde, el autor afirma que el paratexto es todo el material extratextual que rodea al texto y que está conformado por lo que denomina *péritexte* y *épitexte*. Por un lado, el peritexto abarcaría toda la información extratextual materialmente adjunta al texto en sí, como los datos que aparecen en la portada, la contraportada y la página del título, aspectos tipográficos y de formato, tipo de material, etc.; es decir, datos de naturaleza esencialmente editorial, tipográfica y bibliográfica. Por otro lado, el epitexto comprendería todo el material extratextual que no encontramos físicamente adjunto al texto pero que rodea a la obra, y que es de naturaleza pragmática y funcional. Esta información puede provenir tanto de los medios de comunicación —como entrevistas y publicaciones en periódicos y revistas, en radio y en televisión, conferencias, coloquios, etc.—, como del material privado del autor —como diarios o correspondencia personal (Gennete, 1987: 10-11, 20-21 y 316)—.

Por su parte, Urpo Kovala (1996: 124) enfatiza que el estudio del paratexto como elemento descriptivo no puede llevarse a cabo de forma aislada, sino que es imprescindible analizar este parámetro dentro de un contexto cultural más amplio. Asimismo, distingue entre cuatro tipos diferentes de paratextos: *modest paratext*, conformado por el título, el nombre del autor y, quizás, el precio; *commercial paratext*, compuesto por los elementos publicitarios de otros títulos publicados por la misma compañía editorial; *informative paratext*, configurado por elementos descriptivos y contextualizadores, como pueden ser el prólogo o las notas publicitarias; e *illustrative paratext* o ilustraciones.

Enríquez Aranda (2003: 331) sintetiza las definiciones anteriores de la siguiente forma: «Paratexto es todo material, textual o no, que aporta cualquier información acerca de la traducción literaria sobre cuya recepción influye y a la que ayuda a configurarse como forma de reescritura con entidad textual e ideológica propia».

Para Sherry Simon (1990: 110) son el nombre del traductor y su situación física en la obra, así como el prefacio, dos elementos paratextuales fundamentales que pueden desvelar información valiosa sobre el método traductor dominante en el TT.

Del mismo modo opina Peña (1997: 44-48), quien asegura que el análisis del paratexto permite determinar el grado de (in)visibilidad del traductor en el TT. Entre los rasgos paratextuales que más ayudan a determinar el grado de libertad de actuación del traductor en el TT, esto es, su nivel de intervención en el proceso, destaca el autor los siguientes: a) intervención explícita, como que aparezca o no el nombre del traductor y, en su caso, en qué lugar y de qué forma figura; la autoría del prólogo por parte o no del traductor; y las notas a pie de página o en glosarios; y b) intervención implícita, como añadir o suprimir información, o reorganizar la disposición textual.

Ya antes Gallego Roca (1994: 165) afirmaba, además, que en la descripción de traducciones el estudio de los paratextos, «en la acepción de Genette», aporta información sobre las concepciones de la traducción que prevalecen en una sociedad determinada en un momento dado.

Apoyándonos en las aportaciones teóricas anteriores, en la tercera fase del análisis extratextual, **en primer lugar**, se describen los datos que aparecen en la cubierta frontal, el lomo, la contracubierta frontal, la cubierta posterior, la contracubierta posterior, la portadilla, la contraportadilla, la portada y la contraportada o página de derechos del libro, la dedicatoria y el reverso, el índice de contenidos, etc. Asimismo, se determina la presencia o ausencia de hoja de cortesía, prólogo, notas a pie de página, epílogo, etc. Finalmente, se describe la información textual que acompaña las ilustraciones, así como los colores y materiales utilizados en la edición. **En segundo lugar**, se describen los mismos datos relativos a los TT TT. **En tercer y último lugar**, se comparan ambas descripciones con la finalidad última de determinar el grado de (in)visibilidad paratextual del traductor, el grado de relevancia del factor comercial y la posible influencia de las ilustraciones en la traducción, así como el método traductor presumiblemente dominante, invasivo o no invasivo.

4.2.2. Análisis intratextual descriptivo-comparativo y evaluativo

Una vez obtenidos los resultados del análisis extratextual, procedemos al análisis de los factores intratextuales, que desglosamos, a su vez, en dos fases diferentes: el análisis macrotextual y el análisis microtextual.

4.2.2.1. Análisis macrotextual descriptivo-comparativo

En el nivel macrotextual, **en primer lugar**, se describe la estructura de la colección original de *Judy Moody*, así como la organización de cada uno de los libros que la conforman: personajes, sinopsis, principales temas educativos que se tratan,

estructuración del texto en capítulos y posible interrelación entre los personajes y las historias y las situaciones descritas en los diferentes libros de la colección.

En segundo lugar, se describe la estructura de la colección traducida de *Judy Moody*, así como la organización de cada uno de los libros que la conforman: personajes, sinopsis, principales temas educativos que se tratan, estructuración del texto en capítulos y posible interrelación entre los personajes y las historias y las situaciones descritas en los diferentes libros de la colección.

En tercer y último lugar, se comparan ambas descripciones para identificar posibles omisiones, adiciones o alteraciones, con la finalidad última de determinar, con mayor precisión, el método traductor previamente intuido en el análisis extratextual.

4.2.2.2. Análisis microtextual descriptivo-comparativo y evaluativo

Será, finalmente, tras el análisis de este nivel cuando podremos recoger los datos definitivos que nos permitan verificar las hipótesis de naturaleza descriptiva y de naturaleza evaluativa que planteamos de este trabajo de investigación¹⁴⁸ y que recordamos aquí: a) en la España de la primera década del siglo XXI, la traducción de la LISI en el plano cultural tiende a ser no invasiva; b) en la LISI, la aplicación del método traductor no invasivo a los culturemas y los NP puede generar un producto de traducción tan aceptable¹⁴⁹ como la aplicación del método traductor invasivo, siempre y cuando la traducción no invasiva esté debidamente contextualizada y ejecutada en la CT.

4.2.2.2.1. Delimitación del corpus de investigación

En esta primera fase del análisis microtextual, se detectan los pares de segmentos, para lo que se identifican y se clasifican todos los culturemas y NP en el corpus de investigación.

Nord (1991a:151) establece una diferenciación entre los términos *problema de traducción* y *dificultad de traducción*. La investigadora describe el *problema de traducción* como una cuestión objetiva que el traductor debe resolver, independientemente de su grado de competencia y de las condiciones técnicas en las que trabaja, mientras que describe la *dificultad de traducción* como una cuestión subjetiva que sí depende de su nivel de competencia traductora y de las condiciones técnicas de su trabajo. Con el objetivo de evitar el uso de *problemas* o *dificultades*, que, dentro de un contexto académico, entienden que encierran un matiz peyorativo, Morón Martín recurre a la expresión terminológica *zonas de intervención*, que define como las «zonas del texto origen en las que el traductor ha de intervenir, de una manera u otra, para la configuración del TT en la situación comunicativa marcada», que «vienen dadas,

¹⁴⁸ Véase el epígrafe 1 de la «Introducción».

¹⁴⁹ Véase capítulo 2, epígrafe 2.3.2.

precisamente, por el encargo de traducción» y evitar así «la alusión a los "problemas" o "dificultades" que puede entrañar un determinado elemento en un texto» (2009: 125).

Por su parte, Ponce Márquez (2009: 17) utiliza la expresión *reto de traducción* o *reto traductológico* para evitar el uso de *problema* de traducción. A pesar de que este trabajo de investigación no se enmarca en el contexto formativo de la traducción, hemos considerado oportuno utilizar ambas expresiones terminológicas, *zonas de intervención* y *reto traductológico*. El motivo no es evitar el término *problema*, que, de acuerdo con Nord, dentro de un contexto exclusivamente investigador y no académico consideramos apropiado; la razón por la que hemos decidido hacer uso de estos dos términos es su idoneidad para hacer referencia a dos conceptos fundamentales a los que aludiremos con regularidad en este trabajo de investigación. Así, por un lado, se utilizará *zonas de intervención* para hacer referencia a los dos tipos de elementos que, en nuestro caso concreto, se analizan: culturemas y NP. Por otro lado, recurriremos a la expresión *reto traductológico* para hacer alusión a cada uno de los elementos concretos que se analizarán dentro de cada una de estas dos zonas de intervención.

4.2.2.2.2. Identificación y clasificación de pares de segmentos por zonas de intervención

Hemos organizado este apartado en las **dos zonas de intervención** ya mencionadas: **los culturemas y los NP**. De este modo, hemos procedido a identificar en los TT OO todos los retos traductológicos específicos de cada una de estas zonas y sus correspondientes traducciones. Una vez **detectados y clasificados los pares de segmentos**, diseñamos **dos modelos de ficha de análisis** —de contenido parcialmente diferente, aunque similar en su estructura—, una para cada una de las dos zonas de intervención objeto de estudio. En ambas fichas de análisis incluimos dos tipos de información principales. Así, consideramos **campos de naturaleza puramente descriptiva**, como el tipo de culturema o el tipo de NP originales cuya traducción se analiza, la técnica de traducción aplicada (que nos permitirá, posteriormente, determinar si el método traductor predominante en cada una de las dos zonas de intervención es invasivo o no invasivo) y los parámetros extratextuales que pueden influir en el proceso de traducción¹⁵⁰. Estos campos descriptivos se interrelacionan con **campos de naturaleza evaluativa**, como el grado de coherencia, el grado de comprensión, el grado de verosimilitud, el grado de naturalidad y el grado de emoción de la traducción, que nos permitirá extraer conclusiones generales acerca del grado de aceptabilidad de la traducción de un porcentaje representativo de culturemas y NP seleccionados en nuestro corpus de investigación.

A nuestro juicio y siguiendo a autores como Cartagena (1998), para definir las dos zonas de intervención que vamos a analizar y para determinar los tipos de retos traductológicos específicos que incluimos dentro de cada una de estas zonas, es

¹⁵⁰ Véase el epígrafe 4.2.1. del presente capítulo.

imprescindible establecer previamente una diferenciación clara entre los conceptos que definen los términos nombre común y nombre propio.

Afirma Mayoral Asensio (1999/2000: 76) con respecto a la traducción de los cultuemas (para el investigador, *segmentos del texto original marcados culturalmente* [1997]), que «El problema del aislamiento del concepto desde los intereses propios de la traducción, su definición, su denominación, su clasificación (el componente menos relevante para la traducción) continúan sin ser resueltos de forma definitiva». Asimismo, añade el investigador que no hay acuerdo con respecto al concepto de NP, no ya en los Estudios sobre la Traducción sino en ninguna disciplina (Mayoral Asensio, 1999/2000: 78). Nielsch (como se cita en Inigo Ros, 2003: 26-27), por ejemplo, incluye los *realia* entre las «denominaciones específicas», que, a su vez, abarcan «en primer término, nombres propios: antropónimos, topónimos, nombres de organizaciones e instituciones culturales, sociales, políticas, de especialidades culturales (monumentos, indumentarias, bebidas, comidas, etc.)».

Cartagena (1998: 11-12), por su parte, sostiene que:

[...] no parece adecuado considerar que los nombres propios sean los nombres de referentes culturales específicos por excelencia, como lo hace Nielsch, ni tampoco excluirlos drásticamente de ellos. El punto de contacto entre nombres comunes y propios respecto a la denominación de referentes específicos se da en el hecho de que los comunes pueden designar clases de objetos culturales específicos y los propios individuos de esas clases, a las que incluso caracterizan, cuando la estructura del nombre propio posee también apelativos.

En su conocida obra *La traducción de los nombres propios*, Virgilio Moya (2000) realiza un exhaustivo análisis de los NP, que clasifica en función de los siguientes fenómenos: antropónimos; topónimos; símbolos monetarios y nombres de compañías, bancos, etc.; medicamentos; festividades, días, horas; cargos políticos, nombres de ministerios, parlamentos y partidos políticos; obras de arte en general, obras musicales, libros, titulares de periódicos, etc.

Para Mayoral Asensio, los NP pueden reducirse a los nombres de personas, de lugares y de instituciones o llegar a incluir, además de estos conceptos, otros como los títulos de libros, obras literarias y películas e, incluso, los titulares de periódicos. No obstante, el investigador afirma que, dado que no hay una definición universalmente aceptada en la literatura de ninguna disciplina para el concepto de NP:

[esta clasificación] no resulta excesivamente útil como fundamento de la estrategia. [...] Diferentes concepciones sobre lo que es el nombre propio llevarán a diferentes análisis del problema. Pensamos en realidad que un segmento de texto concreto puede presentar a su vez y al mismo tiempo diferentes problemas de traducción, facetas analizables bajo diferentes puntos de vista o estrategias diferentes. Así, un mismo segmento textual puede ser al mismo tiempo un problema de traducción de referencias culturales, un problema de traducción de nombres propios y un problema de traducción de metáforas o símiles. En este caso, se intersectan diferentes estrategias, que el traductor debe saber combinar según su sistema de prioridades, complicándose enormemente la adopción de decisiones. (Mayoral Asensio, 1999/2000: 78).

Finalmente, citamos las palabras de Franco Aixelá (2000: 53-54) con respecto a la definición de NP:

El concepto de *nombre propio* no es tan nítido ni tan claro como podría parecer a primera vista. Cuando estudian los NP, la mayoría de los investigadores se centran fundamentalmente en lo que se puede calificar de NP convencionales o por autonomasia, esto es, los antropónimos y topónimos monoverbales o de núcleo monoverbal acompañado de algún modificador.

Conviene señalar, además, que en los ejemplos que aporta cuando presenta su propuesta de clasificación de culturemas —*culture-specific items* (CSIs), para el investigador— en el año 1996, Franco Aixelá (60-65) inserta ejemplos de técnicas de traducción —*estrategias de traducción*, para el investigador— aplicadas a NP y cuatro años más tarde publica su obra dedicada en exclusividad a estos: *La traducción de los nombres propios* (Franco Aixelá, 2000). De ello deducimos que, en opinión de Franco Aixelá, los NP son culturemas, pero un tipo de culturemas específico con entidad suficiente para ser analizados por separado. De hecho, en su obra acerca de la traducción de los NP del año 2000, algunas de las técnicas de traducción que propone el investigador¹⁵¹ son diferentes a las técnicas de traducción que propone para los culturemas en el año 1996¹⁵².

Coincidimos plenamente con este planteamiento y es por ello que también nosotros analizamos los NP identificados en nuestro corpus de investigación, por un lado, y el resto de los culturemas detectados, por otro lado. Como se demostrará más adelante en el apartado dedicado a los NP¹⁵³, desde el punto de vista de la traducción, estimamos que estos tienen entidad suficiente como para ser analizados de forma independiente.

A. LOS CULTUREMAS

A.1. Denominación y concepto

A nuestro parecer y siguiendo, de nuevo, la línea de Mayoral Asensio y Muñoz Martín (1997) y de Mayoral Asensio (1999/2000), así también como la de otros autores como Kutz (1997; como se cita en Inigo Ros, 2003: 24-25), Cartagena (1998: 13) o Nord (1996b), estimamos imprescindible establecer una diferenciación nítida entre la denominación —el signo o la referencia— y el concepto —el objeto o el referente que se designa— relativos a los fenómenos de índole cultural en traducción¹⁵⁴.

¹⁵¹ Véase el apartado B.4. (pág. 259) del presente epígrafe.

¹⁵² Véase el apartado A.4. (pág. 220) del presente epígrafe.

¹⁵³ Véase el apartado B (pág. 244) del presente epígrafe.

¹⁵⁴ Recordamos a este respecto la distinción que establecía Eugenio Coseriu (1977: 220-221) entre los tres tipos fundamentales de contenido lingüístico: *designación*, *significado* y *sentido*. La designación es la referencia a la realidad extralingüística; el significado es el contenido dado por una lengua determinada a esa realidad extralingüística; y el sentido es el contenido particular de un texto o de una unidad textual en la medida en que ese contenido no coincide simplemente con la designación y con el significado. Unos años más tarde, Valentín García Yebra (1982: 36-37) adopta la teoría de Coseriu y la aplica a la traducción. De este modo, de acuerdo

Sostiene Mayoral Asensio (1999/2000: 79) que «la falta de consenso en este tema lo es tanto respecto a las denominaciones como a los conceptos o definiciones» y que:

Los estudios de traducción debieran atesorar su propia terminología (conceptos y denominaciones) y restringir la importancia de la procedente de otros campos como los estudios literarios, la lingüística, etc. [...] Es imprescindible distinguir en este campo cuándo nos referimos a los conceptos, a las denominaciones o a ambos.

Como afirma Mayoral Asensio (1999/2000: 79), es evidente la falta de consenso en los Estudios sobre la Traducción con respecto a la denominación más apropiada para designar estos fenómenos. Entre otras propuestas terminológicas aportadas a este concepto a lo largo de la historia de la Traductología, podemos destacar el uso de los términos *realia* por autores extranjeros como Kade (1964; como se cita en Marín García, 2010: 176), Vlahov y Florin (como se cita en González Pastor, 2012), Bödeker y Freese, y Koller (1987 y 1992, respectivamente; como se cita en Molina, 2011: 77); el uso del término *allusions*, de Leppihalme (1997: 3); y el uso de *culture bump*, de Carol M. Archer (1986, 170-171).

Por otra parte, entre las propuestas terminológicas de algunos autores españoles, podemos mencionar las siguientes: *referencias culturales* (Mayoral Asensio, 1994: 87); *culture-specific items* o CSIs (ya mencionados), de Franco Aixelá (1996: 58); *segmentos del texto original marcados culturalmente* (ya mencionados), de Mayoral Asensio y Muñoz Martín (1997: 143-144); *nombres de referentes culturales específicos*, de Cartagena (1998: 9); *marcadores culturales o marcadores culturales específicos*, de Herrero (2000, 311); e *indicadores culturales* y *culturemas*, de Nord (1994: 523 y 2001: 34) y de Molina (2006: 77 y 2011: 79)¹⁵⁵.

En este trabajo de investigación, frente a otras opciones terminológicas, adoptamos la propuesta de Nord y de Molina, y nos decantamos, igualmente, por el uso del término *culturema*¹⁵⁶. Para justificar su elección terminológica, Molina (2011: 79) explica, en primer lugar, que la definición que ofrece Nord del concepto de *culturema* coincide con la suya propia; en segundo lugar, que el uso del sufijo de origen griego «ema», utilizado por la Lingüística moderna para formar sustantivos (RAE, 2001), hace el término fácilmente inteligible; y, en tercer lugar, que resulta más cómodo utilizar una sola palabra y no dos, como, por ejemplo, es el caso de otras propuestas como *cultural words* o *palabras culturales* (Newmark, 2005: 96), *cultural features* o *elementos culturales* (Nida, 1945), *marcadores culturales* (Herrero, 2000: 311), etc.

con García Yebra, el significado del texto constituye el contenido lingüístico que el habla actualiza en cada caso; la designación es la referencia de ese significado actualizado en el texto a la realidad extralingüística; y el sentido del texto es su contenido conceptual en la medida en que no coincide ni con el significado ni con la designación.

¹⁵⁵ Para mayor información sobre el tratamiento, denominación y clasificación de los culturemas en Traductología, vease Hurtado Albir (2004: 608-615).

¹⁵⁶ Otros autores que también hacían ya uso de la denominación *kultureme* son Vermeer (1983b: 8) y Oksaar (1988).

Asimismo, siguiendo la línea de Nida (2003: 120-143), Molina (2006: 80) hace hincapié en el dinamismo inherente en el concepto de *culturema*:

Abogamos por esta perspectiva dinámica que sitúa el comportamiento de un referente cultural como tal en su propio contexto de traducción. Consideramos que solo una concepción dinámica de los referentes culturales permite incluir en su análisis el conjunto de factores que participan en el proceso traductor y conforman el método traductor. (Molina, 2011: 89).

El culturema no puede concebirse como un elemento estático o *palabra* cultural, como proponía Newmark, sino como un *concepto* cultural que encierra una dimensión dinámica, como afirmaba Nida (2003). Por una parte, los culturemas no pueden entenderse solo como elementos propios de una cultura determinada, sino que adquieren razón de ser únicamente en el trasvase del concepto de una cultura a otra. Por otra parte, el culturema no existe fuera de contexto: «La actuación de un culturema como tal depende del contexto en el que aparezca» (Molina, 2006: 79). De este modo, el componente dinámico de los culturemas depende de factores tanto intratextuales como extratextuales, como, por ejemplo, las lenguas de trabajo, la función textual, el entorno situacional o el propósito de la traducción. En definitiva, el culturema se define no como un elemento con una carga cultural determinada *per se* en un contexto cultural determinado, sino como un elemento textual que, en su trasvase a otro contexto cultural diferente, plantea un reto de traducción (Molina, 2006: 77-79). En palabras de Molina (2006: 79):

[...] entendemos por culturema un elemento verbal o paraverbal que posee una carga cultural específica en una cultura y que al entrar en contacto con otra cultura a través de la traducción puede provocar un problema de índole cultural entre los textos origen y meta.

En realidad, Molina (2006: 79) basa su definición en la definición previamente aportada por Nord (2001: 34):

A cultureme is a social phenomenon of a culture X that is regarded as relevant by the members of this culture and, when compared with a corresponding social phenomenon in a culture Y, is found to be specific to culture X.

Aunque bajo la denominación de *culture-specific items* o CSIs, a esta dimensión dinámica de los culturemas ya hacía anteriormente referencia Franco Aixelá (1996: 57):

In general, when speaking about 'cultural references', 'social-cultural terms', and the like, authors avoid any definition, attributing the meaning of the notion to a sort of collective intuition. This option seems to have two main pitfalls: its excessive arbitrariness and, more importantly, its static character, parallel with the idea that there are permanent CSIs, no matter which pair of cultures is involved and no matter what the textual function (in one text or the other) of the item under study is.

Y prosigue: «If, in the present state of translation studies, we have learnt anything about translation and intercultural relationships, it is their dynamic nature» (Franco Aixelá, 1996: 57).

De hecho, la definición de *culturema* de Molina presenta una importante similitud con las palabras previamente escritas a este respecto por Franco Aixelá (1996: 57):

[...] in translation a CSI does not exist of itself, but as the result of a conflict arising from any linguistically represented reference in a source text which, when transferred to a target language, poses a translation problem due to the nonexistence or to the different value (whether determined by ideology, usage, frequency, etc.) of the given item in the target language culture.

En definitiva, el investigador describe con las siguientes palabras su concepción de los CSIs:

Those textually actualized items whose function and connotations in a source text involve a translation problem in their transference to a target text, whenever this problem is a product of the nonexistence of the referred item or of its different intertextual status in the cultural system of the readers of the target text. (Franco Aixelá, 1996: 58).

Pese a que, entre todas las propuestas, en este trabajo de investigación nos hemos decantado por el uso del término *culturema*—siguiendo las justificaciones aportadas por Molina—, a nuestro juicio, tan solo la propuesta de *segmentos del texto original marcados culturalmente*, de Mayoral Asensio y Muñoz Martín (1997: 143) parece contemplar la posibilidad de que existan también, además de *conceptos* culturales, *situaciones comunicativas* completas culturalmente marcadas. Para ilustrar esta idea, presentamos un ejemplo extraído de nuestro corpus de investigación: el argumento del libro 2 de la colección de *Judy Moody*, *Judy Moody becomes famous!*, gira en torno a la práctica cultural estadounidense de deletrear palabras. Se trata de una situación comunicativa que está presente no solo en el hilo argumental del segundo libro de la colección, sino también en los libros 1, 3, 4 y 7. Es decir, en numerosas ocasiones aparece el concepto cultural *spelling* como concepto específico dentro del TO. Así, en algunos momentos del TT, aplicando una técnica de traducción no invasiva (traducción literal), se traduce *spelling* por «deletrear»; en otras ocasiones, aplicando una técnica de traducción intermedia (aproximación), se traduce por «ortografía»; y en otros momentos se utiliza una técnica de traducción invasiva (universalización absoluta) y se traduce por «escribir»¹⁵⁷. Pero el verdadero reto de traducción radica en la decisión del traductor de mantener en el hilo argumental de la traducción esta situación comunicativa propia de la CO o en adaptarla (por ejemplo, sustituyéndola por otra situación comunicativa propia de la CT), puesto que, como es bien sabido, la práctica cultural de deletrear palabras —

¹⁵⁷ En el apartado A.4. (pág. 220) del presente epígrafe se describen estas técnicas de traducción.

tan fuertemente marcada en EE UU— no tiene en el ST las mismas connotaciones culturales.

Por todos los motivos anteriormente expuestos, a partir de las definiciones ofrecidas por Franco Aixelá, Nord y Molina, desde una aproximación dinámica y funcional, y en función de nuestras necesidades específicas, en adelante, en este trabajo de investigación se considerará *culturema* «cualquier concepto, expresión o situación comunicativa culturalmente marcados que, en su trasvase al TT, requiera la intervención del traductor». Recordamos que, por razones metodológicas, en este trabajo de investigación se analizan los NP, por un lado, y, por otro lado, el resto de *culturemas*.

A.2. Clasificación de *culturemas*

Sostiene categóricamente Mayoral Asensio (1999/2000: 79) que las clasificaciones de *culturemas* «[...] constituyen más un estorbo que una ayuda para la traducción en tanto no se muestren útiles las categorías que incluyen por su asociación a estrategias inequívocas de traducción».

No podríamos estar más de acuerdo con esta afirmación y es precisamente por ello que, entre otros modelos de clasificación de *culturemas*, hemos decidido aplicar a nuestro estudio un modelo basado en la propuesta de clasificación de los CSIs, de Franco Aixelá (1996: 60-65). La mayoría de las propuestas metodológicas preliminares basan la categorización de *culturemas* en algo, a nuestro juicio, tan poco productivo desde el punto de vista de la traducción como la diferenciación entre monedas, unidades de medida, animales, flores, deportes, instrumentos musicales, medios de transporte, obras literarias, personajes históricos, etc¹⁵⁸. La apuesta de Franco Aixelá, sin embargo, fundamentada en la doble tensión que se establece entre la invasión y la no invasión cultural —que el investigador denomina *sustitución* y *conservación*, respectivamente—, es la que mejor se adecúa a nuestros intereses investigadores concretos, dado que nos permitirá determinar fácilmente el método predominante utilizado en la traducción de los *culturemas* en nuestro corpus de investigación.

Por todo lo expuesto en este apartado, en este trabajo hacemos una distinción entre lo que denominamos *clasificación estática* y *clasificación dinámica* de *culturemas*.

¹⁵⁸ Véanse, entre otras, las *culturas*, de Nida (2003); las *categorías culturales*, de Newmark (2005: 96-103); o los *ámbitos culturales*, de Molina (2006: 85).

A.2.1. Clasificación estática de culturemas

Dentro de la clasificación estática de culturemas incluimos todo concepto, expresión o situación comunicativa culturalmente marcados (a excepción de lo que hemos definido como NP¹⁵⁹) que pertenezcan a alguno de los tres ámbitos siguientes:

A.2.1.1. **Ámbito natural:** accidentes geográficos, fauna, fenómenos atmosféricos, flora...

- Ejemplos extraídos del corpus de investigación:

Virginia fringed mountain snail, Northeast beach tiger beetle, flying squirrel...

A.2.1.2. **Ámbito sociocultural:** cargos públicos y privados, comidas, costumbres, deportes, hechos y objetos históricos, insultos, juegos, medios de transporte, monedas, saludos, sistemas educativos, unidades de medida, unidades de peso, valores ideológicos, valores morales...

- Ejemplos extraídos del corpus de investigación:

cents, Farenheit, Liberty Bell, The Pursue of Happiness¹⁶⁰, chips (aka French fries) with vinegar, peanut-butter-and-banana-sandwich, corn dogs / corn-dog-on-a-stick, 1-800...

A.2.1.3. **Ámbito cultural de naturaleza lingüística:** metáforas, frases hechas, refranes, símiles, etc., culturalmente marcados.

- Ejemplos extraídos del corpus de investigación:

Don't cry over spill milk, to eat a cereal with a fork, last one [...] is a fuzzy pickle!...

A.2.2. Clasificación dinámica de culturemas

Nuestro modelo de clasificación dinámica de culturemas parte de una perspectiva traductológica, basada en **dos criterios principales**: el **grado de distanciamiento o acercamiento cultural** entre el SO y el ST, y el **grado de desconocimiento o conocimiento** del destinatario de la traducción acerca del SO. Asimismo, presentamos esta categorización en una escala que se extiende desde el culturema más cercano al SO al culturema más alejado del mismo.

A.2.2.1. Culturema en el SO que pertenece al ST

- Ejemplo propio (dado que no se ha localizado ningún culturema de este tipo en el corpus de investigación):

a typical Spanish Christmas sweet called 'mantecado'.

¹⁵⁹ Véase apartado B.1. (pág. 244) del presente epígrafe.

¹⁶⁰ Téngase en cuenta que se trata de un juego de palabras realizado con el culturema real «The Pursuit of Happiness», que alude al documento histórico de la Declaración de Independencia de EE UU.

A.2.2.2. Culturema del SO que tiene traducción preestablecida en el ST.

- Ejemplos extraídos del corpus de investigación:

*pennywhistle, Siamese fighting fish...*¹⁶¹

A.2.2.3. Culturema del SO que tiene equivalente de traducción aproximado, que no exacto, en el ST.

- Ejemplos extraídos del corpus de investigación:

*Language Arts, Social Studies, Spelling / spell / spelling...*¹⁶².

A.2.2.4. Culturema del SO que tiene equivalente cultural en el ST, pero cuyo concepto original no se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT.

- Ejemplos extraídos de nuestro corpus de investigación:

*armadillo, jawbreaker, miles, feet, inches...*¹⁶³.

A.2.2.5. Culturema del SO que tiene equivalente cultural en el ST y cuyo concepto original se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT.

- Ejemplos extraídos de nuestro corpus de investigación:

*dollar, sow bug, president (of the United States)...*¹⁶⁴.

A.2.2.6. Culturema compartido por el SO y el ST, pero con un valor ideológico o moral diferente.

- Ejemplo extraído del libro de *Manolito Gafotas*, de Elvira Lindo (1994), y su traducción al inglés, de Joanne Moriarty (Lindo, 2008):

dar una colleja = *to give a lecture*.

Se ha modulado la traducción porque en EE UU dar una colleja a un niño no es algo políticamente correcto (Agencia EFE, 2008).

Podríamos decir que este caso se relaciona con lo que, entre otros autores, Molina (2006: 82) denomina *interferencia cultural* y que define como el fenómeno que describe la disfunción de un concepto entre la CO y la CT por el hecho de estar asociado a connotaciones culturales diferentes.

A.2.2.7. Culturema del SO que no tiene equivalente cultural en el ST, pero que se presupone conocido por los receptores del TT.

- Ejemplos extraídos de nuestro corpus de investigación:

*Liberty Bell, peanut butter, footballs, cookie(s), fortune cookies...*¹⁶⁵

¹⁶¹ Véase anexo 3.1.

¹⁶² Véase anexo 3.1.

¹⁶³ Véase anexo 3.1.

¹⁶⁴ Véase anexo 3.1.

¹⁶⁵ Véase anexo 3.1. Con respecto al ejemplo *footballs*, recuérdese que se trata de la cultura estadounidense y que, por tanto, no se refiere al fútbol europeo.

A.2.2.8. Culturema del SO que no tiene equivalente cultural en el ST y que no se presupone conocido por los receptores del TT.

- Ejemplos extraídos de nuestro corpus de investigación:

*kickballs, Humpty Dumpty state quarters, Build-a-Moose, peanut butter and jam sandwich...*¹⁶⁶.

De nuevo, podríamos decir que se trata de lo que Archer (1986, 170-171) denomina *culture bump* o lo que, entre otros investigadores, Molina (2006: 84) denomina *injerencia cultural* y que describe como la distorsión que se produce por el hecho de que en el TO aparezcan elementos que solo tienen razón de ser en la CO.

A.2.2.9. Culturema del SO que hace referencia a una tercera cultura.

- Ejemplos extraídos de nuestro corpus de investigación:

*Mexican jumping beans, kimono, kirigami, yak, rupee(s), grilled cockroaches...*¹⁶⁷.

A.3. Ficha descriptiva de culturema

Los elementos incluidos dentro de cada ámbito de la clasificación estática se presentan por orden alfabético.

La clasificación dinámica, como hemos indicado en el apartado anterior, se presenta en una escala que se desplaza desde el culturema más cercano al SO al culturema más alejado del SO.

Tabla 7. Ficha descriptiva de culturema

CULTUREMA	
DEFINICIÓN	«Cualquier concepto, expresión o situación comunicativa culturalmente marcados que, en su trasvase al TT, requiera la intervención del traductor». Téngase en cuenta que en este trabajo, por razones metodológicas, analizamos los NP, por un lado, y por otro, el resto de culturemas.
CLASIFICACIÓN ESTÁTICA	Ámbito natural: accidentes geográficos, fauna, fenómenos atmosféricos, flora...
	Ámbito sociocultural: comidas, cargos públicos y privados, costumbres, deportes, hechos históricos, insultos, juegos, medios de transporte, monedas, saludos, sistemas educativos, unidades de medida, unidades de peso, valores ideológicos, valores morales...
	Ámbito cultural de naturaleza lingüística: frases hechas, metáforas, refranes, símiles, etc., culturalmente marcados.

¹⁶⁶ Véase anexo 3.1.

¹⁶⁷ Véase anexo 3.1.

CLASIFICACIÓN DINÁMICA	Culturema en el SO que pertenece al ST.
	Culturema del SO que tiene traducción preestablecida en el ST.
	Culturema del SO que tiene equivalente aproximado, que no exacto, en el ST.
	Culturema del SO que tiene equivalente cultural en el ST, pero cuyo concepto original no se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT.
	Culturema del SO que tiene equivalente cultural en el ST y cuyo concepto original se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT.
	Culturema compartido por el SO y el ST, pero con un valor ideológico o moral diferente.
	Culturema del SO que no tiene equivalente cultural en el ST, pero que se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT.
	Culturema del SO que no tiene equivalente cultural en el ST y que no se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT.
	Culturema del SO que hace referencia a una tercera cultura.

A.4. Técnicas para la traducción de los culturemas

Por razones de eficacia metodológica en la descripción de la traducción de los CSIs, Franco Aixelá clasifica estos elementos en función de lo que denomina indistintamente *estrategias o procedimientos* de traducción y a lo que nosotros nos referiremos como *técnicas de traducción*¹⁶⁸. Según su propuesta, las estrategias de traducción se clasifican, a su vez, en función de su grado de manipulación intercultural (Franco Aixelá, 1996: 64). De este modo, el investigador presenta sus estrategias de traducción en dos grandes grupos, en una escala que va de menor a mayor grado de manipulación intercultural: las estrategias próximas a la conservación del CSI original en el TT y las estrategias a favor de la sustitución del CSI original por otro propio de la CT (Franco Aixelá, 1996: 60).

Es importante, no obstante, considerar la posibilidad que plantea Franco Aixelá (1996: 60) acerca de la superposición de estrategias de traducción. Este reconocimiento es, según el investigador, cuanto menos arriesgado, puesto que un exceso de superposiciones en los resultados de la investigación pondría en tela de juicio la validez de su propia propuesta metodológica. En nuestra opinión, sin embargo, el cruce de técnicas de traducción invasivas con técnicas de traducción no invasivas no tiene por qué suponer un problema para los resultados investigadores, puesto que somos conscientes de la dificultad de mantener una postura homogénea en la traducción de la colección completa, esto es, de la imposibilidad de producir una traducción puramente invasiva o una traducción estrictamente no invasiva. De hecho, en este trabajo de investigación, no solo consideramos normal la superposición de técnicas de traducción de naturaleza invasiva y de naturaleza no

¹⁶⁸ Véase capítulo 3, epígrafe 3.1.

invasiva en la traducción de un mismo reto traductológico, sino que incluso proponemos la existencia de un conjunto de técnicas de traducción de naturaleza intermedia¹⁶⁹.

Además del modelo de Franco Aixelá, en este trabajo de investigación se han contemplado también otras propuestas de clasificación de técnicas de traducción diferentes, como los conocidos *procedimientos técnicos de traducción* de Vinay y Darbelnet (1977: 46-57), los *procedimientos técnicos de ejecución* de Vázquez-Ayora (1977: 251-384) o las dieciocho *técnicas de traducción* propuestas por Molina y Hurtado Albir (2002) y Molina (2006: 101-104)¹⁷⁰. No obstante, dos son las razones principales que nos han llevado a decantarnos finalmente por la propuesta de Franco Aixelá para realizar el análisis de nuestro corpus de investigación. Por un lado, estimamos que la propuesta de Franco Aixelá se adapta mejor a nuestros fines investigadores específicos puesto que, al igual que nuestro análisis, también el suyo se fundamenta en un enfoque de naturaleza más cultural, menos lingüística. Por otro lado, las zonas de intervención específicas que nosotros analizamos, esto es, los NP, por un lado, y el resto de culturemas, por otro lado, coinciden con las que Franco Aixelá estudia en sus dos conocidos trabajos de 1996 y 2000. En concreto, además, en su obra del año 2000 acerca de la traducción de los NP dedica un capítulo completo a «La traducción de los NP en la literatura infantil» (153-166), en el que habla de las técnicas de traducción aplicadas a este género literario.

De este modo, amparándonos en el modelo bipartito de clasificación que propone Franco Aixelá (conservación y sustitución; 1996: 60-65) y a partir de los conceptos de *método traductor invasivo* y *método traductor no invasivo*¹⁷¹, desglosamos las técnicas de traducción en tres grandes bloques y en el orden siguiente: técnicas de traducción de naturaleza invasiva, técnicas de traducción de naturaleza intermedia y técnicas de traducción de naturaleza no invasiva. Las técnicas de traducción incluidas en cada uno de estos tres bloques se presentan, a su vez, en una escala que, a nuestro juicio, oscila desde la solución más invasiva a la solución de menos invasiva. Conviene también indicar que en nuestra clasificación hemos añadido una técnica de traducción a las estrategias propuestas por Franco Aixelá: la aproximación (de naturaleza intermedia).

¹⁶⁹ Véase el apartado A.4.2. (pág. 226) del presente epígrafe.

¹⁷⁰ Para más información sobre otras propuestas clasificatorias de técnicas de traducción, véase Molina (2006: 87-101).

¹⁷¹ Véase capítulo 2, epígrafe 2.3.1.

A.4.1. Técnicas de traducción de naturaleza invasiva

A.4.1.1. Omisión (Franco Aixelá, 1996: 64)

El traductor considera que el culturema es inaceptable estilísticamente, ideológicamente o moralmente, que no es lo suficientemente relevante para el esfuerzo de comprensión que requeriría por parte de los lectores del TT, o que es demasiado «oscuro» y bien o no tiene permitido o no quiere usar el procedimiento de la glosa, etc. De esta manera, lo que hace el traductor es simplemente omitir la referencia. Se trata de una técnica de traducción muy usada¹⁷².

- Ejemplo extraído del corpus de investigación¹⁷³:

*Judy took everyone over to Investigation Station and showed them how to build with sponge blocks and **make graphs and play Tic-Tac-Cookie.***

Judy les guió al departamento de investigación y les enseñó a hacer construcciones con bloques de esponja.

A esto nosotros queremos añadir que esta técnica también puede aplicarse en el caso contrario al ejemplo anterior; esto es, también puede omitirse el culturema cuando este pertenece a la CT y no a la CO. No se ha detectado, no obstante, ningún caso de este tipo en la traducción de los culturemas en el corpus de investigación, por lo que ofrecemos un ejemplo propio ajeno a este.

- Ejemplo propio:

He lives in Madrid, the capital of Spain = Vive en Madrid.

Asimismo, cuando cuatro años más tarde Franco Aixelá (2000: 84-89) clasifica NP¹⁷⁴, el investigador habla de la posibilidad de omitir en el TT no solo un culturema concreto del TO —lo que denomina *desespecificación*— sino de suprimir oraciones, párrafos o, incluso, páginas completas —a lo que llama *condensación*—. Dado que entendemos que esta situación puede, igualmente, darse también en el caso de los culturemas, en este trabajo de investigación añadimos esta diferenciación también a la clasificación de esta zona de intervención, así como la posibilidad, a su vez, de distinguir entre *desespecificación total*, (cuando se omite el culturema específico de forma completa) y *desespecificación parcial* (cuando se omite tan solo parte de un culturema concreto)¹⁷⁵.

Es por ello que, dentro de las técnicas de traducción de naturaleza invasiva, las que, en nuestra opinión, conllevan un grado mayor de invasión son, en este orden, la [omisión-condensación](#) y la [omisión-desespecificación total](#); y la

¹⁷² Al igual que la omisión de Franco Aixelá, la omisión de Mayoral Asensio y Muñoz Martín (1997: 161-162) se aplica cuando el culturema del SO no es relevante en el ST. No obstante, de acuerdo con Mayoral Asensio y Muñoz Martín, la omisión permite no solo suprimir ese culturema irrelevante en el ST sino también sustituirlo por otro culturema más general o neutro, que es justamente lo que propone la universalización de Franco Aixelá (1996: 63). Véase también la omisión según Vázquez-Ayora (1977: 359).

¹⁷³ Véase anexo 3.1.

¹⁷⁴ Véase el apartado B.4. (pág. 259) del presente epígrafe.

¹⁷⁵ Véanse los apartados B.4.1.1. (pág. 259) y B.4.2.1. (pág. 264) del presente epígrafe.

desespecificación parcial la consideramos una técnica de traducción de naturaleza intermedia, dado que se omite una parte del culturema (invasión), pero se mantiene otra que sigue conservando su connotación extranjera (no invasión)¹⁷⁶.

- Ejemplos extraídos del corpus de investigación¹⁷⁷:

Omisión-condensación

*Ye olde pilgrimme costum had an apron and made Judy look just like a girl from the American Revolution. **Judy wore regular-not-loony pants underneath the skirt for bloomers.***

El disfraz tenía un delantal y le daba a Judy el aspecto de una chica de los tiempos de la Revolución Americana.

Omisión-desespecificación total

[ILUSTRACIÓN-En el periódico:]

PHANTOM DOLL DOCTOR STRIKES COUNTY HOSPITAL

MÉDICO FANTASMA DE MUÑECAS ROBA EN EL HOSPITAL

Se omite el culturema *county*.

A.4.1.2. Naturalización (Franco Aixelá, 1996: 63-64)

El traductor decide traer el culturema al corpus intertextual entendido como específico del ST.

Resulta revelador para nuestro análisis el dato aportado por Franco Aixelá en el año 1996, que afirma que en esta fecha esta técnica de traducción se usa con muy poca frecuencia en la traducción de textos literarios, con la excepción clara de la traducción de la LI, en la que, en cualquier caso, también empieza a desaparecer.

- Ejemplos extraídos del corpus de investigación¹⁷⁸:

*"Yah-huh," said Rocky. "At least it's Virginia Dare School's Biggest-Ever Pizza. It's six feet wide, and we used **thirty pounds** of dough and thirty-six pounds of cheese."*

Ajá —dijo Rocky—. Por lo menos es la pizza más grande del colegio Virginia Dare. Mide un metro ochenta de ancho, y hemos usado **trece kilos y medio** de masa y dieciséis y medio de queso.

*"When I'm older and wiser, will I **eat cereal with a fork**, too?"*

—¿Cuando yo sea mayor y sepa más, **comeré también la sopa con tenedor?**¹⁷⁹.

¹⁷⁶ Véase apartado A.4.2.1. (pág. 226) del presente epígrafe.

¹⁷⁷ Véase anexo 3.1.

¹⁷⁸ Véase anexo 3.1.

¹⁷⁹ Esta traducción está basada en la canción de *La muñeca vestida de azul*: Tengo una muñeca vestida de azul, zapaticos blancos, delantal de tul. La llevé a paseo y se me constipó, la tengo en la cama con mucho dolor. Esta mañanita me dijo el doctor que le dé jarabe con un tenedor. Dos y dos son cuatro, cuatro y dos son seis, seis y dos son ocho y ocho dieciséis (Toycantando [Nombre de Usuario], 2013).

"**BLUCK!**" said Stink, sticking out his tongue. "It's really sour. Worse than **sourballs.**"

—¡BLUAAAA! —gritó Stink, sacando la lengua—. ¡Está superagrio! ¡Es peor que los **pepinillos en vinagre!**

Judy followed Chloe into the college coffee shop. Yum! It smelled like just-baked **cookies** [...].

Judy siguió a Cloe hasta la cafetería del campus. ¡Um, olía a **bollos** calientes!

A.4.1.3. Atenuación (Franco Aixelá, 1996: 64-65)

Se trata de sustituir, por razones morales o ideológicas, algo que resulta demasiado fuerte o inaceptable por algo más suave, más adecuado, algo que podría esperarse por parte de los lectores del TT.

Se trata de una técnica muy frecuente en la traducción de la LI.

No se ha detectado ningún caso de atenuación en la traducción de los culturemas en nuestro corpus de investigación, mas ejemplificamos esta técnica de traducción con el caso de *Manolito Gafotas*, de Elvira Lindo (1994). En la traducción al inglés, de Joanne Moriarty (Lindo, 2008), a la perrita de una vecina de Manolito Four-Eyes en EE UU no le dan chocolate como premio, como a Manolito Gafotas (Lindo, 1994) en España, sino comida especial para perros. El motivo es que dar de comer chocolate a un perro se considera maltrato animal en EE UU. En palabras de la autora: «El problema de la corrección política ha llevado a que las collejas desaparezcan, y otros detalles, como que el que Manolito de un trozo de chocolate a su perro es considerado maltrato animal» (Agencia EFE, 2008).

Asimismo, se elimina o se modifica en el TT toda expresión que pueda considerarse racista, como en el siguiente ejemplo:

Andar como un chino = *To walk like a penguin.*

A.4.1.4. Universalización absoluta (Franco Aixelá, 1996: 63)

El traductor no encuentra una solución mejor para la traducción del culturema o prefiere eliminar cualquier tipo de connotación extranjera y elige una referencia neutra.

- Ejemplos extraídos del corpus de investigación¹⁸⁰:

CALL **1.800. MR. CHIPS**

Llama a la **policía**

"If you see the green van, call us and say '**Chips ahoy!**' That's the secret code."

-Si ves la furgoneta verde, llámanos y grita "**¡chocolate** a la vista!". Será el código secreto.

¹⁸⁰ Véase anexo 3.1.

*Judy collected stuff from around the house and piled it on the kitchen table. Chocolate bars, **brownie mix**, vanilla ice cream.*

Judy recogió cosas por toda la casa y las amontonó en la cocina. Tabletas de chocolate, **pasteles** y helado de vainilla.

A.4.1.5. Creación autónoma (Franco Aixelá, 1996: 64)

El traductor decide que sería interesante para sus lectores introducir alguna referencia cultural que no existe en el TO¹⁸¹.

Se trata de una técnica de traducción muy poco utilizada.

- Ejemplo de Franco Aixelá:

Shed tears = derramar lágrimas **como Magdalenas**¹⁸².

A la definición y al ejemplo de creación autónoma de Franco Aixelá, nosotros añadimos dos casos que también consideramos creación autónoma: a) cuando el traductor no añade nada nuevo al TO, sino que el culturema original se traduce por un culturema con un significado completamente diferente; por ejemplo, para evitar la traducción de un culturema que no tiene equivalente en español y que no se presupone lo suficientemente conocido por el receptor del TT; b) cuando el traductor no añade nada nuevo al TO, sino que el culturema original se traduce por un culturema con un significado completamente diferente, en principio, sin justificación aparente.

- Ejemplo de caso a) extraído del corpus de investigación¹⁸³:

[Hablando de posturas de yoga]

*"Human **Pretzel** pose," said Stink, cracking up.*

-Postura de **queso azul maloliente** -dijo Stink.

Si hablamos de posturas de yoga, la traducción ofrecida no funciona correctamente, pero se inventa la traducción del culturema porque no se ha encontrado la forma de mantener el sentido de *pretzel* en la traducción.

- Ejemplo de caso b) extraído del corpus de investigación¹⁸⁴:

*All through **Language Arts** and Social Studies, Judy thought about one thing herself. Judy Moody, star of her own Me collage. Maybe third grade wasn't so bad after all.*

"Okay, everybody. Time for Spelling. "

En clases de **Matemáticas** y Sociales, Judy no pensó más en una cosa: en sí misma. Judy Moody, la estrella de su propio collage. A lo mejor Tercero no iba a ser un curso tan malo.

A ver, todos. Ahora toca Lengua.

¹⁸¹ Conviene señalar que, según la definición y el ejemplo que aporta Franco Aixelá, esta técnica de traducción no se corresponde exactamente con la nueva creación de Mayoral Asensio y Muñoz Martín (1997: 163), que, de acuerdo con ambos investigadores, se utiliza cuando el traductor se enfrenta al problema de «tener que» formular el culturema «por primera vez» en la lengua de traducción (en adelante, LT).

¹⁸² Resulta llamativa esta traducción de Franco Aixelá. A nuestro parecer, sería apropiado traducirlo bien por «como la Magdalena» o «como una Magdalena»; la traducción «como Magdalenas» no nos parece aceptable.

¹⁸³ Véase anexo 3.1.

¹⁸⁴ Véase anexo 3.1.

*They even got a taste of Chloe's special pizza fractions (minus **the pizza tables**, which Judy got to collect).*

Además probaron las fracciones de la pizza de Cloe (a Judy le tocó recoger **las cajas y las migas**).

Además de la creación autónoma, conviene indicar que a Judy Moody no le «toca recoger» las mesitas de plástico que vienen en las cajas de las pizzas para que la pizza no se pegue a la caja; Judy simplemente las coge porque las colecciona. De hecho, se alude a este hecho en varios libros de la colección y, por este motivo, el culturema se considera relevante.

A.4.1.6. Compensación (Franco Aixelá, 1996: 64)

Se omite el culturema y, en algún otro punto del texto, se aplica una creación autónoma que tenga un efecto similar¹⁸⁵.

No se ha identificado ningún caso de compensación en nuestro corpus de investigación, salvo, quizás, el ejemplo que se comenta en el apartado A.4.2.4. del presente epígrafe (pág. 226).

A.4.2. Técnicas de traducción de naturaleza intermedia

A.4.2.1. Desespecificación parcial

Véase la técnica de la omisión en el apartado A.4.1.1. del presente epígrafe (pág. 222).

- Ejemplos extraídos del corpus de investigación¹⁸⁶:

*"I made **sunny-side-up eggs** for the first day of school," said Dad. "There's squishy bread for dipping."*

-He hecho **huevos fritos** por ser el primer día de clase -cambió de tema el padre-. Tienes pan para untar.

*She unscrunched the **dollar bill** from her pocket [...].*

[...] mientras estiraba el **billete** que había sacado del bolsillo [...].

*"**Northeast beach tiger beetle**," she read.*

—**Escarabajo tigre** —leyó.

¹⁸⁵ De acuerdo con Vázquez-Ayora (1977: 374), la teoría de la compensación «se nutre [...] en [...] dos hechos o problemas: la dificultad de encontrar la equivalencia acertada y natural, y la pérdida de contenido o matices que sufre una versión». Lo que persigue la compensación, añade el investigador, es producir el equilibrio más apropiado de la carga total de información (Vázquez-Ayora, 1977: 376-377), dado que, la mayor parte de las veces, en la traducción se producen pérdidas y ganancias semánticas. De este modo, «[...] toda 'pérdida de significado' que se produzca en un segmento o unidad de traducción debe compensarse en otro punto del texto, y no por otra razón se ha dado a este método el nombre de 'compensación'». No obstante, Vázquez-Ayora (1977: 374) deja todo lo que atañe a la cultura al procedimiento técnico de la adaptación.

¹⁸⁶ Véase anexo 3.1.

A.4.2.2. *Sinonimia* (Franco Aixelá, 1996: 63)

El traductor utiliza algún tipo de sinónimo o referencia paralela para evitar repetir la traducción que ya hiciera de ese mismo culturema en otro momento del texto. Se trata, en realidad, de aplicar la universalización absoluta, solo que en este caso la motivación no es facilitar la comprensión sino que se trata de razones estilísticas. Puesto que, por tanto, se presupone que en el texto se mantiene previamente una técnica de traducción no invasiva, aunque en este punto concreto, por motivos estilísticos, el mismo culturema se universalice, en nuestra opinión se trata de una técnica de naturaleza intermedia.

No se ha detectado ningún caso de sinonimia en la traducción de los culturemas en nuestro corpus de investigación.

- Ejemplo de Franco Aixelá:

Bacardi = ron / aguardiente de caña¹⁸⁷.

A.4.2.3. *Universalización limitada* (Franco Aixelá, 1996: 63)

El traductor piensa que el culturema es demasiado «oscuro» para los lectores o que hay otra posibilidad más común y decide sustituirlo. Normalmente en pos de la credibilidad, busca otra referencia que también existe en la CO pero que es más cercana, más clara, familiar, conocida y menos específica para los lectores del TT. En este caso, consideramos esta técnica de traducción de naturaleza intermedia porque, a pesar de que se universalice el culturema, este sigue manteniendo una connotación extranjera.

- Ejemplos extraídos del corpus de investigación¹⁸⁸:

*"And somebody spilled all the apples out of my **Apple Curry Turkey Pita!**"
Jessica Finch squeaked.*

—Y alguien ha desparramado la manzana que llevaba mi **pita vegetal** —dijo Jessica Finch con recochineo¹⁸⁹.

*Sticking out of his back pockets were a grape ice pop and a **corn-dog-on-a-stick.***

De los bolsillos traseros le sobresalían algodón de azúcar¹⁹⁰ y un **perrito caliente**.

¹⁸⁷ Los ejemplos que Franco Aixelá presenta como *sinonimia* y *universalización absoluta* se corresponden con lo que Vinay y Darbelnet (1977: 11 y 233-240) y Vázquez Ayora (1977: 289-313) denominan *modulación (léxica)* —de lo particular a lo general, o viceversa (Vinay y Darbelnet, 1977: 236-237 y Vázquez Ayora, 1977: 294-295)— aunque, en el caso de la sinonimia la motivación sea estilística y en la universalización absoluta lo que se persiga sea la comprensión.

¹⁸⁸ Véase anexo 3.1.

¹⁸⁹ Téngase en cuenta que la traducción de *to squeak* es «decir con voz chillona» y no «con recochineo».

¹⁹⁰ Tal y como se comenta en la ficha de análisis correspondiente (véase la ficha número 227 del anexo 3.1.), en esta oración se ha traducido *grape ice pop* por lo que consideramos técnica de universalización absoluta, «algodón de azúcar», y no por «polo de uva».

A.4.2.4. Desplazamiento (Franco Aixelá, 1996: 64)

De acuerdo con Franco Aixelá (1996: 64), el desplazamiento o *dislocation* es una técnica de traducción invasiva que consiste en desplazar el culturema de un punto del texto a otro lugar diferente: «[...] dislocation (displacement in the text of the same reference) [...]».

Franco Aixelá no aporta más información acerca de esta estrategia de traducción y tampoco ofrece ningún ejemplo. Conviene aclarar, por tanto, que si se trata de mantener el culturema original, aunque cambiándolo de lugar en la traducción exclusivamente por los motivos sintácticos y estilísticos propios de cada lengua, estaríamos hablando simplemente de una modificación de la estructura sintáctica de la oración, mas no de una modificación de la esencia cultural —que es el parámetro en función del cual el investigador propone su clasificación de CSIs—.

Otra cuestión diferente sería, sin embargo, realizar este desplazamiento por motivo de las diferentes convenciones textuales propias de cada una de las dos culturas de trabajo. Ilustramos este segundo caso con un ejemplo propio en el que se produce un cambio en la organización textual motivado por las diferencias entre las convenciones textuales de cada una de las dos culturas:

En una receta británica, la expresión del tipo *Makes four servings*, por ejemplo, suele aparecer siempre al final del texto, detrás de los apartados *Ingredients* y *Directions*; mientras que en una receta española, esta información suele colocarse junto a los ingredientes: «Ingredientes para cuatro personas».

En este segundo caso, si entendemos el desplazamiento como una técnica de traducción invasiva puesto que el cambio se realiza por motivos culturales.

Ahora bien, la técnica de traducción que Franco Aixelá define como desplazamiento y que considera de naturaleza invasiva (puesto que la incluye dentro del grupo de las técnicas de sustitución), para nosotros es una técnica de traducción intermedia debido a que, aunque el culturema se desplace a otro lugar del texto, sigue conservando la carga cultural extranjera en el TT.

En nuestro corpus de investigación solo se ha localizado un único caso que podría, quizás, considerarse desplazamiento por motivos culturales.

"We could spell other stuff besides just pizza words," said Jessica. "Like spaghetti, parmesan, and P-I-N-O-C-C-H-I-O".

—Podríamos deletrear otras cosas, aparte de la pizza —propuso Jessica—. Como "Pinocho, parmesano" y "E-S-P-A-G-U-E-T-I-S".

Téngase en cuenta que en este caso concreto analizamos el culturema «**P-I-N-O-C-C-H-I-O**» no por tratarse del personaje de un cuento infantil, sino por la dificultad de deletrearse que presenta la palabra en la CO. A nuestro parecer, es posible que en el TT se hayan intercambiado tanto las posiciones como los

rasgos no verbales de *P-I-N-O-C-C-H-I-O* «Pinocho» y *spaghetti* «E-S-P-A-G-U-E-T-I-S» porque puede que el traductor pensara que para un niño español quizás sea más difícil escribir «espaguetis» que «Pinocho».

A.4.2.5. Aproximación

Incluimos, en este grupo, esta técnica de creación propia, que consideramos de naturaleza intermedia. No existe en el ST un equivalente exacto, de manera que se traduce por el equivalente de traducción más próximo disponible.

- Ejemplos extraídos del corpus de investigación¹⁹¹:

*Judy could barely **spell** meatloaf!*
Judy apenas sabía **escribir** "cebolla".

[Título del libro 6 de la colección]:
*Judy Moody **Declares Independence.***
Judy Moody **se declara independiente.**

A.4.3. Técnicas de traducción de naturaleza no invasiva

A.4.3.1. Glosa extratextual (Franco Aixelá, 1996: 62)

El traductor cree conveniente usar una explicación adicional sobre el significado o las implicaciones del culturema, que se hace no dentro, sino fuera del texto, en notas a pie de página o en nota final, en glosarios, etc. Esta técnica acompaña siempre a otra técnica de traducción, normalmente a la repetición, pero también puede acompañar a la traducción literal, la naturalización, etc.

En España, este procedimiento se usa tradicionalmente para ofrecer información sobre personajes famosos¹⁹² y para explicar juegos de palabras, chistes, etc., que normalmente se consideran inequivalentes.

No se ha detectado ningún caso de glosa extratextual en la traducción de los culturemas en nuestro corpus de investigación.

A.4.3.2. Glosa intratextual (Franco Aixelá, 1996: 62)

Se trata también de una explicación adicional, solo que esta vez dentro del texto, y se utiliza normalmente para resolver posibles ambigüedades, sin distraer la atención del lector¹⁹³. También esta técnica suele acompañar a otra técnica de traducción, normalmente a la repetición, pero también a la traducción literal, la naturalización, la omisión, etc.

Para hacer referencia a la glosa intratextual, Emer O'Sullivan (2005: 113-144) habla de *amplifying narrative*. De acuerdo con la investigadora, la visibilidad

¹⁹¹ Véase anexo 3.1.

¹⁹² Conviene recordar que en este trabajo de investigación los nombres de personajes famosos se analizan, de forma independiente, en los NP (véase epígrafe 4.2.2.2.2. del presente capítulo).

¹⁹³ Cuando la glosa extratextual de Franco Aixelá se utiliza para resolver posibles ambigüedades, su aplicación presenta una cierta similitud con el procedimiento técnico de traducción oblicua de la *explicitación* (Vázquez-Ayora, 1977: 349-358), a pesar de que en este último caso la desambiguación se realice dentro y no fuera del texto.

intratextual del traductor no solo se percibe en el uso de la glosa extratextual o nota a pie de página del traductor, sino también cuando el TT se narra de forma diferente al TO:

The presence of the narrator of the translation is perceptible where the translation is narrated differently from the source text. Among the forms of divergent narration are amplying and reductive narration, and approaches that, out of concern for the supposed ability of readers and in line with the prevalent norms in the target literature, completely change the address of the text, creating an implied reader of the translation who differs significantly from that of the source text.

Asimismo, O'Sullivan (2005: 114) sostiene que la inserción de explicaciones adicionales dentro del cuerpo del texto, esto es, el uso de la glosa intratextual, puede ser una alternativa a las explicaciones paratextuales en notas a pie de página; y añade que su uso puede consistir en una breve aclaración relevante, pero también en una adición informativa más extensa, en cuyo caso la voz narrativa del TO se pierde:

Explanatory additions to a text can provide an alternative to paratextual explanations. These can confine themselves to a minimum of factual information [...]. Extensive additions to the text, however, can amply it to the extent that the explanatory voice of the translator as narrator of the translation is so different in nature from that of the narrator of the source text that it drowns out the original narrative voice. We then have a new constitution of the implied reader.

Como se puede comprobar en los epígrafes 5.2.2. del capítulo 5 y 6.2.3. del capítulo 6, para nosotros el uso de la glosa intratextual, por extensa que esta pueda llegar a ser, debe prevalecer sobre el uso de la glosa extratextual. Lo importante es insertar la información adicional en el TT de forma natural. Ambas técnicas de traducción implican la aplicación del método traductor no invasivo que defendemos en este trabajo de investigación, puesto que con ambas técnicas de traducción en el TT se respeta la información cultural contenida en el TO hasta el punto de añadir explicación adicional para el nuevo destinatario, si ello se presupone necesario. No obstante, ante la posibilidad de elegir entre estas dos técnicas de traducción de naturaleza no invasiva, abogamos por la naturalidad y la fluidez textual que aporta la glosa intratextual frente a la glosa extratextual.

-Ejemplos de glosas intratextuales extraídos del corpus de investigación¹⁹⁴:

*A few minutes later, Aunt Opal, with a **blue** Popsicle in hand, tapped lightly on Judy's door.*

Unos minutos después, Tía Opal, con un polo **de uva** en la mano, llamó suavemente a la puerta de Judy.

¹⁹⁴ Véase anexo 3.1.

"What are you writing?" she asked her dad, popping the cherry into her mouth. "I'm running an ad in the paper. It's time to get rid of all that old stuff out there."

"**Garage sale,**" said Dad.

—¿Qué estás escribiendo? —preguntó a su padre al meterse la cereza en la boca. Voy a poner un anuncio en el periódico, porque ya va siendo hora de que nos libremos de un montón de trastos viejos.

—Venta **de objetos usados.**

[Hablando del atuendo que llevaba la feminista y sufragista estadounidense Amelia Bloomer]: "*In her knickers?*" asked Tori.

"Really they were **bloomers.** Some people call them pant-a-loons. Because they're loons if they think girls can't wear pants," said Judy.

—¿Desnuda?

—Bueno, en **ropa interior.** Llevaba camisa, corsé y **unos pantalones largos de tela blanca que se ponían las mujeres debajo de las enaguas.** Desde entonces, a esos pantalones blancos les llaman **bloomers,** por su apellido.

A.4.3.3. Traducción literal

En su propuesta de clasificación, Franco Aixelá (1996: 61-62) habla de *traducción (no cultural) lingüística*. Con el apoyo de traducciones preestablecidas dentro del corpus intertextual de la LT, o haciendo uso de la transparencia lingüística del culturema, explica el investigador, el traductor elige, en muchos casos, a) una referencia denotativamente muy cercana al original, pero b) que **incrementa su comprensibilidad** ofreciendo una versión en la LT que aún, sin embargo, puede ser reconocida como perteneciente al ST.

A ello añade que esta técnica suele utilizarse con las unidades de medida, peso, etc., monedas e instituciones propias de la CO, pero lo suficientemente familiares para los receptores de la CT.

El investigador ofrece los tres ejemplos siguientes de esta técnica de traducción: a) *dollar* = dólar (no «euro») y b) *inches* = pulgadas; c) *Grand Jury* = gran jurado¹⁹⁵.

En nuestro corpus de investigación, dado que está dirigido a un GRI, estos ejemplos de traducción no aumentarían la comprensibilidad, en tanto que se produce un calco puramente lingüístico, que, sin acompañamiento de glosa (preferiblemente intratextual) no tiene efecto comunicativo¹⁹⁶.

¹⁹⁵ El primer ejemplo (a) se corresponde con el préstamo (en este caso, naturalizado) de Vinay y Darbelnet (1977: 47); mientras que el tercer ejemplo (c) se identifica con el calco (Vinay y Darbelnet, 1977: 6 y 47-48; Mayoral Asensio y Muñoz Martín, 1997: 162).

¹⁹⁶ Defiende Vázquez-Ayora (1977: 257-259) que la traducción literal como procedimiento de traducción es tan legítimo como cualquier otro de los procedimientos de que nos valemos para traducir. Otra cosa bien distinta es la traducción literal en su acepción de *literalidad*, que es un fenómeno contrario a los fines de la traducción. La traducción literal como procedimiento de traducción se produce cuando entre el segmento del TO y el segmento del TT existe una correspondencia precisa tanto en la estructura como en la significación. Este tipo de traducción literal es legítima, defiende el investigador, cuando se puede aplicar sin riesgo de incumplir la esencia de la traducción. Sin embargo, cuando se trata de literalidad o «apego mecánico» al TO, sin justificación alguna, este tipo de traducción literal es inaceptable.

Ejemplos similares a los ofrecidos por Franco Aixelá extraídos del corpus de investigación¹⁹⁷:

dollar = dólar
cent = centavo

En cualquier caso, entendemos que tanto la definición como los ejemplos que Franco Aixelá ofrece como *traducción (no cultural) lingüística* son, en realidad, manifestaciones concretas de traducción literal. Es por ello que se ha decidido sustituir la nomenclatura propuesta por Franco Aixelá por *traducción literal*.

Además, como explicamos a continuación, dentro de esta técnica de traducción incluimos *otras manifestaciones de traducción literal* que Franco Aixelá no contempla, en que se consideran también casos de traducción literal las a) referencias denotativamente muy cercanas al original, pero que, lejos de facilitar la comprensión, la dificultan.

Ejemplo de traducción literal con efecto comunicativo negativo extraído del corpus de investigación¹⁹⁸:

[ILUSTRACIÓN-En un cartel, vendiendo objetos usados:]

Genuin Cherry Pit!

From George Washington's Cherry Tree

dates back to 1743

You saw it here (first!)

Auténtico hueso de cereza

del cerezo de George Washington

1743

¡Se expone por primera vez!

Little kids put a nickel in the can and said, "Wow, is that REALLY from George Washington's cherry tree?"

Unos niños pequeños echaron diez centavos¹⁹⁹ en el bote y dijeron:

Guau... ¿Es VERDAD que es del cerezo de George Washington?

*"Just look," said Judy. She opened the lid and lifted out **the cherry pit**. "It says*

*—Mirad —respondió Judy. Abrió la tapa y sacó **el hueso de cereza**—.*

Este culturema hace referencia a una anécdota acerca de George Washington, escrita por el biógrafo Mason Weems y muy famosa en la cultura estadounidense. A la edad de seis años, George Washington, futuro primer presidente de EE UU, taló con su hacha el cerezo favorito de su padre. Este, muy enojado, le preguntó si había sido él quien había cortado el árbol. El

¹⁹⁷ Véase anexo 3.1.

¹⁹⁸ Véase anexo 3.1.

¹⁹⁹ Nótese que se ha traducido erróneamente *nickel* por «diez centavos», cuando, en realidad, un *nickel* son «cinco centavos».

pequeño George pronunció entonces la famosa frase *I cannot tell a lie* y confesó que lo había cortado él con su hacha. Este episodio de la vida de George Washington aún hoy día se recuerda como una de las grandes anécdotas de la historia del país y la célebre frase se ha convertido en símbolo de la honestidad y de la buena conducta de los estadounidenses. Estos valores eran tan importantes para Washington que incluso llegó a copiar 110 reglas de «buen comportamiento» en su cuaderno del colegio (The Claremont Institute, 2014).

El niño español no conoce la historia del cerezo de George Washington, por lo que, en este caso concreto, la aplicación de la traducción literal —a pesar de tratarse de una técnica de traducción no invasiva, cuya aceptabilidad (por razones culturales), en este trabajo de investigación defendemos—, resulta inadecuada, dado que, como explicamos en nuestra hipótesis de naturaleza evaluativa, partimos de la base de que la traducción no invasiva puede ser tan aceptable como la traducción invasiva, pero solo siempre y cuando esté debidamente contextualizada y ejecutada. En este caso se ha aplicado una técnica de traducción no invasiva, pero no se ha contextualizado debidamente; no se ha añadido, por ejemplo, una glosa (preferiblemente intratextual), por lo que el resultado de traducción interfiere negativamente en uno de los parámetros fundamentales de la aceptabilidad: la comprensión²⁰⁰. En suma, en este caso concreto, recomendamos acompañar la traducción literal de una glosa intratextual, que, finalmente, seguiría consistiendo en el tipo de traducción cultural no invasiva que nosotros defendemos.

b) Por último, también puede aplicarse la traducción literal a los [casos que hacen referencia a una tercera cultura, y no necesariamente a la CO](#).

[Ejemplo de traducción literal de un culturema que hace referencia a una tercera cultura extraído del corpus de investigación](#)²⁰¹:

*"I bought it from a monkey in Nepal for five hundred **rupees**."*

-Se lo compré a un chico, en Nepal, por quinientas **rupias**.

A.4.3.4. Adaptación ortográfica (Franco Aixelá, 1996: 61)

Esta técnica incluye procedimientos como la transcripción y la transliteración, que se utilizan principalmente cuando la referencia original se expresa en un alfabeto diferente al de los lectores del TT. Esto suele ocurrir, por ejemplo, con las referencias que proceden de terceras culturas, como los nombres propios orientales, rusos, etc...²⁰²

-Ejemplo de Franco Aixelá:

Josephine = Josefa.

²⁰⁰ Véase capítulo 2, epígrafe 2.3.2.

²⁰¹ Véase anexo 3.1.

²⁰² Una vez más, recordamos que en este trabajo de investigación los nombres de personajes famosos se analizan, de forma independiente, en los NP, a pesar de que, siguiendo a Franco Aixelá, los NP se consideran un tipo de culturemas (epígrafe 4.2.2.2.2. del presente capítulo).

Según la clasificación de Franco Aixelá, este sería un ejemplo de adaptación ortográfica (técnica de naturaleza no invasiva). Sin embargo, a este fenómeno el mismo investigador lo califica como un caso de naturalización (técnica de traducción de naturaleza invasiva) en la clasificación de técnicas de traducción de los NP que publica cinco años después²⁰³, donde ofrece los siguientes ejemplos:

John = Juan.
Harry = Antonio.

En nuestra opinión, la traducción de *Josephine* por «Josefa» es, al igual que los dos ejemplos anteriores, un caso de naturalización y no de adaptación ortográfica. Que un chico estadounidense llamado Paul, por ejemplo, se llame Pablo en su traducción al español, no cumple el grado de verosimilitud necesario. Lo mismo ocurriría en el caso de tratarse de una tercera cultura. No sería tampoco verosímil que un chico ruso llamado Sergei, por ejemplo, se llamara Sergio en el ST. Para nosotros, por lo tanto, todos estos son casos de naturalización.

Otro caso diferente es el que el investigador ofrece como adaptación ortográfica, en la misma publicación del año 2000 acerca de la traducción de los NP, que describe como una ligera modificación en la grafía del NP original, que sigue manteniendo su sabor foráneo (Franco Aixelá, 2000: 85):

Bin Laden = ben Laden.

Efectivamente, como afirma el investigador en el año 2000, estamos de acuerdo con que «Juan» y «Antonio» son casos de naturalización y «ben Laden», un caso de adaptación ortográfica.

A.4.3.5. Repetición (Franco Aixelá, 1996: 61)

Esta técnica se define como la conservación de la referencia original en su máxima medida. Esta técnica de traducción, respetuosa con el original, implica un aumento de la naturaleza exótica o arcaica del culturema, que se deja más extranjero para el lector del TT por su distancia cultural y por su forma lingüística²⁰⁴.

- Ejemplo de Franco Aixelá:

Seattle = Seattle.

²⁰³ Véase apartado B.4.1.2. (pág. 261) del presente epígrafe.

²⁰⁴ Esta técnica de traducción se corresponde claramente con el *préstamo*, de Vinay y Darbelnet (1977): 47). De acuerdo con Mayoral Asensio y Muñoz Martín (1997: 160), el préstamo solo es aconsejable cuando no existe una traducción establecida ni conceptos próximos o similares en la CT y es importante identificar el referente y su significado puede derivarse del contexto.

- Ejemplos extraídos del corpus de investigación²⁰⁵:

"I have money from Italy," said Rocky. "And some **carbone dolce**. It's black rock candy that looks like coal."

—Yo tengo monedas de Italia —dijo Rocky—. Y un poco de **carbone dolce**: son piedras negras de caramelo que parecen carbón.

"So, you're **premed**. That's what they call it before you go to medical school. Or in your case, pre-**premed**."

—O sea, que eres una **premed**. Así se llaman los que van a entrar en la facultad de medicina. En tu caso eres una **premed**.

*In Egypt, they built a giant sugar-cube pyramid. And in Japan, Judy got to try on a kimono and learn **kirigami**, the Japanese art of paper cutting. In China, they made brush paintings and ate fortune cookies.*

En Egipto construyeron una gigantesca pirámide de terrones de azúcar. Y en Japón, Judy tuvo que ponerse un kimono y aprender **kirigami**, el arte japonés de recortar papel. En China pintaron con pincel y comieron galletitas de la fortuna.

A.5. Variables explicativas en la traducción de los culturemas

Al traducir los culturemas, el traductor tomará su decisión en uno u otro sentido —método de traducción invasivo o método de traducción no invasivo— en función de las técnicas de traducción que encuentre disponibles y que dependerán, en gran medida, de los factores extratextuales previamente descritos²⁰⁶. A todos estos factores, a los que Franco Aixelá (1996: 65) se refiere como *explanatory variables* o motivos que determinan las técnicas de traducción utilizadas para la traducción de culturemas, añade el investigador, entre otros, los siguientes parámetros textuales (Franco Aixelá, 1996: 67-70):

A.5.1. Traducciones previas (Franco Aixelá, 1996: 67) del mismo género, autor o tipología textual porque ya se hayan asentado en la CT²⁰⁷.

A.5.2. Coherencia en las técnicas de traducción elegidas, dentro del mismo libro y dentro de toda la colección, por el mismo traductor (Franco Aixelá, 1996: 70). Cuando un traductor decide aplicar una técnica de traducción determinada a un culturema, si el mismo culturema vuelve a aparecer más adelante, normalmente recibe el mismo tratamiento. De este modo, con frecuencia deberemos buscar la explicación del uso de una técnica de traducción determinada no en el caso presente sino en el caso anterior o en los casos anteriores; e, incluso, cuando la técnica de traducción que se aplica es diferente, la aparición anterior podría ser fácilmente una explicación, como de hecho ocurre, por ejemplo, en el caso de las glosas extratextuales, a las que los traductores normalmente recurren solo la primera vez que aparece el culturema en el texto.

²⁰⁵ Véase anexo 3.1.

²⁰⁶ Véase el epígrafe 4.2.1. del presente capítulo.

²⁰⁷ Este caso lo establecen también Mayoral Asensio y Muñoz Martín (1997: 159) como *formulación establecida*.

A.5.3. **Canonización** (Franco Aixelá, 1996: 67) o estatus del texto canonizado o no. Un texto no canonizado, como la literatura popular —y como es también el caso que nos ocupa— puede conllevar a una tendencia a la condensación, como la eliminación de partes del texto, por ejemplo; aspecto este que analizaremos en el nivel macrotextual de nuestro estudio²⁰⁸.

A.5.4. **Relevancia** (Franco Aixelá, 1996: 70) o importancia del culturema concreto para la comprensión y la credibilidad del texto o de alguno de sus pasajes. La centralidad textual de un culturema empujará normalmente al traductor a aplicar una técnica más cercana a la conservación (aunque podría haber otros factores en contra, como las traducciones preestablecidas o las consideraciones ideológicas).

A.5.5. **Recurrencia** (Franco Aixelá, 1996: 70), factor textual relacionado con la relevancia: cuanto más frecuente sea un culturema, más probabilidades habrá de que sea traducido con una técnica de traducción conservadora o no invasiva (de nuevo, con las mismas reservas que en el caso anterior)²⁰⁹.

Finalmente, Franco Aixelá (1996: 68-69) contempla la **naturaleza del culturema**, es decir, el tipo y la magnitud del vacío intercultural antes de que se produzca la contextualización concreta del culturema en el texto, como otro de los motivos que determinan la técnica de traducción aplicada. De este modo, el investigador considera los siguientes parámetros para establecer la clasificación de sus culturemas en función de las técnicas de traducción disponibles.

A.5.6. **Traducciones preestablecidas** (Franco Aixelá, 1996: 68). La existencia previa de la traducción de un culturema ya aceptado socialmente (como a menudo ocurre con los casos de instituciones importantes y topónimos en la CT) forzará normalmente al traductor a aplicar una técnica determinada²¹⁰.

A.5.7. **Transparencia del culturema** (Franco Aixelá, 1996: 68-69). Este factor puede explicar muchos ejemplos supuestamente incoherentes de traducción. Los traductores que han elegido modificar mayoritariamente los culturemas podrían cambiar de idea cuando una traducción lingüística sea estilísticamente aceptable y fácilmente comprensible para los lectores del TT.

Por el contrario, la extrema opacidad del culturema ofrece un abanico de posibilidades que van desde la omisión, debido a la falta de comprensión por parte de los mismos traductores, hasta la repetición, con la consiguiente conservación o no invasión.

²⁰⁸ Véase capítulo 5, epígrafe 5.2.1.

²⁰⁹ El factor *recurrencia* ofrece además, sostiene Franco Aixelá (1996: 70) una interesante variante relacionada con los requisitos estilísticos del polo de traducción. Al contrario de lo que ocurre en los países angloparlantes, cuya gramática exige repeticiones léxicas constantes, empezando por la necesidad de hacer el sujeto explícito, en España, entre otros países, uno de los parámetros tradicionales del «buen estilo» y algo que ha sido y aún lo es parte de lo que los lectores exigen de un texto para que parezca «un original» es evitar las repeticiones de elementos «cargantes» o innecesarios cuando están demasiado cerca unos de otros. Los CSIs no están del todo exentos de esta norma estilística, cuyos efectos se manifiestan de dos formas básicas: la eliminación y la sinonimia.

²¹⁰ De nuevo, se detecta una similitud entre la traducción preestablecida, de Franco Aixelá (1996: 68), y la formulación establecida y la formulación convalidativa, de Mayoral Asensio y Muñoz Martín (1997: 159).

A.5.8. **Estatus ideológico** (Franco Aixelá, 1996: 69). Como ya comentamos con anterioridad, un culturema podría ser compartido por ambos sistemas culturales por lo que se refiere a su existencia, pero no por lo que respecta a su uso o a su valor social²¹¹. Este puede ser un factor importante cuando se trata de explicar modificaciones y eliminaciones realizadas por el traductor para evitar inconveniencias o redundancias que piensa que los lectores no aceptarán fácilmente.

A.5.9. **Referencias a terceras partes** (Franco Aixelá, 1996: 69). Las referencias de los culturemas a una tercera cultura son casos especiales y, por tanto, como tales deben ser tratados. Los *translational CSIs* o culturemas traslativos²¹² (como el caso de las instituciones compartidas con otros países)²¹³ son particularmente interesantes y normalmente son tratados con traducciones ya fuertemente consolidadas.

A.5.10. **Referencias en el TO a elementos culturales o lingüísticos que pertenecen a la CT** (Franco Aixelá, 1996: 69). En algunos casos, hay explicaciones en el TO sobre estos culturemas que son candidatos naturales (y frecuentes) a la eliminación en el TT, puesto que, por ejemplo, explicar que Sevilla está en el sur de España podría resultar una obviedad para el lector medio de la traducción²¹⁴.

A.6. Propuesta de ficha para el análisis de traducción de los culturemas

A partir de todos los factores relativos al análisis de las dos zonas de intervención de naturaleza cultural que analizamos en este trabajo de investigación, así como a partir de las consideraciones concretamente relacionadas con los culturemas expuestos en el presente capítulo, hemos diseñado el bloque del **análisis descriptivo** de nuestro modelo de ficha de análisis, que presentamos abajo y que incluye la descripción del producto de traducción de los culturemas, así como la descripción del proceso de traducción.

Asimismo, para diseñar el bloque del **análisis evaluativo** en la ficha de análisis que proponemos, nos hemos basado en las consideraciones expuestas en el capítulo 2, epígrafe 2.3.2. de este trabajo de investigación, en el que aportamos nuestro propio concepto de aceptabilidad y su relación con el grado de coherencia traductora, el grado de comprensión, el grado de naturalidad, el grado de verosimilitud y el grado de emoción de la traducción.

²¹¹ Véase el apartado A.2.2.6. (pág. 218) del presente epígrafe.

²¹² La traducción terminológica es nuestra.

²¹³ De nuevo, recordamos que nosotros analizamos la traducción de los nombres de instituciones en los NP.

²¹⁴ Una vez más, téngase en cuenta que en este trabajo de investigación la traducción de los nombres de instituciones se analiza en los NP.

Tabla 8. Modelo de ficha de análisis de los culturemas

CULTUREMA 1					
CULTUREMA 1 EN US	CULTUREMA 1 EN BR	CLASIFICACIÓN ESTÁTICA CULTUREMA 1	CLASIFICACIÓN DINÁMICA CULTUREMA 1		IMAGEN (y URL) CULTUREMA 1
		<p>Ámbito natural</p> <p>Ámbito sociocultural</p> <p>Ámbito cultural de naturaleza lingüística</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Culturema en el SO que pertenece al ST. - Culturema del SO que tiene traducción preestablecida en el ST. - Culturema del SO que tiene equivalente de traducción aproximado, aunque no exacto, en el ST. - Culturema del SO que tiene equivalente cultural en el ST, pero cuyo concepto original no se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT. - Culturema del SO que tiene equivalente cultural en el ST y cuyo concepto original se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT. - Culturema compartido por el SO y el ST, pero con un valor ideológico o moral diferente. - Culturema del SO que no tiene equivalente cultural en el ST, pero que se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT. - Culturema del SO que no tiene equivalente cultural en el ST y que no se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT. - Culturema del SO que hace referencia a una tercera cultura. 		
EJEMPLO CONTEXTUAL EN US 1	EJEMPLO CONTEXTUAL EN BR 1	TRADUCCIÓN ES 1	EJEMPLO CONTEXTUAL ES 1	LIBRO - TRADUCTOR EJEMPLO CONTEXTUAL 1	UBICACIÓN EJEMPLO CONTEXTUAL 1
				<p>Libro 1 - ATL Libro 6 - PR</p> <p>Libro 2 - ATL Libro 7 - VPS</p> <p>Libro 3 - ATL Libro 8 - PR</p> <p>Libro 4 - ATL Libro 9 - JHO</p> <p>Libro 5 - ATL Libro 10 - CAZ</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Título de libro - Título de capítulo - Cuerpo del texto - Ilustración - Descripción personajes

ANÁLISIS DESCRIPTIVO DEL PRODUCTO DE TRADUCCIÓN		
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN ES 1 - CULTUREMA 1	NATURALEZA DE LA TÉCNICA DE TRADUCCIÓN ES 1 -CULTUREMA 1	COMENTARIOS ANÁLISIS DESCRIPTIVO DEL PRODUCTO DE TRADUCCIÓN ES 1 - CULTUREMA 1
<ul style="list-style-type: none"> - Omisión -Condensación - Omisión-Desespecificación total - Naturalización - Atenuación - Universalización absoluta - Creación autónoma - Compensación 	Invasiva	
<ul style="list-style-type: none"> - Omisión-Desespecificación parcial - Sinonimia - Universalización limitada - Desplazamiento - Aproximación 	Intermedia	
<ul style="list-style-type: none"> - Glosa extratextual - Glosa intratextual - Traducción literal - Adaptación ortográfica - Repetición 	No invasiva	

ANÁLISIS EVALUATIVO DEL PRODUCTO DE TRADUCCIÓN	
ANÁLISIS DESCRIPTIVO DEL PROCESO DE TRADUCCIÓN ES 1 -CULTUREMA 1	
VARIABLES EXPLICATIVAS (CONDICIONANTES DE TRADUCCIÓN ES 1 - CULTUREMA 1)	
VARIABLES EXTRATEXTUALES	
1. Variables contextuales	<ul style="list-style-type: none"> - Función de la traducción - Valores ideológicos o morales - Convenciones literarias
2. Agentes y factores involucrados en el proceso de traducción	
3. Iniciador (intereses económicos y comerciales)	<ul style="list-style-type: none"> - Limitación de núm. de páginas - Plazo de entrega limitado - Instrucciones o modificaciones invasivas - Instrucciones o modificaciones no invasivas
4. Traductor	<ul style="list-style-type: none"> - Formación - Experiencia - Condiciones laborales
5. Variables paratextuales	<ul style="list-style-type: none"> - Ilustraciones
VARIABLES INTRATEXTUALES	
	<ul style="list-style-type: none"> - Relevancia del culturema - Recurrencia del culturema

ANÁLISIS EVALUATIVO DEL PRODUCTO DE TRADUCCIÓN ES 1 - CULTUREMA 1			
SUBGRADOS DE ACEPTABILIDAD TRADUCCIÓN ES 1 - CULTUREMA 1		GRADO DE ACEPTABILIDAD TRADUCCIÓN ES 1 - CULTUREMA 1	COMENTARIOS ANÁLISIS EVALUATIVO DEL PRODUCTO DE TRADUCCIÓN ES 1 - CULTUREMA 1
GRADO DE COHERENCIA TRADUCTORA TRADUCCIÓN ES 1 - CULTUREMA 1	COMENTARIOS GRADO DE COHERENCIA TRADUCTORA TRADUCCIÓN ES 1 - CULTUREMA 1	<ul style="list-style-type: none"> - Alto - Medio - Bajo 	
<ul style="list-style-type: none"> - Alto - Medio - Bajo 	COHERENCIA EXTRATEXTUAL: contextual y paratextual (ilustraciones) COHERENCIA INTRATEXTUAL (resto del libro y resto de la colección)		
GRADO DE COMPRENSIÓN TRADUCCIÓN ES 1 - CULTUREMA 1	COMENTARIOS GRADO DE COMPRENSIÓN TRADUCCIÓN ES 1 - CULTUREMA 1		
<ul style="list-style-type: none"> - Alto - Medio - Bajo 			
GRADO DE NATURALIDAD TRADUCCIÓN ES 1 - CULTUREMA 1	COMENTARIOS GRADO DE NATURALIDAD TRADUCCIÓN ES 1 - CULTUREMA 1		
<ul style="list-style-type: none"> - Alto - Medio - Bajo 			
GRADO DE VEROSIMILITUD TRADUCCIÓN ES 1 - CULTUREMA 1	COMENTARIOS GRADO DE VEROSIMILITUD TRADUCCIÓN ES 1 - CULTUREMA 1		
<ul style="list-style-type: none"> - Alto - Medio - Bajo 			
GRADO DE EMOCIÓN TRADUCCIÓN ES 1 - CULTUREMA 1	COMENTARIOS GRADO DE EMOCIÓN TRADUCCIÓN ES 1 - CULTUREMA 1		
<ul style="list-style-type: none"> - Alto - Medio - Bajo 	<ul style="list-style-type: none"> - Sabor foráneo - Humor 		

Las siglas y los acrónimos siguientes, que se indican en el modelo de la ficha de análisis, corresponden a los nombres de los traductores:

- a) ATL (Atalaire: Mario Grande y Mercedes Fernández Cuesta).
- b) CAZ (Claudia G. Arteaga Zepeda).
- c) JHO (Julio Hermoso Oliveras).
- d) PR (seudónimo P. Rozarena).
- e) VPS (Vanesa Pérez-Sauquillo).

Siguiendo el modelo de ficha de análisis presentado, por una parte, se realizará el **análisis descriptivo** del producto de traducción de todos los **culturemas** detectados en el corpus de investigación, que ascienden a un total de **206** (utilizados en **312 ejemplos contextuales**). Por otra parte, debido al elevado número de culturemas identificados, se realizará el **análisis evaluativo** de una **muestra representativa** del producto de traducción, en concreto, de un total de **63 culturemas** (utilizados en **97 ejemplos contextuales**), teniendo en cuenta la posible influencia de los agentes y los factores implicados en el proceso de traducción. Conviene recordar, además, que no es nuestro objetivo juzgar ni medir el grado general de aceptabilidad alcanzado en la traducción de la colección íntegra publicada por Alfaguara Infantil. Se trata de seleccionar una muestra representativa de culturemas cuyo análisis pueda ayudarnos a determinar qué tipo de técnicas de traducción y, por ende, qué método traductor contribuyen a elevar el grado de aceptabilidad de la traducción y qué tipo de técnicas de traducción y de método traductor conllevan a reducirlo, según el tipo de culturemas que estemos tratando (clasificación estática y clasificación dinámica).

De este modo, para llevar a cabo el análisis descriptivo y evaluativo de los culturemas seleccionados, se ha elaborado una base de datos en Microsoft Office Access 2010, basada en el modelo de ficha de análisis que acabamos de presentar. A partir de la información introducida en esta base de datos en formato Access, en la que las entradas de los culturemas se presentan por orden de aparición en los diez libros que conforman la colección, se ha creado un informe, al que hemos denominado «Análisis traducción culturemas», que permite visualizar cómodamente el conjunto de las **206 fichas de análisis**²¹⁵.

Asimismo, los datos relativos al análisis descriptivo de la traducción de todos los culturemas identificados en el corpus de investigación y recogidos en la base de datos Microsoft Office Access 2010 se exportan a Microsoft Office Excel 2010. El objetivo de este último paso es crear una tabla dinámica que nos permita interrelacionar los

²¹⁵ Véase anexo 3.1.

diferentes campos y variables de información y, de este modo, elaborar gráficos que muestren los resultados descriptivos cuantitativos.

B. LOS NP

Siguiendo la misma estructura de presentación que hemos utilizado en el apartado anterior dedicado a los culturemas, presentamos y justificamos en este apartado nuestra propuesta para realizar el análisis de la traducción de los NP.

B.1. Denominación y concepto

Conscientes de la complejidad que conlleva definir el concepto de NP, en este trabajo nos acogemos a lo que Franco Aixelá (2000: 55-65) considera una «acotación aproximada», que no una definición, de NP como punto de partida para llevar a cabo nuestro análisis. En función de tres criterios principales, a saber, formal, referencial y semántico, aunque más bien como una variante del criterio referencial, Franco Aixelá (2000: 65) describe el NP como «toda aquella palabra o expresión que en su estado no marcado sirva para asignar y diferenciar habitualmente a un ente concreto de otros de su especie». A pesar de que, como reconoce el propio investigador, esta acotación no es satisfactoria desde el punto de vista científico, «sí será sin embargo operativa para cualquier estudio que gire en torno a los NP. Un instrumento aproximativo que sirva para justificar la selección de segmentos textuales de estudio» (Franco Aixelá, 2000: 65).

Apoyándonos en la descripción de Franco Aixelá y en su propuesta de clasificación transversal (2000: 72-74) en NP convencionales y expresivos, por un lado, y NP novedosos y dotados de traducción prefijada, por otro lado, así también como en nuestra propia opinión acerca de la posible culturalidad o aculturalidad semántica de los NP²¹⁶ y en la diferenciación que proponemos entre la clasificación estática y la clasificación dinámica de los fenómenos que se analizan dentro de cada una de las zonas de intervención objeto de estudio —en este caso, dentro de los NP²¹⁷—, definimos los NP de la siguiente manera:

Todos los nombres —reales o ficticios, con o sin carga semántica, y con o sin carga semánticamente cultural— de personajes humanos (nombres de pila, diminutivos de nombres de pila, apellidos, tratamientos con nombre de pila, tratamientos con apellido y apodos), personajes animales (nombres de pila, diminutivos y apodos), lugares (pueblos, ciudades, provincias, regiones, condados, estados, países...), festividades, instituciones (clubes, equipos deportivos, museos...), lugares emblemáticos (calles, plazas, parques, jardines...), monumentos emblemáticos, accidentes geográficos (ríos, lagos, mares, montañas...), marcas y cadenas comerciales, obras de arte, obras literarias, obras musicales (canciones infantiles, himnos nacionales...), películas, periódicos, cadenas de radio o televisión, revistas, cómics, vestimentas, bailes y danzas, platos de comidas, restaurantes y bares, acontecimientos históricos, acontecimientos culturales, acontecimientos deportivos, juegos y juguetes, concursos, premios, documentos,

²¹⁶ Véase apartado B.2.2.2. (pág. 251) del presente epígrafe.

²¹⁷ Véanse los apartados B.2.1. (pág. 246) y B.2.2. (pág. 250) del presente epígrafe.

deidades, fenómenos naturales, barcos, atracciones turísticas, etc., que, en su trasvase al TT, requieran la intervención del traductor.

B.2. Clasificación de NP

La clasificación tradicional de los NP para su análisis traductológico se realiza habitualmente en función de los tipos de fenómenos que se consideran dentro del concepto de NP y que hemos incluido en nuestra definición. Esto da como resultado clasificaciones del tipo antropónimos, nombres individuales de animales, topónimos, títulos de textos, nombres de obras de arte, vehículos, asociaciones y marcas comerciales, etc. (Franco Aixelá, 2000: 71). De nuevo, al igual que sucede con los *culturemas*, este tipo de clasificaciones basadas en los tipos de fenómenos considerados dentro del concepto que se analiza distan mucho de ser relevantes para el traductor puesto que, en principio, este «no tratará de forma distinta a una obra que se llame Alfred que a su antropónimo homónimo, al menos no por el hecho de pertenecer a dichas categorías» (Franco Aixelá, 2000: 71).

Asimismo, existe la tendencia, entre algunos investigadores, «a elaborar prolijas casuísticas aprovechando la clasificación tradicional recién mencionada» (Franco Aixelá, 2000: 71). Estos intentos han dado como resultado tan solo unas listas más o menos exhaustivas que finalmente determinan la tendencia actual en la traducción de los NP, junto con las innumerables excepciones detectadas; y esto, asegura Franco Aixelá —y nosotros coincidimos con esta afirmación— solo aporta una utilidad relativa al traductor y prácticamente nula al investigador, dado que estas listas y sus excepciones no suelen ir acompañadas de un razonamiento que justifique la aplicación de las diferentes estrategias de traducción. Es por este motivo que Franco Aixelá considera necesario establecer una nueva categorización de los NP en función de su utilidad para el análisis de traducción, «puesto que sólo [sic] así será posible que dicha clasificación permita comprender mejor la actitud y los criterios seguidos al enfrentarse a los NP en la transferencia interlingüística» (Franco Aixelá, 2000: 71). De este modo, el investigador establece una primera diferenciación interlingüística entre *NP convencionales* y *NP expresivos*, en función de su grado de semantización, es decir, en la medida en que fuera de un contexto concreto estén cargados de significado o connotaciones compartidas por los hablantes de una lengua determinada o por un subgrupo de estos. Así, mientras que los NP convencionales suelen estar formados por palabras carentes de carga semántica no gramatical (aparte de su funcionamiento como NP), los NP expresivos suelen estar compuestos por palabras que pertenecen a categorías con una carga semántica definida (más allá de su pertenencia a un NP). Al mismo tiempo, en función de su historial interlingüístico, los NP se dividen en NP novedosos y NP con traducción prejiada. Los NP novedosos designan referentes desconocidos para el receptor y no tienen una versión descontextualizada en la LT, y los NP con

traducción prefijada tienen una versión oficial en la LT. No obstante, es necesario tener en cuenta, advierte el propio investigador, en primer lugar, que se trata de una clasificación de naturaleza lingüística y no textual, y, por consiguiente, descontextualizada; y, segundo lugar, que el carácter divisorio de la clasificación es gradual y no categórico. Así, por una parte, en el momento en el que el NP entra a formar parte de un contexto determinado, puede adquirir connotaciones nuevas y experimentar modificaciones; por ejemplo, un NP convencional descontextualizado, dentro de un contexto concreto, podría convertirse en un NP con una fuerte carga semántica. Por otra parte, esta categorización no pretende establecer dos grupos diferenciados y excluyentes de NP, sino que existe una gradación progresiva en la que las etiquetas de *convencional* o *expresivo* y *novedoso* o *con traducción prefijada* constituyen dos polos básicos pero no excluyentes (Franco Aixelá, 2000: 72-74).

Apoyándonos en el modelo de Franco Aixelá y en sus reflexiones, así como en la división entre clasificación estática y clasificación dinámica que ya hemos propuesto para el resto de *culturemas*²¹⁸, proponemos los dos mismos bloques clasificatorios para los NP, de manera que, interrelacionando ambos, podamos obtener datos relevantes desde una perspectiva traductológica.

B.2.1. Clasificación estática de NP

La clasificación estática se correspondería con la clasificación convencional mencionada, que incluiría los siguientes tipos de fenómenos: nombres de pila, apellidos, diminutivos, tratamientos con nombres de pila, tratamientos con apellidos y apodos de personajes humanos; nombres, diminutivos y apodos de personajes animales; nombre de lugares (pueblos, ciudades, provincias, regiones, condados, estados, países...), festividades, instituciones (clubes, equipos deportivos, museos...), lugares emblemáticos (calles, plazas, parques, jardines...), monumentos emblemáticos, accidentes geográficos, marcas y cadenas comerciales, obras de arte, obras literarias, obras musicales (canciones infantiles, himnos nacionales...), películas, periódicos, cadenas de radio o televisión, revistas, cómics, vestimentas, bailes y danzas, platos de comidas, restaurantes y bares, acontecimientos históricos, acontecimientos culturales, acontecimientos deportivos, juegos y juguetes, concursos, premios, documentos, deidades, fenómenos naturales, barcos, atracciones turísticas, etc.

Asimismo, todos estos NP se subdividirán en NP reales (referentes que existen o existieron en la vida real o en la literatura, en el cine...), NP ficticios (referentes inventados en nuestro corpus de investigación) y NP parcialmente reales/ficticios (referentes compuestos por un elemento real y otro elemento ficticio). Estos referentes, a su vez, aludirán a fenómenos o conceptos (lugares, revistas, juegos...) que podrán, ser también tanto reales (que existen o existieron en la vida real) como ficticios (inventados bien en la literatura, en el cine, etc., o en nuestro propio corpus de investigación).

²¹⁸ Véase apartado A.2. (pág. 216) del epígrafe 4.2.2.2. de este capítulo.

Dentro de la clasificación estática, en función de todas las categorías mencionadas, hemos organizado los NP en cuatro campos diferentes, a saber: clasificación estática A, clasificación estática B, clasificación estática C y clasificación estática D.

- CLASIFICACIÓN ESTÁTICA A:

En este campo se indica si se trata de un nombre completo, un nombre de pila, un diminutivo de nombre de pila, un apellido, un tratamiento con nombre de pila, un tratamiento con apellido, un apodo, un título, etc.

- Ejemplos extraídos del corpus de investigación²¹⁹:

James	Nombre de pila
Jaws	Apodo
Lou	Diminutivo de nombre de pila
Moody	Apellido
Mr. Todd	Tratamiento con apellido
Red Cross	Nombre
Starry Night	Título de obra pictórica
Van Gogh	Nombre completo

- CLASIFICACIÓN ESTÁTICA B:

En este campo se indica si el referente es real o ficticio, o parcialmente real/ficticio. Cuando indicamos que el referente es real, queremos decir «que el NP existe o existió en la vida real o en la literatura, en el cine, etc.»; por tanto, nos referimos a cualquier NP que no haya sido inventado específicamente en nuestro corpus de investigación.

Cuando en este campo indicamos que el referente es «ficticio», queremos decir que «el NP no existe ni ha existido nunca en la vida real, en la literatura, en el cine, etc.»; por tanto, nos referimos a cualquier NP que haya sido inventado específicamente en nuestro de investigación.

Cuando en este campo indicamos que el referente es «parcialmente real/ficticio», nos referimos, generalmente, a NP compuestos por un componente real y otro, ficticio.

- Ejemplos extraídos del corpus de investigación²²⁰:

NP reales	Adam
	Arizon
	Barbie
	Disney World
	Dylan
	George Washington
	Harry Houdini
	Liberty Bell

²¹⁹ Véase anexo 3.2.

²²⁰ Véase anexo 3.2.

	Judy
	Oriole
	Pocahontas
	Rat Fink
	Red Cross
	Rumpelstiltskin
	Screamin' Mimi's
	Starry Night
	Van Gogh
	Viola Swamp
NP ficticio	Bughead
	Hedda-Get-Betta
	Moody
	StinK
	Toad Pee Club...
NP parcialmente real/ficticio	Amy Namey («Amy» es un nombre de pila real, mientras «Namey» es un apellido ficticio).

- CLASIFICACIÓN ESTÁTICA C:

En este campo se indica a qué tipo de concepto hace referencia el NP: un personaje animal, un personaje humano, un personaje animado, una obra literaria, un cómic, un restaurante, una marca comercial, una festividad, una danza...

- Ejemplos extraídos del corpus de investigación²²¹:

Disney World	Atracción turística
Liberty Bell	Monumento emblemático
O Beautiful for Spacious Skies	Obra musical
Pocahontas	Personaje humano
Thanksgiving	Festividad
Toad Pee Club (T. P. Club)	Institución

- CLASIFICACIÓN ESTÁTICA D:

En este cuarto y último campo se indica si el concepto concreto al que hace referencia el NP es real o ficticio.

Por un lado, si el NP hace referencia a un personaje humano, en este trabajo de investigación decimos que es «real» cuando esa persona vive o vivió en la realidad; y decimos que es «ficticio» cuando ese personaje ha sido inventado, bien en nuestro propio corpus de investigación o en cualquier otro medio, como en la literatura, el cine, la televisión, los cómics, etc.

Por otro lado, cuando el NP hace referencia a cualquier otro tipo de concepto, como juguetes, cómics, danzas, comidas, etc., en este trabajo de investigación decimos que

²²¹ Véase anexo 3.2.

se trata de un concepto «real» cuando existe o ha existido en la vida real; y decimos que es «ficticio» cuando no existe ni ha existido nunca en la vida real.

- Ejemplos extraídos del corpus de investigación²²²:

- a) Personajes humanos reales: George Washington, Pocahontas, Elizabeth Blackwell...
- b) Personajes humanos ficticios: Judy Moody, Stink, Viola Swamp, Richi Rich...
- c) Otros conceptos reales: la muñeca Barbie, el parque de atracciones Disney World, el cómic Green Hornet, el estado de Virginia...
- d) Otros conceptos ficticios: la muñeca de Judy Colby, la muñeca de Judy Hedda-get-betta, la revista Luna Girls, el periódico Virginia Star, el club de Judy y sus amigos Toad Pee Club (T. P. Club), la cadena de televisión WH20...

Tabla 9. Ejemplos completos de clasificación estática de NP extraídos de nuestro corpus de investigación²²³

NP	CLASIFICACIÓN			
	ESTÁTICA A	ESTÁTICA B	ESTÁTICA C	ESTÁTICA D
Boston Tea Party	Nombre	real	acontecimiento histórico	real
Humpty Dumpty	Nombre	real	personaje animado	real
Jaws	Apodo	ficticio	planta	ficticia
Mr. Bus Driver	Apodo	ficticio	personaje humano	ficticio
Richard Moody	Nombre completo	parcialmente real/ficticio	personaje humano	ficticio
Richie Rich	Nombre	real	cómic	real
The Sleeping Prophet	Apodo	real	personaje humano	real
Twister	Nombre	real	juego	real
Victoria	Nombre de pila	real	personaje humano	ficticio

²²² Véase anexo 3.2.

²²³ Véase anexo 3.2.

B.2.2. Clasificación dinámica de NP

Como ya hemos comentado al principio de este epígrafe y de acuerdo con Franco Aixelá, no todos los culturremas son NP, pero todos los NP son culturremas —un tipo específico de culturremas que merece un análisis independiente—. Tan solo por motivo de su grafía extranjera, el NP siempre estará culturalmente marcado. Ahora bien, lo que en este trabajo de investigación nos planteamos es si el NP está culturalmente marcado por otros motivos ajenos a su grafía; esto es, si está o no culturalmente marcado por razones semánticas.

De este modo, atendiendo a la naturaleza dinámica de los NP, proponemos la siguiente clasificación:

B.2.2.1. Según su grado de semantización

De acuerdo con este criterio, clasificamos los NP en NP que llevan carga semántica, NP que no llevan carga semántica y NP compuestos, que pueden estar formado por un componente semántico y otro componente no semántico.

B.2.2.1.1. NP semánticos

- Ejemplos de NP semánticos extraídos del corpus de investigación²²⁴:

Stink (apodo del hermano de *Judy Moody*): Tufo/Peste/Hedor. Traducido en el corpus de investigación por «Stink».

Mr. Dry Bones (nombre que *Judy Moody* pone a un esqueleto): señor Huesos Secos. Traducido en el corpus de investigación por «señor Huesos Secos».

B.2.2.1.2. NP no semánticos

- Ejemplos de NP no semánticos extraídos del corpus de investigación²²⁵:

James (verdadero nombre de *Stink*). Traducido en el corpus de investigación por «James».

Mrs. Bell (nombre de una enfermera, personaje creado en el corpus de investigación). A pesar de que se trata de un personaje ficticio y de que *Bell* puede traducirse literalmente por «Campana», como apellido real común, *Bell* no se considera semántico. Traducido en el corpus de investigación por «señora Bell».

Conviene señalar que, aunque todos los nombres de pila y sus diminutivos e, incluso, algunos apellidos, etimológicamente tienen carga semántica —por ejemplo, *James* (nombre de pila de origen hebreo) significa *he who supplants* (*James*, s.f.)—, todos estos NP se consideran no semánticos puesto que la intención con la que se utilizan nunca es semántica.

²²⁴ Véase anexo 3.2.

²²⁵ Véase anexo 3.2.

B.2.2.1.3. NP parcialmente semánticos

- Ejemplos de NP parcialmente semánticos extraídos del corpus de investigación²²⁶:

Disney World. Traducido en el corpus de investigación por «Disney World». Se considera parcialmente semántico debido al componente *World*.

Priscilla Somebody. Traducido en el corpus de investigación por «Priscilla Nosequé». Se considera parcialmente semántico debido al componente *Somebody*.

Frère Jacques. Traducido en el corpus de investigación por la repetición «Frère Jacques». Se considera parcialmente semántico debido al componente *Frère*.

B.2.2.2. Según su grado de (a)culturalidad semántica

De acuerdo con este criterio, clasificamos los NP en NP semánticamente culturales y NP semánticamente aculturales.

B.2.2.2.1. NP semánticamente culturales

Se consideran NP semánticamente culturales los NP que aluden a una realidad específica propia de una cultura determinada y que son internacionalmente conocidos como tal realidad cultural y fuertemente identificados con ella.

- Ejemplos de NP semánticamente culturales extraídos del corpus de investigación²²⁷:

George Washington. Traducido en el corpus de investigación por «George Washington». Se considera un NP semánticamente cultural debido a que hace referencia a un personaje específico de la historia de EE UU.

County Parks Department. Traducido en el corpus de investigación por «Departamento de Parques del Condado». Se considera un NP semánticamente cultural debido a que la palabra *county* alude a un concepto propio de la cultura estadounidense.

Bean Town. Traducido en el corpus de investigación por «Bean Town». Se considera un NP semánticamente cultural debido a que el apodo hace referencia específica a la ciudad de Boston.

Stamp Act. Traducido en el corpus de investigación por «Ley del Timbre». Se considera un NP semánticamente cultural debido a que hace referencia a un hecho histórico específico de EE UU.

France. Traducido en el corpus de investigación por «Francia». Se considera un NP semánticamente cultural debido a que alude directamente a un país extranjero.

Beacon Avenue. Traducido en el corpus de investigación por «la avenida Beacon». Se considera un NP semánticamente cultural debido a que alude a una calle de la ciudad de Boston.

John Hancock. Traducido en el corpus de investigación por la repetición «John Hancock». Se considera un NP semánticamente cultural debido a que alude a un personaje histórico clave en la historia de EE UU. Es interesante apuntar que la firma de John Hancock en el documento de la Declaración de Independencia de EE UU es famosa por su enorme tamaño. La intención de Hancock era asegurarse de que el rey Jorge III

²²⁶ Véase anexo 3.2.

²²⁷ Véase anexo 3.2.

de Inglaterra pudiera leerla con claridad. Debido a ello, este NP ha pasado al terreno lingüístico como una unidad léxica, sinónimo de firma: *Put your hancock here* (John Hancock, 2014).

The Beaver. Traducido en el corpus de investigación por «el Beaver». Se considera un NP semánticamente cultural debido a que alude a un barco que desempeñó un papel fundamental en la historia de EE UU.

B.2.2.2.2. NP semánticamente aculturales

Los NP semánticamente aculturales se clasifican, a su vez, en tres tipos diferentes:

B.2.2.2.2.1. Los NP que semánticamente no aluden a una realidad específica propia de una cultura determinada

- Ejemplos extraídos del corpus de investigación²²⁸:

Stink. Traducido en el corpus de investigación por «Stink». Semánticamente, el NP no se identifica con una cultura específica.

Mr. Todd. Traducido en el corpus de investigación por «señor Todd». Semánticamente, el NP no se identifica con una cultura específica.

George. Traducido en el corpus de investigación por «George». Semánticamente, el NP no se identifica con una cultura específica.

B.2.2.2.2.2. Los NP que aluden a una realidad concreta propia de una cultura determinada, pero que, pese a ello, no se identifican específicamente con ella porque han pasado a considerarse culturalmente internacionales

- Ejemplos extraídos del corpus de investigación²²⁹:

Barbie. Traducido en el corpus de investigación por «Barbie». A pesar de que se trata de una realidad creada en EE UU y propia de este país, se considera una realidad culturalmente internacional.

Superman. Traducido en el corpus de investigación por «Superman». A pesar de que se trata de una realidad creada en EE UU y propia de este país, se considera una realidad culturalmente internacional.

B.2.2.2.2.3. Los NP que, a pesar de hacer referencia a una realidad creada en una cultura determinada, no son lo suficientemente conocidos como propios de esa cultura específica

- Ejemplos extraídos del corpus de investigación²³⁰:

Green Hornet. Traducido en el corpus de investigación mediante la técnica de la neutralización absoluta: «un cómic». A pesar de que se trata de una realidad creada en EE UU y, por tanto, propia de este país, debido a que se trata de una realidad no conocida internacionalmente, no se identifica con una cultura determinada.

Richie Rich. Traducido en el corpus de investigación mediante la técnica de la neutralización absoluta: «un cómic». A pesar de que se trata de una realidad creada en EE UU y, por tanto, propia de este país, debido a que se trata de una realidad no conocida internacionalmente, no se identifica con una cultura determinada.

²²⁸ Véase anexo 3.2.

²²⁹ Véase anexo 3.2.

²³⁰ Véase anexo 3.2.

B.2.2.3. Según su historial interlingüístico

De acuerdo con este criterio, clasificamos los NP en NP con traducción normalizada, NP sin traducción normalizada y NP con traducción parcialmente normalizada. Asimismo, para definir estos conceptos es necesario distinguir entre NP ficticios y NP reales.

B.2.2.3.1. NP con traducción normalizada

B.2.2.3.1.1. NP ficticios con traducción normalizada

Cuando se trata de NP ficticios (clasificación estática B), en este trabajo de investigación se consideran NP con traducción normalizada los NP cuya traducción o componentes de la traducción al español estén recogidos como palabras comunes en un diccionario.

- Ejemplos de NP ficticios (clasificación estática B) con traducción normalizada, extraídos del corpus de investigación (véase anexo 3.2.):

Mouse (nombre de la gata de Judy Moody). Traducción normalizada: «Ratón». Traducido en el corpus de investigación por la repetición «Mouse».

Peanut (nombre de un cobaya, la mascota de la clase de Judy Moody). Traducción normalizada: «Cacahuete». Traducido en el corpus de investigación por la repetición «Peanut».

Giraffe Award (nombre de premio inventado en la colección de *Judy Moody*). Traducción normalizada: «Premio Jirafa». Traducido literalmente en el corpus de investigación por «Premio Jirafa».

Crazy Strips (nombre de institución inventada en la colección de *Judy Moody*). Traducción normalizada: «Tiritas Locas». Traducido literalmente en el corpus de investigación por «Tiritas Locas».

Mr. Rubbish (nombre del personaje de un cómic infantil llamado *Adventures of the Garbish Gremlin*, cuyo objetivo es concienciar a los niños de la importancia del reciclaje y del cuidado del medioambiente; se utiliza en los colegios como material educativo). Traducido literalmente en el corpus de investigación por «señor Basura».

B.2.2.3.1.2. NP reales con traducción normalizada

Cuando se trata de NP reales (clasificación estática B), en este trabajo de investigación se considera NP con traducción normalizada solo el NP cuya traducción esté extendida y aceptada como tal en la CT.

- Ejemplos de NP reales (clasificación estática B) con traducción normalizada, extraído del corpus de investigación²³¹:

Traducción normalizada de *Emily* (una compañera de colegio de Judy Moody): «Emilia». Traducido en el corpus de investigación por la repetición «Emily».

²³¹ Véase anexo 3.2.

Traducción normalizada de *Twister* (juego): «Enredos». Traducido en el corpus de investigación por la naturalización «Enredos».

Asimismo, cuando el NP real (clasificación estática B) original es un diminutivo de nombre de pila (clasificación estática A) y en español no existe traducción normalizada para el diminutivo, pero sí para el nombre de pila, se considera igualmente NP con traducción normalizada.

- Ejemplo extraído del corpus de investigación²³²:

NP original: *Fred* (un peluche de *Judy Moody*). *Fred* puede ser un diminutivo tanto de *Frederick* como de *Alfred*.

Traducción normalizada de *Frederick* en español: «Federico». Diminutivo de *Federico* en español: *Fede*.

Traducción normalizada de *Alfred* en español: «Alfredo». Diminutivo de *Alfredo* en español: no existe.

Traducido en el corpus de investigación por la repetición «Fred».

Conviene indicar que consideramos también NP real (clasificación estática B) con traducción normalizada el NP cuya traducción, de uso extendido, aceptado y ampliamente conocido en la CT, consista en la repetición del NP original.

- Ejemplo de repetición considerada traducción normalizada de NP real (clasificación estática B), extraído del corpus de investigación:

Disney World: «Disney World»

Aunque, como nombre común, el segundo componente del NP, *world*, tiene como traducción normalizada «mundo», como NP completo de atracción turística, *Disney World* tiene como traducción normalizada la repetición «Disney World».

Traducido en el corpus de investigación por la repetición «Disney World».

- Véase también el siguiente ejemplo, extraído del corpus de investigación²³³:

Traducción normalizada de *George* (amigo de *Judy Moody*): «Jorge». Traducido en el corpus de investigación por la repetición «George».

Traducción normalizada de *George Washington* (primer presidente de EE UU): «George Washington». Traducido en el corpus de investigación por la repetición «George Washington».

²³² Véase anexo 3.2.

²³³ Véase anexo 3.2.

B.2.2.3.2. NP sin traducción normalizada

B.2.2.3.2.1. NP ficticios sin traducción normalizada

Cuando se trata de NP ficticios (clasificación estática B), en este trabajo de investigación se consideran NP sin traducción normalizada los NP cuya traducción o componentes de la traducción al español no estén recogidos como palabras comunes en un diccionario.

- Ejemplo de NP ficticio (clasificación estática B) sin traducción normalizada, extraído del corpus de investigación²³⁴:

WH20 (nombre de cadena de televisión inventada en la colección de *Judy Moody*). Traducido en el corpus de investigación por la repetición «WH20».

B.2.2.3.2.2. NP reales sin traducción normalizada

Cuando se trata de NP reales (clasificación estática B), en este trabajo de investigación se considera NP sin traducción normalizada el NP cuya traducción no esté extendida y aceptada como tal en la CT.

- Ejemplos de NP reales (clasificación estática B) sin traducción normalizada, extraídos del corpus de investigación²³⁵:

Design Your Own Bandage Contest (nombre real de concursos reales en EE UU). Traducido literalmente en el corpus de investigación por «concurso "Diseña tus propias tiritas"».

Aunque, como palabras comunes, *design*, *your*, *bandage* y *contest* tienen traducción normalizada en español («diseñar», «tu», «tiritas» y «concurso», respectivamente), como NP real de concursos reales, *Design Your Own Bandage Contest* no tiene traducción normalizada, puesto que esta realidad cultural no existe en España.

Bush Gardens (nombre real de un parque de atracciones, propiedad de SeaWorld Entertainment, situado en Williamsburg, Virginia). Traducido literalmente, y también, en este caso, erróneamente, en el corpus de investigación por «Jardín Botánico».

Aunque, como palabras comunes, *bush* y *gardens* pueden traducirse de forma literal por «arbusto» y «jardines», respectivamente (lo que daría lugar a la traducción literal «jardines de arbustos»), como NP, el nombre de este parque de atracciones estadounidense no tiene traducción normalizada al español, puesto que no está extendida y aceptada como tal en España.

²³⁴ Véase anexo 3.2.

²³⁵ Véase anexo 3.2.

B.2.2.3.3. NP con traducción parcialmente normalizada

Los únicos NP que pueden presentar una traducción parcialmente normalizada son los NP parcialmente reales/ficticios, compuestos por un elemento real y otro elemento ficticio.

- Ejemplo de NP parcialmente real/ficticio (clasificación estática B) con traducción parcialmente normalizada, extraído del corpus de investigación²³⁶:

Kate Moody (madre de Judy Moody). Traducido en el corpus de investigación por la repetición «Kate Moody». Mientras que el NP ficticio *Moody*, como palabra común, tiene traducción literal normalizada al español («Malhumorada»), el nombre de pila real *Kate* (diminutivo de Katherine) no tiene traducción normalizada al español.

Tabla 10. Ejemplos completos de clasificación dinámica extraídos del corpus de investigación²³⁷

NP	CLASIFICACIÓN DINÁMICA SEGÚN GRADO DE SEMANTIZACIÓN	CLASIFICACIÓN DINÁMICA SEGÚN GRADO DE (A)CULTURALIDAD SEMÁNTICA	CLASIFICACIÓN DINÁMICA SEGÚN HISTORIAL INTERLINGÜÍSTICO
Disney World	Parcialmente semántico	Cultural	Con traducción normalizada (Disney World)
George	No semántico	Acultural	Con traducción normalizada (Jorge)
George Washington	No semántico	Cultural	Con traducción normalizada (George Washington)
Green Hornet	Semántico	Acultural	Con traducción normalizada (El Avispón Verde)
Jaws	Semántico	Acultural	Con traducción normalizada (Mandíbulas)
Redcoat	Semántico	Cultural	Con traducción normalizada (Casaca Roja)
Roger	No semántico	Acultural	Con traducción normalizada (Rogelio)
Superman	Semántico	Acultural	Con traducción normalizada (Superman)

²³⁶ Véase anexo 3.2.

²³⁷ Véase anexo 3.2.

B.3. Ficha descriptiva de NP

Tabla 11. Ficha descriptiva de NP

NP	
DEFINICIÓN	
<p>Todos los nombres —reales o ficticios, con o sin carga semántica, y con o sin carga semánticamente cultural— de:</p> <ul style="list-style-type: none"> - accidentes geográficos (ríos, lagos, mares, montañas...); - acontecimientos culturales; - acontecimientos deportivos; - acontecimientos históricos; - atracciones turísticas; - bailes y danzas; - barcos; - cadenas de radio o televisión; - cómics; - concursos; - deidades; - documentos; - fenómenos naturales; - festividades; - instituciones (clubes, equipos deportivos, museos...); - juegos y juguetes; - lugares (pueblos, ciudades, provincias, regiones, condados, estados, países...); - lugares emblemáticos (calles, plazas, parques, jardines...); 	<ul style="list-style-type: none"> - marcas y cadenas comerciales; - monumentos emblemáticos; - obras de arte, obras literarias; - obras musicales (canciones infantiles, himnos nacionales...); - películas; - periódicos; - personajes animales (nombres de pila, diminutivos y apodos); - personajes humanos (nombres de pila, diminutivos de nombres de pila, apellidos, tratamientos con nombre de pila, tratamientos con apellido y apodos); - platos de comidas; - premios; - restaurantes y bares; - revistas; - vestimentas; - etc., <p>que, en su trasvase al TT, requieran la intervención del traductor.</p>
CLASIFICACIÓN ESTÁTICA	
Clasificación estática A	Apellidos
	Apodos
	Diminutivos de nombres de pila
	Nombres de pila
	Nombres
	Títulos
	Tratamientos con apellidos
	Tratamientos con nombres de pila
Clasificación estática B	Reales
	Ficticios
	Parcialmente reales/ficticios

Clasificación estática C	accidentes geográficos (ríos, lagos, mares, montañas...)	lugares (pueblos, ciudades, provincias, regiones, condados, estados, países...)
	acontecimientos culturales	lugares emblemáticos (calles, plazas, parques, jardines...)
	acontecimientos deportivos	marcas y cadenas comerciales
	acontecimientos históricos	monumentos emblemáticos
	atracciones turísticas	obras de arte pictóricas
	bailes y danzas	obras literarias obras musicales (canciones infantiles, himnos nacionales...)
	cadenas de radio o televisión	películas
	comidas	periódicos
	barcos	personajes animales
	cómics	personajes humanos
	concursos	premios
	deidades	restaurantes y bares
	documentos	revistas
	fenómenos naturales	vestimentas
	festividades	etc.
Clasificación estática D	instituciones (clubes, equipos deportivos, museos...) (torres, estatuas, edificios...)	
	juegos y juguetes	
CLASIFICACIÓN DINÁMICA		
Según grado de semantización	NP semántico	
	NP no semántico	
	NP parcialmente semántico	
Según grado de (a)culturalidad semántica	NP semánticamente cultural	
	NP semánticamente acultural	
Según historial interlingüístico	NP con traducción normalizada	
	NP sin traducción normalizada	
	NP con traducción parcialmente normalizada	

B.4. Técnicas para la traducción de los NP

Al igual que para los culturemas y a partir del análisis de las propuestas preliminares de otros investigadores como las de Peter Newmark (1981: 75-77), Theo Hermans (1988: 13-14), Nelson Cartagena (1992: 96-99) y Barros Ochoa (1993: 206-207), también para los NP Franco Aixelá (2000: 80-94) plantea clasificar sus estrategias o procedimientos de traducción desde una perspectiva cultural, esto es, en función del parámetro que el investigador denomina *nivel de competencia* y que abarca los dos extremos ya mencionados: conservación (traducción no invasiva) y sustitución (traducción invasiva)²³⁸. El factor morfosintáctico y el factor espacial ocupan, por tanto, un segundo plano (2000: 81). También, al igual que en el caso de los culturemas, en este trabajo de investigación las técnicas de traducción aplicadas a los NP se presentan en una escala que oscila de mayor adaptación cultural (sustitución/invasión) a menor adaptación cultural (conservación/no invasión). La propuesta metodológica de Franco Aixelá, basada en el grado de manipulación intercultural, nos permitirá determinar con facilidad la tendencia general de la traducción de los NP en nuestro corpus de investigación con respecto a la doble tensión invasión y no invasión.

Asimismo, al igual que hicimos con las técnicas para la traducción de los culturemas, presentamos las técnicas para la traducción de los NP en tres bloques diferentes: técnicas de traducción de naturaleza invasiva, técnicas de traducción de naturaleza intermedia y técnicas de traducción de naturaleza no invasiva, que, a su vez, se presentan también en una escala que se desplaza desde la solución de traducción más invasiva a la solución de traducción menos invasiva.

B.4.1. Técnicas de traducción de naturaleza invasiva

B.4.1.1. Omisión (Franco Aixelá, 2000: 92-93)

Supresión del NP original. En los NP, la omisión resulta una técnica muy económica dado que requiere muy poco esfuerzo al traductor y le permite obviar información opaca o redundante cuando esta no se considera especialmente relevante.

Recordamos que, de acuerdo con el investigador, la omisión tiene dos campos de aplicación principales: la desespecificación y la condensación. La condensación consiste en la supresión de segmentos completos del TO, como oraciones, párrafos o, incluso, páginas, mientras que la desespecificación consiste en la supresión de detalles informativos que se consideran innecesarios y opacos²³⁹.

Dado que estamos tratando con NP, no cabe la posibilidad de eliminar párrafos

²³⁸ Véase apartado A.4. (pág. 220) del presente epígrafe.

²³⁹ Véanse los apartados A.4.1.1. (pág. 222) y A.4.2.1. (pág. 226) del presente epígrafe.

enteros o páginas; por tanto, presuponemos que, cuando habla de condensación, Franco Aixelá se refiere a la posibilidad de que el TO dedique, por ejemplo, una frase, una oración, un párrafo, o una o más páginas a describir un personaje histórico, un lugar emblemático, etc.

Asimismo, al igual que en el caso de los culturemas, esta distinción que el investigador hace entre condensación y desespecificación, y a partir de los ejemplos que ofrece como casos de omisión, también en las técnicas para la traducción de los NP en este trabajo de investigación diferenciamos entre desespecificación total y desespecificación parcial.

- Ejemplos de Franco Aixelá:

Judy O'Grady = _____ (esto sería, para nosotros, un caso de desespecificación total).

United States Senate = Senado (esto sería, para nosotros, un caso de desespecificación parcial).

Por los mismos motivos ya indicados en las técnicas para la traducción de los culturemas, se consideran técnicas de traducción de naturaleza invasiva la omisión-condensación y la omisión-desespecificación total; mientras que la desespecificación parcial se incluye dentro del grupo de las técnicas de traducción de naturaleza intermedia²⁴⁰.

- Ejemplos extraídos del corpus de investigación²⁴¹:

Omisión-condensación:

Judy watered her new pet. She sprinkled Gro-Fast on the soil. When Stink left, she sang songs to it. "I know an old lady who swallowed a fly...." She sang till the old lady swallowed a horse.

Judy regó su mascota nueva, le echó abono en la tierra y cuando se fue Stink, le cantó una canción.

Jessica Finch showed a shiny pigtoe shell that looked like a striped Hershey's Kiss.

Jessica Finch mostró una almeja de río.

"His name is Rocky, too!" said Frank, pointing at Rocky. "Hey, Rocky, you're a squirrel!"

"And you're Bullwinkle!" said Rocky. "You're a moose! Ha!"

—¡Él también se llama Rocky! ¡Eres una ardilla, eres una ardilla!
—exclamó Frank señalándole.

—¡Ja, qué gracioso!

²⁴⁰ Véanse los apartados A.4.1.1. (pág. 222) y A.4.2.1. (pág. 226) del presente epígrafe.

²⁴¹ Véase anexo 3.2.

"A flying squirrel! Is his name Rocky, **like in Rocky and Bullwinkle?**" asked Frank.

—¡Una ardilla voladora! ¿De verdad se llama Rocky? —preguntó Frank.

*Judy felt like **stamping her feet (the Stamp Act)**. She felt like **throwing sugar packets (the Sugar Act)**. She felt like **declaring independence on the wall (in permanent marker)**!*

Judy estuvo a punto de protestar con todas sus fuerzas, de patalear, de tirar cosas, de declarar la guerra...

Omisión-desespecificación total:

*Mr. Todd stood in front of the class. **GINO'S EXTRA-CHEESE PIZZA** was printed in large letters on the board.*

El señor Todd se puso en mitad de la clase. En la pizarra había escrito con letras grandes: PIZZA CON DOBLE DE QUESO.

*Ever since they had danced the Maypole together in kindergarten, this boy would not leave her alone. In first grade, Frank Pearl sent her five valentines. In second grade, he gave her a cupcake on Halloween, on Thanksgiving, **and on Martin Luther King Jr. Day.***

Frank no la dejaba en paz desde que bailaron juntos en la fiesta de primavera de la escuela infantil. En Primero, le envió cinco tarjetas por San Valentín. En Segundo, le llevó pasteles en Halloween y el Día de Acción de Gracias.

*"Nancy Drew would have found him three days ago. First, she would have been kidnapped, bound and gagged, and thrown in a river. But by now she'd beat **the River Heights** Police Station collecting a big, fat medal."*

—Nancy Drew ya lo habría encontrado hace tres días. Al principio la habrían secuestrado, atado y amordazado, y hasta la habrían tirado a un río, pero aun así, a estas alturas estaría ya en la comisaría de policía recibiendo una medalla supergorda.

*"Max and Kelsey's dad, from Class 3M, works at the hospital. So we're invited to go with their class to the **Walter Reed Memorial Hospital emergency room**. We'll learn an about the human body and get to see people who make a difference in action."*

—El padre de Max y Kelsey, de la otra clase, trabaja en el hospital. Así que estamos invitados a ir con su clase a la sección de **Urgencias del Hospital General del Condado**. ¡Es una oportunidad! Allí aprenderemos mucho sobre el cuerpo humano, y podremos ver en acción a gente entregada a su trabajo.

B.4.1.2. Naturalización (Franco Aixelá, 2000: 89)

Sustitución del NP original por otro NP cuyo referente se considera culturalmente específico del ST.

- Ejemplos de Franco Aixelá:

John = Juan.

Harry = Antonio.

United States of America = España.

- Ejemplos extraídos del corpus de investigación²⁴²:

"And play **Twister**," said Rocky. "To learn about muscles."

—¡Y a jugar el **Enredos** para aprender los músculos! —añadió Rocky.

And they got to practice on life-size dummies called **Hurt-Head Harry** and **Trauma Tammy**.

También practicaron con unos maniqués de tamaño natural que se llamaban **Pepe Pupas** y Tomi Trauma.

[Judy escribe una lista de todos sus peluches] [En un folio:]

Auggie

Agus

"Hmm-hmm, hmm-hmm, hmm hmm hmm..." Rocky would not listen. He just hummed "**Twinkle, Twinkle, Little Star**" into the phone.

—Humm-humm, himm-himm, humm humm himm... —Rocky no escuchaba. Estaba tarareando **Campanitas del lugar** en el teléfono.

"We're the **Tofu Triplets**." Jessica was so not kidding. Judy laughed, and milk sprayed out her nose.

—Somos **el Trío Calabaza** —y no lo decía en broma, no. Judy se partió de risa y la leche que se estaba bebiendo se le salió por la nariz.

B.4.1.3. **Adaptación ideológica** (Franco Aixelá, 2000: 91)

El cambio o atenuación, ya sea mediante la omisión o mediante la elección de versiones connotativamente diferentes, de un NP original ideológica o moralmente inaceptable por otro NP con una carga subversiva menor en la CT.

- Ejemplos de Franco Aixelá:

Welfare of Religion and Science = religión y ciencia.

God and Clod = Ángel y bestia.

No se ha identificado ningún caso de adaptación ideológica en el corpus de investigación. Por ello, exponemos, de nuevo, varios ejemplos extraídos de *Manolito Gafotas*, de Elvira Lindo (1994) y su traducción al inglés, de Joanne Moriarty (Lindo, 2008). El personaje Susana Bragas Sucias en el TO es *Susana The One and Only* en el TT; el hermano de Manolito, apodado El Imbécil por Manolito en el TO, es *The Bozo* en el TT; y Yihad en el TO es *Ozzy* en el TT porque Yihad es un nombre de origen árabe (Velasco, 2013).

B.4.1.4. **Neutralización absoluta** (Franco Aixelá, 2000: 89)

La neutralización completa del NP original, de manera que el referente del nuevo NP no es atribuible a ninguna cultura concreta.

Su objetivo es despojar al NP original de la especificidad que le resta comprensibilidad o eficacia.

- Ejemplos de Franco Aixelá:

Nietzsche = un filósofo.

County Committee = comité local.

²⁴² Véase anexo 3.2.

- Ejemplos extraídos del corpus de investigación²⁴³:

*Judy and Stink came in out of the rain. They ate **Fig Newtons** and sipped hot chocolate with fancy straws.*

Judy y Stink entraron en casa para guarecerse de la lluvia. Tomaron **galletas** y un buen chocolate caliente con pajita.

*"Sergeant Super-Sniffer! The best partner a guy could have. Thanks, **Virginia Dare School**. You've been a great audience!"*

—¡El sargento Superrastreador! El mejor compañero que se puede tener. Muchas gracias, **niños**. ¡Habéis sido un público genial!

B.4.1.5. Creación autónoma (Franco Aixelá, 2000: 93-94)

Introducción de un NP, habitualmente propio del ST, en el que no existía nada que lo sugiriera en la composición lingüística explícita del NP original, con el fin de acercar el referente a la ST.

Se trata, en realidad, de una estrategia poco habitual, especialmente en el campo de los NP.

- Ejemplo de Franco Aixelá:

*Many grew into cities, such as **York, England**.*

Muchos llegaban a ciudades, como **York, en Inglaterra o León, en España**.

A la definición y al ejemplo de creación autónoma del investigador, nosotros añadimos otro caso que también consideramos creación autónoma: cuando el traductor no añade nada nuevo al TO, sino que el NP original se traduce por un NP con un significado completamente diferente con el fin de conseguir algún efecto determinado, como son los casos siguientes, extraídos del corpus de investigación²⁴⁴:

*Mr. Todd. Judy's Teacher, aka Mr. **Toad**, world's greatest third-grade teacher.*

Sr. Todd. Más conocido como Sr. **Todo**. El mejor profesor de Tercero del mundo.

En inglés, se crea un juego de palabras entre el apellido *Todd* y el apodo *Toad* («rana»). El objetivo de la creación autónoma «Sr. Todo», en este caso, es mantener el juego de palabras en español, en detrimento de la semántica, puesto que en nuestro corpus de investigación *Mr. Todd* se traduce por «Sr. Todd».

*Bring your pet to **FUR&FANGS** this Saturday! Enter your pet in our famous pet-trick contest!*

Trae tu mascota este sábado a "**PELOS Y PLUMAS**". Apúntala a nuestro concurso, [...]

En nuestro corpus de investigación, se trata del nombre de una tienda de mascotas. Se ha traducido literalmente *Fur* y se ha inventado la traducción de

²⁴³ Véase anexo 3.2.

²⁴⁴ Véase anexo 3.2.*

Fangs («colmillos») por «Plumas»; probablemente, para sustituir la aliteración de la «f» en el TO por otra aliteración con la «p» y la «l» en el TT.

*"Monday. One week from today. Dr. Nosier will be giving us a tour."
"Dr. **Nosehair!**" said Rocky, and everybody cracked up.*

—El lunes que viene. Dentro de una semana. El doctor **Nosier** nos guiará en la visita.

—¡El doctor **Nosé!** —bromeó Rocky, y todos se partieron de risa.

Se ha inventado la traducción del mote *Nosehair* («Pelo de la Nariz») por «Nosé»; probablemente, para mantener en el TT el juego de palabras creado en el TO.

*Judy ordered a **Ben Franklin (grilled cheese with French fries)**. In the middle of bite three of her **Ben Franklin**, she said, "Hey, there's Tori!"*

Judy pidió **TQPBF (Tostada, Queso y Patatas Ben Franklin, o sea, con patatas Bien Fritas)**. Mientras mordía tres **BF** al mismo tiempo, exclamó.

Se detecta una glosa intratextual dado que se describe el producto, pero no se repite el NP original, sino que este se inventa en español a partir de dicha descripción.

*There were clipper ships and castles, knights and queens. Even famous London stuff like Big Ben and **the World's Largest Ferris Wheel, the London Eye**.*

Había barcos de vela y castillos, caballeros y reinas. Y hasta cosas de Londres, como el Big Ben y **un Guardia Real y una estatua de Peter Pan**.

Se aplica la creación autónoma, al sustituir un monumento emblemático de Londres por otros dos culturemas propios de la misma ciudad; el motivo, deducimos, es que estos dos últimos culturemas se presuponen más conocidos por el GRI al que van dirigidos los TT TT que el *London Eye*.

B.4.2. Técnicas de traducción de naturaleza intermedia

B.4.2.1. Desespecificación parcial

Véase su definición en la técnica de traducción de la omisión del apartado B.4.1.1. del presente epígrafe (pág. 259).

- Ejemplos extraídos del corpus de investigación²⁴⁵:

[En el rótulo de una heladería:]

Screamin 'MiMi's

Heladería Mimi

*"Congratulations! You are a winner of the **Crazy Strips Design Your Own Bandage Contest**."*

—¡Enhorabuena! Eres una de las ganadoras del concurso "Diseña tus propias tiritas".

²⁴⁵ Véase anexo 3.2.

B.4.2.2. Neutralización limitada (Franco Aixelá, 2000: 89)

Sustitución del NP original por un referente diferente, pero que aún se considera extranjero por ser propio del SO.

- Ejemplos de Franco Aixelá:

Mart = Martin.

Stetson = sombrero rígido y de ala ancha.

- Ejemplos extraídos del corpus de investigación²⁴⁶:

*He also had two pencil sharpeners —a **Liberty Bell** and a brain— and a teeny-tiny flip-book from Vic's.*

Además tenía dos sacapuntas —una **Estatua de la Libertad** y un cerebro— y una libreta de Vic's.

Se sustituye la «Campana de la Libertad» por la «Estatua de la Libertad», presuponemos que porque el segundo culturema es más conocido por el GRI al que van dirigidos los TT TT que el primer culturema.

*She hadn't even found the crummy old ribbon from the time she won the **Viola Swamp** Look-Alike Contest in first grade.*

Ni siquiera había encontrado la birria de premio de aquel concurso de parecidos con **Pipi Calzaslargas** en Primero.

Aunque también el personaje de Pipi Calzaslargas es extranjero, se trata de la traducción normalizada al español de un personaje más conocido en España que el de Viola Swamp.

[Un pollo al piano en el concurso de mascotas; los chicos tratan de adivinar el tema musical]

*"**Three Blind Mice!**" someone yelled.*

—¡**Jingle Bells!**—gritó alguien.

Se traduce la canción infantil inglesa *Three Blind Mice* por el villancico, también extranjero, pero más conocido por el GRI al que van dirigidos los TT TT, *Jingle Bells*.

*"You owe me fifty cents," said Stink. "We're all out of lentils. I forgot I used them to make my **Empire State Building** in Social Studies."*

—Me debes cincuenta centavos. Se han acabado las lentejas. Me había olvidado de que las utilicé para hacer un **rascacielos** en Sociales.

«Rascacielos» sigue haciendo referencia a un concepto propio de la ciudad de Nueva York, EE UU.

²⁴⁶ Véase anexo 3.2.

B.4.3. Técnicas de traducción de naturaleza no invasiva

B.4.3.1. Glosa extratextual (Franco Aixelá, 2000: 87-88)

Se trata de una explicación o un comentario fuera del cuerpo del texto, ya sea en una nota a pie de página, entre corchetes, como parte de un glosario, etc. El traductor hace esto porque considera que la técnica de traducción utilizada no es suficiente para facilitar la comprensión al receptor. Al igual que en el caso del resto de culturemas, con los NP esta técnica de traducción siempre va acompañada de otra técnica de traducción, normalmente de repetición; pero también puede ir acompañada de traducción literal, naturalización, etc.

Esta técnica de traducción no suele tener buena aceptación dado que pone de manifiesto que el receptor se encuentra ante una traducción y no ante un TO. Además, el uso de esta técnica parece indicar que el traductor no ha sido capaz de aplicar una técnica de traducción más apropiada y, de esta forma, recurre a la solución más sencilla; aunque es cierto que en muchas ocasiones se trata más bien de compensar las carencias del receptor del TT.

Hay autores, como Nida (2003: 171-175²⁴⁷) o Sol (1992: 176-80; como se cita en Franco 2000: 87-88), que sostienen que las glosas extratextuales deben ser claras y breves, y que su función suele ser clarificar opacidades, indicar fuentes intertextuales o vinculaciones entre el texto y el autor, compensar carencias, etc.; además, suelen aparecer en nota a pie de página, al final del capítulo o del libro, como comentario, entre corchetes o en un glosario.

- Ejemplos extraídos del corpus de investigación²⁴⁸:

*"So **Thomas Jefferson** wrote the Declaration of Independence," said Dad.*

—Entonces **Thomas Jefferson(1)** escribió la Declaración de Independencia
—añadió papá.

(1) Fue el tercer presidente de los Estados Unidos de América, principal autor de la Declaración de Independencia.

*If only she had measles. Or chicken pox. Or... MUMPS! Mumps gave you a headache. Mumps gave you a stiff neck and a sore throat. Mumps made your cheeks stick out like **Humpty Dumpty**. Judy pushed the cough drop into her cheek and made it stick out, Humpty-Dumpty style.*

Si tuviera sarampión! O varicela. O... ¡PAPERAS! Las paperas te daban dolor de cabeza y de garganta. Las paperas te dejaban el cuello tieso. Las paperas te ponían mofletes de cara huevo, como **Humpty Dumpty(1)**. Judy se colocó una pastilla en un lado de la boca e infló el moflete para tener cara de huevo.

(1) Humpty Dumpty es un popular personaje de la literatura inglesa. Creado por Lewis Carroll, el autor de Alicia en el País de las Maravillas, es un huevo con aspecto de figura humana que termina rompiéndose en mil pedacitos al caerse de un muro muy alto.

At school that day, Judy searched for a picture of her beetle. And a few facts. She looked in the dictionary. She looked in the encyclopedia. She looked in bug books. She even looked on the computer. No luck.

²⁴⁷ 1ª edición 1964.

²⁴⁸ Véase anexo 3.2.

*Most of the beetles in the computer were the John Lennon and **Paul McCartney** kind of Beatles.*

Ese día Judy buscó una foto del escarabajo en el colegio. Consultó el diccionario, la enciclopedia y algunos libros sobre insectos. Consultó hasta en Internet. ¡Nada! No hubo suerte. La mayoría de los escarabajos(1) que aparecían eran John Lennon y **Paul McCartney**.

(1) La palabra "escarabajos" se escribe "beetles" en inglés. La pronunciación de "beetles" es igual a la del grupo musical inglés The Beatles, cuyos miembros eran John Lennon, Paul McCartney, George Harrison y Ringo Star. La autora hace un juego de palabras entre "beetles" y "Beatles", basado en que Judy Moody escribe incorrectamente las palabras, cuando busca en Internet.

*After the State House, Mom and Dad led them to Park Street Church, where the song "**My Country 'Tis of Thee**" was sung for the very first time.*

Después de pasar por la Casa del Gobierno, papá y mamá les llevaron a la iglesia de Park Street, donde se cantó por primera vez la canción "**My Country 'Tis of Thee**"(1).

(1) Himno patriótico de los Estados Unidos.

*She, Judy Moody, was in Boston! Bean Town! As in Mas-sa-chu-setts. As in the Cradle of Liberty, Birthplace of Ben Famous Franklin and Paul Revere. Land of the **Boston Tea Party** and the Declaration of Independence.*

¡Ella, Judy Moody, estaba en Boston! ¡En Bean Town! En Massachusetts. En la cuna de la Libertad, lugar de nacimiento del famoso Ben Franklin y de Paul Revere. Lugar de **El Motín del Té de Boston**(1) y de la Declaración de Independencia.

(1) Conocido como el Boston Tea Party. El 16 de diciembre de 1773 los colonos tiraron miles de toneladas de té al mar como protesta por los impuestos que tenían que pagar a los ingleses por ciertos productos.

B.4.3.2. Glosa intratextual (Franco Aixelá, 2000: 88)

Se trata de incluir una explicación o hacer explícito algo implícito, solo que esta vez, dentro del cuerpo del TT. De nuevo, al igual que en el caso de la glosa extratextual y al igual, también, que en el caso del resto de culturemas, con los NP la glosa intratextual suele ir acompañada (normalmente precedida, aunque a veces, también, seguida) de repetición, traducción literal, naturalización, etc.

Dado que el objetivo de esta técnica de traducción es pasar inadvertida, insertándose de manera natural en el cuerpo del texto, implica una limitación importante de extensión.

- Ejemplo de Franco Aixelá (caso de glosa intratextual + repetición):

Conrad = Joseph Conrad.

- Ejemplo extraído del corpus de investigación²⁴⁹:

"Do you have any baseball erasers?"

*"I have ten!" said Frank. "I got them FREE when a real **Oriole** came to the library."*

—¿Tienes gomas de borrar en forma de bate de béisbol?

—¡Diez! Las conseguí gratis cuando vino a la biblioteca uno **del equipo** de los Oriole.

²⁴⁹ Véase anexo 3.2.

B.4.3.3. Adaptación terminológica (Franco Aixelá, 2000: 86)

Esta técnica de traducción es propia de los NP convencionales y consiste en el mantenimiento del referente original —el NP indica el mismo concepto extranjero— y en la sustitución de los significantes que forman el NP convencional original por otros significantes formalmente propios de la LT, pero culturalmente propios de un ámbito extranjero. Se trata, por tanto, de una transformación no semántica, sino formal, de los NP convencionales originales cuando existe una versión oficial de los mismos diferente en la LT.

- Ejemplos de Franco:

Iseult = Isolda.

London = Londres.

- Ejemplos extraídos del corpus de investigación²⁵⁰:

*Amy says Nellie Bly always kept one watch on the time it was at home in New York. The other watch she changed to the time of **England** or Italy or **France** —wherever she was.*

Amy dice que Nellie Bly siempre tenía en un reloj la hora que era en su casa de Nueva York, y en el otro ponía la hora de **Inglaterra** o Italia o **Francia**... Dependiendo de dondequiera que estuviese. ¿A que no lo sabíais?

"That's right," Dad said. "A friend of Paul Revere's climbed out a window and over a rooftop to give the lantern signal from the Old North Church: one if by land, two if by sea..."

[...]

*"And it says here he rode all the way to **Philadelphia** to tell them the news about the Boston Tea Party," Dad said.*

—Eso es —dijo papá—. Un amigo de Paul Revere salió por una ventana y se subió al tejado de La Vieja Iglesia del Norte para dar la señal con un farol: una vez si venían por tierra; dos veces si llegaban por mar...

[...]

—Aquí cuentan que Paul cabalgó desde aquí a **Filadelfia** para llevar las noticias del motín —dijo papá.

*In **Egypt**, they built a giant sugar-cube pyramid. And in **Japan**, Judy got to try on a kimono and learn kirigami, the Japanese art of paper cutting. In China, they made brush paintings and ate fortune cookies (that were really from the Happy Garden Chinese Restaurant, not China!).*

En **Egipto** construyeron una gigantesca pirámide de terrones de azúcar. Y en **Japón**, Judy tuvo que ponerse un kimono y aprender kirigami, el arte japonés de recortar papel. En China pintaron con pincel y comieron galletitas de la fortuna (que eran del restaurante chino El Jardín Feliz, ¡no de China!).

*"We could spell other stuff besides just pizza words," said Jessica. "Like spaghetti, parmesan, and **P-I-N-O-C-C-H-I-O**."*

—Podríamos deletrear otras cosas, aparte de la pizza -propuso Jessica—. Como "**Pinocho**, parmesano" y "E-S-P-A-G-U-E-T-I-S".

²⁵⁰ Véase anexo 3.2.

B.4.3.4. Traducción literal

De nuevo, al igual que en el caso de los culturemas, Franco Aixelá (2000: 86-87) habla de *traducción (no cultural) lingüística*, que describe como una técnica propia de los NP expresivos y que consiste en la transferencia parcial o total del contenido semántico del significante o significantes «comunes» —principalmente, apelativos y adjetivos— que formen el NP, siempre que esta transferencia se perciba claramente como una transferencia únicamente léxica; es decir, siempre que el nuevo NP se perciba como un ente propio de la CO. A diferencia de la adaptación terminológica, en esta técnica el NP en LT está cargado con su propio contenido semántico.

También, de nuevo, nosotros entendemos esta definición como una manifestación concreta de la traducción literal, pero contemplamos otro tipo de manifestaciones de la traducción literal: la transferencia parcial o total del contenido semántico del significante o significantes «comunes» que formen el NP, sin necesidad de que el nuevo NP se perciba como una realidad propia del SO. Por ejemplo, cuando el NP alude a un concepto de una tercera cultura o a un concepto que no tiene carga cultural alguna.

Veamos un ejemplo de cada una de los tres tipos de manifestaciones de la traducción literal que contemplamos:

- Ejemplos del tipo de traducción literal que Franco Aixelá denomina *traducción (no cultural) lingüística*, extraídos del corpus de investigación; esto es, casos de traducción literal, parcial y total, que hacen referencia a un ente propio de la CO²⁵¹:

*"That's in this country. In **New Jersey**."*

—Ése vive en este país. En **Nueva Jersey**.

*Sybil Ludington lived in **New York**.*

Sybil Ludington vivía en **Nueva York**.

*"Ranger Piner is here as our special guest from the **County Parks Department**. They have donated a cedar tree, like the ones in the rain forest, to the Virginia Dare School. Right after the assembly, Ranger Piner will help Mr. Todd's class plant the tree in front of our school."*

—Está con nosotros un representante del **Departamento de Parques del condado**. Han donado un cedro al colegio, igual que los del bosque tropical. El representante del Departamento ayudará, después de la asamblea, a la clase del señor Todd a plantar el árbol delante del colegio.

- Ejemplo de traducción literal de un NP que hace referencia a una tercera cultura, extraído del corpus de investigación²⁵²:

*"Did Van Gogh put his **Starry Night** in a garbage bag?"*

—¿Llevó Van Gogh su **Noche estrellada** en una bolsa de basura?

²⁵¹ Véase anexo 3.2.

²⁵² Véase anexo 3.2.

- Ejemplos de traducción literal de un NP que no alude a ninguna cultura determinada, extraído del corpus de investigación²⁵³:

*How could she forget? One more reason to be grouchy. Stink got to rub elbows with the president while she, Judy Moody, would be shaking the hands of **Mr. Tooth** and **Mrs. Floss**.*

¡Lo había olvidado! Una razón más para enfadarse. Stink iba a codearse con el presidente y Judy Moody a darse la mano con **don Diente** y **don Hilo Dental**.

B.4.3.5. Adaptación ortográfica (Franco Aixelá, 2000: 84-85)

Realización de ligeras modificaciones en la grafía del NP original, de manera que este seguirá considerándose extranjero, no solo desde una perspectiva cultural sino, además, desde una perspectiva formal, dado que la nueva grafía también sigue resultando extranjera.

Del inglés al español, esta técnica de traducción suele, con frecuencia, detectarse en las erratas o errores tipográficos, en la corrección de marcadores específicos (como cursivas, comillas, etc.) considerados erróneos en el TO y en la corrección de grafías erróneas en el TO. Se puede decir, por tanto, que se trata de la técnica de la repetición, solo que «fallida», por lo que, desde el punto de vista cultural, esta técnica se equipara con la traducción (no cultural) lingüística.

- Ejemplos de Franco Aixelá:

Bin Laden = ben Laden.

Lecky = Leckey.

A pesar de la opinión de Franco Aixelá, en este trabajo de investigación, consideramos que la adaptación ortográfica no tiene por qué tratarse habitualmente de un error tipográfico. De este modo, consideramos también adaptaciones ortográficas todas las traducciones resultantes que experimentan «modificaciones formales leves» con respecto al NP original, pero que a) no tienen que ser necesariamente traducciones normalizadas oficiales; b) no tienen que seguir teniendo necesariamente una grafía extranjera, y c) no tienen por qué hacer referencia necesariamente a un concepto extranjero (como ocurre con la adaptación terminológica).

- Ejemplos extraídos del corpus de investigación²⁵⁴:

Chloe. *Stick-awesome college student, Judy's uber-rare tutor.*

Cloe. La sorprendente y superasombrosa universitaria, profesora particular de Judy.

*"Um ... Screamin' **Mimi's** chocolate mud?" asked Judy.*

—Ummm... Fresco... Fresco está el heleado de chocolate de la heladería **Mimí**.

²⁵³ Véase anexo 3.2.

²⁵⁴ Véase anexo 3.2.

"What's your name?" Judy asked.

"Victoria. But you can call me **Tori**."

—¿Cómo te llamas?

—Victoria, pero todos me llaman **Toria**.

"And in *The Phantom of Pine Hill*, there's an evil fortune-teller named **Madame Tarantella**."

—Y en *El Fantasma de Pine Hill*, hay una adivina malvada que se llama Madame **Tarantela**.

"All doctors make a promise to help people. It's called the Hippocratic oath. **Hippocrates** was the Father of Medicine. In the old days, you had to swear by **Apollo** and Hygeia to help people the best you could. If you didn't know what was wrong with a patient, you had to say 'I know not.' The old oath sounds funny to us now, so a doctor named Louis Lasagna rewrote it."

—Todos los médicos hacen la promesa de ayudar a la gente: se llama el Juramento Hipocrático, por **Hipócrates**, que es el padre de la Medicina. En la Antigüedad, tenían que jurar por **Apolo** e Hygeia que atenderían a los enfermos lo mejor posible. Y si no sabían lo que le pasaba a un paciente, entonces debían decir "Lo ignoro". Como el juramento antiguo ahora nos suena gracioso, un médico llamado Louis Lasagna lo ha reescrito.

"Yeah, along comes Amy **Rhymey** and you forget about us," Rocky said.

—Sí, aparece "Amy **Rimey**" y te olvidas de nosotros -siguió Rocky.

Esta técnica de traducción se diferencia de la naturalización en que en el segundo caso tanto la grafía como el concepto de la traducción resultantes son propios de la CT²⁵⁵.

B.4.3.6. Repetición (Franco Aixelá, 2000: 84)

Reproducción de la misma grafía del NP original.

Se trata de uno de los procedimientos de traducción más habituales en los NP y de la técnica no invasiva más radical.

- Ejemplos extraídos del corpus de investigación²⁵⁶:

Judy Moody was in a mood Judy Moody was in a mood.

Judy Moody estaba de mal humor, de muy mal humor.

Judy ran out the door to the bus. She didn't wait for **Stink**.

Judy salió disparada al autobús, sin esperar a **Stink**...

"In third place, **Suzy Chang**, the toothbrushing ferret."

—En tercer lugar, **Suzy Chang**, el hurón del dentífrico.

²⁵⁵ Véase apartado B.4.1.2. (pág. 261) del presente epígrafe.

²⁵⁶ Véase anexo 3.2.

*One of the worst things about the first day of school was that everybody came back from summer wearing new T-shirts that said **DISNEY WORLD** or **SEA WORLD** or **JAMESTOWN: Home of Pocahontas**.*

Otra de las peores cosas del primer día era que todo el mundo volvía del verano con camisetas en las que ponía: **DISNEY WORLD** O **SEA WORLD** O **JAMESTOWN: TIERRA DE POCAHONTAS**.

*Stink had his own Crazy Strip! Her very own batty little brother was now as famous as **Josephine Dickson**, Inventor of the Adhesive Bandage. If it weren't for that giant hole in the sky, she, Judy Moody, would move to Antarctica.*

¡Stink tenía una Tirta Loca hecha por él! Su alocado hermano pequeño era tan famoso como **Josephine Dickson**, la inventora del vendaje adhesivo. Si no fuera por ese gran agujero del cielo, ella, Judy Moody, se marcharía a la Antártida.

B.5. Variables explicativas en la traducción de los NP

Al igual que sucede con el resto de culturemas, al traducir los NP el traductor aplicará un método de traducción invasivo o un método de traducción no invasivo en función de las técnicas de traducción que encuentre a su disposición y que dependerán, una vez más, de los factores extratextuales previamente expuestos²⁵⁷. En el estudio de la traducción de los NP, a todos estos factores, a los que Franco Aixelá (1996: 65) denomina *explanatory variables* o *variables explicativas y condicionantes de la traducción* (2000: 95), el investigador añade los dos factores relacionados con la naturaleza del NP ya mencionados anteriormente, esto es, el grado de semantización –relacionado, a su vez, con el grado de transparencia o de opacidad– y el historial interlingüístico²⁵⁸, así como la consideración ideológica.

B.5.1. Grado de semantización y transparencia/opacidad

Cuanto más expresivo y relevante sea un NP, más probabilidades habrá de que experimente transformaciones en la traducción, dado que la utilización de una traducción prefijada o la repetición pueden obstaculizar gravemente el grado de coherencia y de comprensión y, por tanto, la eficacia del mensaje (Franco Aixelá, 2000: 122).

Asimismo, en numerosas ocasiones el concepto de *semantización* o carga informativa está estrechamente relacionado con el concepto de *transparencia*. Especialmente en esta época de internalización cultural, existen numerosas denominaciones homólogas de instituciones y de otros NP que, a pesar de su carácter nacional o local, comparten rasgos con los NP de otros sistemas culturales (Franco Aixelá, 2000: 123).

No obstante, el concepto de *transparencia* queda restringido a los NP expresivos descontextualizados. En la traducción inglés-español de los NP convencionales solo cabe hablar del grado de transparencia o de opacidad en su nivel contextualizado o a partir de la relación entre la grafía y la pronunciación (Franco Aixelá, 2000: 123).

²⁵⁷ Véase epígrafe 4.2.1. del presente capítulo.

²⁵⁸ Véase apartado B.2.2.1 (pág. 250) y B.2.2.3. (pág. 253) del presente epígrafe.

En lo referente a la pronunciación, dado que el inglés y el español comparten básicamente el mismo alfabeto, las asimetrías gráficas conflictivas se producirán prácticamente solo en los NP procedentes de lenguas con grafías diferentes. En este caso, es posible que la transcripción inglesa sea diferente a la transcripción prefijada en español, lo que obstaculizaría la transparencia del referente (Franco Aixelá, 2000: 123).

B.5.2. Historial interlingüístico

Los textos no son realidades aisladas, sino que forman parte de los sistemas lingüístico, intertextual y cultural de los que se nutren y en los que se insertan. Asimismo, en el caso de dos lenguas como el inglés y el español, que han estado en contacto durante mucho tiempo, existe un gran número de NP con una larga historia «de conocimiento público». Ello implica que en muchos de estos casos los referentes específicos a los que aluden estos NP habrán entrado a formar parte del mundo cognitivo de los receptores del ST, de modo que estos estarán acostumbrados a que ciertas realidades cuenten con un «nombre oficial» o denominación predeterminada en su propia lengua y el uso, por tanto, de una denominación diferente interferiría en la transmisión del mensaje (Franco Aixelá, 2000: 125-126).

B.5.3. Consideración ideológica

Un NP puede existir en dos culturas distintas y, sin embargo, presentar importantes diferencias con respecto a su uso y a sus connotaciones, «hasta el punto de que lo que se considere habitual e, incluso, imprescindible en una cultura puede estar prohibido o resultar inconveniente en otra» (Franco Aixelá, 2000: 130).

La consideración ideológica puede constituir, por tanto, un factor imprescindible para explicar algunos casos de traducción aparentemente incoherentes, en los que el traductor intenta evitar inconveniencias o redundancias que no resultarían aceptables para los receptores del TT (Franco Aixelá, 2000: 131).

Existen dos razones principales por las que el traductor podría utilizar técnicas de traducción de naturaleza invasiva por motivos ideológicos, a saber: el grado de inaceptabilidad para el receptor y el grado de canonización de un texto. No obstante, si un NP determinado resulta políticamente incorrecto en el ST, independientemente del grado de canonización del texto, la técnica de traducción invasiva se aplicará igualmente. A este respecto, es importante señalar que la manipulación ideológica en la LI siempre ha sido fuertemente criticada (Franco Aixelá, 2000: 131).

B.6. Propuesta de ficha para el análisis de traducción de los NP

A partir de todos los factores relativos al análisis de las dos zonas de intervención de naturaleza cultural que analizamos en este trabajo de investigación, así como a partir de las consideraciones concretamente relacionadas con los NP expuestos en el presente capítulo, hemos diseñado el bloque del **análisis descriptivo** de nuestro modelo de ficha de análisis, que presentamos abajo y que incluye la descripción del

producto de traducción de los NP, así como la descripción del proceso de traducción.

Asimismo, para diseñar el bloque del **análisis evaluativo** de la ficha de análisis que proponemos, nos hemos basado en las consideraciones expuestas en el capítulo 2, epígrafe 2.3.2., en el que aportamos nuestro propio concepto de *aceptabilidad* y su relación con el grado de coherencia traductora, el grado de comprensión, el grado de naturalidad, el grado de verosimilitud y el grado de emoción de la traducción.

Tabla 12. Modelo de ficha de análisis de los NP

NP1				
NP 1 EN US	NP 1 EN BR	CLASIFICACIÓN ESTÁTICA NP 1	CLASIFICACIÓN DINÁMICA NP 1	IMAGEN (y URL) NP 1
		Apellidos (reales, ficticios o parcialmente reales/ficticios) de personajes humanos (reales o ficticios)	Según grado de semantización	
		Apodos (reales, ficticios o parcialmente reales/ficticios) de personajes animales (reales o ficticios)	<ul style="list-style-type: none"> - Semántico - No semántico - Parcialmente semántico 	
		Apodos (reales, ficticios o parcialmente reales/ficticios) de personajes humanos (reales o ficticios)		
		Diminutivos de nombres de pila (reales, ficticios o parcialmente reales/ficticios) de personajes animales (reales o ficticios)		
		Diminutivos de nombres de pila (reales, ficticios o parcialmente reales/ficticios) de personajes humanos (reales o ficticios)	Según grado de (a)culturalidad semántica	
		Nombres (reales, ficticios o parcialmente reales/ficticios) de accidentes geográficos (ríos, lagos, mares, montañas...) (reales o ficticios)	<ul style="list-style-type: none"> - Cultural - Acultural 	
		Nombres (reales, ficticios o parcialmente reales/ficticios) de acontecimientos culturales (reales o ficticios)		
		Nombres (reales, ficticios o parcialmente reales/ficticios) de acontecimientos deportivos (reales o ficticios)	Según historial interlingüístico	
		Nombres (reales, ficticios o parcialmente reales/ficticios) de acontecimientos históricos (reales o ficticios)	<ul style="list-style-type: none"> - Con traducción normalizada - Sin traducción normalizada - Con traducción parcialmente normalizada 	
		Nombres (reales, ficticios o parcialmente reales/ficticios) de bailes y danzas (reales o ficticios)		
		Nombres (reales, ficticios o parcialmente reales/ficticios) de barcos (reales o ficticios)		
		Nombres (reales, ficticios o parcialmente reales/ficticios) de cadenas de radio o televisión (reales o ficticias)		
		Nombres (reales, ficticios o parcialmente reales/ficticios) de cómics (reales o ficticios)		
		Nombres (reales, ficticios o parcialmente reales/ficticios) de concursos (reales o ficticios)		
		Nombres (reales, ficticios o parcialmente reales/ficticios) de deidades (reales o ficticias)		
		Nombres (reales, ficticios o parcialmente reales/ficticios) de deidades (reales o ficticias)		

	Nombres (reales, ficticios o parcialmente reales/ficticios) de documentos (reales o ficticios)		
	Nombres (reales, ficticios o parcialmente reales/ficticios) de fenómenos naturales (reales o ficticios)		
	Nombres (reales, ficticios o parcialmente reales/ficticios) de juegos y juguetes (reales o ficticios)		
	Nombres (reales o ficticios) de lugares (pueblos, ciudades, provincias, regiones, condados, estados, países...) (reales o ficticios)		
	Nombres (reales, ficticios o parcialmente reales/ficticios) de lugares emblemáticos (calles, plazas, parques, jardines...) (reales o ficticios)		
	Nombres (reales, ficticios o parcialmente reales/ficticios) de marcas y cadenas comerciales (reales o ficticias)		
	Nombres (reales, ficticios o parcialmente reales/ficticios) de monumentos emblemáticos (reales o ficticios)		
	Nombres (reales, ficticios o parcialmente reales/ficticios) de periódicos (reales o ficticios)		
	Nombres (reales, ficticios o parcialmente reales/ficticios) de platos de comidas (reales o ficticios)		
	Nombres (reales, ficticios o parcialmente reales/ficticios) de premios (reales o ficticios), etc.		
	Nombres (reales, ficticios o parcialmente reales/ficticios) de restaurantes y bares (reales o ficticios)		
	Nombres (reales, ficticios o parcialmente reales/ficticios) de revistas (reales o ficticias)		
	Nombres (reales, ficticios o parcialmente reales/ficticios) de vestimentas (reales o ficticias)		
	Nombres de pila (reales, ficticios o parcialmente reales/ficticios) de personajes animales (reales o ficticios)		
	Nombres de pila (reales, ficticios o parcialmente reales/ficticios) de personajes humanos (reales o ficticios)		
	Títulos (reales, ficticios o parcialmente reales/ficticios) de obras de arte (reales o ficticias)		
	Títulos (reales, ficticios o parcialmente reales/ficticios) de obras literarias (reales o ficticias)		

		<p>Títulos (reales, ficticios o parcialmente reales/ficticios) de obras musicales (canciones infantiles, himnos nacionales...) (reales o ficticias)</p> <p>Títulos (reales, ficticios o parcialmente reales/ficticios) de películas (reales o ficticias)</p> <p>Tratamientos con nombres de pila (reales, ficticios o parcialmente reales/ficticios) de personajes humanos (reales o ficticios)</p> <p>Tratamientos con apellidos (reales, ficticios o parcialmente reales/ficticios) de personajes humanos (reales o ficticios)</p> <p>Etc.</p>			
EJEMPLO CONTEXTUAL 1 EN US NP 1	EJEMPLO CONTEXTUAL 1 EN BR NP 1	TRADUCCIÓN ES 1 - NP 1	EJEMPLO CONTEXTUAL ES 1 - NP 1	LIBRO - TRADUCTOR EJEMPLO CONTEXTUAL 1 - NP 1	UBICACIÓN EJEMPLO CONTEXTUAL 1 - NP 1
				<p>Libro 1 - ATL</p> <p>Libro 2 - ATL</p> <p>Libro 3 - ATL</p> <p>Libro 4 - ATL</p> <p>Libro 5 - ATL</p> <p>Libro 6 - PR</p> <p>Libro 7 - VPS</p> <p>Libro 8 - PR</p> <p>Libro 9 - JHO</p> <p>Libro 10 - CAZ</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Título de libro - Título de capítulo - Cuerpo del texto - Ilustración - Descripción personajes

ANÁLISIS DESCRIPTIVO DEL PRODUCTO DE TRADUCCIÓN		
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN ES 1 - NP 1	NATURALEZA DE LA TÉCNICA DE TRADUCCIÓN ES 1 - NP 1	COMENTARIOS ANÁLISIS DESCRIPTIVO DEL PRODUCTO DE TRADUCCIÓN ES 1 - NP
Omisión-Condensación	Invasiva	
Omisión-desespecificación total		
Naturalización		
Adaptación ideológica		
Neutralización absoluta		
Creación autónoma		
Omisión-desespecificación parcial	Intermedia	
Neutralización limitada		
Glosa extratextual	No invasiva	
Glosa intratextual		
Adaptación terminológica		
Traducción literal		
Adaptación ortográfica		
Repetición		

ANÁLISIS EVALUATIVO DEL PRODUCTO DE TRADUCCIÓN	
ANÁLISIS DESCRIPTIVO DEL PROCESO DE TRADUCCIÓN ES 1 -NP 1	
VARIABLES EXPLICATIVAS (CONDICIONANTES DE TRADUCCIÓN ES 1 – NP 1)	
VARIABLES EXTRATEXTUALES	
1. Variables contextuales	<ul style="list-style-type: none"> - Función de la traducción - Valores ideológicos o morales - Convenciones literarias
2. Agentes y factores involucrados en el proceso de traducción	
3. Iniciador (intereses económicos y comerciales)	<ul style="list-style-type: none"> - Limitación de núm. de páginas - Plazo de entrega limitado - Instrucciones o modificaciones invasivas - Instrucciones o modificaciones no invasivas
4. Traductor	<ul style="list-style-type: none"> - Formación - Experiencia - Condiciones laborales
5. Variables paratextuales	<ul style="list-style-type: none"> - Ilustraciones
VARIABLES INTRATEXTUALES	
	<ul style="list-style-type: none"> - Relevancia del NP - Recurrencia del NP

ANÁLISIS EVALUATIVO DEL PRODUCTO DE TRADUCCIÓN ES 1 - NP 1			
SUBGRADOS DE ACEPTABILIDAD TRADUCCIÓN ES 1 - NP 1		GRADO DE ACEPTABILIDAD TRADUCCIÓN ES 1 - NP 1	COMENTARIOS ANÁLISIS EVALUATIVO DEL PRODUCTO DE TRADUCCIÓN ES 1 - NP 1
GRADO DE COHERENCIA TRADUCTORA TRADUCCIÓN ES 1 - NP 1	COMENTARIOS GRADO DE COHERENCIA TRADUCTORA TRADUCCIÓN ES 1 NP 1		
- Alto - Medio - Bajo	COHERENCIA EXTRATEXTUAL: contextual y paratextual (ilustraciones) COHERENCIA INTRATEXTUAL (resto del libro y resto de la colección)		
GRADO DE COMPRENSIÓN TRADUCCIÓN ES 1 - NP 1	COMENTARIOS GRADO DE COMPRENSIÓN TRADUCCIÓN ES 1 - NP 1		
- Alto - Medio - Bajo			
GRADO DE NATURALIDAD TRADUCCIÓN ES 1 - NP 1	COMENTARIOS GRADO DE NATURALIDAD TRADUCCIÓN ES 1 - NP 1		
- Alto - Medio - Bajo			
GRADO DE VEROSIMILITUD TRADUCCIÓN ES 1 - NP 1	COMENTARIOS GRADO DE VEROSIMILITUD TRADUCCIÓN ES 1 - NP 1		
- Alto - Medio - Bajo			
GRADO DE EMOCIÓN TRADUCCIÓN ES 1 - NP 1	COMENTARIOS GRADO DE EMOCIÓN TRADUCCIÓN ES 1 - NP 1	- Alto - Medio - Bajo	
- Alto - Medio - Bajo	- Sabor foráneo - Humor		

Siguiendo el modelo de ficha de análisis presentado, por una parte, se realizará el **análisis descriptivo** del producto de traducción de **todos los NP** detectados en el corpus de investigación, que suman un total de **543** (utilizados en **685 ejemplos contextuales**). Por otra parte, debido al elevado número de NP identificados, se realizará el **análisis evaluativo** de una **muestra representativa** del producto de traducción, en concreto, de un total de **140 NP** (utilizados en **188 ejemplos contextuales**), teniendo en cuenta los agentes y los factores involucrados en el proceso de traducción.

Conviene recordar nuevamente que, al igual que en el caso del resto de culturemas, no es nuestro objetivo juzgar ni medir el grado general de aceptabilidad alcanzado en la traducción íntegra de los NP publicada por Alfaguara Infantil. Al igual que en el análisis evaluativo de los culturemas, nuestro objetivo es seleccionar NP cuyo análisis pueda ayudar a determinar qué tipo de técnicas de traducción y de método traductor contribuyen a elevar el grado de aceptabilidad de la traducción, según el tipo de NP que estemos tratando (clasificación estática y clasificación dinámica).

Finalmente, para llevar a cabo el análisis descriptivo y evaluativo de los NP seleccionados, se ha elaborado otra base de datos en Microsoft Office Access 2010, basada en el modelo de ficha de análisis de NP que acabamos de presentar, y se han introducido todos los datos analíticos pertinentes. A partir de esta base de datos, en la que las entradas de los NP se presentan por orden de aparición en los diez libros que conforman la colección, se ha creado un informe, al que hemos denominado «Análisis traducción NP», que permite visualizar cómodamente toda la información relativa al conjunto de las **543 fichas de análisis**²⁵⁹.

Con respecto al análisis descriptivo de la traducción de todos los NP identificados en el corpus de investigación, una vez completado el mismo, la información recogida en la base de datos Microsoft Office Access 2010 se exporta a Microsoft Office Excel 2010 con el fin de crear una tabla dinámica que nos permita interrelacionar los diferentes campos y variables de información y, de este modo, extraer datos cuantitativos, y presentar porcentajes y gráficos de los mismos.

²⁵⁹ Véase anexo 3.2.

Tabla 13. Modelo de análisis integral

OBJETIVOS				
<p>a) Formular NORMAS DE TRADUCCIÓN DE NATURALEZA DESCRIPTIVA existentes en una muestra real de la traducción de LISI en la España de la primera década del siglo XXI (nuestro corpus de investigación):</p> <ul style="list-style-type: none"> - normas preliminares o extratextuales y normas de proceso o estratégicas. PARA DETERMINAR la (in)visibilidad extratextual de traductor. - normas de producto o intratextuales (técnicas de traducción de culturemas y NP). PARA DETERMINAR el método traductor predominante. <p>Todo ello, PARA VERIFICAR nuestra primera hipótesis: en la España de la primera década del siglo XXI, mientras que la traducción de LISI en el plano lingüístico tiende a ser invasiva, en el plano cultural, tiende a ser no invasiva.</p>				
<p>b) Determinar si la traducción de una muestra representativa de los culturemas y los NP de nuestro corpus de investigación cumple las NORMAS DE TRADUCCIÓN DE NATURALEZA EVALUATIVA</p> <ul style="list-style-type: none"> - normas relacionadas con el concepto de aceptabilidad. <p>PARA VERIFICAR nuestra segunda hipótesis: en la LISI, la aplicación del método traductor no invasivo en la traducción de los retos traductológicos de índole cultural puede generar un producto de traducción tan aceptable como la aplicación del método traductor invasivo, siempre y cuando la traducción no invasiva esté debidamente contextualizada y ejecutada en el TT.</p>				
ANÁLISIS EXTRATEXTUAL DESCRIPTIVO-COMPARATIVO				
TT OO	OBJETIVOS ESPECÍFICOS	TT TT	OBJETIVOS ESPECÍFICOS	OBJETIVOS GENERALES
Contextualización				
Descripción de los contextos temporal, situacional, sociocultural (valores morales e ideológicos) y literario.	Determinar la influencia que estos factores puedan haber ejercido tanto en el proceso de creación de los TT OO como en el producto creado.	Descripción de los contextos temporal, situacional, sociocultural (valores morales e ideológicos) y literario.	Determinar la posible influencia que estos factores puedan haber ejercido tanto en el proceso como en el producto de traducción.	Determinar si la función que se presupone que desempeñan los TT TT es similar a la función que se presupone que cumplan los TT OO.

Agentes y factores involucrados en el proceso de creación de los TT OO y en el proceso de la traducción				
<p>Descripción de la intencionalidad del emisor (autor), la intencionalidad del iniciador (editoriales TT OO), el proeditor (premios otorgados a la autora por otros títulos publicados con anterioridad) y el receptor (perfil y expectativas).</p>	<p>Determinar la influencia que estos agentes puedan haber ejercido tanto en el proceso de creación de los TT OO como en el producto creado. METODOLOGÍA ⇒ Entrevistas a la editorial estadounidense (editora y agente de la <i>autora</i> de los TT OO) y a la editorial británica (<i>Senior Rights Manager</i> del FRT y <i>Assistant Editor-Fiction</i>).</p>	<p>Descripción de la intencionalidad, la formación, la experiencia profesional y las condiciones de trabajo del emisor de los TT TT (traductores), la intencionalidad del iniciador (editorial TT TT), el protraductor (premios otorgados a los TT OO y cifras de ventas de los mismos) y el receptor (perfil y expectativas).</p>	<p>Determinar la influencia que estos agentes puedan haber ejercido tanto en el proceso como en el producto de traducción. METODOLOGÍA ⇒ Entrevistas a la editorial española (editora ejecutiva de <i>Trade</i>) y a los traductores (tres de los seis traductores participantes).</p>	<p>Corroborar si la función que los TT TT pretenden desempeñar en el ST es similar a la función que se pretendía que cumplieran los TT OO en el SO.</p> <p>Determinar el grado de (in)visibilidad extratextual del traductor</p>
Paratextos				
<p>Determinación de la presencia o ausencia de hoja de cortesía inicial, hoja de cortesía final, dedicatoria, índice de contenidos, prólogo, notas a pie de página, epílogo, etc.</p> <p>Descripción de los datos que aparecen en la cubierta frontal, el lomo, la contracubierta frontal, la contracubierta posterior, la cubierta posterior, la portadilla, la contraportadilla, la portada y la contraportada o página de derechos del libro, la dedicatoria y reverso, el índice de contenidos, etc.</p> <p>Descripción de la información textual que acompaña a las ilustraciones. Descripción de los colores y materiales utilizados en la edición analizada.</p>	<p>Determinar el grado de (in)visibilidad paratextual del autor.</p> <p>Determinar el grado de relevancia del factor comercial en la publicación.</p>	<p>Determinación de la presencia o ausencia de hoja de cortesía inicial, hoja de cortesía final, dedicatoria, índice de contenidos, prólogo, notas a pie de página, epílogo, etc.</p> <p>Descripción de los datos que aparecen en la cubierta frontal, el lomo, la contracubierta frontal, la contracubierta posterior, la cubierta posterior, la portadilla, la contraportadilla, la portada y la contraportada o página de derechos del libro, la dedicatoria y reverso, el índice de contenidos, etc.</p> <p>Descripción de la información textual que acompaña a las ilustraciones. Descripción de los colores y materiales utilizados en la edición analizada.</p>	<p>Determinar el grado de (in)visibilidad paratextual del traductor.</p> <p>Determinar el grado de relevancia del factor comercial en la traducción.</p> <p>Determinar la posible influencia de las ilustraciones en la traducción.</p>	<p>Determinar el método traductor presumiblemente predominante: invasivo / no invasivo.</p>

ANÁLISIS INTRATEXTUAL DESCRIPTIVO-COMPARATIVO-EVALUATIVO		
	Análisis macrotextual descriptivo	Análisis microtextual descriptivo
TT OO-TT TT	Descripción de la estructura y contenidos de la colección original de <i>Judy Moody</i> y de la colección traducida: personajes, sinopsis, principales temas educativos que se tratan, estructuración del texto en capítulos y posible interrelación entre los personajes y las historias y situaciones descritas en los diferentes libros de la colección.	<ul style="list-style-type: none"> - Identificación de pares de segmentos (reto traductológico-traducción) en las siguientes zonas de intervención: culturemas y NP. - Descripción del producto de traducción o regularidades detectadas en las relaciones entre los diferentes pares de segmentos mediante la descripción de las técnicas de traducción empleadas. - Consideración de las variables extratextuales e intratextuales que puedan haber influido en una muestra representativa del producto de traducción
OBJETIVOS ESPECÍFICOS	Identificar posibles omisiones, adiciones o alteraciones.	<ul style="list-style-type: none"> - Clasificar (en una escala en la que el extremo superior indica mayor grado de invasión y el extremo inferior indica menor grado de invasión) y contabilizar las técnicas de traducción empleadas en cada una de las dos zonas de intervención analizadas. - Evaluar el grado de coherencia traductora de una muestra representativa del producto. - Evaluar el grado de comprensión de una muestra representativa del producto. - Evaluar el grado de naturalidad de una muestra representativa del producto. - Evaluar el grado de verosimilitud de una muestra representativa del producto. - Evaluar el grado de emoción de una muestra representativa del producto.
OBJETIVOS GENERALES	<ul style="list-style-type: none"> - Determinar, con mayor precisión, el método traductor previamente intuido en el análisis extratextual. - Determinar normas de traducción de naturaleza descriptiva, mediante la interrelación de los diferentes campos y valores establecidos en las bases de datos creadas en Microsoft Office Access 2010. - Evaluar el grado de aceptabilidad de una muestra representativa del producto de traducción. - Determinar qué tipo de técnicas de traducción y de método traductor contribuyen a elevar el grado de aceptabilidad de la traducción y qué tipo de técnicas de traducción y de método traductor conllevan a reducirlo, según el tipo de culturemas y NP que estemos tratando. 	

CAPÍTULO 5. APLICACIÓN DEL MODELO DE ANÁLISIS AL CORPUS DE INVESTIGACIÓN

Siguiendo el rastro del traductor...

Los TT OO del corpus de investigación se publican por primera vez en EE UU por la editorial Candlewick Press y, posteriormente, en Reino Unido, por la editorial Walker Books Limited. En la página de derechos de los libros traducidos, sin embargo, se indica lo siguiente: «Publicado primero por Walker Books Limited, Londres, SE11 5H. [...] Del texto [año,] Megan McDonald». Asimismo, a esta información hay que añadir las palabras de la editora de Megan McDonald, Mary Lee Donovan (comunicación personal, 17 de diciembre de 2010)²⁶⁰, que afirma que para su exportación en lengua inglesa las ediciones británicas son las más vendidas: «For English language exports, the UK edition is most often sold».

Con esta información inicial, comenzamos nuestra investigación a partir de la siguiente presuposición: las traducciones publicadas por Alfaguara Infantil se realizan desde las versiones originales británicas y no desde las versiones originales estadounidenses. De este modo, se adquiere no solo la colección completa original publicada por Candlewick Press, sino también la colección completa publicada por la editorial Walker Books UK. El objetivo, en un principio, es llevar a cabo un doble análisis —tanto extratextual como intratextual— de la traducción de los culturemas y los NP, siguiendo el orden real del proceso de creación-traducción: **a)** identificación de los culturemas y los NP en los TT OO estadounidenses; **b)** identificación de los culturemas y los NP en los TT OO británicos; **c)** clasificación y análisis de los culturemas y los NP originales identificados en ambas versiones; y **d)** identificación y análisis de su traducción.

Más adelante, sin embargo, durante el transcurso de la fase del análisis intratextual, nos encontramos con la posibilidad de que las traducciones de los libros publicados por Alfaguara Infantil se hayan realizado a partir de las versiones originales estadounidenses y no a partir de las versiones británicas. He aquí algunos ejemplos, extraídos del libro 7 de la colección, que ilustran esta nueva presuposición:

- **EN US:** *"Yah-huh," said Rocky. "At least it's Virginia Dare School's Biggest-Ever Pizza. It's **six feet** wide, and we used **thirty pounds** of dough and thirty-six pounds of cheese."*

²⁶⁰ Véase anexo 1.1.

- EN BR: "Yah-huh," said Rocky. "At least it's Virginia Dare School's Biggest-Ever Pizza. It's **two meters** wide, and we used **fourteen kilos** of dough and sixteen kilos of cheese."
- ES: —Ajá — dijo Rocky—. Por lo menos es la pizza más grande del colegio Virginia Dare. Mide **un metro ochenta** de ancho, y hemos usado **trece kilos y medio** de masa y dieciséis y medio de queso.

- EN US: In **London**, Judy and Amy got to say "Brilliant!" And they got to eat chips (aka French fries) with vinegar.
- EN BR: In **England**, Judy and Amy got to say "Brilliant!" And they got to eat chips (aka French fries) with vinegar.
- ES: En **Londres**, Judy y Amy tuvieron que exclamar ¡Brilliant! con acento británico y comieron chips (que es como llaman allí a las patatas fritas) con vinagre.

- EN US: "I have **a nesting doll** from Russia".
- EN BR: "I have **a set of dolls** from Russia."
- ES: —Yo tengo **una matriuska** de Rusia.

La información recogida hasta ahora no nos aclara la situación. No podemos asegurar que las traducciones se hayan realizado a partir de una versión o de la otra. Con el fin de despejar nuestra duda, se envían dos correos electrónicos a Alfaguara Infantil —concretamente a la editora ejecutiva de *Trade* de la editorial, Ana Isabel Lobo Graña (comunicaciones personales, 4 de febrero y 21 de marzo de 2013)²⁶¹—, mas no recibimos respuesta. Preguntamos entonces, también mediante correo electrónico, al FRT de Walker Books UK —en concreto, a Emily Damesick (*Assistant Fiction Editor*)—, pero responde que ni ella ni su compañera Hanna Pajunen-Walsh (*Senior Rights Manager*) conocen la respuesta, aunque piensan que las traducciones se realizaron desde los TT OO estadounidenses publicados por Candlewick Press (E. Damesick, comunicación personal, 12 de febrero de 2013)²⁶². Por último, consultamos a dos de los traductores entrevistados, mas tampoco ellos lo recuerdan (Atalaire, comunicación personal, 7 de febrero de 2013)²⁶³.

El hecho de no conseguir resolver nuestra duda nos confirma la necesidad de llevar a cabo un análisis doble no solo en el plano extratextual, sino también en el plano intratextual: los TT OO EN US, los TT OO EN BR y los TT TT.

²⁶¹ Véase anexo 2.4.

²⁶² Véase anexo 2.2.

²⁶³ Véase anexo 2.5.

5.1. Análisis extratextual descriptivo-comparativo TT OO-TT TT

5.1.1. Contextualización

5.1.1.1. Contextualización TT OO

Los libros en inglés de la colección de *Judy Moody* se publican por primera vez en EE UU (Candlewick Press, 2013), Canadá (Random House, LLC, 2014), Reino Unido (Walker Books Ltd., 2008b), Australia y Nueva Zelanda (Walker Books Australia, 2007) entre los años 2000 y 2011.

Walker Books Ltd. es una editorial británica independiente, fundada en 1978 por el inglés Sebastian Walker, que publica libros infantiles (Walker Books Ltd., 2008a). El logotipo de la empresa, un oso sosteniendo una vela (diseñado por Helen Oxenbury), se ha convertido en símbolo de calidad de libros infantiles. Unos años más tarde, se establecen las editoriales Candlewick Press, en Sommerville, MA, en EE UU (1991) (Candlewick Press, 2013) y Walker Books Australia (1993), que distribuye sus libros en Australia y en Nueva Zelanda (Walker Books Australia, 2007). Asimismo, la editorial canadiense Random House Books (Random House LLC, 2014), fundada en el año 1944, es la responsable de la distribución de las colecciones de *Judy Moody* en Canadá.

La editorial canadiense no realiza cambio alguno a las ediciones estadounidenses (Random House LLC, 2014)²⁶⁴. Tampoco los libros de *Judy Moody* publicados por Walker Books Australia se han adaptado al inglés ni a la cultura australianos. Walker Books Australia publica algunos títulos de las ediciones de Candlewick Press y algunos títulos de las ediciones de Walker Books UK (S. Panagaris, comunicación personal, 14 de enero de 2013)²⁶⁵. Walker Books UK, sin embargo, adapta lingüísticamente al inglés británico los libros publicados por Candlewick Press:

Our editions of the *Judy Moody* [and *Stink* series]²⁶⁶ are changed into British English. We anglicize the spellings, so for example color becomes colour, and we also change words if we think that they won't be familiar to our UK readers. (E. Damesick, comunicación personal, 18 de enero de 2013)²⁶⁷.

En suma, los TT OO de *Judy Moody* se publican por primera vez entre los años 2000 y 2011 en EE UU (McDonald, 2010a; 2012a), y entre los años 2001 y 2011 en

²⁶⁴ Véase también anexo 1.1.

²⁶⁵ Véase anexo 2.3.

²⁶⁶ Téngase en cuenta que la intención inicial en este trabajo de investigación era realizar también el análisis de la traducción de los culturemas y los NP de *Stink*, la secuela de *Judy Moody*, con su hermano como protagonista. Es por ello que en las entrevistas realizadas a los agentes involucrados en la publicación de los TT OO y de los TT TT se hace también referencia a esta segunda colección. Dado, no obstante, el volumen que estaba adquiriendo el estudio de la colección completa de *Judy Moody* y puesto que se dedujo que los datos que los resultados del estudio de la colección de *Stink* podían proporcionar no iban, probablemente, a arrojar ningún tipo de información adicional relevante a los resultados obtenidos del estudio de la colección de *Judy Moody*, se decidió finalmente basar este trabajo de investigación únicamente en la colección inicial de *Judy Moody*.

²⁶⁷ Véase anexo 2.2.

Reino Unido (McDonald, 2011a; 2012b). Todos los títulos de la colección original se distribuyen en EE UU y Canadá; en Reino Unido, se venden las versiones adaptadas al inglés británico; en Australia y en Nueva Zelanda, se venden las versiones estadounidenses de algunos títulos de la colección y las versiones británicas de otros títulos.

Asimismo, las historias que se relatan en los TT OO, tanto estadounidenses como británicos, se desarrollan en EE UU en la época actual. De este modo, aunque en Reino Unido la ortografía y algunos vocablos de los TT OO estadounidenses se adaptan al inglés británico, no se realiza, sin embargo, ningún tipo de adaptación espacial, temporal o sociocultural.

5.1.1.2. Contextualización TT TT

La editorial Alfaguara Infantil es la responsable de la publicación y la distribución de las colecciones de *Judy Moody* en España. Alfaguara Infantil pertenece al grupo editorial Santillana, líder en los sectores del texto escolar y de las ediciones generales, tanto en España como en Hispanoamérica, así como referente en el campo de la creación literaria en lengua española. El grupo editorial Santillana, que en el año 2010 llegó a vender más de 108 millones de libros y que tiene presencia internacional en veintidós países, es «sinónimo de calidad, innovación y servicio al profesorado desde su creación en 1960» (Santillana Educación, S.L., 2014)

Desde mediados de los años setenta, el Grupo Santillana amplió su actividad «incorporando tres de las editoriales de mayor prestigio en lengua española: Taurus, Alfaguara y Aguilar». Los catálogos de estas tres editoriales incluyen, entre otras, obras de creación literaria para todas las edades. Las ediciones infantiles y juveniles del Grupo Santillana se publican en España e Hispanoamérica bajo los sellos de Alfaguara Infantil y Juvenil, y de Altea, respectivamente (Santillana Ediciones Generales, S.L. 2014c). La filosofía de estas dos editoriales es «la incorporación de todos aquellos autores y obras que han alcanzado relevancia nacional e internacional, avalados muchos de ellos por los premios de mayor prestigio, desde el Andersen hasta el Nacional de Literatura, el Lazarillo» (Santillana Ediciones Generales, S.L., 2014b).

Las traducciones al español peninsular de la colección de *Judy Moody* se realizan entre los años 2004 (libro 1) y 2011 (libro 10), y se publican por primera vez en España entre los años 2009 (libro 1) y 2012 (libro 10) (McDonald, 2009a-2012c). Las versiones de *Judy Moody* en español hispanoamericano publicadas y distribuidas en Hispanoamérica son, en realidad, adaptaciones al español y a la cultura hispanoamericanos de las versiones publicadas por Alfaguara Infantil en España (McDonald, 2004).

En definitiva, los TT TT con los que trabajamos en esta investigación se publican por primera vez en España, en español peninsular, entre los años 2009 y 2012 y, como se puede comprobar en el nivel de análisis intratextual, en los TT TT se mantienen los escenarios espacial y temporal en los que se desarrollan las historias de los TT OO, esto es, EE UU, en la época actual.

De este modo, el periodo temporal en el que se publican tanto los TT OO como los TT TT es similar y el contexto temporal en el que se desarrollan los argumentos de los libros originales se mantiene también en las traducciones. Consecuentemente, no hay necesidad de análisis comparativo entre los TT OO y los TT TT en función de las posibles adaptaciones diacrónicas.

No obstante, en el nivel de análisis microtextual, será de crucial importancia el análisis comparativo de los textos en función de los parámetros espaciales. En primer lugar, se tendrán en cuenta los lugares en los que se publican y se distribuyen los libros originales. Como acabamos de explicar, los TT OO se publican por primera vez en EE UU y posteriormente se adaptan al inglés británico para su publicación en Reino Unido²⁶⁸. En segundo lugar, se tendrá en cuenta que los TT OO se crean en EE UU y que es en este contexto espacial, que se mantiene en las versiones británicas, donde se desarrollan las historias de *Judy Moody*.

5.1.2. Agentes y factores involucrados en el proceso de creación original y de la traducción

Antes de proceder al análisis de los agentes y los factores que intervienen en el proceso de creación y publicación de los TT OO y de los TT TT, es importante señalar que, dado que existen dos versiones originales diferentes de la colección de *Judy Moody* —una primera versión estadounidense y una segunda versión adaptada al inglés británico— y puesto que no tenemos constancia de que los TT TT publicados en España por la editorial Alfaguara Infantil hayan sido creados a partir de la versión original estadounidense o a partir de la versión original británica, el análisis de los agentes involucrados en el proceso de creación, traducción y publicación del corpus de investigación ha requerido de una profundidad mayor de lo habitual. De este modo, se ha establecido comunicación no solo con la editorial estadounidense Candlewick Press, sino también con la editorial británica Walker Books UK, como entidad mediadora en el proceso²⁶⁹.

Los datos descriptivos que aportamos en este apartado, por tanto, han sido extraídos de las entrevistas realizadas a los agentes participantes en las diferentes fases del proceso de creación de los TT OO y de los TT TT y de la correspondencia digital

²⁶⁸ Véase epígrafe 5.1.1.1. del presente capítulo.

²⁶⁹ Véanse anexos 1.1., 1.2., 1.3., 2.1. y 2.3.

establecida con ellos²⁷⁰. El tipo de información que deseamos extraer de estas entrevistas y consultas realizadas mediante correspondencia digital es tanto de naturaleza descriptiva como de naturaleza valorativa (puesto que recogemos también opiniones personales) y nuestra finalidad última es recoger datos que nos ayuden a describir los factores que intervienen en el proceso de traducción de la colección de *Judy Moody*, así como a valorar en qué medida estos han podido influir en el producto final de traducción publicado. Todo ello, a su vez, nos permitirá realizar el análisis evaluativo de una muestra representativa de la traducción de los culturemas y los NP identificados en el corpus de investigación.

Aclara Oishi (2003: 175) con respecto al uso del término *entrevista*, en lugar de *cuestionario*, lo siguiente: «Researchers often refer to to the list of questions prepared for a qualitative interview as the interview guide rather than the questionnaire».

Como técnica cualitativa, sostiene Tuckman (1972; como se cita en Ruiz Garzón, 2005: 51-52), la entrevista es uno de los métodos más comúnmente utilizados para investigar la realidad social. La entrevista permite recoger información sobre acontecimientos y aspectos subjetivos de las personas, como sus creencias y actitudes, sus opiniones, sus valores o su conocimiento. Asimismo, de acuerdo con Oishi (2003: 173), el propósito de la entrevista cualitativa es describir, y añade: «Qualitative researchers use interviews primarily to gather opinions, facts, and stories, and to gain insight into experiences of others form the "inside"».

Por último, sostiene Patton (1987; como se cita en Ruiz Garzón, 2005: 58) que «a lo largo de las fases de la entrevista, planificación, recogida de datos y análisis, hay que tener presente el propósito de la investigación como guía de todo el proceso de la entrevista». La planificación de una entrevista debe ajustarse a los objetivos que se persigan y estos, a su vez, deben ser coherentes con los objetivos generales de la investigación (Ruiz Garzón, 2005: 58). En la misma línea se expresa Oishi (2003: 175): «As in quantitative survey studies, researchers conducting qualitative studies begin interview construction by defining the investigative objectives. [...] Questions [...] are prepared and organized into a logical order». Y prosigue: «Although the goal (of a qualitative interview) is to get respondents to speak freely, and in detail about each topic, interviews do work from guides that bring some kind of order to the qualitative interview».

Una vez definidos los objetivos de la entrevista, es necesario determinar el contenido y la naturaleza de las preguntas. De este modo, se ha de decidir tanto el formato de las preguntas como el modo de las respuestas, lo que dependerá de diversos factores como los objetivos de la entrevista, la naturaleza del tema, el nivel de conocimiento que se presupone del informante o la clase de información que se puede esperar que este tenga y pueda proporcionar. En función de estos factores, el

²⁷⁰ Véanse anexos 1.1., 1.6., 2.1. y 2.6.

entrevistador debe decidir si utiliza preguntas abiertas, cerradas o ambas. De forma general, el tipo de información que se pretende obtener determinará la elección del modo de respuesta (Ruiz Garzón, 2005: 59-60).

Patton (1987; como se cita en Ruiz Garzón, 2005: 63-64 y 66-67) señala la importancia de los siguientes aspectos para formular las preguntas en una entrevista:

- Las preguntas deben ser realmente abiertas, de manera que no deben llevar implícita la dimensión de la respuesta; es necesario evitar preguntas «cargadas» o sesgadas.
- Las preguntas deben ser claras y precisas, puesto que una pregunta poco inteligible puede generar confusión o incomodidad.
- Se han de formular preguntas únicas, es decir, la pregunta debe ser simple e implicar una sola idea para no confundir al entrevistado.
- Es necesario mantener la neutralidad con respeto al contenido de las respuestas.
- Se deben formular preguntas adecuadas para obtener la información que se persigue.
- Es muy importante comunicar con claridad al entrevistado cuál es la información deseada y por qué es importante.
- En caso de realizar entrevistas similares o parecidas a más de una persona, es necesario contrastar las respuestas de los diferentes entrevistados.

De este modo, el primer paso de esta fase de la investigación ha sido determinar los objetivos concretos que se perseguían en cada entrevista. En segundo lugar, cada una de estas entrevistas se ha estructurado en diferentes bloques, en función de los objetivos previamente definidos. En tercer lugar, se ha procurado formular en todo momento preguntas objetivas y abiertas, no sesgadas, sin condicionar ni el contenido ni la extensión de las respuestas. En cuarto lugar, en todos los casos se ha proporcionado al entrevistado la información relativa a los objetivos específicos perseguidos en cada bloque de preguntas, por motivos de transparencia en nuestras intenciones investigadoras.

5.1.2.1. Agentes y factores involucrados en el proceso de creación de los TT OO

Los datos que presentamos a continuación han sido extraídos de las siguientes fuentes: la comunicación digital establecida con la agente de Megan McDonald, Laura Rivas²⁷¹ y con el *Marketing Assistant* de Walker Books Australia, Simon Panagaris²⁷²; las

²⁷¹ Véase anexo 2.1.

²⁷² Véase anexo 2.3.

entrevistas realizadas a la editora de Megan McDonald, Mary Lee Donovan²⁷³, y a la *Senior Rights Manager*, Hanna Pajunen-Walsh, del FRT de Walker Books UK²⁷⁴; el sitio web de Candlewick Press (2013); y los paratextos de los libros originales (tanto los TT OO estadounidenses como los TT OO británicos).

La editorial Candlewick Press, fundada en el año 1991 y con sede en Somerville, Massachusetts, publica libros para niños de todas las edades. La editorial ha recibido más de 1.500 premios y aparece descrita como «the fastest growing children's publisher in the U.S.» en el sitio web de noticias internacionales acerca de editoriales y distribuidores de libros Publishers Weekly (Candlewick Press, 2013).

La agente de Megan McDonald, Laura Rivas, ha colaborado intensamente en este trabajo de investigación, facilitando datos relevantes para la elaboración de nuestro análisis extratextual, así como poniéndonos en contacto con otros agentes implicados en el proceso de creación y publicación de la colección original de *Judy Moody*. Entre otros, Laura Rivas nos puso en contacto con la editora de Megan McDonald, Mary Lee Donovan, y con el FRT de Walker Books UK.

Mary Lee Donovan es una de las editoras de Candlewick Press, que, además, se dedica también a la selección de libros para su publicación. Al igual que otras editoras de Candlewick Press, Donovan se encarga de proponer libros para su promoción y de presentar libros a concursos y a grupos de presión para su adquisición. No obstante, la decisión final está siempre en manos de la editorial. En concreto, es Karen Lotz (directora general de Candlewick Press y Walker Books UK) quien da el visto bueno a la lista de libros previamente propuestos por las editoras. En el caso concreto de *Judy Moody*, fue Donovan quien propuso el manuscrito a Candlewick Press. Donovan conoció a Megan McDonald hacia 1990, un día que participaba en un congreso de escritores locales (Kennedy, 2014). Donovan, que desde entonces sigue trabajando con Megan McDonald, accedió muy amablemente a realizar una entrevista, por escrito²⁷⁵, para este trabajo de investigación y facilitó datos esenciales para la elaboración del análisis extratextual de los TT OO.

Las preguntas de los dos primeros bloques de la entrevista que elaboramos para Donovan²⁷⁶ se centran en determinar los factores que forman parte del análisis extratextual de los TT OO, a saber:

- La razón por la que se seleccionan y se publican los TT OO (pro-editor).
- La intencionalidad de los TT OO.
- La función de los TT OO.

²⁷³ Véase anexo 1.1.

²⁷⁴ Véase anexo 1.2.

²⁷⁵ Véase anexo 1.1.

²⁷⁶ Véase anexo 1.1.

- Las expectativas del receptor de los TT OO.
- Si las características específicas de la sociedad estadounidense actual han podido influir en los gustos e intereses de los receptores de los TT OO y si este contexto sociocultural concreto, por tanto, puede influir en la práctica editorial estadounidense actual y, consecuentemente, en el tipo de LI que se publica y se lee en EE UU y en sus características y, por ende, en el tipo de LI que publica Candlewick Press.

Las preguntas del tercer bloque de la entrevista elaborada para Donovan²⁷⁷ están dirigidas a determinar si desde la editorial estadounidense se han dado instrucciones que hayan podido restringir, en alguna medida, las decisiones tomadas por el traductor.

Asimismo, se diseñaron también entrevistas para el FRT de Walker Books UK²⁷⁸, con objeto de recoger datos similares a los ofrecidos por Donovan, pero relacionados específicamente con Reino Unido.

El objetivo final de las entrevistas realizadas tanto a los agentes de Candlewick Press como a los agentes de Walker Books UK es contrastar posteriormente la información sobre los TT OO en ellas recogida con los mismos datos, en este caso referentes a los TT TT, extraídos de la entrevista realizada a la directora ejecutiva de *Trade* de la editorial española Alfaguara Infantil, Ana Isabel Lobo Graña²⁷⁹.

5.1.2.1.1. *Convenciones socioculturales y lingüístico-literarias (tendencias editoriales en el SO)*

Según el FRT de Walker Books UK (comunicación personal, 7 de julio de 2011)²⁸⁰, el éxito de la colección de *Judy Moody*, tanto dentro como fuera de EE UU y de Reino Unido, se debe a que se trata de un personaje con una fuerte personalidad, con el que los lectores pueden sentirse fácilmente identificados. Además, las divertidas anécdotas que se relatan en los libros atraen a los niños de todas partes del mundo. De hecho, es este, el GRI, con su bagaje social y cultural, el que tiene la última palabra para determinar si un libro va a ser o no éxito de ventas, más allá de la estrategia editorial.

De esta afirmación podemos deducir, como norma general, que las convenciones sociales y culturales propias de EE UU y de Reino Unido influyen en los gustos e intereses de los lectores de ambas comunidades y que los gustos e intereses de estos lectores determinan el tipo de libros que publican Candlewick Press y Walker Books UK, respectivamente.

²⁷⁷ Véase anexo 1.1.

²⁷⁸ Véanse anexos 1.2. y 1.3.

²⁷⁹ Véase anexo 1.4.

²⁸⁰ Véase anexo 1.3.

5.1.2.1.2. Intencionalidad de los TT OO

De acuerdo con Megan McDonald, la intención principal que persigue en los libros de *Judy Moody* es que los niños se interesen por la lectura y, para conseguir esto, McDonald recurre al humor. En sus propias palabras: «I think the humor really engages kids, so the character and the subject matter, they really want to read the book» (WETA Public Broadcasting, 2014). Las dos finalidades principales de McDonald, que, en principio, deben perseguirse igualmente en la traducción, son, por tanto, divertir y fomentar la lectura en el GRI. Para ello, McDonald utiliza un lenguaje divertido, plagado de chistes, rimas, juegos de palabras e historias con las que identificarse; elementos, todos ellos, que, de alguna manera, deben lograr mantenerse en la traducción.

Asimismo, dado el rotundo éxito de ventas de *Judy Moody* en EE UU, Candlewick Press ha publicado también todo tipo de materiales didácticos complementarios a ambas colecciones, tanto para el alumno como para el profesor, basados en aspectos relacionados con las matemáticas, la literatura y otras materias²⁸¹. Por su parte, aunque no en la misma medida que en EE UU —dado que la colección no es tan famosa en Reino Unido—, también Walker Books UK ha publicado este tipo de material didáctico adicional²⁸².

De este hecho extraemos otra conclusión relativa a la intencionalidad, en este caso, de las dos editoriales de los TT OO, que es el fondo educativo que subyace en los textos de LI publicados por Candlewick Press y Walker Books UK y, por ende, en los TT OO objeto de nuestra investigación.

5.1.2.1.3. Razones para la publicación de los TT OO: el proeditor

Afirma Donovan que cualquier editor espera un cierto grado de talento literario del autor del manuscrito o, al menos, un atisbo del mismo, aunque después haya que mejorar y pulir algunos detalles. De este modo, tanto el lenguaje como el contenido y la presentación deben rebosar frescura y originalidad. Asimismo, el autor debe mostrarse abierto al diálogo y deseoso de colaborar en la mejora del manuscrito. De acuerdo con Donovan, las razones principales por las que Candlewick Press decide publicar un manuscrito determinado son su calidad literaria, lo innovador de sus ideas y de su lenguaje, la ética de su contenido, sus posibilidades comerciales, cuánto trabajo de edición requiere, y la trayectoria profesional y el prestigio del autor. Si, además de todo esto, el libro contiene ilustraciones, también Candlewick Press tiene en cuenta el reto y las oportunidades que el libro puede suponer para el ilustrador. De hecho, antes de aceptar el manuscrito, el editor puede, incluso, consultar a algún empleado del

²⁸¹ Visita personal a las instalaciones de Candlewick Press (cita con Laura Rivas), el 17 de julio de 2012, a las 16:00 h. Véase anexo 2.1. (correspondencia digital de fechas 9 de julio, 2012, 12:41h. y 11 de julio, 2012, 17:55h.).

²⁸² Véase anexo 1.2.

departamento de diseño. A veces, antes de presentar el proyecto a la editorial, el editor consulta también al autor y a su agente para asegurarse de que todos comparten la misma visión acerca del material publicable. Solo una vez realizado todo este proceso previo, el editor presenta el manuscrito a la editorial, que podrá bien firmar el contrato directamente o hacer aún algunas consultas más al editor antes de tomar la decisión de publicar el proyecto. Por lo general, si el editor ha realizado todo este proceso previo de investigación acerca de las cualidades literarias y las posibilidades comerciales del manuscrito, la editorial publicará el libro (M.L. Donovan, comunicación personal, 17 de diciembre de 2010)²⁸³.

En definitiva, antes de aceptar un manuscrito para su publicación, el editor realiza una exhaustiva labor de investigación. En el caso concreto de *Judy Moody*, comenta Donovan, este proceso previo fue fácil. En una entrevista realizada por la periodista especializada en LI, Elizabeth Kennedy (2014a) y publicada en About.com, Kennedy cuenta que fue McDonald quien, en un congreso de escritores locales, se acercó a Donovan para presentarle su manuscrito de *Judy Moody* (Kennedy, 2014b). McDonald no duda de que aquel manuscrito debía publicarse, por lo que decide presentarlo a Candlewick Press. El manuscrito tenía calidad literaria y humor, y en él se contaban historias con las que los niños podían identificarse. Tanto el lenguaje como el contenido del manuscrito rebosaban frescura y originalidad:

The material was so good, so funny, so fun, so well-written, so natural that it was irresistible. Megan has a gift for dialogue, comic timing, and tuning into the kid mind that is impossible to ignore. There was no doubt in my mind that starting a publishing relationship with Megan McDonald would be a very smart move, not to mention a delightful one. (Kennedy, 2014b).

En suma, algunos de los factores principales que determinan la publicación de nuestros TT OO son su calidad literaria, la calidad de sus ilustraciones, sus valores educativos y morales, y sus posibilidades comerciales. Pero hay dos razones más: el prestigio de la autora y la posibilidad de establecer con ella una relación a largo plazo.

Cuando Candlewick Press decide publicar el primer libro de la colección de *Judy Moody*, McDonald ya había publicado otros títulos infantiles con las editoriales estadounidenses Orchard Books (Hodder & Stoughton Limited, 2014) y DK Ink²⁸⁴ y, además, había obtenido varios premios por algunos de ellos, como por los libros ilustrados *Is this a house for hermit crab?* y *The great pumpkin switch*, y por la novela *The bridge to nowhere*, entre otras (McDonald, 2005). No obstante, aunque indudablemente

²⁸³ Véase anexo 1.1.

²⁸⁴ <http://www.dk-ink.com/awards.html>. En este caso concreto, se facilita el URL de la fuente sin formato APA debido a que el sitio web ha dejado de estar operativo.

esto influyó en la decisión de publicar el manuscrito, no fue esta, sin embargo, la razón principal. En palabras de Donovan (comunicación personal, 17 de diciembre de 2010)²⁸⁵:

That Megan McDonald was already a well-published author was a bonus, but it was by no means the primary reason we decided to publish the first *Judy Moody* title. We hope always to sign authors with whom we can develop a long-term relationship, and we certainly hoped that would be the case with Megan.

Por su parte, Pajunen-Walsh (comunicación personal, 29 de mayo de 2013)²⁸⁶ afirma que los motivos por los que Walker Books UK decide publicar *Judy Moody* en Reino Unido son los mismos por los que Candlewick Press publica la colección en EE UU: su calidad literaria, su originalidad y su humor inteligente; pero también su «americanidad», sus valores educativos y morales, y los premios y las nominaciones otorgados tanto a la autora de la colección a lo largo de su trayectoria profesional como a la colección de *Judy Moody*: «Judy Moody and Stink are important character properties for Walker Group and WBUK's reasons for publishing would be the same as CWP's». A ello, además, Pajunen-Walsh añade (comunicación personal, 29 de mayo de 2013)²⁸⁷:

Walker Books UK, Walker Books Australia and Candlewick Press are all part of Walker Group and we make publishing decisions on properties within the group together. Walker Books publishes most titles off CWP list which are suitable for the British market and vice versa.

5.1.2.1.4. Destinatarios de los TT OO

Los TT OO publicados en EE UU están dirigidos a niños de edades comprendidas entre los seis y los nueve años, como se indica en los datos paratextuales de los TT OO publicados en EE UU (McDonald, 2010a), mientras que en los TT OO publicados en Reino Unido esta información varía levemente, según el material consultado.

En el sitio web de Walker Books UK se indica que los libros están destinados a niños de más de siete años (Walker Books Ltd., 2008b) y en la información paratextual de los libros originales británicos se indica que los libros van dirigidos a niños de edades comprendidas entre los nueve y los once años (McDonald, 2011a). En cualquier caso, lo que llama la atención es la diferencia de edad entre el destinatario estadounidense y el destinatario infantil británico.

Asimismo, por un lado, de los datos recogidos acerca de los objetivos principales perseguidos por McDonald²⁸⁸, podemos deducir que el interés principal de los lectores de *Judy Moody* es entretenerse y divertirse. De ello, presuponemos que también deberá ser esta una de las expectativas principales de los destinatarios de los TT TT, que los traductores, por tanto, deberán tratar de satisfacer.

²⁸⁵ Véase anexo 1.1.

²⁸⁶ Véase anexo 1.2.

²⁸⁷ Véase anexo 1.2.

²⁸⁸ Véase anexo 1.1.

Por otro lado, tanto en la entrevista realizada a Donovan por la investigadora²⁸⁹ como en la entrevista realizada a McDonald por la bibliotecaria, escritora y editora Joy Fleishhacker (2010) para el reseñador de libros, multimedia y tecnología infantil y juvenil *School Library Journal*, ambas, la escritora y la editora, opinan que el gran éxito de *Judy Moody* en el GRI se debe a que se trata de personajes muy reales, cuyas historias suceden en contextos muy conocidos para los niños estadounidenses. De hecho, cuando nosotros preguntamos a Donovan si considera a Judy Moody un personaje universal, la editora responde que, en su opinión, se trata de un personaje, por muchos motivos, bastante «norteamericano». En palabras de Donovan: «[...] there are [...] some aspects in the books that are very specific to both North American English and culture» (M.L. Donovan, comunicación personal, 17 de diciembre de 2010); y añade²⁹⁰:

I don't think I ever considered *Judy* and *Stink* "international types." **They are quite American** in many ways, and some of their idiosyncratic phrases and plays on words have got to be pretty tough to translate! **Some of the topics are not easily translatable or accessible outside the U.S.**, either. *Judy Moody Declares Independence*, for example, is set in Boston and makes many references to the story of American Independence. **Sales numbers are definitely affected by the American-ness of any particular book in the series**²⁹¹. (Comunicación personal, 17 de diciembre de 2010).

No obstante, prosigue: «Happily, once kids are hooked on a particular character or series, they're just happy to get the next installment, however foreign some of the particulars may be»²⁹².

De esta afirmación deducimos que, aunque es cierto que una de las expectativas del GRI cuando lee un libro puede ser identificarse con sus personajes y con el contexto sociocultural particular en el que estos se desenvuelven, también sucede que los niños se «enganchan» a un libro o a una colección particular cuyas historias se desarrollan en un contexto sociocultural extranjero y completamente diferente al suyo propio. Esta declaración resulta fundamental para nosotros puesto que apoya nuestro concepto de aceptabilidad en la traducción de los elementos de naturaleza cultural en la LISI²⁹³ y, por consiguiente, nuestra hipótesis de naturaleza evaluativa²⁹⁴.

De hecho, como ya hemos comentado previamente²⁹⁵, Walker Books UK no realiza cambios con respecto a las ediciones estadounidenses más allá de la ortografía y de algunos vocablos; es decir, no adaptan el contexto cultural estadounidense al contexto cultural británico. En palabras de Pajunen-Walsh (comunicación personal, 29 de mayo de 2013)²⁹⁶:

²⁸⁹ Véase anexo 1.1.

²⁹⁰ Véase anexo 1.1.

²⁹¹ La negrita y las cursivas son nuestras.

²⁹² Véase anexo 1.1.

²⁹³ Véase capítulo 2, epígrafe 2.3.2.

²⁹⁴ Véase el epígrafe 1 de la «Introducción».

²⁹⁵ Véase epígrafe 5.1.1.1. del presente capítulo.

²⁹⁶ Véase anexo 1.2.

The publishing contract with the author and illustrator is signed in this case by Candlewick Press, including world language rights, and they have bought the rights on behalf of Walker Group. WBUK would anglicize the text, meaning spelling or words that are different in American and British English. We liaise with our editorial colleagues at CWP but usually we do not make further editorial changes to the text.

Asimismo, añade la *Senior Rights Manager* de Walker Books UK, H. Pajunen-Walsh (comunicación personal, 29 de mayo de 2013)²⁹⁷ con relación específica a la colección de *Judy Moody*:

WBUK made no further changes. The books are set in America and we do not make them to appear as if they were set in Britain. Our foreign publishers, however, may localise the texts further in some instances but usually any considerable changes would require an approval. For any changes in the character names, an author approval is required. In French *Judy Moody* is translated as *Fleur Humour*, for example, but in most foreign translations the character names are retained in the original form. However, some foreign publishers decided not to publish the title *Judy Moody Declares Independence* as they found it too American.

Esta información resulta de crucial interés para el análisis intratextual de los TT TT. No obstante, McDonald (Kennedy, 2014) explica que hay también numerosas situaciones descritas en los TT OO que pueden considerarse universales en el sentido de que, a pesar de ser eminentemente extranjeras para los niños no estadounidenses, son, sin embargo, fácilmente reconocibles para estos:

The *Judy Moody* and *Stink* books are sold in other English speaking countries abroad, such as Canada, Australia, New Zealand, the United Kingdom... Of course there are many situations and topics in the books that children from all over the world can easily recognize. "I think bad moods are universal. We're ALL in a Judy-Moody-bad-mood sometime, and readers really embrace that", McDonald has said.

A esta cita, añadimos las declaraciones anónimas de un(a) empleado(a) del FRT (Walker Books UK, comunicación personal, 27 de julio de 2011²⁹⁸), que, igualmente, revelan la tendencia globalizadora actual en el mundo editorial infantil:

The children of different countries are used to different products offered to them on TV or on the bookshelves and therefore have certain expectations towards new projects that are offered to them. These may vary hugely from country to country. Hence, different markets are more or less keen to specific genres, themes and styles in books. On the other hand, we live in a global market and the publishing industry sits within it, with its foreign rights business and international fairs. Books can easily reach very far away from the country where they originated. Hence, international trends establish themselves and the success of a book, or a series, in a country may spread over another. A bestseller in a country is likely to be translated in many languages and become a bestseller in translation too.

²⁹⁷ Véase anexo 1.2.

²⁹⁸ Véase anexo 1.3.

Finalmente, no podemos olvidar que, aunque el destinatario directo de la LI sea el GRI, este género literario tiene también un destinatario indirecto, el GRA. Candlewick Press reconoce —y Walker Books UK lo corrobora también con respecto al destinatario británico²⁹⁹— que sus lectores no son solo niños, sino también maestros, bibliotecarios y padres (Candlewick Press, 1997b). Prueba de ello es también, como ya hemos comentado³⁰⁰, que de las colecciones de *Judy Moody* en EE UU también se publican libros complementarios de actividades escolares, que utilizan los profesores de Primaria en el aula: «There are even book-related Lesson Plans, Teaching Units, Teacher’s Guides, Study Guides, Activity Kits..., focused on aspects related to Math, Literature, and other subjects, and used by teachers in their classrooms every day» (Candlewick Press, 2013). Esta información, corroborada también durante la visita personal realizada a Laura Rivas en las instalaciones de la editorial Candlewick Press, el 17 de julio de 2012³⁰¹, implica que, además del niño, existe también un destinatario adulto y que, detrás de este, se esconden intenciones morales y educativas.

5.1.2.1.5. Algunos datos relativos a la recepción de los TT OO en EE UU y Reino Unido y a la recepción de las traducciones a otras lenguas en otros países de habla no hispana

A pesar de que no es el objetivo de este trabajo de investigación analizar la recepción de las traducciones de *Judy Moody* en España, hemos considerado pertinente recoger algunos datos relativos a la recepción de los TT OO en EE UU y Reino Unido —como el número de ediciones publicadas, el número de copias vendidas y los premios recibidos por los TT OO, así como del tipo de empresas e instituciones que distribuyen los libros— y a la recepción de las traducciones a otras lenguas en otros países de habla no hispana. Nuestro interés por la recogida de esta información es poder compararla posteriormente con datos similares relativos a las traducciones al español peninsular publicadas en España con el objetivo final de determinar, una vez realizado el análisis intratextual de los TT TT, si el método traductor predominantemente empleado podría haber influido, en alguna medida, en la recepción de los TT TT. Esta información complementa, además, los datos relativos al protraductor³⁰².

Tanto en EE UU como en Reino Unido, los libros de *Judy Moody*, que se venden y se distribuyen en todo tipo de establecimientos —desde librerías y bibliotecas de colegios hasta tiendas de juguetes o supermercados—, se han convertido en un verdadero *bestseller* infantil. Según los datos facilitados por Laura Rivas (comunicación personal, 29 de octubre de 2010)³⁰³, las cifras de ventas de *Judy Moody* en EE UU superan los trece

²⁹⁹ Véase anexo 1.3.

³⁰⁰ Véase epígrafe 5.1.2.1.2.

³⁰¹ Véase anexo 2.1. (correspondencia digital de fechas 9 de julio, 2012 y 11 de julio, 2012).

³⁰² Véase epígrafe 5.1.2.2.3. del presente capítulo.

³⁰³ Véase anexo 2.1.

millones de copias³⁰⁴ en todo el mundo. Asimismo, en el año 2010 se habían publicado en EE UU cinco ediciones de *Judy Moody*, tres de las cuales aún estaban a la venta. Por su parte, Walker Books UK afirma que en Reino Unido se publica el mismo número de ediciones que en EE UU (H. Pajunen-Walsh, comunicación personal, 29 de mayo de 2013)³⁰⁵. Con respecto a las cifras de venta, comenta la *Assistant Fiction Editor* de Walker Books UK, Emily Damesik (comunicación personal, 17 de junio de 2013)³⁰⁶, que, al igual que Candlewick Press solo ha podido proporcionarnos las cifras de venta a nivel internacional y no las cifras concretas de EE UU, tampoco ellos pueden proporcionarnos estos datos específicos de Reino Unido.

Es, además, un dato relevante acerca del éxito de la colección en ambos países, que tanto en EE UU como en Reino Unido se estrenó en la gran pantalla la película *Judy Moody and the Not Bummer Summer!*, dirigida por John Schultz y producida por Smokewood Entertainment Group (2011). Curiosamente, fue, además, a partir de la película que se escribió posteriormente el libro número 10 de la colección, bajo el mismo título. De hecho, existen dos ediciones de este libro, tanto de Candlewick Press como de Walker Books UK, una con fotogramas de la película y otra con las ilustraciones habituales de Peter Reynolds.

Finalmente, como ya hemos comentado en el presente capítulo³⁰⁷, el personaje de Judy Moody ha traspasado las fronteras estadounidenses, de manera que los libros no solo se han publicado en otros países de habla inglesa, sino que se han traducido a un total de veintitrés lenguas diferentes de todo el mundo, desde el japonés, por ejemplo, hasta el letón (L. Rivas, comunicación personal, 29 de octubre de 2010)³⁰⁸.

El mercado británico, donde se establece la editorial central Walker Books UK y a partir de la cual se crea Candlewick Press, es pequeño y el coste de edición es alto. Por ello, Walker Books UK se ve en la necesidad de extender sus fronteras comerciales hacia el extranjero (M.L., Donovan, comunicación personal, 17 de diciembre de 2010)³⁰⁹. El FRT de Walker Books UK busca socios editoriales por todo el mundo. «The more editions that can be batched for a book's initial print run or reprints, the better the costs for all involved», sostiene Donovan (comunicación personal, 17 de diciembre de 2010)³¹⁰. Afortunadamente, *Judy Moody* llegó a Candlewick Press, continúa explicando la editora, en un momento en el que «sales of foreign rights was already de rigeur, so she slipped

³⁰⁴ Coviene señalar que en los datos paratextuales de las ediciones británicas de los TT OO utilizados en nuestra investigación (McDonald, 2011a-2012b) se indica que las cifras de venta de *Judy Moody* ascienden a los dieciséis millones de copias.

³⁰⁵ Véase anexo 1.2.

³⁰⁶ Véase anexo 2.2.

³⁰⁷ Véase epígrafe 5.1.2.1.4.

³⁰⁸ Véase anexo 2.1.

³⁰⁹ Véase anexo 1.1.

³¹⁰ Véase anexo 1.1.

nicely into that stream». Y concluye Donovan (comunicación personal, 17 de diciembre de 2010)³¹¹:

Happily for us, *Judy Moody* struck a chord with kids all over the place, not just in her native land. She now has established publishers in about 22 countries, and those publishers sublicense the rights to translate for their markets. We do not provide the translations.

En concreto, de la colección de *Judy Moody* se han vendido más de catorce millones de copias impresas en todo el mundo, traducidas, además de al español, al alemán, portugués, brasileño, polaco, japonés, francés, vasco, húngaro, griego, vietnamita, turco, sueco, coreano, chino simplificado, indonesio, italiano, serbio, noruego, eslovaco, holandés y esloveno (L. Rivas, comunicación personal, 29 de octubre de 2010)³¹².

5.1.2.2. Agentes y factores involucrados en el proceso de creación de los TT TT

Los datos que presentamos a continuación han sido extraídos de los correos electrónicos intercambiados con la agente de Megan McDonald, Laura Rivas, de Candlewick Press³¹³ y de las entrevistas realizadas a los siguientes agentes involucrados en el proceso de creación de los TT OO estadounidenses, de la adaptación británica y de la traducción al español peninsular: la editora ejecutiva de *Trade* de Alfaguara Infantil, Lobo Graña³¹⁴; tres de los seis traductores responsables de la traducción de la colección completa: Mario Grande y Mercedes Fernández Cuesta, de la agencia de traducción Atalaire³¹⁵, y Vanesa Pérez-Sauquillo³¹⁶; el FRT de Walker Books UK³¹⁷; y la editora de Megan McDonald, de Candlewick Press³¹⁸. Asimismo, hemos extraído también algunos datos de los paratextos de los TT TT, así como de los sitios web de Alfaguara Infantil (Santillana Ediciones Generales, S.L., 2014b y Candlewick Press, 2013).

5.1.2.2.1. Convenciones socioculturales y lingüístico-literarias (tendencias editoriales en el ST)

Sostiene Javier Pradera (1992: 85) lo siguiente:

Aunque el editor debe conocer las orientaciones y las exigencias del mercado, no tiene por qué someterse a ciegas a sus dictados: por así decirlo, no debe acomodar mecánicamente su oferta cultural a la demanda existente, sino que ha de tratar de crear con su oferta de hoy la demanda del futuro.

³¹¹ Véase anexo 1.1.

³¹² Véase anexo 2.1. Téngase en cuenta que todos los datos facilitados por Laura Rivas relativos al número de copias vendidas, número de ediciones publicadas y número de lenguas a las que se ha traducido la colección de *Judy Moody* corresponden al año 2010.

³¹³ Véase anexo 2.1.

³¹⁴ Véase anexo 1.4.

³¹⁵ Véase anexo 1.5.

³¹⁶ Véase anexo 1.6.

³¹⁷ Véanse anexos 1.2. y 1.3.

³¹⁸ Véase anexo 1.1.

Por su parte, explica el Grupo Santillana que uno de los criterios principales en los que basa la actividad de la línea infantil y juvenil de la editorial es el servicio a sus usuarios. Asimismo, asegura Alfaguara Infantil que su catálogo incluye «nuevos títulos que están totalmente adaptados a los gustos de los lectores de hoy en día» (Santillana Ediciones Generales, S.L. (201ab).

Esto no significa, sin embargo, que la editorial no pueda crear nuevas tendencias. Una editorial de libros infantiles puede adelantarse a la demanda de la sociedad y crear, de este modo, tendencia, apostando por proyectos propios, y no solo aceptar y comprar proyectos procedentes de editoriales extranjeras, asegura Lobo Graña (comunicación personal, 27 de enero de 2013)³¹⁹. No obstante, si no se corresponde con las expectativas de sus receptores, el proyecto no sale adelante. En este sentido, podemos sostener que, por lo general, al menos en el caso de Alfaguara Infantil, son más bien los niños y la sociedad en la que estos viven y se educan los que determinan el tipo de literatura que se publica, y no al contrario. En los siguientes términos se expresa la editora:

El editor de infantil y juvenil debe ser especialmente proactivo, crear sus propios proyectos, no solo comprar los que le ofrecen las editoriales extranjeras. En ese sentido, crea tendencia, adelantándose a la demanda. Pero por otro lado, cuando su oferta no corresponde con los gustos del público y la demanda real de la sociedad, el proyecto no llega a buen puerto. Por lo tanto, el editor no es un ser todopoderoso que hace y deshace cuanto quiere. Debe haber un mutuo entendimiento entre el lector y el editor. El editor debe conocer bien a su público y ofrecerle lo mejor, dentro de lo que el público necesita —aun sin saberlo— (A.I., Lobo Graña, comunicación personal, 27 de enero de 2013)³²⁰.

Asimismo, el Grupo Santillana afirma que Alfaguara Infantil y Juvenil es su principal colección dirigida a colegios (Santillana Ediciones Generales, S.L., 2014b). A pesar de que Alfaguara Infantil no ha traducido el material didáctico adicional de la colección de *Judy Moody* publicado por Candlewick Press y Walker Books UK, sí ha sacado, sin embargo, dos títulos de la colección de *Trade*, *Judy Moody está de mal humor*, *de muy mal humor* y *Judy Moody se vuelve famosa*, en formato de Prescripción o compra por recomendación escolar³²¹. Explica Lobo Graña (comunicación personal, 27 de enero de 2013)³²² a este respecto:

España tiene su propio currículo escolar, diferente del de EE UU. Nosotros, para los dos títulos que hemos publicado en Prescripción, hemos sacado nuestras propias guías de actividades, que creamos específicamente para cada libro con nuestro propio equipo y conociendo lo que se estudia en cada curso.

El motivo por el que en Prescripción solo se sacaron los dos títulos de la colección de *Judy Moody* indicados es que, al igual que sucede con otras series, el GRI crece, de manera que el profesor suele prescribir solo el primer libro cada vez que recibe nuevos

³¹⁹ Véase anexo 1.4.

³²⁰ Véase anexo 1.4.

³²¹ Véase anexo 1.4.

³²² Véase anexo 1.4.

alumnos. En el caso concreto de *Judy Moody* fue, de hecho, un caso excepcional que el segundo título de la colección también funcionara en formato de Prescripción (A.I. Lobo Graña, comunicación personal, 27 de enero de 2013)³²³.

En definitiva, de toda esta información podemos deducir que existe, al igual que en las colecciones originales, una intención educativa en los libros que publica la editorial española y, por ende, en las traducciones de *Judy Moody* al español peninsular.

Por último, además del servicio a sus usuarios, Alfaguara Infantil menciona otra premisa fundamental acerca del material que publica: la calidad literaria; y añade que ambas condiciones se fundamentan en «el principio universal de que la creación de buenos lectores es indispensable para la formación integral del individuo, tanto académica como personal» (Santillana Ediciones Generales, S.L., 2014b).

Con estas últimas palabras, Alfaguara Infantil vuelve a reafirmarse en la intencionalidad educativa de sus publicaciones y, además, resalta la importancia de transmitir valores morales esenciales.

5.1.2.2.2. *Intencionalidad de los TT TT*

De acuerdo con todo lo mencionado en el epígrafe anterior, lo que Alfaguara Infantil busca en el material que publica es la calidad literaria del manuscrito, los valores educativos y morales del contenido, y la creación de buenos lectores. Asimismo, asegura que los buenos lectores se consiguen facilitando «el descubrimiento de leer por placer» (Santillana Ediciones Generales, S.L., 2014b). Recordamos que esta es también, según McDonald, la función principal de los libros originales de *Judy Moody*: despertar el interés de los niños por la lectura (WETA Public Broadcasting, 2014).

Por «calidad literaria» dentro del contexto de la LI, Alfaguara Infantil entiende aquellos libros que, tanto por su forma como por su contenido, demuestran —y también este dato coincide con la información proporcionada por la editora de Megan McDonald acerca de los TT OO³²⁴— el talento no solo del autor sino también del ilustrador. En este sentido, es fundamental que tanto los textos como las ilustraciones se adapten específicamente, en función de los temas que tratan y del lenguaje que utilizan, a la franja etaria de los receptores a los que van dirigidos (A.I., Lobo Graña, comunicación personal, 27 de enero de 2013)³²⁵. «Un libro en nuestro catálogo debe tener en cuenta muchos parámetros que en la literatura de adultos no se consideran, y transmitir valores para la formación de los lectores», añade Lobo Graña (comunicación personal, 27 de enero de 2013)³²⁶.

³²³ Véase anexo 2.4.

³²⁴ Véase anexo 1.1.

³²⁵ Véase anexo 1.4.

³²⁶ Véase anexo 1.4.

Todo ello se encuentra, de acuerdo con Lobo Graña (comunicación personal, 27 de enero de 2013)³²⁷, en los libros de *Judy Moody*. Se trata de textos literariamente muy bien contruidos, que cuentan historias con las que los niños se identifican; historias, además, educativas y creativas, y con una importante dosis de humor³²⁸:

Literariamente son libros muy bien contruidos, amenos, con chispas de humor muy originales que apelan directamente a la vida diaria del niño, con juegos fonéticos divertidos y una ilustración muy atractiva. Cuentan historias muy inspiradoras para los pequeños lectores: incitan a la creatividad con elementos cotidianos (tiritas, muñecas viejas...) y al conocimiento, ya que *Judy Moody* aplica en su vida todo lo que aprende en clase y a *Stink*, por ejemplo, le encanta leer la enciclopedia. (A.I., Lobo Graña, comunicación personal, 27 de enero de 2013).

Pero, además de tener calidad literaria, los libros de LI deben transmitir valores educativos y morales, insiste Lobo Graña (comunicación personal, 27 de enero de 2013)³²⁹:

Los libros infantiles y juveniles, aunque se publiquen en la línea más comercial de la editorial, siempre tienen que tener en cuenta los valores que transmiten. Deben ser libros que hagan crecer interiormente al lector, con un mensaje positivo, de superación de las dificultades. Como decía Montserrat Sarto, "el que lee no está haciendo algo... Se está haciendo alguien". Valores como la tolerancia, la generosidad, el amor, la amistad, el respeto, la inclusión de lo diferente, la naturaleza, la familia... están presentes en nuestros libros.

La tercera finalidad de Alfaguara Infantil es crear buenos lectores. Alcanzar hoy día tamaño objetivo en una sociedad como la española, en la que, de acuerdo con el Eurobarómetro n.º 278 (European Commission, 2007), los medios audiovisuales acaparan la actividad lúdica infantil y en la que el promedio de lectores está muy por debajo de la media europea (como se cita en González, 2008: 141) no es tarea fácil. Para ello, Alfaguara Infantil se esfuerza por conocer lo mejor posible a sus lectores y ofrecerles, de este modo, un material que se ajuste a sus gustos y sus intereses; y ello implica no solo calidad literaria y valores educativos y morales, sino, además, estar en la vanguardia de las nuevas tecnologías y hacer uso de los nuevos formatos disponibles:

[...] Nosotros como editores tenemos alto nuestro nivel de exigencia profesional. Respecto a las nuevas tecnologías, tenemos muy claro que debemos estar allí, al pie del cañón, viviendo las transformaciones que afectan al niño y al joven, para acercar la lectura a los nuevos formatos y estar presente donde ellos estén (redes sociales, blogs...). Intentamos conocerlos lo mejor posible, para ofrecerles los libros que coincidan más con sus gustos y con lo que necesitan. Es así cómo desde la editorial creamos lectores. Y, respecto a lo que decíamos antes, en la línea de Prescripción damos al maestro una propuesta orientativa con actividades para ayudarle a sacar el mayor provecho posible del libro en el aula (A.I., Lobo Graña, comunicación personal, 27 de enero de 2013)³³⁰.

³²⁷ Véase anexo 1.4.

³²⁸ Véase anexo 1.4.

³²⁹ Véase anexo 1.4.

³³⁰ Véase anexo 1.4.

5.1.2.2.3. Razones para la publicación de los TT TT: el protraductor

Como ya hemos explicado anteriormente³³¹, para Alfaguara Infantil la calidad literaria, que, entre otros aspectos, considera los valores educativos y morales de un manuscrito, es el primer factor intratextual decisivo para la selección de una obra. Tanto en la línea de Prescripción como en la línea de *Trade*, el proceso que aplica Alfaguara Infantil para valorar la calidad literaria es el mismo: bien el editor lee directamente el manuscrito o le da el manuscrito a un lector de confianza para que este elabore un informe de lectura³³². Si el informe es positivo, entonces un comité interno de la editorial decide la compra del manuscrito. En Alfaguara Infantil, tanto los lectores y evaluadores de la calidad literaria de un manuscrito como los editores siempre tienen un gran dominio de la lengua y la cultura extranjeras. En el caso concreto de *Judy Moody*, estos tenían un profundo conocimiento de la lengua inglesa y de la cultura estadounidense.

Pero, además de su calidad literaria y de sus valores educativos y morales, hay también, para Alfaguara Infantil, otros factores que influyen de manera decisiva en la selección de un manuscrito. La editorial española configura su catálogo mediante «la selección rigurosa de todos aquellos autores y obras que han alcanzado relevancia tanto a nivel nacional como internacional en el campo de la literatura infantil y juvenil». En muchos casos, avalados por premios de prestigio (Santillana Ediciones Generales, S.L. (2014b).

Los libros de la colección de *Judy Moody* han recibido numerosos premios y nominaciones, tanto nacionales como internacionales. Dada su relevancia, hemos estimado pertinente presentar aquí los datos específicos de los premios recibidos tanto en EE UU, hasta diciembre de 2010³³³, como en Reino Unido, hasta junio de 2013 (L. Rivas, comunicación personal, 23 de mayo de 2011)³³⁴.

³³¹ Véase epígrafe 5.1.2.2.1. del presente capítulo.

³³² Un informe de lectura en el contexto editorial es un trabajo detallado acerca de un tema específico y limitado, que se fundamenta en la lectura de bibliografía primaria y bibliografía secundaria. El trabajo debe estar centrado en la bibliografía primaria y se puede desarrollar a partir de diferentes opciones, como, por ejemplo, las siguientes: comparar distintos textos de un mismo autor en función de un aspecto específico; comparar textos de diferentes autores que versan sobre un mismo tema; o comparar en la bibliografía secundaria diferentes interpretaciones acerca de una misma fuente primaria (*Cómo hacer un informe de lectura*, 2012).

³³³ Véase en el anexo 2.1. la información facilitada por Laura Rivas en el documento adjunto a su correspondencia digital de fecha 7 de diciembre de 2010.

³³⁴ Véase anexo 2.1. Asimismo, comenta la *Assistant Fiction Editor* del FRT de Walker Books UK, Emily Damesick (comunicación personal, 17 de junio de 2013; véase anexo 2.2.), con respecto a los premios recibidos específicamente en Reino Unido: «I think Candlewick have also included the UK prize in their list of prizes for the series: *Judy Moody Predicts the Future* was shortlisted for the Red House Children's Book Award. The submission guidelines for quite a few UK awards specify that the author must be British or that the book must be published first in Britain, so the series won't have been eligible for many awards in the UK».

Tabla 14. Premios ganadores y premios finalistas de *Judy Moody* en EE UU

EE UU		
DATE	RESULT	AWARD TITLE
<i>Judy Moody</i>		
02/27/05	On the Best Seller list for two week	A New York Times Bestseller
2001 - Selection	On the Notable Children's Books List	ALA (American Library Association) Notable Children's Books
2002	Shortlisted	Arizona Young Readers' Award Nominee
04/30/03	Winner	Beverly Cleary Children's Choice Award
2000-2001	Shortlisted	Cochecho Readers' Award Nominee (Dover, New Hampshire)
2001-2002	Shortlisted	Cochecho Readers' Award Nominee (Dover, New Hampshire)
06/26/03	Shortlisted	Colorado Children's Book Award Nominee
2003	Winner	Garden State Children's Book Award (New Jersey)
2002-2003	Shortlisted	Iowa Children's Choice Award Nominee
2001-2002	Shortlisted	Kentucky Bluegrass Award Nominee
2004	Shortlisted	Maryland Children's Book Award Nominee
2003	Shortlisted	Massachusetts Children's Book Award Nominee
11/09/00		New York Public Library Children's Books: 100 Titles for Reading and Sharing
11/08/00		Publishers Weekly Best Children's Books of the Year
2003	Shortlisted	North Carolina Children's Book Award Nominee
2002-2003	Shortlisted	Pennsylvania Young Readers' Choice Award Nominee
2002	Shortlisted	Rhode Island Children's Book Award Nominee
2003	Shortlisted	Utah Children's Book Awards Nominee
2004-2005		Voice of Youth Award, Second Place
<i>Judy Moody Declares Independence</i>		
04/01/06	Winner	Children's Choice Award (International Reading Association/Children's Book Council)
2006-2007	Shortlisted	Golden Archer Award Nominee (Wisconsin)
2006	Shortlisted	Wisconsin Battle of the Books
<i>Judy Moody Gets Famous!</i>		
2002	Shortlisted	Bay Area Book Reviewers Association Awards Nominee
2003-2004	Shortlisted	Iowa Children's Choice Award Nominee
2004-2005	Shortlisted	Land of Enchantment Book Award Nominee (New Mexico)

2007	Shortlisted	Monarch Award: Illinois' K-3 Children's Choice Award Nominee (Illinois)
2003-2004	Shortlisted	Virginia Young Readers Program Nominee
2005-2006	Shortlisted	Young Hoosier Book Award Nominee (Indiana)
06/10/02		ABC (Association of Booksellers for Children) Children's Choices Award
01/29/02		ALA (American Library Association) Notable Children's Books
03/18/02	Winner	Children's Choice Award (International Reading Association/Children's Book Council)
03/18/02		Children's Literature Choices
07/31/01		Oppenheim Toy Portfolio Gold Award Winner
2004	Shortlisted	Sasquatch Reading Award Nominee (Washington)
<i>Judy Moody Predicts the Future</i>		
2004		Bank Street Best Children's Books of the Year
2005	Shortlisted	Colorado Children's Book Award Nominee
2004-2005	Shortlisted	Golden Archer Award Nominee (Wisconsin)
03/23/04		New York Bookshow, Children's Trade Hardcover Merit Award
01/01/04	Shortlisted	Red House Children's Book Award
<i>Judy Moody Saves the World!</i>		
04/28/04		Amelia Bloomer Project Selection
2003		Bank Street Best Children's Books of the Year
12/13/02		Book Sense 76 selection
03/28/03		Chicago Public Library Best Books for Children and Teens
03/11/03	Winner	Children's Choice Award (International Reading Association/Children's Book Council)
2003		Cooperative Children's Book Center Choices
12/13/02		Oppenheim Toy Portfolio Gold Award Winner
<i>Judy Moody, M. D.</i>		
2006	Shortlisted	Golden Archer Award Nominee (Wisconsin)

Tabla 15. Premios finalistas de *Judy Moody* en Reino Unido

REINO UNIDO		
DATE	RESULT	AWARD TITLE
<i>Judy Moody Predicts The Future</i>		
2003	Shortlisted	Publishers Publicity Circle Ottakar's Children's
2004	Shortlisted	Red House Children's Book Award - Younger Readers
<i>Dr Judy Moody</i>		
2005	Shortlisted (third place)	Gateshead Children's Book Prize

Cuando el autor es nacional, explica Lobo Graña (comunicación personal, 27 de enero de 2013)³³⁵, es Alfaguara Infantil quien tiene que valorar no solo la calidad literaria de su obra, sino también sus posibilidades comerciales. Cuando se trata de una obra extranjera, sin embargo, Alfaguara Infantil recibe normalmente la propuesta de la editorial o de la agencia de la obra original, junto con su valoración —de nuevo, no solo literaria sino también comercial— con el fin de determinar si puede ser una apuesta importante para la editorial. Para ello, estudia datos como el número de ejemplares vendidos o la campaña de promoción y comunicación que van a realizar.

En definitiva, el prestigio de la autora de la colección original, todos los premios y nominaciones que avalaban su éxito y su recomendación en los colegios —todos ellos factores decisivos para las posibilidades comerciales de *Judy Moody*— fueron las tres razones principales, de naturaleza extratextual, por las que Alfaguara Infantil contrata por primera vez los cuatro primeros libros de la colección y en el año 2005 saca al mercado la traducción del primer título. Con la mayoría de los títulos extranjeros, Alfaguara Infantil realiza la contratación antes de su publicación en el país de origen, sin saber, por tanto, el éxito o no que puedan tener. Tal fue el caso de la saga *Crepúsculo*, por ejemplo, que aún no se había publicado en EE UU cuando Alfaguara Infantil ya había contratado los tres primeros títulos. Sin embargo, en el caso de *Judy Moody* el éxito que ya había alcanzado en EE UU fue un factor decisivo para su contratación (A.I., Lobo Graña, comunicación personal, 27 de enero de 2013)³³⁶.

³³⁵ Véase anexo 1.4.

³³⁶ Véase anexo 1.4. Pese al alto grado de reconocimiento de la calidad de los TT OO tanto en EE UU y en Reino Unido como en España, no queremos pasar por alto la opinión de los traductores de la agencia Atalaire (comunicación personal, 23 de enero de 2013; véase anexo 1.5.) con respecto a la calidad literaria de los TT OO: «No reconocíamos calidad literaria a los textos de Judy Moody. A nuestro entender, son textos de prescripción, en la línea de "narrativizar" lecciones didácticas [...] el texto [...] era [...] romo, con afán didáctico, personajes apenas esbozados y léxico pobre».

Y prosiguen (Atalaire, comunicación personal, 23 de enero de 2013; véase anexo 1.5.): «Amamos la literatura y pensamos que la relación entre verdad y ficción existe, pero es de otra naturaleza. El cuento "enseña", pero sobre todo, maravilla. Stevenson, Ende, Dahl, Matute, Rodari, Ana María Machado, Perrault, Malerba... crean mundos donde la imaginación construye significados más allá de la vida cotidiana. Además, hay léxico rico,

5.1.2.2.4. Destinatarios de los TT TT

Es un dato curioso que, aunque muy similares, las franjas etarias a la que cada editorial indica que van dirigidos los libros no coinciden de manera exacta. Así, mientras que los TT OO en EE UU van dirigidos a niños de edades comprendidas entre los seis y los nueve años (McDonald, 2010a), en la etiqueta de precio de los libros originales impresos de la versión británica de la colección adquirida por la investigadora (McDonald, 2011a) se indica que los libros van dirigidos a niños de edades comprendidas entre los nueve y los once años, y en el sitio web de la editorial británica se indica que los libros se dirigen a niños de más de siete años (Walker Books Ltd., 2008b); por último, en España los TT TT van destinados a niños de más de ocho años (Santillana Ediciones Generales, S.L., 2014a).

Asimismo, es imprescindible indicar también que, al igual que ocurre con los TT OO, los destinatarios de los TT TT y, por extensión, el destinatario de la LI publicada por Alfaguara Infantil no es solo el GRI, sino también el GRA: «Alfaguara Infantil y Juvenil es la principal colección del Grupo Santillana dirigida tanto a los niños de estas edades como a sus profesores [...] Una parte de los destinatarios a los que Alfaguara Infantil dirige sus publicaciones son los profesores de Primaria, con el objeto de que recomienden su lectura a sus alumnos» (Santillana Ediciones Generales, S.L., 201ab).

A este respecto, Lobo Graña (comunicación personal, 27 de enero de 2013)³³⁷ se expresa en los siguientes términos:

En el mundo de la literatura infantil es fundamental la figura del mediador, ya que a menudo el que compra el libro, o el que lo recomienda, no pertenece al grupo receptor de los textos. Nosotros tenemos siempre en cuenta al mediador (padre, profesor, bibliotecario) [...] Para el maestro, en la línea de Prescripción, tenemos guías de actividades que ofrecen orientación para trabajar el libro en clase.

Esto no significa, no obstante, que la editorial pierda alguna vez de vista al lector principal, el niño, que es «el que debe cerrar el libro feliz por la lectura y con la sensación de haber "crecido interiormente [...]]"». (A.I., Lobo Graña comunicación personal, 27 de enero de 2013)³³⁸.

Los gustos y los intereses literarios del GRI varían en función de la franja etaria y, dentro de esta, dependen, además, de otros factores. En Alfaguara Infantil, desde hace

metáforas sugerentes, es decir, la buena literatura enseña mejor a expresarse e imaginar que la mera propaganda, por loable que sea la causa. Es la diferencia entre un sermón, un manifiesto cartista y un relato de Dickens, por ejemplo. Por otra parte, ambos tenemos hijos, hemos participado en talleres de lectura en sus colegios respectivos y hemos comprobado que hay textos que maravillan y otros aburren y desincentivan la lectura».

En suma, el informe de lectura que la agencia de traducción Atalaire entregó a Alfaguara Infantil fue negativo. A pesar de ello, la editorial española, apoyándose no solo en su criterio personal sino también en el criterio de las dos editoriales extranjeras, decide contratar los libros.

³³⁷ Véase anexo 1.4.

³³⁸ Véase anexo 1.4.

años, en la lista de los más vendidos se encuentran series de personajes como *Gerónimo Stilton*, *Kika Superbruja* o *Fairy Oak*. Los receptores de LI parecen seguir muy interesados en la fantasía y la aventura, sin embargo, también se ha detectado un acercamiento al realismo:

En la literatura juvenil durante los últimos años hemos vivido el proceso de acercamiento de la fantasía al realismo, desde *Harry Potter*, pasando por el fenómeno *Crepúsculo* y sus secuelas (romance paranormal) hasta *Blue Jeans* y *Federico Moccia*, que están ahora de moda. O los diarios como el *Diario de Greg*, o nuestro *75 consejos para sobrevivir en el colegio*. (A.I., Lobo Graña, comunicación personal, 27 de enero de 2013)³³⁹.

Hay que tener en cuenta, no obstante, aclara la editora, que las listas de los más vendidos pueden cambiar de la noche al día. De hecho, en Alfaguara Infantil y Juvenil no faltan «los clásicos que llevan más de veinte años emocionando y haciendo soñar a los lectores (la obra de Michael Ende, de Roald Dahl, de Sempé y Goscinnny...)»; y estos clásicos no solo se siguen recomendando en los colegios (Prescripción), sino que también siguen ocupando los primeros puestos en las listas de *Trade* (A.I., Lobo Graña, comunicación personal, 27 de enero de 2013)³⁴⁰.

Por último, es importante señalar que, según la opinión de Lobo Graña (comunicación personal, 27 de enero de 2013)³⁴¹, los gustos y los intereses de los niños españoles son muy similares a los de los niños estadounidenses. De hecho, afirma la editora a este respecto:

[...] hay más puntos en común con los gustos e intereses de los niños estadounidenses que con los de otras culturas, geográficamente más cercanas. La cultura estadounidense está cada vez más presente en la nuestra (con celebraciones como Halloween, por ejemplo, que tanto gusta a los niños), a través del cine y la literatura. (A.I., Lobo Graña, comunicación personal, 27 de enero de 2013)³⁴².

Es este un dato verdaderamente relevante que hemos tenido muy en cuenta en el análisis intratextual del corpus de investigación.

5.1.2.2.5. *Relación entre las editoriales de los TT OO, la editorial de los TT TT y los traductores*

Se afirma en el *Libro Blanco de la Traducción Editorial en España* lo siguiente (Asociación Colegial de Escritores de España -ACEE- y Centro Español de Derechos Reprográficos -CEDRO-, 2010: 23):

En la práctica habitual del sector, los editores suelen imponer a los autores en los contratos una cesión del derecho a decidir libremente la traducción, aunque es cierto que suelen reservar al autor la facultad de revisar y aprobar la traducción, y en

³³⁹ Véase anexo 1.4. La cursiva es nuestra.

³⁴⁰ Véase anexo 1.4.

³⁴¹ Véase anexo 1.4.

³⁴² Véase anexo 1.4.

ocasiones de elegir o ratificar la contratación de un traductor. Pueden surgir problemas en este sentido, si el autor no está conforme con la traducción realizada por el traductor contratado por el editor, llegando a invocarse incluso posibles vulneraciones del derecho moral (irrenunciable) al respeto a la integridad de la obra, si el autor entiende que la traducción no respeta la esencia del original.

En primer lugar, con respecto al proceso de selección de los traductores, es la editorial española la encargada de su localización y contratación, de manera que ninguno de los agentes de la editorial estadounidense ni de la editorial británica intervienen en esta fase del proceso de traducción:

It is the responsibility of the sublicensing publishers to find and hire translators for the English-language books they take into their markets. They are the experts in their markets, so must find the translators who will translate appropriately. I'm sure they get to know who the good translators are, just as we get to know who the best translators are in the U.S. The Mildred Batchelder Award for translation helps American publishers keep abreast of the cream of the crop available to us here. (M.L. Donovan, comunicación personal, 17 de diciembre de 2010)³⁴³.

En segundo lugar, no solo ninguno de estos agentes mantiene contacto con los traductores (Atalaire, comunicación personal, 23 de enero de 2013)³⁴⁴, sino que, a excepción del FRT de Walker Books UK, tampoco está ninguno de ellos en contacto directo con Alfaguara Infantil.

Afirma Donovan (comunicación personal, 17 de diciembre de 2010)³⁴⁵ a este respecto: «[It is] our foreign rights sales personnel [that] are most likely to be in direct contact with the publisher only». Y añade:

I have never been in direct contact with the Spanish [...] publishers or translators. Occasionally, I will receive a query that originated with a foreign publisher, but that query would have come to me by way of our own foreign rights sales team. Since they know their customers better than I ever could, and since they know the properties and histories better than the foreign publishers ever could, they are the perfect ambassadors, the ideal go-betweens for any issues relative to cultural and market differences. All in all, it's a very respectful process — both the foreign publishers and the creative teams are given opportunity to voice their concerns and their opinions while also being given fair credit for their particular expertise.

En tercer lugar, aunque el FRT de Walker Books UK sí está en contacto directo con Alfaguara Infantil, en principio, tampoco ellos intervienen en el proceso de la traducción propiamente dicho ni en su resultado; es decir, no suelen dar instrucciones de tipo traductológico previas a la traducción y tampoco suelen revisar el producto final (M.L. Donovan, comunicación personal, 17 de diciembre de 2010)³⁴⁶. El FRT no sigue el proceso de traducción y, por tanto, tampoco participa en el mismo. Una vez que se firma el acuerdo entre Walker Books UK y Alfaguara Infantil, y una vez que la editorial española se compromete a realizar una traducción «fiel», el FRT concede a Alfaguara

³⁴³ Véase anexo 1.1.

³⁴⁴ Véase anexo 1.5.

³⁴⁵ Véase anexo 1.1.

³⁴⁶ Véase anexo 1.1.

Infantil total libertad como responsables del proceso de traducción (Walker Books UK, comunicación personal, 27 julio de 2011)³⁴⁷: «Once the agreement is signed and the publisher commits to a faithful translation, we leave them free to look after their translation». De este modo, en principio, la responsabilidad final de la traducción recae sobre la editorial española. Aunque es cierto que el FRT de Walker Books UK pide a las editoriales extranjeras encargadas de las traducciones que consulten con ellos, siempre que sea posible y, en particular, cuando se trate de realizar cambios importantes en los TT TT con respecto a los TT OO relativos a los culturemas o al argumento de la obra, la mayor parte de las veces este tipo de cuestiones se dejan en manos de las editoriales extranjeras, dado que el personal del FRT no habla o lee todas las lenguas a las que se traducen sus publicaciones. No obstante, es habitual que las editoriales extranjeras muestren al FRT lo que pretenden hacer, por ejemplo, con respecto al diseño de la cubierta. Así, solo de manera ocasional Candlewick Press solicita a la editorial extranjera que realice algún cambio u ofrece su opinión personal; en general, confían en las editoriales extranjeras dado que estas son las expertas en sus respectivos mercados (M.L. Donovan, comunicación personal, 17 de diciembre de 2010)³⁴⁸.

En cualquier caso, si por alguna cuestión puntual el FRT revisara algún aspecto de la versión traducida, sería con la editorial española con quien se comunicaría, mas nunca directamente con los traductores:

Even if a sales person were fluent in a particular language and thus given an opportunity to review a translation before it is sent in stone, any feedback would be given to the publisher directly, never to the translator. A matter of etiquette and protocol, really. (M.L. Donovan, comunicación personal, 17 de diciembre de 2010)³⁴⁹.

De este modo, concluye Donovan (comunicación personal, 17 de diciembre de 2010)³⁵⁰:

We are not involved in the selection or hiring of translators at foreign publishers. Once a foreign publisher sublicenses the right to publish a foreign-language edition of one of our books, the matter of translator and translation becomes entirely their responsibility and choice.

Toda esta información la corrobora la *Senior Rights Manager* del FRT de Walker Books UK (H., Pajunen-Walsh, comunicación personal, 29 de mayo de 2013)³⁵¹, que afirma, igualmente, que no participan en el proceso de traducción y que, si en algún caso puntual se realiza algún tipo de consulta relativa a la traducción —por ejemplo, de los títulos o de los NP—, es la editorial extranjera, mas nunca los traductores, quien suele dirigir la consulta a Candlewick Press o a Walker Books UK:

³⁴⁷ Véase anexo 1.3. La persona entrevistada, del FRT, solicitó específicamente que no se revelaran sus datos.

³⁴⁸ Véase anexo 1.1.

³⁴⁹ Véase anexo 1.1.

³⁵⁰ Véase anexo 1.1.

³⁵¹ Véase anexo 1.2.

Walker Books Foreign Rights department trusts the publishers we choose to publish our titles to translate them to produce a faithful, accurate and good translations, and to publish the book to the best of their abilities with the best possible cover design. Generally we do not check the translations. There may have been some conversation regarding the character names in the series or whether the names were retained in the original form. Occasionally the foreign editor may get in touch directly with the author or the editor at Candlewick Press [...].

En efecto, los traductores entrevistados corroboran también la ausencia de contacto entre ellos y las editoriales de los TT OO. Según Atalaire (comunicación personal, 23 de enero de 2013)³⁵², solo Alfaguara Infantil estuvo en contacto con la agencia literaria del país de origen y, según Pérez-Sauquillo (comunicación personal, 23 de marzo de 2013)³⁵³, «los traductores no tienen contacto alguno (en general) con los propietarios del texto original ni con los autores. Trabajamos con los editores españoles. A ellos son los que cedemos la exclusividad de nuestra traducción». Ni siquiera cuando trabajó en la colección de *Judy Moody* no como traductora, sino como editora, tuvo contacto alguno con las editoriales originales.

No obstante, a pesar de que las editoriales de los TT OO, en términos generales, no intervienen en el proceso de traducción, hemos considerado pertinente concluir este epígrafe con las opiniones personales de McDonald, Donovan y el equipo editorial de Walker Books UK acerca de algunas cuestiones de carácter traductológico relacionadas específicamente con el corpus de investigación.

En la entrevista realizada al FRT (Walker Books UK, comunicación personal, 27 julio de 2011)³⁵⁴, la persona entrevistada opinaba que la fuerte personalidad del personaje de Judy Moody, así como el tipo de aventuras y el humor que se describen en los libros hacen que sus lectores se identifiquen fácilmente con todo ello, no solo en EE UU, sino también fuera de sus fronteras. De igual modo opina la propia Megan McDonald, quien declaraba en la entrevista realizada para Reading Rockets (WETA Public Broadcasting, 2014) ya mencionada³⁵⁵ que, a pesar de que en los libros hay aspectos muy específicos de la cultura estadounidense, *Judy Moody* es tan popular en tantos países diferentes porque es un personaje muy «universal». Asimismo, opina la escritora que siempre es divertido para los niños descubrir aspectos culturales de los niños de otros países:

I don't quite know why Judy's popular all over world, except to say that I think she's such a universal character, I think it just sort of strikes a chord, that kids all over the world identify and relate with Judy. There's certainly a lot of very American things in the books, but I know as a reader myself, that's always fun for me, to read a book that has a setting in another country, or where there's a kid who's speaking in British slang, something that they may not know. (WETA Public Broadcasting, 2014).

³⁵² Véase anexo 1.5.

³⁵³ Véase anexo 1.6.

³⁵⁴ Véase anexo 1.3. Hacemos, de nuevo, referencia al/a la empleado/a que solicitó que se mantuviese su anonimato.

³⁵⁵ Véase epígrafe 5.1.2.1.2. del presente capítulo.

De nuevo, esta declaración resulta crucial para este trabajo de investigación puesto que defiende nuestro concepto de *aceptabilidad* en la traducción de los elementos de naturaleza cultural en la LISI³⁵⁶ y, consecuentemente, nuestra hipótesis de naturaleza evaluativa³⁵⁷.

Finalmente, reflejamos aquí la opinión de Donovan (comunicación personal, 17 de diciembre de 2010)³⁵⁸ cuando le preguntamos si considera que el humor de *Judy Moody* es un humor universal, dada la importancia que este rasgo textual tiene para la traducción:

Apparently so, as supported by the number of foreign editions that have been sold. Having said that, I think it's more that Judy's full spectrum of emotions make her a fully-realized and, therefore, universal child. She is neither all grouchy nor all sweetness-and-light. She is a kid that responds to her world in genuine, honest ways. Neither hero or villain, she is simply herself, behaving as a child behaves. Her heart is usually in the right place, but it's not always easy for her to recognize or choose the right path. The way she feels about her brother Stink, for example, is complicated and conflicted on a daily basis, just like my relationships with my siblings were. Siblings are stuck with one another, for better or for worse.

En este trabajo de investigación estamos de acuerdo con estas opiniones en dos cuestiones fundamentales: por un lado, el personaje de Judy Moody puede ser bastante universal; vivimos en un «mercado global» y, por tanto, puede haber situaciones y temas, digamos, «universales» en la obra; por otro lado, y al mismo tiempo, también encontramos en los TT OO aspectos concretos que son muy específicos de la cultura estadounidense y con los que los niños de otros países no tienen por qué estar familiarizados.

De este modo, para ilustrar el primer caso, mencionamos algunos ejemplos que prueban la existencia de culturemas «universales» en el corpus de investigación: *Superman ring, ketchup, doughnut, Chip ahoy, M&M's...*³⁵⁹.

Para ilustrar el segundo caso, es decir, la existencia de culturemas específicos del SO en nuestro corpus de investigación, volvemos a remitirnos al ejemplo extraído del libro *Judy Moody Gets Famous*, publicado por Alfaguara Infantil, en España, bajo el título *¡Judy Moody se vuelve famosa!*, en el que se hace referencia a la anécdota sobre George Washington y el cerezo de su padre³⁶⁰. Como ya comentamos en el capítulo anterior de este trabajo de investigación, en la traducción publicada por Alfaguara Infantil de este culturema —claramente reconocible para el GRI estadounidense pero nada familiar para el GRI español— se ha aplicado una traducción literal (no invasiva), presuponiendo que

³⁵⁶ Véase capítulo 2, epígrafe 2.3.2.

³⁵⁷ Véase epígrafe 1 de la «Introducción».

³⁵⁸ Véase anexo 1.1.

³⁵⁹ Véase anexo 3.1.

³⁶⁰ Véase apartado A.4.3.3. (pág. 231) del capítulo 4, epígrafe 4.2.2.2.2.

el destinatario puede conocer este episodio histórico: se traduce la anécdota tal cual aparece en el TO, sin añadir ningún tipo de técnica de traducción explicativa³⁶¹.

Con relación a los NP, en otros países extranjeros el nombre de Judy Moody, por ejemplo, se ha cambiado por otro nombre diferente, de manera que resulte fonéticamente familiar al GRI de ese país y que, además, como ocurre en el caso del NP original, mantenga la rima: Fleur Humeur, en los Países Bajos, Cocka Focka, en Serbia, o Dada Nalada, en Eslovaquia, son algunos de estos ejemplos (WETA Public Broadcasting, 2014). En España, por el contrario, se ha aplicado la técnica de traducción no invasiva de la repetición³⁶², manteniendo el NP original Judy Moody³⁶³.

Cuando le pedimos a Donovan su opinión acerca de este tipo de cuestiones traductológicas, así como acerca de la traducción del humor en la obra, la editora nos responde con las siguientes palabras:

[...] there is linguistic humor — puns, word play — that is not easily translated, and may even disappear from a foreign language edition. There is also cultural humor — the way we celebrate holidays in America, some of the holidays we celebrate, our country's history, what kids learn in school — that must surely pose a challenge for other markets. Honestly, I'm not always certain how these differences are handled. I imagine they could take a couple of tacks, as we might if the situation were reversed: some foreign publishers won't try to hide or convert the cultural details, even if some of the humor gets lost along the way, thinking that kids are okay reading about places and customs that may be unfamiliar; an acknowledgment that the world is a big place. In fact, the cultural differences may be part of the appeal. And, however we may feel about it personally, American culture is rather ubiquitous, so I'm guessing it's easier to sell an American book to a Finnish kid, for example, than it may be to sell a Finnish book to an American kid. Another approach may be to try to replace an English-language pun with a pun that works in the translating language, rather than lose the wordplay altogether. The best evidence of this I've seen is in how some have chosen to rename Judy for their countries: Fleur Humeur and Caca Faca are just two examples that hint at the publisher trying to maintain as much of the intent and spirit of the writing as they possibly can. I'm going to take a wild guess and assume that there is a broad spectrum of approach out there — some who try to subvert the American-ness of the book to one degree or another, some who try to maintain as much of it as possible, some who fall somewhere in between — perhaps swapping one kind of linguistic humor for another, while disguising the American setting as much as possible. All kinds of combinations are possible, really. It depends on the publisher's philosophy. (M.L. Donovan, comunicación personal, 17 de diciembre de 2010)³⁶⁴.

Dado que la traducción final relacionada con todas estas cuestiones lingüísticas y culturales depende de la filosofía de la editorial española, nos ponemos en contacto con Alfaguara Infantil y le realizamos igualmente una entrevista, que la editora ejecutiva de *Trade* cumplimenta, muy amablemente, de forma rigurosa y detallada (A.I., Lobo Graña, comunicación personal, 27 de enero de 2013)³⁶⁵.

³⁶¹ Véase anexo 3.1.

³⁶² Véase apartado B.4.3.6. (pág. 271) del capítulo 4, epígrafe 4.2.2.2.2.

³⁶³ Véase anexo 3.2.

³⁶⁴ Véase anexo 1.1.

³⁶⁵ Véase anexo 1.4.

- Esta entrevista, diseñada específicamente para Alfaguara Infantil, consta de cinco bloques principales, que persiguen los siguientes objetivos:

BLOQUE I

Determinar:

- la razón por la que se seleccionan y se publican los TT TT (protraductor);
- la intencionalidad de los TT TT;
- la función de los TT TT;
- las expectativas (gustos e intereses) del receptor de los TT TT;
- si las características concretas de la sociedad española actual han podido influir o no en los gustos e intereses de los receptores de los TT TT; y
- si este contexto sociocultural concreto, por tanto, puede influir en la práctica editorial española actual y, consecuentemente, en el tipo de LISI que se publica y se lee en España, y en sus características.

Todos estos datos se recogen con objeto de contrastarlos con los mismos datos previamente recogidos sobre los TT OO.

BLOQUE II

- Conocer la formación y la experiencia del traductor.
- Conocer las condiciones de trabajo del traductor.
- Determinar posibles limitaciones en la toma de decisiones del traductor.
- Determinar el grado de (in)visibilidad extratextual del traductor³⁶⁶.

BLOQUE III

Analizar los motivos —posiblemente comerciales, dada la relación de estos datos con la recepción de los TT TT— por los que se modifican algunos datos paratextuales.

BLOQUE IV

Comparar:

- los tipos de establecimientos e instituciones en los que se venden y se distribuyen los libros;
- las cifras de ventas en EE UU y en Reino Unido con las cifras de venta en España;

³⁶⁶ Véase capítulo 2, epígrafe 2.1.6.2.

- el número de ediciones publicadas en EE UU y en Reino Unido con el número de ediciones publicadas en España; y
- las opiniones sobre aspectos relacionados con la recepción entre los tres editores (el estadounidense, el británico y el español).

BLOQUE V

Contrastar datos relativos a la relación editor-traductor en el proceso de traducción aportados por la editorial española con los datos correspondientes aportados por las editoriales estadounidense y británica, con el fin de determinar los factores que hayan podido limitar el grado de creatividad y de libertad del traductor y, por tanto, que hayan podido influir en el resultado de traducción.

Asimismo, para poder recoger resultados y extraer conclusiones verdaderamente objetivas, estimamos imprescindible aportar también datos facilitados directamente por los traductores responsables de los TT TT. De este modo, elaboramos una entrevista igualmente específica para ellos. De los seis traductores participantes en la traducción de la colección de *Judy Moody*, conseguimos localizar a cuatro de ellos, de los cuales tres se ofrecieron a realizar las respectivas entrevistas por escrito. Así, diseñamos una primera entrevista para los dos traductores de los cinco primeros títulos de *Judy Moody*, que consta de cuatro bloques, y a la entrevista de la tercera traductora contactada, responsable de la traducción del libro número 7, añadimos un quinto bloque. Al igual que la entrevista diseñada para Alfaguara Infantil, estas entrevistas perseguían unos objetivos concretos.

- **Objetivos perseguidos en la entrevista realizada a los dos traductores de los primeros cinco libros de la colección de *Judy Moody*: Mario Grande y Mercedes Fernández Cuesta, de la agencia de traducción Atalaire (comunicación personal, 23 de enero de 2013)³⁶⁷:**

BLOQUE I

Determinar la influencia que la formación y la experiencia del traductor haya podido tener en el grado de aceptabilidad de la traducción.

BLOQUE II

- Determinar si se han dado limitaciones extratextuales —incluidas las paratextuales— que hayan podido influir en el proceso y en el producto de traducción.

³⁶⁷ Véase anexo 1.5.

- Valorar el grado de (in)visibilidad extratextual del traductor³⁶⁸.

BLOQUE III

- Determinar el grado de profesionalidad en el *modus operandi* del traductor.
- Determinar si se han dado limitaciones que hayan podido influir en el proceso y el producto de traducción.

BLOQUE IV

Recoger la opinión personal de los traductores involucrados en el proceso de traducción acerca del concepto de *traducción de calidad*, teniendo en cuenta el contexto temporal, espacial y sociocultural en el que se publican los TT TT.

- **Objetivos perseguidos en la entrevista realizada a la traductora Vanesa Pérez-Sauquillo** (comunicación personal, 23 de marzo de 2013)³⁶⁹:

A los cuatro bloques y objetivos indicados en la entrevista anterior, se añade un quinto bloque de preguntas, destinadas a recoger datos que ayuden —aunque sea de forma parcial— a valorar el grado de coherencia traductora intratextual y, consecuentemente, el grado de aceptabilidad de la traducción³⁷⁰.

Finalmente, recordamos que, con la finalidad de ser completamente transparentes por nuestra parte, en todas las entrevistas, tanto en la remitida a Alfaguara Infantil como en las remitidas a los traductores, se indicaban los objetivos perseguidos en cada bloque de preguntas.

A partir de todos los datos recabados en la entrevista cumplimentada por la editora ejecutiva de *Trade* de Alfaguara Infantil (A.I., Lobo Graña, comunicación personal, 27 de enero de 2013)³⁷¹ y en las entrevistas cumplimentadas por los tres traductores entrevistados (Atalaire, comunicación personal, 23 de enero de 2013; V. Pérez-Sauquillo, comunicación personal, 23 de marzo de 2013)³⁷², hemos podido obtener información referente a cuestiones como la formación académica y la experiencia profesional de los editores de los TT TT, el *modus operandi* de la editorial en el proceso de la traducción, la formación y la experiencia profesional de los traductores y su *modus operandi*, así como datos relativos a los factores extratextuales (tiempo límite para realización de la traducción y factores paratextuales, como las ilustraciones) que puedan ayudar a determinar el grado de (in)visibilidad extratextual de los traductores³⁷³.

³⁶⁸ Véase capítulo 2, epígrafe 2.1.6.2.

³⁶⁹ Véase anexo 1.6.

³⁷⁰ Véase capítulo 2, epígrafe 2.3.2.

³⁷¹ Véase anexo 1.4.

³⁷² Véanse anexos 1.5. y 1.6.

³⁷³ Véase capítulo 2, epígrafe 2.1.6.2.

- **Formación y experiencia de los editores:**

Tanto la directora editorial durante los primeros años de la publicación de *Judy Moody*, como la editora ejecutiva de la línea de *Trade* en el momento en el que se realiza la entrevista y los lectores que hicieron los informes de lectura correspondientes tenían un gran dominio de la lengua inglesa y un conocimiento profundo de la cultura estadounidense (A.I., Lobo Graña, comunicación personal, 27 de enero de 2013)³⁷⁴.

Asimismo, la directora ejecutiva del departamento de *Trade* de Alfaguara Infantil en el momento de la entrevista (A.I., Lobo Graña, comunicación personal, 27 de enero de 2013)³⁷⁵ ha estudiado Filología Clásica y llevaba trabajando en el grupo editorial Santillana desde el año 1991. Además, dada su responsabilidad, ha estado siempre en estrecho contacto con la cultura estadounidense, puesto que trabajaba a diario con ella, y también con la cultura inglesa, entre otras (A.I., Lobo Graña, comunicación personal, 27 de enero de 2013)³⁷⁶.

- **Formación y experiencia de los traductores**

Mercedes Fernández Cuesta es licenciada en Filosofía y Letras (Psicología) por la Universidad Complutense de Madrid, así como Traductora Superior Especializada en Lengua Francesa, por el Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores de la Universidad Complutense de Madrid. Asimismo, Fernández Cuesta ha realizado un número importante de seminarios y cursos especializados en traducción de lengua francesa, desde traducción técnica hasta traducción de textos literarios, y tiene también formación en las lenguas italiana y portuguesa (Ace-Traductores, 2014b).

Cuando le preguntamos si sus estudios de Psicología le han resultado de utilidad para dedicarse a la traducción, Fernández Cuesta (comunicación personal, 23 de enero de 2013)³⁷⁷ explica:

La formación en Psicología me ha sido de valiosísima ayuda para entender múltiples aspectos culturales de la contemporaneidad, incluidos los literarios. Por ejemplo, no se puede entender el mundo moderno sin el Psicoanálisis, ni la narrativa contemporánea sin conocer qué es el lenguaje del inconsciente (Dostoyevski, Joyce, Faulkner, Pessoa, Proust), por no hablar de la poesía (surrealismo...). Por otra parte, esto es extensible a la literatura infantil y juvenil, además de que, por las características del público lector, el conocimiento de la psicología evolutiva me ha sido una herramienta muy valiosa. (M. Fernández Cuesta.

Por su parte, Mario Grande es licenciado en Filosofía y Letras (Historia Moderna y Contemporánea) por la Universidad Autónoma de Madrid. Además de estudios

³⁷⁴ Véase anexo 1.4.

³⁷⁵ Véase anexo 1.4.

³⁷⁶ Véase anexo 1.4.

³⁷⁷ Véase anexo 1.5.

relacionados con la historia y la biblioteconomía o la archivística, Mario Grande acumula una sólida formación lingüística en lenguas como el inglés, el portugués, el ruso o el turco. Asimismo, Grande cursó cinco años de traducción en lengua turca, en el Departamento de Filología Árabe de la Universidad Complutense de Madrid (Ace-Traductores, 2014a).

También a Grande le preguntamos por la utilidad de sus estudios de Historia en su formación traductora. El traductor se expresa en los siguientes términos:

De gran utilidad porque tuve la suerte de contar con algunos profesores de miras muy amplias, que relacionaban los aspectos del estudio del pasado con la evolución cultural. Además, la Historia te da unos conocimientos, una panorámica y una base sólidas para acercarte a la literatura. Nos ha permitido traducir, por encargo de la Universidad de Murcia, la correspondencia inédita de Luis XIV al futuro Felipe V durante la Guerra de Sucesión. (M. Grande, comunicación personal, 23 de enero de 2013)³⁷⁸.

Por último, Vanesa Pérez-Sauquillo es licenciada en Filología Hispánica por la Universidad Complutense de Madrid, donde también obtuvo el Diploma de Estudios Avanzados en Literatura Francesa. Pérez-Sauquillo fue, además, editora ejecutiva de Alfaguara Infantil y Juvenil durante varios años. En el momento de la entrevista seguía vinculada al mundo de la edición y de la traducción, especialmente de LIJ, que es otra de sus grandes pasiones, además de la poesía; y había traducido numerosas obras de ficción para un importante número de editoriales (entre otras, Alfaguara Infantil y Juvenil). En poesía, destaca su antología de Dylan Thomas Muertes y entradas (1934-1953), en colaboración con Niall Binns (Huerga y Fierro, Signos, 2003), y la poesía inédita infantil de Roald Dahl (Pérez-Sauquillo, 2011).

Los traductores de la empresa Atalaire, Mario Grande y Mercedes Fernández Cuesta, en el momento de la entrevista, tenían un total de quince y dieciocho años de experiencia profesional, respectivamente³⁷⁹. Hasta la realización de los libros de *Judy Moody*, ambos traductores habían traducido mayoritariamente LI, ensayo y divulgación; hasta ese momento habían acumulado cuatro años de experiencia como traductores de LI y habían traducido un total de cincuenta títulos de LI solo para Alfaguara Infantil. Grande y Fernández Cuesta son, además, traductores intensivos³⁸⁰.

Por su parte, en el momento de la entrevista, Vanesa Pérez-Sauquillo acumulaba dos años de experiencia como traductora remunerada de LI y también de literatura para adultos³⁸¹, aunque ya en 2002 había realizado la traducción de poesía de Dylan Thomas, en colaboración con Niall Binns (V. Pérez-Sauquillo, comunicación personal,

³⁷⁸ Véase anexo 1.5.

³⁷⁹ Téngase en cuenta que la entrevista se realiza el 28 de enero de 2013.

³⁸⁰ ACE Traductores (ACEE y CEDRO, 2010: 54) diferencia entre los siguientes tipos de traductores, en función de su dedicación a la actividad profesional de la traducción: traductores intensivos, traductores frecuentes, traductores moderados y traductores esporádicos.

³⁸¹ Téngase en cuenta que la entrevista se realiza el 23 de marzo de 2013.

23 de marzo de 2013)³⁸². Hasta el momento de realizar la traducción del libro número 7 de la colección de *Judy Moody*, la traductora había realizado mayoritariamente traducciones de LI, aunque también durante esos dos años había traducido el *bestseller* para adultos *El lenguaje secreto del Jin-shei*, así como novela romántica. Pérez-Sauquillo se hace autónoma en el año 2006 y, en su caso, siempre ha compaginado la traducción con la edición, con los recitales poéticos e incluso con la docencia de español. Como traductora autónoma, ha trabajado de manera continua para Alfaguara Infantil y Juvenil, además de para otras editoriales (V. Pérez-Sauquillo, comunicación personal, 23 de marzo de 2013)³⁸³.

- *Modus operandi* de la editorial y de los traductores

Al igual que en Candlewick Press y Walker Books UK, cuyos editores son también los encargados de seleccionar los textos para su publicación, en Alfaguara Infantil el editor no solo edita los textos que se publican sino que también es la persona responsable de su selección y en el caso de manuscritos extranjeros, también de la selección de los traductores. Alfaguara Infantil no tiene plantilla fija de traductores. Todos ellos son colaboradores externos, al igual que sus correctores (V. Pérez-Sauquillo, comunicación personal, 23 de marzo de 2013)³⁸⁴. Alfaguara Infantil dispone de un grupo de traductores de confianza, especializados en función de la franja de edad a la que vaya destinada la obra. De este modo, la editorial suele trabajar habitualmente con los mismos traductores. No obstante, si hay necesidad de recurrir a algún traductor nuevo, solo lo contratan bien si ya conocen su trabajo de primera mano (por ejemplo, si han trabajado para otro sello de la casa o para otras editoriales) o les hacen una prueba de traducción (A.I., Lobo Graña, comunicación personal, 27 de enero de 2013)³⁸⁵.

En el caso concreto de la agencia de traducción Atalaire, fueron los dos traductores quienes se pusieron en contacto con la editorial, y no al contrario. Grande y Fernández Cuesta envían sus currículos a la editorial y conciertan una entrevista de trabajo con los editores (Atalaire, comunicación personal, 23 de enero de 2013)³⁸⁶. Por su parte, puesto que no conocían el trabajo de Atalaire, Alfaguara Infantil les hace una prueba de traducción (A.I., Lobo Graña, comunicación personal, 27 de enero de 2013)³⁸⁷.

En el caso de Vanesa Pérez-Sauquillo, en el momento de recibir el encargo de la traducción del libro número 7 de *Judy Moody*, Alfaguara Infantil ya conocía a la traductora. Cuando Pérez-Sauquillo comenzó a traducir para Alfaguara Infantil, ya

³⁸² Véase anexo 1.6.

³⁸³ Véase anexo 1.6.

³⁸⁴ Véase anexo 1.6.

³⁸⁵ Véase anexo 1.4.

³⁸⁶ Véase anexo 1.5.

³⁸⁷ Véase anexo 1.4.

había realizado la traducción de la poesía de Dylan Thomas (que le llegó de forma personal y no remunerada), pero además, desde la editorial, durante dos años había estado «arreglando» algunas «malas traducciones» que recibían (V., Pérez-Sauquillo, comunicación personal, 23 de marzo de 2013)³⁸⁸. En el año 2006, la traductora dejó Alfaguara Infantil para hacerse autónoma. Por entonces, según sus propias palabras, «[ya] era plenamente consciente de que podía asumir el reto de la traducción con mucha más profesionalidad que muchos traductores con los que habíamos trabajado (y dejado de trabajar)» (V., Pérez-Sauquillo, comunicación personal, 23 de marzo de 2013)³⁸⁹.

Lo que Alfaguara Infantil busca en el traductor, antes de proceder a su contratación, es que este conozca perfectamente la lengua y la cultura originales:

[...] pero también la fluidez de su prosa, que comunique bien y conozca el lenguaje de los niños y los jóvenes de ahora. Para nosotros, en infantil, su conocimiento de la otra cultura y el que su prosa llegue a los niños es más importante que el que tenga numerosos títulos universitarios. (A.I., Lobo Graña, comunicación personal, 27 de enero de 2013)³⁹⁰.

Una vez superada la prueba, como trabajadores autónomos, Grande y Fernández Cuesta firman un contrato de traducción con Alfaguara Infantil, con las cláusulas habituales sobre precios, plazos, derechos de autor, etc., y sin cláusula de exclusividad. De este modo, comienza y se formaliza la relación laboral entre ambas partes (Atalaire, comunicación personal, 23 de enero de 2013)³⁹¹.

Asimismo, también Pérez-Sauquillo (comunicación personal, 23 de marzo de 2013)³⁹² firma «el contrato estándar de todos los traductores»:

[...] me comprometía a **ceder los derechos de mi traducción durante un tiempo determinado**, para tantos formatos, **a cambio de** una remuneración a modo de anticipo y de **un pequeño porcentaje de derechos**. [...] Se cede a la editorial en exclusiva los derechos sobre la traducción. Es lo normal. [...] A cambio me comprometía a presentar la traducción en el tiempo requerido **y a ser responsable de la autoría y originalidad de la traducción, siendo responsable de todas las reclamaciones que en ese sentido pudieran efectuar terceros**.

Antes de proceder a la traducción, Grande y Fernández Cuesta se documentaron sobre la autora de los TT OO y otros textos de personajes o series similares (algunos de ellos también traducidos por ellos), consideraron los principales parámetros extratextuales que iban a regir su método traductor (función e intencionalidad de los TT TT, perfil y expectativas del receptor de los TT TT...) y efectuaron el informe de

³⁸⁸ Véase anexo 1.6.

³⁸⁹ Véase anexo 1.6.

³⁹⁰ Véase anexo 1.4.

³⁹¹ Véase anexo 1.5.

³⁹² Véase anexo 1.6. La negrita es nuestra. Hemos estimado relevante resaltar estos datos dado que, como veremos más adelante en este mismo epígrafe, Alfaguara Infantil es la última responsable de la traducción, por ejemplo, de los NP o de los títulos.

lectura previo de los cuatro primeros libros de *Judy Moody*. Además, tradujeron y también revisaron juntos los cinco primeros libros de la colección de *Judy Moody* y mantuvieron frecuente correspondencia con las editoras del proyecto para informarles sobre las decisiones tomadas para la traducción de nombres, juegos de palabras, giros idiomáticos, etc., o para proponerles soluciones.

Por su parte, cuando emprendió la traducción de *Judy Moody*, Pérez-Sauquillo (comunicación personal, 23 de marzo de 2013)³⁹³ ya conocía perfectamente la colección puesto que la había leído en profundidad como anterior editora de la casa. Cuando entró en la editorial, los cuatro primeros libros ya estaban publicados. Después, en la traducción de *Judy Moody es doctora* se encargó de corregir a fondo el estilo e, incluso, de rehacer chistes y juegos de palabras que habían realizado los traductores de Atalaire —según Pérez-Sauquillo, con el permiso previo de los traductores—.

Alfaguara Infantil tiene un manual propio que recoge sus criterios editoriales (propriadamente estilísticos) y que tienen todos sus correctores. Este manual de edición se aplica igualmente a obras originales y a traducciones de obras extranjeras. No obstante, tras aclarar que en el año en que se editaron las traducciones de los primeros títulos de *Judy Moody* ella no era la editora encargada, la editora ejecutiva de *Trade* explica —y este dato está corroborado también por los traductores (Atalaire, comunicación personal, 23 de enero de 2013)³⁹⁴— que, en general, la editorial nunca proporciona instrucciones de tipo traductológico al traductor por adelantado, sino que, en principio, da plena libertad a este para ejecutar su trabajo. Tampoco da instrucciones previas con respecto a cuestiones como el paginado, el espacio o el número de palabras:

El aspecto gráfico del libro lo tenemos en cuenta a la hora de hacer la corrección y la maquetación. No la traducción. El traductor debe hacer su trabajo lo mejor posible, sin esas restricciones, y luego los demás profesionales se enfrentarán a las dificultades que les correspondan (adaptar el texto a la maqueta, etc.). (A.I., Lobo Graña, comunicación personal, 27 de enero de 2013)³⁹⁵.

Solo cuando se cambiaba de traductor en títulos subsiguientes, daba la editorial una instrucción (A.I., Lobo Graña, comunicación personal, 27 de enero de 2013)³⁹⁶: «ser coherente con los nombres y los criterios de títulos anteriores». Aparte de esto, la otra única limitación con la que trabajaron los traductores de *Judy Moody* no venía impuesta por la editorial española sino, en este caso, por la editorial de los TT OO, y se debía a las ilustraciones. Walker Books UK no ofreció a la editorial española la posibilidad de que el ilustrador adaptase los dibujos, de manera que los traductores

³⁹³ Véase anexo 1.6.

³⁹⁴ Véase anexo 1.5.

³⁹⁵ Véase anexo 1.4.

³⁹⁶ Véase anexo 1.4.

trabajaron con las ilustraciones originales. Solo en el caso de la cubierta permitió la editorial británica la adaptación de la imagen, y solo en algún otro caso concreto en el que resultaba imposible «casar ilustración y texto», tuvo Alfaguara Infantil que solicitar la supresión de la ilustración; pero esto, en cualquier caso, siempre como último recurso. Además, concluye Lobo Graña (comunicación personal, 27 de enero de 2013)³⁹⁷, «Siempre intentamos que la creatividad del traductor o los correctores supere todos los obstáculos técnicos».

Ello, no obstante, no significa que la traducción finalmente publicada sea la versión final que presenta el traductor. A pesar de que Alfaguara Infantil no suele dar instrucciones de antemano, bien durante el proceso de traducción o *a posteriori*, los traductores acuden a ellos con problemas de traducción concretos que aparecen en cada libro:

He tenido que resolver dudas de todo tipo en los libros de *Judy Moody*, ya que implican mucha creatividad por parte del traductor, y por lo general este tipo de decisiones creativas suponen también la validación del corrector (que no solo se limita a la parte ortotipográfica, sino que confirma que los nuevos juegos fonéticos, los nuevos chistes, funcionen). Para todo lo creativo que le suponga dudas, el corrector suele contar con mi visto bueno. (A.I., Lobo Graña, comunicación personal, 27 de enero de 2013)³⁹⁸.

A veces, el problema aparece en la corrección de la prueba. De este modo, el corrector interviene, por ejemplo, en el caso de que estime que la opción final tomada por el traductor en un momento dado pueda no comprenderse bien o no estar bien resuelta. Asimismo, hay determinados aspectos que Alfaguara Infantil considera particularmente de su competencia, como pueden ser el título del libro o los nombres de los personajes, dado que estas son cuestiones, asegura la editorial, que pueden afectar directamente a las cifras de ventas (A.I., Lobo Graña, comunicación personal, 27 de enero de 2013)³⁹⁹. Estos datos, de nuevo, son corroborados por los traductores de Atalaire, que hablan de la existencia de estos cambios realizados por la Alfaguara Infantil (a los que añaden también modificaciones realizadas a la traducción de algunos giros), aludiendo a razones de *marketing* (Atalaire, comunicación personal, 23 de enero de 2013)⁴⁰⁰.

Cuando, tras dejar su puesto de editora, Alfaguara Infantil le encargó la traducción del número 7 de la colección a Pérez-Sauquillo, esta respetó los criterios editoriales que ya se habían asentado en títulos anteriores, aunque, según sus propias palabras, «[...] habría cambiado alguna cosa, pero a esas alturas de la colección era mejor ser coherente con lo anterior» (V., Pérez-Sauquillo, 23 de marzo de 2013)⁴⁰¹. Según la traductora, tuvo que respetar, por ejemplo, la traducción de los NP

³⁹⁷ Véase anexo 1.4.

³⁹⁸ Véase anexo 1.4.

³⁹⁹ Véase anexo 1.4.

⁴⁰⁰ Véase anexo 1.5.

⁴⁰¹ Véase anexo 1.6.

originales de la protagonista *Judy* y de su hermano pequeño, *Stink* (a diferencia, por ejemplo, de lo que se hizo en Brasil, donde le cambiaron el nombre al hermano de *Judy*), o la traducción de la moneda *dollar* por «dólar». «*Judy Moody* es una serie donde lo americano tiene mucha importancia», explica la traductora.

Y a esto añade:

Eso sí, no había limitación de palabras, ni de espacio (por las ilustraciones). En títulos posteriores, cuando ya no permanecía en la editorial, pude ver que en algunos títulos nuevos (de *Judy* o de *Stink*) no se habían tenido en cuenta algunos de los nombres que ya estaban anteriormente (Pelo y Plumas, creo que se llamaba la tienda de animales, cambió de nombre, y no sé si la heladería también). (V., Pérez-Sauquillo, comunicación personal, 23 de marzo de 2013)⁴⁰².

Comenta también Pérez-Sauquillo (comunicación personal, 23 de marzo de 2013)⁴⁰³ que Alfaguara Infantil se centra más en las instrucciones de tipo corrector que en la traducción en sí:

El corrector en pantalla (que es el primer corrector que se enfrenta a la traducción), hace una lista de los cambios que ha hecho para que el resto de correctores siga los mismos criterios. Por lo tanto, si a veces el traductor deja las medidas en millas, por ejemplo, y el corrector decide cambiarlo, lo incluye en su lista. Como los libros de *Trade* (venta por impulso) de Alfaguara Infantil son muy variados, no siempre se emplean los mismos criterios de corrección en unos y en otros. El editor encargado de cada título debe decidir, según las particularidades del libro o la serie.

Con respecto a estas modificaciones realizadas *a posteriori* por la editorial, los traductores de Atalaire (comunicación personal, 23 de enero de 2013)⁴⁰⁴, desde su perspectiva traductora profesional —y no comercial—, muestran su disconformidad:

El afán didáctico, la censura de temas y léxico, la manía de adaptarlo todo porque se supone que el lector no entiende, dejando los textos "lavados" y "planchados". Por ejemplo, se nos han censurado palabras como zaguán, cólera (se quedaba en rabieta), lencería, colonia (territorio), mango, pariguales (lo dejaron en sonosón)... o nombres propios de numerosos personajes porque sonaban a extranjero como Madame Pandora, el amor del Holandés Errante, dejándolo en Señora Pandora; personajes piratas "porque actuaban fuera del Estado de Derecho"; rimas: sustituyendo el ritmo por la tiranía del sujeto-verbo-complemento...y cargándose la belleza del poema y su estructura de cuento rimado... Es lo que pasa por pensar más en los profesores que compran o recomiendan los libros que en los niños que los van a leer [...].

Aludiendo a razones comerciales, la editorial modificó, a su criterio, títulos, nombres de personajes y algunos giros:

Hay editores que confían todo al *marketing* y cambian los títulos, por ejemplo: *Judy Moody se vuelve famosa* (nuestra traducción original: *Judy Moody se hace famosa*)⁴⁰⁵,

⁴⁰² Véase anexo 1.6. En efecto, en todos los libros de la colección, la tienda de animales *Fur&Fangs* se ha traducido por «Pelos y Plumas», excepto en el libro 10, en el que se ha traducido por «Piel&Colmillos». La heladería *Screamin's Mimi's*, por el contrario, se traduce por «heladería Mimi» en todos los libros, excepto en algunos casos, en los que se omite el NP y se traduce solo el nombre común «heladería» (véase anexo 3.2.).

⁴⁰³ Véase anexo 1.6.

⁴⁰⁴ Véase anexo 1.5.

⁴⁰⁵ En un correo electrónico posterior, los traductores de Atalaire (comunicación personal, 6 de febrero de 2013; véase anexo 2.5.) comentan que la editorial aludió, de nuevo, a razones comerciales para justificar el cambio de título de *Judy Moody se hace famosa* por *Judy Moody se vuelve famosa*. Este título, que, de acuerdo con los

Paraíso artificial (título original: *La luna de Joana*), *El laberinto del bosque* (título original: *El bosque-raíz-laberinto*, obra de Italo Calvino), *El castillo soñado* (título original: *I capture the castle*, obra de Dodie Smith, la de *101 Dálmatas*), *Enfadados y rabietas* (porque no se podía decir cólera, que es de lo que trataba el libro). (Atalaire, comunicación personal, 23 de enero de 2013)⁴⁰⁶.

Por su parte, Alfaguara Infantil reconoce que, aunque la propuesta del traductor siempre se tiene en cuenta, es cierto que es el comité editorial el que tiene la última palabra (A.I., Lobo Graña, comunicación personal, 27 de enero de 2013)⁴⁰⁷. Dentro de Alfaguara Infantil, cada país tiene su propio comité editorial e, incluso para proyectos globales como el de *Judy Moody*, cada comité adapta lo que, atendiendo a sus intereses comerciales, considera que es mejor dentro de la idiosincrasia de cada país y de cada cultura. Por ejemplo, atendiendo a estos criterios, según qué país y qué cultura de habla española, se han modificado los títulos de *Judy Moody*. «Desde luego, el sentido final es llegar mejor a nuestros lectores españoles», asegura la editora ejecutiva de *Trade* de Alfaguara Infantil en España (A.I., Lobo Graña, comunicación personal, 27 de enero de 2013)⁴⁰⁸.

Nos llaman especialmente la atención dos hechos concretos relacionados directamente con el proceso de traducción: el primero es que la colección completa haya sido traducida por seis traductores diferentes y el segundo, que en la corrección de solo los cinco primeros títulos participaran un total de cuatro editores (Atalaire, comunicación personal, 23 de enero de 2013)⁴⁰⁹. De acuerdo con Lobo Graña (comunicación personal, 27 de enero de 2013)⁴¹⁰, la razón por la que se recurrió a seis traductores diferentes para la traducción de diez libros se debe a la disponibilidad de los traductores para realizar el trabajo, así como a las fechas del plan editorial que establece el departamento comercial.

Los traductores de Atalaire (comunicación personal, 23 de enero de 2013)⁴¹¹, por su parte, comentan que dejan de traducir la colección por incompatibilidad de criterios en cuanto a determinados cambios de tipo traductológico que Alfaguara Infantil realiza sin consultar:

Introdujeron, sin consultarnos, cambios en una traducción nuestra de la brasileña Ana Maria Machado (Premio Andersen) que la desfiguraban. Hicimos constar por escrito a la autora y la editorial que no aceptábamos los cambios ni reconocíamos la autoría de una traducción desfigurada y decidimos poner punto final a seis años de colaboración en los que habíamos realizado cientos de informes de lectura y traducido más de cincuenta títulos de LIJ.

traductores de Atalaire, nosotros estimamos incorrecto, según la editora de Alfaguara Infantil, era más afectivo, más cercano.

⁴⁰⁶ Véase anexo 1.5. La cursiva es nuestra.

⁴⁰⁷ Véase anexo 1.4.

⁴⁰⁸ Véase anexo 1.4.

⁴⁰⁹ Véase anexo 1.5.

⁴¹⁰ Véase anexo 1.4.

⁴¹¹ Véase anexo 1.5.

Por otro lado, Alfaguara Infantil explica que, a pesar del alto número de traductores a los que se recurrió para la traducción de la colección, los diferentes editores dejaron siempre claras a todos los traductores las instrucciones con respecto a los títulos y a los nombres de los personajes (A.I., Lobo Graña, comunicación personal, 27 de enero de 2013)⁴¹². De nuevo, en disconformidad con Alfaguara Infantil, cuando le preguntamos a Atalaire si los criterios aplicados por los cuatro editores diferentes con los que ellos trabajaron fueron similares, responden: «En la línea general de dar prioridad a censurar y priorizar el *marketing*, sí» (Atalaire, comunicación personal, 23 de enero de 2013)⁴¹³.

- Otros datos relevantes

Grande y Fernández Cuesta (Atalaire, comunicación personal, 23 de enero de 2013)⁴¹⁴, en principio, están de acuerdo con la premisa de que la mejor traducción es aquella que no parece una traducción, pero, con matizaciones:

Normalmente, cuanto mejor es el autor, más claro está el criterio de la equivalencia funcional para el traductor. Cuando el autor es malo, el traductor se ve inevitablemente obligado a adaptar. Si no, algunas traducciones darían la impresión de estar mal hechas.

A la pregunta acerca de la premisa de que la mejor traducción es aquella que no parece una traducción, Pérez-Sauquillo se muestra «totalmente de acuerdo, en el caso de infantil». Explica la traductora a este respecto:

Debe fluir, con un castellano rico, y con golpes de humor que funcionen en la cultura de recepción. En adultos es distinto: buscamos también el conocimiento fiel de la otra cultura, de la otra literatura. El niño no tiene esa intención purista. (Comunicación personal, 23 de marzo de 2013)⁴¹⁵.

Y cuando le preguntamos si cree que ella ha conseguido esto en su traducción, se expresa del siguiente modo: «Ojalá. Normalmente leo varias veces los textos traducidos para estar segura de su fluidez, y de que no se me haya escapado ningún error, malinterpretación, falso amigo... Pero son los lectores los que deben opinar, no yo» (V., Pérez-Sauquillo, comunicación personal, 23 de marzo de 2013)⁴¹⁶.

Asimismo, según los dos traductores de Atalaire (comunicación personal, 23 de enero de 2013)⁴¹⁷, la principal diferencia entre traducir para niños y traducir para adultos depende de la calidad literaria:

Si el texto la tiene no debería haber diferencia alguna, en cuanto a explorar los recursos expresivos que el texto requiera. Cuando se trata de la llamada 'literatura de

⁴¹² Véase anexo 1.4.

⁴¹³ Véase anexo 1.5. La cursiva es nuestra.

⁴¹⁴ Véase anexo 1.5.

⁴¹⁵ Véase anexo 1.6.

⁴¹⁶ Véase anexo 1.6.

⁴¹⁷ Véase anexo 1.5.

prescripción' [como, según los traductores es el caso de *Judy Moody*], los libros para niños suelen ser más pobres al estar condicionados por criterios extraliterarios.

Por su parte, cuando le preguntamos por la diferencia, según su criterio, entre traducir para niños y traducir para adultos, Pérez-Sauquillo (comunicación personal, 23 de marzo de 2013)⁴¹⁸ centra más su respuesta en los recursos lingüísticos de la traducción:

[...] para niños es fundamental que la traducción funcione autónomamente, si no hay más remedio, al margen del texto tradicional. En especial, en lo que al humor se refiere. En adultos es más frecuente utilizar recursos aclaratorios como notas a pie, que con los libros infantiles no se deben utilizar mucho. Muchos de los libros infantiles se agarran a los juegos lingüísticos a la hora de hacer reír (el lenguaje de los niños —sus errores fonéticos, sus malentendidos— se presta mucho a ello). Es necesario que esto funcione en el idioma receptor, por lo que a veces hay que reinventar los chistes completamente (eso sí, es recomendable que la temática base sea la del libro original).

Otro dato importante para nuestro análisis es que, según los traductores de Atalaire (comunicación personal, 23 de enero de 2013)⁴¹⁹, los plazos para realizar la traducción fueron demasiado ajustados para poder conseguir la calidad que ellos persiguen, teniendo en cuenta, además, que antes de la entrega ellos revisan todos los textos, incluido la ortografía. Para Pérez-Sauquillo (comunicación personal, 23 de marzo de 2013)⁴²⁰, sin embargo, el plazo de que dispuso para realizar la traducción y para revisarla fue suficiente.

Pese a todo lo anteriormente expuesto y dejando de lado los cambios realizados por Alfaguara Infantil, los traductores de Atalaire (comunicación personal, 23 de enero de 2013)⁴²¹ se muestran satisfechos con su traducción: «Creemos que es una traducción adecuada al tipo de texto en cuanto a registro y el trasvase de los parámetros culturales del país de origen». A este respecto, Pérez-Sauquillo (comunicación personal, 23 de marzo de 2013)⁴²² afirma que, aunque se sintió satisfecha con el resultado de su trabajo, «la satisfacción del traductor es siempre a medias, porque somos conscientes del abismo que hay entre una cultura y otra, y de que la adaptación pierde mucho del original».

5.1.2.2.6. Algunos datos relevantes acerca de la recepción de los TT TT

En la línea de *Trade*, Alfaguara Infantil, por lo general, publica más obras extranjeras traducidas que en la línea de *Prescripción*, en la que se publican más obras de autores españoles. A diferencia de las obras de escritores extranjeros, las obras españolas originales pueden, además, utilizarse para hacer lecturas en los colegios.

⁴¹⁸ Véase anexo 1.6.

⁴¹⁹ Véase anexo 1.5.

⁴²⁰ Véase anexo 1.6.

⁴²¹ Véase anexo 1.5.

⁴²² Véase anexo 1.6.

Asimismo, y a excepción de los clásicos, de los proyectos nuevos se suelen vender más y mejor las obras estadounidenses, seguidas de las inglesas y de las italianas, y, en el mismo porcentaje, las francesas y las alemanas (A.I., Lobo Graña, comunicación personal, 27 de enero de 2013)⁴²³.

La colección de *Judy Moody* coincide con estos datos, en la medida en que se trata de un proyecto nuevo y de una autora estadounidense. Esto, en parte, ha contribuido al éxito comercial de la obra. La editorial sigue muy interesada en la colección de *Judy Moody* y, de hecho, piensa seguir traduciéndola:

Judy Moody es una serie ya muy vinculada a Alfaguara Infantil (y no solo de España. También de USA, de Argentina, de México...), que nos ha dado muchas alegrías y esperamos que nos las siga dando a nivel global todavía durante muchos años más. (A.I., Lobo Graña, comunicación personal, 27 de enero de 2013)⁴²⁴.

Como ya ha sucedido anteriormente con otros muchos *bestsellers* infantiles y juveniles, como es el caso de *Charlie y la fábrica de chocolate*, *Matilda*, *Harry Potter* o la saga *Crepúsculo* —títulos también publicados por Alfaguara— la «*Judy Moody*-manía», como ya hemos comentado previamente⁴²⁵, inspiró la creación de una película que se estrenó en EE UU en junio de 2011 bajo el título original de *Judy Moody and the NOT Bummer Summer!* Tras el estreno de la película en EE UU, se han publicado dos nuevos títulos originales de la colección: *Judy Moody and the Not Bummer Summer* y *Judy Moody goes to Hollywood*. A pesar de que la película no se ha estrenado en España, Alfaguara Infantil ya ha traducido el primero, *Judy Moody. Un verano que promete (si nadie se entromete)*, aunque no el segundo de estos dos títulos. El motivo por el que *Judy Moody goes to Hollywood* no se ha publicado en España no es, sin embargo, el cese del interés de la editorial por la colección. La razón por la que Alfaguara Infantil no ha sacado al mercado este último título —y por la que no tiene intención de sacarlo tampoco más adelante— es simplemente que se trata de un libro directamente vinculado con la película (cómo se rodó, etc.). Por ello, si la película no se estrena en España, el libro no tiene interés para los lectores españoles. *Judy Moody. Un verano que promete (si nadie se entromete)* sí se ha lanzado al mercado español porque en inglés existen dos versiones, una con los fotogramas y otra con las ilustraciones originales de Reynolds, y esta última sí se adecuaba al resto de la colección de la editorial (A.I., Lobo Graña, comunicación personal, 27 de enero de 2013)⁴²⁶.

Por último, a pesar de que no disponemos de las cifras exactas del número de copias de los libros de *Judy Moody* vendidas en España, Alfaguara Infantil asegura que

⁴²³ Véase anexo 1.4.

⁴²⁴ Véase anexo 1.4.

⁴²⁵ Véase «Introducción», epígrafe 2.3.

⁴²⁶ Véase anexo 1.4.

las cifras de ventas registradas hasta el momento de la entrevista habían cumplido todas sus expectativas (A.I., Lobo Graña, comunicación personal, 27 de enero de 2013)⁴²⁷.

5.1.3. Paratextos

Con referencia a los aspectos paratextuales de las ediciones originales británicas, comenta la *Senior Rights Manager*, Hanna Pajunen-Walsh, de Walker Books UK (comunicación personal, 29 de mayo de 2013)⁴²⁸:

UK market is primarily a paperback market and therefore WBUK publishers Judy Moody and Stink series in paperback only. CWP publishes both in HB and PB. WBUK may occasionally change the cover design, which was the case of *Judy Moody* when it was first published. Our covers were different colour than the US covers even though the cover images were the same. However, the cover design has changed now and the new look is adopted by both US and UK markets to support the brand look globally in the English language markets. The cover copy may change on the UK edition, to make it more suitable for UK market. Also, the additional information, such as cross-promoting the covers of the series inside the book may differ. That is not unusual for different editions of the same book.

Asimismo, por lo que respecta a las ediciones extranjeras, comenta Pajunen-Walsh (comunicación personal, 29 de mayo de 2013)⁴²⁹ que en todos los países, incluido España, se ha permitido a la editorial diseñar sus propias cubiertas —aunque siempre con la aprobación de la autora y del ilustrador, y bajo la supervisión de Walker Books UK—, con el objetivo de permitir a las editoriales adaptar los libros a su mercado local específico:

In Italy the covers were printed with silver foil all over, for example. In Sweden the books were published in hardback and the illustration on the front cover were in color. Those changes have been allowed to localise the books to suit the local markets better but at the same time the brand look has been controlled by Walker Books to make sure it is still unified enough to support to brand internationally.

De hecho, insiste Pajunen-Walsh (comunicación personal, 29 de mayo de 2013)⁴³⁰, las cubiertas y las páginas de derecho se envían siempre a Walker Books UK para su aprobación y, en caso de que la editorial extranjera requiera cambios significativos en la cubierta, por ejemplo, con respecto a las ediciones originales, debe obtener también la aprobación de la autora y del ilustrador: «[...] the cover and copyright pages are sent to Walker Books for approval, and in case there are significant changes to the cover look, it would be forwarded for author/illustrator approval».

Finalmente, con relación al caso particular de Alfaguara Infantil, comenta Pajunen-Walsh (comunicación personal, 29 de mayo de 2013)⁴³¹ que la persona que

⁴²⁷ Véase anexo 1.4.

⁴²⁸ Véase anexo 1.2.

⁴²⁹ Véase anexo 1.2.

⁴³⁰ Véase anexo 1.2.

⁴³¹ Véase anexo 1.2.

inicialmente vendió la colección a la editorial española ya no trabaja en Walker Books UK y que no hay copia de la correspondencia que en su día se estableciera entre ambas editoriales; pero que, en cualquier caso, el procedimiento habitual es siempre contactar con el agente de ventas del FRT.

Por su parte, bajo la aprobación, por tanto, de Walker Books UK, Alfaguara Infantil ha publicado la colección de *Judy Moody* en tres formatos diferentes: la colección completa se ha publicado en formato de *Trade*, esto es, en rústica, con los interiores en blanco y negro; los títulos *Judy Moody está de mal humor*, *de muy mal humor* y *Judy Moody se vuelve famosa* se han publicado, también, en formato de Prescripción, que es un formato diferente porque pertenece a unas colecciones clasificadas por edades y por colores; así, los libros de *Judy Moody* pertenecen a la Serie Morada (más de ocho años); habitualmente, en Prescripción se sacan solo los primeros títulos de las colecciones porque, como los lectores crecen, el profesor suele prescribir solo el primer libro cada vez que recibe nuevos alumnos; en el caso de la colección de *Judy Moody* se probó también, de manera excepcional, con el segundo libro de la colección y funcionó muy bien. En el año 2009, se hizo una edición especial de todos los títulos publicados hasta esa fecha, encuadernados en taflex y con los interiores a dos tintas, que son las ediciones que hemos manejado en este trabajo de investigación. Desde entonces, se han lanzado también a todo color los títulos que en el original eran a todo color, esto es, los títulos conjuntos de *Judy Moody* y *Stink*, y los demás se han ido sacando en un formato nuevo, también en taflex y con el interior a dos tintas, pero con el diseño y los colores de la cubierta similares al de los libros originales (A.I., Lobo Graña, comunicación personal, 27 de enero de 2013)⁴³².

A. ESTRUCTURA EXTERNA

En este apartado se describe la estructura externa de las ediciones concretas que hemos manejado en este trabajo de investigación, que se indican en las «Fuentes primarias», en las «Referencias bibliográficas».

A.1. La encuadernación

- Libros originales Candlewick Press, EE UU:

El fondo de todas las cubiertas, de tapa blanda, es de color marrón papel reciclado y la parte superior de cada libro lleva una franja de color diferente: verde fuerte, lila, azul turquesa, verde suave, amarillo, rojo, naranja... A partir del número 9 de la colección, Candlewick Press comienza a sacar también los libros en tapa dura, con sobrecubierta.

⁴³² Véase anexo 1.4.

- Libros originales Walker Books, UK:

La encuadernación y los colores de la cubierta coinciden con los de los libros originales publicados por Candlewick Press.

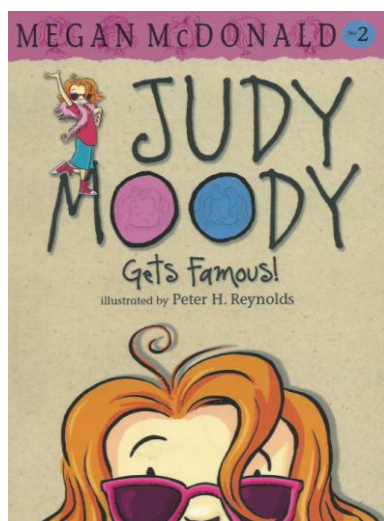
- Libros Alfaguara Infantil, España:

El fondo completo de la cubierta, en taflex, es de un color diferente en cada libro: azul celeste, rosa pálido, amarillo anaranjado, morado, verde, rosa chicle, naranja fuerte, rosa fucsia... Explica Lobo Graña (comunicación personal, 27 de enero de 2013)⁴³³ que Alfaguara Infantil consideró que sería mucho más atractivo para sus lectores dar un fondo de color y añadir efectos que no tenían los libros originales; y la idea resultó ser un acierto comercial. Es este un fenómeno verdaderamente interesante. Comenta a este respecto:

A estas edades, en España por lo menos, les atraen mucho los colores, y hay colores que tienen más éxito que otros. Por ejemplo, en concreto, en la colección de *Judy Moody* el que tiene color rosa (*Judy Moody se vuelve famosa*) ha vendido mucho mejor que otros. Creemos que el color ha tenido algo que ver. (A.I., Lobo Graña, omunicación personal, 27 de enero de 2013)⁴³⁴.

A partir del número 9 de la colección, sin embargo, la cubierta varía con respecto a los ocho libros anteriores. Aunque también encuadernados en taflex, las cubiertas de los dos últimos títulos que se han traducido hasta la fecha, *Judy Moody es detective* y *Judy Moody, un verano que promete (si nadie se entromete)*, tienen el mismo diseño y el mismo color marrón papel reciclado de fondo que los libros originales.

Figura 5. Cubierta frontal libro 2 Candlewick Press



⁴³³ Véase anexo 1.4.

⁴³⁴ Véase anexo 1.4.

Figura 6. Cubierta frontal libro 2 Walker Books UK

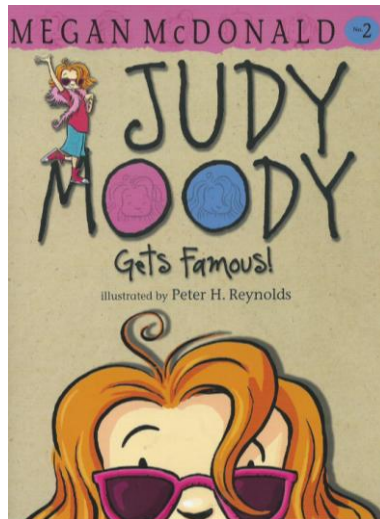
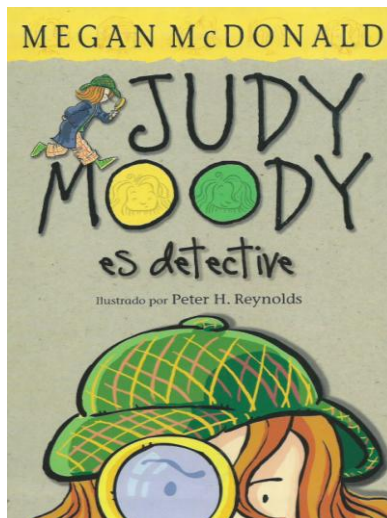


Figura 7. Cubierta frontal libro 2 Alfaguara Infantil



Figura 8. Cubierta frontal libro 9 Alfaguara Infantil



A.2. La cubierta frontal

- Libros originales Candlewick Press, EE UU:

En la cubierta frontal, el título de los libros está impreso con tipografía del ilustrador Peter H. Reynolds y el nombre de *Judy Moody* aparece en letras muy grandes. Aparecen el nombre de la autora y el nombre del ilustrador.

Llama la atención que en los libros originales estadounidenses no aparezca ni el nombre ni el logotipo de la editorial. Asimismo, los libros originales están numerados en la parte superior derecha, en el interior de un pequeño círculo de color.

La ilustración de la cubierta frontal, de Peter H. Reynolds, consiste siempre en la mitad del retrato del personaje de Judy Moody, en la parte inferior, con algún detalle que relaciona al personaje con el título de cada libro. En la parte superior izquierda aparece otra ilustración del personaje, en tamaño pequeño y también con detalles que asocian la imagen con el título del libro.

- Libros originales Walker Books, UK:

Todos los datos de la cubierta frontal coinciden con los de los libros originales publicados por Candlewick Press.

- Libros Alfaguara Infantil, España:

Las cubiertas frontales de los libros del 1 al 8 contienen la siguiente información: ilustración del personaje de *Judy Moody* (diferente a la de los libros originales), título, nombre de la autora, nombre del ilustrador, y nombre y logotipo de la editorial. El dato más relevante para este trabajo de investigación es, no obstante, que, como suele ser la práctica habitual en España, el nombre del traductor no aparece en ninguna de las cubiertas frontales.

Las cubiertas frontales de los libros 9 y 10 contienen la misma información que los libros originales: la misma ilustración, nombre de la autora, y título y nombre del ilustrador. De hecho, en estos dos números desaparecen el nombre y el logotipo de la editorial —que, sin embargo, se incluyen en la cubierta frontal del resto de los libros de la colección—. En cualquier caso, de nuevo el dato más llamativo es que no aparece el nombre del traductor. La única diferencia entre estos dos últimos números y los libros originales es que en la cubierta frontal no aparece la enumeración. La razón por la que Alfaguara Infantil decide cambiar los datos y las ilustraciones de la cubierta de sus libros 9 y 10 con respecto al resto de la colección, para sacarlos al mercado con el mismo diseño que los libros originales, es que el editor original ha cambiado las ilustraciones y ha mejorado las cubiertas y a Alfaguara Infantil le ha parecido un acierto: «El editor de infantil

y juvenil debe estar constantemente innovando en la estética de sus libros y colecciones» (A.I., Lobo Graña, comunicación personal, 27 de enero de 2013)⁴³⁵.

A.3. El lomo

- Libros originales Candlewick Press, EE UU:

En el lomo aparecen una pequeña ilustración del retrato de Judy Moody, la numeración, el nombre de la autora, el nombre de la colección y el logotipo de la editorial.

- Libros originales Walker Books, UK:

En el lomo aparecen los mismos datos que en los libros estadounidenses. Tan solo al logotipo de la editorial se le añade el nombre.

- Libros Alfaguara Infantil, España:

En el lomo de los libros traducidos aparecen el nombre de la autora, el título del libro, y el nombre y el logotipo de la editorial. No aparece la numeración y tampoco el nombre del traductor.

A.4. La contracubierta frontal

- Libros originales Candlewick Press, EE UU:

En los libros originales estadounidenses, del libro 1 al libro 8 de la colección, en la contracubierta frontal —que va a color y que tiene una finalidad comercial— se presenta *Judy Moody* en otros países (*The whole world is in a Judy Moody mood!*), como *Judy Moody* en los Países Bajos (*Fleur Humeur*), Eslovaquia (*Dada Nalada*) y Polonia (*Hania Humorek*); se ofrecen datos del número de copias vendidas en todo el mundo y se presenta el sitio web de *Judy Moody*.

- Libros originales Walker Books, UK:

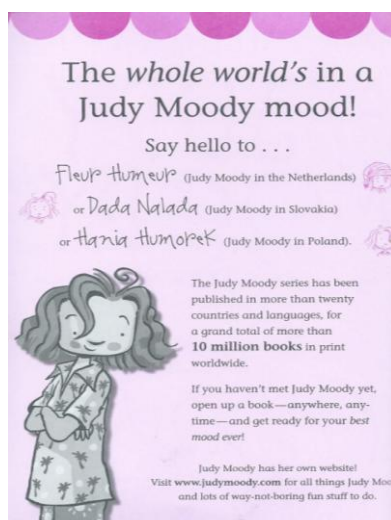
En los números del 1 al 3 de la colección, la contracubierta frontal no lleva información ni color. A partir del número 4, se inserta un color diferente a cada contracubierta frontal, mas sigue sin haber información alguna.

- Libros Alfaguara Infantil, España:

En los libros traducidos, la contracubierta frontal, que en todos los números de la colección va al mismo color que la cubierta, no contiene información.

⁴³⁵ Véase anexo 1.4.

Figura 9. Contracubierta frontal libro 2 de Candlewick Press



A.5. La hoja de cortesía inicial

- Libros originales Candlewick Press, EE UU:
No hay hoja de cortesía.
- Libros originales Walker Books, UK:
No hay tampoco hoja de cortesía.
- Libros Alfaguara Infantil, España:
En la colección traducida, todos los libros llevan hoja de cortesía, en un color fuerte, muy llamativo, diferente en cada libro.

A.6. La contracubierta posterior

- Libros originales Candlewick Press, EE UU:
En la contracubierta posterior de los libros originales estadounidenses aparecen fotogramas, en blanco y negro, de otros libros de la colección de *Judy Moody* sobre un fondo de color, que puede ser bien del color de la franja superior de la cubierta frontal y la contracubierta o del color del número del libro que aparece en la parte superior derecha de la cubierta.
- Libros originales Walker Books, UK:
Los libros 1, 2, 3 y 9 de la colección británica no contienen información en la contracubierta posterior. En el resto de libros aparecen fotogramas, a todo color, de los otros libros de la colección.
- Libros Alfaguara Infantil, España:
En los libros traducidos, en la contracubierta posterior no hay ningún tipo de información.

A.7. La cubierta posterior

- Libros originales Candlewick Press, EE UU:

En la cubierta posterior de los libros originales estadounidenses se incluye, en el orden que se indica, la siguiente información: pequeña ilustración (retrato de Judy Moody), título, premios otorgados a los libros, críticas de revistas, presentación del sitio web de *Judy Moody*, *copyright* de las ilustraciones de la cubierta del ilustrador, franja etaria del destinatario, nombre y logotipo de la editorial, precio en dólares estadounidenses y canadienses, e ISBN.

- Libros originales Walker Books, UK:

En la cubierta posterior de los libros británicos se ofrece, en el orden que se indica, la siguiente información: título, pequeña ilustración (retrato de Judy Moody), sinopsis, ilustración de Judy Moody con presentación de su sitio web, dirección web de la editorial en franja a color, ISBN y precio en libras esterlinas.

- Libros Alfaguara Infantil, España:

En la cubierta posterior de los libros del 1 al 8 traducidos se incluyen, en el orden que se indica, los siguientes datos: título del libro y sinopsis, nombre y logotipo de la editorial, presentación de la secuela de *Judy Moody*, *Stink*, e ISBN. En los libros 9 y 10, la cubierta posterior mantiene el mismo formato a color de los libros originales. Por lo que respecta al contenido, se ofrece la siguiente información, en el orden que se indica: título, pequeña ilustración (retrato de Judy Moody), sinopsis, nombre y logotipo de la editorial e ISBN.

Es interesante señalar que, aunque parecidas en contenido a las sinopsis de los libros británicos, no se trata de traducciones.

Figura 10. Cubierta posterior libro 2 Candlewick Press

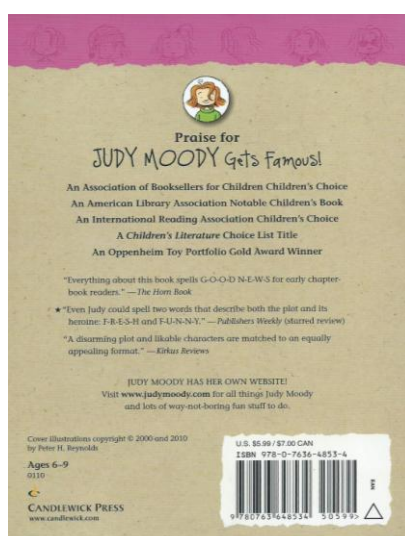


Figura 11. Cubierta posterior libro 2 Walker Books UK

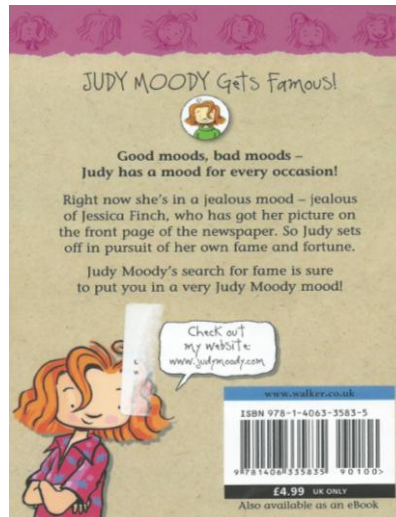


Figura 12. Cubierta posterior libro 2 Alfaguara Infantil

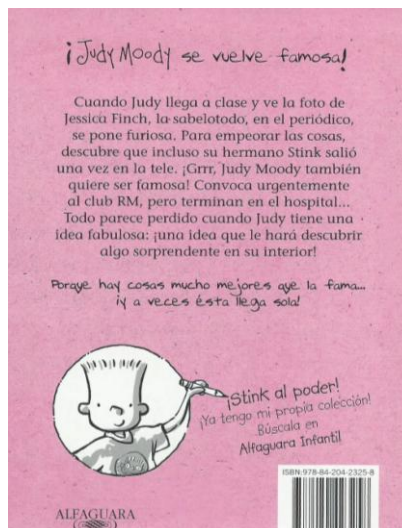
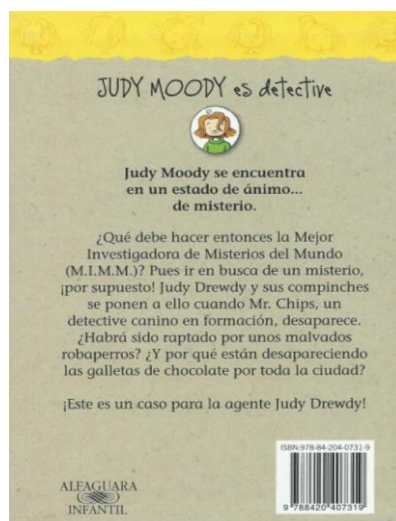


Figura 13. Cubierta posterior libro 9 Alfaguara Infantil



A.8. La hoja de cortesía final

- Libros originales Candlewick Press, EE UU:
Los libros originales estadounidenses no llevan hoja de cortesía final.
- Libros originales Walker Books, UK:
Los libros británicos tampoco llevan hoja de cortesía final.
- Libros Alfaguara Infantil, España:
Todos los libros españoles llevan hoja de cortesía final.

B. ESTRUCTURA INTERNA

B.1. Páginas iniciales

B.1.1. La portadilla

- Libros originales Candlewick Press, EE UU:
En la portadilla de los libros originales estadounidenses, en blanco y negro, aparecen el título del libro, con tipografía del ilustrador, y una pequeña ilustración del retrato de Judy Moody, inspirado en el título.
- Libros originales Walker Books, UK:
En la edición británica, es en la portadilla donde se presenta, además del título y la ilustración del retrato de Judy Moody, una breve biografía de la autora y del ilustrador.
- Libros Alfaguara Infantil, España:
En todos los números de los libros traducidos, la portadilla tiene el fondo del mismo color que la cubierta, solo que en un tono más suave, y contiene el título del libro, con tipografía del ilustrador, y una ilustración también de un retrato de Judy Moody asociado al título, diferente a las ediciones originales y de mayor tamaño.

B.1.2. La contraportadilla

- Libros originales Candlewick Press, EE UU:
En la contraportadilla de los ocho primeros libros se incluye un listado de títulos de la colección de *Judy Moody*, así como de su secuela *Stink* y de la colección de *Judy y Stink*. En los números 9 y 10 la contraportadilla aparece en blanco.
- Libros originales Walker Books, UK:
La contraportadilla de los libros británicos contiene un listado de títulos publicados tanto por la autora como por el ilustrador.

Libros Alfaguara Infantil, España:

La contraportadilla de todos los libros traducidos aparece en blanco.

B.1.3. La portada

- Libros originales Candlewick Press, EE UU:

La portada de los libros estadounidenses, en blanco y negro, incluye una ilustración de Judy Moody —de contenido asociado al título del libro—, los nombres de la autora y del ilustrador, y el logotipo y el nombre de la editorial.

- Libros originales Walker Books, UK:

La portada de los libros británicos, también en blanco y negro, contiene los mismos datos que los libros estadounidenses: ilustración de Judy Moody asociada al título del libro, nombres de la autora y del ilustrador, y logotipo y nombre de la editorial.

- Libros Alfaguara Infantil, España:

En la portada de todos los números de la colección, además de la misma ilustración que en la portadilla, aparecen, en el orden que se indica, con tipografía del ilustrador y en el mismo color que la cubierta, el resto de datos paratextuales y el cuerpo del texto del libro, los siguientes datos: el título del libro, los nombres de la autora y del ilustrador, el nombre del traductor, y el logotipo y el nombre de la editorial.

Figura 14. Portada libro 2 Candlewick Press

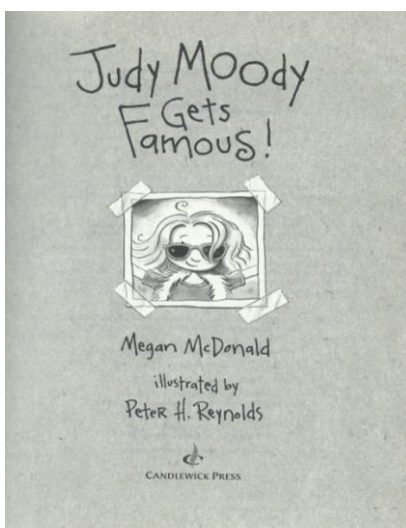


Figura 15. Portada libro 2 Walker Books UK

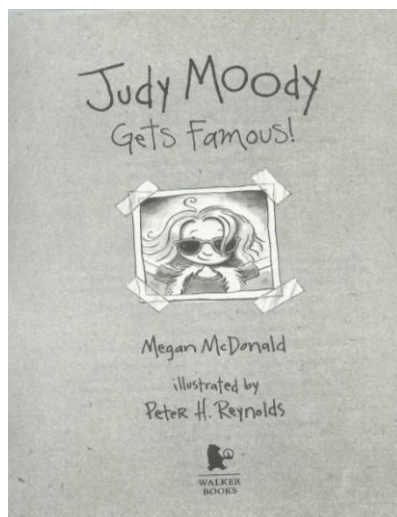
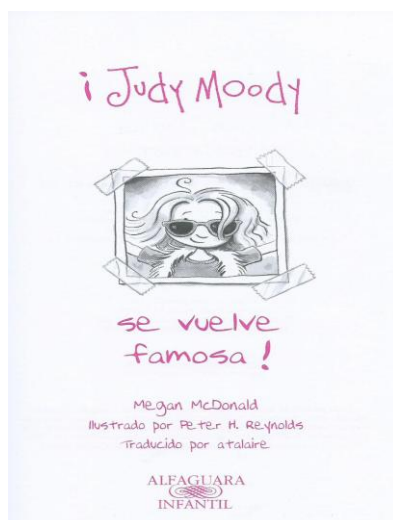


Figura 16. Portada libro 2 Alfaguara Infantil



B.1.4. La contraportada: la página de derechos

- Libros originales Candlewick Press, EE UU:

En la página de derechos de los libros originales estadounidenses se indica, en blanco y negro, que *Judy Moody* es marca registrada de la editorial y destacan, entre otros, los datos siguientes: *copyright* del texto de Megan McDonald, *copyright* de las ilustraciones de Peter Reynolds, año de edición, lugar de impresión, Library of Congress Card Number, ISBN (en tapa dura y en tapa blanda), datos de impresión y datos de la editorial (nombre, dirección y sitio web).

- Libros originales Walker Books, UK:

En la página de derechos de los libros originales británicos se indica, igualmente y también en blanco y negro, que *Judy Moody* es marca registrada de la editorial estadounidense Candlewick Press, y destacan, entre otros, los datos siguientes: *copyright* del texto de Megan McDonald, *copyright* de las ilustraciones de Peter

Reynolds, año de edición, lugar de impresión, British Library Cataloguing in Publication Data, ISBN, datos de impresión y datos de la editorial (nombre, dirección y sitio web).

- Libros Alfaguara Infantil, España:

En la página de derechos de todos los libros traducidos, se incluyen —con tipografía del mismo ilustrador y del mismo color que la cubierta, el resto de datos paratextuales y el cuerpo del texto— los siguientes datos: sitio web de Alfaguara Infantil y Juvenil, título original y datos de la publicación, *copyright* del texto original (nombre de la autora y año), *copyright* del ilustrador y tipógrafo (nombre y año), *copyright* de la traducción (nombre del traductor y año), *copyright* de la edición, datos de la editorial, ISBN, depósito legal, datos de impresión (nombre de la imprenta y lugar de impresión) y fechas (mes y año) de las ediciones publicadas. Finalmente, se menciona la propiedad intelectual de los titulares, incluida la del traductor. En los libros 9 y 10 se incluye, además, el nombre del maquetador.

Figura 17. Contraportada libro 9 Candlewick Press



Figura 18. Contraportada libro 9 Walker Books UK

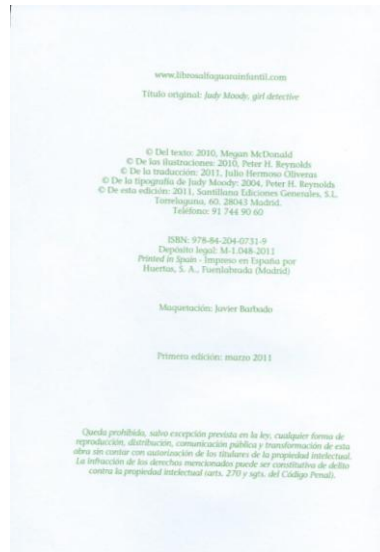


Figura 19. Contraportada libro 9 Alfaguara Infantil



B.2. PÁGINAS PRELIMINARES

B.2.1. La dedicatoria y su reverso

- Libros originales Candlewick Press, EE UU:

En los libros originales estadounidenses aparecen, con la tipografía creada por el ilustrador, y en blanco y negro, las dedicatorias de la autora y del ilustrador. A partir del libro 9, la dedicatoria aparece, además, acompañada de una ilustración. En el reverso de la dedicatoria, excepto en el libro 1, aparece una ilustración de la gata de Judy Moody, Mouse, con contenido asociado al tema del libro en cuestión.

- Libros originales Walker Books, UK:

Los datos, la tipografía, el color y las ilustraciones de la dedicatoria y su reverso son los mismos en los libros británicos que en los libros estadounidenses.

- Libros Alfaguara Infantil, España:

En todos los libros traducidos, encontramos —con la tipografía del mismo ilustrador y en el mismo color que la cubierta, el resto de los datos paratextuales y el cuerpo del texto— la traducción de las dedicatorias de la autora y del ilustrador. A partir del libro 9, la dedicatoria aparece, además, acompañada de la misma ilustración que en los libros originales. Excepto en el libro 1 —en el que aparece una ilustración de una de las mascotas de Judy Moody, Toady (traducido por «Ranita»)—, en el reverso de la dedicatoria del resto de los libros aparece la misma ilustración que en los libros originales: la gata Mouse. Cuando esta pequeña ilustración del reverso de la dedicatoria va acompañada de texto en los libros originales, estos aparecen traducidos.

Figura 20. Dedicatoria libro 9 Candlewick Press

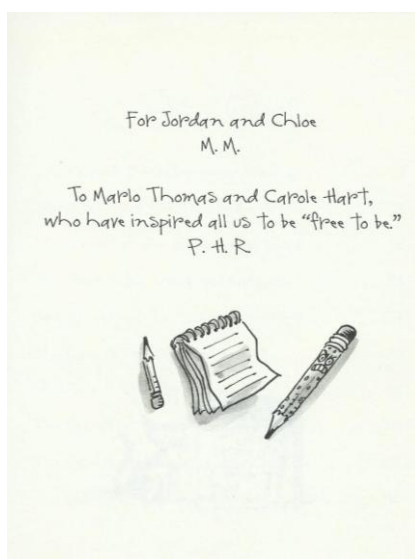


Figura 21. Dedicatoria libro 9 Walker Books UK

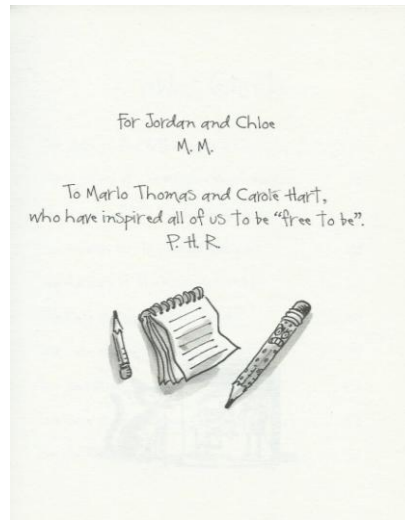


Figura 22. Dedicatoria libro 9 Alfaguara Infantil



B.2.2. El índice de contenidos

- Libros originales Candlewick Press, EE UU:

En los libros originales estadounidenses, la tipografía del índice de contenidos, en blanco y negro, es del ilustrador.

- Libros originales Walker Books, UK:

Al igual que en los libros estadounidenses, en los libros originales británicos la tipografía del índice de contenidos es también del ilustrador, y aparece en blanco y negro.

- Libros Alfaguara Infantil, España:

En los libros traducidos, la tipografía del índice también es del mismo ilustrador, pero, de nuevo, del mismo color que el color de la cubierta, el resto de los datos paratextuales y el cuerpo del texto.

Figura 23. Índice de contenidos libro 9 Candlewick Press

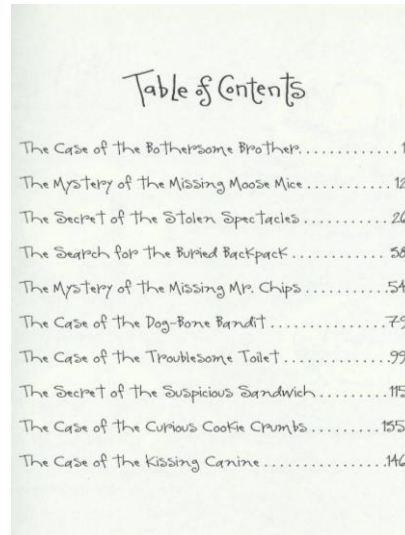


Table of Contents	
The Case of the Bothersome Brothers	1
The Mystery of the Missing Moose Mice	12
The Secret of the Stolen Spectacles	24
The Search for the Buried Backpack	58
The Mystery of the Missing Mr. Chips	54
The Case of the Dog-Bone Bandit	79
The Case of the Troublesome Toilet	99
The Secret of the Suspicious Sandwich	115
The Case of the Curious Cookie Crumbs	135
The Case of the Kissing Canine	146

Figura 24. Índice de contenidos libro 9 Walker Books UK

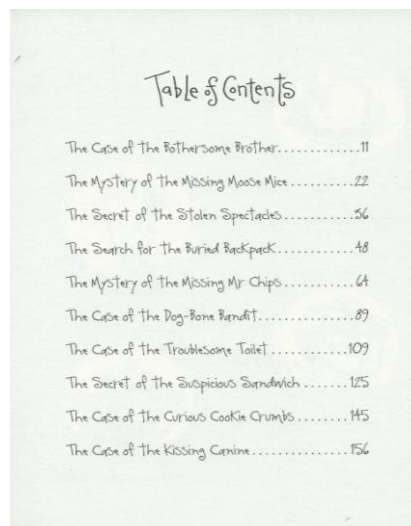


Table of Contents	
The Case of the Bothersome Brother	11
The Mystery of the Missing Moose Mice	22
The Secret of the Stolen Spectacles	56
The Search for the Buried Backpack	48
The Mystery of the Missing Mr Chips	64
The Case of the Dog-Bone Bandit	89
The Case of the Troublesome Toilet	109
The Secret of the Suspicious Sandwich	125
The Case of the Curious Cookie Crumbs	145
The Case of the Kissing Canine	156

Figura 25. Índice de contenidos libro 9 Alfaguara Infantil

Índice	
El Caso del Pariente Impertinente ..	11
El Mágico Misterio del Alce y el Calcetín	21
El Oscuro Secreto de Los Oculares Ocultos	33
La Peligrosa Búsqueda de La Mochila Enterrada	43
El Extraño Enigma de La Desaparición de Mr. Chips	59
El Suculento Suceso del Hurto del Hueso	83
El Atascado Caso del Retrete Estropeado	103
El Sabroso Secreto del Sándwich Sospechoso	119
El Curioso Caso de Las Migas de Galleta	139
El Goloso Caso del Sabueso Besucón	149
El Misterio del Anillo del Humor Desaparecido	175

B.2.3. Las dos páginas siguientes

- Libros originales Candlewick Press, EE UU:

En los libros originales estadounidenses, las dos páginas que siguen al índice, de nuevo en blanco y negro, están dedicadas a la presentación de los personajes. De cada uno de ellos, por norma general, aparece una ilustración (retrato), acompañada del nombre (con tipografía del ilustrador) y de una breve descripción (con tipografía de imprenta); todo ello en blanco y negro.

- Libros originales Walker Books, UK:

En los libros originales británicos, las dos páginas que siguen al índice contienen la misma información, y tienen el mismo formato y el mismo color que los libros estadounidenses.

- Libros Alfaguara Infantil, España:

En todos los libros traducidos, las ilustraciones de los personajes son las mismas que en los libros originales, y se traducen los nombres (también con tipografía del ilustrador) y las descripciones (con tipografía de imprenta). El fondo de estas dos páginas en los libros traducidos, a diferencia de los libros originales, también es del mismo color que la cubierta, el resto de datos paratextuales y el cuerpo del texto.

B.2.4. El prólogo

No hay prólogo ni en los libros originales ni en los libros traducidos.

C. CUERPO DE LA OBRA

C.1. El epígrafe

No hay epígrafe ni en los libros originales ni en los libros traducidos.

C.2. Los títulos de los capítulos

Tanto en los libros originales estadounidenses y británicos como en los libros traducidos, los títulos llevan tipografía del ilustrador. No obstante, de nuevo, en los libros originales los títulos de capítulos aparecen en blanco y negro, mientras que en todos los libros traducidos los títulos van en el mismo color que la cubierta, los datos paratextuales y el resto del cuerpo del texto.

Figura 26. Títulos y cuerpo del libro 9 Candlewick Press

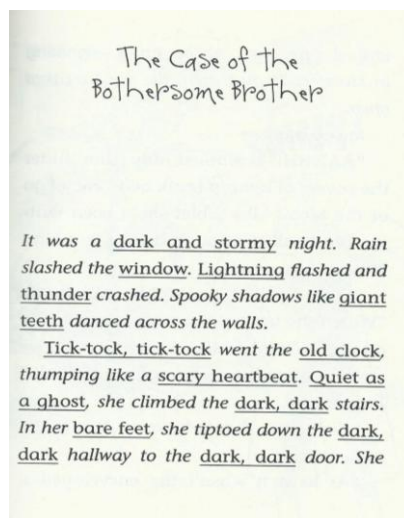


Figura 27. Títulos y cuerpo del libro 9 Walker Books UK

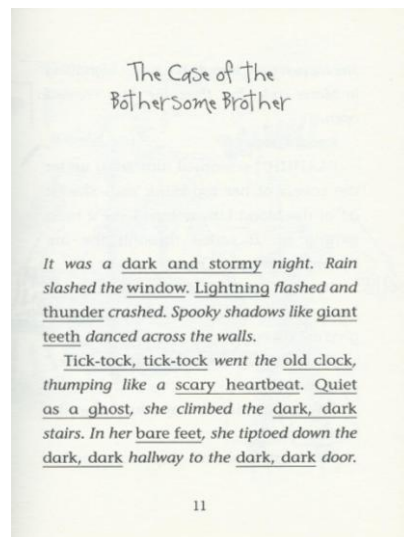
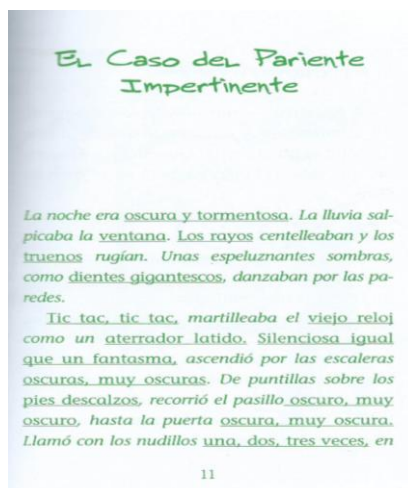


Figura 28. Títulos y cuerpo del libro 9 Alfaguara Infantil

C.3. Las notas a pie de página

Mientras que en los libros originales, tanto estadounidenses como británicos, no encontramos notas a pie de página del autor ni de la editorial, en los libros traducidos encontramos casos de notas a pie de página del traductor. Presentamos, a continuación, estas notas, con indicación del libro y de la página en los que se encuentran. Es en el nivel de análisis microtextual⁴³⁶ donde analizamos el uso de esta técnica de traducción (la glosa extratextual), así como su grado de aceptabilidad.

(Libro 1 ES)

N. del T.: [Thomas Jefferson] Tercer presidente de los EE UU y autor de la Declaración de la Independencia de EE UU, redactada en 1776 (pág. 131).

(Libro 3 ES)

N. del T.: La palabra «escarabajos» se escribe *beetles* en inglés. La pronunciación de *beetles* es igual a la del grupo musical inglés The Beatles, cuyos miembros eran John Lenon, Paul McCartney, George Harrison y Ringo Starr. La autora hace un juego de palabras entre *beetles* y *Beattles*, basado en que Judy Moody escribe incorrectamente las palabras, cuando busca en Internet (pág. 69).

(Libro 5 ES)

N. del T.: Humpty Dumpty es un popular personaje de la literatura inglesa. Creado por Lewis Carroll, el autor de *Alicia en el País de las Maravillas*, es un huevo con aspecto de figura humana que termina rompiéndose en mil pedacitos al caerse de un muro muy alto (pág. 17).

(Libro 6 ES)

N. del T.: [El Motín del Té de Boston] Conocido como el Boston Tea Party. El 16 de diciembre de 1773 los colonos tiraron miles de toneladas de té al mar como protesta por los impuestos que tenían que pagar a los ingleses por ciertos productos (pág. 11).

⁴³⁶ Véase el epígrafe 5.2.2. del presente capítulo.

N. del T.: [Boston Common] Primer parque público de Estados Unidos (pág. 13).

N. del T.: [Freedom Trail] Camino de ladrillo rojo que recorre dieciséis importantes lugares de la historia de Estados Unidos (pág. 13).

N. del T.: [Thomas Jefferson] Fue el tercer presidente de los Estados Unidos de América, principal autor de la Declaración de Independencia (pág. 17).

N. del T.: ["My Country 'Tis of Thee"] Himno patriótico de los Estados Unidos (pág. 24).

N. del T.: Susan B. Anthony y Amelia Bloomer fueron dos importantes feministas que lucharon por el derecho al voto de las mujeres (pág. 47).

N. del T.: [Mayflower] Nombre del barco que transportó a los llamados Peregrinos desde Inglaterra hasta la costa de lo que ahora es EE UU en 1620 (pág. 124).

(Libro 7 ES)

N. del T.: El Grinch es un personaje de color verde, inventado por el Dr. Seuss, que intenta robar la Navidad (pág. 172).

(Libro 9 ES)

N. del T.: [El desfile del 4 de julio] El 4 de julio se celebra la fiesta nacional en los Estados Unidos (pág. 48).

N. del T.: Nancy Drew es una detective aficionada, creada por el escritor estadounidense Edward Stratemeyer, que ha sido protagonista de varias series de novelas de misterio para niños y adolescentes (pág. 187).

D. PÁGINAS FINALES

D.1. El epílogo

No hay epílogo ni en los libros originales ni en los libros traducidos.

D.2. Las últimas páginas

- Libros originales Candlewick Press, EE UU:

En las últimas páginas de los libros originales estadounidenses aparecen siempre una biografía de la autora y una biografía del ilustrador; los datos se presentan en forma de enumeración. Asimismo, en el primer libro de la colección se incluye una entrevista de la editorial al personaje ficticio de Judy Moody. A continuación, se dedican unas páginas a la presentación (con fotogramas) de otros libros de la colección de *Judy Moody* y de su secuela *Stink*, así como de otros libros de la misma autora. En el resto de los libros aparece la misma información, excepto que, en el lugar donde antes estaba la entrevista, ahora aparecen actividades didácticas basadas en las historias de *Judy Moody*.

- Libros originales Walker Books, UK:

En el libro 1 de los originales británicos no hay hojas finales, por lo que no aparece la entrevista a Judy Moody que se incluye en el primer libro estadounidense.

En los libros británicos del 2 al 7 y en el número 10 se recogen, también en forma de enumeración, las mismas biografías de la autora y del ilustrador en las páginas finales; además, también se incluye, de forma redactada, otra versión de las biografías en las portadillas. La información de la contracubierta frontal en los libros estadounidenses —información sobre *Judy Moody* en otros países y número de copias vendidas— se recoge en estos números británicos en las páginas finales. El resto de las páginas finales se dedican a publicitar otros libros de la colección de *Judy Moody* y de sus secuelas *Stink* y *Judy Moody y Stink*.

En las páginas finales del libro 8 no aparecen ni biografías, ni actividades didácticas, ni presentación de otros libros.

En el número 9, en cada una de las páginas finales se presenta una sinopsis de cada uno de los demás libros de la colección.

Finalmente, los libros británicos no incluyen las actividades didácticas adicionales que aparecen en los originales estadounidenses.

- Libros Alfaguara Infantil, España:

Las últimas páginas de los libros traducidos contienen una biografía de la autora y una biografía del ilustrador; no obstante, ninguna biografía del traductor. En los libros originales estadounidenses los datos biográficos se presentan de manera más informal, en una enumeración, mientras que en los libros traducidos estas se presentan de manera más formal, más breves y redactadas en un único párrafo. Es interesante señalar que en los libros españoles estas biografías son redacciones originales, es decir, que no se trata de traducciones de las biografías recogidas en los libros estadounidenses o británicos.

También en estas páginas se presentan otros libros de las colecciones traducidas de *Judy Moody* y *Stink*. Finalmente, se incluye un colofón con una ilustración de Judy Moody y los datos de impresión. Destaca el hecho de que no se traducen las actividades didácticas que aparecen en las páginas finales de los libros originales y que tampoco se incluyen actividades propias. Tan solo en el caso del libro 8 sucede que en las páginas finales —al igual que ocurre en la edición británica— no aparecen ni biografías, ni actividades didácticas, ni presentación de otros libros.

D.3. Las ilustraciones

En los TT OO estadounidenses y en los británicos, tanto el cuerpo del texto como las ilustraciones, aparecen en blanco y negro.

En los TT TT las ilustraciones son las mismas y aparecen también en blanco y negro, pero el cuerpo del texto es a color; el mismo color, en cada libro, que la cubierta y que el resto de datos paratextuales.

Tanto en los TT OO como en los TT TT la tipografía de los textos que acompañan a las ilustraciones es del ilustrador, y en los TT TT estos textos están traducidos.

Es fundamental indicar en este apartado que es el traductor quien debe adaptarse a la ilustración, y no al contrario. En general, todas las ilustraciones, ya vayan o no acompañadas de texto, se mantienen en los libros en español; solo de manera ocasional se omite alguna ilustración que aparece en el original. Esto se debe a la imposibilidad de compatibilizar la ilustración con el texto de la traducción.

En los pocos casos en los que esto ha ocurrido ha sido por incompatibilidad con la traducción. Ya que era imposible que el ilustrador nos hiciera una ilustración adaptada al nuevo chiste fonético en castellano, pedimos autorización para suprimir la ilustración conflictiva. (A.I., Lobo Graña, comunicación personal, 27 de enero de 2013)⁴³⁷.

No obstante, sería esta, según Lobo Graña, la única excepción en la que la traducción prevalece sobre la imagen, y no al contrario.

Resulta curiosa la anécdota que relata la traductora del libro 7, Pérez-Sauquillo (comunicación personal, 23 de marzo de 2013)⁴³⁸, relacionada precisamente con este caso:

Recuerdo un caso en el que era imposible casar la traducción con la ilustración original, debido al giro creativo que habíamos tenido que darle a un chiste, para que funcionara. Consulté con los del departamento de derechos de Candlewick (que son los interlocutores de los editores internacionales, no los editores originales)⁴³⁹, para ver si era posible contactar con el ilustrador y que nos rehiciera una ilustración. Pero nos dijeron que no. Peter Reynolds resultaba bastante inaccesible. No sé si al final nos dieron permiso para quitar la ilustración conflictiva, o si tuvimos que hacer todavía una tercera vuelta de tuerca para que la ilustración funcionara con el chiste.

Conviene indicar, no obstante, que ni la editora de Alfaguara Infantil ni la traductora Pérez-Sauquillo han podido recordar el caso concreto que originó este conflicto ilustración-traducción. De hecho, hemos de decir que en este trabajo no hemos localizado la omisión de ninguna ilustración de los TT OO en los TT TT, por lo que deducimos que, finalmente, el problema debió solventarse manteniendo la ilustración conflictiva. Debe tenerse también en cuenta que nosotros hemos analizado tan solo la traducción de los culturemas y los NP, y no la traducción de chistes y juegos de palabras, y en el caso concreto de las zonas de intervención analizadas no se ha detectado el caso de este conflicto texto-ilustración al que hacen referencia ambas entrevistadas.

⁴³⁷ Véase anexo 1.4.

⁴³⁸ Véase anexo 1.6.

⁴³⁹ Pérez-Sauquillo hace aquí referencia, en realidad, al FRT de Walker Books UK.

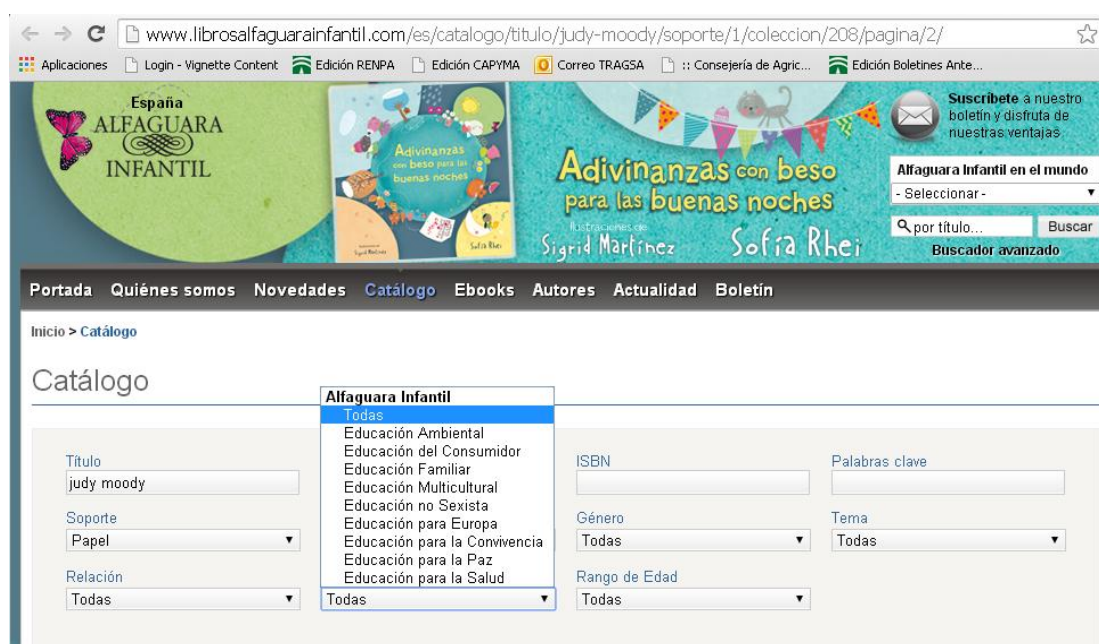
Por último, en el anexo 7 de este trabajo de investigación pueden visualizarse las ilustraciones en los libros originales, tanto en los estadounidenses como en los británicos, y en los libros traducidos al español. Asimismo, en el anexo 4 se presentan diez tablas en las que se describen, de forma detallada, todos los textos que acompañan a dichas ilustraciones, esto es, los textos de las dos versiones originales, acompañados de su correspondiente traducción.

5.2. Análisis intratextual descriptivo-comparativo y evaluativo TT OO-TT TT

5.2.1. Análisis macrotextual descriptivo-comparativo

Explica Alfaguara Infantil (Santillana Ediciones Generales, S.L., 2014a) que las áreas principales en las que se enmarcan sus libros de LI, en general, son las siguientes: Educación Ambiental, Educación del Consumidor, Educación Familiar, Educación Multicultural, Educación no Sexista, Educación para Europa, Educación para la Convivencia, Educación para la Paz y Educación para la Salud. Asimismo, estas áreas de conocimiento se relacionan con las asignaturas de Conocimiento del Medio, Educación Artística, Educación Física, Educación Plástica, Lengua Castellana y Matemáticas.

Figura 29. Muestra de áreas de conocimiento de Alfaguara Infantil



Estos libros, que pueden pertenecer a diferentes subgéneros dentro del género de la LI —adivinanzas, álbum ilustrado, aventuras/suspense, calendario, cuento, fantasía, humor, diario, libro de actividades, libro de actividades para colorear, libro de pósteres, libro ilustrado con pegatinas de regalo, manual para preparar fiestas, no ficción, novela y teatro— tratan, por lo general, temas educativos y morales, como la aceptación de lo

diferente, la adopción, los alimentos, la amistad, el amor, la aventura, el colegio, la cooperación, las costumbres, la creatividad, el deporte, el ecologismo, el entorno natural, la familia, la fantasía, el humor, la imaginación, la integración, la investigación policiaca, las minusvalías, la no violencia, la pobreza, la salud, la superación de los problemas, la tercera edad, el terror y el tiempo libre. Todos estos temas, que se mantienen en las traducciones, los encontramos en las colecciones originales de *Judy Moody*.

Asimismo, el argumento de cada libro de la colección original, así como los personajes que aparecen en cada uno de ellos y la estructura en capítulos son los mismos en los TT OO estadounidenses, en los TT OO británicos y en los TT TT.

Por último, es importante señalar que, aunque en cada libro se relatan historias independientes, en todos los libros se alude, de manera constante, a personajes, aventuras y anécdotas de otros libros de la colección, por lo que, en realidad, se mantiene cierta conexión en el hilo argumental en la colección completa. Este dato será de vital importancia en el análisis del parámetro de la coherencia traductora en el nivel intratextual⁴⁴⁰.

A continuación, presentamos un conjunto de tablas en las que se describen los datos macrotextuales de la colección completa de *Judy Moody*. En cada una de las diez tablas correspondientes a los diez libros de la colección traducidos hasta la fecha, se incluyen los siguientes datos, tanto relativos a los TT OO estadounidenses y británicos como a los TT TT: número del libro, título, personajes, sinopsis, temas principales y estructura en capítulos.

⁴⁴⁰ Véase capítulo 2, epígrafe 2.3.2.

Tabla 16. Datos macrotextuales del libro 1

EN (US/BR)	ES
TÍTULO	
<i>Judy Moody Was in a Mood. Not in a Good Mood. A Bad Mood</i>	<i>Judy Moody está de mal humor, de muy mal humor</i>
PERSONAJES	
Los mismos personajes:	
Judy, Dad, Mom/Mum, Stink, Mouse, Rocky, Frank y Mr Todd.	Judy, papá, mamá, Stink, Mouse, Rocky, Frank y Sr. Todd.
SINOPSIS	
La protagonista tiene bruscos cambios de humor; de ahí su nombre, Judy Moody. El día de la vuelta al cole, después de las vacaciones de verano, Judy Moody está de muy mal humor, pero cuando su profesor, Mr. Todd, pide a cada alumno que haga un <i>collage</i> sobre sí mismo, Judy se lo pasa tan bien que casi consigue olvidarse de su mal humor. Durante un mes, Judy tiene que preparar un <i>collage</i> en el que debe explicar cómo es ella. Pero Judy tiene un problema: no pertenece a ningún club. De manera que, junto con su amigo Rocky, se las ingenia para formar uno: el Toad Pee Club (T. P. Club).	
TEMAS PRINCIPALES (VALORES EDUCATIVOS Y MORALES)	
La naturaleza, las plantas, los animales, la escuela, la figura del profesor, la familia, la amistad, la salud, otras culturas...	
ESTRUCTURA EN CAPÍTULOS	
Los mismos capítulos:	
<ol style="list-style-type: none"> 1. A bad Mood 2. Roar! 3. Two Heads Are Better Than One 4. My Favorite/Favourite Pet 5. My Smelly Pet 6. Doctor Judy Moody 7. The T.P. Club 8. The Worst Thing Ever 9. Definitely The Worst Thing Ever 10. The Funniest Thing Ever 11. The Me Collage 12. Band-Aids and Ice-Cream 	<ol style="list-style-type: none"> 1. De muy mal humor. 2. ¡Grrr! 3. Dos cabezas mejor que una. 4. Mi mascota favorita. 5. Mi mascota maloliente. 6. Doctora Judy Moody. 7. El club RM. 8. Lo peor de todo. 9. Peor todavía. 10. Lo más divertido. 11. Mi collage. 12. Tiritas y helado.

Tabla 17. Datos macrotextuales del libro 2

EN (US/BR)	ES
TÍTULO	
<i>Judy Moody Gets Famous!</i>	<i>¡Judy Moody se vuelve famosa!</i>
PERSONAJES	
Los mismos personajes:	
Judy, Dad, Mom/Mum , Stink, Mouse, Rocky, Mr. Todd, Frank y Jessica.	Judy, papá, mamá, Stink, Mouse, Rocky, Sr. Todo, Frank y Jessica.
SINOPSIS	
Judy se pone de muy mal humor cuando un día llega a clase y ve en el periódico la foto de su compañera Jessica Finch «Miss Know-It-All». Por si fuera poco, Judy descubre que incluso su hermano Stink salió en la televisión una vez. A raíz de esto, Judy decide que también ella quiere ser famosa, así que convoca al T. P. Club a una reunión urgente, pero al final todos acaban en el hospital. Cuando ya todo parece perdido, Judy tiene una fantástica idea solidaria.	
TEMAS PRINCIPALES (VALORES EDUCATIVOS Y MORALES)	
La cultura, la historia, los animales, la escuela, la familia, la ciencia, la solidaridad...	
ESTRUCTURA EN CAPÍTULO	
Los mismos capítulos:	
<ol style="list-style-type: none"> 1. How Do You Spell Famous? 2. The Moody Hall of Fame 3. Infamous 4. Fame Is The Pits 5. Famous Pet Contest 6. Broken Records 7. Broken Parts 8. Body Parts 9. Judy Moody and Jessica Flinch 10. Judy Moody, Superhero 	<ol style="list-style-type: none"> 1. ¿Cómo se deletrea "famoso"? 2. El Rincón de la Fama de Los Moody 3. Infame 4. La fama es lo peor 5. Concurso de mascotas famosas 6. Batiendo récords 7. Huesos rotos 8. Trozos de cuerpos 9. Judy Moody y Jessica Flinch 10. Judy Moody superheroína

Tabla 18. Datos macrotextuales del libro 3

EN (US/BR)	ES
TÍTULO	
<i>Judy Moody Saves the World</i>	<i>Judy Moody salva el planeta</i>
PERSONAJES	
Los mismos personajes:	
Judy, Dad, Mom/Mum, Mouse, Stink, Toady, Rocky, Mr. Todd, Frank y Jessica.	Judy, papá, mamá, Mouse, Stink, Ranita, Rocky, Sr. Todd, Frank y Jessica
SINOPSIS	
Cuando estudia acerca del medio ambiente, Judy Moody se entera de la destrucción de los bosques tropicales y de que hay especies que están en peligro de extinción. Además, Judy se da cuenta de la importancia del reciclaje. Su profesor, Mr. Todd, le hace consciente de que todas las personas pueden colaborar para salvar el planeta. Así, Judy Moody comienza una batalla ecologista.	
TEMAS PRINCIPALES (VALORES EDUCATIVOS Y MORALES)	
El medio ambiente, la ecología, la naturaleza, los animales, el reciclaje, la solidaridad...	
ESTRUCTURA EN CAPÍTULO	
Los mismos capítulos:	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Crazy Strips Contest 2. Batty for Banana Peels 3. A Mr. Rubbish Mood 4. Pigtoes, Pumas, and Pimplebacks 5. Beetle Emergency 6. Pond Scum 7. Luna Two 8. Batty for Band-Aids 9. Project P.E.N.C.I.L 10. Batty for Bottles 11. The Winking Disease 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Concurso de tiritas locas 2. Locos por las peladuras de plátano 3. El señor Basura 4. Pumas y moluscos 5. Urgente, un escarabajo 6. El club se queda sin mascota 7. Luna Dos 8. Locos por las tiritas 9. Proyecto Lápiz 10. Locos por las botellas 11. La enfermedad del guiño

Tabla 19. Datos macrotextuales del libro 4

EN (US/BR)	ES
TÍTULO	
<i>Judy Moody Predicts the Future</i>	<i>Judy Moody adivina el futuro</i>
PERSONAJES	
Los mismos personajes:	
Judy, Dad, Mom/Mum , Mouse, Stink, Rocky, Ms Tater, Mr. Todd, Frank y Jessica.	Judy, papá, mamá, Mouse, Stink, Rocky, Srta. Tater, Sr. Todd, Frank y Jessica.
SINOPSIS	
Judy Moody tiene un anillo del humor. Este anillo tiene poderes especiales y Judy se propone emplear estos súper poderes para adivinar el futuro. Judy Moody predice dos cosas importantes: sacará un 10 en el examen de Lengua y la razón por la que su profesor Mr. Todd lleva gafas nuevas es que está enamorado de Ms. Tater, escritora, artista y amiga de Mr. Todd.	
TEMAS PRINCIPALES (VALORES EDUCATIVOS Y MORALES)	
La lectura (la biblioteca), la cultura, el medio ambiente (el calentamiento global)...	
ESTRUCTURA EN CAPÍTULO	
Los mismos capítulos:	
<ol style="list-style-type: none"> 1. The Mood Ring 2. Eeny Meany Green Zucchini 3. Toady Calling 4. Madame M for Moody 5. The Sleeping Speller 6. Preposterous Hippopotamus 7. Antarctica 8. The V.I.Q. 9. Operation True Love 10. Non-Fiction Prediction 11. Purple Mountain Majesty 	<ol style="list-style-type: none"> 1. El anillo del humor 2. Iny Miny Tiny Mitiny 3. La llamada de Ranita 4. Madame M, de Moody 5. La Escritora Durmiente 6. Hipopótamo ridículo 7. Antártida 8. Una CMI 9. Operación Amor Verdadero 10. Adivinación de no ficción 11. Púrpura Real

Tabla 20. Datos macrotextuales del libro 5

EN (US/BR)	ES
TÍTULO	
<i>Judy Moody, M.D., The Doctor Is In! (US)</i> <i>Judy Moody, The doctor Is In! (BR.)</i>	<i>¡Judy Moody es doctora!</i>
PERSONAJES	
Los mismos personajes:	
Judy, Dad, Mom/Mum , Mouse, Stink, Rocky, Toady, Mr. Todd, Frank y Jessica.	Judy, papá, mamá, Mouse, Stink, Rocky, Ranita, Sr. Todd, Frank y Jessica.
SINOPSIS	
Judy Moody visita, con su clase, la sección de Urgencias del hospital. Allí ven el cuerpo humano por dentro, escuchan el latido de su propio corazón y observan un cerebro por rayos X. Judy lo está pasando genial, hasta que un experimento de clonación la pone en una situación comprometida.	
TEMAS PRINCIPALES (VALORES EDUCATIVOS Y MORALES)	
La solidaridad, la ciencia, la donación de órganos, los discapacitados, el maltrato a los animales...	
ESTRUCTURA EN CAPÍTULO	
Los mismos capítulos:	
1. M.D. = A Moody Day (US) / A Moody Day (BR)	1. Un día negro
2. M.D. = MeDullas and ManDibles (US) / Medullas and Mandibles (BR.)	2. Médulas y mandíbulas
3. M.D. = Mystery Detective (US) / Mystery Detective (BR)	3. Detective de misterios
4. M.D. = A Million Dollars (US) / A Million Dollars (BR)	4. Un millón de dólares
5. M.D. = Mucus Dermis (US) / Mucus Dermis (BR)	5. Mucus Dermis
6. M.D. = Mr. DryBones (US) / Mr Dry-Bones (BR)	6. Señor Huesos Secos
7. M.D. = Majorly Delicious! (US) / Majorly Delicious! (BR)	7. Absolutamente delicioso
8. M.D. = Medical Doctor (US) / Medical Doctor (BR)	8. Doctora en Medicina
9. M.D. = Medical Disaster (US) / Medical Disaster (BR)	9. Desastre médico
10. M.D. = Mumpty Dumpty (US) / Mumpty Dumpty (BR)	10. Cara Huevo
11. M.D. = Most Definitely (US) / Most Definitely (BR)	11. Sin ninguna duda

Tabla 21. Datos macrotextuales del libro 6

EN (US/BR)	ES
TÍTULO	
<i>Judy Moody Declares Independence</i>	<i>Judy Moody se declara independiente</i>
PERSONAJES	
Los mismos personajes:	
Judy Moody-Judy Moodington, Dad- Richad John-Hancock Moody, Mom/Mum - Kate Betsy-Ross Moody, John Hancock, Tori, Paul Revere, Sybil Ludington, Stink, Frank y Rocky.	Judy Moody-Judy Moodington, papá-Richad John-Hancock Moody, mamá-Kate Betsy-Ross Moody, John Hancock, Toria, Paul Revere, Sybil Ludington, Stink, Frank y Rocky.
SINOPSIS	
Judy Moody aprende muchas cosas acerca de la Revolución Americana. Esto hace que se sienta libre y entonces decide liberarse de las normas que le imponen sus padres y también de su hermano pequeño Stink. Sin embargo, los planes que lleva a cabo para declarar su independencia terminan por meterla, como siempre, en un montón de líos.	
TEMAS PRINCIPALES (VALORES EDUCATIVOS Y MORALES)	
La historia, la libertad, los derechos humanos, la responsabilidad del ciudadano, la cultura, los valores humanos y educativos, la justicia, la igualdad de género, la familia...	
ESTRUCTURA EN CAPÍTULO	
Los mismos capítulos:	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Bean Town, MOO-sa-chu-setts 2. Freedom (from Stink) Trail 3. Sugar and Spies 4. In a Nark 5. The Purse of Happiness 6. Huzzah! 7. The UN-Freedom Trail 8. The Boston Tub Party 9. Sybil La-Dee-Da 10. The Declaration of UN-Independence 11. Yankee Doodle Dandy 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Bean Town, MUU-sa-chu-setts 2. El Sendero (sin Stink) de La Libertad 3. Azúcar y espías 4. Agarrar un globo 5. Declaración de Independencia 6. ¡Hurra! 7. Por el sendero de La No Libertad 8. El Motín del Té en la bañera 9. Sybil, la valiente 10. La Declaración de La No Independencia 11. Sybil Judy Ludington Moody

Tabla 22. Datos macrotextuales del libro 7

EN (US/BR)	ES
TÍTULO	
<i>Judy Moody Around the World in 8 1/2 Days</i>	<i>Judy Moody. La vuelta al mundo en 8 días y medio</i>
PERSONAJES	
Los mismos personajes:	
Judy Moody, Dad, Mom/Mum, Nelly Bly, Stink, Frank, Rocky y Amy Namey.	Judy Moody, papá, mamá, Nellie Bly, Stink, Frank, Rocky y Amy Igual-Igual.
SINOPSIS	
Judy conoce a una chica llamada Amy Namey, cuando esta está entrevistando a sus mejores amigos, Rocky y Frank. Judy Moody se hace amiga de Amy y aprende mucho acerca de la amistad, al mismo tiempo que se embarca en un apasionante viaje por el mundo, con toda su clase.	
TEMAS PRINCIPALES (VALORES EDUCATIVOS Y MORALES)	
Otros lugares, otras lenguas, otras costumbres, otras culturas, la lectura, la cultura, la amistad...	
ESTRUCTURA EN CAPÍTULO	
Los mismos capítulos:	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Rhyme Time 2. Heebie-Jeebies 3. Club Snub 4. Nellie Bly Says Goodbye 5. Bella Tarantella 6. Fratellino Bratellino 7. Addresses and Messes 8. Pickle Chicle 9. No-Talky Rocky vs. Judy Snooty 10. Elf Schmelf 11. Red-White-and-Green Machine 12. Eats a pizza 	<ol style="list-style-type: none"> 1. La rima se aproxima 2. Kunta Pelunta 3. A la rana no le da la gana 4. Nellie Bly se pira de aquí 5. "Bella tarantella" 6. "Fratellino mocosino" 7. Postales y experimentos fatales 8. Chicle escabechicle 9. Rocky en Notehablocky contra Judy la Chuly 10. El duende Truriluende 11. La máquina roja, blanca y verde enloquece 12. Come pizzas Unidos jamás serán vencidos

Tabla 23. Datos macrotextuales del libro 8

EN (US/BR)	ES
TÍTULO	
<i>Judy Moody Goes to College</i>	<i>Judy Moody cambia de look</i>
PERSONAJES	
Los mismos personajes:	
Judy Moody, Dad, Mom/Mum, Mouse, Stink, Frank, Rocky y Chloe.	Judy Moody, papá, papá, Mouse, Stink, Frank, Rocky y Cloe.
SINOPSIS	
Judy Moody está de muy mal humor porque no le va bien en la asignatura de Matemáticas y tiene que recibir clases particulares. Sin embargo, cuando Judy conoce a su profesora particular, una simpática chica con aspecto de artista, y cuando, además, experimenta lo interesante que es la vida universitaria, a Judy se le pasa inmediatamente el mal humor.	
TEMAS PRINCIPALES (VALORES EDUCATIVOS Y MORALES)	
La globalización, la movilización para implicarse en la sociedad, la paz, la cooperación, la unidad, la inteligencia emocional, la comida sana, el arte, las matemáticas, la imaginación, la importancia de ser uno mismo, el control de la mente, el yoga...	
ESTRUCTURA EN CAPÍTULO	
Los mismos capítulos:	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Math-i-tude 2. Mom/Mum-and-Dad-i-tude 3. Mad-i-tude 4. A New Attitude 5. Brat-i-tude 6. Not-So-Bad-i-tude 7. Art-i-tude 8. Cat-i-tude 9. Flunk-i-tude 10. Grat-i-tude 11. Glad-i-tude 12. 12. Judy Moody's Not-Webster's New World College Dictionary, First Edition 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Mat-i-tud 2. Mami y pap-i-tud 3. Locu-i-tud 4. Una nueva act-i-tud 5. Presum-i-tud 6. No tanta mal-i-tud 7. Art-i-tud 8. Gat-i-tud 9. Suspens-i-tud 10. Grat-i-tud 11. Alegr-i-tud 12. Gran Diccionario del Mundo Univesitario de Judy Moody, PRIMERA EDICIÓN

Tabla 24. Datos macrotextuales del libro 9

EN (US/BR)	ES
TÍTULO	
<i>Judy Moody Girl Detective</i>	<i>Judy Moody es detective</i>
PERSONAJES	
Los mismos personajes:	
Judy Moody, Dad, Mom/Mum , Stink, Rocky, Frank, Officer Kopp y Mr. Chips.	Judy Moody, papá, mamá, Stink, Rocky, Frank, Oficial Kopp y Mr. Chips.
SINOPSIS	
En este libro el estado de ánimo de Judy Moody es misterioso. Judy se hace investigadora de misterios e intenta resolver un misterio con sus amigos: Mr. Chips, el perro que se prepara para detective, ha desaparecido.	
TEMAS PRINCIPALES (VALORES EDUCATIVOS Y MORALES)	
La lectura, la lucha contra el crimen y la delincuencia, los animales, la comida sana...	
ESTRUCTURA EN CAPÍTULO	
Los mismos capítulos y la misma historia final añadida:	
1. The Case of the Botheresome Brother 2. The Mystery of the Missing Moose Mice 3. The Secret of the Stolen Spectacles 4. The Search for the Buried Backpack 5. The Mystery of the Missing Mr.Chips 6. The Case of the Dog-BoneBandit 7. The Case of the Troublesome Toilet 8. The Secret of the Suspicious Sandwich 9. The Case of the Curious Cookie Crumbs 10. The Case of the Kissing Canine 11. * Judy Moody and the Mystery of the Missing Mood Ring	1. El Caso del Pariente Impertinente 2. El Mágico Misterio del Alce y el Calcetín 3. El Oscuro Secreto de los Oculares Ocultos 4. La Peliaguada Búsqueda de la Mochila Enterrada 5. El Extraño Enigma de la Desaparición de Mr. Chips 6. El Suculento Suceso del Hurto del Hueso 7. El Atascado Caso del Retrete Estropeado 8. El Sabroso Secreto del Sándwich Sospechoso 9. El Curioso Caso de las Migas de Galleta 10. El Goloso Caso del Sabueso Besucón 11. * El Misterio del Anillo del Humor Desaparecido

Tabla 25. Datos macrotextuales del libro 10

EN (US/BR)	ES
TÍTULO	
<i>Judy Moody and the Not Bummer Summer</i>	<i>Judy Moody. Un verano que promete (si nadie se entromete)</i>
PERSONAJES	
No se presentan los mismos personajes que en los TT OO:	
Judy Moody, Stink, Aunt Opal, Mouse, Mr. Todd, Frank, Rocky, Zeke, Amy Namey, Mrs. Birnbaum y Mr. Birnbaum.	Judy Moody, papá, mamá, Stink, Rocky, Frank, oficial Kopp y Mr. Chips. * Se trata, en realidad, de los mismos personajes que se presentan en el libro 9. Presuponemos, por ello, que se trata de un error en la maquetación, dado que en el cuerpo del texto, las anécdotas y los personajes sí son los mismos que en las dos versiones originales.
SINOPSIS	
BASADA EN EL GUIÓN DE LA PELÍCULA BAJO EL MISMO NOMBRE: Llegan las ansiadas vacaciones de verano, así que Judy Moody está de muy buen humor. Entonces se entera de que sus padres pretenden que la familia pase las vacaciones en California, con el pesado de su hermano Stink y con su abominable tía Opal. Al final, sin embargo, su tía resulta ser la mejor tía del mundo y Judy pasa las mejores vacaciones de verano de su vida.	
TEMAS PRINCIPALES (VALORES EDUCATIVOS Y MORALES)	
El medioambiente, otras culturas, temas sociales (tribus indígenas), la familia, los ancianos, modales, el arte, los viajes...	
ESTRUCTURA EN CAPÍTULOS	
Los mismos capítulos:	
<ol style="list-style-type: none"> 1. No more Snoreville 2. Funk-a-delic 3. Bored-e-o 4. Aunt Awful 5. Gross Grub Club 6. Thrills and Spills 7. Puke Monster 8. Goliath Glue 9. Poop Picnic 10. Frankenscreamer 11. Code Bigfoot 12. The Chase In On 13. Thrill-a-delic 	<ol style="list-style-type: none"> 1. ¡Adiós a Aburolandia! 2. Fracasélico 3. Borneo, qué feo 4. La tía Abominable 5. El Club de La Comida Asquerosa 6. Recompensas y resbalones 7. El Mosntruo de La Vomitona 8. Pegamento Megaglué 9. Picnic de caca 10. Franquejica 11. Código Pies Grandes 12. Persecuciones a montones 13. Fabulósico

5.2.2. Análisis microtextual descriptivo-comparativo y evaluativo

En este apartado describimos detalladamente el proceso del análisis llevado a cabo tanto en los culturemas como en los NP.

Así, *en primer lugar*, se identifican todos los culturemas y los NP que aparecen en los TT OO, atendiendo a las correspondientes definiciones previamente aportadas⁴⁴¹.

En segundo lugar, se identifican los pares de segmentos de los culturemas y los NP (retos traductológicos/traduccionés). Para ello, como ya explicamos detalladamente en el apartado de «Metodología»⁴⁴², se escanean y se guardan los TT OO y los TT TT en formato .pdf, que se convierten, después, a formato .ocr con el programa informático Adobe Acrobat 9 Pro; los textos en formato .ocr se convierten, a su vez, a formato .txt, puesto que la aplicación Winalign no reconoce el formato .ocr; los textos en formato .txt se convierten a formato .docx; y se editan los textos en formato .docx puesto que el cambio de formato desde .ocr modifica tanto su tipografía como su estructura. Por último, los TT OO y los TT TT ya editados en formato .docx se alinean con la aplicación WinAlign del programa de traducción asistida por ordenador SDL Trados 2007. Concretamente, se identifican los siguientes segmentos:

a) Culturemas

- culturemas en los TT OO (CULTUREMA US) en contexto;
- culturemas en los TT OO (CULTUREMA BR) en contexto;
- culturemas en los TT TT (CULTUREMA ES) en contexto.

b) NP

- NP en los TT OO (NP US) en contexto; y
- NP en los TT TT (NP ES) en contexto.

A continuación, explicamos los motivos por los que hemos incluido en nuestro análisis los culturemas originales identificados tanto en la versión estadounidense como en la versión británica, mas solo los NP originales identificados en la versión estadounidense.

⁴⁴¹ Véanse los apartados A.1. (pág. 212) y B.1. (pág. 244) del epígrafe 4.2.2.2.2., capítulo 4.

⁴⁴² Véase «Introducción», epígrafe 5.

Los siguientes son los únicos casos identificados de diferenciación entre los cultuemas de la versión estadounidense y los cultuemas de la versión británica⁴⁴³:

ENTRADA 76: <i>feet</i> (US) / <i>feet, metres</i> (BR)
ENTRADA 85: <i>pounds (weight)</i> (US) / <i>pounds, kilos (weight)</i> (BR)
ENTRADA 107: <i>multipurpose room</i> (US) / <i>multi-purpose room, main hall</i> (BR)
ENTRADA 130: <i>EMTs</i> (US) / <i>paramedics</i> (BR)
ENTRADA 153: <i>Quesadilla pizza</i> (US) / <i>Hawaiian pizza</i> (BR)
ENTRADA 154: <i>popcorn chicken</i> (US) / <i>southern fried chicken</i> (BR)
ENTRADA 155: <i>French toast sticks</i> (US) / <i>French toast</i> (BR)
ENTRADA 158: <i>nesting doll</i> (US) / <i>a set of dolls</i> (BR)
ENTRADA 171: <i>quarts</i> (US) / <i>litres</i> (BR)
ENTRADA 172: <i>gallons</i> (US) / <i>millilitres, gallons</i> (BR)
ENTRADA 177: <i>counting bears and beads</i> (US) / <i>counting beads</i> (BR)
ENTRADA 183: <i>candy cell phone</i> (US) / <i>chocolate mobile phone</i> (BR)
ENTRADA 192: <i>411</i> (US) / <i>information</i> (US)
ENTRADA 205: <i>Baloney (and cheese sandwich)</i> (US) / <i>Baloney (sandwich), ham and cheese sandwich, corned beef sandwich</i> (BR)
ENTRADA 364: <i>In London...</i> (US) / <i>In England</i> (BR)

Como puede comprobarse, se han detectado tan solo quince casos diferentes entre la versión estadounidense y la versión británica en un total de **206 cultuemas y 312 ejemplos contextuales**. Asimismo, a pesar de las diferencias detectadas entre estos quince cultuemas estadounidenses y británicos, se considera que la descripción de la técnica de traducción y la naturaleza de la técnica son las mismas tanto si se determinan a partir de la versión estadounidense como a partir de la versión británica del cultuema. Puesto que se determina que los casos del cultuemas diferentes por motivos ajenos a la ortografía en las dos versiones originales representan un porcentaje mínimo del total de cultuemas detectados y que, además, tampoco ello afecta de forma relevante a la técnica de traducción aplicada y a la naturaleza de la misma, en este punto de la investigación, se decide que solo se identificarán los NP de la versión estadounidense puesto que se considera que la inclusión de los NP de la versión británica en nuestro análisis no va a modificar de forma relevante los resultados descriptivos de nuestra investigación.

⁴⁴³Véase anexo 3.1.

En tercer lugar, se presentan y se describen los retos traductológicos (culturemas y NP originales) previamente identificados, de la siguiente forma y en el orden que se indica:

- Las entradas de las fichas de análisis se presentan por orden de aparición en los diez libros que conforman la colección.
- Se clasifican todos los culturemas y los NP identificados, según las respectivas clasificaciones estática y dinámica anteriormente presentadas⁴⁴⁴.
- Si se considera útil, se facilitan imágenes de los culturemas y los NP detectados y clasificados, junto con los respectivos URL de los que hayan sido extraídos.

En cuarto lugar, se ofrecen la traducción y los ejemplos contextuales, tanto en inglés como en español, y se indica la ubicación de los pares de segmentos en el corpus de investigación; todo ello, en el orden siguiente:

- Se ofrecen los ejemplos contextuales en los que se identifican los culturemas, tanto en la versión estadounidense (EJEMPLO US) como en la versión británica (EJEMPLO BR), y los ejemplos contextuales en los que se identifican los NP, en este caso, solo en la versión estadounidense (EJEMPLO US).
- Se presenta la traducción publicada por Alfaguara Infantil del culturema o del NP (CULTUREMA ES o NP ES).
- Se presentan los ejemplos contextuales en los que aparece la traducción del culturema o del NP en los TT TT (EJEMPLO ES).
- Se indican el libro de la colección en el que se localiza el culturema o el NP y el nombre del traductor responsable (LIBRO - TRADUCTOR). Los nombres de los traductores se indican por las iniciales de sus nombres respectivos.
- Se indica el lugar, dentro del libro (UBICACIÓN), en el que aparece el culturema o el NP: título de libro, título de capítulo, cuerpo del texto, ilustración o descripción de personajes.

En quinto lugar, se procede al análisis descriptivo del producto de traducción:

- Se identifica la técnica de traducción aplicada.
- Se indica la naturaleza de la técnica de traducción aplicada: invasiva, intermedia o no invasiva (NATURALEZA TÉCNICA).

⁴⁴⁴ Véanse los apartados A.2.1. (pág. 217), A.2.2. (pág. 217), B.2.1. (pág. 246) y B.2.2. (pág. 250) del epígrafe 4.2.2.2.2, capítulo 4.

- Se incluye un apartado para posibles comentarios sobre la técnica de traducción y el método traductor aplicados (COMENTARIOS ANÁLISIS DESCRIPTIVO PRODUCTO).

Debido a la posible ambigüedad de la situación a la que hemos aludido al comienzo del presente capítulo con respecto a la versión a partir de la que se realizan las traducciones de los diferentes libros de la colección, en los casos específicos en los que los culturemas originales que se han adaptado de la versión estadounidense al sistema británico por otros motivos que no hayan sido estrictamente ortográficos, en el apartado COMENTARIOS ANÁLISIS DESCRIPTIVO PRODUCTO DE TRADUCCIÓN se especifica y se justifica a partir de cuál de las dos versiones —la estadounidense o la británica— se ha determinado la técnica de traducción.

En sexto lugar, se procede al análisis evaluativo del producto de traducción, que se estructura, a su vez, en el análisis descriptivo del proceso de traducción (para poder determinar la influencia que este haya podido ejercer en el grado de aceptabilidad del producto de traducción final) y el análisis evaluativo del producto de traducción:

Análisis descriptivo del proceso de traducción: se identifican las variables explicativas del proceso de traducción que presuponemos que han podido condicionar el producto de traducción.

- Variables extratextuales: variables contextuales, agentes y factores involucrados en el proceso de traducción (intereses económicos y comerciales del iniciador, y perfil del traductor) y las variables paratextuales (en concreto, las ilustraciones).
- Variables intratextuales: relevancia o recurrencia del culturema o del NP.

Análisis evaluativo del producto de traducción:

- Se determina el grado de aceptabilidad de los criterios que, según expusimos en el capítulo 2⁴⁴⁵, conforman el grado de aceptabilidad global de la traducción del culturema o del NP: grado de coherencia traductora, grado de comprensión, grado de naturalidad, grado de verosimilitud y grado de emoción. Estos subparámetros evaluativos pueden medirse según los siguientes grados: alto, medio y bajo. Junto a cada uno de estos cinco subparámetros se incluye una casilla para posibles COMENTARIOS.
- En función del análisis evaluativo de cada uno de los cinco subcriterios anteriores, se determina el grado global de aceptabilidad del producto final de traducción de cada reto traductológico concreto, que puede ser alto, medio-

⁴⁴⁵ Véase epígrafe 2.3.2.

alto, medio, medio-bajo o bajo. También junto al grado de aceptabilidad global determinado se incluye una última casilla para posibles COMENTARIOS generales sobre el ANÁLISIS EVALUATIVO DEL PRODUCTO DE TRADUCCIÓN.

Al igual que en el análisis descriptivo, en los casos en los que tratemos con *culturemas* que hayan sido adaptados de la versión original estadounidense al sistema británico por motivos ajenos a la ortografía, en el análisis evaluativo se especificará, en el correspondiente apartado COMENTARIOS ANÁLISIS EVALUATIVO PRODUCTO DE TRADUCCIÓN, a partir de cuál de las dos versiones —la estadounidense o la británica— se ha realizado la evaluación de la traducción.

De este modo, por un lado, se realiza el *análisis descriptivo* de un total de 206 *culturemas* originales y de la traducción de los correspondientes 312 *ejemplos contextuales*, y de un total de 543 NP originales y de la traducción de los correspondientes 685 *ejemplos contextuales*. Por otro lado, debido al elevado número de *culturemas* y NP identificados en el corpus de investigación, se decide realizar el *análisis descriptivo del proceso de traducción* y el *análisis evaluativo del producto de traducción* de una muestra representativa de los retos traductológicos identificados. En concreto, se analiza el grado de aceptabilidad de la traducción de un total de 63 *culturemas* (97 *ejemplos contextuales*) y 140 NP (188 *ejemplos contextuales*).

Los criterios en los que nos hemos basado para llevar a cabo la selección de esta muestra representativa de los *culturemas* y los NP que se incluyen en esta segunda fase del análisis, es decir, en el análisis evaluativo del producto de traducción, han sido los siguientes: en primer lugar, hemos seleccionado retos traductológicos que, a nuestro juicio, nos permitían comprobar la validez de nuestra hipótesis inicial de naturaleza evaluativa⁴⁴⁶: la traducción no invasiva puede ser tan aceptable como la traducción invasiva, siempre y cuando esté debidamente contextualizada y ejecutada; y, en segundo lugar, recordamos que el objetivo del análisis evaluativo que se lleva a cabo no es juzgar ni medir el grado general de aceptabilidad alcanzado en la traducción completa publicada por Alfaguara Infantil, sino seleccionar *culturemas* y NP cuyo análisis pueda ayudarnos a determinar qué tipo de técnicas de traducción y de método traductor contribuyen a elevar el grado de aceptabilidad de la traducción, y qué tipo de técnicas de traducción y de método traductor conllevan a reducirlo, según el tipo de *culturemas* o de NP que estemos tratando (clasificación estática y clasificación dinámica).

⁴⁴⁶ Véase «Introducción», epígrafe 1.

5.2.2.1. Acerca de las fuentes documentales utilizadas en el análisis microtextual descriptivo-comparativo y evaluativo de los culturemas y los NP

Hemos decidido dedicar unas páginas a comentar algunas de las referencias bibliográficas indicadas en los campos de comentarios y de imágenes de las fichas de análisis.

Además de un larguísimo listado de fuentes en línea⁴⁴⁷, se ha recurrido también a las siguientes fuentes orales:

- Tracy Miller, profesora de cuarto y quinto grados en el programa de inmersión lingüística Spanish / English Dual Language Immersion Pathway del colegio público Monroe Elementary School, de San Francisco, California. (Comunicación personal, 1 junio-1 octubre de 2013).
- Patricia MacDougall, estadounidense; de profesión, arquitecta. (Comunicación personal, 1 septiembre-1 octubre de 2013).
- Marta Manzano Mendoza, estudiante española de primer curso de Secundaria. (Comunicación personal, 1 junio-1 octubre de 2013).
- Conocimiento personal de la cultura estadounidense (repetidas estancias en diferentes estados y ciudades de EE UU, desde los veinte años hasta la fecha).

Asimismo, dada la conocida controversia acerca del uso de *Wikipedia* como fuente de información para la labor traductora y académica, estimamos conveniente incluir unas líneas relacionadas con el uso de este recurso de información para el análisis tanto descriptivo como evaluativo de nuestras traducciones. Con este fin, revisamos someramente el estado de la cuestión en cuanto a la calidad de *Wikipedia*, su dimensión como sistema cultural y su uso por parte de la comunidad de traductores.

Para comenzar, destacamos las conclusiones publicadas en un artículo de la revista *Nature* en 2005, donde se aseguraba que la calidad de los artículos de *Wikipedia* era comparable a la de los artículos publicados en la *Encyclopaedia Britannica* (Giles; como se cita en Alonso y Robinson-Fryer, en prensa).

Stvilia *et al.* (2005) sostienen que *Wikipedia* mantiene las mismas convenciones formales y normas de uso que algunas enciclopedias impresas de reconocido valor (como se cita en Alonso y Robinson-Fryer, en prensa). Pero, además, añaden Alonso y Robinson-Fryer (en prensa), *Wikipedia* incorpora también convenciones que no están presentes en las enciclopedias tradicionales y que le otorgan fiabilidad. Por ejemplo, este recurso fomenta el uso de referencias bibliográficas al final de sus artículos y en el

⁴⁴⁷ Véase el apartado bibliográfico «Fuentes utilizadas en el análisis».

historial del artículo se mantiene un registro de los autores que han contribuido a la redacción de los mismos.

Asimismo, prosiguen Alonso y Robinson-Fryer (en prensa), en el proyecto Wikipedia 1.0 se pretende identificar y organizar los artículos de la enciclopedia en línea, para lo que han creado un conjunto de etiquetas que indican, a juicio de los miembros del equipo editorial del proyecto, el grado de calidad del artículo publicado. De este modo, en una escala que va de mayor a menor, el nivel de calidad del artículo se indicaría de la siguiente manera: «FA (Featured Article), A (A-Class), GA (Good Article), B, C, Start, Stub (very basic description of the topic)» (Alonso y Robinson-Fryer, en prensa). Los criterios que se emplean para determinar la calidad de los artículos incluyen, entre otros, que estén bien escritos, que sean completos, que incorporen los resultados de la literatura relevante, que sean neutrales, estables, que posean una estructura apropiada, que incorporen referencias al final del artículo o que hagan un uso correcto de las imágenes. Esta categorización por parte del equipo editorial, que ya cuenta con una notable repercusión, constituye una información sumamente útil, pues indica que el artículo ha sido sometido a una valoración de su calidad previa a la publicación. Como es sabido, además de esta valoración por parte de un equipo editorial, la etiqueta de *Featured Article* (bajo el emblema de una estrella de bronce) se asigna a los artículos de mayor calidad en función de las opiniones y los votos de la comunidad de *Wikipedia* (Alonso y Robinson-Fryer, en prensa).

Ayers *et al.* (2008: 33) inciden en la importancia de conocer los mecanismos que rigen *Wikipedia* para que los usuarios puedan manejarla con mayor seguridad y rigor. Sostienen que las enciclopedias no son fuentes primarias, como los documentos históricos, ni tampoco fuentes secundarias, como los libros de texto, en los que se informa, se debate o se interpreta sobre fuentes primarias. Las enciclopedias son fuentes terciarias, en las que se recopila o se resume la información extraída de fuentes secundarias y en las que, a veces, también se hace referencia a fuentes primarias. Ayers *et al.* (2008: 117) son conscientes, no obstante, de las limitaciones que presenta *Wikipedia* debido a la forma en la que se producen sus artículos. Por ello, hacen hincapié en la importancia de que los usuarios estén bien informados y tengan unas expectativas realistas sobre el tipo de información que pueden encontrar en *Wikipedia*. Lo importante es saber dónde mirar y determinar las claves más importantes para poder hacer una valoración rápida del contenido.

Con relación al uso específico de *Wikipedia* para la labor traductora, son varios los autores que ya han tratado este tema. Por ejemplo, Alonso y Robinson-Fryer (en prensa) afirman sobre *Wikipedia*:

Although it is not intended to be considered as a dictionary, the truth is that it contains terminological and lexicographic material in many languages. It can also be considered a

multilingual digital corpus [...] Wikipedia is a powerful tool that can be used in all the main translation processes as well as in most of the sub-processes.

A ello añaden:

[...] translators [...] appear to have adapted to the new media and are able to quickly scan the results obtained from Internet search engines and select the appropriate information. They do not hesitate to use generalist, loosely controlled resources. From the traditional, "purist" perspective of translation, they can be considered to take "risky" decisions. However, they seem confident in their own abilities. (En prensa).

También Alonso y Robinson-Fryer (en prensa) son conscientes de las debilidades de *Wikipedia*, aunque no por ello dejan de alabar sus fortalezas. Con las siguientes palabras concluyen su propuesta los investigadores:

Wikipedia has many strong points (size, hypermedia design, growth rate, diversity of topics, peer/crowd review, traceability, open concept, free distribution, plurality, ubiquity, multilingual, neutral point of view, consensus, resilience, unlimited, etc.) and many weaknesses (uneven quality, risky, non-professionally produced, subversive, loosely controlled, etc.). The origin of its most outstanding features probably has much in common with that of its weaknesses: its collaborative nature. For translators [...] Wikipedia is undoubtedly the Rosetta Stone of postmodern times: surprising, unexpected, and revolutionary. The key to success will depend on how we manage it in order to take advantage of its power, while controlling its limitations and risks.

En esta misma línea, el trabajo cualitativo de Alonso (2012) ha tratado de explorar la dimensión cultural de *Wikipedia* desde los postulados del imaginario social de Vázquez Medel y la teoría de los polisistemas de Even-Zohar. Algunas de las conclusiones de la autora apuntan hacia el valor cultural de *Wikipedia*:

[...] parece plausible considerar Wikipedia como un polisistema social y cultural, multilingüe y multimodal, cuyos discursos consensuados y colaborativos son a la vez reflejo y creación de la realidad, y que nos ofrece la clave, a modo de Piedra Rosetta, para un eventual redescubrimiento de lo humano, sus discursos y sus significados.

En trabajos más empíricos también encontramos evidencias del uso que realizan los traductores de *Wikipedia*. Así, en la encuesta realizada por Ruth Torres Domínguez (2012: 1) se ponía de manifiesto que más del 70% de los encuestados utilizaban *Wikipedia* como un recurso terminológico y lexicográfico.

En la misma línea apuntan resultados obtenidos por Alonso (en prensa) en su estudio acerca del uso que los profesionales de la traducción hacen de *Wikipedia* y cuya relevancia conviene resaltar, puesto que se basa en los datos recogidos de una encuesta realizada a un total de 412 profesionales de traducción. Observamos que, en primer lugar, de veinte tipos de recursos diferentes para la traducción, *Wikipedia* ocupa el sexto lugar en el *ranking* de recursos más utilizados por estos profesionales, después de *Google*, diccionarios monolingües y bilingües en línea, corpus monolingües y bilingües en línea, bases de datos terminológicas y motores de búsqueda de imágenes. Alonso (en prensa) destaca que el hecho de que el 83,2% de los encuestados indicaran utilizar

Wikipedia (casi siempre, a menudo o algunas veces) para traducir pone de manifiesto la importancia que daban los profesionales de la traducción encuestados a *Wikipedia* como recurso o herramienta de traducción. En segundo lugar, cuando se preguntó a los encuestados con qué fines solían acudir a *Wikipedia*, la segunda opción más votada fue la de «Para buscar el significado de referencias culturales». Ello implica que la mayoría de los profesionales de la traducción encuestados reconocían usar habitualmente *Wikipedia* para buscar información sobre culturemas. En opinión de la autora, estos datos refuerzan «the cultural dimension of Wikipedia as a repository of human knowledge and relationships».

Apoyándonos en la información aportada por estos investigadores, a pesar de que también nosotros somos conscientes de las posibles carencias de *Wikipedia*, queremos especificar las razones por las que hemos hecho uso de esta herramienta para llevar a cabo el análisis traductológico del corpus de investigación.

En primer lugar, en nuestra investigación se ha usado *Wikipedia* exclusivamente como recurso de conocimiento y no como recurso lingüístico; es decir, se ha utilizado este recurso para conocer y comprender los conceptos a los que hacen referencia los culturemas y los NP originales analizados y no para determinar su traducción al español. Se trataba de conocer o de comprender mejor los conceptos de naturaleza cultural identificados en el corpus de investigación, como juguetes, juegos, comidas, chucherías, etc. y no de localizar la traducción de ningún término para la traducción de ningún texto especializado, como textos jurídicos, técnicos, científicos, etc. Con frecuencia, la información localizada en *Wikipedia* ha resultado más útil y rápida para conocer y comprender el concepto en cuestión que el resto de fuentes consultadas; a veces, incluso, más útiles que los propios sitios web de las empresas creadoras de un determinado producto. En todos los casos de culturemas y NP analizados, la consulta en *Wikipedia* ha facilitado la labor de descripción de los mismos.

En segundo lugar, un gran número de los culturemas y los NP analizados ya eran conocidos por la investigadora, debido a sus repetidas estancias en EE UU y, por tanto, a su familiaridad con la CO. Por ello, en un importante número de casos se ha recurrido a *Wikipedia* básicamente para corroborar los conocimientos ya previamente adquiridos.

En tercer lugar, hemos encontrado casos en los que *Wikipedia* ha sido la única fuente en la que se ha localizado la información requerida.

En cuarto y último lugar, prácticamente en todos los casos en los que se ha hecho uso de *Wikipedia* para buscar información acerca de los culturemas y los NP analizados, la información extraída de esta fuente bien ha sido posteriormente consultada también en otra u otras fuentes o ha sido revisada por Tracy Miller, por Patricia Macdougall, o por ambas.

5.2.2.2. Análisis microtextual descriptivo-comparativo y evaluativo de cultuemas y NP

Debido al importante volumen que ha ocupado el análisis de los 206 cultuemas (con sus 312 ejemplos contextuales) y los 543 NP (con sus 685 ejemplos contextuales), las fichas de análisis de ambas zonas de intervención se adjuntan en el anexo 3.1. y el anexo 3.2., respectivamente. No obstante, a continuación, presentamos un ejemplo de ficha de análisis completo (descriptivo y evaluativo) de un culturema y un ejemplo de ficha de análisis completo (descriptivo y evaluativo) de un NP, ambos extraídos de las respectivas bases de datos en Microsoft Office Access 2010.

A. EJEMPLO DE FICHA DE ANÁLISIS DESCRIPTIVO Y EVALUATIVO DEL CULTUREMA CUPCAKE⁴⁴⁸:

ANÁLISIS CULTUREMA 6	
Culturema US: <i>cupcake</i> . Culturema BR: <i>cupcake</i> . Clasificación estática: Ámbito sociocultural. Clasificación dinámica: Culturema del SO que no tiene equivalente cultural en el ST y que no se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT. Imagen:	
	
URL Imagen: http://www.hairshots.com/blog/tag/cupcake/ . Comentarios clasificación: Aunque parece ser que el GRI español empieza a conocer este dulce típico estadounidense, no consideramos que esté aún lo suficientemente familiarizado con ello.	
Análisis descriptivo producto	
Ejemplo US: <i>In first grade, Frank Pearl sent her five valentines. In second grade, he gave her a cupcake [...].</i> Ejemplo BR: <i>In first grade, Frank Pearl sent her five valentines. In second grade, he gave her a cupcake [...].</i> Culturema ES: pasteles. Ejemplo ES: En Primero, le envió cinco tarjetas por San Valentín. En Segundo, le llevó pasteles [...]. Libro - Traductor: Libro 1 – ATL. Ubicación: Cuerpo del texto. Técnicas invasivas: Universalización absoluta. Técnicas intermedias: Técnicas no invasivas: Naturaleza técnica: Invasiva.	
Comentarios análisis descriptivo producto: CUPCAKE: A very small cake that is baked in a pan shaped like a cup (http://www.merriam-webster.com/dictionary/cupcake?show=0&t=1383471905). Un <i>cupcake</i> es [un pequeño pastel] para una persona, frecuentemente cocinado en un molde similar al empleado para hacer magdalenas o <i>muffins</i> . Es una receta de origen estadounidense, e incluye añadidos como	

⁴⁴⁸ Véase anexo 3.1., entrada número 6.

glaseado y virutas. La receta base de un *cupcake* es similar a la de cualquier otro pastel: mantequilla, azúcar, huevos y harina. [...] es frecuente en la cocina estadounidense [en] celebraciones de cumpleaños y fiestas infantiles. La decoración habitual de los *cupcakes* es una crema de mantequilla o *buttercream* a la que se le puede añadir sabor y color para hacerlo aún más vistoso y apetecible (<http://es.wikipedia.org/wiki/Cupcake>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto

Variables extratextuales:

Variables contextuales:

Iniciador: Instrucciones o modificaciones invasivas.

Traductor:

Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del culturema.

Grado coherencia traductora: Alto.

Comentarios coherencia: A pesar de que no se traduce por su sentido exacto, se considera que la traducción ofrecida funciona correctamente en el contexto y no interfiere en el mensaje general.

Grado comprensión: Alto.

Comentarios comprensión: El GRI español está completamente familiarizado con el concepto de «pasteles», mientras que probablemente no conozca el tipo de pastel específico de EE UU *cupcake*, para el que no existe una traducción preestablecida.

Grado naturalidad: Alto.

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión influyen directamente en el grado de naturalidad de la traducción.

Grado verosimilitud: Alto.

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad influyen directamente en el grado de verosimilitud de la traducción.

Grado emoción: Medio.

Comentarios emoción: El grado de emoción se considera medio debido a la importancia que en este trabajo de investigación se concede al sabor extranjero y al fomento del conocimiento de otras culturas, lo que se pierde en la traducción ofrecida. Propuesta de traducción no invasiva (repetición más glosa intratextual): «En Primero, le envió cinco tarjetas por San Valentín. En Segundo, le llevó una *cupcake*, esa especie de magdalena típica de EE UU, decorada con glaseados, virutas y chuches de diferentes formas y colores [...]». El hecho de que sea, además, el narrador y no un personaje quien habla facilita la inserción natural de la glosa intratextual.

Grado aceptabilidad: Medio-Alto.

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: El culturema se considera revelante debido a que contribuye a fomentar el conocimiento de la cultura gastronómica de EE UU. Con respecto a las variables extratextuales, se indica la opción de «Instrucciones o modificaciones invasivas» en el campo «(EXTR Agent y Fact) Iniciador», dado que, aunque no tenemos constancia de las modificaciones concretas realizadas por Alfaguara Infantil al texto presentado por Atalaire —teniendo en cuenta la información recogida en la entrevista realizada a los traductores (anexo 1.5.) y a la editora ejecutiva de Alfaguara Infantil (anexo 1.4.)—, se considera posible, aunque no seguro, que el iniciador haya intervenido en este caso.

B. EJEMPLO DE FICHA DE ANÁLISIS DESCRIPTIVO Y EVALUATIVO DEL NP

JAWS⁴⁴⁹:

ANÁLISIS NP 11

NP US: *Jaws*.

Clasificación estática A: Apodo.

Clasificación estática B: Ficticio/a.

Clasificación estática C: Planta.

Clasificación estática D: Ficticio/a.

Clasificación dinámica (según grado de semantización): Semántico.

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica): Acultural.

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico): Con traducción normalizada.

Imagen:

URL Imagen:

Comentarios clasificación: Traducción literal normalizada: mandíbulas.

EJEMPLO CONTEXTUAL 1

Análisis descriptivo producto

Ejemplo US: "*It's MY FAVORITE PET,*" said Judy. "*Meet Jaws!*"

Ejemplo ES: Mandíbulas.

NP ES: ¡Os presento a Mandíbulas! -exclamó Judy-. MI MASCOTA FAVORITA.

Libro - Traductor: Libro 1 – ATL.

Ubicación: Cuerpo del texto.

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal.

Naturaleza técnica: No invasiva.

Comentarios análisis descriptivo producto: En nuestro corpus de investigación, se trata de una Venus atrapamoscas, una de las mascotas de Judy Moody.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto

Variables extratextuales:

Variables contextuales:

Iniciador: Instrucciones o modificaciones no invasivas.

Traductor:

Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia y recurrencia del NP.

Grado coherencia traductora: Alto.

Comentarios coherencia: [...], cuando se trata de un NP ficticio y semántico, en nuestra opinión, lo más coherente y, consecuentemente, lo más aceptable es la opción de la traducción literal, aplicada en este caso. El motivo es que en estos casos consideramos que la emoción se consigue mejor trasladando el significado, mediante la traducción literal, que conservando la grafía del NP original, mediante la repetición. Asimismo, en el plano intratextual, se aplica la misma estrategia de traducción a este NP del libro 1 que los mismos traductores aplican también, por ejemplo, al NP *Toady*, en el libro 2 [...]. Por todo ello, consideramos alto el grado de coherencia conseguido.

Grado comprensión: Alto.

Comentarios comprensión: Como acabamos de comentar en el campo anterior, la aplicación de la traducción literal a este tipo de NP aumenta el grado de comprensión.

Grado naturalidad: Alto.

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen directamente en el grado de naturalidad.

Grado verosimilitud: Alto.

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad determinados influyen directamente en el grado de verosimilitud.

Grado emoción: Alto.

Comentarios emoción: Como hemos comentado en el campo «Grado de comprensión», en este caso concreto, la comprensión que fomenta la traducción literal es una forma de incrementar el grado de emoción en la traducción.

⁴⁴⁹ Véase anexo 3.2., entrada número 11.

Grado aceptabilidad: Alto.

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: Se trata de un NP relevante, así como recurrente. Con respecto a las variables extratextuales, se indica la opción de «Instrucciones o modificaciones no invasivas» en el campo «(EXTR Agent y Fact) Iniciador», debido a que, aunque no tenemos constancia de las modificaciones concretas realizadas por Alfaguara Infantil al TT presentado por los traductores —teniendo en cuenta la información recogida en la entrevista realizada a la propia editora ejecutiva de Alfaguara Infantil (anexo 1.4.), en la que reconoce que la editorial tiene la última palabra en temas como la traducción de los títulos y de los NP—, se considera posible, aunque no seguro, que la aplicación de la traducción literal haya sido decisión del iniciador o, al menos, que este haya intervenido en ello.

EJEMPLO CONTEXTUAL 2

Análisis descriptivo producto

Ejemplo US: *"I have to feed Jaws, my Venus flytrap."*

NP ES: Mandíbulas.

Ejemplo ES: Tengo que dar de comer a Mandíbulas, mi Venus atrapamoscas.

Libro - Traductor: Libro 2 – ATL.

Ubicación: Cuerpo del texto.

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal.

Naturaleza técnica: No invasiva.

Comentarios análisis descriptivo producto: En nuestro corpus de investigación, se trata de una Venus atrapamoscas, una de las mascotas de Judy Moody.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto

Variables extratextuales:

Variables contextuales:

Iniciador: Instrucciones o modificaciones no invasivas.

Traductor:

Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia y recurrencia del NP.

Grado coherencia traductora: Alto.

Comentarios coherencia: [...], cuando se trata de un NP ficticio y semántico, en nuestra opinión, lo más coherente y, consecuentemente, lo más aceptable es la opción de la traducción literal, aplicada en este caso. El motivo es que en estos casos consideramos que la emoción se consigue mejor trasladando el significado, mediante la traducción literal, que conservando la grafía del NP original, mediante la repetición. Asimismo, en el plano intratextual, se aplica la misma estrategia de traducción a este NP del libro 1 que los mismos traductores aplican también, por ejemplo, al NP *Toady*, en el libro 2 [...]. Por todo ello, consideramos alto el grado de coherencia conseguido.

Grado comprensión: Alto.

Comentarios comprensión: Como acabamos de comentar en el campo anterior, la aplicación de la traducción literal a este tipo de NP aumenta el grado de comprensión.

Grado naturalidad: Alto.

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen directamente en el grado de naturalidad.

Grado verosimilitud: Alto.

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad determinados influyen directamente en el grado de verosimilitud.

Grado emoción: Alto.

Comentarios emoción: Como hemos comentado en el campo «Grado de comprensión», en este caso concreto, la comprensión que fomenta la traducción literal es una forma de incrementar el grado de emoción en la traducción.

Grado aceptabilidad: Alto.

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: Se trata de un NP relevante, así como recurrente. Con respecto a las variables extratextuales, se indica la opción de «Instrucciones o modificaciones no invasivas» en el campo «(EXTR Agent y Fact) Iniciador», dado que, aunque no tenemos constancia de las modificaciones concretas realizadas por Alfaguara Infantil al TT presentado por los traductores —teniendo en cuenta la información recogida en la entrevista realizada a la propia editora ejecutiva de Alfaguara Infantil (anexo 1.3.), en la que reconoce que la editorial tiene la última palabra en temas como la traducción de los títulos y de los NP—, se considera posible, aunque no seguro, que la aplicación de la traducción literal haya sido

decisión del iniciador o, al menos, que este haya intervenido en ello.

EJEMPLO CONTEXTUAL 3

Análisis descriptivo producto

Ejemplo US: *Blazing into the smoky kitchen, she blasted water right, left, and center, hitting chairs, tables, Stink, Mouse, Jaws, and the smoky casserole that Mom was putting on the counter.*

NP ES: Jaws.

Ejemplo ES: Irrumpiendo en la cocina llena de humo, lanzó descargas de agua a la derecha, a la izquierda y al centro, salpicando sillas, mesas, a Stink, a Mouse, a Jaws y la cacerola humeante que su madre estaba poniendo sobre la encimera.

Libro - Traductor: Libro 6 – PR.

Ubicación: Cuerpo del texto.

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición.

Naturaleza técnica: No invasiva.

Comentarios análisis descriptivo producto: En nuestro corpus de investigación, se trata de una Venus atrapamoscas, una de las mascotas de Judy Moody.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto

Variables extratextuales:

Variables contextuales:

Iniciador: Instrucciones o modificaciones no invasivas.

Traductor:

Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia y recurrencia del NP.

Grado coherencia traductora: Medio.

Comentarios coherencia: Por una parte, en el plano extratextual, dado que las historias se desarrollan en el contexto espacial estadounidense, se consideraría coherente que el NP de este personaje ficticio conservase su grafía original. Asimismo, en el plano intratextual, a veces se ha aplicado la técnica de la repetición a algunos NP de este mismo tipo (*Mouse-Mouse*, entrada número 10 de esta base de datos), por lo que podría resultar también coherente aplicar aquí la misma técnica de traducción. Por otra parte, sin embargo, en los libros 1 y 2 de la colección (que traducen otros traductores diferentes a la traductora del NP de esta entrada) también se ha aplicado la traducción literal a este mismo tipo de NP (ficticio y semántico) —como *Toady-Ranita* (libro 2, entrada número 9 de esta base de datos) o el NP de la presente entrada, *Jaws-Mandíbulas* (libros 1 y 2)—, por lo que también podría entonces haberse aplicado esta misma técnica de traducción a este mismo NP, *Jaws*, en este ejemplo del libro 6. Como ya hemos explicado en otras entradas de esta base de datos, cuando se trata de un NP ficticio y semántico, en nuestra opinión, la técnica de traducción más coherente y, consecuentemente, la más aceptable es la traducción literal o, al menos, una traducción que tenga algún tipo de relación con el significado del NP original. El motivo es que en estos casos consideramos que la emoción se consigue mejor trasladando el significado, esto es, elevando el grado de comprensión mediante la traducción literal, que conservando la grafía del NP original, mediante la repetición. Por todo lo expuesto, consideramos medio el grado de coherencia traductora conseguido.

Grado comprensión: Bajo.

Comentarios comprensión: Como ya hemos explicado en varias entradas de esta base de datos, puesto que la aplicación de la técnica de la repetición a este tipo de NP produce una pérdida semántica, el grado de comprensión se reduce. Téngase en cuenta, además, que no es este el mismo caso, por ejemplo, del NP *Mouse* traducido por *Mouse* (véase la entrada número 9 de estas fichas de análisis), puesto que en el caso de *Mouse* presuponemos que los destinatarios de nuestros TT conocen el significado de la palabra (por ello, determinamos un grado de comprensión medio en este caso), mientras que presuponemos que no conocen el significado de la palabra *jaws*. Es por este motivo que en esta ocasión determinamos un grado bajo de comprensión.

Grado naturalidad: Medio.

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen directamente en el grado de naturalidad y, aunque hemos determinado un grado bajo de comprensión, por otra parte, sin embargo, consideramos que resulta natural que este personaje ficticio que vive en EE UU tenga un NP extranjero.

Grado verosimilitud: Alto.

Comentarios verosimilitud: Resulta perfectamente verosímil que la mascota de una niña estadounidense mantenga en el TT la grafía del NP original.

Grado emoción: Bajo.

Comentarios emoción: Por un lado, como ya hemos comentado en numerosas entradas de esta base de datos, en este trabajo de investigación consideramos que la comprensión que se consigue mediante la técnica de la traducción literal en este tipo específico de NP (ficticio y semántico) eleva el grado de emoción. Por tanto, puesto que hemos determinado un grado de comprensión bajo (véase la justificación en el campo correspondiente) y este influye de forma directa en el grado de emoción, también este, en un principio, se consideraría bajo.

Grado aceptabilidad: Medio.

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: Una vez considerados todos los aspectos comentados en esta entrada, estimamos que el grado de aceptabilidad es medio. Se trata de un NP relevante, así como recurrente. Con respecto a las variables extratextuales, se indica la opción de «Instrucciones o modificaciones no invasivas» en el campo «(EXTR Agent y Fact) Iniciador», dado que, aunque no tenemos constancia de las modificaciones concretas realizadas por Alfaguara Infantil al TT presentado por la traductora —teniendo en cuenta la información recogida en la entrevista realizada a la propia editora ejecutiva de Alfaguara Infantil (anexo 1.4.), en la que reconoce que la editorial tiene la última palabra en temas como la traducción de los títulos y de los NP—, se considera posible, aunque no seguro, que la aplicación de la traducción literal haya sido decisión del iniciador o, al menos, que este haya intervenido en ello.

EJEMPLO CONTEXTUAL 4

Análisis descriptivo producto

Ejemplo US: *A week later, Judy took her new postcard from Rocky up to her room. She taped it to Jaws, next to her laptop.*

NP ES: Jaws

Ejemplo ES: Una semana después, Judy subió a su cuarto la nueva postal de Rocky. La pegó con cinta adhesiva a la pecera de Jaws, junto a su portátil.

Libro - Traductor: Libro 10 – CAZ.

Ubicación: Cuerpo del texto.

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición.

Naturaleza técnica: No invasiva.

Comentarios análisis descriptivo producto: En nuestro corpus de investigación, se trata de una Venus atrapamoscas, una de las mascotas de Judy Moody.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto

Variables extratextuales:

Variables contextuales:

Iniciador: Instrucciones o modificaciones no invasivas.

Traductor:

Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia y recurrencia del NP.

Grado coherencia traductora: Medio.

Comentarios coherencia: Por una parte, en el plano extratextual, dado que las historias se desarrollan en el contexto espacial estadounidense, se consideraría coherente que el NP de este personaje animal conservase su grafía original. Asimismo, en el plano intratextual, a veces se ha aplicado la técnica de la repetición a algunos NP de este mismo tipo (*Mouse-Mouse*, entrada número 10 de esta base de datos; o, este mismo NP en la presente entrada: *Jaws-Jaws*, en el libro 6), por lo que podría resultar también coherente aplicar aquí la misma técnica de traducción. Por otra parte, sin embargo, en los libros 1 y 2 de la colección (que traducen otros traductores diferentes a la traductora del NP de esta entrada) también se ha aplicado la traducción literal a este mismo tipo de NP (ficticio y semántico) —como *Toady-Ranita* (libro 2, entrada número 9 de esta base de datos) o el NP de la presente entrada, *Jaws-Mandíbulas* (libros 1 y 2)—, por lo que también podría entonces haberse aplicado esta misma técnica de traducción a este mismo NP, *Jaws*, en este ejemplo del libro 6. Como ya hemos explicado en otras entradas de esta base de datos, cuando se trata de un NP ficticio y semántico, en nuestra opinión, la técnica de traducción más coherente y, consecuentemente, la más aceptable es la traducción literal o, al menos, una traducción que tenga algún tipo de relación con el significado del NP original. El motivo es que en estos casos consideramos que la emoción se consigue mejor trasladando el significado, esto es, elevando el grado de comprensión mediante

la traducción literal, que conservando la grafía del NP original, mediante la repetición. Por todo lo expuesto, consideramos medio el grado de coherencia traductora conseguido.

Grado comprensión: Bajo.

Comentarios comprensión: Como ya hemos explicado en varias entradas de esta base de datos, puesto que la aplicación de la técnica de la repetición a este tipo de NP produce una pérdida semántica, el grado de comprensión se reduce. Téngase en cuenta, además, que no es este el mismo caso, por ejemplo, del NP *Mouse* traducido por *Mouse* (véase la entrada número 9 de estas fichas de análisis), puesto que en el caso de *Mouse* presuponemos que los destinatarios de nuestros TT conocen el significado de la palabra (por ello determinamos un grado de comprensión medio en este caso), mientras que presuponemos que no conocen el significado de la palabra *javas*. Es por este motivo que en esta ocasión determinamos un grado bajo de comprensión.

Grado naturalidad: Medio.

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen directamente en el grado de naturalidad y, aunque hemos determinado un grado bajo de comprensión, por otra parte, sin embargo, consideramos que resulta natural que este personaje ficticio que vive en EE UU tenga un NP extranjero.

Grado verosimilitud: Alto.

Comentarios verosimilitud: Resulta perfectamente verosímil que la mascota de una niña estadounidense mantenga en el TT la grafía del NP original.

Grado emoción: Bajo.

Comentarios emoción: Por un lado, como ya hemos comentado en numerosas entradas de esta base de datos, en este trabajo de investigación consideramos que la comprensión que se consigue mediante la técnica de la traducción literal en este tipo específico de NP (ficticio y semántico) eleva el grado de emoción. Por tanto, puesto que hemos determinado un grado de comprensión bajo (véase la justificación en el campo correspondiente) y este influye de forma directa en el grado de emoción, también este, en un principio, se consideraría bajo.

Grado aceptabilidad: Medio.

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: Una vez considerados todos los aspectos comentados en esta entrada, estimamos que el grado de aceptabilidad es medio. Se trata de un NP relevante, así como recurrente. Con respecto a las variables extratextuales, se indica la opción de «Instrucciones o modificaciones no invasivas» en el campo «(EXTR Agent y Fact) Iniciador», dado que, aunque no tenemos constancia de las modificaciones concretas realizadas por Alfaguara Infantil al TT presentado por la traductora —teniendo en cuenta la información recogida en la entrevista realizada a la propia editora ejecutiva de Alfaguara Infantil (anexo 1.4.), en la que reconoce que la editorial tiene la última palabra en temas como la traducción de los títulos y de los NP—, se considera posible, aunque no seguro, que la aplicación de la traducción literal haya sido decisión del iniciador o, al menos, que este haya intervenido en ello.

CAPÍTULO 6. RESULTADOS DEL ANÁLISIS INTEGRAL

6.1. Resultados del análisis extratextual descriptivo-comparativo TT OO y TT TT

6.1.1. Contextualización

Los TT OO con los que trabajamos en esta investigación se publican por primera vez entre los años 2000 (libro 1) y 2011 (libro 10) en EE UU, y entre los años 2001 y 2011 en Reino Unido. Todos los títulos de la colección original se distribuyen en EE UU y Canadá. En Reino Unido, las versiones originales estadounidenses se adaptan al inglés británico. En Australia y en Nueva Zelanda, se comercializan las versiones estadounidenses de algunos títulos de la colección y las versiones británicas de otros títulos.

Asimismo, las historias que se relatan en los TT OO se desarrollan en EE UU, en la época actual. Esto implica que las modificaciones realizadas en Reino Unido a los TT OO estadounidenses afectan tan solo a la ortografía de las palabras y a algunos elementos léxicos puntuales, pero no se producen cambios relacionados con los diferentes aspectos espaciotemporales ni socioculturales propios de cada país.

Por su parte, las traducciones se realizan entre los años 2004 (libro 1) y 2011 (libro 10), y se publican por primera vez en España entre los años 2009 y 2012. Como hemos podido comprobar en el análisis microtextual⁴⁵⁰, en los TT TT se mantienen los escenarios espacial y temporal en los que se desarrollan los argumentos de los TT OO: EE UU, en la primera década del siglo XXI.

De este modo, el periodo temporal en el que se crean los TT OO y los TT TT es similar, y el contexto temporal en el que se desarrollan los argumentos en los libros originales se mantiene en las traducciones. Consecuentemente, no ha habido necesidad de llevar a cabo un análisis comparativo entre los TT OO y los TT TT desde una perspectiva diacrónica.

En el nivel de análisis microtextual, sin embargo, ha sido de crucial importancia el análisis comparativo de los textos en función de los parámetros espaciales. Por un lado, se han tenido en cuenta los lugares en los que se publican los libros originales. Como hemos explicado en el capítulo 5, los TT OO se publican en EE UU y posteriormente se adaptan al inglés británico para su publicación en Reino Unido; y, aunque los datos paratextuales de los TT TT parecen indicar que es esta última, la

⁴⁵⁰ Véase capítulo 5, epígrafe 5.2.2.

británica, la versión a partir de la que Alfaguara Infantil realiza sus traducciones, en el nivel de análisis microtextual de los culturemas hemos podido comprobar la existencia de algunos casos que parecen demostrar que la editorial española traduce, en realidad, a partir de la versión original estadounidense. Por otro lado, hemos tenido en cuenta que los TT OO se originan y se crean en EE UU, y que es en este contexto espacial donde se desarrollan las historias de *Judy Moody*.

En conclusión, en esta primera fase de este nivel de análisis se deduce, en primer lugar, que los diferentes contextos espaciales y, por ende, los diferentes contextos socioculturales en los que se inscriben los TT OO y los TT TT —no así los aspectos temporales— han ejercido una influencia considerable tanto en el proceso como en el producto de traducción.

En segundo lugar, todo parece indicar que los valores morales e ideológicos, así como las convenciones de la LISI en el SO y el ST son, en principio, similares.

Como consecuencia de las dos conclusiones anteriores, en tercer y último lugar, se presupone que la función que desempeñan los TT TT en el ST es similar a las funciones que cumplen los TT OO en el SO: entretener, fomentar la lectura e inculcar valores morales. En definitiva, en ambos casos se presupone una función prescriptiva y educativa, además y, probablemente, por encima de la función estrictamente estética y literaria.

6.1.2. Agentes y factores involucrados en el proceso de creación original y en el proceso de traducción

6.1.2.1. Convenciones socioculturales y lingüístico-literarias (tendencias editoriales en el SO)

Candlewick Press, Walker Books UK y Alfaguara Infantil persiguen una misma finalidad principal: que los niños lean por placer. Para conseguir este objetivo, antes de publicar un manuscrito, las tres editoriales apuestan no solo por su calidad literaria, sino también por sus valores educativos y morales.

Asimismo, es importante recordar que tanto las dos editoriales extranjeras como la editorial española adaptan sus publicaciones a los gustos y las expectativas de los destinatarios de la sociedad en la que desarrollan su actividad. Consecuentemente, también la colección de *Judy Moody* se adapta a los gustos actualmente vigentes tanto en las sociedades estadounidense y británica como en la sociedad española. Estos destinatarios de la LISI que se publica en los tres sistemas analizados corresponden tanto al GRI (franja etaria de la segunda infancia) como al GRA (padres, tutores, profesores, libreros...).

De este modo, al menos parte de la LISI que actualmente se publica en los tres sistemas analizados —en la que se incluye nuestro corpus de investigación— es fundamentalmente literatura de prescripción, dado que, aduciendo a intereses comerciales, se ajusta no solo a las convenciones lingüístico-literarias propiamente textuales de cada sistema, sino también a las convenciones socioculturales vigentes; hasta el punto de censurar, si se considera necesario, elementos textuales por razones éticas y educativas.

En definitiva, una muestra cualitativamente representativa de la LISI que se traduce y se publica en España en la primera década del siglo XXI es literatura pedagógica, formativa y moral.

6.1.2.2. Razones para la publicación de los textos: el proeditor y el protraductor

Tanto las editoriales estadounidense y británica como la editorial española tienen muy en cuenta el reconocimiento de Megan McDonald y de su obra cuando contratan el material de *Judy Moody*. La editorial española, además, considera los numerosos premios otorgados específicamente a la colección, así como su recomendación escolar en EE UU. Todo ello, a su juicio, prueba que, en principio, el material reúne la calidad literaria requerida y que satisfará las expectativas de sus lectores; y ello, consecuentemente, predice el éxito de ventas. Asimismo, Alfaguara Infantil suele recibir la propuesta de la editorial extranjera, o de su agencia, con la valoración tanto literaria como comercial y de *marketing* de los TT OO —como, por ejemplo, su campaña de promoción (que incluye su recomendación en los colegios) y el número de ejemplares vendidos—; y, para evaluar directamente la calidad literaria y la ética del contenido de *Judy Moody*, la editorial española solicita un informe de lectura a los dos traductores de los cuatro primeros libros de la colección. A este respecto, resulta verdaderamente curiosa la disparidad de opiniones entre las editoriales estadounidense y británica y la editorial española, por una parte, y los traductores de Atalaire, por otra parte. De acuerdo con las tres editoriales, los TT OO están literariamente muy bien contruidos, utilizan un lenguaje rico, hacen gala de un humor original, son amenos, describen situaciones que apelan a la vida cotidiana de los niños, fomentan la creatividad y el conocimiento, transmiten buenos valores y sus ilustraciones son atractivas. Sin embargo, a juicio de los traductores de Atalaire, los TT OO no reúnen la calidad literaria necesaria, y son de naturaleza pura y exclusivamente prescriptiva.

6.1.2.3. Destinatarios de los textos

Nuestro corpus de investigación va dirigido no solo a niños de un promedio de entre seis y nueve años, en EE UU y Reino Unido, y entre los seis y los once años, en el

caso de España, sino también a lectores adultos, principalmente a maestros, pero también a padres y a bibliotecarios.

Perfil de los destinatarios de los TT OO estadounidenses: GRI (franja etaria: entre seis y nueve años) y GRA.

Perfil de los destinatarios de los TT OO británicos: GRI (franja etaria según el sitio web de Walker Books UK: más de siete años; franja etaria indicada en la etiqueta de precio de los libros impresos adquiridos por la investigadora: de nueve a once años) y GRA.

Es posible que la diferencia de edad entre el GRI de los libros estadounidenses y de los libros británicos se deba a que Walker Books UK no realiza ningún cambio a la versión estadounidense más allá de los aspectos ortográficos y de algunos elementos léxicos puntuales; es decir, Walker Books UK no adapta el contexto sociocultural estadounidense al contexto sociocultural británico y, por tanto, los textos podrían resultar más difíciles de comprender al GRI británico que al GRI estadounidense.

Perfil de los destinatarios de los TT TT: GRI (franja etaria: más de ocho años) y GRA.

En cualquier caso, en las tres editoriales los libros van destinados al grupo receptor de la segunda infancia.

Asimismo, mientras que lo que espera el GRI tanto de la dos versiones originales como de la traducción, familiarizados con el realismo presente en las aventuras de *Judy Moody*, es divertirse y disfrutar de la lectura, el GRA persigue, en los tres casos, provocar en los niños no solo el placer de leer buena literatura, sino también inculcarles valores morales y educativos.

6.1.2.4. Recepción de los textos

Las cifras de ventas de *Judy Moody* dentro y fuera de EE UU y de Reino Unido hablan por sí solas. Internacionalmente, la acogida de la colección ha sido excepcional. Entre otras, dos pruebas del éxito de la colección en EE UU son la película estrenada en el año 2011 bajo el título de *Judy Moody and The Not Bummer Summer* y el libro número 10 de la colección que Megan McDonald escribe, bajo el mismo título, a partir de la película.

Por su parte, a pesar de que no disponemos de las cifras exactas del número de copias de *Judy Moody* vendidas en España, hasta el momento de la entrevista, la editora ejecutiva de *Trade* de Alfagura Infantil (A.I. Lobo Graña, comunicación personal, 27 de

enero de 2013)⁴⁵¹ afirma que las cifras de ventas registradas cumplen todas sus expectativas.

Las dos razones principales de este importante éxito podemos encontrarlas en dos hechos aparentemente paradójicos: la universalidad y, al mismo tiempo, la «americanidad» presente en el contenido de los libros. Por una parte, el personaje de Judy Moody y sus peripecias pueden resultar muy familiares a los niños de muchos países diferentes, incluidos los niños españoles. Por otra parte, mientras que en EE UU lo que parece haber funcionado es la identificación del niño receptor con los aspectos propiamente estadounidenses que se describen en los libros, tanto en Reino Unido como en España es precisamente el sabor extranjero y, más concretamente, el sabor estadounidense lo que atrae.

6.1.2.5. Relación entre las dos editoriales de los TT OO, la editorial de los TT TT y los traductores

6.1.2.5.1. Perfil de los editores españoles y de los traductores

Los perfiles lingüístico y cultural tanto de los editores españoles como de los tres traductores entrevistados responsables de parte de la traducción de *Judy Moody* se fundamentan en una sólida base tanto académica como profesional.

En el caso de los traductores Grande y Fernández Cuesta, es interesante destacar la importancia que ambos traductores atribuyen a la formación interdisciplinar, una herramienta adicional que ayuda a comprender mejor la esencia de la traducción y que es extrapolable a la traducción de la LI.

6.1.2.5.2. Modus operandi de los editores originales, los editores españoles y los traductores, y su papel en el proceso de la traducción

Ninguno de los agentes que participan en la creación, publicación y distribución de los TT OO han intervenido en el proceso de traducción ni localizando y contratando traductores, ni dando instrucciones previas de tipo traductológico, ni revisando el resultado final. En cualquier caso, en el supuesto de que el FRT de Walker Books UK hubiese intervenido, de forma puntual, en el resultado de la traducción de *Judy Moody*, habría intercambiado criterios con Alfaguara Infantil, mas nunca directamente con los traductores. Este dato implica invisibilidad de los traductores de la colección de *Judy Moody* durante el proceso de traducción y, por tanto, en el plano extratextual.

En definitiva, la editorial española es la única responsable de la selección y la contratación de los traductores. Alfaguara Infantil aplica un riguroso proceso de selección. En el caso concreto de los dos traductores de Atalaire, además de valorar su

⁴⁵¹ Véase anexo 1.4.

currículo académico y profesional, la editorial sometió a los traductores a una prueba de traducción. En el caso de Pérez-Sauquillo, en el momento de realizar la traducción del libro número 7 de la colección de *Judy Moody*, la traductora ya llevaba trabajando un extenso periodo de tiempo para Alfaguara Infantil en calidad de editora.

Como trabajadores autónomos, los traductores firman un contrato de traducción con Alfaguara Infantil, que contempla las cláusulas habituales sobre precios, plazos, derechos de autor, etc., y los traductores figuran como responsables de la autoría y la originalidad de la traducción. No obstante, la editorial realiza cambios a la traducción que el traductor debe aceptar, a veces, aun sin estar de acuerdo con los mismos y, sin embargo, el traductor es responsable de todas las reclamaciones que, en ese sentido, pudieran efectuar terceros. Asimismo, según Pérez-Sauquillo, durante un tiempo determinado el traductor cede los derechos de su traducción a cambio de una remuneración a modo de anticipo y de un pequeño porcentaje de derechos. Este es el segundo dato que implica, de nuevo, invisibilidad del traductor en el nivel extratextual y en el nivel intratextual.

A excepción de requerir coherencia en la traducción de los títulos y de los NP entre los diferentes libros de la colección, Alfaguara Infantil no proporciona ningún otro tipo de instrucciones previas a los traductores. No obstante, de acuerdo tanto con Alfaguara Infantil como con los traductores, la editorial tiene la última palabra en el resultado final de la traducción que se publica. Aduciendo criterios comerciales y de *marketing, a posteriori*, Alfaguara Infantil realiza cambios de tipo traductológico en los TT que presentan los traductores, como en los títulos, los NP y algunos giros. De acuerdo con Alfaguara Infantil, en principio, la editorial siempre consulta estos cambios con los traductores. Sin embargo, al mismo tiempo, la editorial española reconoce también que hay determinadas modificaciones que se realizan atendiendo a motivos comerciales y no a la calidad literaria y que no se consultan con el traductor dado que, en opinión de la propia editorial, estas cuestiones son exclusivamente competencia suya. Se trata del tercer dato que implica invisibilidad del traductor, tanto en el proceso (plano extratextual) como en el producto de traducción (plano intratextual).

Queremos dejar constancia de las palabras de los traductores de Atalaire acerca de su relación con la editorial española, pero también del problema de la invisibilidad del traductor:

En cuanto a nuestro trabajo con la editorial, nos quedamos con lo bueno [...] de seis años de colaboración en los que aprendimos mucho y también conocimos autores, correctores y editores estupendos. Aunque, en efecto, creemos que **la invisibilidad del traductor es una lacra que entre todos deberíamos contribuir a erradicar**. (Atalaire, comunicación personal, 8 de febrero de 2013)⁴⁵².

⁴⁵² Véase anexo 2.5. La negrita es nuestra.

En el caso de los tres traductores entrevistados, podemos decir que el *modus operandi* que describen demuestra un alto nivel de profesionalidad. No obstante, durante su etapa de editora en Alfaguara Infantil, Pérez-Sauquillo afirma que existían incoherencias entre los títulos ya publicados en el momento en el que ella se incorpora a la traducción —por ejemplo, algunos NP se habían traducido de forma diferente en unos libros y otros⁴⁵³—; todo ello, pese a que la editorial española utiliza un corrector en pantalla que produce una lista de los cambios que se realizan para que el resto de correctores sigan los mismos criterios. Esto supone que, a pesar de la existencia del corrector, pueden detectarse algunos problemas de incoherencia traductora en el plano intratextual y, consecuentemente, problemas puntuales de aceptabilidad.

Otra información importante para nuestro análisis es que, en opinión de dos de los tres traductores entrevistados, el plazo del que dispusieron para realizar la traducción de calidad que ellos siempre persiguen fue insuficiente. Ello puede haber afectado también al grado de aceptabilidad del producto de traducción.

Dos datos igualmente relevantes para nuestra investigación son, en primer lugar, la contratación de un total de seis traductores diferentes para realizar la traducción de diez libros y, en segundo lugar, el hecho de haber recurrido a cuatro editores diferentes para llevar a cabo la revisión de los cinco primeros libros. Pese a que, según Lobo Graña (comunicación personal, 27 de enero de 2013)⁴⁵⁴, en general, los distintos editores dieron instrucciones similares, esta información nos lleva a poner un énfasis especial en el análisis de la coherencia traductora intratextual.

6.1.3. Resultados del análisis paratextual de las ediciones objeto de estudio

El fondo de la cubierta y la contracubierta de los TT OO, tanto los estadounidenses como los británicos, es de color papel reciclado. Los datos paratextuales, al igual que el cuerpo del texto, aparecen en blanco y negro, y la tipografía de los textos que acompañan las ilustraciones, también en blanco y negro, es creación del ilustrador.

En la colección española, sin embargo, hasta el libro número 8 incluido, tanto el fondo de la cubierta y la contracubierta como los datos paratextuales y el cuerpo del texto van a color. Tan solo las ilustraciones y los textos que las acompañan van en blanco y negro. Cada uno de los libros de la colección es de un color diferente y en cada uno de ellos el color de la cubierta, la portada, la portadilla, la contracubierta y el cuerpo del texto es siempre el mismo, solo que en tonos diferentes. De este modo, en los TT TT el color adquiere una función primordial desde el punto de vista comercial. A partir del libro número 9, la editorial española decide dar a algunos aspectos paratextuales un formato

⁴⁵³ Véase epígrafe 5.1.2.2.5. del capítulo 5.

⁴⁵⁴ Véase anexo 1.4.

nuevo, similar al de los TT OO, también por motivos de *marketing*. Así, el color de fondo de la cubierta y la contracubierta es ahora el mismo que el de los libros originales: marrón papel reciclado, que, de forma subliminal, vende el mensaje del respeto al medioambiente; y ello remite, de nuevo, a la importancia del factor comercial en la política editorial (A.I., Lobo Graña, comunicación personal, 27 de enero de 2013)⁴⁵⁵.

Con respecto a la información proporcionada en los datos paratextuales, no solo en cada una de las tres editoriales esta es diferente a la de las otras dos, sino que dentro de una misma editorial tampoco todos los libros de la colección son completamente homogéneos en este sentido. Algunos datos informativos paratextuales en los libros traducidos bien cambian de lugar con respecto a los datos informativos paratextuales de los libros originales o se omiten. El motivo por el que Alfaguara Infantil decide adaptar la forma de exponer esta información adicional es seguir la línea editorial aplicada al resto de sus libros y colecciones (A.I., Lobo Graña, comunicación personal, 27 de enero de 2013)⁴⁵⁶. Una vez más, por tanto, este tipo de cambios se debe a razones comerciales.

Asimismo, mientras que las páginas finales de los libros originales suelen estar dedicadas a actividades de carácter didáctico basadas en el personaje y en las historias de Judy Moody, en las traducciones esta información adicional se omite. De acuerdo con Lobo Graña (comunicación personal, 27 de enero de 2013)⁴⁵⁷, la razón por la que probablemente estas actividades se suprimen en la colección española es «no confundir una propuesta de lectura por placer [téngase en cuenta que, a pesar de sus indiscutibles rasgos propios de la literatura de prescripción, la colección de *Judy Moody se comercializa en Trade]* con algo excesivamente didáctico».

Aunque, en principio, pueda parecer que todos estos aspectos no están relacionados con la traducción propiamente dicha, merece la pena mencionarlos dado que nos advierten de forma indirecta de la importancia que el factor comercial tiene para la editorial española y que, como hemos podido comprobar en el análisis intratextual⁴⁵⁸, ha sido también un factor determinante en el método traductor aplicado.

Otro dato paratextual importante para nuestro estudio es la existencia de numerosas glosas extratextuales o notas explicativas a pie de página del traductor acerca de personajes, acontecimientos y lugares célebres e históricos; especialmente en el libro número 6 de la colección, *Judy Moody se declara independiente*. La importancia de este dato radica en que este hecho ya hace presuponer la aplicación de un método traductor no invasivo que respeta los contextos social, histórico y cultural en los que se inscriben los TT OO.

⁴⁵⁵ Véase anexo 1.4.

⁴⁵⁶ Véase anexo 1.4.

⁴⁵⁷ Véase anexo 1.4.

⁴⁵⁸ Véase capítulo 5, epígrafe 5.2.

Asimismo, es importante destacar que existen otros aspectos paratextuales, como las ilustraciones, que influyen de forma directa tanto en la selección de los TT OO, como en el proceso de traducción y en la estrategia comercial de la editorial española. Así, es esencial que las ilustraciones sean de buena calidad. En nuestro corpus de investigación, a excepción de las imágenes de la cubierta, que se modifican, por motivos comerciales (pero que siguen siendo creación del mismo ilustrador), las ilustraciones en los TT TT son las mismas que las de los TT OO (tanto los estadounidenses como los británicos). Tal es la relevancia de las imágenes en el proceso de traducción que, como norma general, es la traducción la que debe adaptarse a las imágenes y no al contrario. Tan solo en los casos puntuales en los que resultara imposible ajustar la traducción a las ilustraciones, la traducción prevalecería sobre la imagen. En este caso, la solución suele ser la omisión de la ilustración, mas no su modificación (A.I. Lobo Graña, comunicación personal, 27 de enero de 2013)⁴⁵⁹. En cualquier caso, en nuestro corpus de investigación concreto no se ha detectado la omisión de ninguna de las ilustraciones en ningún libro de la colección⁴⁶⁰.

Finalmente, hacemos referencia a un hecho paratextual especialmente relevante para nuestro trabajo de investigación y es que, aunque es cierto que en los TT TT el nombre del traductor aparece en la portada y en la contraportada de los libros, no aparece, sin embargo, en otro lugar visualmente más expuesto, como la cubierta, mientras que sí aparecen en ella el nombre de la autora, el nombre del ilustrador, y el nombre y el logotipo de Alfaguara Infantil. Lo mismo ocurre en el lomo de los libros, donde, de nuevo, aparecen el nombre de la autora, y el nombre y el logotipo de Alfaguara Infantil, mas no el nombre del traductor.

En suma, como ocurre en el resto del análisis extratextual, del estudio de los elementos paratextuales del corpus de investigación se deduce cierto grado de invisibilidad del traductor, dado que, (a) por norma general, es este quien se adapta a las ilustraciones, y no al contrario, y (b) que su nombre no aparece visualmente tan expuesto como el del resto de los agentes que intervienen en el proceso traductor.

6.2. Resultados del análisis intratextual descriptivo-comparativo y evaluativo TT OO-TT TT

6.2.1. Resultados del análisis macrotextual descriptivo-comparativo

La macroestructura de las tres versiones de la colección analizada es la misma. En primer lugar, cada libro se vertebra en varios capítulos, cuyos contenidos están interrelacionados. En segundo lugar, aunque los argumentos de cada libro de la

⁴⁵⁹ Véase anexo 1.4.

⁴⁶⁰ En el anexo 4 de este trabajo de investigación se describen todas las ilustraciones presentes en cada libro de la colección, en las tres editoriales.

colección son independientes, se hacen constantes referencias cruzadas a anécdotas y personajes entre unos libros y otros. Este dato es de crucial importancia, dado el elevado número de traductores y editores diferentes que han participado en la traducción de *Judy Moody*, que deberán ser especialmente cuidadosos para mantener la coherencia traductora en el plano intratextual. En tercer lugar, los temas educativos y los valores morales a los que se alude en los TT OO, esto es, la línea prescriptiva de las colecciones originales, se mantiene en los TT TT. En cuarto y último lugar, no se han detectado omisiones de capítulos ni de extractos textuales de los TT OO en los TT TT.

Todo ello implica que en el nivel macrotextual se aplica un método de traducción no invasivo.

6.2.2. Resultados del análisis microtextual descriptivo-comparativo

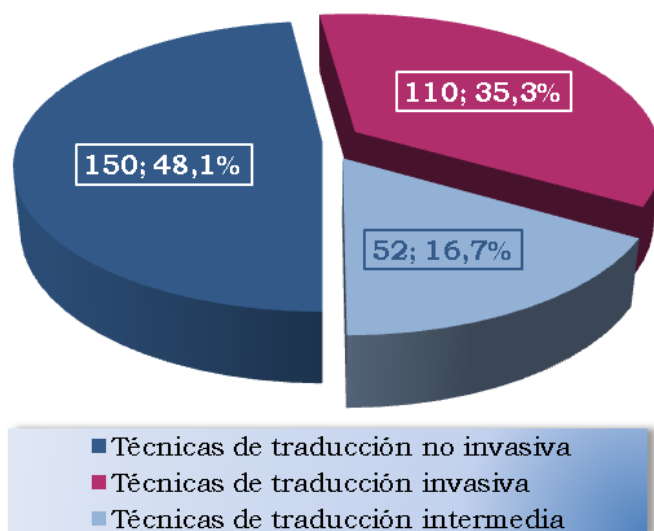
Para extraer los resultados cuantitativos del análisis microtextual descriptivo de nuestro corpus de investigación, la información insertada en las dos bases de datos de Microsoft Office Access se exporta a Microsoft Office Excel y aquí se establece un orden organizativo que permite interrelacionar parámetros (campos y valores) que ofrecen gráficos de estos resultados.

6.2.2.1. Resultados del análisis microtextual descriptivo-comparativo de la traducción de los culturemas

En este trabajo de investigación partimos de la hipótesis de que en la traducción de la LISI en la España de la primera década del siglo XXI existe la tendencia a traducir los culturemas mediante la aplicación de técnicas de traducción de naturaleza no invasiva⁴⁶¹. De este modo, se exponen, a continuación, los resultados relativos a las técnicas de traducción aplicadas a todos los culturemas detectados en la colección de *Judy Moody*, con el objetivo de comprobar si nuestra hipótesis se cumple.

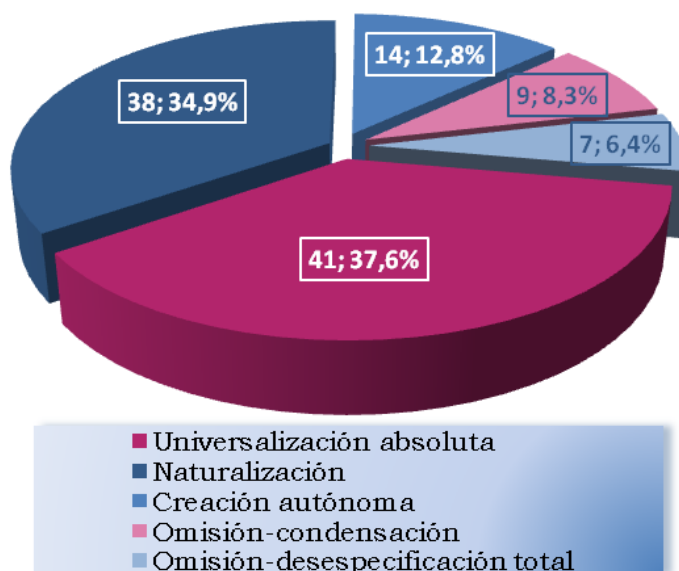
⁴⁶¹ Véase el epígrafe 1 de la «Introducción».

Gráfico 1. Naturaleza de las técnicas de traducción aplicadas a los culturemas



Como muestran los datos del gráfico, de los 312 ejemplos contextuales analizados en los que se manifiestan los 216 culturemas detectados, en 150 casos (48,1%) se ha aplicado una técnica de traducción de naturaleza no invasiva; en 110 casos (35,3%) se ha aplicado una técnica de traducción de naturaleza invasiva; y en 52 casos (16,7%) se ha aplicado una técnica de traducción de naturaleza intermedia. Ello significa que, en el caso de los culturemas, aunque no de una manera contundente, nuestra primera hipótesis inicial se cumple.

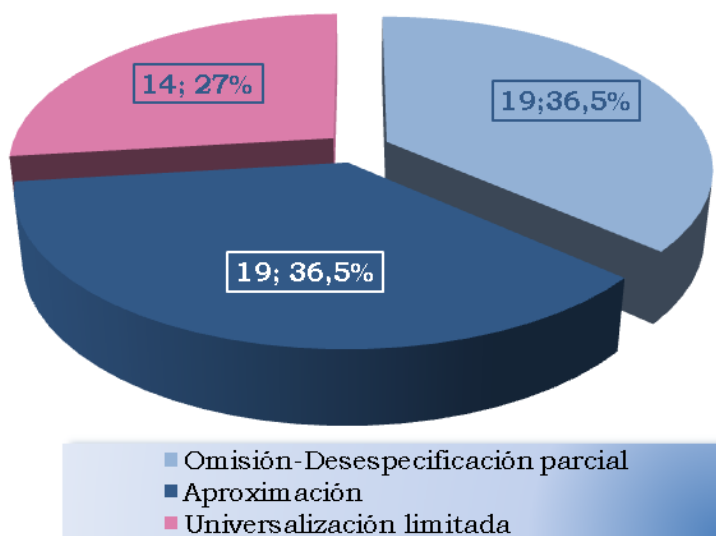
Gráfico 2. Técnicas de traducción de naturaleza invasiva aplicadas a los culturemas



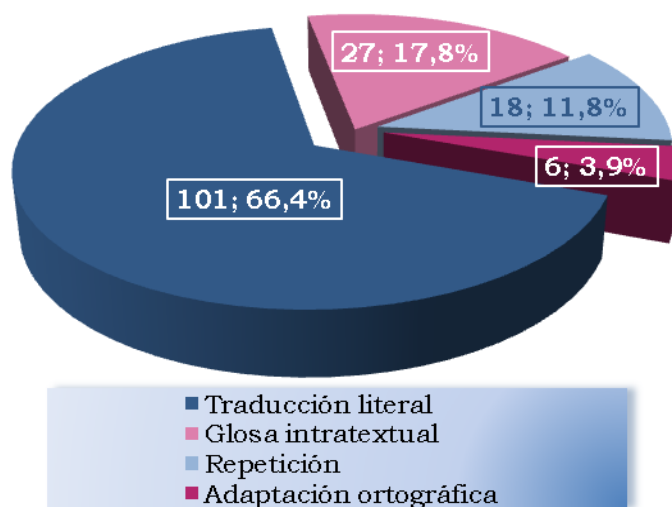
De acuerdo con los datos recogidos en este segundo gráfico, del total de las técnicas de traducción de naturaleza invasiva aplicadas a los culturemas identificados en el corpus de investigación, la más utilizada es la universalización absoluta, que se

emplea en 41 ejemplos contextuales, que representan el 37,6% del total; el segundo lugar lo ocupa la naturalización, utilizada en 38 ejemplos contextuales, que representan el 34,9% del total; en tercer lugar, la creación autónoma se ha aplicado en 14 ejemplos contextuales, que representan el 12,8%; en cuarto lugar, se observa la técnica de la omisión-condensación, utilizada en 9 ejemplos contextuales, que representan el 8,3% del total; el último lugar lo ocupa la técnica de la omisión-desespecificación total, aplicada en 7 casos (el 6,4% del total). Finalmente, como se puede comprobar, en ningún caso se ha recurrido a las técnicas de la atenuación o de la compensación.

Gráfico 3. Técnicas de traducción de naturaleza intermedia aplicadas a los culturemas



El tercer gráfico muestra los resultados relativos al tipo de técnicas de traducción de naturaleza intermedia aplicadas a los culturemas detectados en el corpus de investigación. De este modo, del total de ejemplos contextuales, las técnicas de la omisión-desespecificación parcial y la aproximación ocupan el primer lugar, aplicadas en el mismo número de casos, en concreto, 19, lo que representa (cada una de ellas) el 36,5% del total. A estas dos técnicas de traducción las sigue la técnica de la universalización limitada, utilizada en 14 casos, que es el 27% del total. De este modo, en ninguno de los casos detectados y analizados se han utilizado las técnicas de la sinonimia o del desplazamiento.

Gráfico 4. Técnicas de traducción de naturaleza no invasiva aplicadas a los culturemas

En el cuarto gráfico se representan los resultados relativos a las técnicas de traducción de naturaleza no invasiva aplicadas a los culturemas detectados en el corpus de investigación. Así, del total de los ejemplos contextuales en los que se ha aplicado este tipo de técnicas de traducción, destaca la traducción literal, con un total de 101 casos, que representan el 66,4% del total; el segundo lugar lo ocupa la glosa intratextual, con 27 casos, un 17,8% del total; en tercer lugar encontramos la repetición, aplicada a 18 casos, que constituye el 11,8% del total; en el cuarto puesto aparece, con el 3,9%, la técnica de la adaptación ortográfica, aplicada a 6 casos. En ninguno de los casos analizados se ha utilizado la glosa extratextual.

De lo visto anteriormente, se observa con claridad que el método traductor predominante es el no invasivo, seguido del método traductor invasivo y, en última posición, del método traductor intermedio.

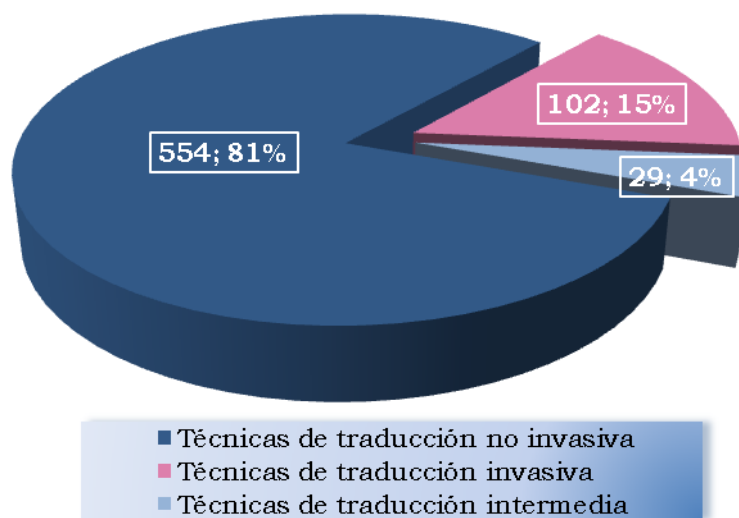
Finalmente, como complemento a la información que acabamos de resumir, en el «Anexo 5.1. Consultas análisis descriptivo de los culturemas (Microsoft Office Access 2010)», se presenta un muestreo del tipo de consultas que se pueden hacer en la base de datos, según se ordene la información de una manera u otra.

6.2.2.2. Resultados del análisis microtextual descriptivo-comparativo de la traducción de los NP

Partimos, de nuevo, de la primera hipótesis planteada al inicio de este trabajo de investigación, según la cual, en la traducción de la LISI que se publica en nuestro país en la primera década del siglo XXI existe la tendencia a traducir los NP mediante la

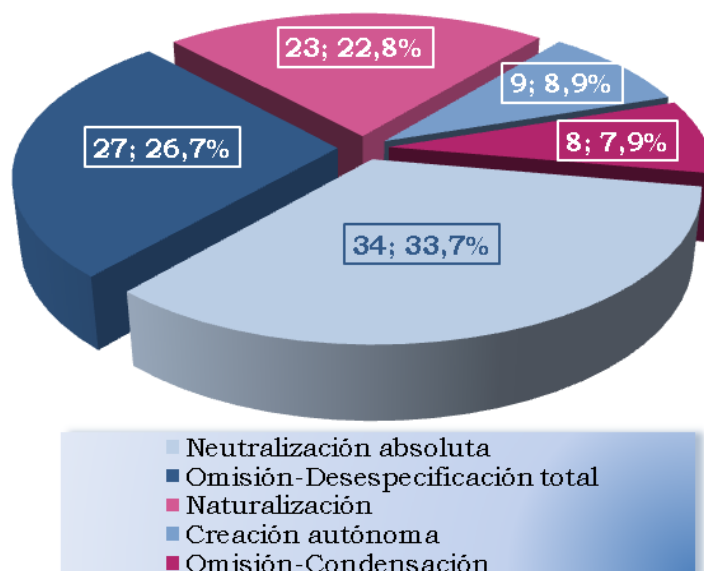
aplicación de técnicas de traducción de naturaleza no invasiva⁴⁶². Se exponen, a continuación, los resultados.

Gráfico 5. Naturaleza de las técnicas de traducción aplicadas a los NP



En este gráfico se muestran los resultados relativos al tipo de técnicas de traducción utilizadas en los 685 ejemplos contextuales correspondientes al total de los 543 NP detectados en el corpus de investigación. De este modo, en 554 ejemplos contextuales (81% del total) se ha aplicado una técnica de traducción de naturaleza no invasiva; en 102 ejemplos contextuales (15% del total) se ha aplicado una técnica de traducción de naturaleza invasiva; y en 29 ejemplos contextuales (4% del total) se ha aplicado una técnica de traducción de naturaleza intermedia.

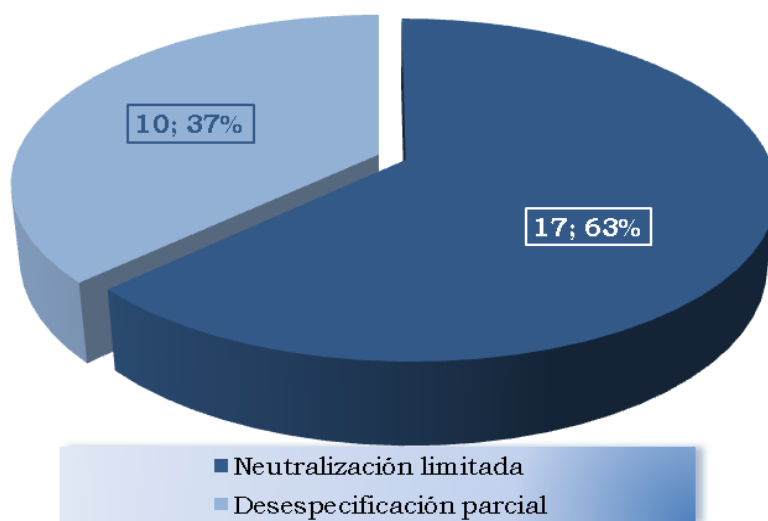
Gráfico 6. Técnicas de traducción de naturaleza invasiva aplicadas a los NP



⁴⁶² Véase el epígrafe 1 de la «Introducción».

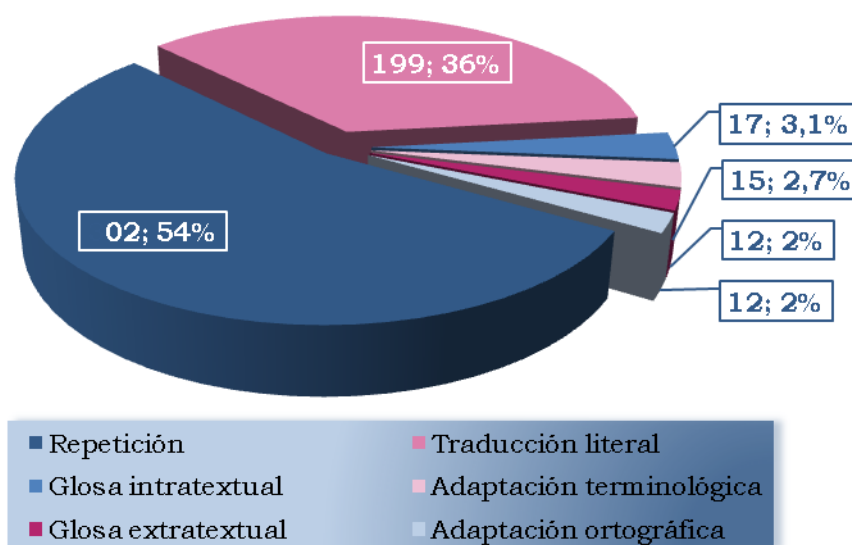
Este sexto gráfico presenta los datos relativos a las técnicas de naturaleza invasiva específicas utilizadas en la traducción de los NP. Así, la técnica mayoritariamente aplicada, en 34 ejemplos contextuales, es la neutralización absoluta, que representa el 33,7% del total; en la segunda posición se sitúa la omisión-desespecificación total, utilizada en 27 ejemplos contextuales, que representa el 26,7%; la sigue la naturalización, con el 22,8% de representatividad, aplicada en 23 casos; en los puestos cuarto y quinto se sitúan la creación autónoma, utilizada en 9 ejemplos contextuales (8,9%), y la omisión-condensación, utilizada en 8 ejemplos contextuales (7,9%). No se ha detectado ningún caso de adaptación ideológica.

Gráfico 7. Técnicas de traducción de naturaleza intermedia aplicadas a los NP



De acuerdo con los datos recogidos en este gráfico, del total de los NP identificados en el corpus de investigación a los que se les ha aplicado una técnica de naturaleza intermedia, se ha utilizado la neutralización limitada en 17 ejemplos contextuales, o sea, el 63% del total, y la desespecificación parcial, en 10 ejemplos contextuales, que representan el 37% del total.

Gráfico 8. Técnicas de traducción de naturaleza no invasiva aplicadas a los NP



Este octavo y último gráfico recoge los datos relativos a las técnicas de traducción específicas de naturaleza no invasiva aplicadas a los NP detectados en el corpus de investigación. La técnica de la repetición, de naturaleza no invasiva, es, con mucho, la más utilizada. En concreto, se ha aplicado en 302 casos de NP, que representan el 54% del total. El segundo puesto lo ocupa la traducción literal, aplicada en 199 ejemplos contextuales, que supone el 36% de los casos. La repetición y traducción literal destacan de forma significativa sobre el resto de técnicas de traducción no invasivas empleadas: la glosa intratextual, utilizada en 17 ejemplos contextuales y que representa un escaso 3,1% del total; la adaptación terminológica, aplicada en 15 casos, que representa el 2,7%; y la glosa extratextual y la adaptación ortográfica, utilizadas cada una de ellas en 12 ejemplos contextuales, con una representación del 2% cada una.

A partir de los datos que acabamos de presentar con relación a las técnicas de traducción empleadas en los NP, podemos extraer los siguientes resultados: en la traducción de los NP detectados y analizados en el corpus de investigación, el método traductor rotundamente predominante es el método traductor no invasivo, seguido, en segundo lugar, del método traductor invasivo y, en última posición, del método traductor intermedio.

Por último, al igual que en el caso de los culturemas, en el «Anexo 5.2. Consultas análisis descriptivo de los NP (Microsoft Office Access 2010)», proporcionamos varios ejemplos, seleccionados de forma aleatoria, de los diferentes tipos de consultas que pueden realizarse en la base de datos creada con los NP.

6.2.3. Resultados del análisis microtextual evaluativo

En este trabajo de investigación, hemos determinado que el grado de aceptabilidad de una traducción se consigue buscando el máximo equilibrio entre los parámetros siguientes: la coherencia traductora, la comprensión, la naturalidad, la verosimilitud y la emoción⁴⁶³.

Asimismo, hemos establecido que la aceptabilidad en la traducción de la LISI puede conseguirse aplicando tanto el método traductor invasivo como el método traductor no invasivo; todo depende de cuáles sean las instrucciones del encargo de traducción. De este modo, la emoción, por ejemplo, puede conseguirse haciendo que el GRI se identifique con las situaciones culturales que se describen en los libros (método traductor invasivo), pero también se puede lograr fomentando en el GRI el conocimiento de otras culturas (método traductor no invasivo). En este segundo caso, lo importante, sin embargo, es saber contextualizar y ejecutar debidamente la traducción del culturema o del NP de manera que se cumplan los cinco criterios de la aceptabilidad⁴⁶⁴.

Recordamos que nuestra intención al analizar la traducción de los culturemas y los NP desde una perspectiva evaluativa no era determinar el grado de aceptabilidad general de la traducción de *Judy Moody* publicada por Alfaguara Infantil, sino extraer resultados relevantes que nos permitieran aportar datos más precisos relacionados con el concepto de la aceptabilidad. En concreto, nuestro objetivo ha sido determinar qué tipo de técnicas de traducción y, consecuentemente, qué tipo de método traductor contribuyen a elevar el grado de aceptabilidad de la traducción de los culturemas y los NP en el contexto de la LISI.

6.2.3.1. Resultados del análisis microtextual evaluativo de la traducción de los culturemas

Tras llevar a cabo el análisis evaluativo de la traducción de un total de 63 culturemas (utilizados en 97 ejemplos contextuales), se han extraído los resultados que exponemos a continuación.

A. El método traductor invasivo provoca la pérdida del sabor extranjero, lo que puede implicar un descenso en el grado de emoción en tanto no fomenta el conocimiento de otras culturas.

Neutralizar, por ejemplo, un pastel típicamente estadounidense como *cupcake* por «pasteles»⁴⁶⁵ conlleva la pérdida del sabor extranjero y, por tanto, no fomenta el aprendizaje acerca de otras culturas, con la respectiva pérdida de emoción que ello, a

⁴⁶³ Véase capítulo 2, epígrafe 2.3.2.

⁴⁶⁴ Véanse el epígrafe 1 de la «Introducción» y el epígrafe 2.3.2. del capítulo 2.

⁴⁶⁵ Véase entrada número 6, en anexo 3.1.

su vez, puede implicar. No olvidemos la importancia que todos los agentes involucrados en el proceso de creación de los TT OO y en el proceso de traducción han otorgado a los culturemas propios del sistema estadounidense presentes en la colección de *Judy Moody*⁴⁶⁶ para conseguir una recepción óptima en las diferentes culturas. Para ilustrar esta idea, exponemos los siguientes ejemplos⁴⁶⁷:

- Entrada número 122 *canned cheese* (libro 4)

[Judy, en el supermercado con Stink, Rocky y Frank] [En una caja:]

TO: *STAGER BRAND CANNED CHEESE*

TT: **QUESO EN LATA**

La traducción literal aplicada (traducción no invasiva) fomenta el conocimiento de la CO.

- Entrada número 133 *mashed-banana toast* (libro 5)

TO: *Double no fair! Stink got to stay home from school (for real), drink **ginger ale** (for breakfast), and eat **mashed-banana toast** all day (the bratty diet).*

TT: ¡Era totalmente injusto! Stink debía quedarse en casa sin ir al colegio (de verdad), beber **gaseosa de jengibre** (para desayunar) y pasarse el día comiendo **tostadas de plátano machacado** (la dieta del plátón).

La traducción literal aplicada (traducción no invasiva) fomenta el conocimiento de la CO.

- Entrada número 136 *pretzel(s)* (libro 5)

TO: *Judy tiptoed downstairs and opened the kitchen cupboards. Tea bags, peanut butter, **pretzels**, crackers.... They had to be here somewhere. Judy pulled a chair over to the up-high cupboards. Ah-ha! A shiny bag!*

TT: Judy bajó de puntillas a la cocina y abrió los armarios. Bolsitas de té, mantequilla de cacahuete, **rosquillas**, galletitas... tenían que estar por allí las pasas. Judy arrimó una silla para llegar a los armarios más altos. ¡Ajá! ¡Una bolsa reluciente!

La naturalización aplicada (traducción invasiva) no fomenta el conocimiento de la CO.

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: traducción parcialmente literal (traducción no invasiva).

Judy bajó de puntillas a la cocina y abrió los armarios. Bolsitas de té, mantequilla de cacahuete, **lazos y palitos salados**, galletitas saladas... tenían que estar por allí las pasas. Judy arrimó una silla para llegar a los armarios más altos. ¡Ajá! ¡Una bolsa reluciente!

⁴⁶⁶ Véase capítulo 5, epígrafe 5.1.2.

⁴⁶⁷ Véase anexo 3.1.

- Entrada número 155 *French toast sticks* (US) / *French toast* (BR) (libro 7)

TO US: "What's your favorite school lunch?" she asked. "Quesadilla pizza, popcorn chicken, or **French toast sticks**?"

TO BR: "What's your favourite school lunch?" she asked. "Hawaiian pizza, southern fried chicken, or **French toast**?"

TT: —¿Cuál es vuestra comida favorita del colegio? —comenzó—. ¿Pizza, pollo o **tostadas**?

La naturalización aplicada (traducción invasiva) no fomenta el conocimiento de la CO.

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN versión estadounidense: traducción literal más glosa intratextual (traducción no invasiva).

—¿Cuál es vuestra comida favorita del colegio? —comenzó—. ¿Pizza, pollo o **palitos de tostada (a la) francesa, con canela, mantequilla y sirope de caramelo**?

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN versión británica: traducción literal más glosa intratextual (traducción no invasiva).

—¿Cuál es vuestra comida favorita del colegio? —comenzó—. ¿Pizza, pollo o **tostadas francesas, con canela, mantequilla y sirope de caramelo**?

- Entrada número 181 *cookies*

(Libro 7)

TO: She took out some **cookie** cutters, and the girls made sandwiches into stars, hearts, footballs, pumpkins, and rabbits.

TT: Sacó algunos moldes para **galletas** y las niñas convirtieron los sándwiches en estrellas, corazones, pelotas de fútbol americano, calabazas y conejos.

La universalización absoluta aplicada (traducción invasiva) no fomenta el conocimiento de la CO.

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: repetición más glosa intratextual (traducción no invasiva).

Sacó algunos moldes para hacer **cookies, esas galletitas típicas americanas con pepitas de chocolate**, y las niñas convirtieron los sándwiches en estrellas, corazones, pelotas de fútbol americano, calabazas y conejos.

(Libro 8)

TO: "I know a better place to study math. It's called Coffee Catz." Judy followed Chloe into the college coffee shop. Yum! It smelled like **just-baked cookies** [...]

TT: Judy siguió a Cloe hasta la cafetería del campus. ¡Um, olía a **bollos calientes**!

La naturalización aplicada (traducción invasiva) no fomenta el conocimiento de la CO.

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: puesto que ya se habría explicado en el libro anterior, donde aparece por primera vez el culturema, en este otro caso ya podemos usar la repetición (traducción no invasiva).

Judy siguió a Cloe hasta la cafetería del campus. ¡Um, olía a **cookies recién hechas!**

- Entrada número 223 *corn-dog-on-a-stick* (libro 10)

TO: *Sticking out of his back pockets were a grape ice pop and a **corn-dog-on-a-stick**.*

TT: De los bolsillos traseros le sobresalían algodón de azúcar y **un perrito caliente**.

La universalización limitada aplicada (traducción intermedia) no fomenta el conocimiento de la CO.

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: glosa intratextual (traducción no invasiva).

De los bolsillos traseros le sobresalían algodón de azúcar y **un perrito caliente rebozado**.

B. El método traductor invasivo puede conllevar la pérdida de la verosimilitud.

No es verosímil, por ejemplo, que en el contexto espacial estadounidense se hable de «céntimos» y no de «centavos». Véase el siguiente ejemplo⁴⁶⁸:

- Entrada número 106 *cents* (libro 3)

TO: *"You owe me four dollars and ninety-seven **cents** plus tax," said Stink.*

TT: —Me debes cuatro dólares y cuarenta y cinco **céntimos**, y diez más por el préstamo —dijo Stink.

No resulta verosímil que en EE UU se utilicen «céntimos»; especialmente cuando acaba de utilizarse la traducción literal «dólares».

C. El método traductor no invasivo, sobre todo, aunque no necesariamente solo, cuando el GRI está lo suficientemente familiarizado con el culturema original, fomenta la coherencia extratextual y la verosimilitud.

De este modo, traducir *dollars* por «dólares» y no por «euros» en el contexto espacial estadounidense en el que se desarrolla la historia resulta coherente y verosímil. Véase el siguiente ejemplo⁴⁶⁹:

- Entrada número 15 *\$* (libro 1)

TO: *Judy ignored him. She wrote in **\$23.80**.*

TT: Judy no le hizo ni caso y se puso a escribir "23,80 **dólares**".

⁴⁶⁸ Véase anexo 3.1.

⁴⁶⁹ Véase anexo 3.1.

D. El método traductor no invasivo puede resultar tan aceptable, e incluso más aceptable, que el método traductor invasivo, siempre y cuando la traducción no invasiva esté debidamente contextualizada y ejecutada.

Es cierto que existen casos, en los que, pese a que se ha aplicado una técnica de traducción no invasiva, el resultado no funciona. El problema, no obstante, no es la aplicación de una técnica de traducción de naturaleza no invasiva, sino que esta no se ha contextualizado y ejecutado debidamente.

Véanse los siguientes ejemplos⁴⁷⁰:

- Entrada número 72 *George Washington's cherry pit* (libro 2)

[En un cartel, vendiendo objetos usados:]

TO: *Inside was -ta da!- the FAMOUS **cherry pit**. "We learned this funny story about **George Washington**," said Stink. "It's about not telling a lie." "See, he chopped down this cherry tree. And when his dad asked who did it, Washington said, 'I cannot tell a lie.' And he told on himself."*

TT: Dentro estaba —¡ta-chan!— el FAMOSO **hueso de cereza**. —Hemos aprendido una historia muy divertida sobre **George Washington** —dijo Stink—. Sobre no decir mentiras. —Verás, cortó un cerezo. Y cuando su padre preguntó quién lo había hecho, Washington dijo "No puedo decir mentiras" y se echó la culpa.

La traducción literal (no invasiva) aplicada no funciona correctamente.

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: traducción literal acompañada de glosa intratextual.

Dentro estaba —¡ta-chan!— el FAMOSO **hueso de cereza de George Washington**. —Hoy hemos aprendido una historia muy divertida sobre George Washington —dijo Stink—. Una historia que tiene que ver con no decir mentiras. —Verás, un día, jugando, Washington destrozó con un hacha un árbol de cerezo muy querido para su padre y cuando este, muy enfadado, le preguntó quién había destrozado el cerezo, Washington, muy afligido y avergonzado, pero muy honesto, pronunció su famosa frase: «No puedo mentir»; y admitió que había sido él. Al principio, su padre se enfadó mucho, pero después le dijo a Washington que para él eran mucho más importantes la valentía y la honestidad que había mostrado al admitir la verdad que tener todos los cerezos más bonitos del mundo.

- Entrada número 110 *Mexican jumping bean* (libro 3)

TO: *Judy Moody squirmed all through morning announcements. A **Mexican jumping bean** could have done a better job of sitting still.*

TT: Judy Moody no pudo estarse quieta durante los avisos. Un **frijol saltador** se había estado más quieto que ella.

Se ha aplicado la omisión más la traducción literal, que da como resultado una técnica de traducción intermedia.

⁴⁷⁰ Véase anexo 3.1.

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: traducción literal acompañada de glosa intratextual.

Judy Moody no pudo estarse quieta durante los avisos. **Un frijol saltarín, esa graciosa legumbre mexicana que da saltos cuando se calienta**, se habría estado más quieto que ella.

- Entrada número 148 "*Don't cry over spilled milk*" (libro 6)

TO: *She, Judy Moody, would hereby, this day, make the Judy Moody Declaration of Independence. With alien rights and her own Purse of Happiness and everything.*

*Judy pulled out the paper place mat she had saved from the Milk Street Cafe. The back was brown from chocolate-milk spills. Perfect! At last, Judy Moody knew what Ben Franklin meant when he said **Don't cry over spilled milk**.*

TT: Ella, Judy Moody, aquel mismo día redactó su propia Declaración de Independencia con mención a sus derechos, su propio presupuesto y todo lo demás.

Echó mano del mantelillo de papel que había guardado del Café de Milk Street. El revés era de color pardo porque se había manchado con el batido de chocolate. ¡Era perfecto! Por fin Judy Moody comprendió lo que Benjamín Franklin quiso decir con eso de **no llorar sobre la leche derramada**.

Se ha aplicado la traducción literal (no invasiva), que no funciona correctamente.

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: traducción literal acompañada de glosa intratextual.

Aquel mismo día, ella, Judy Moody, redactó su propia Declaración de Independencia con mención a sus derechos, su paga semanal y todo lo demás. Echó mano del mantelillo de papel que había guardado del Café de Milk Street. El revés era de color pardo porque se había manchado con el batido de chocolate. ¡Era perfecto! ¡Gracias a que el batido de chocolate se había derramado sobre el mantelillo de papel aquel día, ahora el papel sobre el que se disponía a escribir su propia Declaración de Independencia tenía el mismo color que el documento original de la Declaración de Independencia de EE UU! Por fin Judy Moody comprendió lo que Benjamín Franklin quiso decir con eso de «**no llorar sobre la leche derramada**»: **lo pasado, pasado está y ya no tiene remedio y, además, todo tiene su lado positivo**. Lo que en su momento disgustó a Judy Moody, que el batido de chocolate se derramara sobre el mantelillo de papel y lo manchara, ahora le venía genial.

E. Para conseguir la aceptabilidad es imprescindible mantener la coherencia traductora no solo en el plano extratextual sino también en el plano intratextual.

En todos los casos de unidades de medida, peso, temperatura, etc. de nuestro corpus de investigación se ha aplicado una traducción de naturaleza bien no invasiva o intermedia, manteniendo, de este modo, la coherencia traductora intratextual. No obstante, hay un caso concreto en el que, de forma innecesaria y en detrimento,

además, de la verosimilitud, se ha aplicado una técnica de traducción de naturaleza invasiva.

Ejemplos en los que se ha aplicado una técnica de traducción bien no invasiva o intermedia⁴⁷¹:

- Entrada número 15 *dollar/pennies* (libro 1)

TO: *Rocky had a **dollar**. Judy had a dollar. Stink had six **pennies**.*

TT: Rocky tenía un **dólar**; Judy, otro más y Stink, seis **centavos**.

Se han aplicado la traducción literal (técnica de naturaleza no invasiva) y la universalización limitada (técnica de traducción intermedia).

- Entrada número 19 *nickel* (libro 1)

TO: *"Still a **nickel** left," Rocky said.*

TT: —Nos quedan **centavos**, [...].

Se ha aplicado la universalización limitada (técnica de traducción intermedia).

- Entrada 24 *dime* (libro 2)

TO: *"One fly. I'll give you a **dime**." Stink ran down to the window behind the couch and brought back a fly.*

"Gross! That fly is dead."

TT: —Una mosca. Te daré diez **centavos**.

Stink echó una carrera hasta la ventana de detrás del sofá y volvió con una mosca.

—¡No vale! Está muerta.

Se ha aplicado la universalización limitada (técnica de traducción intermedia).

- Entrada 32 *cent(s)* (libro 3)

TO: *"Or we could collect a bunch of stuff to recycle," said Frank, "and get money for it. The Recycle Center gives five **cents** each for pop bottles and milk jugs."*

TT: —Recoger cosas para reciclar y venderlas —Frank continuó—: En la planta de reciclado pagan a cinco **centavos** la botella o la caja de leche.

Se ha aplicado la traducción literal (técnica de traducción no invasiva).

Ejemplo del único caso en el que no se ha respetado el método traductor aplicado en los demás casos de este tipo de elementos y en los que, por tanto, no se mantiene la coherencia traductora extratextual ni intratextual⁴⁷²:

- Entrada 106 *cent(s)* (libro 6)

TO: *"You owe me four dollars and ninety-seven **cents** plus tax," said Stink.*

⁴⁷¹ Véase anexo 3.1.

⁴⁷² Véase anexo 3.1.

TT: —Me debes cuatro dólares y cuarenta y cinco **céntimos**, y diez más por el préstamo —dijo Stink.

Se ha aplicado la naturalización (técnica de traducción invasiva). Por un lado, no es verosímil ni extratextualmente coherente que en EE UU se usen «céntimos». Por otro lado, no es intratextualmente coherente traducir el mismo elemento cultural de forma diferente en los diferentes libros de la colección.

F. Para tomar la decisión de aplicar una traducción no invasiva debidamente contextualizada y ejecutada, es muy importante tener en cuenta si es el narrador o un personaje quien menciona el culturema.

Cuando habla el narrador, se recomienda aplicar la repetición acompañada de una glosa intratextual, de manera que no se pierdan el sabor, ni la información extranjera, ni la verosimilitud. De este modo, ante la posibilidad de elegir entre la glosa intratextual o la glosa extratextual, ambas técnicas de traducción de naturaleza no invasiva, abogamos por la naturalidad y la fluidez que aporta la glosa intratextual frente a la glosa extratextual.

Ejemplos extraídos del análisis de los culturemas⁴⁷³:

- Entrada número 6 *cupcake* (libro 1)

TO: *In first grade, Frank Pearl sent her five valentines. In second grade, he gave her a **cupcake** [...].*

TT: En Primero, le envió cinco tarjetas por San Valentín. En Segundo, le llevó **pasteles** [...].

Se ha aplicado la universalización absoluta (técnica de traducción invasiva).

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: repetición acompañada de glosa intratextual.

En Primero, le envió cinco tarjetas por San Valentín. En Segundo, le llevó **una cupcake, esa especie de magdalena, tan típica de EE UU, decorada con glaseados, virutas y chuches de diferentes formas y colores** [...].

- Entrada número 200 *kickballs* (libro 9)

TO: *In the closet sat a big wire basket loaded with soccer balls and basketballs, volleyballs and **kickballs**.*

TT: En el cuarto había un cesto grande lleno de balones de fútbol, baloncesto, voleibol y balonmano.

Se ha aplicado la omisión-desespecificación total (técnica de traducción invasiva).

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: repetición acompañada de glosa intratextual.

En el cuarto había un cesto grande lleno de balones de fútbol, de baloncesto, de voleibol y de balonmano, y también de **ese otro deporte estadounidense parecido al béisbol, pero que se juega sin bates, el kickball**.

⁴⁷³ Véase anexo 3.1.

G. Cuando quien habla es un personaje y no el narrador, es complicado, a veces, mantener la repetición acompañada de la glosa intratextual puesto que se perdería verosimilitud.

En estos casos, a veces, funciona bien la traducción literal sin acompañamiento de ninguna otra técnica de traducción.

- Entrada número 197 *pink chocolate cupcake* (libro 9) (habla Judy Moody)

TO: "Mr. Todd!" Jessica tattled. "I think Judy Moody is stealing my lunch. She's trying to take my **pink chocolate cupcake!**"

TT: —¡Señor Todd! —tartamudeó Jessica—. Creo que Judy Moody me está robando la comida. ¡Quiere llevarse mi **magdalena de chocolate rosa!**

Otras veces, funciona bien la glosa intratextual sin acompañamiento de ninguna otra técnica.

- Entrada número 224 *Froot Loops* (libro 10) (habla Judy Moody)

TT: *Opal stabbed a chunk of hot dog with a fork, dipped it in the glop, and popped it in her mouth. "Mmmm. I used to make this for your dad when we were kids."*

*Stink peered into the bowl. "Are those **Froot Loops?**"*

TO: Opal pinchó un trozo de perrito con un tenedor, lo zambulló en la mezcla y luego se lo llevó rápidamente a la boca.

—Mmm. Yo le preparaba esto a vuestro padre cuando éramos niños.

Stink miró con curiosidad el bol.

—¿Esos son **cereales de frutas?**

En otras ocasiones, aunque la traducción de naturaleza invasiva no funcione correctamente, el reto de la traducción no invasiva es demasiado complejo.

- Entrada número 136 *pretzel(s)* (libro 8)

[Hablando de posturas de yoga]

TO: "Human **Pretzel** pose," said Stink, cracking up.

TT: —Postura de **queso azul maloliente** —dijo Stink.

No tiene sentido que una postura de yoga sea similar a la forma de un «queso azul maloliente», pese a que, en este caso particular, reconocemos la dificultad de mantener una técnica de traducción no invasiva. La repetición, probablemente, no funcionaría dado que el GRI español no está familiarizado con la palabra *pretzel* y la glosa, por ejemplo, de «lazo salado», que funciona bien en otro ejemplo anteriormente expuesto (libro 5), en este contexto (libro 8) probablemente tampoco funcionaría debido a que el GRI no identificaría el culturema y, por tanto, no comprendería el símil.

H. Por último, no podemos olvidar que, como en todos los ámbitos de la vida, también en las normas de traducción hay excepciones a las reglas.

Aunque, como norma general, en este trabajo de investigación se considera que la traducción de naturaleza no invasiva en la LISI funciona tan bien como pudiera funcionar la traducción de naturaleza invasiva o, incluso, mejor que esta — dependiendo de cuáles sean las instrucciones del encargo—, reconocemos que hay ocasiones en las que la traducción invasiva no solo funciona mejor que la traducción no invasiva, sino que es la única opción aceptable. Esto, a su vez, significa que, aunque se opte por una postura determinada cuando se realiza la traducción de un texto, —en nuestro corpus de investigación, prevalece la traducción de naturaleza no invasiva en los culturemas⁴⁷⁴—, no siempre es posible mantener esta coherencia metodológica en todo el grueso de la traducción.

Veamos los siguientes ejemplos extraídos del corpus de investigación y basados en el culturema *spell/spelling*⁴⁷⁵:

- Entrada número 32 *spell* (libro 2)

TO: "How do you **spell** famous?"

TT: —¿Cómo se **deletrea** "famoso"?

[...]

TO: *Judy didn't envy anybody who had to **spell** long words into a microphone with a million and one people staring bug-eyed at her.*

TT: A Judy no le daba nada de envidia tener que **deletrear** listas de palabras por un micrófono delante de un millón de personas con los ojos clavados en ella.

Se ha aplicado la traducción literal (técnica de traducción no invasiva).

Este es un caso excepcional de carácter lingüístico en el que entendemos que la traducción literal no invasiva no funciona correctamente. Puesto que la práctica sociocultural de «deletrear» palabras solo tiene razón de ser en el SO y con palabras de la lengua inglesa, al traducir el verbo *spell* por «deletrear» acompañado de una palabra en español, el culturema deja de tener sentido. En España, más que de «deletrear» hablaríamos de «ortografía»; además, en EE UU son muy comunes los concursos de deletrear palabras, mientras que en España no son comunes los concursos de ortografía. Asimismo, mientras que en inglés la palabra *famous* puede presentar cierta dificultad ortográfica, en español la palabra «famoso» no presenta ninguna dificultad, por lo que la situación comunicativa creada mediante la aplicación de la traducción literal ("¿Cómo se deletrea 'famoso'") carece de sentido.

⁴⁷⁴ Véase epígrafe 6.2.2.1. del presente capítulo.

⁴⁷⁵ Véase anexo 3.1.

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: naturalización (técnica de traducción invasiva).

¿Cómo **se escribe «celebridad»?**

En primer lugar, en el ST lo natural sería preguntar «cómo se escribe» y no «cómo se deletrea». «Cómo se escribe», además, puede funcionar también en el SO. En segundo lugar, la palabra «celebridad» en español presenta una dificultad ortográfica (la letra «b») que no presenta la palabra «famoso».

Otros ejemplos relacionados con este mismo culturema (*spell*) en los que la traducción de naturaleza invasiva se hace imprescindible para poder mantener el sentido de la situación comunicativa y, por tanto, que la traducción sea aceptable⁴⁷⁶:

- Entrada número 36 *Artichoke* (libro 2)

TO: "**Artichoke**. It's a fourth-grade Word." **Artichoke!**

TT: —**Berenjena**. Es una palabra de Cuarto. ¡**Berenjena!**

Se ha aplicado la creación autónoma (técnica de traducción invasiva).

La palabra «berenjena» presenta una dificultad ortográfica (la «b» y la «j») que no presenta la traducción literal «alcachofa».

- Entrada número 37 *spell meatloaf* (libro 2)

TO: *Judy could barely **spell meatloaf!***

TT: Judy apenas sabía **escribir "cebolla"**.

Se ha aplicado la creación autónoma (técnica de traducción invasiva).

La palabra «cebolla» presenta una dificultad ortográfica (la «c», la «b» y la «ll») que no presenta la traducción literal «pastel de carne».

- Entrada número 201 *1-800* (libro 8)

TO: "*Since we all met Mr. Chips just a few days ago and know what he looks like, Officer Kopp is asking us to please be on the lookout. If any of you super-sleuths out there spot Mr. Chips, call 1-800-MR-CHIPS right away. Thank you.*"

CALL 1.800. MR. CHIPS

TT: —Como todos nosotros conocemos a Mr. Chips desde hace unos días y sabemos qué aspecto tiene, el oficial Kopp nos pide por favor que estemos atentos por si lo vemos. Si alguno de vosotros, supersabuesos, localiza a Mr. Chips, que llame inmediatamente a **la comisaría de policía**. Gracias.

Llama a **la policía**.

Se ha aplicado la universalización absoluta (técnica de traducción invasiva).

⁴⁷⁶ Véase anexo 3.1.

El 1-800 en EE UU se corresponde con el 900 de España. Asimismo, en EE UU las empresas suelen registrar sus números de teléfono con palabras, de manera que se puede marcar esa palabra comercial marcando las letras del teléfono en lugar de números. De este modo, si marcas el 1-800 (número gratuito) más las letras del nombre comercial de la empresa, llamas a esa empresa de forma gratuita. En el ejemplo de nuestro corpus de investigación, se puede llamar gratuitamente, por tanto, al 1-800-MR CHIPS, es decir, marcando el número 1-800 (que indica que es una llamada gratuita) y luego las letras de MR CHIPS (MacDougall, P., 2013).

- Entrada número 234 *Eeny Meany Green Zuchinni* (libro 4)

TO: *Eeny Meany Green Zuchinni*

TT: Iny Miny Tiny Mitiny

Se ha aplicado la adaptación ortográfica (técnica de traducción no invasiva); de nuevo, en este caso concreto la traducción no invasiva no funciona.

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: naturalización (técnica de traducción invasiva).

Uni, doni, treni, catoni, quini, quineta estando la reina en su camareta. Vino el rey, apagó el candil, candil candó, cuenta las veinte que las veinte son.

Otros casos importantes en los que la traducción no invasiva no funcionaría correctamente son las monedas, las unidades de temperatura, peso, longitud, etc. En estos casos, especialmente cuando quien habla es un personaje y no el narrador, la traducción literal sin acompañamiento de otra técnica no funcionaría porque, aunque se fomentaría el conocimiento de la CO, el GRI español no comprendería el concepto. Tampoco funcionaría la traducción literal acompañada de glosa intratextual puesto que, aunque ayudaría a elevar el grado de comprensión, no sería verosímil que un personaje diera la unidad original junto con su equivalente en el ST. Lo más aceptable en estos casos, por tanto, sería la naturalización (técnica de traducción invasiva).

Véanse los ejemplos siguientes, que ilustran esta situación⁴⁷⁷:

- Entrada número 128 *Fahrenheit* (libro 5)

TO: *Mom shook her head and went to wash off the thermometer. When she came back, she took Judy's temperature. "It's **98.6**," said Mom. "Normal!"*

TT: La madre meneó la cabeza y fue a limpiar el termómetro. Luego volvió y se lo puso a Judy.

—Tienes **36,5°C**. ¡Normal!

[...]

⁴⁷⁷ Véase anexo 3.1.

TO: *"His throat is as red as a fire engine." Mrs. Bell took Stink's temperature with a non-cat-hairy thermometer. "And he has a fever: 99.9."*

TT: —Sí. Tiene la garganta más roja que un coche de bomberos. —Después la señora Bell tomó a Stink la temperatura con un termómetro SIN pelos de gato—. Y también tiene fiebre: **37,7°C**.

- Entrada número 233 *mile* (libro 10)

TO: *One woman saw Bigfoot taking laundry off her line at fifty-seven Ashberry Road, about **a mile** east of the mall. Someone else saw something large and furry at the dump.*

TT: Una mujer vio al Pies Grandes quitando la ropa lavada de su tendedero, en la calle Ashberry, **un kilómetro y medio** al este del centro comercial. Otra persona vio algo grande y peludo en el depósito de basura.

- Entradas número 76 *feet* y número 77 *inches* (libro 7)

TO: *"Okay. Listen up. We're going to be a giant creepy-crawly," said Judy. "Let's tie our shoelaces together, then walk like a caterpillar. The old record is ninety-eight **feet** and five **inches**.*

TT: —De acuerdo. Escuchad. Vamos a ser un insecto gigantesco —anunció—. Vamos a atarnos los cordones de los zapatos unos con otros y luego vamos a andar como una oruga. El récord anterior está en treinta y dos **metros** cuarenta **centímetros**.

6.2.3.2. Resultados del análisis microtextual evaluativo de la traducción de los NP

Los resultados obtenidos del análisis evaluativo de la traducción de un total de 140 NP (en 188 ejemplos contextuales) se organizan en función de su clasificación estática y su clasificación dinámica, de la siguiente manera:

A. NP NO SEMÁNTICOS

- A.1. Nombres de pila y diminutivos de nombres de pila REALES de personajes humanos y animales, peluches, muñecos, etc., FICTICIOS inventados en los TT OO
- A.2. Apellidos REALES de personajes humanos y animales FICTICIOS inventados en los TT OO
- A.3. Tratamiento (Mr., Ms....) + nombres de pila, diminutivos y apellidos REALES de personajes humanos y animales FICTICIOS inventados en los TT OO
- A.4. NP REALES de personajes humanos, animales y objetos FICTICIOS del mundo del cine, la literatura, los cómics...
- A.5. NP REALES completos (nombre pila + apellido) de personajes humanos y animales REALES
- A.6. TRATAMIENTOS + nombres de pila o apellidos REALES de personajes REALES
- A.7. NP REALES de marcas o cadenas comerciales REALES
- A.8. NP REALES de lugares REALES

A.9. NP REALES de objetos, danzas, hechos históricos... REALES

B. NP PARCIALMENTE SEMÁNTICOS

C. NP SEMÁNTICOS

C.1. NP FICTICIOS de personajes humanos y animales, peluches y muñecos/as, lugares, instituciones, etc., FICTICIOS inventados en los TT OO

C.2. Tratamiento (Mr., Ms....) + NP FICTICIOS

C.3. NP REALES (incluidos los apodos) de personajes humanos REALES

C.4. Títulos REALES de libros, cómics, canciones... REALES

C.5. NP REALES de juegos y juguetes REALES

C.6. NP REALES de personajes humanos y animales, instituciones, etc. FICTICIOS del cine, la literatura, el mundo de los cómics...

C.7. Apodos REALES de lugares REALES

C.8. NP REALES de lugares emblemáticos REALES

C.9. NP REALES de hechos históricos REALES

C.10. NP REALES de personajes animales históricos REALES

C.11. NP reales de instituciones REALES

C.12. Lugares y monumentos emblemáticos REALES compuestos por un nombre común semántico y un NP

C.13. NP reales de atracciones turísticas REALES

C.14. NP REALES de marcas o cadenas comerciales registrados REALES

C.15. NP REALES de canciones REALES

Asimismo, los resultados del análisis presentados de la forma arriba indicada se obtienen en función de cuatro criterios evaluativos diferentes, a saber:

- a) si se presupone o no que el GRI español conoce el NP;
- b) si el propio TO explica o no el NP;
- c) si quien menciona el NP es un personaje o si es el narrador; y
- d) si el NP tiene o no traducción normalizada en español.

A. NP NO SEMÁNTICOS

Por regla general, cuando se trata de NP no semánticos, la traducción de naturaleza no invasiva suele registrar un grado de aceptabilidad alto. Como veremos en los

ejemplos que se exponen seguidamente, a veces, la traducción no funciona correctamente no porque la técnica aplicada sea de naturaleza no invasiva, sino porque no se trata de la técnica de naturaleza invasiva más apropiada en ese contexto determinado.

A continuación, presentamos los resultados evaluativos generales obtenidos con relación a la traducción de los NP no semánticos, en función de su clasificación estática, pero relacionando su tipología con los cuatro criterios de análisis arriba indicados.

A.1. Nombres de pila y diminutivos de nombres de pila REALES de personajes humanos y animales, peluches, muñecos, etc., FICTICIOS inventados en los TT OO

Cuando a este tipo de NP se le aplica una técnica de traducción no invasiva y, en concreto, la repetición, el grado de aceptabilidad de la traducción suele ser alto. El motivo es que ello contribuye a conservar el sabor extranjero del contexto espacial estadounidense en el que se desarrolla la acción, lo que, a su vez, en nuestra opinión, eleva el grado de emoción. Asimismo, resulta verosímil que los personajes no hispanos que viven en EE UU tengan nombres de pila extranjeros y no naturalizados.

- Ejemplos extraídos de nuestro corpus de investigación⁴⁷⁸:

NP con traducción naturalizada normalizada, pero traducidos por repetición: entrada número 1 *Judy*: Judy; entrada número 5 *James*: James; entrada número 97 *Hannah*, Hannah; entrada número 242 *George*: George; entrada número 248 *Suzie*: Suzie; entrada número 251 *Fred*: Fred; entrada número 479 *Any*: Anya; entrada número 496 *Mike*: Mike...

El NP *Paul* (entrada número 420), sin embargo, aunque normalmente traducido en el corpus de investigación por la repetición «Paul», se ha traducido en una ocasión por «Pablo», aun tratándose del mismo personaje. Esto, además de perjudicar a la coherencia traductora en el plano intratextual, también afecta a la coherencia traductora en el plano extratextual puesto que no resulta verosímil que un personaje estadounidense no hispano se llame Pablo y no Paul.

NP sin traducción naturalizada normalizada y traducidos por repetición: entrada número 116 *Molly*: Molly; entrada número 477 *Bradley*: Bradley; entrada número 244 *Baxter*: Baxter ; entrada número 245 *Ebert*: Ebert; entrada número 478 *Owen*: Owen...

A.2. Apellidos REALES de personajes humanos y animales FICTICIOS inventados en los TT OO

Cuando a este tipo de NP se le aplica una técnica de traducción no invasiva y, en concreto, la repetición, el grado de aceptabilidad de la traducción suele ser

⁴⁷⁸ Véase anexo 3.2.

alto. El motivo es que ello contribuye a conservar el sabor extranjero del contexto espacial estadounidense en el que se desarrolla la acción, lo que, a su vez, a nuestro juicio, eleva el grado de emoción.

- Ejemplos extraídos de nuestro corpus de investigación⁴⁷⁹:

Entrada número 96 *Finch*: Finch; entrada número 51 *Birnbaum*: Birnbaum; entrada número 105 *Pucket*: Pucket; entrada número 110 *Chumsky*: Chumsky; entrada número 120 *Higginbottom*: Higginbottom...

A.3. Tratamiento (Mr., Ms....) + nombres de pila, diminutivos y apellidos REALES de personajes humanos y animales FICTICIOS inventados en los TT OO

Cuando a este tipo de NP se le aplica una técnica de traducción no invasiva y, en concreto, la traducción literal al componente semántico (tratamiento) y la repetición al componente no semántico del NP, el grado de aceptabilidad de la traducción suele ser alto. El motivo es que ello contribuye a conservar el sabor extranjero del contexto espacial estadounidense en el que se desarrolla la acción, lo que, a su vez, a nuestro juicio, eleva el grado de emoción.

- Ejemplos extraídos de nuestro corpus de investigación⁴⁸⁰:

Entrada número 55 *Mr. Todd*: Sr. Todd, señor Todd; entrada número 151 *Ms. Stickley*: señorita Stickley; entrada número 171 *Ms. Tater*: señora Tater, Srta. Tater...

A.4. NP REALES de personajes humanos, animales y objetos FICTICIOS del mundo del cine, la literatura, los cómics...

En estos casos, si se presupone que el GRI español conoce el NP o si se presupone que no lo conoce pero el propio TO lo explica, se recomienda, como opción más aceptable, la traducción normalizada no invasiva —ya consista esta en la técnica de la adaptación terminológica, la adaptación ortográfica, la traducción literal o la repetición—. Por el contrario, si se presupone que el GRI español no conoce el NP y además el TO no lo explica, se considera la opción más aceptable la traducción normalizada no invasiva —ya consista esta en la técnica de la adaptación terminológica, la adaptación ortográfica, la traducción literal o la repetición— pero acompañada de glosa intratextual.

- Ejemplos extraídos de nuestro corpus de investigación⁴⁸¹:

Entrada 76 *Viola Swamp* (libro 2)

TO: *She hadn't even found the crummy old ribbon from the time she won the **Viola Swamp** Look-Alike Contest in first grade.*

TT: Ni siquiera había encontrado la birria de premio de aquel concurso de parecidos con **Pipi Calzaslargas** en Primero.

⁴⁷⁹ Véase anexo 3.2.

⁴⁸⁰ Véase anexo 3.2.

⁴⁸¹ Véase anexo 3.2.

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: la neutralización limitada (técnica de traducción intermedia) aplicada en el corpus de investigación se considera aceptable puesto que se presupone que el GRI conoce el NP, pero se recomienda la repetición acompañada de glosa intratextual (técnica de traducción no invasiva) con objeto de fomentar el conocimiento de la CO.

Ni siquiera había encontrado la birra de premio que ganó en Primero en aquel concurso de parecidos con **Viola Swamp, la profe de los cuentos infantiles, la sustituta más mala del mundo.**

Entrada número 84 *Clark Kent* (libro 2)

TO: *The way nobody knew Superman was really **Clark Kent**, a nice, quiet reporter from the Daily Planet.*

TT: Igual que nadie sabía que Superman era **Clark Kent**, un simpático y pacífico periodista del Daily Planet.

La repetición aplicada (técnica de traducción no invasiva) se considera aceptable puesto que, pese a que se presupone que el GRI no conoce el NP, el TO ya explica de quién se trata.

Entrada número 145 *Rocky and Bullwinkle* (libro 3)

TO: *"A flying squirrel! Is his name **Rocky, like in Rocky and Bullwinkle?**" asked Frank.*

TT: —¡Una ardilla voladora! ¿De verdad se llama Rocky? —preguntó Frank.

La omisión-desespecificación total (técnica de traducción invasiva) aplicada provoca la pérdida de sentido en la traducción.

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: repetición acompañada de glosa intratextual.

—¡Una ardilla voladora! ¿De verdad se llama **Rocky, como Rocky la ardilla de los dibujos animados, la amiga del alce Bullwinkle?** —preguntó Frank.

[...]

TO: *"His name is Rocky, too!" said Frank, pointing at **Rocky**. "Hey, Rocky, you're a **squirrel!**"*

*"And you're **Bullwinkle!**" said Rocky. "You're a **moose!** Ha!"*

TT: —¡Él también se llama **Rocky!** ¡Eres **una ardilla**, eres una **ardilla!** —exclamó Frank señalándole.

—¡Ja, **qué gracioso!**

Teniendo en cuenta que este extracto es continuación del ejemplo anterior, la omisión-condensación aplicada en este caso produce una excepción a la norma, puesto que se trata de una traducción invasiva y funciona correctamente.

PROPUESTAS DE TRADUCCIÓN: aun así, si en el primer ejemplo se introduce la glosa intratextual, ya es posible en este segundo ejemplo aplicar la traducción literal a "*And you're Bullwinkle!*" said Rocky. "*You're a moose! Ha!*"; y estas dos soluciones en ambos ejemplos fomentan el conocimiento de la CO .

—¡Él también se llama **Rocky!** ¡Eres una **ardilla**, eres una **ardilla!** - exclamó Frank señalándole.

—¡Ja, pues si yo soy una **ardilla**, entonces tú eres un **alce!**

Entrada número 193 *Humpty Dumpty* (libro 5)

TO: *If only she had measles. Or chicken pox. Or... MUMPS! Mumps gave you a headache. Mumps gave you a stiff neck and a sore throat. Mumps made your cheeks stick out like **Humpty Dumpty**. Judy pushed the cough drop into her cheek and made it stick out, **Humpty-Dumpty** style.*

TT: ¡Si tuviera sarampión! O varicela. O... ¡PAPERAS! Las paperas te daban dolor de cabeza y de garganta. Las paperas te dejaban el cuello tieso. Las paperas te ponían mofletes de cara huevo, como **Humpty Dumpty (1)**. Judy se colocó una pastilla en un lado de la boca e infló el moflete para tener cara de huevo.

(1) Humpty Dumpty es un popular personaje de la literatura inglesa. Creado por Lewis Carroll, el autor de Alicia en el País de las Maravillas, es un huevo con aspecto de figura humana que termina rompiéndose en mil pedacitos al caerse de un muro muy alto.

Se ha aplicado la repetición acompañada de glosa extratextual (ambas técnicas de traducción no invasiva).

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: repetición acompañada de glosa intratextual.

¡Si tuviera sarampión! O varicela. O... ¡PAPERAS! Las paperas te daban dolor de cabeza y de garganta. Las paperas te dejaban el cuello tieso. Las paperas te ponían mofletes de cara huevo, como **Humpty Dumpty, el huevo con forma humana del cuento de Alicia en el País de la Maravillas, el que se rompe en mil pedacitos cuando se cae del muro.**

Entrada número 308 *Heidi* (libro 6)

TO: "*Who are you? **Heidi?***" Stink asked at breakfast. "*None of your beeswax,*" said Judy.

TT: —¿De qué vas vestida? —preguntó Stink mientras desayunaban—.

—¿De **Heidi?**

Se ha aplicado la repetición (técnica de traducción no invasiva); se presupone que el GRI español conoce el NP, por lo que la repetición sin más, en este caso, funciona correctamente.

Entrada número 202 *Rex Morgan, M.D* (libro 5)

TO: *She took his temperature (way not normal) and made him a hospital bracelet with his name (Stinker) on it. She let him use her crazy straw to drink ginger ale. She read him **Rex Morgan, M.D., comics** and Cherry Ames, Student Nurse, mysteries.*

TT: Le tomó la temperatura (muy alta) y le hizo una pulsera de hospital con su nombre (Stinker). Le dejó utilizar su pajita loca para tomar la gaseosa de jengibre. Le leyó **los cómics del doctor Rex Morgan** y las novelas de misterios de Cherry Ames, la estudiante de enfermera.

Se ha aplicado la traducción literal al tratamiento, más la repetición al nombre de pila y al apellido; se presupone que el GRI español no conoce el NP, pero el TO lo explica (se trata del nombre de un cómic), por lo que la técnica de la repetición (traducción no invasiva) aplicada en el corpus de investigación, en este caso, resulta apropiada.

Entrada número 437 *Hulk* (libro 9)

TO: **The Hulk**, Iron Man, a rubber ducky, and Mouse's squeak toy.

TT: A **Hulk**, a Iron Man, el patito de goma y el juguetito chillón de Mouse. Traducido por una de sus dos traducciones normalizadas, en este caso, por la repetición «Hulk»; también habría sido posible la repetición acompañada de glosa intratextual: «Hulk, La Masa»; en cualquier caso, presuponemos que el GRI español conoce el NP, por lo que la repetición sin más resulta aceptable.

Entrada número 440 *Darth Vader* (libro 9)

TO: Mom put on rubber gloves. She pulled **Darth Vader** out of the toilet.

TT: Mamá se puso unos guantes de goma y extrajo a **Darth Vader** del retrete.

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: el TO no explica este NP (ni en el libro 9 ni en el libro 10) y se presupone que el GRI español no lo conoce; es por este motivo que la repetición sin más probablemente no sea la opción más acertada y recomendamos acompañar la repetición con una glosa intratextual (ambas, técnicas de traducción no invasiva).

Mamá se puso unos guantes de goma y extrajo del retrete a **Darth Vader, el señor oscuro de la peli de La Guerra de Las Galaxias.**

Entrada número 521 *Shrek* (libro 10)

TO: *It has turned Green — as Green as **Shrek**. Greener than the Hulk.*

TT: Se había vuelto verde, tan verde como **Shrek**. ¡Más verde que Hulk! La repetición, que es su traducción normalizada y que, además, es conocida por el GRI español, es perfectamente aceptable.

A.5. NP REALES completos (nombre pila + apellido) de personajes humanos y animales REALES

Para que la traducción no invasiva funcione bien en estos casos —ya consista esta en la técnica de la adaptación terminológica, la adaptación ortográfica, la traducción literal o la repetición—, hay que tener en cuenta si el propio TO explica de qué personaje se trata o, en su defecto, si el NP se presupone o no conocido por el GRI español.

- Ejemplos en los que el personaje histórico no se presupone conocido por el GRI español, pero el TO explica de quién se trata⁴⁸²:

En estos casos, la repetición o la traducción normalizada sin más, o la repetición o la traducción normalizada acompañada de una breve glosa intratextual resultan plenamente aceptables.

Entradas números 29 y 81 *Elizabeth Blackwell*⁴⁸³:

(Libro 1)

(CUERPO DEL TEXTO)

TO: *"But I want to be a doctor," said Judy. "Like **Elizabeth Blackwell, First Woman Doctor!** She started her own hospital. She knew how to operate and put together body parts and everything."*

TT: Pero es que yo quiero ser médica. ¡Como **Elizabeth Blackwell, la primera mujer médica de Estados Unidos!** Construyó su propio hospital. Sabía y curar y todo eso.

[...]

(ILUSTRACIÓN) [El *collage* de Judy Moody] [En el *collage*:]

TO: **Elizabeth Blackwell, 1st woman doctor**

TT: **Elizabeth Blackwell, 1ª mujer médica**

(Libro 2)

TO: *She, Judy Moody, was on her way to being just like **First Woman Doctor, Elizabeth Blackwell.***

TT: Iba camino de ser como **la primera mujer médica, Elizabeth Blackwell.**

(Libro 3)

TO: *Even **Elizabeth Blackwell, First Woman Doctor,** didn't have her own Crazy Strip."*

TT: Ni siquiera **Elizabeth Blackwell, la primera mujer médica de Estados Unidos,** tuvo su propia Tirita Loca.

⁴⁸² Véase anexo 3.2.

⁴⁸³ Debido a un pequeño fallo de ejecución en la base de datos, este NP se ha repetido dos veces, por lo que el análisis comienza en la entrada número 29 y continúa en la entrada número 81.

(Libro 5)

TO: **Elizabeth Blackwell**

Lived in an attic

Nothing was automatic [...]

TT: **Elizabeth Blackwell**

Vivía en un ático

donde nada era automático [...]

(Libro 7)

TO: "**Elizabeth Blackwell, First Woman Doctor?**"

TT: —¿Igual que **Elizabeth Blackwell, la primera mujer médica?**

Entrada número 130 *Josephine Dickson* (libro 3)

TO: *Stink had his own Crazy Strip! Her very own batty little brother was now as famous as **Josephine Dickson, Inventor of the Adhesive Bandage**. If it weren't for that giant hole in the sky, she, Judy Moody, would move to Antarctica.*

TT: ¡Stink tenía una Tirita Loca hecha por él! Su alocado hermano pequeño era tan famoso como **Josephine Dickson, la inventora del vendaje adhesivo**. Si no fuera por ese gran agujero del cielo, ella, Judy Moody, se marcharía a la Antártida.

Entrada número 166 *Jeane Dixon* (Libro 4)

TO: "*See? **Jeane Dixon, Famous American Fortuneteller**. She was some lady in Washington, D.C., who stared into her eggs one morning and predicted that President Kennedy would be shot. And she predicted an earthquake in Alaska.*"

TT: —¿Lo ves? **Jeane Dixon, famosa adivina americana**. Era una señora de Washington DC que estaba mirando unos huevos una mañana y adivinó que iban a asesinar al presidente Kennedy. Y también predijo un terremoto en Alaska.

Entrada número 267 *John Hancock* (libro 6)

TO: **John Hancock**. *Fancy first signer of the Declaration of Independence.*

TT: **John Hancock**. Primer firmante de la Declaración de Independencia.

Entrada número 268 *Samuel Adams* (libro 6)

TO: "*Here lies buried **Samuel Adams, Signer of the Declaration of Independence**,*" Dad read. *"Did you know he also gave the secret signal at the Boston Tea Party?"*

TT: —Aquí está enterrado **Samuel Adams, firmante de la Declaración de Independencia** —leyó papá—. ¿Sabíais que fue el que dio la señal secreta en El Motín del Té?

Entradas número 298 *Henry Wadsworth Longfellow* y número 263 *Paul Revere* (libro 6)

TO: *"Today I'll be reading a poem Judy brought to share with us from her trip to Boston, called **Paul Revere's Ride**. This poem tells a story."*

[...]

*"This was my favorite poem when I was a boy," Mr. Todd continued. "In school, we had to memorize it and recite it by heart. It's by a man named **Henry Wadsworth Longfellow**. The poem tells about three men and their famous midnight ride during the American Revolution. One of those men was **Paul Revere**."*

TT: —Para empezar, voy a leerlos un poema que Judy ha traído de su viaje a Boston y que quiere compartir con nosotros. Se llama "**La cabalgada de Paul Revere**". Es un poema que cuenta una historia.

[...]

—Éste era uno de mis poemas favoritos cuando yo era pequeño —continuó el profesor—. En la escuela nos hacían aprendérselo de memoria y recitarlo en voz alta. Es de un hombre que se llamaba **Henry Longfellow**. El poema habla de tres hombres y de su famosa cabalgada de medianoche durante la Revolución Americana. Uno de ellos era **Paul Revere**.

Entrada número 221 *Dolly* (libro 5)

TO: *"Scientists cloned a sheep and named her **Dolly**. And they cloned a bunch of mice. And some pigs, right here in Virginia," Frank told the class.*

TT: —Los científicos han clonado ya una oveja y la han llamado **Dolly**, y después de ella lo han hecho con ratones. Y aquí mismo, en Virginia, con cerdos.

- Ejemplos en los que el personaje histórico no se presupone conocido por el GRI español y el TO no explica de quién se trata:

En estos casos, la repetición o la traducción normalizada sin más no funciona correctamente; para que la traducción resulte aceptable, la repetición o la traducción normalizada deben ir acompañadas de una breve glosa intratextual, con objeto de fomentar el conocimiento de la CO.

Entrada número 22 *Martin Luther King Jr. (Day)* (libro 1)

TO: *Ever since they had danced the Maypole together in kindergarten, this boy would not leave her alone. In first grade, Frank Pearl sent her five valentines. In second grade, he gave her a cupcake on Halloween, on Thanksgiving, and on **Martin Luther King Jr. Day**.*

TT: Frank no la dejaba en paz desde que bailaron juntos en la fiesta de primavera de la escuela infantil. En Primero, le envió cinco tarjetas por San Valentín. En Segundo, le llevó pasteles en Halloween y el Día de Acción de Gracias.

Consideramos innecesaria la omisión-desespecificación total (técnica de traducción invasiva) puesto que no fomenta el conocimiento de la CO.

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: téngase en cuenta, además, que habla el narrador, lo que facilita la inserción de la glosa intratextual.

Frank no la dejaba en paz desde que bailaron juntos en la fiesta de primavera de la escuela infantil. En Primero, le envió cinco tarjetas por San Valentín. En Segundo, le llevó pasteles en Halloween, el Día de Acción de Gracias y **el día de Martin Luther King Jr., el pacifista que luchó contra la discriminación racial, por los derechos de los afroamericanos en EE UU.**

Entrada número 28 *George Washington* (libro 1)

TO: "*Two heads are better than one,*" *Judy laughed. "Get it?" She unscrunched the dollar bill from her pocket and pointed to **George Washington's** head.*

TT: —Dos cabezas son mejor que una. ¿Lo pillas? —se rió Judy, mientras estiraba el billete que había sacado del bolsillo y señalaba la cabeza de **George Washington.**

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: téngase en cuenta que es la primera vez que aparece este NP en la colección y no estamos seguros de que el GRI español de la franja etaria que nos ocupa sepa exactamente quién es este personaje; asimismo, habla el narrador, lo que facilita, de nuevo, la inserción de la glosa intratextual que acompañe a la repetición.

—Dos cabezas son mejor que una. ¿Lo pillas? —se rió Judy, mientras estiraba el billete que había sacado del bolsillo y señalaba la cabeza de **George Washington, el primer presidente de EE UU.**

Entrada número 75 *Abraham Lincoln* (libro 2)

TO: *And there she was standing next to **Abraham Lincoln.***

TT: Otra junto a la estatua de cartón piedra de **Abraham Lincoln.**

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: téngase en cuenta que es la primera vez que aparece este NP en la colección y que, además, habla el narrador, lo que facilita la inserción de la glosa intratextual junto a la repetición.

Otra junto a la estatua de cartón piedra del **décimo sexto presidente de EE UU, Abraham Lincoln.**

Entrada número 30 *Thomas Jefferson*

(Libro 1) Téngase en cuenta que esta es la primera vez que se menciona este personaje histórico en la colección.

TO: *Rocky showed Judy and Frank his finished collage. "Here's **Thomas Jefferson** in the window of my house for *WHERE I LIVE*. I cut him out of play money."*

TT: Rocky enseñó su *collage* terminado a Judy y Frank.

—En DÓNDE VIVO he puesto a **Thomas Jefferson (1)** asomado a la ventana de mi casa. Lo he recortado de un billete de jugar.

(1) Thomas Jefferson: tercer presidente de los EE UU y autor de la Declaración de Independencia de EE UU, redactada en 1776.

Se ha aplicado la glosa extratextual (técnica de traducción no invasiva).

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: a pesar de que en esta ocasión habla un personaje infantil y no el narrador, consideramos posible la inserción de la glosa intratextual.

Rocky enseñó su *collage* terminado a Judy y Frank.

—En DÓNDE VIVO he puesto, asomado a la ventana de mi casa, **al tercer presidente y autor de la Declaración de Independencia de nuestro país, Thomas Jefferson**. Lo he recortado de un billete de jugar.

(Libro 4) Téngase en cuenta que en esta ocasión este personaje histórico no es la primera vez que aparece en la colección; es por ello que aquí la repetición sin más se considera aceptable.

TO: *She could hardly wait for school tomorrow. For once, she, Judy Moody, not Jessica (Flunk) Finch, would get a **Thomas Jefferson** tricorn-hat sticker for Great Job, Good Thinking.*

TT: Tenía muchas ganas de ir al colegio a la mañana siguiente. Por primera vez, ella, Judy Moody, y no Jessica Finch (suspenso seguro), conseguiría una pegatina de **Thomas Jefferson** con tricornio por su buen bajo y su buen discurrir.

Entrada número 80 (*Benjamin Franklin*)

(Libro 2) Téngase en cuenta que es la primera vez que se menciona este personaje histórico en la colección.

TO: *"He has two thousand one hundred and twelve. One bag even has a connect-the-dots drawing of **Benjamin Franklin** on it."*

TT: —Tiene dos mil ciento doce y hasta una con un dibujo de **Benjamin Franklin** en la línea de puntos.

Se ha aplicado la adaptación ortográfica (técnica de traducción no invasiva), que es su traducción normalizada.

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: a pesar de que habla un personaje infantil y no el narrador, consideramos posible la repetición acompañada de glosa intratextual.

Tiene dos mil ciento doce y hasta una con un dibujo de esos que se hacen uniendo puntos **del político, científico, inventor y uno de los fundadores de EE UU, Benjamin Franklin**.

Nótese, además, que se ha realizado una traducción sin sentido de este extracto textual: «a connect-the-dots drawing of» se ha traducido por «en la línea de puntos». Se trata de los dibujos que se hacen uniendo puntos. Véase la siguiente información: «Colorear Unir puntos - Muy fácil» (*Dibujos de unir puntos*, 2014). Léase también lo siguiente:

Con los juegos de unir puntos de esta sección de Yo dibujo podrás pasar horas de entretenimiento muy divertidas. Podrás escoger entre imprimir y colorear tus juegos de puntos o podrás pintar online tus juegos de puntos y luego imprimirlos. Tienes la oportunidad de seleccionar tus juegos de unir puntos según varios niveles de dificultad. Hay juegos de puntos fáciles, juegos de unir puntos medios y juego puntos para unir para expertos. Para que puedas encontrar el juego de puntos que más te conviene proponemos una amplia gama de juegos con temáticas muy distinta (*Juegos de UNIR PUNTOS*, s.f.).

(Libro 6) Puesto que ya se mencionó anteriormente este personaje histórico en la colección, en este caso se considera aceptable la repetición sin más.

TO: *She, Judy Moody, was in Boston! Bean Town! As in Mas-sa-chu-setts. As in the Cradle of Liberty, Birthplace of **Ben Famous Franklin** and Paul Revere. Land of the Boston Tea Party and the Declaration of Independence.*

TT: ¡Ella, Judy Moody, estaba en Boston! ¡En Bean Town! En Massachusetts. En la cuna de la Libertad, lugar de nacimiento del famoso **Ben Franklin** y de Paul Revere. Lugar de El Motín del Té de Boston(1) y de la Declaración de Independencia.

Entrada número 122 *Laura Ingalls Wilder* (libro 3)

TO: *"You can use them to feed plants. Or make compost." Just then, something in the trash caught her eye. A pile of Popsicle sticks? Judy pulled it out. "Hey! My **Laura Ingalls Wilder** log cabin I made in second grade!"*

TT: —Pueden emplearse como abono para las plantas. O para hacer *compost* —en ese momento le llamó la atención algo que había en la basura. Judy lo sacó—. ¡Eh! ¡La cabaña de madera de **Laura Ingalls Wilder** que hice en Segundo!

Se ha aplicado la repetición (técnica de traducción no invasiva).

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: repetición acompañada de glosa intratextual.

—Pueden emplearse como abono para las plantas. O para fabricar fertilizantes —en ese momento le llamó la atención algo que había en la basura. Judy lo sacó—. ¡Eh! ¡La cabaña de madera de **Laura Ingalls Wilder, la escritora de La casa de la pradera**, que hice en Segundo!

Entradas número 288 *Susan B. Anthony* y número 89 *Amelia Bloomer* (libro 6)

TO: *"I have American presidents and flags of the world," said Tori. "Famous paintings. Hotel names... boring Famous women, too. See? Here's one of **Susan B. Anthony**."*

*"Do you have **Amelia Bloomer**? She gave a speech on Boston Common in her undies," said Judy.*

"In her knickers?" asked Tori.

"Really they were bloomers. Some people call them pant-a-loons. Because they're loons if they think girls can't wear pants," said Judy.

"At least it wasn't in her nuddy pants," Tori whispered. "That means bare naked!" Judy and Tori cracked up.

TT: —Tengo presidentes de América, y banderas del mundo —dijo Tora— y pintores famosos y nombres de hoteles... ¡aburridos! También mujeres famosas. Mira aquí tengo a **Susan B. Anthony**.

—¿Tienes a **Amelia Bloomer(1)?** Dicen que pronunció un discurso, medio desnuda, aquí en el Boston Common.

—¿Desnuda?

—Bueno, en ropa interior. Llevaba camisa, corsé y unos pantalones largos de tela blanca que se ponían las mujeres debajo de las enaguas. Desde entonces, a esos pantalones blancos les llaman bloomers, por su apellido.

—¡No estaba desnuda! ¡Estaba muy vestida!

(1) Susan B. Anthony y Amelia Bloomer fueron dos importantes feministas que lucharon por el voto de las **mujeres**.

Se ha aplicado la repetición acompañada de glosa extratextual (ambas, técnicas de traducción no invasiva).

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: repetición acompañada de glosa intratextual.

—Tengo presidentes de América, y banderas del mundo -dijo Tora— y pintores famosos y nombres de hoteles... ¡aburridos! También mujeres famosas. Mira aquí tengo a **la feminista Susan B. Anthony**.

—¿Y tienes a **la otra feminista, Amelia Bloomer?** Dicen que pronunció un discurso, medio desnuda, aquí en el Boston Common.

—¿Desnuda?

—Bueno, en ropa interior. Llevaba camisa, corsé y unos pantalones largos de tela blanca que se ponían las mujeres debajo de las enaguas. Desde entonces, a esos pantalones blancos les llaman bloomers, por su apellido.

—¡No estaba desnuda! ¡Estaba muy vestida!

Entrada número 299 *Sybil Ludington* (libro 6)

TO: *The poem told all about how Paul Revere rode on horseback through the night to warn each farm and town that the British were coming.*

[...]

Judy raised her hand again. "Mr. Todd, Mr. Todd! I saw Ye Oide Church where they hung the lanterns! For real! You know how it says, 'One if by land, two if by sea'? Paul Revere said to light one lantern if the British were sneaking in by land, two if they were coming across the water."

[...]

"Paul Revere warned two very important people, Sam Adams and John Hancock, to flee. But before he could warn everybody, he was stopped by the British and his horse was taken."

[...]

"But the doctor escaped and warned everybody!" said Judy.

*"That's right," said Mr. Todd. "You know, there's also a girl who had a famous ride just like Paul Revere. Her name was **Sybil Ludington**."*

[...]

"They don't often tell about her in the history books," said Mr. Todd, "but we have a book about her in our classroom library."

TT: El poema narraba cómo Paul Revere cabalgó durante toda la noche para recorrer las granjas y los pueblos y avisar de que los ingleses se acercaban.

[...]

—¡Señor Todd, señor Todd! ¡Yo vi La Vieja Iglesia del Norte de la que colgaron los faroles! ¡La auténtica! Y, ¿sabe por qué pone "Una, si vienen por tierra; dos, si vienen por mar"? Porque Paul Revere dijo que encendieran un farol si los ingleses se acercaban por tierra y dos si lo hacían por la costa.

[...]

Paul Revere alertó a dos personas importantes: Sam Adams y John Hancock para que huyesen. Y antes de que pudiese avisar a nadie más, le detuvieron los ingleses y le quitaron el caballo.

—¡Pero el doctor escapó y avisó a todos los demás! —dijo Judy.

—Así fue —confirmó el señor Todd—. Y, ¿sabéis?, hubo también una jovencita que hizo una famosa cabalgada como la que hizo Paul Revere. Se llamaba **Sybil Ludington**.

[...]

—No se la menciona mucho en los libros de historia —comentó el profesor—, pero tenemos un libro de la biblioteca de la clase que habla de ella.

Se ha aplicado la repetición sin más; a pesar de que presuponemos que el GRI español no conoce este personaje histórico, en este caso, consideramos la repetición una técnica de traducción aceptable puesto que el TO explica de quién se trata.

Entrada número 41 *Oriole* (libro 1)

TO: *"Do you have any baseball erasers?"*

*"I have ten!" said Frank. "I got them FREE when a real **Oriole** came to the library."*

TT: —¿Tienes gomas de borrar en forma de bate de béisbol?

—¡Diez! Las conseguí gratis cuando vino a la biblioteca uno **del equipo de los Oriole**.

Se ha aplicado la repetición acompañada de glosa intratextual (ambas, técnicas de traducción no invasiva), lo que funciona correctamente.

Entrada número 48 *Harry Houdini* (libro 1)

TO: "Who's this?" Frank asked Rocky, pointing to a lizard.

"Houdini, MY FAVORITE PET." And who's that guy, walking through a brick wall?

"That's my favorite part. My mom made a copy of a picture of the real **Harry Houdini** from a library book."

TT: —¿Quién es éste? —preguntó entonces Frank señalando a un lagarto.

—**Houdini, MI MASCOTA FAVORITA.**

—¿Y ese tipo que atraviesa una pared de ladrillo?

—Ése es mi favorito. Mi madre me hizo una copia de una foto de **Harry Houdini** de un libro de la biblioteca.

Se ha aplicado la repetición sin más; a nuestro juicio, esta técnica no funciona aquí correctamente dado que se presupone que el GRI español no está familiarizado con este personaje real.

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: repetición acompañada de glosa intratextual.

—¿Quién es éste? —preguntó entonces Frank señalando a un lagarto.

—**Houdini, MI MASCOTA FAVORITA.**

—¿Y ese tipo que atraviesa una pared de ladrillo?

—Ése es mi favorito. Mi madre me hizo una copia de una foto **del famoso mago Harry Houdini** de un libro de la biblioteca.

Entradas número 123 *John Lennon* y número 124 *Paul McCartney* (libro 3)

TO: At school that day, Judy searched for a picture of her beetle. And a few facts. She looked in the dictionary. She looked in the encyclopedia. She looked in bug books. She even looked on the computer. No luck.

Most of **the beetles** in the computer were the **John Lennon and Paul McCartney** kind of Beatles.

TT: Ese día Judy buscó una foto del escarabajo en el colegio. Consultó el diccionario, la enciclopedia y algunos libros sobre insectos. Consultó hasta en Internet. ¡Nada! No hubo suerte. La mayoría de **los escarabajos(1)** que aparecían eran **John Lennon y Paul McCartney**.

(1) La palabra "escarabajos" se escribe "beetles" en inglés. La pronunciación de "beetles" es igual a la del grupo musical inglés The Beatles, cuyos miembros eran John Lennon, Paul McCartney, George Harrison y Ringo Star. La autora hace un juego de palabras entre "beetles" y "Beatles", basado en que Judy Moody escribe incorrectamente las palabras, cuando busca en Internet.

Se ha aplicado la repetición acompañada de glosa extratextual (ambas, técnicas de traducción no invasiva).

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: somos conscientes de la dificultad que supone resolver este reto de traducción dentro del cuerpo del texto; aun así, proponemos una posible glosa intratextual.

Ese día Judy buscó una foto del escarabajo (que se escribe *beetle*, en inglés) en el colegio. Consultó el diccionario, la enciclopedia y algunos libros sobre insectos. Consultó hasta en Internet. ¡Nada! No hubo suerte. La mayoría de los escarabajos (*beetles*, en inglés) que aparecían **en todos sitios eran John Lennon, Paul McCartney, George Harrison y Ringo Star, los componentes del famoso grupo inglés Los Beatles, porque en inglés *Beatles* (el grupo musical) se pronuncia igual que *beetle* (escarabajo).**

Entrada número 423 *Nancy Drew* (Libro 9)

Se trata de la primera vez que este NP aparece en la colección.

TO: "*Nancy Drew* says a person should never be afraid of the dark. So I was practicing."

TT: —**Nancy Drew** dice que nunca se debe tener miedo a la oscuridad, así que practicando.

Se ha aplicado la repetición, sin más; dado que el TO no explica el NP y que, además, presuponemos que el GRI español no lo conoce, no consideramos que la repetición sea, en este caso, la técnica de traducción no invasiva más apropiada.

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: repetición acompañada de glosa intratextual.

—**La escritora de las famosas novelas de misterio, Nancy Drew,** dice que nunca se debe tener miedo a la oscuridad, así que practicando.

[...]

Se trata de la segunda vez que aparece este NP en la colección.

TO: "*Hypers! The missing baloney sandwich is the clue, not the mustard fingerprint. We're lucky we stumbled on it, just like Nancy Drew in The Clue in the Crumbling Wall.*"

TT: —¡Cáscaras! La pista es el sándwich de mortadela desaparecido, no la huella de mostaza. Menuda suerte el habernos tropezado con él, igualito que **Nancy Drew** en *La Pista del Muro Desmoronado*.

Se ha aplicado la repetición; puesto que ya se ha explicado el NP anteriormente, esta vez consideramos la repetición la técnica de traducción no invasiva más acertada.

A.6. TRATAMIENTOS + nombres de pila o apellidos REALES de personajes REALES

En principio, también para estos casos consideramos que, si se presupone que el GRI español conoce el NP o si se presupone que no lo conoce pero el TO lo explica, la técnica de traducción más aceptable sería la traducción literal del tratamiento más la traducción normalizada no invasiva —ya consista esta en la técnica de la adaptación terminológica, la adaptación ortográfica, la traducción literal o la repetición— del nombre de pila o apellido; mientras que si se presupone que el GRI español no conoce el NP y además el TO no lo explica, lo más aceptable sería la traducción literal del tratamiento más la traducción normalizada no invasiva —ya consista esta en la técnica de la adaptación terminológica, la adaptación ortográfica, la traducción literal o la repetición— del nombre de pila o apellido, pero acompañada de una glosa intratextual. No obstante, como ya hemos comentado, siempre hay excepciones a la norma.

Véase el siguiente ejemplo, en el que reconocemos que la traducción invasiva es la opción más aceptable:

Entradas número 180 *Mrs. Merriam* y número 181 *Mr. Webster* (libro 4)

TO: *Judy didn't see why tor-tee-yah had any l's at all. And zig and zag sure seemed like two words to her. Who wrote the dictionary anyway? Mrs. Merriam and Mr. Webster were going to hear from her.*

TT: omisión-desespecificación total.

Judy no entendía por qué tortiya se escribía con ll. Y zig y zag le seguían pareciendo dos palabras. ¿Quién había escrito el diccionario? Se iban a enterar de quién era ella.

A.7. NP REALES de marcas o cadenas comerciales REALES

Se trata, de nuevo, de casos en los que consideramos que, si se presupone que el GRI español conoce el NP o si se presupone que no lo conoce pero el propio TO lo explica, la técnica de traducción más aceptable sería la traducción normalizada no invasiva —ya consista esta en la técnica de la adaptación terminológica, la adaptación ortográfica, la traducción literal o la repetición— del nombre de la marca o cadena comercial; mientras que si se presupone que el GRI español no está lo suficientemente familiarizado con el NP y, además, el TO no lo explica, lo más aceptable sería la traducción normalizada no invasiva —ya consista esta en la técnica de la adaptación terminológica, la adaptación ortográfica, la traducción literal o la repetición— de la marca o cadena comercial, acompañada de una glosa intratextual. Como en los casos anteriores, no obstante, también se producen excepciones a la norma, en las que reconocemos que la traducción invasiva puede ser la opción más aceptable.

Entrada número 23 *Gino's* (libro 1)

[En clase de Mr. Todd] [En la pizarra:]

TO: *Gino's extra cheese...*

TT: omisión-desespecificación total.

Pizza con doble de queso

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN:

Pizza DEL GINO'S con doble de queso.

[...]

TO: *Mr. Todd stood in front of the class. **GINO'S EXTRA-CHEESE PIZZA** was printed in large letters on the board.*

TT: omisión-desespecificación total.

El señor Todd se puso en mitad de la clase. En la pizarra había escrito con letras grandes: **PIZZA CON DOBLE DE QUESO.**

En ambos casos, la técnica de la omisión-desespecificación se considera innecesaria dado que esta cadena comercial de restaurantes italianos es también muy conocida en España; a menos que haya sido una decisión intencionada para no hacer publicidad gratuita de la marca comercial.

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: El señor Todd se puso en mitad de la clase. En la pizarra había escrito con letras grandes: **PIZZA DEL GINO'S CON DOBLE DE QUESO.**

Entrada número 27 *Vic's (Mini Mart)* (libro 1)

TO: *"Let's go to **Vic's**," said Rocky. "I want to get something for my Me collage." Vic's was the Mini Mart down the hill where they had cool prizes in the jawbreaker machine, like tattoos that wash off and magic tricks.*

TT: —Vayamos a **Vic's** —propuso Rocky—. Quiero comprar cosas para mi collage. Vic's era el supermercado situado al final de la cuesta, donde había una máquina de la suerte que daba unos premios molones, como calcomanías y trucos de magia.

En este caso, la repetición funciona correctamente porque el propio TO ya explica que se trata de un supermercado y esta técnica de traducción fomenta el sabor extranjero y el conocimiento de una realidad cultural del SO, lo que, a su vez, incrementa el grado de emoción en este tipo de NP.

Entrada número 141 *CHOCOLAVA* (libro 3)

[Sobre la mesa de la cocina de la casa en Judy] [En el envoltorio de una tableta de chocolate:]

TO: *CHOCOLATE BAR **CHOCOLAVA***

TT: **CHOCOLAVA** CHOCOLATE

En este caso, la repetición funciona correctamente porque el propio TO ya explica que se trata de una marca de chocolate y esta técnica de

traducción fomenta el sabor extranjero y el conocimiento de una realidad cultural del SO, lo que, a su vez, incrementa el grado de emoción en este tipo de NP. No obstante, habría sido más acertado invertir el orden de los elementos por CHOCOLATE CHOCOLAVA.

Entrada número 140 *ERIN'S (BROWNIE)* (libro 3)

[Sobre la mesa de la cocina de la casa en Judy] [En un paquete:]

TO: **ERIN'S (BROWNIE)**

TT: **ERIN'S (BROWNIE)**

No estamos seguros de que el GRI español de la franja etaria que nos ocupa esté lo suficientemente familiarizado con el culturema *brownie*, por lo que no estamos seguros de que la técnica de la repetición tanto del culturema como del NP de la marca comercial, en este caso concreto, funcione correctamente. El problema que plantea este caso es que, dado que se trata de una ilustración, la glosa intratextual no sería aceptable.

Entrada número 138 *Hershey's kiss* (libro 3)

TO: *Jessica Finch showed a shiny pigtoe shell that looked like a striped Hershey's Kiss.*

TT: Jessica Finch mostró una almeja de río.

Se ha aplicado la omisión-condensación (técnica de traducción invasiva).

Aunque no se trata de una información relevante, se considera que la omisión reduce el grado de emoción puesto se pierde información de la CO y, consecuentemente, el sabor extranjero. No obstante, reconocemos que se trata de un reto de traducción difícil. Quizás podría introducirse una glosa intratextual, aunque no estamos del todo seguros de que el resultado fuese lo suficientemente natural.

Posible traducción con glosa intratextual: Jessica Finch sacó la concha de una brillante almeja de río que parecía un **Hershey's Kiss, uno de esos bombones, típicos de EE UU, que tienen forma como de lágrima, parecida a la forma de una almeja.**

Por todo lo expuesto, se considera que, de forma excepcional, se trata de un caso en el que la traducción de naturaleza invasiva aplicada, la omisión-condensación, produce un resultado aceptable.

A.8. NP REALES de lugares REALES

También en estos casos, si se presupone que el GRI español conoce el NP o si se presupone que no lo conoce pero el propio TO lo explica, la traducción normalizada no invasiva —ya consista esta en la técnica de la adaptación terminológica, la adaptación ortográfica, la traducción literal o la repetición—

suele funcionar correctamente. Por el contrario, si se presupone que el GRI español no conoce el NP y, además, el TO no lo explica, se considera que la traducción más aceptable sería la traducción normalizada no invasiva —ya consista esta en la técnica de la adaptación terminológica, la adaptación ortográfica, la traducción literal o la repetición— acompañada de glosa intratextual.

Entrada número 16 Virginia (libro 2)

[En la tienda de mascotas:]

TO: *Clutching a piece of bread, she said, "Everyone in the entire state of **Virginia** must own a pet that can do a trick.*

TT: Tomó una rebanada de pan y dijo: —¡Parece que en el estado de **Virginia** todo el mundo tiene una mascota que sabe hacer algo!

Puesto que en el propio TO, ya en el libro 1, se explica que se trata del estado de EE UU donde vive Judy Moody, la repetición sin acompañamiento de ninguna otra técnica resulta una técnica de traducción aceptable.

Asimismo, es importante señalar que en toda la colección se ha respetado el contexto espacial estadounidense en el que se desarrollan todas las historias de Judy Moody, fomentando el conocimiento de la CO y el sabor extranjero, en lugar de domesticar o invadir el TO, trasladando todas las historias y argumentos originales al contexto espacial español.

- Cuando existe traducción normalizada del NP y se presupone que el GRI español lo conoce:

En estos casos, la opción más aceptable es la traducción normalizada no invasiva.

Entradas número 339 *Egypt*, 340 *Japan* y 341 *China* (libro 7)

TO: *In **Egypt**, they built a giant sugar-cube pyramid. And in **Japan**, Judy got to try on a kimono and learn kirigami, the Japanese art of paper cutting. In **China**, they made brush paintings and ate fortune cookies (that were really from the Happy Garden Chinese Restaurant, not China!).*

TT: En **Egipto** construyeron una gigantesca pirámide de terrones de azúcar. Y en **Japón**, Judy tuvo que ponerse un kimono y aprender kirigami, el arte japonés de recortar papel. En **China** pintaron con pincel y comieron galletitas de la fortuna (que eran del restaurante chino El Jardín Feliz, ¡no de China!).

- Cuando existe traducción normalizada del NP y se presupone que el GRI español no lo conoce, pero el TO lo explica:

En estos casos, también la opción más aceptable es la traducción normalizada no invasiva.

Entrada número 528 *Borneo* (libro 10)

TO: *"She's going away, too," said Rocky. "To **Borneo!**"*

Judy cracked up. "You guys! You got me. I thought you were serious. Borneo. That's a good one. What even IS Borneo?"

*"**It's an island. In Indonesia.** And I am going, for real, with my mom. We leave next Friday."*

TT: —Ella también se va -dijo Rocky—. ¡A **Borneo!** ¡Judy perdió la razón!

—¿Estáis de broma? Esto sí que es una jugarreta. Pensaba que podía confiar en vosotros. Borneo. Esta sí que es buena. ¿Y además qué se supone que ES Borneo?

—Es una isla. Está en Indonesia. Y voy a ir de verdad, con mi madre. Salimos el viernes que viene.

- Cuando existe traducción normalizada del NP y se presupone que el GRI español puede no estar lo suficientemente familiarizado con él y el TO no lo explica:

En estos casos, la opción más aceptable sería la traducción normalizada no invasiva, acompañada de glosa intratextual.

Entrada número 514 *Nepal* (libro 10)

TO: *"I bought it from a monkey in **Nepal** for five hundred rupees."*

TT: —Se lo compré a un chico, en **Nepal**, por quinientas rupias.

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: en este caso particular, en principio, la repetición puede ser una traducción aceptable, pero quizás sería recomendable añadir una breve glosa intratextual.

—Se lo compré por quinientas rupias a un chico en **Nepal**, un país situado en la cordillera de El Himalaya, entre China y La India.

Entradas número 265 *Boston Common* y número 266 *Freedom Trail* (libro 6)

TO: *Judy and her family climbed up the stairs and out into the fresh air, heading for the information booth on **Boston Common**, where Dad bought a guide to the **Freedom Trail** [...] "The trail starts right here at Boston Common," Dad said.*

TT: Judy y su familia subieron las escaleras del metro, salieron al exterior y se dirigieron a la caseta de información del **Boston Common(1)** donde su papá compró una guía del **Sendero de la Libertad(2)**.

[...]

—La senda empieza aquí mismo en el Boston Common —dijo papá.

(1) **Boston Common**. Primer parque público de Estados Unidos.

(2) **Sendero de la Libertad**. Freedom Trail. Camino de ladrillo rojo que recorre dieciséis importantes lugares de la historia de Estados Unidos.

Se ha aplicado la repetición acompañada de glosa extratextual (ambas, técnicas de traducción no invasivas).

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: repetición acompañada de glosa intratextual.

Judy y su familia subieron las escaleras del metro, salieron al exterior y se dirigieron a la caseta de información del **Boston Common, el primer parque público de Estados Unidos**, donde su papá compró una guía del **Sendero de la Libertad, un camino de ladrillo rojo que recorre dieciséis importantes lugares de la historia de Estados Unidos**.

Entrada 259 *Boston, Massachusetts* (libro 6)

TO: *She, Judy Moody, was in **Boston!** Bean Town! As in **Mas-sa-chu-setts**. As in the Cradle of Liberty, Birthplace of Ben Famous Franklin and Paul Revere. Land of the Boston Tea Party and the Declaration of Independence.*

TT: ¡Ella, Judy Moody, estaba en **Boston!** ¡En Bean Town! En **Massachusetts**. En la cuna de la Libertad, lugar de nacimiento del famoso Ben Franklin y de Paul Revere. Lugar de El Motín del Té de Boston(1) y de la Declaración de Independencia.

Se ha aplicado la repetición.

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: aconsejamos la repetición acompañada de glosa intratextual, que, en cualquier caso, continúa siendo una técnica de traducción de naturaleza no invasiva.

¡Ella, Judy Moody, estaba **en la ciudad de Boston!** ¡En Bean Town! En el **estado de Massachusetts**. En la cuna de la Libertad, lugar de nacimiento del famoso Ben Franklin y de Paul Revere. Lugar de El Motín del Té de Boston(1) y de la Declaración de Independencia.

A.9. NP REALES de objetos, danzas, hechos históricos... REALES

Como en todos los casos de NP no semánticos anteriores, si se presupone que el GRI español conoce el NP o si se presupone que no lo conoce pero el propio TO lo explica, la técnica de traducción más aceptable sería la traducción normalizada no invasiva —ya consista esta en la técnica de la adaptación terminológica, la adaptación ortográfica, la traducción literal o la repetición—; mientras que si se presupone que el GRI español no conoce el NP y además el TO no lo explica, lo más aceptable sería la traducción normalizada no invasiva —ya consista esta en la técnica de la adaptación terminológica, la adaptación ortográfica, la traducción literal o la repetición— acompañada de una glosa intratextual.

Entrada número 19 *Maypole*

(Libro 1)

TO: *Ever since they had **danced the Maypole** together in kindergarten, this boy would not leave her alone. In first grade, Frank Pearl sent her*

five valentines. In second grade, he gave her a cupcake on Halloween, on Thanksgiving, and on Martin Luther King Jr. Day.

TT: Frank no la dejaba en paz desde que **bailaron juntos en la fiesta de primavera** de la escuela infantil. En Primero, le envió cinco tarjetas por San Valentín. En Segundo, le llevó pasteles en Halloween y el Día de Acción de Gracias.

Se omite el NP *Maypole* y se describe el mismo mediante la técnica de traducción no invasiva de la glosa intratextual, sin acompañamiento de ninguna otra técnica de traducción, lo que da lugar a la técnica de traducción invasiva de la neutralización absoluta.

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: en nuestra opinión, podría haberse aplicado la traducción normalizada acompañada de la misma técnica de traducción no invasiva, la glosa intratextual, pero de forma más detallada, lo que habría evitado la técnica de traducción invasiva de la neutralización absoluta y habría dado lugar a una técnica de traducción estrictamente no invasiva.

Frank no la dejaba en paz desde la fiesta de primavera de la escuela infantil, cuando bailaron juntos **Los Mayos, esa danza europea en la que todos bailan alrededor de un palo, decorado con flores, del que salen unas largas cintas de colores**. Luego, en Primero, le envió cinco tarjetas por San Valentín y en Segundo, le llevó pasteles en Halloween y también el Día de Acción de Gracias.

(Libro 7)

TO: *"I don't know," said Frank. "The only time I tried **to dance** was around **the Maypole** in first grade. I tripped and got all tangled up in streamers and ended up looking like a human candy cane."*

TT: —Yo no lo sé —dijo Frank—. La única vez que he intentado **bailar** fue **en la fiesta de primavera** de la escuela infantil. Tropecé y me enredé en las serpentinas, y acabé pareciendo un bastón de caramelo humano.

Se omite el NP y, en su lugar, se describe el mismo mediante la aplicación de la técnica de traducción no invasiva de la glosa intratextual, pero que da como resultado la técnica de traducción invasiva de la neutralización absoluta.

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: una glosa intratextual más detallada habría evitado la técnica de traducción invasiva de la neutralización absoluta.

—Yo no lo sé —dijo Frank—. La única vez que he intentado **bailar** fue **en la fiesta de primavera** de la escuela infantil. Había que **bailar esa danza europea alrededor de un palo, decorado con muchas flores y del que salen unas largas cintas de colores**. Me tropecé y me enredé en las cintas, y acabé pareciendo uno de esos caramelos navideños que tienen forma de bastón y franjas de colores.

Entrada número 274 *The Beaver* (libro 6)

TO: *She, Judy Moody, declared independence from Stink. She ran up the planks ahead of him. She climbed aboard **the Beaver. The Boston Tea Party Ship!***

TT: Judy Moody, la mismísima Judy Moody, se declaró independiente de Stink. Subió corriendo por la pasarela delante de todos. Y abordó **el "Beaver", ¡el barco de El Motín del Té!**

Si no se presupone conocido por el GRI español, pero el TO lo explica, la técnica de la repetición se considera aceptable.

B. NP PARCIALMENTE SEMÁNTICOS

Los casos de NP que hemos identificado como parcialmente semánticos en nuestro corpus de investigación son casos de personajes ficticios compuestos por un NP real no semántico y un NP ficticio semántico (con o sin rima).

En estos casos, se considera que lo más aceptable es aplicar la repetición al componente real no semántico del NP y la traducción literal (manteniendo la rima, en su caso) al componente ficticio semántico.

He aquí un ejemplo⁴⁸⁴:

Entrada número 233 *Trauma Tammy* (libro 5)

TO: *And they got to practice on life-size dummies called Hurt-Head Harry and **Trauma Tammy.***"

TT: También practicaron con unos maniquíes de tamaño natural que se llamaban Pepe Pupas y **Tomi Trauma.**

Se sustituye *Tammy* (nombre de mujer) por «Tomi», adaptación ortográfica del nombre de pila *Tommy*, que puede usarse tanto para mujer como para hombre, y se traduce literalmente *Trauma* (que, casualmente, en este caso se trata de una repetición).

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Tammy Trauma.

Puesto que en este caso concreto no existe rima, no consideramos necesario el cambio de *Tammy* por «Tommy», ni tampoco la adaptación ortográfica de *Tommy* por «Tomi». Por otra parte, es cierto que el NP original (*Tammy*) es muy similar, tanto por su grafía como por su sonido, a la traducción «Tomi» y, por tanto, la traducción no interfiere especialmente en la conservación del sabor extranjero.

Muchas veces, no obstante, se trata de retos de traducción demasiado difíciles, en los que la traducción invasiva termina siendo la opción más aceptable.

⁴⁸⁴ Véase anexo 3.2.

Véanse los ejemplos siguientes⁴⁸⁵:

Entrada número 63 *Hedda-Get-Betta* (libro 1)

TO: *At last! Judy held the doll in her lap and stroked her silky smooth hair. She made neat little bows in the ties of the doll's blue and white hospital gown. The doll was wearing a hospital bracelet. "Her name is **Hedda-Get-Betta**," Judy read. "Does she do anything?" asked Stink.*

"It says here if you tum the knob on top of her head, she gets sick. Then you tum the knob again, and she gets betta. Get it?"

TT: ¡Por fin! Judy la tomó en brazos y le acarició el pelo sedoso y suave. Llevaba unos lazos preciosos en el vestido de hospital azul y blanco, y un brazalete de hospital.

—Se llama **Secura** —leyó Judy. —¿Hace algo? —Aquí dice que, si le das al botón de la cabeza, se pone enferma. Y si le vuelves a dar al botón, se cura. ¿Te enteras?

[El *collage* de Judy Moody] [En el *collage*:]

TO: Hedda **get-bet...**

TT: **Sara Secura**

Entrada número 232 *Hurt-Head Harry* (libro 4)

TO: *And they got to practice on life-size dummies called **Hurt-Head Harry** and Trauma Tammy.*

TT: **También** practicaron con unos maniquíes de tamaño natural que se llamaban **Pepe Pupas** y Tomi Trauma.

En los dos ejemplos anteriores, no hay más remedio que decidir entre la rima o la semántica porque no es posible o, al menos, es demasiado difícil (téngase también en cuenta el plazo límite para la entrega de la traducción) conservar, al mismo tiempo, el plano fonológico y el plano semántico, lo que no deja de ser un conflicto de subordinación. Estos casos indican que, en muchas ocasiones, el nivel de aceptabilidad no depende de la creatividad, la formación y la experiencia del traductor, sino de la (in)posibilidad de mantener todos los matices en la traducción, de las pérdidas inevitables que siempre se producen al traducir. De modo que, aunque obviamente la creatividad del traductor es crucial en estos casos, a veces, es simplemente imposible trasladar todos los detalles del original en todos los niveles lingüísticos (semántico, fonológico, pragmático...).

C. NP SEMÁNTICOS

Como norma general, podemos afirmar que la aplicación de técnicas de traducción de naturaleza no invasiva produce un resultado de traducción con un grado alto de aceptabilidad.

⁴⁸⁵ Véase anexo 3.2.

C.1. NP FICTICIOS de personajes humanos y animales, peluches y muñecos/as, lugares, instituciones, etc., FICTICIOS

En el caso de este tipo de NP, también la traducción no invasiva da como resultado un producto con un grado alto de aceptabilidad. No obstante, a diferencia de los NP no semánticos, entre las técnicas de traducción de naturaleza no invasiva, en nuestra opinión, como norma general, podemos decir que la traducción literal es la opción más aceptable. Esta técnica de traducción, en la que el sentido prevalece sobre el sabor extranjero, funciona mejor en el caso de los NP semánticos que la repetición que se recomienda en la traducción de los NP no semánticos, en la que prevalece el sabor extranjero mediante la conservación de la grafía del NP. El motivo es que, a nuestro juicio, en este tipo de NP la emoción se logra mejor mediante la traducción literal o parcialmente literal. En definitiva, la traducción literal en los NP semánticos permite trasladar el sentido, que, estos casos, es fundamental para conseguir la emoción.

- Ejemplos en los que se ha aplicado la traducción literal o parcialmente literal, o la traducción literal acompañada de alguna otra técnica de traducción⁴⁸⁶:

Entrada número 9 *Toady* (libro 9)

TO: *Was Stink giving Astro, his guinea pig, a bubble bath? Taking **Toady** surfing in the tub? She climbed down from her top bunk to investigate. Mouse followed her.*

TT: ¿Estaría Stink dándole un baño de burbujas a Astro, su cobaya? ¿Le estaría dando clases de surf en la bañera a **Ranita**?

Se ha aplicado la traducción literal.

Entrada número 255 *Snowflake* (libro 5)

[Judy escribe una lista de todos sus peluches] [En un folio:]

TO: **Snowflake** (*loon From Minnesota*)

TT: **Copito de nieve** (bobo de Minnesota)

Se ha aplicado la traducción literal.

Entrada número 257 *Doggie* (libro 5)

[Judy escribe una lista de todos sus peluches] [En un folio:]

TO: **Doggie**

TT: **Perrito**

Se ha aplicado la traducción literal.

⁴⁸⁶ Véase anexo 3.2.

Entrada número 258 *Pepper* (libro 5)

[Judy escribe una lista de todos sus peluches] [En un folio:]

TO: **Pepper** (*smell like pepper*)

TT: **Pimienta** (huele a pimienta)

Se ha aplicado la traducción literal.

Entrada número 535 *Aunt Awful* (libro 10)

TO: *"But the good news is... Aunt Opal 's coming! "Mom said cheerily. "Aunt WHO?" [...] Summer just got WAY worse. **Aunt Awful** has landed! Please come home ASAP. Or else send me a ticket to Borneo! [...] I think you're a hit, Ope," said Dad, putting an arm around her shoulder.*

TT: —Pero las buenas noticias son que... ¡viene la tía Opal! —dijo su madre alegremente. [...] El verano se ha vuelto muchísimo peor. ¡Ha desembarcado la **tía Abominable!** [...]

—Creo que les has encantado, Opal —dijo su padre, poniéndole un brazo alrededor del hombro.

Se ha aplicado la traducción literal.

Entrada número 539 *Gross Grub Club* (libro 10)

TO: *"Tell you what: if you BOTH take a bite, we can all be in the same club—the 'I Ate Something Gross' Club." Stink and Judy look at each other, bug-eyed. "Just one bite? And we're in the **Gross Grub Club**? "Stink asked" For real?" "For real." [...] **Gross Grub Club***

TT: —Escuchad: si los DOS lo probáis, todos podemos estar en el mismo club, el club de Me Comí Algo Asqueroso.

Stink y Judy se miraron el uno al otro, con los ojos como platos.

—¿Solo con probarlo ya entramos en **el club de la Comida Asquerosa**? —preguntó Stink—. ¿De verdad? [...] **EL CLUB DE LA COMIDA ASQUEROSA**

Se ha aplicado la traducción literal.

Entrada número 497 (the) *Mop and Bucket Brigade* (libro 9)

TO: *So much for the Judy Moody Detective Agency. It was more like **the Mop and Bucket Brigade**.*

TT: A la porra la Agencia de Detectives Judy Moody, ahora parecía más la **Agencia Desinfectante del Cubo y la Fregona**.

Se ha aplicado la técnica de traducción intermedia compuesta de traducción literal (*Bucket*: Cubo) + creación autónoma (Desinfectante) + naturalización (*Mop*: Fregona).

- Ejemplos en los que se ha aplicado la repetición, a nuestro juicio, una técnica de traducción que, a pesar de ser también de naturaleza no invasiva, no resulta tan aceptable para los NP semánticos como la traducción literal:

En nuestra opinión, en estos casos la traducción literal o parcialmente literal funciona mejor que la conservación de la grafía puesto que la transmisión del sentido eleva el grado de comprensión, que, a su vez,

incrementa el grado de emoción. En especial, abogamos por la traducción literal cuando presuponemos que el GRI español no conoce el significado del NP. En los casos de NP como, por ejemplo, *Mouse*, cuyo significado se presupone conocido por el GRI español, nos decantamos por la repetición, puesto que en este caso se conservan tanto el sentido (grado de comprensión alto) como la grafía extranjera (grado de emoción alto). No obstante, se considera muy importante la coherencia traductora con respecto a la técnica de traducción aplicada a todos los NP del mismo tipo; es decir, si se decide traducir literalmente los NP semánticos de personajes humanos y animados, como *Pepper* por «Pimienta», *Doggie* por «Perrito», *Toady* por «Ranita» o *Jaws* por «Mandíbulas», no resulta, en principio, coherente aplicar después la repetición a otro NP del mismo tipo, como «Moody» por *Moody* o «Stink» por *Stink*⁴⁸⁷.

Entrada número 3 *Moody* (libro 1)

TO: *Judy **Moody***

TT: Judy **Moody**

Entrada número 4 *Stink* (libro 1)

TO: *Judy ran out the door to the bus. She didn't wait for **Stink**.*

TT: Judy salió disparada al autobús, sin esperar a **Stink**...

Entrada número 10 *Mouse*

(Libro 1)

TO: *They picked out a squeaky toy mouse for **Mouse**.*

TT: Eligieron un ratón sonoro de juguete para **Mouse**.

(Libro 2)

TO: ***Mouse**. Judy's cat.*

TT: **Mouse**. La gata de Judy.

(Libro 3)

TO: *"Great," said Stink. "Now **Mouse** won't come down either. And we'll have to call her Mouse."*

TT: —Ahora tampoco bajará **Mouse**. Y tendremos que llamarle Mouse Moody la Oruga o algo así.

(Libro 5)

TO: *She plopped **Mouse** on Stink's stomach.*

TT: Acaricia un rato a **Mouse**.

⁴⁸⁷ Véase anexo 3.2.

(Libro 6)

TO: *Blazing into the smoky kitchen, she blasted water right, left, and center, hitting chairs, tables, Stink, **Mouse**, Jaws, and the smoky casserole that Mom was putting on the counter.*

TT: Irrumpiendo en la cocina llena de humo, lanzó descargas de agua a la derecha, a la izquierda y al centro, salpicando sillas, mesas, a Stink, a **Mouse**, a Jaws y la cacerola humeante que su madre estaba poniendo sobre la encimera.

Nótese, en el siguiente ejemplo, la falta de coherencia traductora en el plano intratextual con respecto a los ejemplos anteriores de este mismo NP. En el libro número 10 *Mouse* se ha traducido por «Ratón», aunque solo en la ilustración concreta que se indica. En el resto del libro se traduce por la repetición, como en el resto de la colección.

(Libro 10)

[ILUSTRACIÓN en página anterior al índice de contenidos] [En el recipiente de la comida de la gata Mouse:]

TO: **MOUSE**

TT: **RATÓN**

- Ejemplos de incoherencia traductora en el plano intratextual dado que no va a un mismo «tipo de» NP, sino a un mismo NP se le ha aplicado, en unos casos, la traducción literal y en otros casos, la repetición:

Entrada número 11 *Jaws*

(Libro 1)

TO: *"It's MY FAVORITE PET," said Judy. "Meet **Jaws!**"*

TT: —¡Os presento a **Mandíbulas!** —exclamó Judy—. MI MASCOTA FAVORITA.

Se ha aplicado la traducción literal.

(Libro 2)

TO: *"I have to feed Jaws, my Venus flytrap."*

TT: —Tengo que dar de comer a **Mandíbulas**, mi Venus atrapamoscas.

Se ha aplicado la traducción literal.

(Libro 6)

TO: *Blazing into the smoky kitchen, she blasted water right, left, and center, hitting chairs, tables, Stink, Mouse, **Jaws**, and the smoky casserole that Mom was putting on the counter.*

TT: Irrumpiendo en la cocina llena de humo, lanzó descargas de agua a la derecha, a la izquierda y al centro, salpicando sillas, mesas, a Stink, a Mouse, a **Jaws** y la cacerola humeante que su madre estaba poniendo sobre la encimera.

Se ha aplicado la repetición.

Entrada número 64 *Toad Pee Club (T. P. Club)*

(Libro 1)

TO: "What should we call it?" asked Rocky. "**The Toad Pee Club!**"
"Rare!" said Rocky. "We could put T. P. Club on our collages. People will think it stands for the Toilet Paper Club."

TT: —¿Y cómo lo llamamos? —¡El **club de la Rana Meona!**
—¡Qué raro!... Podemos poner el club RM en los collages. La gente creerá que es el club del río Misisipí.

Se ha aplicado la traducción literal.

(Libro 2)

TO: *If Judy ever hoped to be more famous than an elbow, she needed some help. Judy called all members of the **Toad Pee Club**.*

TT: Si Judy quería ser más famosa que su codo iba a necesitar algo de ayuda, así que convocó a todos los miembros del **club de la Rana Meona**.

Se ha aplicado la traducción literal.

(Libro 4)

TO: *Judy looked out the back door. It was raining outside. She pulled on her rubber boots, dashed across the backyard, and crawled inside the **Toad Pee Club Club** house (aka the old blue tent).*

TT: Judy se asomó por puerta de atrás. Fuera estaba lloviendo. Se puso las botas de agua, cruzó el jardín corriendo y entró en el local del **club de la Rana Meona (también conocido como la vieja tienda azul)**.

Se ha aplicado la traducción literal.

(Libro 10)

TO: "Last one in the tent is a rotten tomato!" Judy, Rocky, and Amy pushed past Frank into the **T.P. Club** tent in Judy's backyard.

TT: —¡El último que llegue a la tienda es un tomate podrido!
Judy, Rocky y Amy se abrieron paso a empujones, adelantando a Frank hasta la tienda de campaña del **club RM**, en el jardín trasero de casade Judy.

Se ha aplicado la traducción literal.

(Libro 8)

TO: *The **Toad Pee Club** tent was like the Attitude Tent without the attitude.*

TT: La tienda del **Club del Sapo** era igual que la Tienda de Reflexionar, sólo que sin reflexión.

Se ha aplicado la traducción parcialmente literal.

Entrada número 117 *FUR&FANGS*

(Libro 2)

TO: *Bring your pet to **FUR&FANGS** this Saturday! Enter your pet in our famous pet-trick contest!*

TT: Trae tu mascota este sábado a "**PELOS Y PLUMAS**". Apúntala a nuestro concurso, [...].

Se ha aplicado la traducción literal más la creación autónoma, que da como resultado una técnica de traducción intermedia.

(Libro 9)

TO: *"We'll put them up at **Fur and Fangs**," said Rocky.*

TT: Los pondremos en **Pelos y Plumas**, la tienda de mascotas-, dijo Rocky.

Se ha aplicado la traducción literal más la creación autónoma, que da como resultado una técnica de traducción intermedia.

(Libro 10)

TO: *"Let's go to **Fur and Fangs** while we wait," Stink said. "I gotta show Zeke, frommy Bigfoot club, the new book. And prove to YOU that Bigfoot exists." [...] "Reporting live from the **Fur and Fangs** parking lot,t his is Jess Higginbottom Clark, WH20."*

TT: —Vamos a **Piel & Colmillos** mientras esperamos —dijo Stink—. Le tengo que enseñar el nuevo libro a Zeke, del club Pies Grandes. Y demostrarte a TI que Pies Grandes sí que existe. [...] —Retransmitiendo en directo desde el parking del establecimiento **Piel & Colmillos**, aquí Jess Higginbottom Clark, de la WH20.

Se ha aplicado la traducción literal.

C.2. Tratamiento (Mr., Ms....) + NP FICTICIOS

Como norma general, de nuevo, la traducción no invasiva contribuye a elevar el grado de aceptabilidad.

- En general, en el caso de este tipo de NP, abogamos por la traducción literal tanto del tratamiento como del NP, puesto que ello eleva el grado de comprensión que, en estos casos, a su vez, ayuda a incrementar el grado de emoción, tan importante para conseguir un grado alto de aceptabilidad:

Entrada número 71 *Mr. Tooth* (libro 1)

TO: *How could she forget? One more reason to be grouchy. Stink got to rub elbows with the president while she, Judy Moody, would be shaking the hands of **Mr. Tooth** and Mrs. Floss.*

TT: ¡Lo había olvidado! Una razón más para enfadarse. Stink iba a codearse con el presidente y Judy Moody a darse la mano con **don Diente** y don Hilo Dental.

Entrada número 72 *Mrs. Floss* (libro 1)

TO: *How could she forget? One more reason to be grouchy. Stink got to rub elbows with the president while she, Judy Moody, would be shaking the hands of Mr. Tooth and Mrs. Floss.*

TT: ¡Lo había olvidado! Una razón más para enfadarse. Stink iba a codearse con el presidente y Judy Moody a darse la mano con don Diente y **don Hilo Dental**.

Cambio obligatorio de género *Mrs.* por «don».

Entrada número 149 *Mr. Rubbish* (libro 3)

TO: *She, Judy Moody, was in a Mr. Rubbish mood. Mr. Rubbish was the Good Garbage Gremlin in Stink's comic book, who built his house out of French-fry cartons and pop bottles. He recycled everything, even lollipop sticks. And he never used anything from the rain forest.*

TT: Ella, Judy Moody, se sentía como el **señor Basura**. El señor Basura era el gremlin bueno de la basura en un cómic de Stink, uno que se hacía una casa con envases de patatas fritas y botellas. Reciclaba todo, hasta los palitos de las piruletas. Y jamás utilizaba nada procedente del bosque tropical.

- Cuando en estos casos hay, además, un juego de palabras en el NP original, suele ser inevitable la pérdida bien del plano fonológico o del plano semántico:

Entrada número 56 *Mr. Toad* (libro 2)

Apodo ficticio de entrada número 55 *Mr. Todd*, apellido real traducido por «señor Todd» o «Sr. Todd».

TO: *Mr. Todd. Judy's Teacher, aka Mr. Toad, world's greatest third-grade teacher.*

TT: Sr. Todd. Más conocido como **Sr. Todo**. El mejor profesor de Tercero del mundo.

Pérdida en el plano semántico (señor Rana) y conservación del juego de palabras.

Entrada número 204 *Dr. Nosehair* (libro 5)

Apodo ficticio de entrada número 203 *Dr. Nosier*, apellido real traducido por «doctor Nosier».

TO: *Monday. One week from today. Dr. Nosier will be giving us a tour. "Dr. Nosehair!" said Rocky, and everybody cracked up.*

TT: El lunes que viene. Dentro de una semana. El doctor Nosier nos guiará en la visita.

—¡El **doctor Nosé!** —bromeó Rocky, y todos se partieron de risa.

Pérdida en el plano semántico (Pelo de/en la Nariz) y conservación del juego de palabras.

Entrada número 152 *Ms. Stick Bug* (libro 3)

Apodo ficticio de la entrada número 151 *Ms. Stickley*, apellido real traducido por «señorita Stickley».

TO: *Ms. Stickley looked like a stick bug. Even her socks were brown.*

"Call me Stephanie," said Ms. Stick Bug.

Pérdida en el plano fonológico (Stick-Stickley) y conservación del plano semántico (traducción literal).

TT: La señorita Stickley parecía un insecto palo. Llevaba marrones hasta las medias.

—Llamadme Stephanie —dijo la **señora Insecto Palo**.

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: recomendamos, en este caso, la adición de una glosa intratextual a la traducción literal.

La señorita Stickley iba toda enterita vestida de marrón. Llevaba marrones hasta las medias. Parecía un **insecto palo, esos insectos que, para protegerse, se camuflan poniéndose del mismo color marrón de las ramas de los árboles**.

De nuevo, este ejemplo vuelve a demostrar la importancia de contextualizar debidamente la traducción no invasiva; y, también de nuevo, todos los ejemplos anteriores de este apartado indican que, en muchas ocasiones, el grado de aceptabilidad de la traducción no depende de la creatividad del traductor, sino de la imposibilidad de mantener todos los matices en la traducción, de las pérdidas inevitables que siempre se producen al traducir; esto es, aunque obviamente la creatividad del traductor es crucial en estos casos, a veces, es simplemente imposible trasladar todos los detalles del original en todos los planos lingüísticos: semántico, fonológico, pragmático, etc.

C.3. NP REALES (incluidos los apodos) de personajes humanos REALES

Una vez más, si se presupone que el GRI español conoce el NP o si se presupone que no lo conoce pero el propio TO lo explica, la técnica de traducción más aceptable sería la traducción normalizada no invasiva —ya consista esta en la técnica de la adaptación terminológica, la adaptación ortográfica, la traducción literal o la repetición—; mientras que si se presupone que el GRI español no conoce el NP y además el TO no lo explica, lo más aceptable sería la traducción normalizada no invasiva —ya consista esta en la técnica de la adaptación terminológica, la adaptación ortográfica, la traducción literal o la repetición— pero acompañada de una glosa intratextual.

- Cuando se presupone que el GRI español conoce el NP, la traducción normalizada sin glosa resulta aceptable:

Entrada número 239 *The Spice Girls* (libro 5)

TO: *I have something that's not germs," Jessica said. "My guinea pig, Chester, was a boy, but he turned out to be a girl and had babies."*

*Jessica Finch held up a picture. "Nutmeg, Jasmine, Coco, and Cindy, short for Cinnamon. **The Spice Girls!**"*

TT: —Yo tengo algo que no son microbios —intervino Jessica—. Mi cobaya Chester era macho, pero resulta que al final es hembra y acaba de tener hijitos. —Sacó una fotografía—. Son cuatro, como **las Spice Girls**, y las he llamado: Jazmín, Coco, Canela y Nuez.

Se ha aplicado la repetición (traducción normalizada).

La glosa intratextual, como proponemos en el ejemplo siguiente, sería opcional en este caso.

—Yo tengo algo que no son microbios —intervino Jessica—. Mi cobaya Chester era macho, pero resulta que al final es hembra y acaba de tener hijitos. —Sacó una fotografía—. Son cuatro, **como el grupo musical británico The Spice Girls**, y las he llamado: Jazmín, Coco, Canela y Nuez.

- Cuando se presupone que el GRI español no conoce el NP, pero el TO lo explica, la traducción normalizada resulta aceptable:

Entrada número 126 (*Julia*) *Butterfly* (*Hill*) (libro 3)

TO: *"This is my room," Judy said. "I'm going to live up here now. Like Julia Butterfly Hill."*

"Who?"

*"The girl who lived in a tree for two years. Mr. Todd told us. They were going to cut down some ancient redwoods in California. So Julia **Butterfly** Hill climbed one of the trees and stayed there. They couldn't cut down a tree with **a person in it. She even named the tree Luna.**"*

TT: —Éste es mi cuarto. Ahora voy a vivir aquí arriba. Como Julia Hill, **la Mariposa**.

—¿Quién?

—La chica que vivió dos años en un árbol. Nos lo ha contado el señor Todd. Iban a talar unas secuoyas centenarias en California. Así que Julia Hill, la Mariposa trepó a una de ellas y se quedó allí. No podían talar un árbol donde había una persona. Llamó Luna al árbol.

Se ha aplicado la traducción literal (traducción normalizada). Puesto que en el propio TO se explica de dónde procede el apodo y su sentido, la traducción literal sin glosa es, en este caso, aceptable.

Entrada número 167 *The Sleeping Prophet* (libro 4)

TO: *"Yep. It says that he lived right here in Virginia. They called him **the Sleeping Prophet**. When he was our age, like a hundred years ago, he got into trouble in school for being a bad speller. One night he fell asleep with his spelling book under his head. When he woke up, he knew every word in the book. RARE!"*

TT: —Sí. Aquí dice que vivía en Virginia. Le llamaban **el Profeta Durmiente**. Cuando tenía nuestra edad, hace como un siglo, lo pasó mal en el colegio por la ortografía. Una noche se quedó dormido con el libro de ortografía debajo de la cabeza. Al despertarse se lo sabía de cabo a rabo. ¡QUÉ CURIOSO!

Se ha aplicado la traducción literal (traducción normalizada). Aunque se presupone que el GRI español no conoce este personaje real, puesto que en el propio TO se explica (aunque no de forma precisa, pero suficiente) de dónde procede el apodo y su sentido, la traducción literal sin glosa es, en este caso, aceptable.

- Cuando se presupone que el GRI español no conoce el NP y el TO no lo explica o no lo explica de forma satisfactoria, se recomienda la traducción normalizada acompañada de glosa intratextual:

Entrada número 278 *Redcoat* (libro 6)

[El guía del barco hablando con una niña inglesa]

TO: *"Glad to have you aboard, lassie!" Wig Guy shook her hand. "The Revolution was a long time ago. Let's be mates!"*

The girl with the freckles and the funny voice was from England! Where they drank tea and had a queen. Judy had never met a real-live person from a whole other country before. Rare!

"I'm going to talk to her," Judy told Stink.

*"You can't! She's a **Redcoat!** One of the Bad Guys!"*

TT: —¡Es un placer tenerte a bordo, guapa! —el tipo de la peluca le tendió su mano—. Lo de la Revolución hace mucho tiempo. Ahora podemos ser amigos.

La niña de las pecas y el acento gracioso era de Inglaterra. Donde bebían té y tenían una reina. Judy no había estado nunca antes con una persona de otro país. ¡Qué emocionante!

—Voy a hablar con ella —le dijo a Stink.

—¡No puedes! ¡Es una **Chaqueta Roja!** ¡Es de los malos!

Se ha aplicado la traducción literal (traducción normalizada).

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN:

—¡Es un placer tenerte a bordo, guapa! —el tipo de la peluca le tendió su mano—. Lo de la Revolución hace mucho tiempo. Ahora podemos ser amigos.

La niña de las pecas y el acento gracioso era de Inglaterra. Donde bebían té y tenían una reina. Judy no había estado nunca antes con una persona de otro país. ¡Qué emocionante!

Voy a hablar con ella —le dijo a Stink.

—¡No puedes! ¡Es de los malos! **¡Es una británica, como los casacas rojas, los soldados británicos que lucharon contra nosotros los yanquis, los estadounidenses, en la guerra por nuestra independencia de Gran Bretaña!**

- Casos en los que, aunque se recomienda la traducción no invasiva, la traducción invasiva también funciona correctamente:

Entradas número 283 *Yankee Doodle*, número 284 *Lobsterback*, número 286 *Red Belly* y número 287 *Blue Belly* (libro 6)

TO: "**Redcoat!**" *Judy* said.

"**Yankee Doodle!**" *Stink* said.

"**Lobsterback!**" said *Judy*.

[...]

"**Red Belly!**" said *Judy*.

"**Blue Belly!**" said *Stink*.

TT: neutralización absoluta.

—¡Eres **un Chaqueta Roja!** -dijo *Judy*.

—¡Y tú **una caprichosa!**

—¡Y tú **un agarrado!**

[...]

—¡Y tú **un egoísta!**

—¡Y tú **una fresca!**

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: aunque en este contexto la traducción invasiva funciona bien, si tradujésemos el ejemplo anterior de la entrada 278 con glosa intratextual, como hemos propuesto, puesto que ya se habría explicado antes en el TO el significado de *Redcoat* y *Yankee*, podríamos aplicar de nuevo, en este caso, una traducción normalizada no invasiva, que funcionaría correctamente.

—¡Eres **un británico casaca roja!** -dijo *Judy*.

—¡Y tú **una yanqui estadounidense!**

—¡**Casaca roja!**

[...]

—¡**Casaca roja!**

—¡**Yanqui!**

Conviene indicar, no obstante, que la traducción publicada por Alfaguara Infantil puede tratarse de una técnica intencionada de adaptación ideológica con la finalidad de suavizar la asociación de ideas de «casaca roja» con «británico malo» y «yanqui» con una forma despectiva de decir «estadounidense».

C.4. Títulos REALES de libros, cómics, canciones... REALES

Si se presupone que el GRI español conoce el NP o si se presupone que no lo conoce pero el TO lo explica, la técnica de traducción más aceptable sería la traducción normalizada no invasiva —ya consista esta en la técnica de la adaptación terminológica, la adaptación ortográfica, la traducción literal o la repetición—; mientras que si se presupone que el GRI español no conoce el NP y además el TO no lo explica, lo más aceptable sería la traducción normalizada no invasiva —ya consista esta en la técnica de la adaptación terminológica, la adaptación ortográfica, la traducción literal o la repetición— acompañada de una glosa intratextual.

Entradas número 43 *Green Hornet*, número 44 *Richie Rich* y número 45 *Captain Marvel* (libro 1)

TO: *Frank also had a killer comic-book collection, with really old ones like the **Green Hornet**, **Richie Rich**, and **Captain Marvel**.*

TT: Frank tenía además una fabulosa colección de cómics, algunos muy antiguos.

Se ha aplicado la omisión-desespecificación total.

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: aunque es cierto que la información no es relevante, puesto que existen traducciones normalizadas (aunque sean versiones hispanoamericanas), no consideramos necesaria la omisión.

Frank tenía además una fabulosa colección de cómics, algunos muy antiguos, como **El Avispón Verde**, **Riqui Ricón** y **El Capitán Maravillas**.

Entrada número 50 *Starry Night* (libro 1)

TO: *"Did Van Gogh put his **Starry Night** in a garbage bag?"*

TT: —¿Llevó Van Gogh su **Noche estrellada** en una bolsa de basura?

Se ha aplicado la traducción literal (traducción normalizada).

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: traducción normalizada acompañada de glosa intratextual

—¿Llevó **el pintor holandés** Van Gogh su **obra** *Noche estrellada* en una bolsa de basura?

Entrada número 143 *Sleeping Beauty* (libro 3)

TO: *"Mo-om!" How was she supposed to do important things like save trees if she couldn't even save her family tree? That did it. Judy went straight to the garage and dug out her **Sleeping Beauty** lunch box from kindergarten.*

TT: ¿Cómo iba ella a dedicarse a cosas importantes como salvar árboles si no podía salvar ni su propio árbol familiar? Aquello fue el colmo. Judy se marchó al garaje a por su maletín de **La Bella Durmiente** de cuando estaba en la escuela infantil.

Se ha aplicado la traducción literal (traducción normalizada), que funciona correctamente puesto el GRI conoce muy bien esta historia infantil.

Entrada número 222 *Jurassic Park* (libro 5)

TO: *"It's science fiction," said Alison S.*

*"Like **Jurassic Park**," said Rocky.*

TT: —¡Eso es ciencia ficción! —exclamó Alison S.

—Como en **Parque Jurásico** —comparó Rocky.

Se ha aplicado traducción literal (traducción normalizada), que funciona correctamente puesto que, además de que el TO lo explica, el GRI conoce muy bien esta historia.

Entrada número 223 *Ripley's Believe It or Not* (libro 5)

TO: *"I helped!" said Judy. "Don't forget me, Judy Moody, First Girl Doctor. We did it together-right, Frank? We're both famous. I bet I-I mean we-will be in the Guinness Book of World Records. **Ripley's Believe It or Not!**"*

[...]

*"Yes," said Frank. "To write a letter to **Ripley's Believe It or Not**. Dear Mr. Ripley: Believe it or not, we played the best-joke-ever on our friend Judy Moody."*

TT: —¡Yo te he ayudado! —exclamó Judy—. No te olvides de mí: Judy Moody, la primera niña doctora. Lo hemos conseguido juntos, ¿vale, Frank? Los dos somos famosos. ¡Seguro que yo (nosotros, quiero decir) entraré en El libro Guinness de los Récords! ¡Y en **el Ripley's: lo creas o no!**

[...]

—Sí, para escribir una carta al **Ripley's**: lo creas o no. "Querido señor Ripley: Lo creas o no, hemos gastado a nuestra amiga Judy Moody la mejor broma de nuestra vida".

Se ha aplicado la traducción literal, que no es su traducción normalizada.

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: traducción literal, pero su versión normalizada, acompañada de glosa intratextual, puesto que presuponemos que el GRI español no conoce este NP.

—¡Yo te he ayudado! —exclamó Judy—. No te olvides de mí: Judy Moody, la primera niña doctora. Lo hemos conseguido juntos, ¿vale, Frank? Los dos somos famosos. ¡Seguro que yo (nosotros, quiero decir) entraré en *El libro Guinness de los Récords!* ¡Y **en los libros esos que cuentan las cosas más raras y sorprendentes del mundo entero: Ripley, aunque usted no lo crea!**

[...]

—Sí, para escribir una carta al **Ripley, aunque usted no lo crea**. "Querido señor *Ripley, aunque usted no lo crea*, hemos gastado a nuestra amiga Judy Moody la mejor broma de nuestra vida".

Entrada número 224 *Bozo the Clone* (libro 5)

TO: *Judy's blood pressure went up. Her temperature was rising! She, Judy Moody, felt as silly as **Bozo the Clown**.*

TT: A Judy se le subió la tensión. ¡Empezaba a tener fiebre! Ella, Judy Moody, se sentía igual que **un payaso**.

Se ha traducido *Bozo the Clone*, que es una colección de cuentos de LI, por «payaso», el famoso personaje de televisión mexicana y estadounidense **Bozo the Clown**. Podría tratarse tanto de un error de traducción como de una neutralización absoluta aplicada de forma intencionada porque se piense que el resultado pueda ser más familiar para el GRI español. En cualquier caso, la neutralización absoluta, en este caso, funciona correctamente.

Entrada número 192 *Cherry Ames, Student Nurse* (libro 5)

TO: *You got to stay home and drink pop for breakfast and eat toast cut in special strips and watch TV in your room. You got to read **Cherry Ames, Student Nurse**, mysteries all day. And you got to eat yummy cherry cough drops. Hey! Maybe Cherry Ames was named after a cough drop!*

TT: Metió la cabeza debajo de la almohada. ¡Ojalá se pusiera enferma de verdad, era genial! Te quedabas en casa, y tomabas gaseosa para desayunar y tostadas cortadas en tiras especiales para tomar. Veías la tele en tu habitación. Te pasabas el día leyendo las novelas de misterio de **Cherry Ames, la estudiante de enfermera**, y tomando ricas pastillas Cherry, con sabor a cereza, para la tos. ¡Eh! ¡A lo mejor Cherry Ames se llamaba así por las pastillas!

Se ha aplicado traducción literal, que no es su traducción normalizada.

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: traducción literal, pero normalizada, aunque sea su versión hispanoamericana, puesto que nunca se ha traducido esta obra al español peninsular.

Metió la cabeza debajo de la almohada. ¡Ojalá se pusiera enferma de verdad, era genial! Te quedabas en casa, y tomabas gaseosa para desayunar y tostadas cortadas en tiras especiales para tomar. Veías la tele en tu habitación. Te pasabas el día leyendo las novelas de misterio de **Cherry Ames, Aprendiz de enfermería**, y tomando ricas pastillas Cherry, con sabor a cereza, para la tos. ¡Eh! ¡A lo mejor Cherry Ames se llamaba así por las pastillas!

Entrada número 352 *Around the World in Eighty Days* (libro 7)

TO: *"Did anybody ever see the movie **Around the World in Eighty Days**?" Amy asked. Only a few hands went up.*

TT: —¿Alguien ha visto alguna vez la película **La vuelta al mucho en ochenta días?** -intervino por fin Amy. Sólo se levantaron algunas manos.

Se ha aplicado la traducción literal (que es su traducción normalizada), sin necesidad de glosa intratextual, puesto que ya el TO lo explica.

Entrada número 433 *The Secret in the Old Attic* (libro 9)

TO: *Judy helped pick up the books. "Secret in the Old Attic?" she said. "The Hidden Staircase?"*

"I'm freaky for Nancy Drew," said the girl.

TT: Judy la ayudó a recogerlos.

—¿**El Secreto del Viejo Ático?** —le preguntó—. ¿La Escalera Oculta?

—Soy fan de Nancy Drew —dijo la chica.

Se ha aplicado la traducción literal, que se considera aceptable puesto que no existe una traducción normalizada, ni en español peninsular ni en español hispanoamericano. Tras investigar en varias editoriales españolas, argentinas y mexicanas, no se ha localizado traducción al español de este título.

Entrada número 445 *The Secret of Shadow Ranch* (libro 9)

TO: *Maybe they're phantom plumbers," said Stink. "Like that phantom horse in Nancy Drew#5, The Secret of Shadow Ranch."*

TT: —Quizá sean fontaneros fantasmas —dijo Stink—. Como el caballo fantasma en el número cinco de Nancy Drew: **El Secreto del Rancho Sombrío.**

Se ha aplicado la traducción literal, que no es su traducción normalizada.

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: traducción literal, pero normalizada, aunque sea su versión hispanoamericana, puesto que nunca se ha traducido esta obra al español peninsular.

—Quizá sean fontaneros fantasmas —dijo Stink—. Como el caballo fantasma en el número cinco de Nancy Drew: **El Rancho de las Sombras.**

C.5. NP REALES de juegos y juguetes REALES

Si se presupone que el GRI español conoce el NP o si se presupone que no lo conoce pero el propio TO lo explica, la técnica de traducción más aceptable sería la traducción normalizada no invasiva —ya consista esta en la técnica de la adaptación terminológica, la adaptación ortográfica, la traducción literal o la repetición—; mientras que si se presupone que el GRI español no conoce el NP y además el TO no lo explica, lo más aceptable sería la traducción normalizada no invasiva —ya consista esta en la técnica de la adaptación terminológica, la

adaptación ortográfica, la traducción literal o la repetición— acompañada de una glosa intratextual.

Entrada número 294 *Concentration* (libro 6)

TO: *Judy taught Tori how to play **Concentration** with sugar packets. Tori showed Judy how to build a sugar-packet castle. When it came time to go, Judy did not want to leave her new friend.*

TT: Judy enseñó a Toria **un juego llamado Concentración** con los azucarillos. Toria enseñó a Judy a construir castillos de azucarillos. Cuando llegó la hora de marcharse, Judy no quería separarse de su nueva amiga.

Se ha aplicado la traducción literal acompañada de glosa intratextual.

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: traducción comercial normalizada en España, acompañada de glosa intratextual, quizás más detallada.

Judy enseñó a Toria a jugar **al Memorama, el juego de memorizar parejas de cartas iguales**, pero con los azucarillos. Toria enseñó a Judy a construir castillos de azucarillos. Cuando llegó la hora de marcharse, Judy no quería separarse de su nueva amiga.

Entrada número 296 *Scrabble Junior* (libro 6)

TO: *"Mom! Judy won't play car games with me."*

*Stink wanted to count cows. Stink wanted to play the license plate game. Stink wanted to play **Scrabble Junior**.*

TT: —¡Mamá, Judy no quiere jugar conmigo al Veo-veo!

Stink quería jugar a contar vacas. Stink quería jugar a los números de las matrículas. Stink quería jugar a las **palabras encadenadas**.

Se ha aplicado la traducción parcialmente literal y normalizada; la traducción comercial normalizada puede ser también la repetición «Scrabble».

Entrada número 350 *Make-Your-Own-Gum Kit* (libro 7)

TO: *"I sent away for a **Make-Your-Own-Gum Kit**," said Judy. Nobody said a word.*

[En la cocina con Amy] [En un paquete:] **MAKE YOUR OWN GUM KIT**

*"Let's break open **the Make-Your-Own-Gum Kit** I sent away for," said Judy.*

TT: —Yo he encargado que me traigan un juego de **Haz Tu Propio Chicle** —comentó Judy.

[En la cocina con Amy] [En un paquete:] **HAZ TU PROPIO CHICLE**

—Podemos sacar el juego de **Haz Tu Propio Chicle** que pedí —propuso Judy—.

Se ha aplicado la traducción literal, que en este caso se trata de una traducción descriptiva, que funciona correctamente, puesto que no existe una traducción comercial normalizada.

Entrada número 444 *Clue* (libro 9)

TT: "*The plumber did it, with the pipe, in the pink room. It's like that game, **Clue.***"

TT: —Lo hizo el fontanero, con la tubería, en el cuarto de baño rosa. Es como en el juego del **Cluedo**.

Se ha aplicado la traducción comercial normalizada.

C.6. NP REALES de personajes humanos y animales, instituciones, etc. FICTICIOS (del cine, la literatura, el mundo de los cómics...)

Si se presupone que el GRI español conoce el NP o si se presupone que no lo conoce pero el propio TO lo explica, la técnica de traducción más aceptable sería la traducción normalizada no invasiva —ya consista esta en la técnica de la adaptación terminológica, la adaptación ortográfica, la traducción literal o la repetición—; mientras que si se presupone que el GRI español no conoce el NP y además el TO no lo explica, lo más aceptable sería la traducción normalizada no invasiva —ya consista esta en la técnica de la adaptación terminológica, la adaptación ortográfica, la traducción literal o la repetición— acompañada de una glosa intratextual.

- Ejemplos en los que se presupone que el GRI español no conoce el NP y el TO no lo explica:

Entradas número 485 *Agent Dragnet* y 486 (*Agent*) *Dragonfly* (libro 9)

TO: "*I said **Agent Dragnet**, not **Agent Dragonfly**,*" said Frank.

TT: —Oye, que yo he dicho que quería ser **el agente Tintín**, no **el agente libélula** —dijo Frank.

Se han aplicado la neutralización limitada (técnica de naturaleza intermedia) y la traducción literal (técnica de naturaleza no invasiva).

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: aunque las traducciones ofrecidas funcionan correctamente, no obstante, consideramos posible aplicar en ambos casos la repetición más traducción parcialmente literal acompañada de glosa intratextual (que da lugar a una traducción de naturaleza puramente no invasiva).

Téngase también en cuenta que *Agent Dragonfly* es un personaje femenino.

—Oye, que yo he dicho que quería ser **Dragnet, el agente de policía**, no **la agente Libélula de los cómics** —dijo Frank.

- Ejemplos en los que se presupone que el GRI español conoce el NP:

Entrada número 83 *Superman* (libro 2)

TO: *The way nobody knew **Superman** was really Clark Kent, a nice, quiet reporter from the Daily Planet.*

TT: Igual que nadie sabía que **Superman** era Clark Kent, un simpático y pacífico periodista del Daily Planet.

Se ha aplicado la repetición (traducción normalizada), que funciona correctamente.

Entrada número 355 *Red-Riding-Hood* (libro 7)

TO: "How come you're wearing two watches?" asked Frank.

"The better to tell time with," said Judy in a **Red-Riding-Hood-and-the-Wolf-voice**.

TT: —¿Cómo es que llevas dos relojes? —preguntó Frank.

—Para decirte la hora mejor —afirmó Judy poniendo voz del lobo de **Capercucita Roja**.

Se ha aplicado la traducción literal (traducción normalizada), que funciona correctamente.

- Ejemplos en los que no tenemos certeza de que el GRI español conozca el NP:

Entrada número 212 *Rudolph the Red-Nosed Reindeer* (libro 5)

TO: *Dr. Judy performed a delicate operation and removed butterflies from the patient's stomach. Next she removed his broken heart. Stink went for the charley horse. Buzz! "Hey, his nose lights up red," he said. "Like Rudolph the Red-Nosed Reindeer!"*

TT: La doctora Judy efectuó una delicada operación para sacar unas mariposas del estómago del paciente y, después, el corazón roto. Stink tocó el timbre.

¡Biiipp!

—¡Eh, se le han puesto rojas las luces de la nariz! **¡Parece un payaso!**
—exclamó Stink.

Se ha aplicado la neutralización absoluta; aunque la traducción funcione bien, no estimamos necesaria la aplicación de esta técnica de traducción invasiva.

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: repetición del nombre de pila acompañada de glosa intratextual; proponemos dos opciones; aunque, quizás, dado que en este caso habla un personaje y no el narrador, la segunda opción podría resultar excesivamente detallada.

La doctora Judy efectuó una delicada operación para sacar unas mariposas del estómago del paciente y, después, el corazón roto. Stink tocó el timbre.

¡Biiipp!

—¡Eh, se le han puesto rojas las luces de la nariz! **¡Como a Rudolph, el reno de Santa Claus / O / ¡Como a Rudolph, el reno que ayuda a Santa Claus a repartir los regalos, guiando su trineo con su nariz colorada!** —exclamó Stink.

Entrada número 438 *Iron Man* (libro 9)

TO: *The Hulk, Iron Man, a rubber ducky, and Mouse's squeak toy.*

TT: A Hulk, a **Iron Man**, el patito de goma y el juguetito chillón de Mouse.
Se ha aplicado la repetición, que funciona correctamente.

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: no obstante, estimamos que la repetición acompañada de glosa intratextual quizás funcione mejor.

A Hulk, a **Iron Man el (invencible) hombre de hierro**, el patito de goma y el juguetito chillón de Mouse.

C.7. APODOS reales de lugares REALES

Si se presupone que el GRI español conoce el NP o si se presupone que no lo conoce pero el propio TO lo explica, la técnica de traducción más aceptable sería la traducción normalizada no invasiva —ya consista esta en la técnica de la adaptación terminológica, la adaptación ortográfica, la traducción literal o la repetición—; mientras que si se presupone que el GRI español no conoce el NP y además el TO no lo explica, lo más aceptable sería la traducción normalizada no invasiva —ya consista esta en la técnica de la adaptación terminológica, la adaptación ortográfica, la traducción literal o la repetición— acompañada de una glosa intratextual.

Entrada número 259 *Bean Town* (libro 6)

TO: *She, Judy Moody, was in Boston! **Bean Town!** As in Mas-sa-chu-setts. As in the Cradle of Liberty, Birthplace of Ben Famous Franklin and Paul Revere. Land of the Boston Tea Party and the Declaration of Independence.*

TT: ¡Ella, Judy Moody, estaba en Boston! ¡En **Bean Town!** En Massachusetts. En la cuna de la Libertad, lugar de nacimiento del famoso Ben Franklin y de Paul Revere. Lugar de El Motín del Té de Boston(1) y de la Declaración de Independencia.

Puesto que el GRI español no está familiarizado con este apodo, la repetición, sin más, no funciona correctamente. No obstante, el motivo no es que se trate de una técnica de naturaleza no invasiva, sino que no se ha aplicado la técnica no invasiva más apropiada en este caso concreto.

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: recomendamos otra técnica de traducción también no invasiva, pero que eleva el grado de aceptabilidad, esto es, la glosa intratextual sin acompañamiento de ninguna otra técnica, que, en realidad, consiste básicamente en una traducción literal.

¡Ella, Judy Moody, estaba en Boston! ¡**En la ciudad famosa por sus alubias con sirope de tomate / O / por sus alubias con melaza de tomate!** En el estado de Massachusetts. En la cuna de la Libertad, lugar de nacimiento del famoso Ben Franklin y de Paul Revere. Lugar de El Motín del Té de Boston(1) y de la Declaración de Independencia.

C.8. NP REALES de lugares emblemáticos REALES

Si se presupone que el GRI español conoce el NP o si se presupone que no lo conoce pero el propio TO lo explica, la técnica de traducción más aceptable sería la traducción normalizada no invasiva —ya consista esta en la técnica de la adaptación terminológica, la adaptación ortográfica, la traducción literal o la repetición—; mientras que si se presupone que el GRI español no conoce el NP y además el TO no lo explica, lo más aceptable sería la traducción normalizada no invasiva —ya consista esta en la técnica de la adaptación terminológica, la adaptación ortográfica, la traducción literal o la repetición— acompañada de una glosa intratextual.

- Ejemplos en los que no tenemos certeza de que el GRI español de la franja etaria que nos ocupa conozca el NP y el TO no lo explica:

Entrada número 210 *Big Ben* (libro 5)

TO: *"I'm the best at jigsaw puzzles," bragged Jessica Finch. "I did a five-hundred-piece jigsaw puzzle of **Big Ben** all by myself!"*

TT: —Soy la mejor haciendo puzzles —presumió Jessica Finch—. ¡Hice yo sola uno del **Big Ben** de quinientas piezas!

Se ha aplicado la repetición.

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: repetición (traducción normalizada) acompañada de glosa intratextual.

—Soy la mejor haciendo puzzles —presumió Jessica Finch—. ¡Hice yo sola uno de **la torre del reloj de Londres, el Big Ben** de quinientas piezas!

- Ejemplos en los que no tenemos certeza de que el GRI español conozca el NP, pero el TO lo explica:

Entrada número 300 *London Eye* (libro 6)

TO: *"It's from Tori!" Judy tore off the tape. "Sugar packets! For my collection!" There were clipper ships and castles, knights and queens. Even famous London stuff like Big Ben and **the World's Largest Ferris Wheel, the London Eye.***

TT: Había barcos de vela y castillos, caballeros y reinas. Y hasta cosas de Londres, como el Big Ben y **un Guardia Real y una estatua de Peter Pan.**

Se ha aplicado la creación autónoma, que da lugar a una neutralización limitada.

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: repetición (traducción normalizada) y traducción literal; en nuestra opinión, no es necesaria una técnica de traducción de naturaleza intermedia ni invasiva.

Había barcos de vela y castillos, caballeros y reinas. Y hasta cosas de Londres, como el Big Ben y **el London Eye, la noria más grande del mundo.**

- Ejemplos en los que se presupone que el GRI español no conoce el NP, pero el TO lo explica:

Entradas número 346 *Bubblegum Alley* y 347 *Wall of Gum* (libro 7)

TO: "I collect gum too. I've been to the world's best-ever collection of **ABC gum**. The biggest in the world."

"Huh?" asked Judy.

"Sure!" said the girl. "**Bubblegum Alley**. It's in California."

"I went to Boston," said Judy.

"I saw it on summer vacation. You walk down this alley between two buildings and there's a **Wall of Gum** on each side. Chewed-up gum that people stuck there. Some even made pictures and stuff out of gum. I chewed five black gumballs from the machine they have there and added it to the wall."

"I could work on my ABC gum collection at school," said Judy. "Start one under my desk. Not just at home on the lamp by my bed."

Girl Reporter was writing again.

"ABC stands for Already Been Chewed," said Judy.

"I know that," said the girl. "I collect gum too. I've been to the world's best-ever collection of ABC gum. The biggest in the world."

"Huh?" asked Judy.

"Sure!" said the girl. "**Bubblegum Alley**. It's in California."

TT: Yo también colecciono chicles. Y he estado en la mejor colección de chicles YM, en la más grande del mundo.

—¿Qué? —se asombró Judy.

—Ya te cuento! —dijo la niña—. En la del **callejón del Chicle**. Está en California.

—Yo conozco la de Boston -dijo Judy.

—La vi en las vacaciones de verano. Vas caminando por ese callejón entre dos edificios y hay un **Muro de Chicle** a cada lado. Chicles masticados que la gente ha pegado allí. Algunos incluso hacían dibujos y cosas por el estilo con ellos. Yo mastiqué cinco bolas negras del chicle de la máquina que tienen allí y las añadí al muro.

Se ha aplicado la traducción literal, que funciona correctamente.

C.9. NP de hechos históricos REALES

Si se presupone que el GRI español conoce el NP o si se presupone que no lo conoce pero el propio TO lo explica, la técnica de traducción más aceptable sería la traducción normalizada no invasiva —ya consista esta en la técnica de la adaptación terminológica, la adaptación ortográfica, la traducción literal o la repetición—; mientras que si se presupone que el GRI español no conoce el NP y además el TO no lo explica, lo más aceptable sería la traducción normalizada no

invasiva —ya consista esta en la técnica de la adaptación terminológica, la adaptación ortográfica, la traducción literal o la repetición— acompañada de una glosa intratextual.

- Ejemplos en los que se presupone que el GRI español no conoce el NP y el TO no lo explica:

Entradas número 260 *Boston Tea Party* y número 330 *Declaration of Independence* (libro 6)

TO: *She, Judy Moody, was in Boston! Bean Town! As in Mas-sa-chu-setts. As in the Cradle of Liberty, Birthplace of Ben Famous Franklin and Paul Revere. Land of the **Boston Tea Party** and the **Declaration of Independence**.*

TT: ¡Ella, Judy Moody, estaba en Boston! ¡En Bean Town! En Massachusetts. En la cuna de la Libertad, lugar de nacimiento del famoso Ben Franklin y de Paul Revere. Lugar de **El Motín del Té de Boston(1)** y de **la Declaración de Independencia**.

(1) Conocido como el Boston Tea Party. El 16 de diciembre de 1773 los colonos tiraron miles de toneladas de té al mar como protesta por los impuestos que tenían que pagar a los ingleses por ciertos productos.

Se ha aplicado la traducción literal (traducción normalizada) acompañada de glosa extratextual (entrada 260) + traducción literal (traducción normalizada) (entrada 330).

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: glosa intratextual (entradas 260 y 330).

¡Ella, Judy Moody, estaba en Boston! ¡En Bean Town! En Massachusetts. En la cuna de la Libertad, lugar de nacimiento del famoso Ben Franklin y de Paul Revere. **El lugar donde los colonos americanos tiraron miles de toneladas de té al mar para protestar por los impuestos que tenían que pagar a los ingleses (por comprar no solo el té, sino también sellos y azúcar). El mismísimo lugar donde se declaró la Independencia de Estados Unidos de los ingleses.**

- Ejemplos en los que se presupone que el GRI español no conoce el NP, pero el TO lo explica:

Entrada número 304 *Intolerable Acts* (libro 6)

TO: *"The Patriots swept up after they threw tea in the harbor," Dad said.*

*No friends for one week! This was just like what the British did to the Americans -one of those Bad Laws they called the **In-tol-er-able Acts**. Dad was closing down the tub just like the Big Meanies closed down the harbor after the real Tea Party!*

TT: —Los patriotas limpiaron el puerto después de haber tirado el té —dijo papá.

¡Sin amigos durante una semana! Eso era exactamente lo que los ingleses hicieron con los americanos, una de aquellas Malas Leyes que se llamaron **Manifiestos In-to-le-ra-bles**. ¡Papá estaba cerrando el cuarto de baño igual que los Malos Británicos cerraron el puerto de Boston después del Motín del Té!

Se ha aplicado la traducción literal (traducción normalizada), que funciona correctamente.

Entradas número 306 *Stamp Act* y 307 *Sugar Act* (libro 6)

TO: *"Not just tea," said Mom. "The British made them pay unfair taxes on lots of things, like paper and sugar. They called it the **Stamp Act** and the **Sugar Act**. But the Americans didn't have any say about what all the tax money would be used for."*

TT: —Y no sólo se trataba del té —dijo mamá—. Los británicos, a través de la **Ley del Timbre y la Ley del Azúcar**, les obligaban a pagar injustos impuestos al comprar otras cosas, como sellos o azúcar, y encima no podían opinar en qué se debía gastar el dinero recaudado.

Se ha aplicado la traducción literal (traducción normalizada), que funciona correctamente.

C.10. NP REALES de personajes animales históricos REALES

Si se presupone que el GRI español conoce el NP o si se presupone que no lo conoce pero el propio TO lo explica, la técnica de traducción más aceptable sería la traducción normalizada no invasiva —ya consista esta en la técnica de la adaptación terminológica, la adaptación ortográfica, la traducción literal o la repetición—; mientras que si se presupone que el GRI español no conoce el NP y además el TO no lo explica, lo más aceptable sería la traducción normalizada no invasiva —ya consista esta en la técnica de la adaptación terminológica, la adaptación ortográfica, la traducción literal o la repetición— acompañada de una glosa intratextual.

- Exponemos un ejemplo en el que el TO explica el NP:

Entrada número 325 *Star* (libro 6)

TO: *SYBIL: I did, too. My horse is named **Star**. It was dark. I was scared. It rained all night. I was brave. It was muddy.*

TT: SYBIL: Yo también lo hice. Mi caballo se llamaba **Estrella**. Estaba oscuro. Yo estaba asustada. Llovió toda la noche. Yo era valiente. Había mucho barro.

Se ha aplicado la traducción literal, que funciona correctamente.

C.11. NP reales de instituciones REALES

Si se presupone que el GRI español conoce el NP o si se presupone que no lo conoce pero el propio TO lo explica, la técnica de traducción más aceptable sería la traducción normalizada no invasiva —ya consista esta en la técnica de la adaptación terminológica, la adaptación ortográfica, la traducción literal o la repetición—; mientras que si se presupone que el GRI español no conoce el NP y además el TO no lo explica, lo más aceptable sería la traducción normalizada no invasiva —ya consista esta en la técnica de la adaptación terminológica, la

adaptación ortográfica, la traducción literal o la repetición— acompañada de una glosa intratextual.

- Ejemplos en los que se presupone que el GRI español conoce el NP:

Entrada número 53 *Red Cross* (libro 1)

TO: *"Band-Aids are boring," said Stink. "Besides, you have ten million. Dad says we have more Band-Aids in our bathroom than the **Red Cross**."*

TT: —Las tiritas son un rollo —saltó Stink—. Además ya tienes un montón. Papá dice que tenemos en el cuarto de baño más tiritas que la **Cruz Roja**.

Se ha aplicado la traducción literal (traducción normalizada), que funciona correctamente.

- Ejemplos en los que se presupone que el GRI español no conoce el NP y el TO no lo explica:

Entrada número 200 *Walter Reed Memorial Hospital* (libro 5)

TO: *"Max and Kelsey's dad, from Class 3M, works at the hospital. So we're invited to go with their class to the **Walter Reed Memorial Hospital** emergency room. We'll learn an about the human body and get to see people who make a difference in action."*

TT: —El padre de Max y Kelsey, de la otra clase, trabaja en el hospital. Así que estamos invitados a ir con su clase a la sección de Urgencias del **Hospital General del Condado**. ¡Es una oportunidad! Allí aprenderemos mucho sobre el cuerpo humano, y podremos ver en acción a gente entregada a su trabajo.

Se ha aplicado la omisión-desespecificación total, acompañada de glosa intratextual, que da lugar a una neutralización limitada.

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: repetición acompañada de glosa intratextual.

—El padre de Max y Kelsey, de la otra clase, trabaja en el hospital. Así que estamos invitados a ir con su clase a la sección de Urgencias **del Hospital Walter Reed Memorial en la ciudad de Washington**. ¡Es una oportunidad! Allí aprenderemos mucho sobre el cuerpo humano, y podremos ver en acción a gente entregada a su trabajo.

Entrada número 213 *ASPCA* (libro 5)

TO: *He held up a cardboard badge that said **ASPCA**: SAVING LIVES SINCE 1866.*

TT: Sacó una tarjeta en la que ponía "**SPA**. SOCIEDAD PROTECTORA DE ANIMALES: SALVANDO VIDAS DESDE 1824".

Se ha aplicado la neutralización absoluta.

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: repetición acompañada de glosa intratextual.

Sacó una tarjeta en la que ponía el nombre de **una sociedad protectora de animales de Estados Unidos, con su lema: "ASPCA:**

SALVANDO VIDAS DESDE 1866". Aunque no se trate de un dato especialmente relevante, nótese que se ha traducido erróneamente la fecha en la que se fundó la asociación.

Entrada número 277 *Boston Red Socks (Pops)* (libro 6)

(ILUSTRACIÓN) [De visita en Boston, con su familia] [En la camiseta del padre de Judy]

TO: **Boston Red Socks (Pops)**

TT: **Boston Red Socks (Pops)**

Se ha aplicado la repetición, que, en realidad, debido a que no se ha traducido la palabra *pops*, no resulta aceptable.

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN:

Si no se tratase de una ilustración, se recomendaría aplicar la repetición o traducción literal normalizada, acompañada de glosa intratextual.

Golpes **con/de** efecto del béisbol del **Boston Red Socks/los Medias Rojas de Boston**

No obstante, puesto que no podemos pasar por alto que se trata de una ilustración, la propuesta de traducción anterior resulta excesivamente larga y, por tanto, habría que omitir información; quizás, podría también aplicarse una creación autónoma:

Boston Red Socks
¡el mejor béisbol!

C.12. Lugares y monumentos emblemáticos REALES compuestos por un nombre común semántico y un nombre propio

Si se presupone que el GRI español conoce el NP o si se presupone que no lo conoce pero el propio TO lo explica, la técnica de traducción más aceptable sería la traducción normalizada no invasiva —ya consista esta en la técnica de la adaptación terminológica, la adaptación ortográfica, la traducción literal o la repetición—; mientras que si se presupone que el GRI español no conoce el NP y además el TO no lo explica, lo más aceptable sería la traducción normalizada no invasiva —ya consista esta en la técnica de la adaptación terminológica, la adaptación ortográfica, la traducción literal o la repetición— acompañada de una glosa intratextual.

DIRECCIONES:

Entrada número 19 *North Square* (libro 6)

TO: *Judy and Dad walked and walked. At last they came to 19 **North Square**. "Did you know that Paul Revere made false teeth?" Dad asked. "And he made the first bells in America. He even drew cartoons."*

TT: Judy y papá caminaron y caminaron, y, por fin, llegaron al número 19 de **North Square**.

—¿Sabíais que Paul Revere hacía dentaduras postizas? —preguntó papá— ¿Y que fabricó las primeras campanas de América? ¡También dibujó caricaturas!

Se ha aplicado la repetición a ambos componentes del NP.

Entrada número 313 *Park Street* (libro 6)

TO: "Let's head up **Park Street**," Mom said, pointing to a line of red bricks in the sidewalk. "Follow the red brick road!"

TT: —Subamos por **Park Street**, hay que seguir el camino de ladrillos rojos -dijo mamá señalando al suelo.

Se ha aplicado la repetición a ambos componentes del NP.

Entrada número 526 *Ashberry Road* (libro 10)

TO: "One woman saw Bigfoot taking laundry off her line at fifty-seven **Ashberry Road**, about a mile east of the mall."

TT: —Una mujer vio al Pies Grandes quitando la ropa lavada de su tendedero, en la **calle Ashberry**, un kilómetro y medio al este del centro comercial.

Se ha aplicado la traducción literal al nombre común y la repetición al NP.

Entrada número 327 *Beacon Avenue* (libro 6)

TO: She rode her bike all the way to **Beacon Avenue**.

TT: Persiguió al autobús del colegio a lo largo de la **avenida Beacon**.

Se ha aplicado la traducción literal al nombre común y la repetición al NP.

Entrada número 324 *Croaker Road*

(Libro 6)

TO: "Crumb cokes! She'd just have to be responsible right here in her very own house, 117 **Croaker Road**."

TT: —¡Cáscaras! Sólo tenía la posibilidad de ser responsable aquí, en su propia casa, en el número 117 de la **calle Croaker**.

Se ha aplcado la traducción literal del nombre común y repetición del nombre propio.

(Libro 9)

[Buscando a Mr. Chips] [En un cartel:]

TO: FOUND:

CALL 1.800. MR. CHIPS

P.S. TO COLLECT REWARD COME TO 117 **CROAKER ROAD**

TT:

[Buscando a Mr. Chips] [En un cartel:]

SI APARECE

Llama a la policía

P.D. Ven a por la recompensa al 117 de la **calle Croaker**.

Se ha aplicado la traducción literal al nombre común y la repetición al NP.

En nuestra opinión, ambas técnicas de traducción, tanto la repetición de los dos componentes como la traducción literal del nombre común con repetición del nombre propio son aceptables. No obstante, se detecta falta de coherencia intratextual, dado que se aplican ambas técnicas de forma indiscriminada; esto es, en unos casos se aplica la repetición a los dos componentes y en otros casos se aplica la traducción literal al nombre común semántico y la repetición al nombre propio.

MONUMENTOS:

Entrada número 273 *Old North Church* (libro 6)

TO: *"That's right," Dad said. "A friend of Paul Revere's climbed out a window and over a rooftop to give the lantern signal from the **Old North Church**: one if by land, two if by sea..."*

TT: —Eso es —dijo papá—. Un amigo de Paul Revere salió por una ventana y se subió al tejado de **La Vieja Iglesia del Norte** para dar la señal con un farol: una vez si venían por tierra; dos veces si llegaban por mar...

Se ha aplicado la traducción literal.

Entrada número 314 *Park Street Church* (libro 6)

TO: *After the State House, Mom and Dad led them to **Park Street Church**, where the song "My Country 'Tis of Thee" was sung for the very first time.*

TT: Después de pasar por la Casa del Gobierno, papá y mamá les llevaron a la **iglesia de Park Street**, donde se cantó por primera vez la canción "My Country 'Tis of Thee".

Se han aplicado la traducción literal al nombre común semántico (monumento) y la repetición a los dos componentes de la dirección.

Entrada número 18 *Busch Gardens* (libro 1)

TO: *"Like my new T-shirt?" he asked. "I got it at **Busch Gardens**."*

TT: —¿Te gusta mi camiseta nueva? —preguntó él—. Me la compré en **el Jardín Botánico**.

Se aplica la glosa intratextual sin acompañamiento de ninguna otra técnica, pero se detecta un error de traducción motivado por la falta de documentación adecuada; quizás pudiera deberse a las prisas debido a que tenemos constancia de que a la agencia de traducción Atalaire le pareció insuficiente el plazo límite para entregar la traducción⁴⁸⁸. *Busch Gardens* es un parque de atracciones. Hay uno en Williamsburg, Virginia, y otro en Tampa, Florida (*Sea World Parks & Entertainment*, 2014).

⁴⁸⁸ Véase anexo 1.5.

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: repetición acompañada de glosa intratextual.

—¿Te gusta mi camiseta nueva? —preguntó él—. Me la compré en **el Bush Gardens, el parque de atracciones**.

Entrada número 275 *Boston Harbor* (libro 6)

TO: "Who'd like to try throwing tea into **Boston Harbor**?"

TT: —¿Quién quiere tirar el té en el **puerto de Boston**? —invitaba el tipo. Se ha aplicado la traducción literal al nombre común y la repetición al NP.

En el caso de los monumentos, se detecta coherencia intratextual dado que en todos los libros se aplica la misma técnica de traducción: traducción del común semántico (monumento) y repetición del nombre propio.

C.13. NP reales de atracciones turísticas REALES

Si se presupone que el GRI español conoce el NP o si se presupone que no lo conoce pero el propio TO lo explica, la técnica de traducción más aceptable sería la traducción normalizada no invasiva —ya consista esta en la técnica de la adaptación terminológica, la adaptación ortográfica, la traducción literal o la repetición—; mientras que si se presupone que el GRI español no conoce el NP y además el TO no lo explica, lo más aceptable sería la traducción normalizada no invasiva —ya consista esta en la técnica de la adaptación terminológica, la adaptación ortográfica, la traducción literal o la repetición— acompañada de una glosa intratextual.

Entrada número 295 *Duck Tour* (libro 6)

TO: "And we have tickets for the **Duck Tour** later this afternoon."

TT: —Y nosotras tenemos entradas para **el teatro** esta noche.

Se ha aplicado la neutralización absoluta (creación autónoma), que, aunque funciona correctamente, en nuestra opinión no es necesaria y no fomenta la emoción.

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: repetición acompañada de glosa intratextual.

—Y nosotras para esta noche tenemos entradas **para el Duck Tour, el paseo en uno de esos barcos turísticos con forma de pato típicos de aquí (de Boston)**.

C.14. NP REALES de marcas o cadenas comerciales registrados REALES

Si se presupone que el GRI español conoce el NP o si se presupone que no lo conoce pero el propio TO lo explica, la técnica de traducción más aceptable sería la traducción normalizada no invasiva —ya consista esta en la técnica de la adaptación terminológica, la adaptación ortográfica, la traducción literal o la repetición—; mientras que si se presupone que el GRI español no conoce el NP y además el TO no lo explica, lo más aceptable sería la traducción normalizada no invasiva —ya consista esta en la técnica de la adaptación terminológica, la adaptación ortográfica, la traducción literal o la repetición— acompañada de una glosa intratextual.

Entrada número 23 *Gino's* (libro 1)

TO:

(CUERPO DEL TEXTO)

*Mr. Todd stood in front of the class. **GINO'S EXTRA-CHEESE PIZZA** was printed in large letters on the board.*

(ILUSTRACIÓN)

[En clase de Mr. Todd] [En la pizarra:] **Gino's** extra cheese...

TT:

(CUERPO DEL TEXTO)

El señor Todd se puso en mitad de la clase. En la pizarra había escrito con letras grandes: PIZZA CON DOBLE DE QUESO.

(ILUSTRACIÓN)

[En clase de Mr. Todd] [En la pizarra:] Pizza con doble de queso.

Se ha aplicado la omisión-desespecificación total; esta omisión podría haberse aplicado con la intención de no hacer publicidad gratuita, cuando se trata, en realidad, de un NP no relevante, aunque de una cadena de pizzerías conocida por el GRI español.

Entrada número 51 *Screamin' Mimi's* (libro 5)

(Libro 1)

TO:

(CUERPO DEL TEXTO)

*When she walked out to get the bus that afternoon, Mom and Dad were waiting to take Judy and Stink for ice cream at **Screamin' Mimi's**.*

"I'm getting that blue ice cream, Rain Forest Mist. Like you guys always do!"

[...]

*Outside **Screamin' Mimi's**, Judy licked her Rain Forest Mist scoop on top of Chocolate Mud, her favorite. When she walked out to get the bus that afternoon, Mom and Dad were waiting to take Judy and Stink for ice cream at **Screamin' Mimi's**.*

"I'm getting that blue ice cream, Rain Forest Mist. Like you guys always do!"

[...]

*Outside **Screamin' Mimi's**, Judy licked her Rain Forest Mist scoop on top of Chocolate Mud, her favorite.*

(ILUSTRACIÓN)

[En la heladería] [En el rótulo de la heladería:] **Screamin' MiMi's**

TT:

(CUERPO DEL TEXTO)

Cuando iba hacia el autobús por la tarde, su padre y su madre estaban esperándola a ella y a su hermano para tomar un helado.

—Yo quiero ese helado azul, Niebla del Bosque Tropical. ¡Como vosotros!

Judy Moody se tomó un Niebla del Bosque Tropical con chocolate por encima, su favorito.

Se ha aplicado la omisión-desespecificación total.

(ILUSTRACIÓN)

[En la heladería] [En el rótulo de la heladería:] **Heladería Mimi**

Se ha aplicado la omisión-desespecificación parcial, acompañada de glosa intratextual y adaptación ortográfica.

(Libro 4)

TO: *"Whoever finds a skink first gets an ice cream at **Screamin' Mimi's**. Wait. What's that?"*

TT: —Quien primero encuentre uno se gana un helado en la **heladería**. Espera. ¿Qué es eso?

Se ha aplicado la omisión-desespecificación total, acompañada de glosa intratextual.

(Libro 5)

TO: *Field trip! "Is it to **Screamin' Mimi's**?" asked Judy. "Please, please, pretty please with chocolate mud ice cream on top?"*

TT: —¿A la **Heladería Mimi**? —preguntó Judy—. ¡Porfa, porfa, porfita con chocolate de marmita!

Se ha aplicado la omisión-desespecificación parcial, acompañada de glosa intratextual y adaptación ortográfica.

(Libro 7)

TO: *"Um ... **Screamin' Mimi's** chocolate mud?" asked Judy.*

TT: Ummm... Fresco... Fresco está el helado de chocolate de la **heladería Mimi**.

Se ha aplicado la omisión-desespecificación parcial, acompañada de glosa intratextual y adaptación ortográfica.

(Libro 8)

TO: *"And for dessert," said Chloe, "everybody gets a cup of **Screamin' Mimi's** Rain Forest Mist ice cream."*

TT: —Y para postre —dijo Cloe—, hay un cono de helado de Niebla de Jungla Batida con Bayas Azules para todos.

Se ha aplicado la omisión-desespecificación total.

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: heladería Screamin' Mimi's.

He aquí, de nuevo, la importancia de la coherencia intratextual. Si decidimos que podemos mantener los nombres de marcas comerciales, dado que se trata de una cadena de heladerías conocida en EE UU, se recomienda homogeneizar la traducción de todos los ejemplos, aplicando la repetición acompañada de glosa intratextual.

Se trata de un NP muy recurrente en la colección. Incluso cuando se han traducido mediante la misma técnica, en unos casos se usa la mayúscula para el nombre común («Heladería») y en otros, la minúscula («heladería»).

Entrada número 163 *Crayola* (libro 4)

TO: *"Who invented crayons anyway? George Washington?" asked Frank.*

*"Well," said Ms. Tater, "two guys named Binney and Smith made the first crayon. It was black. Mr. Binney's wife, Alice, was a teacher, like Mr. Todd. She invented the name **Crayola**."*

TT: —¿Quién inventó las ceras? ¿George Washington? -preguntó Frank.

—La primera cera la idearon unos tipos llamados Binney y Smith. Era negra. La esposa de Binney, Alice, era profesora como el señor Todd. Fue quien inventó el nombre de **Crayola**.

En este caso, se mantiene el NP de la marca, claramente necesario puesto que el TO explica quién inventó esta marca comercial; de hecho, diferencia entre el inventor de la marca y el inventor de la cera.

Pese a que se trata de un NP no semántico, se ha incluido en este apartado de NP semánticos debido a los NP asociados a este ejemplo: los colores de lápices de cera comercializados y patentados por la marca comercial Crayola que aparecen en el TO (libro 4); se ha traducido literalmente en todos los casos por su nombre comercial normalizado en español:

Entrada número 176

TO: *Atomic Tangerine*

TT: Mandarina Atómica

Entrada número 177

TO: *Banana Mania*

TT: Banana Manía

Entrada número 178

TO: *Eggplant*

TT: Berenjena

Entrada número 179

TO: *Purple Mountain Majesty*

TT: Púrpura Real

Aunque reconocemos que no se trata de un NP relevante, en este caso se trata de un error provocado por una recuperación documental errónea. Crayola comercializa el color *Purple Mountain Majesty* como «Montañas Púrpuras Majestuosas», mientras que el «Púrpura Real» es el equivalente al *Purple Royal* (*America's Favorite. top 50 crayons, s.f.*).

Entrada número 487 *Speedy Market*

(Libro 9)

TO: "And **Speedy Market**," said Frank.

[...]

*Inside **Speedy Market**, tons of people and a reporter and lights and cameras were crowded around, and the store manager was talking to some cop.*

[...]

[Buscando a Mr. Chips] [En el aparcamiento del supermercado:]

FRUITS

PHARMACY

VEGETABLES

SPEEDY MARKET

*Judy and her bestchums (the Nancy Drew word for friends) searched all over the parking lot of **Speedy Market**-under cars, behind a tree, in the Dumpster.*

TT: —Y en el **supermercado** —dijo Frank.

[...]

En el interior del **supermercado**, un montón de gente se arremolinaba entre las luces y las cámaras, y el director de la tienda estaba hablando con un agente de policía.

[Buscando a Mr. Chips] [En el aparcamiento del supermercado:]

FRUTERÍA

FARMACIA

VERDULERÍA

SUPERMERCADO

—Judy y sus mejores compinches (así se dice "amigo" en la jerga de Nancy Drew) buscaron por todo el aparcamiento del **supermercado**: debajo de los coches, detrás de un árbol, en los contenedores de basura, etcétera.

Se ha aplicado la omisión-desespecificación total, que da lugar a una neutralización absoluta.

(Libro 10)

TO: *We can NOT find Mr. Todd anywhere! Frank and I looked at the mall, at the park, at **Speedy Market**. We even found a guy with a GOT MUSIC cap just like Mr. Todd's, but he turned out to be A STATUE!*

TT: ¡No hemos podido encontrar al señor Todd por ningún lado! Frank y yo lo hemos estado buscando... en el centro comercial, en el parque, en el **Supermercado Speedy**... Llegamos a ver a un tipo con una gorra de VIVA LA MÚSICA justo como la del señor Todd, pero resultó ser ¡UNA ESTATUA!

Se ha aplicado la traducción literal al nombre común y la repetición al NP. Aunque no se trata de un NP relevante, se trata de otro ejemplo de falta de coherencia intratextual.

Entrada número 297 *Milk Street Café* (libro 6)

TO: *Judy pulled out the paper place mat she had saved from the **Milk Street Cafe**. The back was brown from chocolate-milk spills.*

TT: Echó mano del mantelillo de papel que había guardado del **Café de Milk Street**. El revés era de color pardo porque se había manchado con el batido de chocolate.

Se ha aplicado la traducción literal al nombre común y la repetición al nombre de la cadena comercial. En realidad, el NP completo de la cadena de cafeterías es *Milk Street Café*, aunque también es cierto que está situado en Milk St.

Entrada número 397 *Coffee Catz* (libro 8)

TO: *"I know a better place to study math. It's called **Coffee Catz**."*

Judy followed Chloe into the college coffee shop. Yum! It smelled like just-baked cookies and was packed with college kids reading, studying, and madly typing into laptops.

TT: —Conozco un sitio mejor para estudiar matemáticas. El **Café Catz**.

Judy siguió a Cloe hasta la cafetería del campus. ¡Um, olía a bollos calientes! Estaba llena de chicos y chicas que leían, estudiaban y escribían a toda máquina en ordenadores portátiles colocados sobre sus rodillas.

Se ha aplicado la traducción literal al nombre común y la repetición al nombre de la cadena de cafeterías.

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: en realidad, el NP completo de esta cadena no es *Catz*, sino *Coffee Catz*.

—Conozco un sitio mejor para estudiar matemáticas. **El café / O / La cafetería Coffee Catz.**

Judy siguió a Cloe hasta la cafetería del campus. ¡Um, olía a bollos calientes! Estaba llena de chicos y chicas que leían, estudiaban y escribían a toda máquina en ordenadores portátiles colocados sobre sus rodillas.

Entrada número 537 *Old King Kold (icecream)* (libro 10)

TO: (CUERPO DEL TEXTO)

*Everyone tumbled to the ground. Stink raced out to the street. "I scream, you scream, we all scream for **Old King Kold** icecream..."*

[...]

(ILUSTRACIÓN)

[En un camión de helados] [En el lateral del camión:]

Tingalinga, ding! Ding! Ding

Old King Kold

ICE CREAM

TT: Todos cayeron al suelo. Stink salió corriendo hasta la calle.

—¡Ni polos ni helados, yo grito, tú gritas y todos gritamos por un **Antiguo Rey Congelado!**

[En un camión de helados] [En el lateral del camión:]

Antiguo Rey Congelado

HELADOS

Se ha aplicado la traducción literal, que no se considera aceptable puesto que no es su nombre comercial registrado en español.

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: neutralización absoluta (helados); o, si se decide que se pueden mantener las marcas comerciales, glosa intratextual acompañada de repetición.

(CUERPO DEL TEXTO)

Todos cayeron al suelo. Stink salió corriendo hasta la calle.

—¡Ni polos ni helados, yo grito, tú gritas y todos gritamos **helados Old King Kold!**

(ILUSTRACIÓN)

[En un camión de helados] [En el lateral del camión:]

Old King Kold

HELADOS

Entrada número 403 *Multiplication Bingo* (libro 8)

TO: *For your information, we don't use flash cards," said Judy. "But we do play **Multiplication Bingo** and Tic-Tac-Cookie with Oreos.*

TT: —Para vuestra información, os diré que no utilizamos cartones -dijo Judy—, pero jugamos a **Bingo multiplicado** y a Tictac dulce con galletas.

Se ha aplicado la traducción parcialmente literal, pero no normalizada comercialmente.

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: traducción normalizada comercialmente.

—Para vuestra información, os diré que no utilizamos cartones -dijo Judy—, pero jugamos al **Bingo de multiplicaciones** y a Tictac dulce con galletas.

Entrada número 405 *Oreos* (libro 8)

TO: *"For your information, we don't use flash cards," said Judy. "But we do play Multiplication Bingo and Tic-Tac-Cookie with **Oreos**.*

TT: —Para vuestra información, os diré que no utilizamos cartones —dijo Judy—, pero jugamos a Bingo multiplicado y a **Tictac dulce** con **galletas**.

Se ha aplicado la neutralización absoluta; de nuevo, probablemente con objeto de no hacer publicidad gratuita. La cuestión con esta marca de galletas, también muy conocida por el GRI español, es que se trata de un dato relativamente importante porque en EE UU es típico jugar al «Tres en raya» con estas galletas específicas.

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: nótese el sinsentido de la traducción aportada por Alfaguara Infantil, motivado por una recuperación documental errónea.

—Para vuestra información, os diré que no utilizamos cartones -dijo Judy-, pero jugamos a Bingo multiplicado y **al Tres en raya con galletas (Oreo)**.

Lo más importante con respecto a los ejemplos de este apartado es la coherencia intratextual. En el TT no se aplica la misma técnica de traducción a las marcas y cadenas comerciales, en general; en unos NP se mantienen los nombres comerciales y en otros NP, se omiten; en unos casos se traduce el NP literalmente y otros casos, se repite.

C.15. NP REALES de canciones REALES

Si la traducción normalizada es la traducción literal, esta sería la técnica no invasiva más aceptable. Si, por el contrario, la traducción normalizada no es la traducción literal, la técnica invasiva más aceptable sería la naturalización.

Entrada número 358 *Twinkle, Twinkle, Little Star* (libro 7)

TO: "Hmm-hmm, hmm-hmm, hmm hmm hmm..." Rocky would not listen. He just hummed "**Twinkle, Twinkle, Little Star**" into the phone.

TT: —Humm-humm, himm-himm, humm humm himm... —Rocky no escuchaba. Estaba tarareando **Campanitas del lugar** en el —teléfono.

Se ha aplicado la traducción normalizada, que consiste en una naturalización. Se trata de una excepción a la regla, puesto que reconocemos que la traducción invasiva, en este caso concreto, resulta la solución más aceptable.

CONCLUSIONES

La traducción de textos literarios se concibe como un acto de comunicación inscrito dentro de un doble polisistema, el polisistema del TO y el polisistema del TT; esto es, como una forma compleja de interrelación entre los dos textos objeto de trabajo —no solo en el nivel intratextual, sino también en el nivel extratextual— en la que actúan un conjunto de factores contextuales, paratextuales, socioculturales y literarios que determinan las técnicas, las estrategias y el método de traducción aplicables.

Dentro de este doble polisistema, el caso de estudio concreto que nos ocupa se enmarca, a su vez, en el contexto de la traducción de la LISI, que no solo se caracteriza por presentar unos rasgos diferentes a la literatura para adultos, sino, además, por manifestar unas propiedades específicas distintas a las que puedan presentar la literatura para jóvenes y adolescentes e, incluso, la literatura para la primera infancia (LIPI). El modelo comunicativo de la LISI se define por tres aspectos fundamentales que delimitan y condicionan claramente tanto su proceso de creación como sus atributos textuales, a saber: la bidireccionalidad receptora, la importancia del factor icónico y la relevancia del factor comercial. En primer lugar, el grupo receptor de este subgénero literario lo conforman tanto el niño lector prepúbere, perteneciente al grupo receptor infantil (GRI), como el grupo receptor adulto (GRA). Este último, a su vez, se caracteriza por su pluridireccionalidad, puesto que está conformado por las autoridades culturales —editores, educadores, bibliotecarios, librerías, críticos y jurados literarios— y los padres o los tutores, que desempeñan una función mediadora crucial en el proceso de comunicación. Cada uno de estos receptores se definen por tener unos intereses y unas expectativas diferentes. Mientras que el GRA se preocupa tanto por la calidad literaria de los textos que leen los niños como por transmitirles a estos unos valores educativos y morales determinados, lo que los niños, en principio, persiguen es disfrutar de la lectura. A este conflicto de intereses hay que añadir, además, la desigualdad evidente que existe entre los niveles lingüístico y cognitivo de ambos destinatarios, puesto que a los niños se les atribuyen unas competencias lectoras limitadas en comparación con las habilidades lectoras del adulto y se les presupone un conocimiento del mundo —especialmente del mundo extranjero— también más reducido. Todo ello implica que la LISI debe satisfacer, al mismo tiempo, las diferentes necesidades y expectativas de todo el conjunto de sus destinatarios. En segundo lugar, la presencia de las ilustraciones en la LISI se constituye como otro de sus aspectos definitorios. Este elemento paratextual desempeña en este subgénero literario una función tan importante como el propio texto. Por último, en la creación de la LISI y en la selección de la LISI que se publica ejercen una influencia determinante los intereses comerciales de las editoriales.

Estas peculiaridades propias de la LISI determinan tanto el proceso traslativo de sus textos como el producto final de traducción. La limitación de las competencias cognitiva, receptiva, lingüística y literaria del niño lector de LISI, por ejemplo, desempeña un papel trascendental en la traducción, puesto que conlleva la aplicación de adaptaciones, modificaciones y, a veces, incluso, omisiones de los fragmentos textuales que el traductor presupone que el niño pudiera no comprender. Asimismo, las estrategias y las técnicas de traducción aplicables a los recursos lingüísticos son transferibles a los componentes icónicos presentes en los textos. En definitiva, el traductor debe poner sumo cuidado en que la manipulación textual logre el máximo equilibrio posible entre los principios que determinan la práctica traductora de la LISI, esto es, la asimetría receptora, la necesidad de adaptación a los niveles lingüístico y cognitivo del niño, el didactismo, y la interacción entre el texto y la imagen.

Dentro del contexto concreto de la traducción de la LISI, organizábamos los objetivos principales de este trabajo de investigación en tres grupos principales: objetivos relacionados con la Teoría de la Traducción, los Estudios sobre la Traducción aplicados al ámbito de la LISI y la Historia de la Traducción.

Con respecto a los objetivos relacionados con la Teoría de la Traducción, en este trabajo de investigación se han presentado varias propuestas de naturaleza terminológica y conceptual, así como algunos modelos clasificatorios. De este modo, en primer lugar, se ha revisado el concepto de *literatura infantil y juvenil* o LIJ (1.1.), de manera que, ante la extensión casi generalizada de esta expresión terminológica, resaltamos la necesidad de diferenciar entre la *literatura creada para la infancia* o LI y la literatura creada para los adolescentes y los jóvenes, al tiempo que destacamos la importancia de distinguir, a su vez, dentro de la LI, entre la *literatura para la primera infancia* (LIPI) y la *literatura para la segunda infancia* (LISI), que es la que nos ocupa. En segundo lugar, proponemos los términos *método traductor invasivo* y *método traductor no invasivo* o *traducción invasiva* y *traducción no invasiva* para referirnos a la traducción orientada hacia el ST y a la traducción orientada hacia el SO, respectivamente (2.3.1.). Pese a la ya larga lista de propuestas existentes en los Estudios sobre la Traducción, decidimos utilizar esta nueva terminología porque concebimos la esencia de la traducción desde un enfoque diferente, en tanto que, para nosotros una traducción no invasiva u orientada hacia el SO no conlleva un intento de dominar la CT, sino tan solo el respeto hacia el TO, que es siempre el punto del que parte toda traducción. Sin TO no hay traducción. Por tanto, una traducción que no respeta el TO es una traducción invasora del TO. En el fondo, se le reconoce al autor del TO el derecho a que se respete su obra tal y como fue concebida: lo que para una cultura es domesticar un texto, para su autor es extranjerizarlo. Además, la traducción no invasiva no implica el alejamiento del receptor de la traducción; antes bien, contribuye a fomentar en el GRI del TT el conocimiento de otras culturas diferentes; una postura, a nuestro parecer, más abierta y acorde con la era de la globalización en la

que vivimos. En suma, una traducción no invasiva es una traducción transmisora de conocimientos nuevos y, por consiguiente, una traducción enriquecedora desde el punto de vista cultural.

En tercer lugar, se revisa el concepto de *aceptabilidad* (2.3.2.), que, de acuerdo con nuestra propuesta, está intrínsecamente relacionado con la noción de *coherencia traductora* (conformada, a su vez, por la coherencia traductora intratextual y la coherencia traductora extratextual), así como con el grado de comprensión, el grado de naturalidad, el grado de verosimilitud y el grado de emoción de la traducción.

En cuarto lugar, se revisa la noción de *(in)visibilidad* (2.1.6.). En la línea de otros investigadores, no estamos del todo conformes con la opinión de Venuti cuando sostiene que la traducción no invasiva hace más visible la mano del traductor y que, en el nivel intratextual, es esta la finalidad que debe perseguir el traductor. En nuestra opinión, en el nivel intratextual, es imprescindible diferenciar claramente entre el plano cultural y el plano puramente lingüístico de la traducción. De este modo, en el plano lingüístico, la traducción más deseable es la traducción invasiva, de lo contrario, sería imposible conseguir una traducción fluida y natural; y ello implica que la visibilidad que consigue el traductor en el terreno lingüístico al aplicar el método traductor no invasivo no es una visibilidad deseable. En el plano cultural, por el contrario, unas veces es la traducción invasiva y otras veces es la traducción no invasiva la que hace más visible el rastro del traductor. Cuando la adaptación de la CO a la CT resulta incoherente en el ST, la traducción invasiva hace al traductor más visible, mas en un sentido negativo. Cuando la conservación de la CO en el TT se contextualiza debidamente, puede que la labor del traductor de haga menos visible, pero en este caso se trataría de una invisibilidad deseable. Asimismo, consideramos que la visibilidad verdaderamente relevante y la que, por tanto, nunca debe dejar de perseguir el traductor es la visibilidad en el nivel extratextual, también defendida por Venuti. Se trata de la visibilidad que favorece el reconocimiento de la labor traductora como medio de comunicación intercultural. Hablamos de promover la presencia del nombre del traductor en la cubierta de las obras literarias, de la mejora de sus condiciones laborales y económicas, de su libertad en el proceso de la toma de decisiones, de su derecho a que se respete su versión de traducción en la traducción definitiva que finalmente se publica...

En quinto y último lugar, se reflexiona acerca del concepto de *norma de traducción* (3.2.) y se propone un modelo propio de categorización de normas (3.5.), que, aunque ajustado a nuestros intereses investigadores específicos, estimamos una propuesta válida para otros estudios de investigación similares. De este modo, las normas de traducción se organizan en dos bloques principales: normas de traducción de naturaleza descriptiva y normas de traducción de naturaleza evaluativa. Por una parte, las normas de traducción de naturaleza descriptiva se vertebran en normas preliminares o extratextuales —que, a su vez, abarcan las normas contextualizadoras, las normas

iniciadoras y las normas paratextuales—, normas de proceso o estratégicas y normas de producto o intratextuales —que hemos dividido en normas macrotextuales, normas microtextuales y normas metodológicas—. Por otra parte, las normas de traducción de naturaleza evaluativa se desglosan en normas relacionadas con el grado de coherencia traductora, normas relacionadas con el grado de comprensión, normas relacionadas con el grado de naturalidad, normas relacionadas con el grado de verosimilitud y normas relacionadas con el grado de emoción.

Por lo que respecta al bloque de objetivos asociados a los Estudios sobre la Traducción aplicados al ámbito de la traducción de la LISI, en primer lugar, tras valorar algunos modelos preliminares de análisis de traducciones (4.1.) y, en concreto, algunas propuestas preliminares para el análisis de la traducción de los culturemas y los NP (4.2.2.2.), se ha presentado un modelo integral y propio para el análisis de la traducción de estos elementos textuales en el subgénero de la LISI (4.2.). Al igual que ocurre con la propuesta de clasificación de normas de traducción, se ha creado un modelo de análisis integral adaptado a los objetivos investigadores concretos que perseguimos, esto es, un patrón analítico que ha posibilitado el estudio extratextual e intratextual de nuestro corpus de investigación, pero que, al mismo tiempo, en nuestra opinión, constituye un modelo transferible a otros análisis descriptivos y evaluativos de características similares e, incluso, de otros pares de lenguas de trabajo diferentes. Así, el modelo de análisis integral propuesto se articula en un análisis extratextual descriptivo-comparativo del TO y el TT, y un análisis intratextual descriptivo-comparativo-evaluativo de la traducción de los culturemas y los NP. El análisis extratextual descriptivo-comparativo consiste en la descripción contrastiva de los contextos temporal, situacional, sociocultural y literario en los que se crea el corpus de investigación, así como de los agentes y los factores involucrados en el proceso de creación del TO y en el proceso de traducción, y de los paratextos que rodean al TO y al TT, de los que forman parte las ilustraciones. En el análisis intratextual descriptivo-comparativo-evaluativo se lleva a cabo un análisis macrotextual y un análisis microtextual. En el análisis macrotextual, se describen y se comparan la estructura y el contenido del TO y del TT, y en el análisis microtextual, se identifican los pares de segmentos objeto de estudio (los culturemas y los NP, y sus respectivas traducciones) y se describe el producto de traducción. Para ello, se clasifican —en una escala en la que el extremo superior indica mayor grado de invasión y el extremo inferior representa menor grado de invasión— y se contabilizan las técnicas de traducción empleadas en cada una de las dos zonas de intervención analizadas, lo que permite determinar qué método traductor prevalece en el corpus de investigación. Además de describir el producto de traducción, sin perder nunca de vista los factores extratextuales que hayan podido influir en el mismo, el modelo de análisis presentado propone también evaluar el grado de aceptabilidad de la traducción de los culturemas y los NP, en función de los cinco parámetros previamente mencionados: el grado de

coherencia traductora, el grado de comprensión, el grado de naturalidad, el grado de verosimilitud y el grado de emoción.

La propuesta analítica que hemos presentado permite, además, realizar el estudio de niveles individuales y de elementos diferentes relacionados con la traducción de los cultuemas y los NP en el contexto de la LISI, y no necesariamente de todos ellos en su conjunto. Asimismo, el uso de programas informáticos como herramientas metodológicas en el proceso de la investigación ha facilitado la extracción de datos cuantitativos en el análisis descriptivo del corpus objeto de estudio, lo que, a su vez, nos ha permitido aportar nuestro pequeño grano de arena a la Historia de la Traducción de la LISI en España.

De este modo, haciendo uso del programa informático Microsoft Office Access 2010, se han descrito las técnicas de traducción aplicadas al producto de traducción (5.2.2.2.; anexos 3.1. y 3.2.), teniendo en cuenta los factores extratextuales que hayan podido influir en las estrategias de traducción, que incluyen las decisiones tomadas por los agentes principales que han formado parte del proceso de traducción y que, por consiguiente, han determinado, junto con el traductor, el producto final publicado (5.1.). Conviene aclarar, en este punto, que no era nuestra intención describir las estrategias aplicadas individualmente por el traductor para resolver retos de traducción específicos, sino describir los factores externos al texto que hayan podido condicionar sus decisiones finales. En función del tipo de técnicas de traducción mayoritariamente empleadas, se ha definido, utilizando esta vez el programa informático Microsoft Office Excel 2010, el método traductor dominante en nuestro corpus de investigación (6.2.2.) y, en función del contexto extratextual en el que se desarrolla el proceso de traducción, se ha medido el grado de (in)visibilidad extratextual del traductor.

Nuestro principal y último objetivo consistía en describir las normas de traducción identificadas en el corpus objeto de nuestro estudio, con la finalidad de presentar una muestra cualitativamente representativa de las normas de traducción vigentes en la España de la primera década del siglo XXI. Las conclusiones que se alcanzan en este trabajo consisten en la descripción de los comportamientos traductores recurrentes detectados en el corpus de investigación, que se entienden dentro del concepto de las normas de traducción privilegiado por el enfoque descriptivo y sistémico, y que se presentan siguiendo el modelo normativo propuesto en el capítulo 3 de este trabajo.

En torno a las normas de traducción de naturaleza descriptiva (6.1., 6.2.1. y 6.2.2.)

Gracias a las entrevistas realizadas a los agentes involucrados en el proceso de creación de los TT OO y en el proceso de su traducción, en el marco de las **normas preliminares o extratextuales** (6.1.), que estructuramos en normas contextualizadoras,

normas iniciadoras y normas paratextuales, se ha alcanzado en este trabajo un interesante conjunto de conclusiones.

En primer lugar, por lo que respecta a las **normas contextualizadoras (6.1.1.)**, podemos afirmar que la función de nuestro corpus de investigación —que estimamos extrapolable a la LISI en general— y, por ende, sus convenciones en los sistemas socioculturales originales estadounidense y británico, así como en el sistema sociocultural español son muy similares, de manera que en los tres contextos las obras que se publican persiguen una función no solo estrictamente estética y literaria, sino también una función prescriptiva y educativa. Asimismo, de acuerdo con los agentes editoriales entrevistados, las convenciones sociales y culturales propias de EE UU, de Reino Unido y de España influyen en los gustos e intereses de los lectores de las tres comunidades y los gustos e intereses de estos lectores determinan el tipo de libros que publican Candlewick Press, Walker Books UK y Alfaguara Infantil.

En segundo lugar, dentro del conjunto de **normas iniciadoras (6.1.2.)**, en concreto, las *relativas a las tendencias editoriales con respecto a la intencionalidad de los textos*, podemos sostener que la LISI que se publica en EE UU, Reino Unido y España va dirigida no solo al GRI sino también al GRA, conformado por padres, tutores, docentes, libreros y bibliotecarios, y que estos determinan, en gran medida, el tipo de LISI que leen los menores. De hecho, en los tres sistemas lingüístico-literarios en los que se inscribe nuestro corpus de investigación, las editoriales analizadas adaptan sus publicaciones a los gustos y expectativas de ambos grupos de destinatarios. Es precisamente por este motivo que, como ya hemos comentado, en los tres sistemas examinados se publica literatura de prescripción y en los tres sistemas se pretende transmitir unos valores morales y educativos similares. En los tres casos, por ejemplo, se seleccionan, para su publicación, textos que hablen del respeto al medioambiente, los hábitos alimentarios saludables, la tolerancia, la familia, la amistad, la paz, etc. Esto no impide, no obstante, que las tres editoriales persigan también la calidad literaria de los manuscritos, tanto de los textos, en su forma y contenido, como de las ilustraciones. Consecuentemente, se confirman la intencionalidad y las funciones principales que se presuponían en las obras publicadas por las tres editoriales y, por ende, en los TT OO (tanto estadounidenses como británicos) y en los TT TT objeto de nuestro estudio: la función estética y literaria, que potencia, además, el hábito de la lectura en el GRI mediante la publicación de textos llenos de humor y creatividad, y la función prescriptiva, que inculca valores morales y educativos. También dentro del grupo de normas iniciadoras, describimos las *normas relativas al proeditor de los TT OO*, que, recordamos, constituyen las razones por las que, en nuestro caso particular, tanto la editorial estadounidense como la editorial británica deciden publicar un manuscrito determinado, y las *normas relativas al protraductor*, que, en nuestro contexto específico, se vinculan a los motivos por los que la editorial española selecciona una obra extranjera para su traducción y su publicación. Así, por una parte,

las razones que llevan a las dos editoriales extranjeras a seleccionar una obra determinada para su publicación son principalmente la calidad estética y literaria, tanto de su forma como de su contenido, los valores morales y educativos que transmiten, la calidad de sus ilustraciones, los premios otorgados a la autora y a sus obras, y la posibilidad de establecer una relación con la autora a largo plazo. Por otra parte, los criterios que rigen la selección de una obra extranjera para su traducción y su publicación por parte de la editorial española son, igualmente, la calidad estética y literaria, tanto de su forma como de su contenido, de la obra original, los valores éticos y educativos subyacentes en el escrito, y el reconocimiento de la autora y de su obra, que se mide de acuerdo con los premios recibidos. A todo ello hay que añadir, además, un último factor ajeno a motivos estrictamente literarios; nos referimos a las posibilidades comerciales del manuscrito. El factor comercial constituye, así, un condicionante decisivo en la traducción de la LISI que publica la editorial española en la primera década de la España siglo XXI. Seguimos hablando del conjunto de normas iniciadoras cuando describimos las normas de traducción *relativas a los destinatarios de los textos*. De acuerdo con los datos obtenidos en las entrevistas pertinentes, los gustos e intereses literarios tanto del GRI como del GRA en EE UU, Reino Unido y España son muy similares. En función de las expectativas de sus lectores, las editoriales de los tres sistemas analizados publican tanto obras clásicas como creaciones literarias nuevas, y tanto literatura de fantasía y aventura como literatura realista. Aunque no era objetivo de nuestro estudio describir *normas de traducción relativas a la recepción de los textos*, de nuevo, gracias a la información extraída de las entrevistas realizadas a las tres editoriales, podemos sostener que mientras que en EE UU parece funcionar comercialmente la publicación de la LISI contextualizada socioculturalmente dentro del propio país, en Reino Unido y en España interesa comercialmente la LISI con sabor extranjero y, en particular, la LISI contextualizada socioculturalmente en EE UU. Nos referimos ahora a las *normas de traducción detectadas con respecto al perfil de los traductores y de los editores de las traducciones*. De este modo, podemos afirmar que una de las editoriales de LISI más consolidadas en el mercado español contrata traductores profesionales con una sólida formación académica. Entre los tres traductores entrevistados, figuran un licenciado en Historia, una licenciada en Psicología y una licenciada en Filología Hispánica. Resulta llamativo que entre ellos no haya ningún licenciado en Traducción e Interpretación, no obstante, queremos destacar la importancia de su perfil interdisciplinar, puesto que, por un lado, además de obtener sus licenciaturas, los dos primeros traductores han recibido también formación reglada complementaria especializada en el campo de la traducción y, por otro lado, los tres traductores dominan otras lenguas extranjeras además del inglés —como el francés, el italiano, el portugués, el ruso, el turco o el árabe— y los tres traducen desde ellas. Asimismo, aunque realizan traducciones de otros tipos de textos (técnicos, ensayo o divulgación), también cuentan con una amplia experiencia profesional tanto en

traducción de textos literarios para adultos como en traducción de textos literarios para jóvenes y adolescentes, y en traducción de LI. Por último, los tres traductores entrevistados trabajan como traductores autónomos y, de los tres, dos de ellos son traductores intensivos y uno compagina la actividad traductora con la edición, los recitales poéticos y la docencia del español. Tan relevante como el perfil de los traductores responsables de la traducción de *Judy Moody* es el perfil de los editores a cargo de su publicación. De acuerdo con la información proporcionada por la editora ejecutiva de *Trade* en Alfaguara Infantil en la entrevista realizada, el personal responsable de la edición de las traducciones que entregan los traductores suele ser el mismo personal encargado de la edición de los textos escritos originalmente en español; sin embargo, es importante señalar que todos ellos se definen por tener un extenso conocimiento de la lengua y la cultura extranjeras con las que trabajan.

En tercer lugar, describimos las **normas paratextuales (6.1.3.)** identificadas en el corpus objeto de estudio, que complementan el bloque de normas extratextuales. Asociadas a este subgrupo de normas extratextuales, a partir del análisis realizado en este trabajo de investigación, se han extraído conclusiones relevantes. En primer lugar, en el plano paratextual, la editorial española concede al factor comercial una importancia especial en el proceso de traducción. De este modo, aspectos como el color de la cubierta y la contracubierta, el color en el cuerpo del texto, la tipografía o la calidad de las ilustraciones desempeñan un papel fundamental en la LISI. De hecho, desde el libro 1 hasta el libro hasta el 8, incluido, la colección española se adapta a lo que presupone que funciona mejor en su mercado. Así, mientras que el color del fondo de la cubierta, la portada, la portadilla y la contracubierta en los 8 primeros libros de la colección original van en color papel reciclado, y los textos en negro, en España estos mismos elementos se tratan con un color diferente en cada uno de los libros (rosa, naranja, verde...), incluidos los textos. A partir del libro 9, sin embargo, la editorial española, debido a un cambio de criterio con respecto a las estrategias comerciales, decide comenzar a utilizar el mismo color en los libros españoles que en los libros originales para el fondo de la cubierta, la portada, la portadilla y la contracubierta (papel reciclado), así como para el texto (negro). Otro aspecto relevante vinculado al factor comercial es el contenido de los datos paratextuales, que, una vez más, aduciendo a motivos de *marketing*, la editorial española adapta a la línea aplicada al resto de las colecciones y los libros publicados. Un ejemplo de ello es que mientras que al final de cada libro de la colección original se dedican unas páginas a actividades de carácter didáctico basadas en el personaje y en las historias de *Judy Moody* (téngase en cuenta que en EE UU la colección de *Judy Moody* se utiliza en los colegios como material didáctico), en la colección española esta información adicional se omite. La causa de ello es que, pese a los indiscutibles rasgos propios de la literatura de prescripción, en España la colección de *Judy Moody* se comercializa únicamente como lectura de placer. En segundo lugar, en la traducción objeto de nuestro análisis, es

frecuente el uso de las notas del traductor a pie de página para explicar hechos, personajes y lugares célebres e históricos que pertenecen al SO, lo que implica que las notas, cuando existen, son de naturaleza traductológica. En tercer lugar, en las traducciones de una de las editoriales de LISI más consolidadas en el mercado español se tiende a conservar todas las ilustraciones de los TT OO. Estas dos últimas normas implican que, ya en el plano paratextual, se percibe la tendencia a la traducción no invasiva. En cuarto lugar, podemos afirmar que las ilustraciones constituyen un factor esencial en la traducción de la LISI: las ilustraciones prevalecen sobre la traducción, de manera que, en caso de conflicto entre la traducción y la imagen, es la traducción —tanto de los textos que aparecen insertados en las ilustraciones como del texto del cuerpo del libro— la que suele adaptarse a las ilustraciones y no al contrario. En quinto lugar, es muy importante señalar que mientras que los nombres de la autora, el ilustrador y la editorial española aparecen no solo en la portada y en la contraportada de los libros traducidos, sino también en la cubierta y en el lomo, no sucede lo mismo con el nombre del traductor, que aparece únicamente en la portada y en la contraportada. Estas dos últimas normas de traducción, que confirman que, en el plano paratextual, el nombre del traductor no recibe el mismo tratamiento que el resto de los agentes implicados en el proceso de traducción, demuestran que en el nivel extratextual el grado de visibilidad del traductor en comparación con el grado de visibilidad de los otros agentes involucrados es considerablemente menor.

El segundo bloque de normas lo constituyen las **normas de proceso o estratégicas**. Recordemos que, a efectos de este trabajo de investigación, este grupo de normas no aluden a las estrategias individuales que cada traductor aplica para resolver un reto de traducción concreto, sino que describen los fenómenos recurrentes relacionados con el *modus operandi* de los editores de los TT OO, los editores de los TT TT y los traductores, así como con la relación que se establece entre ellos. Los motivos exactos por los que un traductor toma una decisión determinada en un momento concreto no son hechos visibles puesto que solo se manifiestan en su mente, pero sí son datos observables las prácticas traductorales y editoriales de los agentes que intervienen en el proceso. De hecho, las normas de proceso o estratégicas dan pie a conclusiones verdaderamente relevantes (6.1.2.).

En primer lugar, podemos afirmar que ninguna de las dos editoriales extranjeras analizadas ha intervenido en la selección ni en la contratación de los traductores de sus obras. En segundo lugar, constatamos que los contratos que los traductores firman con la editorial española contienen las cláusulas habituales sobre precios, plazos, derechos de autor, etc., y no contemplan la exclusividad; en ellos, los traductores figuran como responsables de la autoría y la originalidad de la traducción. De hecho, a excepción del razonable requisito de mantener la coherencia en la traducción de los títulos y los NP entre los diferentes libros de una misma colección, la editorial española no suele

proporcionar a sus traductores instrucciones de ningún tipo previas a la producción de la traducción. Esta libertad inicial de acción de los traductores, así como el reconocimiento oficial de su trabajo, otorga, en principio, visibilidad al traductor tanto en el proceso de traducción como en el resultado. No obstante, de nuevo sale a la luz la habitual invisibilidad de su figura cuando descubrimos que es una práctica habitual que, a cambio de una pequeña remuneración a modo de anticipo, así como de un pequeño porcentaje de derechos, el traductor ceda a la editorial los derechos sobre su traducción durante un periodo de tiempo determinado. Asimismo, durante el proceso de traducción de la LISI, es la editorial española, y no el traductor, quien establece contacto directo con la editorial extranjera; tampoco suele estar el traductor en contacto con el autor de los TTT. La invisibilidad de traductor se corrobora, igualmente, cuando tanto la editorial española como los traductores entrevistados confirman que, de nuevo alegando a motivos comerciales, la editorial española realiza habitualmente, *a posteriori*, cambios de naturaleza traductológica en la versión de traducción final entregada por los traductores; y, según dos de los tres traductores entrevistados, no siempre con su consentimiento. De este modo, es una práctica común que los editores modifiquen títulos, NP, algunos giros, etc. La voz del traductor enmudece, así, frente a los intereses comerciales de la editorial. A partir de esta información, basada en nuestro corpus de investigación concreto, se intuye que, en una medida considerable, el protocolo de actuación de los iniciadores de la traducción determina el panorama editorial de la traducción de LISI en la España de la primera década del siglo XXI. Lo más sorprendente, sin embargo, no son los cambios en sí realizados por el editor *a posteriori*, sino que, pese a ello y a cambio de la remuneración recibida a modo de anticipo y del pequeño porcentaje de derechos que ya hemos comentado, el traductor se hace responsable de la autoría y la originalidad de la traducción, así como de todas las reclamaciones que en ese sentido pudieran efectuar terceros. Otro dato relevante, es que, de acuerdo con dos de los tres traductores entrevistados, los plazos para la entrega de las traducciones definitivas fueron, a veces, demasiado ajustados; especialmente, si tenemos en cuenta que los traductores revisan todos los textos antes de la entrega final, incluido la ortografía. Todo ello revela un grado importante de invisibilidad del traductor en el proceso de la traducción. Por último, otra conclusión igualmente relevante es que la editorial española puede trabajar con varios traductores y varios editores diferentes para llevar a cabo la traducción y la edición, respectivamente, de todos los libros que conforman una misma colección. A nuestro juicio, como, de hecho, se confirma y se describe en el análisis microtextual del corpus de investigación, esta práctica provoca algunas incoherencias importantes en la traducción de las zonas de intervención analizadas. Por ejemplo, cuando bien el traductor o el editor de los libros entre los que se detecta la incoherencia son personas diferentes, en ocasiones, se han aplicado técnicas de traducción diferentes al nombre de pila de un mismo personaje o al nombre de un mismo lugar que tienen un grado de relevancia importante en el corpus de investigación. En suma, esta forma de proceder de la editorial

española durante el proceso de traducción puede generar un grado importante de incoherencia en el plano intratextual y, consecuentemente, en el grado aceptabilidad del producto de traducción.

Por otra parte, describir y valorar el producto de la traducción, así como la función que cumple en el ST, requiere analizar el grado de intervención de los agentes y los factores que participan en su proceso creador, pero igualmente imprescindible es describir el proceso de creación del texto que le dio razón de ser. Esta tesis doctoral se inicia en el contexto espacial en el que se concibieron los TT OO de nuestro corpus de investigación. Así, el primer paso fue contactar con los agentes responsables de su creación, selección y publicación. Durante mi estancia de investigación en la New York University (Nueva York), en el año 2010 —que realicé, mediante la beca facilitada por la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla, con la colaboración de la Dra. Doña Milena Savova, directora del M.S. in Translation y del Department of Foreign Languages, Translation and Interpreting— y gracias a la inestimable ayuda de la célebre editora estadounidense de LI, Frances Foster —a quien se visita personalmente en las instalaciones de su editorial Frances Foster Books, el 27 de octubre de 2010—, pude establecer, por primera vez, comunicación con la editorial Candlewick Press, con sede en Somerville, Massachusetts. La respuesta de Laura Rivas, agente de Megan McDonald, es rápida y generosa. Rivas me ayuda a contactar con la editora de la obra de McDonald, Mary Lee Donovan y, a partir de este momento, se genera un fluido intercambio de comunicación con ambas. Debido a la apretada agenda de Donovan en aquellas fechas prenavideñas —entre otras razones, por el rodaje de la película *Judy Moody and the Not Bummer Summer!*, dirigida por John Schultz y producida por Smokewood Entertainment Group— no fue posible para la editora realizar una entrevista personal en las instalaciones de Candlewick Press. Ello no impidió, sin embargo, que se ofreciera a responder por escrito a todas mis preguntas. Unos años más tarde, la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla me brinda de nuevo la oportunidad de disfrutar de otra estancia de investigación, esta vez en la Universidad de Harvard, cerca de la sede de Candlewick Press y un entorno clave para el análisis de uno de los libros de la colección con mayor carga cultural, *Judy Moody Declares Independence*, cuyo argumento se desarrolla precisamente en la ciudad donde se inicia el camino hacia la independencia del pueblo estadounidense. La estancia en la ciudad de Boston me permitió conocer personalmente, en julio de 2012, a Laura Rivas. La agente de McDonald me facilitó el contacto no solo con Donovan, sino también con el FRT de la editorial matriz en Londres, Walker Books UK, desde la que la *Assistant Editor* de literatura de ficción, Emily Damesick, la *Senior Rights Manager*, Hanna Pajunen-Walsh, y otro miembro del FRT (que solicitó mantener el anonimato) me proporcionaron la información básica necesaria acerca de su papel intermediario en el proceso de la traducción.

Una vez de vuelta en España, el siguiente paso fue establecer contacto con la editorial responsable de las traducciones, Alfaguara Infantil, y con los traductores. En concreto, conseguí realizar la entrevista, por escrito, con tres de ellos —Mario Grande, Mercedes Fernández y Vanesa Pérez-Sauquillo— que, a su vez, intentaron localizar a los otros tres traductores y que, además, me ayudaron a dar con otra figura clave, la última que interviene en el proceso de traducción: Ana Isabel Lobo Graña, editora ejecutiva de *Trade* en Alfaguara Infantil.

De este modo pude cerrar el análisis del proceso traductor. La ayuda desinteresada de todas las personas mencionadas fue inestimable en este largo y laborioso pero gratificante trabajo. Sin ella, esta investigación no hubiera sido posible. Antes de analizar el producto de traducción, fue imprescindible describir todo el proceso —que se inicia con la selección de los TT OO y culmina con la publicación de su traducción—, puesto que los fenómenos que en él se detectaron son los que me permitieron medir el grado de intervención de los agentes implicados en el proceso y el impacto que ello ejerció sobre el producto.

Las conclusiones relativas a las **normas de producto o intratextuales** (6.2.) se vertebran en tres grandes grupos: las conclusiones asociadas a las normas macrotextuales, las vinculadas a las normas microtextuales y las concernientes a las normas metodológicas.

Con respecto a los fenómenos recurrentes relativos a la **macroestructura** (6.2.1.) de la colección de *Judy Moody*, en las traducciones de los diez libros que componen la colección, la editorial española mantuvo la misma macroestructura de los TT OO. De este modo, se conserva en la traducción la misma disposición de los capítulos, los mismos argumentos, las mismas escenas y los mismos temas educativos y valores morales a los que se alude en los libros originales. Esto significa que no se produce omisión, adición o modificación alguna en el cuerpo del texto y que, por consiguiente, también en el plano macrotextual, la traducción de nuestro corpus de investigación se determina como no invasiva.

A continuación, describiremos las **normas de traducción detectadas en el plano microtextual** (6.2.2.), esto es, las técnicas de traducción aplicadas al producto de traducción final, conformado por un total de 206 culturemas, utilizados en 312 ejemplos contextuales, y 543 NP, utilizados en 685 ejemplos contextuales.

A partir de los resultados obtenidos en este nivel de análisis descriptivo, podemos concluir que, tanto en los culturemas como en los NP, las técnicas de traducción mayoritariamente empleadas son técnicas de traducción no invasiva, seguidas, en segundo lugar, de técnicas de traducción intermedia y, en tercer lugar, de técnicas de traducción invasiva. En los culturemas, por una parte, las técnicas de traducción de naturaleza no invasiva se aplican casi en la misma proporción que las técnicas de

traducción de naturaleza intermedia y las técnicas de traducción de naturaleza invasiva de forma conjunta. Por otra parte, en el caso de los NP, la prevalencia de las técnicas de traducción de naturaleza no invasiva sobre las técnicas de traducción de naturaleza intermedia y las técnicas de traducción de naturaleza invasiva es abrumadora.

Asimismo, también en el caso de los *culturemas*, dentro del conjunto de *técnicas de traducción de naturaleza invasiva*, las que registran un índice de frecuencia mayor son la universalización absoluta y la naturalización (norma de traducción pro-invasiva de intensidad alta); la creación autónoma, la omisión-condensación y la omisión-desespecificación total se aplican en una proporción relativamente limitada (norma de traducción pro-invasiva de intensidad medio-baja); mientras que la atenuación y la compensación no se aplican en ningún caso (norma de traducción pro-invasiva de intensidad nula). Dentro del grupo de *técnicas de traducción de naturaleza intermedia*, la aparición de la aproximación, la omisión-desespecificación parcial y la universalización limitada es relativamente escasa (norma de traducción intermedias de intensidad medio-baja); y la sinonimia y el desplazamiento no se utilizan en ningún caso (norma de traducción intermedia de intensidad nula). Por último, en el conjunto de *técnicas de traducción de naturaleza no invasiva*, ocupa un lugar privilegiado la técnica de la traducción literal (norma de traducción anti-invasiva de intensidad muy alta); la glosa intratextual y la repetición se aplican con una frecuencia relativamente baja (norma de traducción anti-invasiva de intensidad medio-baja); la adaptación ortográfica apenas se utiliza (norma de traducción anti-invasiva de intensidad muy baja); y en ningún caso se aplica la glosa extratextual (norma de traducción anti-invasiva de intensidad nula).

Por lo que respecta a los NP, en el grupo de *técnicas de traducción de naturaleza invasiva*, destaca, por su frecuencia de uso, la neutralización absoluta, seguida, muy de cerca, de la omisión-desespecificación total y la naturalización (norma de traducción pro-invasiva de intensidad alta); la creación autónoma y la omisión-condensación se aplican en pocos casos (norma de traducción pro-invasiva de intensidad baja); y en ningún caso se utiliza la adaptación ideológica (norma de traducción pro-invasiva de intensidad nula). Con referencia al conjunto de *técnicas de traducción de naturaleza intermedia*, se concluye que tanto la neutralización limitada como la desespecificación parcial se aplican con un índice de frecuencia relativamente bajo (norma de traducción intermedia de intensidad baja). Finalmente, dentro del grupo de *técnicas de traducción de naturaleza no invasiva*, en los NP la repetición se manifiesta como la técnica por excelencia (norma de traducción anti-invasiva de intensidad muy alta); la sigue la traducción literal, también con un índice de aparición bastante elevado (norma de traducción anti-invasiva de intensidad alta); en las posiciones más bajas, utilizadas en relativamente pocos casos en comparación con las dos técnicas anteriores, se colocan la glosa intratextual, la adaptación terminológica, la glosa extratextual y la adaptación ortográfica (norma de traducción anti-invasiva de intensidad baja).

La descripción previa de las normas macrotextuales y las normas microtextuales nos permite determinar el tercer grupo de normas intratextuales, esto es, las **normas metodológicas**. Así, si tenemos en cuenta el método traductor principalmente alentado en ambos niveles de análisis, podemos concluir que tanto en el plano macrotextual como en el plano microtextual y tanto en los culturemas como los NP del corpus de investigación el método traductor preponderante es el método de traductor no invasivo; si bien es cierto que en el caso de los culturemas el grado de aplicación de este método traductor es ligeramente inferior.

En torno a las normas de traducción de naturaleza evaluativa (6.2.3.)

Por lo que respecta a las normas de traducción de naturaleza evaluativa, los resultados obtenidos en el análisis cualitativo de la muestra representativa de la traducción de culturemas y NP seleccionada —constituida por un total de 63 culturemas, utilizados en 97 ejemplos contextuales, y 140 NP, utilizados en 188 ejemplos contextuales— nos permiten extraer conclusiones relevantes acerca de las **normas relacionadas con la aceptabilidad de la traducción**. Conviene recordar que no era nuestra intención valorar el grado de aceptabilidad global de la traducción de los libros de *Judy Moody*, sino ofrecer conclusiones generales relativas al tipo de técnicas que elevan o reducen el grado de aceptabilidad en la traducción de los culturemas y los NP en el marco de la LISI. Es necesario, asimismo, recordar que, a la luz de los datos recogidos en el nivel de análisis extratextual, no es posible determinar hasta qué extremo las técnicas de traducción y, por tanto, el método traductor aplicados son fruto exclusivo de las decisiones tomadas por el traductor o el resultado de las intervenciones de la editorial. Aclarados estos dos puntos y partiendo de la base de que el grado de aceptabilidad de una traducción se consigue encontrando el máximo equilibrio entre los grados de coherencia traductora, comprensión, naturalidad, verosimilitud y emoción, presentamos, a continuación, las conclusiones generales que se derivan del estudio de la aceptabilidad de la muestra representativa de la traducción de los culturemas y los NP analizada.

De este modo, para decidir qué técnica de traducción es la más aceptable en un contexto determinado, es necesario considerar los siguientes criterios: si el culturema o el NP se presupone conocido por el GRI; si el propio TO explica o describe el culturema o el NP; si el segmento textual en el que aparece el culturema o el NP es narración o es diálogo, esto es, si es el narrador o un personaje de la colección quien interviene; si el culturema o el NP tiene traducción normalizada; y, en el caso de los NP, si se trata de un NP semántico o no semántico.

En función de estos cinco parámetros, el análisis llevado a cabo da pie a interesantes conclusiones. En primer lugar, para lograr la aceptabilidad en la traducción es imprescindible mantener la coherencia traductora no solo en el plano extratextual sino también en el plano intratextual. En el nivel extratextual, esto significa que la traducción

debe ser consecuente con el polisistema en el que se inscribe el TO. Por ejemplo, no resulta coherente hablar de céntimos y no de centavos en el contexto espacial estadounidense. Por consecuencia, si no hay coherencia extratextual, tampoco hay verosimilitud. En definitiva, el método traductor no invasivo, sobre todo, aunque no necesariamente solo cuando el GRI está lo suficientemente familiarizado con el culturema o el NP original, fomenta la coherencia extratextual y la verosimilitud. No obstante, si para que el niño comprenda el contenido del texto, el traductor necesita recurrir al uso de descriptores y breves explicaciones o contextualizaciones adicionales dentro del cuerpo del texto, es recomendable hacerlo. Lo importante es saber contextualizar y ejecutar debidamente la traducción de manera que se cumplan los cinco criterios que configuran el concepto de aceptabilidad.

En el plano intratextual, la coherencia traductora conlleva aplicar, en la medida de lo posible, la misma técnica de traducción a un mismo culturema o NP en toda la colección. Así, si la primera vez que en los TT OO se menciona el nombre de un personaje, a este NP se le aplica una técnica de traducción determinada, esta técnica deberá utilizarse en todas las ocasiones en las que el NP vuelva a aparecer más adelante. Por ejemplo, si en los libros 1 y 2 el NP *Jaws* se traduce literalmente por *Mandíbulas*, no resulta coherente traducir por la repetición *Jaws* en el libro 6. Como ya hemos comentado, este tipo de incoherencias detectadas en el nivel intratextual son el resultado de la participación de traductores y editores diferentes en el proceso de traducción de los diferentes libros que conforman una misma colección.

En segundo lugar, partimos del hecho de que la traducción del culturema o el NP debe ser comprensible para el GRI. Si no se comprende, la traducción no funciona y si la traducción no funciona, no hay aceptabilidad. No obstante, más allá de la mera comprensión, en este trabajo de investigación nos planteamos si la técnica de traducción aplicada fomenta en el GRI del TT el conocimiento de la CO y, en su caso, de terceras culturas. A raíz de los resultados obtenidos en el análisis evaluativo, podemos concluir que las técnicas de traducción de naturaleza no invasiva, como, por ejemplo, la repetición o la traducción literal acompañadas de glosa, promueven la adquisición de nuevos conocimientos. Asimismo, ante la posibilidad de elegir entre la glosa intratextual o la glosa extratextual, ambas técnicas de traducción de naturaleza no invasiva, podemos constatar que si la primera contribuye a la naturalidad y la fluidez textual, la segunda interfiere en el proceso de lectura y, por consiguiente, en el grado de atención del niño.

En tercer lugar, siguiendo el hilo de la idea anterior, pese a que el grado de emoción en una traducción puede lograrse aplicando tanto el método traductor invasivo —tratando de conseguir que el GRI del TT se identifique con las situaciones culturales del TO— como el método traductor no invasivo —promoviendo el conocimiento de otras culturas—, podemos sostener que con el segundo método se consigue un alto grado de emoción. Una obra literaria ambientada en un contexto extranjero aviva el interés por la

lectura. Lo nuevo seduce y la cultura estadounidense en la España de la primera década del siglo XXI atrae.

Por todo lo anteriormente expuesto, en términos generales, podemos aseverar que, en el ámbito de la LISI, dentro del polisistema del TT el método traductor no invasivo funciona exitosamente. Esto corrobora el cumplimiento de nuestra hipótesis de naturaleza cualitativa, según la cual, en la LISI, la aplicación a los elementos de naturaleza cultural del método traductor no invasivo puede dar como resultado un producto de traducción tan aceptable como el método traductor invasivo. Ello no impide, sin embargo, que se produzcan excepciones a la regla en las normas de traducción. Somos plenamente conscientes de que pueden existir situaciones textuales concretas en las que la traducción de índole invasiva funcione mejor que la traducción de naturaleza no invasiva; a veces, incluso, puede llegar a ser la única opción admisible. Esto viene a demostrar que, aunque se parta de una postura global determinada cuando se realiza la traducción de un texto, no siempre es posible mantener la coherencia metodológica en el conjunto completo de la obra.

En el caso del estudio que nos ocupa, en la traducción de los culturemas y los NP prevalece el método traductor no invasivo, lo que confirma nuestra hipótesis de naturaleza cuantitativa, que postulaba que, debido al crecimiento del intercambio cultural que los avances tecnológicos han originado a escala mundial, en los inicios del siglo XXI, en el plano cultural, la traducción de la LISI en España tiende a ser respetuosa con la CO.

Todos los comportamientos traductores aquí descritos se entienden amparados por el concepto de normas de traducción porque son convenciones representativas de los valores definitorios de la traducción de LISI en el contexto temporal y situacional de la España de la primera década del siglo XXI. De este modo, a partir de las normas de traducción que hemos formulado, podemos concluir que las traducciones de la colección estadounidense de *Judy Moody*, influidas por el contexto sociocultural en el que se producen, constituyen una muestra cualitativamente valiosa del tipo de traducción de LISI que se publica y se consume en el contexto estudiado.

Aunque somos conscientes de que este estudio puede ampliarse y profundizarse de diversas maneras (aplicar nuestro modelo de análisis a otro corpus de LISI en esta misma o en otras etapas históricas, en este país o en otros de habla hispana, o con otra LO diferente), las conclusiones expuestas anteriormente podrían aún ser representativas de las prácticas traductorales y editoriales aquí descritas. Esta línea de investigación queda, por tanto, abierta.

ANEXOS

ANEXO 1. ENTREVISTAS

Anexo 1.1. Entrevista a Mary Lee Donovan

Asunto: Entrevista a M.L. Donovan, editora de Megan McDonald.

Fecha completa: 17 de diciembre de 2010, 17:18h.

PRESENTATION

Candlewick Press, based in Somerville, Massachusetts, publishes outstanding books for children of all ages. Since their business was first opened in 1991, they have received more than 1500 honors and awards, and have been named "the fastest growing children's publisher in the US" by the international news website of book publishing and bookselling Publishers Weekly⁴⁸⁹.

Mary Lee Donovan is the editor of the *Judy Moody* and *Stink* books, and has worked with Megan McDonald for ten years. It has been ten years now since *Judy Moody* first made her debut in 2000.

PART I: book selection and reception in the USA

There are more than 13 million copies of the *Judy Moody* books and almost 3 million copies of the *Stink* books worldwide.

They are available from bookstores, wholesalers, online retailers, supermarkets, toy shops, discount chains, school libraries...

There are even book-related Lesson Plans, Teaching Units, Teacher's Guides, Study Guides, Activity Kits..., focused on aspects related to Math, Literature, and other subjects, and used by teachers in their classrooms every day.

The *Judy Moody* books have won a whole bunch of awards: the Beverly Cleary Children's Choice Award, the Publishers Weekly Best Book of the Year, two American Library Association Notable Children's Book awards, and three International Reading Association Children's Choice awards, among many others (información facilitada, mediante correo electrónico, por la agente de Megan McDonald, Laura Rivas).

The *Judy Moody* phenomenon has even inspired a feature film set for release in summer 2011: *Judy Moody and the NOT Bummer Summer*.

⁴⁸⁹ <http://www.candlewick.com/about.html>

Like in one of her books, Judy Moody does have become famous! Actually, Candlewick Press speaks of the *Judy Moody* — and *Stink* — mania⁴⁹⁰.

Did Candlewick Press/you ever predict such huge success?

No. It's always a challenge to try and predict what will happen to a book, how it will be received. Rarely can it be done. So much of a book's success has to do, not only with the content and quality of the book itself, but with timing, the competition, the economy, and other things out of our control and impossible to foresee. We had to wait for the response from reviewers, booksellers, and readers before deciding whether or not to go to book 2, then book 3, etc. It was really a one-book-at-a-time strategy for quite a while. Once we got steady and quantifiable feedback that Judy had struck a chord with her audience and that people wanted more, we began to dip our toe more deeply into the development of a long-term "series." Even now, however, we are always asking, "Do we keep going? Is there still a market for the backlist and for new installments?" Megan McDonald is willing to continue the series as long as we want her to, and we will keep building on strength after strength until some other confluence of events signal, "Time to stop."

I have read in an interview with Elizabeth Kennedy on About.com Guide it was at a local writer's conference that you first met Megan McDonald and she asked you if she might show you her *Judy Moody* manuscript⁴⁹¹.

Are you the person usually in charge of selecting the books in Candlewick Press? (DEPENDING ON PREVIOUS ANSWER) Were you the person responsible for the selection of that first *Judy Moody* book?

I am one of several editors at Candlewick Press, and all of us acquire books to one degree or another. I am not solely "in charge" of selecting the books for Candlewick Press. I am an acquiring editor, which means I will propose books, pitch books, champion submissions and lobby to acquire them, but the final publishing decisions are made by the Publisher. In Candlewick's case, that is Karen Lotz, who keeps an eye on the list as a whole and gives the Yea or Nay to all projects that come before her. I was indeed the person responsible for bringing the first *Judy Moody* book to Candlewick Press, and I did first meet Megan at a book writer's conference. Our experience working together at the conference is definitely what prompted Megan and her agent to submit the first *Judy Moody* manuscript to me, with great encouragement from me!

⁴⁹⁰ http://www.candlewick.com/act_judy.html

⁴⁹¹ <http://childrensbooks.about.com/od/authorsillustrato/a/Judy-Moody-Author-Megan-Mcdonald-An-Interview.htm>

What does the selection process for publishing a book for children exactly consist in?

This varies from publisher to publisher, so I can only reliably and authoritatively tell you what the acquisition process looks like at Candlewick Press. As intimated above, an editor will receive a project, read it, assess its merits in the following categories, just to name a few: literary merit; freshness of idea and language; whether or not it is a good "match" for the flavor of the Candlewick Press list; marketability; author's track record; how much development and/or editing it requires. If it's a picture book text, the editor must also think about what challenges or opportunities exist for an illustrator, and the editor may even consult with someone in design prior to acquisition. In a nutshell, the editor does a lot of exploration, consulting, and research – even at times conversing with the agent and/or author to be sure that editor and author share a vision for the material – before formally presenting the project to the publisher. The publisher will either sign off or ask some follow-up questions, and it then becomes a conversation between editor and publisher about whether or not and how to publish a project. Usually, if an editor has taken a project through that process, outright approval or approval with a few conditions to be met is likely.

Which parameters does Candlewick Press/do you then generally take into account for the selection of a book: the author's relevance, the content of the book, the intended audience and their presumable interests...?

I think I may have answered these questions in the paragraph above? Not sure. If not, perhaps you could clarify?

What does Candlewick Press/do you generally expect from the content of a book to be published?

Any editor expects a certain level of writing talent on the part of the author, maybe already in full bloom or at least clearly in evidence, though it may be in need of development. The content and/or presentation should feel fresh and original, even if the idea is not. The author should demonstrate a willingness to listen to feedback and to push their writing to the next level. Beyond the writer's idea, language, and work ethic, we must look at competition and marketability before deciding whether or not to acquire and publish a book. That's not to say that we are looking for guarantees. What we are doing is trying to acquire with eyes wide open – if there are going to be challenges, better to be aware of them up front so as to begin strategizing the best possible positioning for the title. Not every book can be a best-seller or award-winner. But every book has an audience, and it's good to be thinking about that book's audience from Day 1.

When Candlewick Press/you decided to first publish a book by McDonald, that is, the first *Judy Moody* book, she had a number of other books already published by Orchard Books and DK Ink, and had won a few awards for some of them: the pictures

books *Is This a House for Hermit Crab?* and *The Great Pumpkin Switch*, and the novel entitled *The Bridge to Nowhere*, among others⁴⁹².

(DEPENDING ON PREVIOUS ANSWER) Were these awards part of the reason why Candlewick Press/you decided to publish the first *Judy Moody* book? Or was just the text itself that convinced Candlewick Press/you? Why exactly did Candlewick Press/you decide to publish the book?

That Megan McDonald was already a well-published author was a bonus, but it was by no means the primary reason we decided to publish the first *Judy Moody* title. We hope always to sign authors with whom we can develop a long-term relationship, and we certainly hoped that would be the case with Megan. But, really, the material was so good, so funny, so fun, so well-written, so natural that it was irresistible. Megan has a gift for dialogue, comic timing, and tuning into the kid mind that is impossible to ignore. There was no doubt in my mind that starting a publishing relationship with Megan McDonald would be a very smart move, not to mention a delightful one.

PART II: reception abroad

In an interview with book reviewer School Library Journal you gave your opinion on *Judy Moody* and *Stink's* big success. You said the reason why these characters have become so popular with kids is probably because they are so real and their environment is so familiar⁴⁹³.

But these two hilarious characters have gone beyond the US borders. The *Judy Moody* books have been translated into 22-23 languages, from Japanese to Latvian (información facilitada, mediante correo electrónico, por la agente de Megan McDonald, Laura Rivas).

Does Candlewick Press promote the *Judy Moody* and *Stink* books among publishers abroad so that they make the decision of translating and publishing them? Or are the publishers abroad who ask Candlewick Press for a license?

I'm not sure I understand the question entirely, but I'll take a stab at what I think it's getting at. Candlewick Press is part of an international publishing company. We were launched by Walker Books, UK – which has offices in Australia, as well – 15 years into their business. The success of Walker Books was built largely upon a business model that emphasized, by necessity, a global reach. The UK market is small, the cost of making books quite high. So from very early on, a strong push into foreign markets was established at Walker. Our current talented foreign rights team aggressively and

⁴⁹² <http://www.meganmcdonald.net/>; <http://www.orchardbooks.co.uk/AwardCategories.aspx>; <http://www.dk-ink.com/awards.html>; http://www.encyclopedia.com/topic/Megan_McDonald.aspx

⁴⁹³ http://www.schoollibraryjournal.com/slj/newsletters/newsletterbucketextrahelping/886234-443/celebrating_a_decade_of_judy.html.csp

proactively seeks out publishing partners all over the globe. The more editions that can be batched for a book's initial print run or reprints, the better the costs for all involved. *Judy Moody*, fortunately, came along at a time when sales of foreign rights was already de rigeur, so she slipped nicely into that stream. Happily for us, *Judy Moody* struck a chord with kids all over the place, not just in her native land. She now has established publishers in about 22 countries, and those publishers sublicense the rights to translate for their markets. We do not provide the translations.

What do you think is the reason for such big success also abroad?

Honestly, I'd have to do a little more research on this question, ask my colleagues on the foreign rights team.

(DEPENDING ON PREVIOUS ANSWER) Do you (then) consider *Judy Moody* and *Stink* as international types? Would you say their environment and adventures, the topics in the books, are transferable worldwide? (Why?)

I don't think I ever considered Judy and Stink "international types." They are quite American in many ways, and some of their idiosyncratic phrases and plays on words have got to be pretty tough to translate! Some of the topics are not easily translatable or accessible outside the U.S., either. *Judy Moody Declares Independence*, for example, is set in Boston and makes many references to the story of American Independence. Sales numbers are definitely affected by the American-ness of any particular book in the series. Happily, once kids are hooked on a particular character or series, they're just happy to get the next installment, however foreign some of the particulars may be.

(DEPENDING ON PREVIOUS ANSWER) Would you say (then) that children's literary likes and interests are the same all over the world, or you think these may differ from one country to another?

Oh, I don't think I'm qualified to answer this one! I'm no expert on children around the globe. That might be better answered by someone at YBBY (International Board on Books for Young People).

To what extent do you think the society of a particular country might influence on the sort of literature the children of that specific country demand? To what extent do you think the North American society might influence on the sort of literature children demand in the US?

Again, I'm going to have to decline answering this one for lack of expertise. I am no anthropologist!

(DEPENDING ON PREVIOUS ANSWER) So would it be right to say it is the social and cultural contexts that determine which sort of children's literature is to be published?

Same as above: I don't feel qualified to answer.

OBJETIVOS BLOQUES I Y II

SEGÚN LA OPINIÓN DEL INICIADOR DE LOS TT OO

Determinar los siguientes factores extratextuales, que forman parte del análisis contextual de los TT OO (y de los TT TT):

- La razón por la que se seleccionan y se publican los TT OO (PRO-EDITOR).
- La intencionalidad de los TT OO.
- La función de los TT OO.
- Las expectativas (gustos e intereses) del receptor de los TT OO.
- Si las características concretas de la sociedad estadounidense actual han podido influir o no en los gustos e intereses de los receptores de los TT OO.
- Si este contexto sociocultural concreto, por tanto, puede influir en la práctica editorial estadounidense actual y, consecuentemente, en el tipo de literatura infantil que se publica y se lee en EE UU y en sus características. PARA contrastar con los mismos datos sobre los TT TT.

CANDLEWICK como posible PRO-TRADUCTOR.

PART III: adaptation and translation-related aspects

McDonald's main intention when writing the *Judy Moody* and *Stink* books, she herself has said in numerous interviews, is to get children to be interested in reading. And one of the ways McDonald gets to achieve this is by means of humor. In her own words, "I think the humor really engages kids, so the character and the subject matter, they really want to read the book"⁴⁹⁴.

Also, as we already mentioned before, you once said that one of the reasons why *Judy Moody* and *Stink* have become so popular with children is because their environment and everyday adventures are so familiar.

The *Judy Moody* and *Stink* books are sold in other English speaking countries abroad, such as Canada, Australia, New Zealand, the United Kingdom... Of course there are many situations and topics in the books that children from all over the world can easily recognize. "I think bad moods are universal. We're ALL in a Judy-Moody-bad-mood sometime, and readers really embrace that", McDonald has said⁴⁹⁵.

⁴⁹⁴ <http://www.readingrockets.org/books/interviews/mcdonald/transcript/>

⁴⁹⁵ http://childrensbooks.about.com/od/authorsillustrato/a/Judy-Moody-Author-Megan-Mcdonald-An-Interview_2.htm

But there are also some aspects in the books that are very specific to both North American English and culture.

Is Judy Moody's humor universal as well?

Apparently so, as supported by the number of foreign editions that have been sold. Having said that, I think it's more that Judy's full spectrum of emotions make her a fully-realized and, therefore, universal child. She is neither all grouchy nor all sweetness-and-light. She is a kid that responds to her world in genuine, honest ways. Neither hero or villain, she is simply herself, behaving as a child behaves. Her heart is usually in the right place, but it's not always easy for her to recognize or choose the right path. The way she feels about her brother Stink, for example, is complicated and conflicted on a daily basis, just like my relationships with my siblings were. Siblings are stuck with one another, for better or for worse.

Having said that, there is linguistic humor – puns, word play – that is not easily translated, and may even disappear from a foreign language edition. There is also cultural humor – the way we celebrate holidays in America, some of the holidays we celebrate, our country's history, what kids learn in school – that must surely pose a challenge for other markets. Honestly, I'm not always certain how these differences are handled. I imagine they could take a couple of tacks, as we might if the situation were reversed: some foreign publishers won't try to hide or convert the cultural details, even if some of the humor gets lost along the way, thinking that kids are okay reading about places and customs that may be unfamiliar; an acknowledgment that the world is a big place. In fact, the cultural differences may be part of the appeal. And, however we may feel about it personally, American culture is rather ubiquitous, so I'm guessing it's easier to sell an American book to a Finnish kid, for example, than it may be to sell a Finnish book to an American kid. Another approach may be to try to replace an English-language pun with a pun that works in the translating language, rather than lose the wordplay altogether. The best evidence of this I've seen is in how some have chosen to rename Judy for their countries: Fleur Humeur and Caca Faca are just two examples that hint at the publisher trying to maintain as much of the intent and spirit of the writing as they possibly can. I'm going to take a wild guess and assume that there is a broad spectrum of approach out there ¾some who try to subvert the American-ness of the book to one degree or another, some who try to maintain as much of it as possible, some who fall somewhere in between ¾perhaps swapping one kind of linguistic humor for another, while disguising the American setting as much as possible. All kinds of combinations are possible, really. It depends on the publisher's philosophy.

Is there just one single English version of the books that is sold both in the USA and in these other countries? Or maybe there are other English versions of the books in which linguistic aspects and cultural references have been adapted to a specific country? I am referring to things such as using "trainers" (in BRITAIN), "joggers" (in AUSTRALIA), or "runners" (I think in CANADA) instead of "sneakers" (in the USA) in *Stink: Worst Super-Stinky Sneakers*, for instance; or maybe changing *Judy Moody declares independence* (in the USA) by just *Judy Moody declares herself independent* (in BRITAIN) because of the special connotations "declares independence" has in the USA?

Our parent company, Walker Books UK, definitely does some very light "anglicizing" of the *Judy Moody* and *Stink* books they take for their markets. Our books are distributed in Canada by Random House, so they take Candlewick Press editions as they exist; no changes made to the books at all (which is why we always print both the US and Canadian prices on our jackets). Walker Books Australia may take either the US or the UK edition. For English language exports, the UK edition is most often sold.

(ONLY IF SO) Were these other publishers abroad free to make as many adaptations as they liked, or they needed Candlewick Press's permission?

Our foreign rights sales team is very good about asking sublicensing publishers to consult with us whenever possible, especially if they plan to make some significant changes to cultural references or major plot elements. And most publishers I believe honor that. Of course, much is also taken on faith because, even collectively, our staff can't speak or read all the languages that exist. They always show us what they plan on doing to the covers, which is much appreciated. We will occasionally ask for a change or at least offer constructive feedback, but we have to believe in the end that they are the experts in their markets.

(HOWEVER) In the translations of the books into other languages these sorts of adaptations do have been made. For instance, in Spain *Judy Moody se declara independiente* (which in English literally means "declares herself independent"), while in the Spanish version for South and Central America the title is *Judy Moody y la Declaración de Independencia* (which in English literally means "Judy Moody and the Declaration of Independence"). In Spain, "sneakers" has been translated by *las deportivas*, while in the Spanish version for South and Central America it has been translated by *los tenis*.

Did Candlewick Press follow up the translation process of the two Spanish versions?

Not at Candlewick Press, but most likely at Walker Books, London, where our company's foreign rights team is based.

(IF SO) Is there one person/team in charge of the translation process in Spain and another person/team in charge of the translation process in Latin America?

I'm not sure. I'll have to check. In fact, I'll have to pass along most of the next several questions to the foreign rights team. I do not have the specific knowledge you are looking for. I can claim to be the US "expert," if you will, but my more worldly colleagues across the pond are the experts at foreign markets.

Is he-she a Spanish native speaker / Are they Spanish native speakers? Or at least is he-she / are they fluent in Spanish and familiar with Spanish culture and/ or Latin American culture?

Our foreign rights team consists of people who are multilingual, though they may not necessarily speak or read all of the languages our books have been translated into. It is the responsibility of the sublicensing publishers to find and hire translators for the English-language books they take into their markets. They are the experts in their markets, so must find the translators who will translate appropriately. I'm sure they get to know who the good translators are, just as we get to know who the best translators are in the US The Mildred Batchelder Award for translation helps American publishers keep abreast of the cream of the crop available to us here.

Have they/Has he-she received any professional training in translation?

We are not involved in the selection or hiring of translators at foreign publishers. Once a foreign publisher sublicenses the right to publish a foreign-language edition of one of our books, the matter of translator and translation becomes entirely their responsibility and choice.

Was he-she / Were they ever in direct contact with the translators, or just with the publishers?

Not sure I understand now to whom you are referring? If you mean our foreign rights sales personnel, they are most likely to be in direct contact with the publisher only. Even if a sales person were fluent in a particular language and thus given an opportunity to review a translation before it is sent in stone, any feedback would be given to the publisher directly, never to the translator. A matter of etiquette and protocol, really.

Was McDonald, or maybe you as her editor, ever in touch with either the publishers or the translators in Spain and Latin America?

I have never been in direct contact with the Spanish or Latin American publishers or translators. Occasionally, I will receive a query that originated with a foreign publisher, but that query would have come to me by way of our own foreign rights sales team. Since they know their customers better than I ever could, and since they know the properties and histories better than the foreign publishers ever could, they are the perfect

ambassadors, the ideal go-betweens for any issues relative to cultural and market differences. All in all, it's a very respectful process – both the foreign publishers and the creative teams are given opportunity to voice their concerns and their opinions while also being given fair credit for their particular expertise.

Were either the publishers or the translators given any instructions by Candlewick Press in terms of translation-related aspects? I mean, were they free to decide on the translation/or/adaptation of things such as the titles, the proper names, or the cultural references in the books? It is not the case in either of the two Spanish versions – in which Judy Moody is still called Judy Moody – but for instance in some other countries her name changes with the language and it also rhymes. Were the translators of the Spanish versions given any instructions on how to translate these sorts of issues?

Again, a question for our foreign rights team. I do not know the answer to this.

Have you personally ever read any of the two Spanish versions of the books?

No. Sadly, I am unilingual!

(IF SO) What is your opinion about the translations? What do you think of, for instance, the translation of *Judy Moody's* rhymes and rhythmic language, or of those "peculiarly-strung-together-so-long-hilarious" adjectives? Would you say the translations get to transmit the whole "atmosphere" of the *Judy Moody* and *Stink* books? (Why?)

Again, I'll have to defer to my colleagues in foreign rights. So, more later!

OBJETIVOS BLOQUE III

SEGÚN LA OPINIÓN DEL INICIADOR DE LOS TT OO

Determinar posibles limitaciones/restricciones impuestas a los traductores PARA contrastar con los mismos datos aportados por las editoriales de las versiones española e hispanoamericana.

Anexo 1.2. Entrevista a Hanna Pajunen-Walsh

Asunto: Entrevista a Hanna Pajunen-Walsh, *Senior Rights Manager* de Walker Books UK.

Fecha completa: 29 de mayo de 2013, 10:15h.

RECEPTION OF THE BOOKS IN UK

Laura Rivas from Candlewick Press already provided me with the following information regarding the *Judy Moody*, *Stink*, and *Judy Moody and Stink* series in the USA:

Sorts of places and institutions where the books are distributed (bookstores, wholesalers, online retailers, supermarkets, toy shops, discount chains, school libraries...)

Number of editions published.

Number of copies sold.

List of awards and nominations given to the series in the USA.

Now I would need this same data but regarding the series in UK. My interest is to compare this information with the same information regarding the translations in Spain to analyze whether the translation process might have influence on the reception of the books in such a different culture as that of Spain.

The answer regarding UK market would be the same as above for questions 1 and 2. I am not in a position to give our exact sales figures for the UK editions but Emily may be able to help you with that.

READERS' PROFILE

The series in the USA are addressed to 6-9 year old children but, as usual when dealing with children's literature, the books are also addressed to adults such as parents, teachers, librarians... Do you agree with this? I mean, is this also true with children's literature published by Walker Books UK and, consequently, also with the *Judy Moody* and *Stink* books?

Yes.

CONTRACTUAL RELATIONSHIP BETWEEN CANDLEWICK PRESS AND WALKER BOOKS UK

How did Walker Books UK decide to publish the books in UK? Did Candlewick Press propose the books to you, or maybe you publish in UK everything that is published by Candlewick Press in the USA, or you freely select the material you like from Candlewick Press...?

Walker Books UK, Walker Books Australia and Candlewick Press are all part of Walker Group and we make publishing decisions on properties within the group together. Walker Books publishes most titles off CWP list which are suitable for the British market and vice versa.

Both Candlewick Press and Alfaguara Infantil in Spain decided to publish the books because of many different factors, among them, their literary quality, because of their originality and intelligent humor... but also because of their American-ness, because of the ethical values in their content and because of the awards and nominations given to both the author and the books. Why did Walker Books UK decide to publish the books?

Judy Moody and *Stink* are important character properties for Walker Group and WBUK's reasons for publishing would be the same as CWP's.

Did you sign a publishing contract with Candlewick Press and/or the author of the books and/or the illustrator? If so, which sorts of terms and conditions did the contract contemplate? I mean, is Walker Books UK free to make as many changes — regarding both textual and paratextual aspects of the books — as they like, or you "have to" consult all these changes with Candlewick Press? If not compulsory for you to count on their permission, did you still consult with them? Did Candlewick supervise these changes?

The publishing contract with the author and illustrator is signed in this case by Candlewick Press, including world language rights, and they have bought the rights on behalf of Walker Group. WBUK would anglicize the text, meaning spelling or words that are different in American and British English. We liaise with our editorial colleagues at CWP but usually we do not make further editorial changes to the text.

Regarding these changes, in your previous email you said you had made changes in terms of spelling and vocabulary from US English into British English. Regarding the textual aspects, were these types of elements the only ones changed? I mean, according to your previous email, I understood that you did not make any changes to the American cultural references and the American situations described in the US books. Am I right? And did you not either make any changes to proper names and titles, for example?

WBUK made no further changes. The books are set in America and we do not make them to appear as if they were set in Britain. Our foreign publishers, however, may localise the texts further in some instances but usually any considerable changes would require an approval. For any changes in the character names, an author approval is required. In French Judy Moody is translated as Fleur Humour, for example, but in most foreign translations the character names are retained in the original form. However, some foreign publishers decided not to publish the title *Judy Moody Declares Independence* as they found it too American.

Regarding the paratextual information such as, for instance, the illustrations both in the book covers and in the inside of the books and the information on the back book covers, or at the beginning and at the end of the books (such as the author's and the illustrator's biographies, the additional activities...); or the type of book covers (hard cover books or soft cover books), the colours, the typography both in the book covers and in the inside of the books... did you make any changes maybe because of commercial reasons, or all these sorts of aspects remain exactly the same?

UK market is primarily a paperback market and therefore WBUK publishers *Judy Moody* and *Stink* series in paperback only. CWP publishes both in HB and PB. WBUK may occasionally change the cover design, which was the case of *Judy Moody* when it was first published. Our covers were different colour than the US covers even though the cover images were the same. However, the cover design has changed now and the new look is adopted by both US and UK markets to support the brand look globally in the English language markets. The cover copy may change on the UK edition, to make it more suitable for UK market. Also, the additional information, such as cross-promoting the covers of the series inside the book may differ. That is not unusual for different editions of the same book.

Foreign editions have been allowed to design their own covers, although again author/illustrator approval has been required. In Italy the covers were printed with silver foil all over, for example. In Sweden the books were published in hardback and the illustration on the front cover were in color. Those changes have been allowed to localise the books to suit the local markets better but at the same time the brand look has been controlled by Walker Books to make sure it is still unified enough to support to brand internationally.

ADDITIONAL MATERIAL

Candlewick Press have also published book-related Lesson Plans, Teaching Units, Teacher's Guides, Study Guides, Activity Kits..., focused on aspects related to Math, Literature, and other subjects, and used by teachers in their classrooms every day. Has Walker Books also published this additional material?

Some material has been made available in the UK but not to the same extent as the series is not as popular in the UK as it is in the US.

In the USA the book based on the film *Judy Moody and the Not Bummer Summer* has been published in two different formats: one with Peter Reynolds's illustrations and one with photos of the film. Has Walker Books UK also published this book in both formats?

Yes.

TRANSLATION PROCESS

According to editor Mary Lee Donovan from Candlewick Press, they did not take part in the translation process of the *Judy Moody* and *Stink* series in Spain. They never were in touch with the Spanish publishing company Alfaguara Infantil. According to Alfaguara, they were completely free to do the translations as they liked. However I know through Mary Lee Donovan from Candlewick Press that they occasionally receive a query that is originated with a foreign publisher, but that query would have come to them by way of your foreign rights sales team. In this respect, she says as follows:

Since they know their customers better than I ever could, and since they know the properties and histories better than the foreign publishers ever could, they are the perfect ambassadors, the ideal go-betweens for any issues relative to cultural and market differences. All in all, it's a very respectful process – both the foreign publishers and the creative teams are given opportunity to voice their concerns and their opinions while also being given fair credit for their particular expertise.

My question here is, in the case of the *Judy Moody* and *Stink* books, did you participate in the translation process at all? Was there in Walker Books UK someone specifically in charge of the translation process with Alfaguara Infantil so that the could exchange opinions on translation related aspects such as titles, proper names, and so on?

Walker Books Foreign Rights department trusts the publishers we choose to publish our titles to translate them to produce a faithful, accurate and good translations, and to publish the book to the best of their abilities with the best possible cover design.

Generally we do not check the translations. There may have been some conversation regarding the character names in the series or whether the names were retained in the original form. Occasionally the foreign editor may get in touch directly with the author or the editor at Candlewick Press but the cover and copyright pages are sent to Walker Books for approval, and in case there are significant changes to the cover look, it would be forwarded for author/illustrator approval. The person who initially sold the series to Alfaguara does not work at Walker Books anymore and there is no correspondence of the editorial discussions which may have taken place at the time but the Foreign Rights sales person would have been the first point of call.

THANK YOU VERY MUCH!

Anexo 1.3. Entrevista al *Foreign Rights team*

Asunto: Entrevista a empleada del FRT.

Fecha completa: Miércoles, 27 de julio de 2011.

La persona entrevistada, del FRT de Walker Books UK, solicitó expresamente que se mantuviera su anonimato.

GENERAL QUESTIONS

What do you think is the reason for *Judy Moody* and *Stink* such big success out of the USA?

Judy Moody and *Stink* are series with strong characters the readers can easily relate to and identify with. The writing is gripping and full of adventure and funny episodes with an appeal that goes far beyond the author's native country.

To what extent do you think the society of a particular country might influence on the sort of literature the children of that specific country demand?

The children of different countries are used to different products offered to them on TV or on the bookshelves and therefore have certain expectations towards new projects that are offered to them. These may vary hugely from country to country. Hence, different markets are more or less keen to specific genres, themes and styles in books. On the other hand, we live in a global market and the publishing industry sits within it, with its foreign rights business and international fairs. Books can easily reach very far away from the country where they originated. Hence, international trends establish themselves and the success of a book, or a series, in a country may spread over another. A bestseller in a country is likely to be translated in many languages and become a bestseller in translation too.

(DEPENDING ON PREVIOUS ANSWER) So would it be right to say it is the social and cultural contexts that determine which sort of children's literature is to be published?

Definitely the ultimate word on the success of a book is with the reader (with all his/her cultural and social background), regardless of the publisher's strategy behind a book or a series.

THE TRANSLATION PROCESS

Did you follow up the translation process of the two Spanish versions?

No we don't. Once the agreement is signed and the publisher commits to a faithful translation, we leave them free to look after their translation.

(IF SO) Is there one person/team in charge of the translation process in Spain and another person/team in charge of the translation process in Latin America?

(No answer.)

Are they/you Spanish native speakers? Or at least are they/you fluent in Spanish and familiar with Spanish culture and/or Latin American culture?

(No answer.)

Have they/you received any professional training in translation?

(No answer.)

Were they/you ever in direct contact with the translators, or just with the publishers?

In both the peninsular Spanish version and the Latin American Spanish version Judy Moody is still called Judy Moody while for instance in some other countries her name changes with the language and it also rhymes. However in Spain "sneakers" has been translated by *las deportivas* while in the Latin American Spanish version it has been translated by *los tenis*. In Spain Judy Moody *se declara independiente* (which in English literally means "declares herself independent"), while in the Latin American Spanish version the title is *Judy Moody y la Declaración de Independencia* (which in English literally means "Judy Moody and the Declaration of Independence") obviously because of the historical connotations this involves. Were either the publishers abroad or the translators given any instructions in terms of translation-related aspects? I mean, were they free to decide on the translation/or/adaptation of things such as the titles, the proper names, or the cultural references in the books? Have you read any of the two Spanish versions of the books?

(IF SO) What is your opinion about the translations? What do you think of, for instance, the translation of *Judy Moody's* rhymes and rhythmic language, or of those "peculiarly-strung-together-so-long-hilarious" adjectives? Would you say the translations get to transmit the whole "atmosphere" of the *Judy Moody* and *Stink* books? (Why?)

(No answer.)

THANK YOU SO MUCH FOR YOUR COOPERATION

OBJETIVO

Recoger opiniones significativas de fuente relevante (FRT) en nuestro campo de estudio acerca de la interrelación de influencia convenciones sociales-método de traducción, y viceversa.

Anexo 1.4. Entrevista a Ana Isabel Lobo Graña (Alfaguara Infantil)

Asunto: Entrevista a A.I. Lobo Graña, directora ejecutiva de *Trade* en la Editorial Alfaguara Infantil, de Santilana Ediciones Generales.

Fecha completa: 27 de enero de 2013, 14:51h. pm

BLOQUE I: selección de los TT OO

El catálogo de Alfaguara Infantil y Juvenil⁴⁹⁶ se compone de 200 títulos, distribuidos por franjas de edad, que comienzan en los cuatro años y finalizan en los catorce años. Alfaguara Infantil y Juvenil es la principal colección del Grupo Santillana dirigida tanto a los niños de estas edades como a sus profesores.

En su sitio web, el Grupo Santillana explica que la actividad de la línea infantil y juvenil de la editorial se basa principalmente en dos criterios fundamentales: por un lado, la calidad literaria de sus publicaciones y, por otro lado, el servicio a sus usuarios.

Centrándonos concretamente en la literatura para niños, así como en estas dos premisas,

¿Qué entiende exactamente Alfaguara Infantil por «calidad literaria»?

Libros que por su forma y su fondo demuestran la exigencia del autor y del ilustrador, y su talento. Además, en infantil y juvenil es fundamental que tanto los textos como la ilustración vayan dirigidos verdaderamente a la franja de edad que les corresponde, por temas de interés, por lenguaje... Un libro en nuestro catálogo debe tener en cuenta muchos parámetros que en la literatura de adultos no se consideran, y transmitir valores para la formación de los lectores.

*¿Qué cualidades literarias encontramos concretamente en los libros originales de *Judy Moody* y *Stink*, de Megan McDonald?*

Literariamente son libros muy bien contruidos, amenos, con chispas de humor muy originales que apelan directamente a la vida diaria del niño, con juegos fonéticos divertidos y una ilustración muy atractiva. Cuentan historias muy inspiradoras para los pequeños lectores: incitan a la creatividad con elementos cotidianos (tiritas, muñecas viejas...) y al conocimiento, ya que Judy Moody aplica en su vida todo lo que aprende en clase y a Stink, por ejemplo, le encanta leer la enciclopedia.

⁴⁹⁶ <http://www.librosalfaguarainfantil.com/es/quienes-somos/>

La editorial responsable de las colecciones originales de *Judy Moody y Stink*, Candlewick Press, reconoce en su sitio web⁴⁹⁷ que sus lectores no son solo niños, sino también maestros, bibliotecarios y padres.

¿Quiénes son exactamente esos usuarios a los que Alfaguara Infantil hace referencia en su sitio web? ¿Se escribe solo por y para los niños, o también por y para los adultos (maestros, padres...)? ¿En qué sentido se escribe también para estos lectores adultos?

En el mundo de la literatura infantil es fundamental la figura del mediador, ya que a menudo el que compra el libro, o el que lo recomienda, no pertenece al grupo receptor de los textos. Nosotros tenemos siempre en cuenta al mediador (padre, profesor, bibliotecario), pero sin perder de vista que el lector final, el que debe cerrar el libro feliz por la lectura y con la sensación de haber «crecido interiormente» es el niño. Para el maestro, en la línea de Prescripción, tenemos guías de actividades que ofrecen orientación para trabajar el libro en clase.

Añade Alfaguara Infantil y Juvenil que estas dos premisas —la calidad literaria y el servicio a sus usuarios— se fundamentan en «el principio universal de que la creación de buenos lectores es indispensable para la formación integral del individuo, tanto académica como personal». Asimismo, asegura que los buenos lectores se consiguen facilitando «el descubrimiento de leer por placer»⁴⁹⁸.

Esta es también, de hecho, según la propia autora, la función principal de los libros originales de *Judy Moody y Stink*: despertar el interés de los niños por la lectura⁴⁹⁹.

¿Cómo se alcanza hoy día tamaño objetivo en España? ¿Cómo se consigue que los niños españoles lean por placer en una sociedad en la que los medios audiovisuales acaparan la actividad lúdica infantil y en la que el promedio de lectores está muy por debajo de la media europea?⁵⁰⁰

En España... cada uno hará la parte que le corresponda. El librero, siendo un buen librero y recomendando los libros verdaderamente buenos. Nosotros como editores tenemos alto nuestro nivel de exigencia profesional. Respecto a las nuevas tecnologías, tenemos muy claro que debemos estar allí, al pie del cañón, viviendo las transformaciones que afectan al niño y al joven, para acercar la lectura a los nuevos formatos y estar presente donde ellos estén (redes sociales, blogs...). Intentamos conocerlos lo mejor posible, para ofrecerles los libros que coincidan más con sus gustos y con lo que necesitan. Es así como desde la editorial creamos lectores. Y, respecto a lo que

⁴⁹⁷ <http://www.candlewick.com/about.html>.

⁴⁹⁸ <http://www.librosalfaguarainfantil.com/es/quienes-somos/>

⁴⁹⁹ <http://www.readingrockets.org/books/interviews/mcdonald/transcript/>; edited transcript from *Reading Rockets*' interview with Megan McDonald

⁵⁰⁰ Eurobarómetro n° 278 (2007) European cultural values, Eurobarómetro 67.1: Comisión Europea. En Luis González (2008) *La lectura de la lectura: hábitos y políticas* p. 141-
<http://www.lalectura.es/2008/gonzalez.pdf>.

decíamos antes, en la línea de Prescripción damos al maestro una propuesta orientativa con actividades para ayudarle a sacar el mayor provecho posible del libro en el aula.

[CON RELACIÓN A LA PREGUNTA ANTERIOR Y DEPENDIENDO DE LA RESPUESTA]. También dice la editorial en su web que el catálogo infantil incluye «nuevos títulos que están totalmente adaptados a los gustos de los lectores de hoy en día»⁵⁰¹.

¿Cuáles son los gustos literarios de los niños españoles de hoy día? ¿Qué tipo de literatura demandan los usuarios, tanto infantiles como adultos, de Alfaguara Infantil?

Bueno, depende de la franja de edad, y dentro de la franja de edad, depende de otros factores (no a todos los niños les gustan los mismos libros). Nosotros nos dedicamos solamente a la literatura infantil y juvenil, no somos el mismo departamento que Alfaguara adultos. Respecto a la literatura infantil, desde hace años están en la lista de más vendidos series de personajes como Gerónimo Stilton, Kika Superbruja, Fairy Oak... Parece que el mundo de la literatura infantil sigue muy interesado en la fantasía y la aventura. En la literatura juvenil durante los últimos años hemos vivido el proceso de acercamiento de la fantasía al realismo, desde *Harry Potter*, pasando por el fenómeno *Crepúsculo* y sus secuelas (romance paranormal) hasta *Blue Jeans* y *Federico Moccia*, que están ahora de moda. O los diarios como *El Diario de Greg*, o nuestro *75 consejos para sobrevivir en el colegio*. De todas formas, estamos hablando de las listas de más vendidos, que pueden cambiar de la noche al día. Nosotros en Alfaguara Infantil y Juvenil tenemos clásicos que llevan más de veinte años emocionando y haciendo soñar a los lectores (la obra de Michael Ende, de Roald Dahl, de Sempé y Goscinny...). Estos clásicos se siguen recomendando en colegios (y también vendiendo por impulso) generación tras generación.

¿Qué tienen los libros de *Judy Moody* y *Stink* que satisfaga estos gustos?

[Véase la segunda pregunta].

En la entrevista realizada al *Foreign Rights team (FRT)* de Candlewick Press (Reino Unido) en julio de 2011, la persona entrevistada —que solicitó mantenerse el anonimato⁵⁰²— opinaba que la fuerte personalidad de los personajes de *Judy and Stink*, así como el tipo de aventuras y el humor que se describen en ambas colecciones hacen que sus lectores se identifiquen fácilmente con todo ello, no solo en los EE UU, sino también fuera de sus fronteras. De igual modo opina la propia autora Megan McDonald, quien declaraba en una entrevista realizada para Reading Rockets⁵⁰³ que, a pesar de que es cierto que en los libros hay aspectos muy específicos de la cultura estadounidense, *Judy Moody* es tan popular en tantos países diferentes porque es un personaje muy «universal». Asimismo, opina que siempre es divertido para los niños descubrir aspectos culturales de los niños de otros países.

⁵⁰¹ <http://www.librosalfaguarainfantil.com/es/quienes-somos/>

⁵⁰² Véase anexo 1.3.

⁵⁰³ <http://www.readingrockets.org/books/interviews/mcdonald/transcript/>

¿Cree usted que hoy día los gustos y los intereses de los niños españoles son similares a los gustos y los intereses de los niños estadounidenses?

Sí, hay más puntos en común con los gustos e intereses de los niños estadounidenses que con los de otras culturas, geográficamente más cercanas. La cultura estadounidense está cada vez más presente en la nuestra (con celebraciones como Halloween, por ejemplo, que tanto gusta a los niños), a través del cine y la literatura.

«Alfaguara Infantil y Juvenil es nuestra principal colección dirigida a colegios», afirma Alfaguara Infantil en su sitio web⁵⁰⁴.

Además de la calidad literaria y del fomento cultural, ¿persigue Alfaguara Infantil unos valores educativos y morales concretos en sus publicaciones? En caso afirmativo, ¿qué tipo de valores intenta fomentar la editorial?

Los libros infantiles y juveniles, aunque se publiquen en la línea más comercial de la editorial, siempre tienen que tener en cuenta los valores que transmiten. Deben ser libros que hagan crecer interiormente al lector, con un mensaje positivo, de superación de las dificultades. Como decía Montserrat Sarto, «el que lee no está haciendo algo... Se está haciendo alguien». Valores como la tolerancia, la generosidad, el amor, la amistad, el respeto, la inclusión del diferente, la naturaleza, la familia... están presentes en nuestros libros.

Sostiene Pradera (1992: 85) lo siguiente:

Aunque el editor debe conocer las orientaciones y las exigencias del mercado, no tiene por qué someterse a ciegas a sus dictados: por así decirlo, no debe acomodar mecánicamente su oferta cultural a la demanda existente, sino que ha de tratar de crear con su oferta de hoy la demanda del futuro.

¿Considera que la sociedad española influye en el tipo de literatura que demandan los niños de la España de hoy día, en el tipo de literatura que demandan los adultos para los niños y en el tipo de literatura que publica Alfaguara Infantil en España? En caso afirmativo, ¿en qué medida y en qué sentido?

El editor de infantil y juvenil debe ser especialmente proactivo, crear sus propios proyectos, no solo comprar los que le ofrecen las editoriales extranjeras. En ese sentido, crea tendencia, adelantándose a la demanda. Pero por otro lado, cuando su oferta no corresponde con los gustos del público y la demanda real de la sociedad, el proyecto no llega a buen puerto. Por lo tanto, el editor no es un ser todopoderoso que hace y deshace cuanto quiere. Debe haber un mutuo entendimiento entre el lector y el editor. El editor debe conocer bien a su público y ofrecerle lo mejor, dentro de lo que el público necesita —aun sin saberlo—.

⁵⁰⁴ <http://www.librosalfaguarainfantil.com/es/quienes-somos/>

Alfaguara Infantil y Juvenil configura su catálogo mediante «la selección rigurosa de todos aquellos autores y obras que han alcanzado relevancia tanto a nivel nacional como internacional en el campo de la literatura infantil y juvenil». En muchos casos, avalados por premios de prestigio⁵⁰⁵.

Los libros de *Judy Moody y Stink* se han convertido en un verdadero bestseller infantil en EE UU. Según los datos facilitados por la agente de Megan McDonald, Laura Rivas, las cifras de ventas de *Judy Moody* en EE UU superan los catorce millones de copias y las cifras de ventas de *Stink* sobrepasan los dos millones y medio de copias en todo el mundo. Asimismo, los libros de *Judy Moody* y de *Stink* han recibido numerosos premios y nominaciones, tanto nacionales como internacionales (datos facilitados, mediante correo electrónico, por Rivas, mayo 2010).

¿Fue este uno de los motivos por los que Alfaguara Infantil decidió publicar por primera vez, en el año 2005, la traducción de la primera obra de la colección de *Judy Moody*, de Megan McDonald: *Judy Moody está de mal humor, de muy mal humor*?

Sí, en el caso de *Judy Moody*, la serie ya era un éxito, avalado por los premios y la recomendación escolar, cuando contratamos los cuatro primeros títulos en Alfaguara Infantil. Pero con muchos otros títulos (la mayoría) hacemos la contratación antes de que sean publicados en su país de origen (ni se sepa por tanto el éxito que van a tener). Este fue el caso de *Crepúsculo*, por ejemplo. Todavía no había sido publicado en EE UU cuando contratamos los tres primeros títulos.

¿Se sigue el mismo proceso en la editorial para la selección de una obra para niños en lengua extranjera que de una obra para niños en lengua original? ¿En qué consiste exactamente el proceso para la selección de una obra extranjera para niños?

Para una obra extranjera, normalmente recibimos la propuesta de la editorial original, o de su agencia, junto con su valoración (no solo literaria, sino también comercial y de *marketing*). Es decir, si esa obra va a ser gran apuesta de la editorial, cuántos miles de ejemplares van a tirar, o cuántos han vendido ya, qué campaña de marketing y comunicación van a hacer...

Para autor nacional, somos nosotros los que tenemos que valorar el potencial comercial de la obra, no solo su calidad literaria.

Para valorar la calidad literaria, en ambas líneas es la misma: o lo lee el editor o le da el manuscrito a un lector de confianza para que nos haga un informe de lectura. Y si el informe es bueno, se decide su compra en un comité interno.

⁵⁰⁵ <http://www.librosalfaguarainfantil.com/es/quienes-somos/>

¿Quién fue la persona o el equipo responsable de la selección de *Judy Moody y Stink*? ¿Se trata de una persona/s nativa-o/s de habla inglesa o de una persona/s de habla española con un profundo conocimiento de la lengua inglesa? ¿Tiene/n esta/s persona/s un conocimiento profundo de la cultura estadounidense y de la cultura española?

Si no recuerdo mal, en aquella época la directora editorial era María Jesús Gil y la editora encargada de la línea de *Trade* era Elena de Santiago. Elena no es nativa de habla inglesa pero tenía un gran dominio del inglés y de la cultura americana e inglesa, y los lectores que nos hicieron los informes de lectura correspondientes, por supuesto, también.

¿Ha/n recibido la/s persona/s responsable/s de la selección algún tipo de formación en el campo literario y, más concretamente, en el campo de la literatura infantil?

Sí, por supuesto. Llevaban varios años en el sector. Sobre todo María Jesús Gil, la directora. Y además, desde entonces se han seguido formando y colaborando dentro del mundo de la LIJ, aunque ahora no estén en Alfaguara Infantil y Juvenil.

OBJETIVOS BLOQUE I:

SEGÚN LA OPINIÓN DEL INICIADOR DE LOS TT TT, DETERMINAR LOS SIGUIENTES FACTORES EXTRATEXTUALES, QUE FORMAN PARTE DEL ANÁLISIS CONTEXTUAL DE LOS TT TT:

- La razón por la que se seleccionan y se publican los TT TT (pro-traductor).
- La intencionalidad de los TT TT.
- La función de los TT TT.
- Expectativas (gustos e intereses) del receptor de los TT TT.
- Si las características concretas de la sociedad española actual han podido influir o no en los gustos e intereses de los receptores de los TT TT.
- Si este contexto sociocultural concreto, por tanto, puede influir en la práctica editorial española actual y, consecuentemente, en el tipo de LI que se publica y se lee en España, y en sus características.

PARA contrastar con los mismos datos sobre los TT OO.

BLOQUE II: datos extratextuales (relación traductor - editorial española)

Se afirma en el *Libro Blanco de la Traducción Editorial en España* (ACEE y CEDRO, 2010: 23)⁵⁰⁶ lo siguiente:

En la práctica habitual del sector, los editores suelen imponer a los autores en los contratos una cesión del derecho a decidir libremente la traducción, aunque es cierto que suelen reservar al autor la facultad de revisar y aprobar la traducción, y en

⁵⁰⁶ http://www.cedro.org/docs/lecturas/libro_blanco_acett_2010.pdf?Status=Master

ocasiones de elegir o ratificar la contratación de un traductor. Pueden surgir problemas en este sentido, si el autor no está conforme con la traducción realizada por el traductor contratado por el editor, llegando a invocarse incluso posibles vulneraciones del derecho moral (irrenunciable) al respeto a la integridad de la obra, si el autor entiende que la traducción no respeta la esencia del original.

¿Intervino en algún momento la autora/la editora/la agente/el *Foreign Rights team* (FRT) de los TT OO en la elección del traductor o en su ratificación?

No. Los editores originales, en general, no participan del proceso del libro y tras la firma del contrato no vuelven a estar en contacto con los editores compradores hasta que reciben el ejemplar ya publicado. Hay una confianza mutua en el buen hacer del otro editor y sus colaboradores.

EN CASO AFIRMATIVO, ¿dio la autora/la editora/la agente/el FRT algún tipo de instrucciones para realizar la traducción?

No.

¿Se entregó a la autora/la editora/la agente/el FRT la traducción para su revisión y aprobación, o tenía Alfaguara Infantil total libertad a este respecto?

Teníamos total libertad.

En caso de que necesitara la revisión y aprobación de la autora/la editora/la agente/el FRT, ¿realizó la autora/la editora/la agente/el FRT algún tipo de corrección a la traducción?

No.

EN CASO AFIRMATIVO: ¿qué tipo de correcciones realizó? (estilísticas, sobre el método de traducción...)

No.

¿Quién es el/la/los responsable/s de la selección de los traductores en Alfaguara Infantil?

El editor.

¿En qué consiste el proceso de selección de los traductores?

En Alfaguara Infantil y Juvenil tenemos varios traductores de confianza, especializados según la franja de edad. Solemos trabajar con ellos, y cuando incluimos algún traductor nuevo, es porque ya conocemos de primera mano cómo trabaja (ha trabajado para otro sello de la casa o en otras editoriales). Si no, le hacemos una prueba.

¿Qué criterios se aplican para la selección de traductores? Titulado en Traducción, filólogo, experiencia en traducción de textos literarios, experiencia en traducción de LI, experiencia en otros campos de traducción...

Nos interesa mucho que sepa perfectamente la lengua y la cultura original, pero también la fluidez de su prosa, que comunique bien y conozca el lenguaje de los niños y los jóvenes de ahora. Para nosotros, en infantil, su conocimiento de la otra cultura y el que su prosa llegue a los niños es más importante que el que tenga numerosos títulos universitarios.

OBJETIVOS BLOQUE II

- Formación y experiencia del traductor.
- Condiciones de trabajo del traductor.
- Posibles limitaciones en la toma de decisiones del traductor.
- (In)visibilidad extratextual del traductor.

BLOQUE III: datos paratextuales

¿Por qué se cambian las ilustraciones de la pasta de la colección de *Judy Moody* en español con respecto a las ilustraciones de la pasta de la colección original?

Si con la «pasta» te refieres a la cubierta, nos pareció mucho más atractivo para nuestros lectores dar un fondo de color y añadir efectos que no tenían los libros originales (eran del color marrón del papel reciclado). Fue un acierto comercial. A estas edades, en España por lo menos, les atraen mucho los colores, y hay colores que tienen más éxito que otros. Por ejemplo, en concreto, en la colección de *Judy Moody* el que tiene color rosa (*Judy Moody se vuelve famosa*) ha vendido mucho mejor que otros. Creemos que el color ha tenido algo que ver.

¿Por qué se cambian las ilustraciones y el formato de presentación de la cubierta de los libros 9 y 10 con respecto a las ilustraciones y al formato de presentación de los libros anteriores?

Porque el editor original ha cambiado las ilustraciones y mejorado las cubiertas y nos ha parecido un acierto. El editor de infantil y juvenil debe estar constantemente innovando en la estética de sus libros y colecciones.

¿Por qué se omiten alguna que otra ilustración en el cuerpo del texto en los libros en español con respecto a las ilustraciones de los libros originales?

En los pocos casos en los que esto ha ocurrido ha sido por incompatibilidad con la traducción. Ya que era imposible que el ilustrador nos hiciera una ilustración adaptada al nuevo chiste fonético en castellano, pedimos autorización para suprimir la ilustración conflictiva.

¿Por qué se cambian de lugar o se omiten algunos datos informativos paratextuales en los libros en español con respecto a los datos informativos paratextuales de los libros originales?

Para adaptarlo a la forma de exponer la información de nuestros libros de Alfaguara. Por ejemplo, la información biográfica siempre la solemos poner al final, para quien tenga curiosidad. Nos parece más adecuada. Para más información, ver la siguiente pregunta.

¿Por qué no se traduce en la colección en español la información adicional / actividades que aparecen al final de los libros originales?

Esto fue responsabilidad del editor ejecutivo que haya publicado los libros en cada momento. Desde Elena de Santiago, nos hemos ocupado de la colección Vanesa Pérez-Sauquillo, Lucía Luengo, Vanesa Pérez-Sauquillo de nuevo y finalmente yo, Anabel Lobo. Imagino que si se ha quitado información o actividades de los primeros libros ha podido ser para no confundir una propuesta de lectura por placer (como son nuestros libros de *Trade*) con algo excesivamente didáctico.

OBJETIVOS BLOQUE III

Analizar los motivos —posiblemente comerciales, dada la relación de estos datos con la recepción de los TT TT— por los que se modifican algunos datos paratextuales.

BLOQUE IV: algunos datos sobre la recepción de la traducción de literatura infantil y sobre la recepción de los TT TT en España

¿Vende Alfaguara Infantil muchas traducciones de obras extranjeras? ¿Qué porcentaje aproximado en comparación con la publicación de obras originales?

Es difícil de decir. De año en año cambia. En general publicamos más obras extranjeras en nuestra colección de trade (venta por impulso) y en cambio en Prescripción, publicamos más de autor español, quien además puede hacer lecturas en colegios y suele ser accesible para los profesores y lectores españoles (a diferencia del autor extranjero, en general).

¿Las traducciones de qué idiomas y de qué culturas se venden más en Alfaguara Infantil? (de mayor a menor porcentaje)

Quitando los clásicos, de los nuevos proyectos en general se venden más las obras estadounidenses, después las inglesas e italianas y en el mismo porcentaje las francesas y alemanas.

Tras el estreno de la película *Judy Moody and the Not Bummer Summer*, se han publicado dos nuevos títulos originales de la colección: *Judy Moody and the Not Bummer Summer* y *Judy Moody goes to Hollywood*. A pesar de que la película no se ha estrenado en España, Alfaguara Infantil ya ha traducido el primero: *Judy Moody. Un verano que promete (si nadie se entromete)*⁵⁰⁷. ¿Tiene Alfaguara Infantil intención de traducir también el segundo? En caso afirmativo, ¿por qué sigue Alfaguara Infantil publicando la colección?

No tenemos intención, porque son libros directamente vinculados con la películas, con el cómo se rodó, etc. y si no van a estrenarse en España, no tienen interés para nuestros lectores. El del verano que promete sí lo hemos sacado porque había dos versiones, una con los fotogramas, y otra con las ilustraciones originales de Reynolds, que sí encajaba con nuestra colección.

En el 2012 se publicó también el número 11 de la colección de *Judy Moody*. ¿Piensan seguir traduciendo la colección? ¿Se ha encargado ya quizás también la traducción de este último libro?

Sí, estamos muy interesados en esta colección.

¿Por qué motivo/s se dejan de traducir más libros de *Stink* (hay tres más originales de esta colección) sino solo cuatro y, sin embargo, sí se han seguido traduciendo los libros de la colección de *Judy Moody*?

La serie de *Judy Moody* hasta ahora ha tenido mucha mejor recepción comercial que la de *Stink*. Pero no rechazamos la idea de seguir publicando más títulos de *Stink*, personaje que nos encanta, cuando la situación sea más favorable.

En EE UU los libros de *Judy Moody* y de *Stink* se venden en todo tipo de establecimientos: desde librerías y bibliotecas de colegios hasta tiendas de juguetes o supermercados.

¿En qué tipo de establecimientos e instituciones se distribuyen los libros de *Judy Moody* y de *Stink* en España?

Se venden en librerías y grandes superficies, como el resto de nuestro catálogo. Aunque también se pueden encontrar en bibliotecas, por supuesto, pero no para la venta.

¿Cuántas ediciones de las traducciones de *Judy Moody* y de *Stink* se han publicado en España?

En general, hemos sacado la serie de *Judy Moody* en tres formatos distintos: el primero, de *Trade*, en rústica, con los interiores en blanco y negro; después pasamos el

⁵⁰⁷ Entrevista con Miley Cyrus: <https://www.youtube.com/watch?v=7p5FBe9ZZRw>.

primer título y el de *Judy Moody se vuelve famosa*, a nuestro formato de Prescripción. Y a continuación, en 2009 hicimos una edición especial de todos los títulos que teníamos en ese momento en taflex, con los interiores a dos tintas. Desde entonces, hemos lanzado algunos títulos a todo color (los que eran a todo color en el original, de *Judy* y *Stink* juntos), y los demás los hemos ido sacando en el formato nuevo.

Las cifras de ventas de las traducciones de *Judy Moody* y de *Stink* registradas hasta la fecha, ¿están cumpliendo con las expectativas de Alfaguara Infantil?

Judy Moody es una serie ya muy vinculada a Alfaguara Infantil (y no solo de España. También de USA, de Argentina, de México...), que nos ha dado muchas alegrías y esperamos que nos las siga dando a nivel global todavía durante muchos años más.

Como ya ha sucedido anteriormente con otros muchos bestsellers infantiles y juveniles, como con el caso de *Charlie y la fábrica de chocolate*, *Matilda*, *Harry Potter* o la saga *Crepúsculo* —títulos también publicados por Alfaguara— la *Judy Moody and Stink* –mania inspiró la creación de la película que se estrenó el pasado 10 de junio de 2011 bajo el título original de *Judy Moody and the NOT Bummer Summer*.

¿Influyó de alguna forma el estreno de la película en las cifras de ventas de las colecciones?

No, porque en España no se ha estrenado.

Una parte de los destinatarios a los que Alfaguara Infantil dirige sus publicaciones son los profesores de Primaria, con el objeto de que recomienden su lectura a sus alumnos⁵⁰⁸.

Dado el rotundo éxito de ventas en EE UU, la editorial estadounidense Candlewick Press ha publicado también todo tipo de materiales didácticos de *Judy Moody* y de *Stink* para el alumno y para el profesor basados en aspectos relacionados con las matemáticas, la literatura y otras materias... (datos facilitados por Rivas, mayo 2010).

Alfaguara Infantil no ha publicado este material docente. ¿Por qué motivo?

España tiene su propio currículo escolar, diferente del de EEUU. Nosotros, para los dos títulos que hemos publicado en Prescripción, hemos sacado nuestras propias guías de actividades, que creamos específicamente para cada libro con nuestro propio equipo y conociendo lo que se estudia en cada curso.

⁵⁰⁸ <http://www.librosalfaguarainfantil.com/es/quienes-somos/>

OBJETIVOS BLOQUE IV

ANÁLISIS CONTRASTIVO DE LA RECEPCIÓN DE LOS TT OO Y DE LOS TT TT

Comparar:

- Los tipos de establecimientos e instituciones donde se venden los libros.
- Las cifras de ventas en EE UU y en Reino Unido con las cifras de ventas en España.
- El número de ediciones publicadas en EE UU y el Reino Unido con el número de ediciones publicadas en el resto de los países angloparlantes donde se distribuyen los libros originales y con el número de ediciones publicadas en España.
- Las opiniones sobre aspectos relacionados con la recepción entre los tres editores (el español, el estadounidense y el británico).

BLOQUE V: relación editor-traductor

¿Qué criterios de edición se aplican en Alfaguara Infantil?

Tenemos nuestro propio manual con criterios editoriales (sobre las mayúsculas y minúsculas, comas, capitulares etc.). Lo tienen todos nuestros correctores.

¿Se aplican en Alfaguara Infantil los mismos criterios de edición para una traducción que para una obra original?

Sí. El manual de edición es el mismo.

¿Es Vd. editor/a de traducciones y de obras originales, o solo de traducciones?

De ambas cosas, siempre que salgan en la línea de *Trade* (compra por impulso, a diferencia de *Prescripción*, que es por recomendación escolar).

¿Cuál es su nacionalidad? ¿Es el español o el inglés su lengua nativa?

Española.

¿Ha recibido algún tipo de formación filológica o traductológica?

Sí, he estudiado Filología Clásica y llevo desde 1991 trabajando en Santillana.

¿Está en contacto directo con la cultura estadounidense y/o española, o tiene un conocimiento profundo de ellas?

Sí, siendo española estoy muy en contacto con la cultura estadounidense (ya que trabajo a diariamente con ella), y también con la inglesa, la francesa...

Estamos de acuerdo con la autora de los libros originales en dos cosas⁵⁰⁹: por un lado, también opinamos que el personaje de Judy Moody puede ser bastante universal; vivimos en un «mercado global», y, por tanto, puede haber situaciones y temas, digamos,

⁵⁰⁹ <http://www.readingrockets.org/books/interviews/mcdonald/transcript/> edited transcript from Reading Rockets' interview with Megan McDonald

«universales» en la obra; por otro lado, y al mismo tiempo, también encontramos aspectos concretos que son muy específicos de la cultura estadounidense.

Por poner algún ejemplo, en el libro *Judy Moody Gets Famous*, traducido por Alfaguara Infantil en España por *¡Judy Moody se vuelve famosa!*, se hace referencia a la anécdota sobre George Washington y el cerezo de su padre, escrita por el biógrafo Mason Weems: a la edad de seis años, George Washington, futuro primer presidente de los Estados Unidos, taló con su hacha el cerezo favorito de su padre. Este, muy enojado, le preguntó si había sido él quien había cortado el árbol. El pequeño George pronunció entonces la famosa frase «I cannot tell a lie» (No sé mentir), y confesó que lo había cortado él con su hacha. (McDonald, M., 2009b).

Este episodio de la vida de Washington aún hoy día se recuerda como una de las grandes anécdotas de la historia de los EE UU, y la famosa frase se ha convertido en símbolo de la honestidad y de la buena conducta de los estadounidenses.

Estos valores eran realmente importantes para Washington, que incluso llegó a copiar 110 reglas de «buen comportamiento» en su cuaderno del colegio⁵¹⁰.

Pues bien, en la traducción publicada por Alfaguara en España no se ha adaptado esta referencia cultural, claramente reconocible para el niño estadounidense pero nada familiar para el niño español; tampoco se ha contextualizado explicativamente.

Sin embargo, encontramos también ejemplos en los que sí se han realizado «adaptaciones». Por ejemplo, el título de *Judy Moody goes to college* se ha traducido en España por *Judy Moody cambia de look*. En la versión hispanoamericana, aunque también se ha mantenido el nombre propio tal cual, sin embargo, se ha traducido *goes to college* de forma literal: *Judy Moody va a la universidad*.

Otro ejemplo es el título original de *Judy Declares Independence*, traducido en España por *Judy Moody se declara independiente*, mientras que en la versión hispanoamericana se ha mantenido *Judy Moody y la declaración de independencia*.

Asimismo, en otros países, el nombre de Judy Moody, por ejemplo, se ha cambiado por otro nombre diferente, de forma que sea fonéticamente familiar para el niño de ese país y que además siga rimando, igual que ocurre con el nombre original: Fleur Humeur, en Holanda, Cocka Focka, en Serbia, o Dada Nalada, en Eslovaquia, por ejemplo.

En España se ha mantenido el nombre de Judy Moody tal cual⁵¹¹.

⁵¹⁰ http://www.mhschool.com/ss/ca/esp/g5/u4/g5u4_bio3.html.

⁵¹¹ <http://www.readingrockets.org/books/interviews/mcdonald/transcript/> edited transcript from Reading Rockets' interview with Megan McDonald.

¿Recibieron los traductores algún tipo de instrucciones de carácter puramente traductológico, por parte de Alfaguara, antes de proceder a la traducción de los textos? ¿O simplemente este tipo de decisiones fueron tomadas libremente por los traductores?

Desconozco las pautas que les dieron a los traductores, ya que no era yo la editora encargada de la colección en 2004. Sin embargo, en general en Alfaguara Infantil les damos libertad para hacer su trabajo y es a posteriori, o durante el proceso de traducción, cuando ellos acuden a nosotros con preguntas, que resolvemos los problemas concretos que tenga cada libro. A veces el problema aparece en la corrección de pruebas, si el corrector se da cuenta de que la opción final que ha tomado el traductor no se comprende bien, o no está bien resuelta. Hay aspectos que consideramos particularmente de nuestra competencia, como el título del libro, o del personaje, ya que pueden afectar mucho a las ventas. En cada caso se toma en cuenta la propuesta del traductor, pero el comité editorial tiene la última palabra. Dentro de Alfaguara Infantil, cada país tiene su propio comité editorial, e incluso para proyectos globales como este, cada comité adapta lo que es mejor para sí dentro de la idiosincrasia de cada país y cultura (las diferencias que has visto en los títulos de *Judy Moody*, por ejemplo).

[EN CASO DE HABER DADO INSTRUCCIONES A LOS TRADUCTORES]. ¿Por qué se tomaron estas decisiones traductológicas? ¿Con qué intención se optó por este tipo de estrategias? No cambiar el nombre de *Judy Moody* o de *Stink*, cambiar títulos, no adaptar pasajes que hacen referencia a aspectos culturalmente muy conocidos para los niños estadounidenses pero nada familiares para los niños españoles...

Aunque nosotros no solemos instrucciones de antemano, como he comentado, cada decisión fue tomada entre traductor, corrector y editor en su momento correspondiente, y seguro que tenía su sentido. Desde luego, el sentido final es llegar mejor a nuestros lectores españoles.

Las traducciones de los libros *Judy Moody* y *Stink* en España han sido realizadas por seis traductores diferentes. ¿Por qué motivo o motivos se tuvo que recurrir a seis traductores diferentes para la traducción de las tres colecciones?

Por disponibilidad del trabajo de los traductores y las fechas del plan editorial establecido por el departamento comercial.

¿Se dieron las mismas instrucciones a todos traductores?

La única instrucción ha sido el ser coherente con los nombres y los criterios de títulos anteriores.

¿Se impuso a los traductores algún tipo de restricción relativa al paginado, al espacio, al número de palabras, ilustraciones, etc.?

No. El aspecto gráfico del libro lo tenemos en cuenta a la hora de hacer la corrección y la maquetación. No la traducción. El traductor debe hacer su trabajo lo

mejor posible, sin esas restricciones, y luego los demás profesionales se enfrentarán a las dificultades que les correspondan (adaptar el texto a la maqueta, etc.)

¿Los TT TT se adaptan a las ilustraciones originales, o las ilustraciones originales se adaptan a los TT TT?

Los TT TT se adaptan a las ilustraciones originales. No nos han ofrecido la posibilidad de que el ilustrador nos adapte los dibujos. En algún caso en que era imposible casar ilustración y texto, hemos tenido que pedir la supresión de la ilustración, pero como último recurso. Siempre intentamos que la creatividad del traductor o los correctores supere todos los obstáculos técnicos.

[EN CASO DE QUE LOS TT TT SE ADAPTEN A LAS ILUSTRACIONES ORIGINALES]. ¿Se le facilitaron las ilustraciones también a los traductores para la traducción de las leyendas que aparecen en las mismas y para su coherencia con el texto, o trabajaron solo con los textos?

Sí. Han tenido siempre la maqueta ilustrada en las manos.

[UNA VEZ RECIBIDAS LAS TRADUCCIONES]. ¿Realizó usted algún tipo de corrección en las traducciones de *Judy Moody* y *Stink*? En caso afirmativo, ¿qué tipo de correcciones realizó usted mayoritariamente, solo correcciones estilísticas o también correcciones de naturaleza traductológica?

He tenido que resolver dudas de todo tipo en los libros de *Judy Moody*, ya que implican mucha creatividad por parte del traductor, y por lo general este tipo de decisiones creativas suponen también la validación del corrector (que no solo se limita a la parte ortotipográfica, sino que confirma que los nuevos juegos fonéticos, los nuevos chistes, funcionen). Para todo lo creativo que le suponga dudas, el corrector suele contar con mi visto bueno.

En caso de que realizara correcciones de tipo traductológico, ¿qué tipo de correcciones traductológicas realizó?

Lo lamento mucho, pero hace ya años desde que trabajé un libro de *Judy Moody* y no recuerdo casos concretos.

OBJETIVOS BLOQUE V

Contrastar estos datos con los datos correspondientes aportados por las editoriales estadounidense y británica

PARA

Determinar los factores que hayan podido limitar el grado de creatividad y de libertad del traductor y, por tanto, que hayan podido influir en el resultado de traducción.

OBJETIVOS GLOBAL

Establecer las RELACIONES DE INTERDEPENDENCIA en la cadena

AUTOR TT OO => EDITORIAL US => EDITORIAL UK => EDITORIAL TT TT => TRADUCTOR

PARA:

- Determinar el grado y tipo de posibles restricciones a la traducción durante el proceso de traducción hasta la creación del producto de traducción final.
- Determinar el grado de (in)visibilidad extratextual, paratextual e intratextual del traductor.

Anexo 1.5. Entrevista a Mario Grande y Mercedes Fernández Cuesta, de la agencia de traducción Atalaire

Asunto: Entrevista a la agencia de traducción Atalaire.

Fecha completa: 23 de enero de 2013, 12:26h.

PRESENTATION

Traducciones de la colección de *Judy Moody* de Atalaire:

- *Judy Moody está de mal humor, de muy mal humor* (ED.TO.2000-TR.2004-ED.TT.2009)
- *Judy Moody se vuelve famosa* (ED.TO.2001-TR.2004-ED.TT.2009)
- *Judy Moody salva el planeta* (ED.TO.2002-TR.2004-ED.TT.2009)
- *Judy Moody adivina el futuro* (ED.TO.2003-TR.2004-ED.TT.2009)
- *Judy Moody es doctora* (ED.TO.2004-TR.2005-ED.TT.2009)

PREGUNTAS INICIALES:

¿Los dos traductores traducen todos los libros o uno traduce unos y otro traduce otros?

Los dos traducimos todos los libros.

En caso de haber tenido tiempo para revisar las traducciones: si los dos traducen todos los libros juntos, ¿se autorevisan también los dos juntos?

Revisamos los dos juntos todos los libros. Si uno traduce unos libros y otro traduce otros, uno traduce y el otro revisa, cada uno traduce y se autorevisa.

BLOQUE I: formación y experiencia profesional de los traductores: Mercedes Fernández Cuesta y Mario Grande

¿Qué tipo de estudios ha cursado? ¿Estudió Traducción e Interpretación o Filología?

Mercedes Fernández Cuesta:

- Licenciada en Filosofía y Letras (Universidad Complutense de Madrid), Especialidad de Psicología

- Traductora Superior Especializada en Lengua Francesa (Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores, Universidad Complutense de Madrid).
- Seminario de Traducción Poética y Literaria de Lengua Francesa, prof. Dr. Agustín García Yebra (IULMT-UCM).
- Seminario de Traducción Técnica de Lengua Francesa, prof. Dr. Jesús Cantera Ortiz de Urbina (IULMT-UCM).
- Estudios de Lengua Italiana, Istituto Italiano di Cultura (Madrid).
- Miembro de la Associação de Estudos Llanolianos, Sintra (Portugal).
- Estudios de Lengua Rusa en el Centro Superior de Idiomas Modernos, Universidad Complutense de Madrid y en la Fundación Pushkin de Madrid.

Mario Grande

- Licenciado en Filosofía y Letras (Universidad Autónoma de Madrid), Especialidad de Historia Moderna y Contemporánea.
- Diploma de Estudios Avanzados (U.N.E.D.).
- Especialidad de Historia Contemporánea: Modernización y Reforma del Estado Otomano en el siglo XIX. Director: Prof. Dr. D. Víctor Morales Lezcano.
- Archivero-bibliotecario (Ayto. del Real Sitio y Villa de Aranjuez, 1982-1986).
- Certificate of Proficiency in English (University of Cambridge).
- Certificat de Suficiència de Llengua Catalana (nivell C), Institut Ramon Llull.
- Cinco años de Lengua Turca y Traducción, prof. Dra Gül Isik Alkaç (Departamento de Filología Árabe, UCM).
- Miembro de la Associação de Estudos Llanolianos, Sintra (Portugal).
- Estudios de Lengua Rusa en la Fundación Pushkin de Madrid.

En caso de haber cursado estudios en Traducción e Interpretación o Filología: ¿qué tipo de estudios en Traducción e Interpretación o Filología cursó: licenciatura, grado, máster, doctorado?

Mercedes Fdez. Cuesta:

- Traductora Superior Especializada en Lengua Francesa (Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores, Universidad Complutense de Madrid).
- Seminario de Traducción Poética y Literaria de Lengua Francesa, prof. Dr. Agustín García Yebra (IULMT-UCM).
- Seminario de Traducción Técnica de Lengua Francesa, prof. Dr. Jesús Cantera Ortiz de Urbina (IULMT-UCM).

En caso de no haber cursado estudios en Traducción e Interpretación o Filología: ¿ha recibido algún tipo de formación en traducción?

Mario Grande:

- Cinco años de Lengua Turca y Traducción, con la profesora Dra Gül Isik Alkaç, del Departamento de Filología Árabe, UCM⁵¹².

En el momento de realizar la traducción de los libros de *Judy Moody*, ¿cuántos años de experiencia tenía como traductor profesional?

Mercedes Fdez. Cuesta empezó su actividad como traductora profesional en 1986.

Mario Grande empezó su actividad como traductor profesional en 1989.

Según su *curriculum vitae* publicado en ACEtt y actualizado en julio de 2012, sus especialidades de traducción son la narrativa, el ensayo y la divulgación. Su lista de obras literarias traducidas del inglés al español es larga. Hasta el momento de realizar la traducción de los libros de *Judy Moody*, ¿qué tipo de traducciones había realizado mayoritariamente: literatura para niños, literatura para jóvenes, literatura para adultos...? ¿Cuántos años de experiencia aproximadamente había acumulado hasta ese momento como traductor de LIJ?

Hasta la realización de los libros de *Judy Moody* habíamos traducido mayoritariamente literatura para niños y jóvenes, ensayo y divulgación. Hasta ese momento habíamos acumulado cuatro años de experiencia como traductores de LIJ, desde *Sononosón* de Joan Steiner, publicado por Altea en 1999.

⁵¹² <http://www.ace-traductores.org/user/272>

¿Cuál diría que es la principal diferencia entre traducir para niños y traducir para adultos?

Depende de la calidad literaria. Si el texto la tiene no debería haber diferencia alguna, en cuanto a explorar los recursos expresivos que el texto requiera. Cuando se trata de la llamada «literatura de prescripción», los libros para niños suelen ser más pobres al estar condicionados por criterios extraliterarios.

OBJETIVOS BLOQUE V

Determinar la posible influencia que la formación y experiencia del traductor haya podido tener en el grado de aceptabilidad de la traducción.

BLOQUE II: relación con el editor de los TT TT y condiciones de trabajo

¿Cómo accedió al campo profesional de la traducción editorial?

Enviando CV y concertando entrevista de trabajo con los editores.

[EN FUNCIÓN DE LA RESPUESTA ANTERIOR] ¿Cómo comienza a traducir por primera vez para Alfaguara Infantil? ¿Busca usted a la editorial o ellos lo/a buscan a usted?

Fuimos nosotros los que tomamos la iniciativa.

¿Tuvo que realizar alguna prueba de traducción?

Sí.

¿Se dedica en exclusividad a la traducción o compagina esta actividad con alguna otra? (Traductor intensivo o no intensivo)

Los dos nos dedicamos exclusivamente a la traducción.

¿Es usted traductor autónomo o forma parte de la plantilla de Alfaguara Infantil?

Los dos somos trabajadores autónomos.

[SI ES AUTÓNOMO].

La relación entre el traductor y el editor que le encarga la traducción se instrumenta a través del llamado contrato de traducción. Este es un contrato atípico, en el sentido de que no está contemplado expresamente en la Ley, aunque es un contrato reconocido y aceptado en el sector. Normalmente el contrato de traducción es un contrato mixto, conformado en parte por un contrato de encargo o arrendamiento de obra y en parte por un contrato de edición de la traducción, cuyas disposiciones solo se aplican si el traductor entrega al editor la obra y este da el visto bueno a la traducción (ACEE, CEDRO , 2010: 25).

¿Firmó usted algún tipo de contrato con Alfaguara Infantil?

Sí, en todos los libros.

[EN CASO AFIRMATIVO] ¿Qué tipo de contrato firmó? ¿Qué responsabilidades y derechos implica para usted ese tipo de contrato?

El contrato que firmamos es de traducción, con las cláusulas habituales sobre precios, plazos, derechos de autor, etc.

¿Tenía/Tiene el contrato una cláusula de exclusividad?

No.

¿Qué material le facilitó la editorial para proceder a la traducción? ¿Le facilitaron el texto junto con las imágenes o solo el texto?

En todos los libros, la edición original.

En cuestiones [...] como [...] el tratamiento de las unidades de medida no métricas o el de los nombres propios en publicaciones infantiles, no es raro que [...] una editorial establezca estrategias de traducción unificadoras (cf. Gaviota 1992) capaces de trascender la idiosincrasia de un traductor, que quizá se exprese de forma distinta al trabajar para otro patrón (Franco Aixelá, 2000: 110).

¿Recibió de la editorial un encargo de traducción con instrucciones detalladas antes de proceder con la traducción?

No.

[EN CASO AFIRMATIVO]. ¿Cuáles fueron las instrucciones de dicho encargo? Intencionalidad de los TT TT, función de los TT TT, perfil y expectativas del receptor...; traducción que yo llamo *invasiva* (domesticante) o *no invasiva* (extranjerizante) de los títulos, nombres propios, cifras, unidades de medida, monedas, unidades de peso, referencias culturales...; alguna limitación sobre el número de palabras, espacio por motivo de las ilustraciones, paginado...

(No hay respuesta).

¿Estaba de acuerdo con las instrucciones recibidas? ¿Por qué?

(No hay respuesta).

[EN CASO DE NO HABER RECIBIDO UN ENCARGO DE TRADUCCIÓN CON INSTRUCCIONES CONCRETAS por parte de la editorial]. Antes de proceder a la traducción, ¿consideró en algún momento los principales parámetros extratextuales que regirían su método traductor (invasivo o no invasivo)? (función e intencionalidad de los TT TT, perfil y expectativas del receptor de los TT TT...).

Sí. Además de haber efectuado el informe de lectura previo de los cuatro primeros volúmenes, mantuvimos frecuente correspondencia con las cuatro editoras sucesivas del

proyecto para informarles y/o proponerles soluciones sobre nombres, juegos de palabras, giros idiomáticos, etc.

[...] la traducción constituye una actividad eminentemente humana y, por tanto, falible [...]. Por ello, es posible que la solución que el traductor tome en un momento determinado no sea la misma que el mismo traductor hubiese dado, por ejemplo, si hubiese tenido un margen de tiempo para revisar; a veces, los plazos de entrega son excesivamente cortos. (Franco Aixelá, 2000: 110).

¿Cuánto tiempo tuvo aproximadamente para realizar la traducción de cada libro?
¿Le pareció suficiente? ¿Tuvo tiempo para revisar?

Menos de un mes por título. Nos pareció y nos sigue pareciendo insuficiente. Nosotros revisamos todos los textos antes de entregar, ortografía incluida.

«De acuerdo con los derechos morales consagrados por la Ley de Propiedad Intelectual [...], el editor debe someter al traductor los cambios que propone el corrector». (ACEE, CEDRO, 2010: 70).

Tras la entrega del encargo, ¿le requirió la editorial alguna rectificación? En caso afirmativo, ¿de qué tipo? (modificaciones de tipo traductológico: traducción invasiva o domesticante o traducción no invasiva o extranjerizante; rectificaciones de tipo estilístico...).

Rectificación, ninguna. Ahora bien, la editorial modificó a su criterio títulos, nombres de personajes y algunos giros.

¿Estaba de acuerdo con las correcciones? En caso negativo, indique con cuáles no estaba de acuerdo y por qué.

No. La editorial aducía siempre criterios comerciales.

¿Le solicitó la editorial el visto bueno a las correcciones?

No.

OBJETIVOS BLOQUE II

- Determinar posibles limitaciones extratextuales —incluidas las paratextuales— que hayan podido influir en el proceso y en el producto de traducción.
- Valorar el grado de (in)visibilidad extratextual del traductor.

BLOQUE III: comunicación con la autora o la editora de los TT OO

¿Tiene algún tipo de exclusividad con la autora de los TT OO?

No.

¿Estuvo en algún momento en contacto directo con la autora o con la editora de los TT OO?

No. Solo la editorial estaba en contacto con la agencia literaria.

[EN CASO DE HABER CONSULTADO PREVIAMENTE A LA AUTORA O LA EDITORA DE LOS TT OO]. Antes de proceder a la traducción ¿le/s consultó en algún momento sobre la intencionalidad y función principal de los TT OO?

(No hay respuesta).

Antes de proceder a la traducción, ¿le/s consultó en algún momento cuáles eran los aspectos más destacables que debían, en su opinión, reflejarse en la traducción?

(No hay respuesta).

¿Realizó algún otro tipo de consulta con la autora o con su editora? En caso afirmativo, ¿qué tipo de consultas realizó? (comprensión de aspectos culturales de los TT OO, consultas sobre preferencias de estrategias de traducción...).

(No hay respuesta).

[EN CASO DE NO HABER CONSULTADO PREVIAMENTE A LA AUTORA O LA EDITORA DE LOS TT OO]. Antes de proceder a la traducción, ¿realizó un análisis contextual de los TT OO? En caso afirmativo: ¿en qué consistió exactamente el análisis?

Sí. Como hemos dicho, elaboramos el informe de lectura de los primeros cuatro libros de la serie y nos documentamos sobre la autora y otros textos de personajes o series similares, algunos de ellos también traducidos por nosotros.

OBJETIVOS BLOQUE III

- Determinar el grado de profesionalidad en el modus operandi del traductor.
- Determinar posibles limitaciones que hayan podido influir en el proceso y el producto de traducción.

BLOQUE IV: LA AUTOEVALUACIÓN

Una vez concluidos los encargos, ¿se sintió satisfecho con el producto final? En caso negativo, ¿por qué?

Sí de nuestro trabajo, aunque no fue el proceso editorial más satisfactorio de los más de 50 títulos de LIJ traducidos por nosotros para esta editorial.

¿Ha releído posteriormente las traducciones? En caso afirmativo, ¿considera que a día de hoy habría realizado algún cambio en su traducción? ¿Cuál/cuáles? ¿De qué tipo? ¿Por qué?

Sí, releímos los libros en el momento de su publicación. Dejando a un lado los cambios introducidos por las editoras (cuatro sucesivas para los cinco primeros títulos de la serie), aduciendo razones de *marketing*, por nuestra parte nos ratificamos en la traducción original entregada por nosotros.

¿Qué significa para usted la premisa de que la mejor traducción es aquella que no parece una traducción? ¿Está de acuerdo con esto? ¿Por qué?

Sí, pero como en toda generalización, habría que matizar. Normalmente, cuanto mejor es el autor, más claro está el criterio de la equivalencia funcional para el traductor. Cuando el autor es malo, el traductor se ve inevitablemente obligado a adaptar. Si no, algunas traducciones darían la impresión de estar mal hechas.

EN CASO DE RESPUESTA ANTERIOR AFIRMATIVA, ¿cree que ha conseguido esto en su traducción? ¿Por qué?

Creemos que es una traducción adecuada al tipo de texto en cuanto a registro y el trasvase de los parámetros culturales del país de origen.

OBJETIVOS BLOQUE IV

Recoger la opinión personal de los traductores involucrados en el proceso de traducción acerca del concepto de traducción de calidad, teniendo en cuenta el contexto temporal, espacial y socio-cultural en el que se publica el TT.

Preguntas para Mercedes (interés: la importancia de la interdisciplinariedad).

Siendo psicóloga, ¿por qué decide formarse en lenguas y traducción, y dedicarse finalmente a la traducción como medio de vida?

Soy licenciada en Filosofía y Letras porque entonces no existía Facultad de Traducción. La especialidad de Psicología era la que más me interesaba entonces. No obstante, como mi vocación era la traducción, cursé estudios de postgrado en el Instituto

Superior de Lenguas Modernas y Traductores de la Universidad Complutense de Madrid, tras superar el correspondiente examen de ingreso

¿Diría que sus estudios de Psicología le han sido, de alguna manera, de utilidad para dedicarse a la traducción de LJJ? ¿Por qué?

La formación en Psicología me ha sido de valiosísima ayuda para entender múltiples aspectos culturales de la contemporaneidad, incluidos los literarios. Por ejemplo, no se puede entender el mundo moderno sin el Psicoanálisis, ni la narrativa contemporánea sin conocer qué es el lenguaje del inconsciente (Dostoyevski, Joyce, Faulkner, Pessoa, Proust), por no hablar de la poesía (surrealismo...). Por otra parte, esto es extensible a la literatura infantil y juvenil, además de que, por las características del público lector, el conocimiento de la psicología evolutiva me ha sido una herramienta muy valiosa.

Preguntas para Mario (interés: la importancia de la interdisciplinariedad).

Siendo historiador, ¿por qué decide formarse en lenguas y traducción, y dedicarse finalmente a la traducción como medio de vida?

Me licencié en Historia porque toda mi familia era de alguna Filología y quise hacer algo distinto, aunque el entorno cultural-familiar fue decisivo en el estudio y la práctica de varias lenguas desde siempre. Mi trabajo de archivero-bibliotecario durante cuatro años me movió a dedicarme profesionalmente a la traducción. En ese sentido, soy una «vocación tardía» y apasionada.

¿Diría que sus estudios de Historia le han sido, de alguna manera, de utilidad para dedicarse a la traducción? ¿Por qué?

De gran utilidad porque tuve la suerte de contar con algunos profesores de miras muy amplias, que relacionaban los aspectos del estudio del pasado con la evolución cultural. Además, la Historia te da unos conocimientos, una panorámica y una base sólidas para acercarte a la literatura. Nos ha permitido traducir, por encargo de la Universidad de Murcia, la correspondencia inédita de Luis XIV al futuro Felipe V durante la Guerra de Sucesión.

Preguntas comunes:

Cuando os pregunto acerca de la diferencia entre traducir para adultos y traducir para niños, respondéis que eso depende de la calidad literaria del texto original. Si el texto tienen calidad literaria, no debería haber diferencia alguna relativa a la exploración de los recursos expresivos que el texto requiera. Pero, cuando se trata de la llamada «literatura de prescripción», los libros para niños suelen ser más pobres al estar condicionados por criterios extraliterarios.

Asimismo, Alfaguara explica que, para valorar la calidad literaria de un manuscrito, y decidir, de este modo, si se contrata o no, bien lee la obra el editor o se le da el manuscrito a un lector de confianza para que les realice un informe de lectura. Y si el informe es bueno, se decide su compra en un comité interno. Puesto que vosotros realizasteis el informe de lectura de los cuatro primeros títulos de *Judy Moody* y la editorial compró la obra, entiendo que, a vuestro juicio, *Judy Moody* tiene calidad literaria.

¿Qué podéis decir de la calidad literaria de los libros de *Judy Moody*?

En ese sentido, nuestro informe de lectura fue negativo. No reconocíamos calidad literaria a los textos de *Judy Moody*. A nuestro entender, son textos de prescripción, en la línea de «narrativizar» lecciones didácticas.

Aunque hay dos títulos que se han publicado también en formato de Prescripción (compra por recomendación escolar), la colección de *Judy Moody* pertenece al departamento de *Trade* (compra por impulso). Datos facilitados por alfaguara infantil. ¿Diríais que *Judy Moody* es literatura de Prescripción?

Amamos la literatura y pensamos que la relación entre verdad y ficción existe, pero es de otra naturaleza. El cuento «enseña», pero sobre todo, maravilla. Stevenson, Ende, Dahl, Matute, Rodari, Ana Maria Machado, Perrault, Malerba... crean mundos donde la imaginación construye significados más allá de la vida cotidiana. Además, hay léxico rico, metáforas sugerentes, es decir, la buena literatura enseña mejor a expresarse e imaginar que la mera propaganda, por loable que sea la causa. Es la diferencia entre un sermón, un manifiesto cartista y un relato de Dickens, por ejemplo. Por otra parte, ambos tenemos hijos, hemos participado en talleres de lectura en sus colegios respectivos y hemos comprobado que hay textos que maravillan y otros aburren y desincentivan la lectura.

¿A qué tipo de criterios extraliterarios os referís cuando comentáis que estos pueden empobrecer la calidad literaria de un texto? ¿Podrías dar algún ejemplo? ¿Limitaron, de alguna manera, alguno de estos parámetros extraliterarios vuestra libertad de actuación en la traducción de los libros de *Judy Moody*?

El afán didáctico, la censura de temas y léxico, la manía de adaptarlo todo porque se supone que el lector no entiende, dejando los textos «lavados» y «planchados». Por ejemplo, se nos han censurado palabras como zaguán, cólera (se quedaba en rabieta), lencería, colonia (territorio), mango, pariguales (lo dejaron en sononosón)... o nombres propios de numerosos personajes porque sonaban a extranjero como Madame Pandora, el amor del Holandés Errante, dejándolo en Señora Pandora; personajes piratas «porque actuaban fuera del Estado de Derecho»; rimas: sustituyendo el ritmo por la tiranía del sujeto-verbo-complemento... y cargándose la belleza del poema y su estructura de cuento rimado...

Es lo que pasa por pensar más en los profesores que compran o recomiendan los libros que en los niños que los van a leer.

Sí, y no. Sí, en el sentido de que eran un *a priori* (sexo, violencia, droga, enfermedad, ante todo comprensibilidad); no, en el sentido de que el texto ya era suficientemente romo, con afán didáctico, personajes apenas esbozados y léxico pobre.

Aludiendo a razones comerciales, la editorial modificó, a su criterio, títulos, nombres de personajes y algunos giros.

¿En qué sentido podían influir estos cambios en la traducción en la recepción de los libros desde una perspectiva comercial? ¿Sería posible obtener algún ejemplo? ¿Os referís a cambios de método extranjerizante a domesticante, o viceversa, en los títulos, nombres, rimas, giros idiomáticos, etc.?

Hay editores que confían todo al *marketing* y cambian los títulos, por ejemplo: *Judy Moody se vuelve famosa* (nuestra traducción original: *Judy Moody se hace famosa*), *Paraíso artificial* (título original: *La luna de Joana*), *El laberinto del bosque* (título original: *El bosque-raíz-laberinto*, obra de Italo Calvino), *El castillo soñado* (título original: *I capture the castle*, obra de Dodie Smith, la de *101 Dálmatas*), *Enfadados y rabietas* (porque no se podía decir *cólera*, que es de lo que trataba el libro).

Esto me interesa especialmente dado que uno de mis objetivos es, en el análisis intratextual de la traducción, determinar si el método traductor predominante es domesticante o extranjerizante y en qué medida esta decisión depende del traductor o de los intereses comerciales de la editorial (grado de in-visibilidad del traductor).

Comentáis también que trabajasteis con cuatro editoras diferentes en la traducción de los cinco libros.

Al realizar los tipos de cambios de naturaleza traductológica que mencionáis, ¿siguieron las cuatro editoras criterios similares?

En la línea general de dar prioridad a censurar y priorizar el *marketing*, sí.

¿Por qué motivo o motivos dejáis vosotros de seguir traduciendo la colección de *Judy Moody*?

Introdujeron, sin consultarnos, cambios en una traducción nuestra de la brasileña Ana Maria Machado (Premio Andersen) que la desfiguraban. Hicimos constar por escrito a la autora y la editorial que no aceptábamos los cambios ni reconocíamos la autoría de una traducción desfigurada y decidimos poner punto final a seis años de colaboración en los que habíamos realizado cientos de informes de lectura y traducido más de cincuenta títulos de LLJ.

Anexo 1.6. Entrevista a Vanesa Pérez-Sauquillo

Asunto: Entrevista a la traductora Vanesa Pérez-Sauquillo.

Fecha completa: 23 de marzo de 2013, 18:34h.

PRESENTATION

Traducciones de la colección de *Judy Moody* de Vanesa Pérez-Sauquillo:

- *La vuelta al mundo en ocho días y medio* (ED.TO.2006-TR.2006-ED.TT.2009).

BLOQUE I: formación y experiencia profesional de la traductora

¿Qué tipo de estudios ha cursado? ¿Estudió Traducción e Interpretación o Filología?

Filología.

En caso de haber cursado estudios en Traducción e Interpretación o Filología: ¿qué tipo de estudios en Traducción e Interpretación o Filología cursó: licenciatura, grado, máster, doctorado?

Licenciada en Filología Hispánica por la Universidad Complutense de Madrid, donde también obtuvo el DEA en Literatura Francesa.

En caso de no haber cursado estudios en Traducción e Interpretación o Filología: ¿ha recibido algún tipo de formación en traducción?

Según la información publicada en su página web⁵¹³, ha sido usted editora ejecutiva de Alfaguara Infantil y Juvenil durante varios años; actualmente sigue vinculada al mundo de la edición y de la traducción, especialmente de literatura infantil y juvenil, que es otra de sus grandes pasiones además de la poesía; y ha traducido numerosas obras de ficción para numerosas editoriales (entre otras, Alfaguara Infantil y Juvenil). En poesía destaca su antología de Dylan Thomas Muertes y entradas (1934-1953) en colaboración con Niall Binns (Huerga y Fierro, Signos, 2003), y la poesía inédita infantil de Roald Dahl.

⁵¹³ <http://vanesaperezsauquillo.com/>

En el momento de realizar la traducción de los libros de *Judy Moody*, ¿cuántos años de experiencia tenía como traductora profesional?

Dos años como traductora remunerada de literatura infantil y también de adultos. Pero en 2002 había realizado (por placer) la traducción de poesía de Dylan Thomas, en colaboración con Niall Binns.

Hasta el momento de realizar la traducción de los libros de *Judy Moody*, ¿qué tipo de traducciones había realizado mayoritariamente: literatura para niños, literatura para jóvenes, literatura para adultos...?

Mayoritariamente literatura para niños, aunque también durante esos dos años había traducido *bestseller* adulto (*El lenguaje secreto del Jin-shei*) y novela romántica. Te adjunto al final una lista de los títulos que he traducido, por géneros.

¿Cuál diría que es la principal diferencia entre traducir para niños y traducir para adultos?

Para niños es fundamental que la traducción funcione autónomamente, si no hay más remedio, al margen del texto tradicional. En especial, en lo que al humor se refiere. En adultos es más frecuente utilizar recursos aclaratorios como notas a pie, que con los libros infantiles no se deben utilizar mucho. Muchos de los libros infantiles se agarran a los juegos lingüísticos a la hora de hacer reír (el lenguaje de los niños —sus errores fonéticos, sus malentendidos— se presta mucho a ello). Es necesario que esto funcione en el idioma receptor, por lo que a veces hay que reinventar los chistes completamente (eso sí, es recomendable que la temática base sea la del libro original).

OBJETIVOS BLOQUE I

Determinar la posible influencia que la formación y experiencia del traductor haya podido tener en el grado de aceptabilidad de la traducción.

BLOQUE II: relación con el editor de los tt tt y condiciones de trabajo

¿Cómo accedió al campo profesional de la traducción editorial?

Cuando empecé a traducir para Alfaguara ya había realizado la difícil traducción de la poesía de Dylan Thomas (que me llegó de forma personal y no remunerada), pero además, desde la editorial, durante dos años había estado «arreglando» algunas malas traducciones que recibíamos. Cuando en 2006 dejé Alfaguara para hacerme autónoma, era plenamente consciente de que podía asumir el reto de la traducción con mucha más profesionalidad que muchos traductores con los que habíamos trabajado (y dejado de trabajar).

[EN FUNCIÓN DE LA RESPUESTA ANTERIOR] ¿Cómo comienza a traducir por primera vez para Alfaguara Infantil? ¿Busca usted a la editorial o ellos lo/a buscan a usted?

Ellos contaron conmigo cuando me fui de la editorial. Ya conocían mi exigencia profesional.

¿Tuvo que realizar alguna prueba de traducción?

No. Ya me conocían.

¿Se dedica en exclusividad a la poesía, la traducción y la edición, o compagina estas actividades con alguna otra? (Traductora intensiva o no intensiva).

No. Para sobrevivir como autónoma, siempre he compaginado la traducción con la edición, con los recitales poéticos e incluso con la docencia de español.

¿Es usted traductora autónoma o forma parte de la plantilla de Alfaguara Infantil?

Soy traductora autónoma y he colaborado con muchas otras editoriales. He tenido la suerte de que en Alfaguara Infantil y Juvenil me han dado trabajo más o menos continuamente, pero siempre he podido trabajar con otras editoriales. En Alfaguara Infantil no tienen plantilla fija de traductores. Son todos colaboradores externos, como los correctores.

SI ES AUTÓNOMA:

La relación entre el traductor y el editor que le encarga la traducción se instrumenta a través del llamado contrato de traducción. Este es un contrato atípico, en el sentido de que no está contemplado expresamente en la Ley, aunque es un contrato reconocido y aceptado en el sector. Normalmente el contrato de traducción es un contrato mixto, conformado en parte por un contrato de encargo o arrendamiento de obra y en parte por un contrato de edición de la traducción, cuyas disposiciones solo se aplican si el traductor entrega al editor la obra y este da el visto bueno a la traducción (ACEE y CEDRO, 2010: 25).

¿Firmó usted algún tipo de contrato con Alfaguara Infantil?

Sí, siempre.

[EN CASO AFIRMATIVO] ¿Qué tipo de contrato firmó? ¿Qué responsabilidades y derechos implica para usted ese tipo de contrato?

Mi contrato era el contrato estándar de todos los traductores: me comprometía a ceder los derechos de mi traducción durante un tiempo determinado, para tantos formatos, a cambio de una remuneración a modo de anticipo y de un pequeño porcentaje de derechos. A cambio me comprometía a presentar la traducción en el tiempo requerido y a ser responsable de la autoría y originalidad de la traducción, siendo responsable de todas las reclamaciones que en ese sentido pudieran efectuar terceros.

¿Tenía/Tiene el contrato una cláusula de exclusividad?

Sí, se cede a la editorial en exclusiva los derechos sobre la traducción. Es lo normal.

¿Qué material le facilitó la editorial para proceder a la traducción? ¿Le facilitaron el texto junto con las imágenes o solo el texto?

El texto con las imágenes, en papel y también en pdf para utilizar el buscador para ciertos términos.

En cuestiones [...] como [...] el tratamiento de las unidades de medida no métricas o el de los nombres propios en publicaciones infantiles, no es raro que [...] una editorial establezca estrategias de traducción unificadoras (cf. Gaviota 1992) capaces de trascender la idiosincrasia de un traductor, que quizá se exprese de forma distinta al trabajar para otro patrón (Franco Aixelá, 2000: 110).

¿Recibió de la editorial un encargo de traducción con instrucciones detalladas antes de proceder con la traducción?

Cuando emprendí la traducción de *Judy Moody*, ya conocía perfectamente la serie (la había leído en profundidad como editora. Cuando yo entré en la editorial los 4 primeros ya estaban publicados). Después, para la traducción de *Judy Moody es doctora* me encargué de corregir a fondo el estilo e incluso rehacer muchos chistes y juegos de palabras que habían hecho los traductores de Atalaire (pidiéndoles su aprobación, por supuesto).

Posteriormente, cuando salí de la editorial y me encargaron a mí el número de *Judy Moody da la vuelta al mundo*, en mi labor como traductora lo que hice fue respetar los criterios editoriales que ya se habían asentado en títulos anteriores. Eso sí, no había limitación de palabras, ni de espacio (por las ilustraciones).

En títulos posteriores, cuando yo ya no estaba en la editorial, pude ver que en algunos títulos nuevos (de *Judy* o de *Stink*) no se habían tenido en cuenta algunos de los nombres que ya estaban anteriormente (Pelo y Plumas, creo que se llamaba la tienda de animales, cambió de nombre, y no sé si la heladería también).

[EN CASO AFIRMATIVO] ¿Cuáles fueron las instrucciones de dicho encargo? Intencionalidad de los TT TT, función de los TT TT, perfil y expectativas del receptor...; traducción que yo llamo *invasiva* (domesticante) o *no invasiva* (extranjerizante) de los títulos, nombres propios, cifras, unidades de medida, monedas, unidades de peso, referencias culturales...; alguna limitación sobre el número de palabras, espacio por motivo de las ilustraciones, paginado...

Como comentaba en el apartado anterior, lo que tuve es que respetar lo que ya se había hecho en títulos anteriores. Los nombres propios se respetaron los originales (a

diferencia por ejemplo de Brasil, donde le cambiaron el nombre a Stink). La moneda también se respetó (dólares).

Judy Moody es una serie donde lo americano tiene mucha importancia. Curiosamente, lo que comentas de la lista de instrucciones es algo que en Alfaguara se aplica más en la corrección que en la traducción.

El corrector en pantalla (que es el primer corrector que se enfrenta a la traducción), hace una lista de los cambios que ha hecho para que el resto de correctores siga los mismos criterios. Por lo tanto, si a veces el traductor deja las medidas en millas, por ejemplo, y el corrector decide cambiarlo, lo incluye en su lista.

Como los libros de trade (venta por impulso) de Alfaguara Infantil son muy variados, no siempre se emplean los mismos criterios de corrección en unos y en otros. El editor encargado de cada título debe decidir, según las particularidades del libro o la serie.

¿Estaba de acuerdo con las instrucciones recibidas? ¿Por qué?

Bueno, creo que habría cambiado alguna cosa, pero a esas alturas de la colección era mejor ser coherente con lo anterior. Y ya no recuerdo qué era.

[EN CASO DE NO HABER RECIBIDO UN ENCARGO DE TRADUCCIÓN CON INSTRUCCIONES CONCRETAS por parte de la editorial]. Antes de proceder a la traducción, ¿consideró en algún momento los principales parámetros extratextuales que regirían su método traductor (invasivo o no invasivo)? (función e intencionalidad de los TT TT, perfil y expectativas del receptor de los TT TT...).

Sí, tenía que ser coherente con lo anterior.

[...] la traducción constituye una actividad eminentemente humana y, por tanto, falible [...]. Por ello, es posible que la solución que el traductor tome en un momento determinado no sea la misma que el mismo traductor hubiese dado, por ejemplo, si hubiese tenido un margen de tiempo para revisar; a veces, los plazos de entrega son excesivamente cortos (Franco Aixelá, 2000: 110).

¿Cuánto tiempo tuvo aproximadamente para realizar la traducción de cada libro? ¿Le pareció suficiente? ¿Tuvo tiempo para revisar?

Sí, en mi caso fue suficiente. Pude revisar el texto antes de enviarlo.

«De acuerdo con los derechos morales consagrados por la Ley de Propiedad Intelectual [...], el editor debe someter al traductor los cambios que propone el corrector» (ACEE y CEDRO, 2010: 70).

[TRAS LA ENTREGA DEL ENCARGO]. ¿Le requirió la editorial alguna rectificación? En caso afirmativo, ¿de qué tipo? (modificaciones de tipo traductológico: traducción invasiva o domesticante o traducción no invasiva o extranjerizante; rectificaciones de tipo estilístico...).

Hace tantos años que hice esta traducción que no recuerdo si me volvieron a hacer alguna pregunta al respecto. Normalmente, cuando hay algún cambio importante en el contenido, se consulta al traductor.

¿Estaba de acuerdo con las correcciones? En caso negativo, indique con cuáles no estaba de acuerdo y por qué.

Lo siento, ya no recuerdo lo que se corrigió...

¿Le solicitó la editorial el visto bueno a las correcciones?

No lo recuerdo.

OBJETIVOS BLOQUE II

- Determinar posibles limitaciones extratextuales —incluidas las paratextuales— que hayan podido influir en el proceso y en el producto de traducción.
- Valorar el grado de (in)visibilidad extratextual del traductor.

BLOQUE III: comunicación con la autora o la editora de los TT TT

¿Tiene algún tipo de exclusividad con la autora de los TT OO?

¿Exclusividad con Megan McDonald? No entiendo bien la pregunta. Los traductores no tienen contacto alguno (en general) con los propietarios del texto original ni con los autores. Trabajamos con los editores españoles. A ellos son los que cedemos la exclusividad de nuestra traducción.

¿Estuvo en algún momento en contacto directo con la autora o con la editora de los TT OO?

Con la autora no. Ni siquiera estando yo como editora. Recuerdo un caso en el que era imposible casar la traducción con la ilustración original, debido al giro creativo que habíamos tenido que darle a un chiste, para que funcionara. Consulté con los del departamento de derechos de Candlewick (que son los interlocutores de los editores internacionales, no los editores originales), para ver si era posible contactar con el ilustrador y que nos rehiciera una ilustración. Pero nos dijeron que no. Peter Reynolds resultaba bastante inaccesible. No sé si al final nos dieron permiso para quitar la ilustración conflictiva, o si tuvimos que hacer todavía una tercera vuelta de tuerca para que la ilustración funcionara con el chiste.

[EN CASO DE HABER CONSULTADO PREVIAMENTE A LA AUTORA O LA EDITORA DE LOS TT OO]. Antes de proceder a la traducción ¿le/s consultó en algún momento sobre la intencionalidad y función principal de los TT OO?

No, en ningún momento. No había nada complicado de comprender.

Antes de proceder a la traducción, ¿le/s consultó en algún momento cuáles eran los aspectos más destacables que debían, en su opinión, reflejarse en la traducción?

No.

¿Realizó algún otro tipo de consulta con la autora o con su editora? En caso afirmativo, ¿qué tipo de consultas realizó? (comprensión de aspectos culturales de los TT OO, consultas sobre preferencias de estrategias de traducción...)

Lo siento muchísimo, pero no recuerdo nada. Hace ocho años desde que hice la traducción. Cuando tengo alguna duda de contexto o de contenido lo que hago es consultar con nativos del país del autor de la traducción. Solo cuando hay problemas a la hora de plasmar ese concepto (y puede ser delicado de plasmar) consulto al editor.

[EN CASO DE NO HABER CONSULTADO PREVIAMENTE A LA AUTORA O LA EDITORA DE LOS TT OO]. Antes de proceder a la traducción, ¿realizó un análisis contextual de los TT OO? En caso afirmativo: ¿en qué consistió exactamente el análisis?

Creo que más o menos he respondido en preguntas anteriores, ¿no?

OBJETIVOS BLOQUE III

- Determinar el grado de profesionalidad en el *modus operandi* del traductor.
- Determinar posibles limitaciones que hayan podido influir en el proceso y el producto de traducción.

BLOQUE IV: la autoevaluación

Una vez concluidos los encargos, ¿se sintió satisfecha/o con el producto final? En caso negativo, ¿por qué?

Sí, me sentí satisfecha con el resultado, aunque la satisfacción del traductor es siempre a medias, porque somos conscientes del abismo que hay entre una cultura y otra, y de que la adaptación pierde mucho del original.

¿Ha releído posteriormente las traducciones? En caso afirmativo, ¿considera que a día de hoy habría realizado algún cambio en su traducción? ¿Cuál/cuáles? ¿De qué tipo? ¿Por qué?

No, no suelo releer mis traducciones (salvo las de poesía) porque soy muy perfeccionista y, como una vez editado el libro, ya no hay vuelta atrás, prefiero no sufrir

pensando que tal cosa podría haberla expresado mejor de otra manera, o descubrir de pronto que los correctores han cambiado algo que me puede parecer fundamental (como me ha ocurrido alguna vez, no diré la editorial).

¿Qué significa para usted la premisa de que la mejor traducción es aquella que no parece una traducción? ¿Está de acuerdo con esto? ¿Por qué?

Estoy totalmente de acuerdo, en el caso de infantil. Debe fluir, con un castellano rico, y con golpes de humor que funcionen en la cultura de recepción. En adultos es distinto: buscamos también el conocimiento fiel de la otra cultura, de la otra literatura. El niño no tiene esa intención purista.

EN CASO DE RESPUESTA ANTERIOR AFIRMATIVA, ¿cree que ha conseguido esto en su traducción? ¿Por qué?

Ojalá. Normalmente leo varias veces los textos traducidos para estar segura de su fluidez, y de que no se me haya escapado ningún error, malinterpretación, falso amigo... Pero son los lectores los que deben opinar, no yo.

OBJETIVOS BLOQUE IV

Recoger la opinión personal de los traductores involucrados en el proceso de traducción acerca del concepto de traducción de calidad, teniendo en cuenta el contexto temporal, espacial y socio-cultural en el que se publica el TT.

BLOQUE V: la coherencia

Antes de proceder a la traducción, ¿leyó usted las traducciones anteriores de la colección?

Sí, todas.

En caso de respuesta anterior afirmativa: ¿estaba usted de acuerdo con el método empleado (invasivo: domesticante / no invasivo: extranjerizante) para la traducción de los elementos culturales y de los elementos lingüísticos? Títulos, nombres propios, culturemas, rimas, juegos de macropalabras... ¿Por qué?

Ver bloques de preguntas anteriores.

¿Estuvo en algún momento en contacto con los traductores de los libros anteriores de la colección?

Sí, en el momento de corregir su trabajo en *J.M. es doctora*. A posteriori, no.

OBJETIVOS BLOQUE V

Recoger datos que ayuden a valorar el grado de coherencia textual y, consecuentemente, el grado de aceptabilidad de la traducción.

ANEXO 2. CORRESPONDENCIA DIGITAL

Véase anexo en formato digital en la carpeta ANEXO 2. CORRESPONDENCIA DIGITAL.

Contiene la información relevante recogida en la correspondencia digital intercambiada con los agentes implicados en el proceso de creación de los TT OO y de los TT TT:

- [Anexo 2.1](#). Correspondencia digital con Candlewick Press (Laura Rivas).
- [Anexo 2.2](#). Correspondencia digital con Walker Books UK (Emily Damesick y Hanna Pajunen-Walsh).
- [Anexo 2.3](#). Correspondencia digital con Walker Books AU (Simon Panagaris).
- [Anexo 2.4](#). Correspondencia digital con Alfaguara Infantil (Ana Isabel Lobo Graña).
- [Anexo 2.5](#). Correspondencia digital con la agencia de traducción Atalaire.
- [Anexo 2.6](#). Correspondencia digital con la traductora Vanesa Pérez-Sauquillo.

ANEXO 3. FICHAS DE ANÁLISIS

Véase anexo en formato digital en la carpeta ANEXO 3. FICHAS DE ANÁLISIS. Contiene las fichas del análisis descriptivo-comparativo y evaluativo de los culturemas y de los NP:

- [Anexo 3.1](#). Fichas de análisis culturemas.
- [Anexo 3.2](#). Fichas de análisis NP.

ANEXO 4. TRADUCCIÓN DE LAS ILUSTRACIONES

ANEXO 4. TRADUCCIÓN DE LAS ILUSTRACIONES

Textos que acompañan a las ilustraciones en las versiones originales estadounidense y británica, y su traducción al español.

LIBRO 1	EN (US – BR) <i>Judy Moody was in a Mood</i> ⁵¹⁴	ES <i>Judy Moody está de mal humor</i>
1. Judy Moody se tomó un Niebla del Bosque Tropical con chocolate por encima, su favorito. Estaba de un buen humor como no había estado nunca.		
En un póster:	El sol	El sol
En otro póster:	<i>protect the planet</i>	cuida la tierra
En otro póster:	<i>Soar (illegible) like a bird</i>	vuela como un pájaro
En una caja:	<i>private collection</i>	colección privada
En un tarro:	<i>vanilla ice-cream</i>	helado de vainilla
En un bote:	<i>jelly bean collection</i>	Gominola
2. Desayunando con la familia		
En un paquete:	<i>Star flakes</i>	Cereales
3. La camiseta de Judy Moody		
En la camiseta de Judy Moody:	<i>I ate a shark</i>	He comido tiburón
4. Judy y Rocky		
En la camiseta de Rocky:	<i>roller coaster</i>	montaña rusa
En la camiseta de Judy Moody:	<i>I ate a shark</i>	He comido tiburón
5. En clase de Mr. Todd		
En la pizarra:	<i>Gino's extra cheese f...</i>	Pizza con doble de queso
En la camiseta de Judy:	<i>I ate shark</i>	He comido tiburón
6. Imagen sin texto		
Descripción de la imagen:	Frank y Judy sentados a los pupitres del colegio	(OMISIÓN de la imagen)
7. Una tarea del colegio		
En un collage:	<i>Name Judy Moody The Me Collage Things you may want to include: Who am I? Where I live.</i>	Nombre Judy Moody COLLAGE SOBRE MÍ COSAS QUE DEBES INCLUIR: ¿Quién soy? ¿Dónde vivo?

⁵¹⁴ Los únicos cambios detectados en las dos versiones originales están relacionados con la ortografía.

	<i>My friends</i> <i>My best friend</i> <i>My favorite pet</i> <i>When I grow up</i> <i>Hobbies</i> <i>The worst thing that ever happened to me</i> <i>The funniest thing...</i> <i>Clubs</i>	Mis amigos Mi mejor amigo Mi mascota favorita OMISIÓN Aficiones Lo peor que me ha pasado Lo más divertido Clubes
8. En clase con Mr. Todd		
	<i>Pizza table</i>	Mesita de pizza
9. Billetes estadounidenses		
Dentro de los billete:	<i>One-one</i> <i>One-one</i>	One-one One-one
Fuera de los billetes:	<i>Rocky's</i> <i>Judy's</i> <i>Stink's</i>	Rocky Judy Stink
10. Objetos que Judy y Rocky encuentran en el suelo		
En el suelo:	<i>Five pink pebbles</i> <i>Bubblegum fortune</i> <i>Blue Lego</i> <i>Lucky Stone</i>	5 guijarros rosas Papeleta de la suerte Lego azul Piedra de la suerte
11. Stink vendiendo bolsitas con «polvo lunar»		
En el cartel de venta:	50 cents a bag	50 centavos bolsa
12. Judy, Stink, mamá, papa y Mouse en el salón de casa		
En un bote de pegamento:	<i>Superglue</i>	Súper Pegamento (PARECE PONER, NO ES MUY LEGIBLE)
13. En la tienda de animales		
En un cartel de la tienda:	<i>SPECIALS:</i> <i>Snails 1.00</i> <i>Spiders 2.00</i> <i>Flytraps 3.00</i> <i>Mice 3.50</i> <i>Parrots</i>	PELOS Y PLUMAS ESPECIALES Caracoles Arañas 2. Cazamoscas Ratones Loros
En otro cartel de la tienda:	<i>Fish Dep</i>	Peces
En la bata de la dependienta:	<i>Edie</i>	Edie
14. Imagen sin texto		
Descripción de la imagen:	Una fila de arañas.	La misma imagen.
15. Stink atrapando bichos		
Texto bajo primera imagen:	<i>Here is one...</i>	¡Una auténtica...
Texto bajo segunda imagen:	<i>... a real beauty!</i>	...belleza!
Texto bajo tercera imagen:	<i>Here anty, anty!</i>	¡Ven hormiguita!
Texto bajo cuarta imagen:	<i>No way!</i>	¡No hay manera!

Texto bajo quinta imagen:	<i>Snap! Trap!</i>	¡Nam Ñam!
Texto bajo sexta imagen:	<i>Urp!</i>	¡Uff!
16. En el dormitorio de Judy		
En un poster:	<i>El sol.</i>	El sol.
En otro póster:	<i>Protect the..</i>	Cuida la...
17. En el patio de la casa de Frank, en su fiesta de cumpleaños		
En unos globos:	<i>Happy birthday</i>	Feliz cumpleaños
En un bote:	<i>Ketchup</i>	Ketchup
18. Judy y Frank viendo las colecciones de Frank		
En un poster:	<i>I get a kick out of soccer</i>	Me encanta el fútbol
En un avión de juguetes:	<i>Starcro...</i>	Starcro...
En la camiseta de Judy:	<i>I ate shark</i>	He comido tiburón
En un tarro de cristal:	<i>(ilegible)</i>	(ilegible)
19. Disfraces de diente y de hilo dental		
En el hilo dental:	<i>Floss</i>	Hilo dental
20. Judy bajo el disfraz del diente		
En un cartel:	<i>Cavity</i>	Caries
21. Rocky enseña su collage a Judy y a Frank		
En el collage:	<i>Glue Soccer T.P.</i>	SIN TRADUCIR Fútbol R.M.
22. Judy escondiendo una mano de goma a Stink en su casa		
Leyenda debajo de las viñetas:	<i>Where? Here? Or here? Maybe here? How about here? Hmm.. I've got it! Perfect!</i>	¿Dónde? ¿Aquí? ¿O aquí? ¿Tal vez aquí? ¿Y aquí? Hmm... ¡Ya lo tengo! ¡Perfecto!
23. Judy, Rocky, Frank gastan una broma a Stink		
En la bandera:	<i>Washbay</i>	Washbay
24. Judy Moody enseñando el collage a su madre		
En el collage:	<i>Me, Judy Moody! I ate shark Crunch</i>	Yo, Judy Moody He comido tiburón Crunch
25. El collage de Judy Moody		
En el collage:	<i>Me, Judy Moody! Who I am</i>	Yo, Judy Moody! ¿Quién soy yo?

	<i>J.M. by J.M.</i> <i>I ate shark</i> <i>My favourite pet</i> <i>Jaws</i> <i>ACME toilet</i> <i>Funniest thing ever!</i> <i>154.95</i> <i>Rainforest, KRUNCH</i> <i>Tree BARK</i> <i>Where I live</i> <i>Mom</i> <i>Dad</i> <i>Stink</i> <i>When I grow up</i> <i>Friends</i> <i>Frank</i> <i>Rocky</i> <i>My house</i> <i>Hedda get-bet...</i> <i>Elizabeth Blackwell, 1st</i> <i>woman doctor</i> <i>Hobby</i> <i>(Illegible)</i> <i>Red, my favorite color</i> <i>When I grow up</i> <i>Pizza table collection</i> <i>Clubs I belong to: TP club</i> <i>Mouse: our family pet</i> <i>The worst thing that ever</i> <i>happened</i> <i>By Judy Moody. Mr. Todd's</i> <i>class</i>	J.M. por J.M. He comido tiburón Mi mascota favorita Mandíbulas Váter perfecto Lo más divertido 154.95 Bosque tropical Corteza árbol ¿Dónde vivo? Mamá Papá Stink Cuando sea mayor Amigos Frank Rocky Mi casa Oferta especial: Sara Secura Elizabeth Blackwell, 1ª mujer médica Afición Heladería Rojo: mi color favorito Cuando sea mayor Mesita de pizza Clubes a los que pertenezco: RM Mouse: la mascota familiar Lo peor de todo Por Judy Moody. Clase del Sr. Todd.
--	---	---

26. En la heladería

En el rótulo de la heladería:	<i>Screamin' MiMi's</i>	Heladería Mimi
-------------------------------	-------------------------	----------------

LIBRO 2	EN (US - BR) <i>Judy Moody Gets Famous!</i> ⁵¹⁵	ES <i>¡Judy Moody se vuelve famosa!</i>
1. En la cubierta		
En la portada de un periódico:	NEWS	NOTICIAS
2. En el periódico		
En la portada del periódico:	NEWS <i>Local girl becomes queen bee</i>	NOTICIAS Niña gana concurso de ortografía
3. En la puerta del frigorífico		
Con letras magnéticas:	MOODY HALL OF FAME	EL RINCÓN DE LA FAMA DE LOS MOODY
En un <i>post-it</i> sujeto por un imán:	Report card	Boletín de notas
En un <i>post-it</i> sujeto por un imán:	Me, by Stink	Yo, por Stink

⁵¹⁵ Los únicos cambios detectados en las dos versiones originales están relacionados con la ortografía.

4. Judy Moody buscando entre sus cosas para pegar en el frigo		
En una etiqueta	<i>BABY HAIR J.M.</i>	Mi pelo JM
En una foto:	<i>Judy Grade 1</i>	Judy en 1°
En la superficie de una caja:	<i>Property of J. Moody</i>	Propiedad de J. Moody
5. En la televisión		
En la pantalla: de la tele:	<i>Jeep baby</i>	El niño del Jeep
6. En el frigorífico		
En la <i>Lincoln Logs</i> puerta del frigorífico:	<i>Moody Hall of Fame</i>	El rincón de la fama de Los Moody
7. En el garage, vendiendo cachivaches		
Leyenda debajo de un coche de juguetes:	<i>Machbox cars</i>	Coches en miniatura
Leyenda debajo de un instrumento musical:	<i>NO TEXT</i>	Instrumento
Leyenda debajo de unos bichos de juguete:	<i>Glow-in-the-dark bugs</i>	Bichos fosforescentes
8. Sobre la mesa de Judy, delante del garage de su casa, en la que tienen sus cachibaches para vender		
En un cartel:	<i>Genuine Cherry Pit from George Washington's Cherry Tree. Dates Back to 1743. You Saw It Here (first!)</i>	Auténtico hueso de cereza de George Washington 1743. ¡Se expone por primera vez!
En una lata:	<i>5 cents</i> (el símbolo)	<i>5 cents</i> (el símbolo)
9. Delante del garage de su casa, en la que tienen sus cachibaches para vender		
En un cartel:	GARAGE SALE	OBJETOS USADOS
10. En el periódico, donde salía la venta de objetos usados		
En una página del periódico:	FAMOUS PET CONTEST Bring your pet to FUR & FANGS this Saturday Enter your pet in our famous pet-trick contest! Han fun! Win prizes! Winners will receive a blue ribbon, a gift certificate, and get their picture published in the NORTHERN VIRGINIA STAR!	CONCURSO DE MASCOTAS FAMOSAS Trae tu mascota este sábado a "Pelos y Plumas" Apúntala a nuestro concurso, diviértete y consigue premios. Los ganadores recibirán una banda azul y un diploma, y su FOTO APARECERÁ EN ESTE PERIÓDICO
11. En el establecimiento donde se celebra el concurso de mascotas		
En un póster sobre la pared:	<i>PET FOOD</i>	COMIDA PARA MASCOTAS
En otro póster sobre a pared:	<i>SPECIALS KITTIES 45 (illegible) SPIDERS 2 (illegible)</i>	OFERTAS GATOS 45 (ilegible) ARAÑAS 2 (ilegible)
En otro póster sobre a pared:	<i>(illegible) NATIONAL (illegible) WEEK</i>	SEMANA NACIONAL DEL HÁMSTER
En otro póster sobre a pared:	<i>FISH</i>	PEZ

12. En el periódico		
Debajo de la foto:	<i>Winners</i>	Ganadores
Junto a la foto:	<i>Pet contest</i>	Concurso de mas...
	<i>Furs and fangs spid...</i>	Pelos y plumas
13. En el periódico		
El titular:	<i>PHANTOM DOLL DOCTOR STRIKES COUNTY HOSPITAL</i>	MÉDICO FANTASMA DE MUÑECAS ROBA EN EL HOSPITAL

LIBRO 3	EN (US - BR) <i>Judy Moody Saves the World!</i> ⁵¹⁶	ES <i>¡Judy Moody salva el planeta!</i>
1. En la ilustración de la cubierta		
En la camiseta de Judy:	JM	JM
En la tela de los pantalones de Judy:	<i>NO TEXT</i>	RECICLA, RECICLA...
2. En la ilustración de la portada		
En el cartel que sostiene Judy:	<i>In a world-saving mood</i>	Con ganas de salvar el planeta
3. Judy jugando a los médicos con Stink		
Sobre una tirita:	<i>Crazy strips</i>	Tiritas
Sobre una caja:	<i>Crazy Strips 5th Annual Design Your Own Bandage Contest Create your own Crazy Strip Draw with pencils, crayons or markers Think of a theme! Go wild with a style! Be outrageous! Be you!</i>	5º Concurso "Tiritas Locas". Crea tus propias Tiritas Locas. Dibuja a lápiz, con cera o rotuladores. ¡Piensa un motivo! ¡Atrévete! ¡Sé auténtico!
4. En una tirita «loca»		
Sobre el reverso de la tirita:	<i>Batty for band-aids</i>	Locos por las tiritas
5. En otra tirita «loca»		
Sobre el reverso de la tirita:	<i>Heal the world, JM</i>	Cura el mundo, JM
6. Sobre la mesa de la cocina		
En una bolsa:	<i>STEVE'S GMOCHA JAVA BEANS</i>	STEVE'S GMOCHA JAVA FRIJOLES
En el envoltorio de un paquete de chicles:	<i>GUM</i>	CHICLE
En un paquete:	<i>ERIN'S BROWNIE</i>	ERIN'S BROWNIE

⁵¹⁶ Los únicos cambios detectados en las dos versiones originales están relacionados con la ortografía.

En el envoltorio de una tableta de chocolate:	CHOCOLAVA CHOCOLATE BAR	CHOCOLAVA CHOCOLATE
En un bote:	STACY ALL SPIC...	STACY ALL ESPE...
En el envoltorio de una tableta de chocolate:	HALEY CHOCOLATE	HALEY CHOCOLATE
En un paquete:	VANILLA ICE-CREAM	HELADO DE VAINILLA
7. Judy apunta en un cuaderno la basura sin reciclar de su casa		
En una hoja del cuaderno:	<i>1 orange juice can 1 inside of peanut butter jar lid 1 plastic bread bag 4 broken egg shells Smelly jucky Wet coffee grounds 3 paper muffin holders 2 Smooshed Scarlett O'Cherry juice boxes (and straws!) ½ bowl of oatmeal</i>	Una lata de zumo de naranja Una tapa de frasco de mantequilla de cacahuete Una bolsa de plástico de pan 4 cáscaras de huevo Posos húmedos y malolientes de café SIN TRADUCIR 2 cajas de zumo de cerezas (¡con las pajitas!) ½ tazón de harina de avena
8. Judy reciclando con Stink		
En la cabaña de madera de Laura Ingalls Wilder hecha por Judy:	<i>JM 2B</i>	JM 2º B
En una lata:	<i>Radley OJ</i>	Naranja OJ
9. Judy montando en bicicleta		
En el maletín de la comida que usaba Judy en la escuela infantil:	<i>Sleeping beauty</i>	La bella durmiente
10. En una lata de café de Mr. Todd		
En una lata de café:	<i>Stott's Coffee. (illegible).</i>	Stott's. Café. Tueste natural
11. En el colegio		
Sobre la camiseta de Judy:	Spotted Owl	Búho moteado
12. En la excursión con de Ms. Stephanie		
En un cartel:	<i>Where the wild things aren't?</i>	Animales salvajes en extinción
13. En el jardín		
En un frasco de cristal:	<i>CONK... peanut butter</i>	CONK... mantequilla de cacahuete
14. Judy viendo el álbum de sellos de Frank		
En un sello:	<i>Northeast beach tiger beetle. USA</i>	Escarabajo tigre USA
15. En un trabajo para la clase de Ciencias		
El la portada del informe:	<i>SAVE THE NORTHEAST BEACH TIGER BEETLE. By Judy Moody.</i>	SALVAD AL ESCARABAJO TIGRE. By Judy Moody.

16. Los trabajos de Ciencias		
En el cartel de presentación de los temas del trabajo de cada alumno:	<i>Tiger Beetle. Judy. Shenandoah salamander. Rocky. Monkey face mussel. Frank. Shiny pigtoe. Jessica. Bald Eagle. Brad.</i>	Escarabajo tigre. Judy. Salamandra. Rocky. Mejillón. Frank. Almeja de río. Jessica. Águila calva. Brad.
17. Judy pasa a Frank una nota en la clase del Sr. Todd.		
En la nota:	<i>Emergency meeting for the Toad Pee Class today! Pass this to Rocky. JM.</i>	¡Reunión urgente del club de la Rana Meona hoy! Pásaselo a Rocky. JM.
18. La mascota de Stink, Ranita, dentro de un envase de yogur		
En el envase del yogur:	<i>Stager Brand yog...</i>	Stager Brand yog...
19. En una botella de agua		
En la botella:	<i>WATER</i>	AGUA
20. En una carta que Judy recibe del Concurso de Tiritas Locas		
En la carta:	<i>SMILEY DENTAL Dear Judy Moody, We miss your smile. Please call us to schedule an appointment with (illegible).</i>	CLÍNICA DENTAL Querida Judy Moody: Echamos de menos tu sonrisa. Llámanos para concertar cita con tu dentista.
21. Judy recibe otra carta del Concurso de Tiritas Locas		
En la carta:	<i>OFFICIAL Dear Ms. Moody, Congratulations! Enclosed please find dan Honorable Mention Certificate for entering our Crazy Strips Contest. Great job! M.J. Donovan Crazy Strips C.E.O.</i>	OFICIAL Querida Srta. Moody: ¡Enhorabuena! Le adjuntamos el diploma que acredita su participación en el Concurso de Tiritas Locas. ¡Buen trabajo! M.J. Donovan Dr. Ejecutivo Tiritas Locas
22. Stink recibe también una carta del Concurso de Tiritas Locas		
En la carta:	<i>Dear Mr. Moody, Congratulations! You are a winner in the Crazy Strips Design Your Own Bandage Contest! Your design, Batty for Band-Aids, will be a featured Crazy Strip of the Month for October. M.J. Donovan Crazy Strips C.E.O.</i>	Querido Sr. Moody: ¡Enhorabuena! Ha ganado uno de los premios del concurso de Tiritas Locas. Su dibujo «Locos por las tiritas» será Tirita Loca de octubre. M.J. Donovan Dr. Ejecutivo Tiritas Locas
23. Reciclando botellas en el salón de actos		
En una caja:	<i>Plastic</i>	Plástico
En otra caja:	<i>Recycle</i>	Reciclar
En otra caja:	<i>For bottle drive. JM.</i>	Para la recogida de botellas. JM.
En otra caja:		Recicla

En una botella:	<i>Orlando Fam(...) Orange Pop (illegible)</i>	Orlando Fam(...) Naranja Pop (ilegible)
En una botella:	<i>Fizz. Pop. Nat(ural)</i>	Gaseosa. Pop. Nat(ural).
24. Judy y Rocky se encuentran con Mrs. Tuxedo al bajar del autobús en la puerta del colegio		
En la señal del autobús:	<i>BUS LINE</i>	PARADA AUT(OBÚS)
25. En el salón de actos con Mrs. Tuxedo		
En un cartel:	<i>VIRGINIA DARE SCHOOL. BOTTLE DRIVE</i>	COLEGIO VIRGINIA DARE. RECOGIDA DE BOTELLAS.
En tres cajas diferentes:	<i>BOTTLE DRIVE</i>	RECOGIDA DE BOTELLAS
26. Mrs. Tuxedo reparte camisetas entre los alumnos como premio a la labor de reciclaje		
En una de las camisetas:	<i>Turn plastic into tress</i>	Convierte el plástico en árboles
27. En una foto del colegio tras la labor de reciclaje		
En la pancarta que sostienen los alumnos en la foto:	<i>100 NEW TREES SAVE THE RAINFOREST</i>	100 ÁRBOLES PARA SALVAR EL BOSQUE TROPICAL

LIBRO 4	EN (US - BR) <i>Judy Moody Predicts the Future</i> ⁵¹⁷	ES <i>Judy Moody adivina el futuro</i>
1. Judy Moody desayunando		
En una caja de cereales:	<i>CHOCO FLAKES</i>	CHOCO CEREALES
	<i>UP WITH THE DAWN FLAKES</i>	CEREALES MAÑANEROS
2. Judy encuentra un premio en la caja de cereales: un anillo y una cartulina pequeña		
En la cartulina que venía con el anillo:	<p><i>What mood are you in?</i> <i>BLACK: Grouchy-impossible!</i></p> <p><i>AMBER: nervous-tense</i> <i>GREEN: jealous-envy</i></p> <p><i>BLUE-GREEN: relaxed-calm</i></p> <p><i>DARK BLUE: unhappy-sad</i></p> <p><i>LIGHT BLUE: happy-glad</i></p> <p><i>PURPLE: joyful on top of the world</i> <i>RED: romantic-in love!</i></p> <p><i>OFFICIAL-MOOD RING GUIDE: PLACE RING ON FINGER OR PRESS THUMB TO CENTER OF RING. HOLD FOR THREE SECONDS. "FIND OUT WHAT MOOD YOU'RE IN!"</i></p>	<p>¿DE QUÉ HUMOR ESTÁS? NEGRO: MAL HUMOR- ¡IMPOSIBLE! ÁMBAR: NERVIOSO-TENSO VERDE: CELOSO- ENVIDIOSO AZUL VERDOSO: TRANQUILO-CALMADO AZUL OSCURO: TRISTE- DESGRACIADO AZUL CLARO: CONTENTO- ALEGRE PÚRPURA: ENCANTADO DE LA VIDA ROJO: ROMÁNTICO- ¡ENAMORADO! OFICIAL.-GUÍA DEL ANILLO: PONTE EL ANILLO EN EL DEDO O APRIETA LA PIEDRA CON EL PULGAR. ESPERA TRES SEGUNDOS Y ¡SABRÁS DE QUÉ HUMOR ESTÁS!</p>

⁵¹⁷ Los únicos cambios detectados en las dos versiones originales están relacionados con la ortografía.

3. Judy, con su padre, en el jardín		
En una caja:	<i>Bulbs</i>	Bulbos
4. Judy sacándole a Stink el anillo del dedo		
En un bote de jabón:	<i>Haley Squeacy Clean</i>	Jabón líquido
5. Judy vistiéndose		
En unos calcetines:	<i>Screamin' Mimi's</i>	Heladería Mimi
6. Judy se inventa un problema de matemáticas con palabras		
En el folio:	<p><u>Problem</u> <i>A rainbow has seven colors (Roy G-Biv)</i> <i>If Judy has a purple mood ring, Rocky has a blue mood ring, Frank has a red mood ring, and Stink has a Green mood ring, how much of the rainbow do they have? (Answer has t be a fraction!)</i></p> <p><i>Hint: There are four mood rings , or four out of seven colors of the rainbow.</i></p> <p>ANSWER: 4/7!</p>	<p>"Un arco iris tiene siete colores" Firmado: Rana Vav <u>Problema</u> Un arco iris tiene siete colores. Si Judy tiene un anillo del humor violeta, Rocky tienen uno azul, Frank uno rojo y Stink uno verde, ¿cuántos arco iris tienen entre todos? ¡La respuesta debe ser una fracción!</p> <p>Pista: hay cuatro anillos del humor o cuatro de los siete colores del arco iris.</p> <p>Respuesta: ¡4/7!</p>
7. Judy y Frank en la biblioteca		
En los carteles de la biblioteca:	<i>E-F</i> <i>F-G</i> <i>FICTION</i>	E-F F-G FICCIÓN
En un libro:	<i>Predict your headoff</i>	Adivina todo
En otro libro:	<i>BODY PARTS</i>	Las partes del cuerpo
8. Judy se imagina en mitad de la Antártida		
En una pancarta que sostiene un pingüino:	<i>CHILL OUT</i>	TRANQUI
9. Judy en el supermercado con Stink, Rocky y Frank		
En un cartel:	<i>COLD DRINKS-SNACKS-TOYS</i>	REFRESCOS-GALLETAS-JUGUETES
En una caja:	<i>Dedham Pottery</i>	Dedham Vajilla
En una caja:	<i>Sale. STAGER BRAND CANNED CHEESE. NEW</i>	En venta. QUESO EN LATA. NUEVO
En una caja:	<i>GARY'S FISH JERKY</i>	GARY'S
En una caja:	<i>RADLEY OATS</i>	RADLEY AVENA
En un saco:	<i>BAKE-CO FLOUR</i>	HARINA

8. En la sección de juguetes del supermercado		
En la bola mágica:	YES, DEFINITELY	SÍ, POR SUPUESTO
9. Judy escribe una nota		
En la nota:	<i>Bowl of water + Apple Seed + Candle = true love</i>	Cuenco de agua + semilla de manzana + vela = Amor verdadero
10. En clase, con Mrs. Tater		
En el libro que presenta a Mrs. Tater:	<i>Crayons aren't for eating</i>	Las ceras no se comen
11. En unos lápices de cera		
En un lápiz:	<i>Purple (illegible)</i>	Púrpura (ilegible)
En otro lápiz:	<i>Vermilion</i>	Bermellón
12. En clase		
En la camiseta de Judy:	<i>Follow your star</i>	Sigue tu estrella
13. Judy escribe en su cuaderno «de no deberes»		
En una hoja del cuaderno:	<p><i>Judy Moody's Plans for the Future</i> <i>Spell tortilla and zigzag the right way.</i> <i>Get Stink to stop bugging me.</i></p> <p><i>Maybe write a book (not about crayons).</i></p> <p><i>Paint my room Purple</i> <i>Mountain Majesty.</i> <i>Dress up fancy for a wedding.</i> <i>Become a doctor.</i></p>	<p><u>Planes de Judy Mody para el futuro</u> Ser una Doctora médica</p> <p>Conseguir que Stink no me moleste. Vestirme para una b(...) Vestirme para una boda Quizá escribir un libro (¡no sobre ceras!)</p> <p>Escribir bien tortilla y zigzag Alejarme de la Antártida Pintar mi cuarto de Púrpura Real</p> <p>* CAMBIOS DE ORDEN Y ADICIONES</p>

LIBRO 5	EN (US – BR) <i>Judy Moody, M.D. The Doctor is in!</i> (US) <i>Judy Moody, The Doctor is in!</i> (BR) ⁵¹⁸	ES <i>¡Judy Moody es doctora!</i>
1. En la tapa del libro		
En la bata de médico de Judy:	NO TEXT	Dr. J.
En su carpeta de notas :	NO TEXT	Mouse (LA ILUSTRACIÓN ORIGINAL NO ES EXACTAMENTE IGUAL)

⁵¹⁸ A excepción del título del libro, los únicos cambios detectados en las dos versiones originales están relacionados con la ortografía.

2. En el dormitorio de Judy, con Stink y con mamá		
En un libro sobre el suelo:	WALSH WORLD	WALSH Poemas
3. En la clase de Mr. Todd		
En la pizarra:	BODY VOCABULARY BONES RODENT BONES	CUERPO HUMANO HUESOS HUESOS DE ROEDOR
En un corcho sobre la pared:	OUR AMAZING BODY FROM HEAD TO TOE SYSTEMS	NUESTRO FABULOSO CUERPO APARATOS
4. En el cuaderno en la clases de ciencias		
En una hoja del cuaderno:	<i>Do an operation (on Toady?). Dress up and be Elizabeth Blackwell (first woman doctor).</i> <i>Tell doctor jokes about body parts. Show and tell a body part (from scab collection).</i> <i>Listen to heart beat with stethoscope.</i>	Hacer una operación (¿a Ranita?). Disfrazarme de Elizabeth Blackwell (la primera mujer médica). Imaginar chistes médicos sobre las partes del cuerpo. Hablar sobre una parte del cuerpo (¿la colección de costras?). Escuchar los latidos del corazón con un estetoscopio.
5. Una visita al hospital		
En el letrero de la puerta	EMERGENCY	URGENCIAS
6. Judy y Stink juegan a los médicos		
En la tarjeta que sostiene Stink:	ASPCA (Saving lives since 1866)	SPA Sociedad Protectora de Animales (Salvando vidas desde 1824)
7. Judy y Stink siguen jugando		
En un cartel de la sala:	WASH YOUR HANDS	LÁVATE LAS MANOS
8. EN LOS OBJETOS CON LOS QUE JUEGAN a los médicos		
En un termómetro:	99.9	3 9°C
En una pulsera de hospital Judy escribe el nombre del paciente:	Stinker	Stinker
En un cómic:	Dr. Rex	D. Rex
En una receta médica que escribe Judy:	Stink Moody Take two popsicles and call me in the morning. Dr. Judy Moody	Stink Moody Tome dos polos y llámeme mañana. Dra. Judy Mody
9. En la cocina		
En una bolsa:	PRUNES	PASAS
10. En el dormitorio de Stink		
En un cartel:	I LIVE IN THE LIBRARY	VIVO EN LA BIBLIOTECA
11. En el aula		

En un cartel:	<i>STAR STUDENTS Samantha Julie Erica</i>	ESTUDIANTES ESTRELLA Samantha Julie Erica
12. En la clase de Mr. Todd		
En una bolsa:	<i>Magoon BRAND PRUNES</i>	PASAS
13. Judy escribe una lista de todos sus peluches		
En un folio:	<i>Ned Bear Ted Bear Fred Bear Cornflake (not-cloned Guineapig) Brownie Tookie (Toucan) Snowflake (...) From Minnesota) Auggie Doggie Pepper (smell like pepper)</i>	Ned Ted Fred Copito (sin clonar) Pardo Tuqui (Tucán) Copito de nieve (bobo de Minnesota) Agus Perrito Pimienta (huele a pimienta)
14. Jessica Finch escribe una tarjeta para Judy, con un juego de palabras		
En el exterior de tarjeta:	<i>Get well sune Get well sun Get well soon</i>	¡Qué té mejor es! Que esté mejor Que te remojes
Dentro de la tarjeta:	None of the above! Get well son! Your pal, Jessica Finch	Ninguna de las anteriores. ¡Que te mejores! Tu amiga, Jessica Finch
15. Judy escribe en su libreta de médico, imitando el francés:		
En una hoja de la libreta:	<i>Stink Moody Get out of my room-ay And close-ay (...) door-ay Judy Moody. MD</i>	Stink Moody Fuera de mi habitacion-é y ceggu-é la puegt-é Dra. Judy Moody
16. Judy compone una canción mientras está enferma		
En un trazo de papel:	<i>On the first day on tonsils My brother gave to me One cootie catcher And a love not from Frank P.</i>	El primer día con anginas me ha traído mi herman-é un cazabichos francés y una carta de amor de Frank P.
Dibujos de rayos X:	<i>My hand Mouse Jaws Ned Bear SMARTS: Moods, OTHER STUFF Map of my brain</i>	Mi mano Mouse Mandíbulas Mi oso Ned IDEAS: Humor, OTROS Plano de mi cerebro
17. Los amigos de Judy van a visitarla mientras está enferma y, entre otras cosas, le llevan una camiseta		
Por detrás de la camiseta:	<i>Paws for healing</i>	Zarpas para curar
18. Judy escribe un poema en su diario del humor		
En una hoja del diario:	<i>Mumpty Dumpty had a great case of lumps. Mumpty Dumpty had a worse case of grumps. All Judy's brothers and all Judy's friends Helped put Mumpty back together again.</i>	Cara Huevo estaba muy hinchada, Cara huevo estaba enfurruñada. Su hermano y sus amigos han llegado, Entre todos el huevo le han quitado.

19. Judy se escribe a sí misma una receta médica

En su cuaderno de recetas médicas:	<i>PATIENT: Judy Moody Hold Houdini. Watch a fish. Pet a guinea pig. If THAT does not work – have fun with three friends and call me in the morning. Judy Moody, MD:</i>	PACIENTE: Judy Moody Sostener a Houdini. Mirar un pez. Acariciar un cobaya. Si eso no funciona, divertirse con tres amigos y llamarme por la mañana. Dra. Judy Moody.
------------------------------------	--	---

LIBRO 6	EN (US - BR) <i>Judy Moody Declares Independence</i> ⁵¹⁹	ES <i>Judy Moody se declara independiente</i>
1. De visita en Boston, con su familia		
En la Oficina de Información y Turismo:	<i>INFO</i>	INFO
En la camiseta de Judy:	<i>H</i>	H
En la camiseta de papá:	<i>Boston Red Socks Pops</i>	Boston Red Socks Pops
En la bolsa de mamá:	<i>Boston</i>	Boston
En el plano:	<i>Boston</i>	Boston
2. Papá hace una foto de Judy y Stink		
En la foto:	<i>Liberty Tree</i>	Árbol de la libertad
3. De turismo		
En el número 19 de la calle North Square	<i>THE PAUL REVERE HOUSE</i>	CASA DE PAUL REVERE
4. En el barco del té		
En el bolso de una niña inglesa que también hacía turismo	<i>Bonjour Bunny</i>	Hola Bugs Bunny
En los paquetes	<i>TEA</i>	TÉ
5. En la tienda de regalos		
En un letrero:	<i>CASHIER</i>	CAJAS
6. En unos sobres de azúcar		
Citas de Benjamín Franklin:	<i>BEN FRANKLIN "Don't cry over spill milk" BEN... "If your head is made of wax, don't stand out in the sand"</i>	BEN FRANKLIN No llores sobre la leche derramada. BEN... Si tienes la cabeza de cera, no te pongas al sol.
7. En la tienda de regalos		
En una bandera:	<i>In a (illegible) DON'T TREAD ON ME</i>	Agarrar un globo NO ME PISES

⁵¹⁹ Los únicos cambios detectados en las dos versiones originales están relacionados con la ortografía.

8. Judy escribe su propia declaración de independencia		
En el pliego de la tienda de regalos:	<p><i>Judy Moody's Declaration of Independence (WITH 7 ALIEN RIGHTS)</i></p> <p><i>I, Judy Moody, hereby declare...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Freedom from brushing my hair. - Freedom form little brothers (as in stink). - Freedom from baby bedtime (stay up later than Stink). - Freedom from homework. - Freedom to have sleepovers. - Freedom to have my own bathroom (and wash cloth!). - Freedom to get pounds of allowance. <p>Judy Moody</p>	<p>Declaración de Independencia de Judy Moody (CON 7 DERECHOS INALIENABLES)</p> <p>Yo, Judy Moody, me declaro:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Libre de cepillarme el pelo. - Libre de hermanos pequeños (como Stink). - Libre de irme pronto a la cama (me acostaré más tarde que Stink). - Libre de hacer deberes. - Libre para dormir en casa de amigas. - Libre para tener mi propio cuarto de baño. - Libre de cobrar mi paga en dólares (quiero libras) <p>Judy Moody</p>
9. En el salón de casa		
En un cartel:	<i>Judy Moody ate peanut butter here</i>	Judy Moody comió mantequilla de cacahuete aquí
En otro cartel:	<i>Judy Moody fed Mouse here</i>	Judy Moody alimentó al gato aquí
10. La nueva amiga inglesa de Judy, Toria, le manda a Judy una postal		
En la postal:	<p><i>Bonjour, Judy!</i> <i>Hope you like the sugar packets for your collection –all the way from England!</i></p> <p><i>Don't drink too much tea!</i> <i>Cheerio!</i> <i>YNFFE, Tori XOX</i> <i>(your new friend from England)</i></p> <p>.... POST Judy Moody U.S.A.</p>	<p>Hola, Judy: Espero que te gusten los sobrecitos de azúcar para tu colección. ¡Te llegan directamente desde Inglaterra! ¡No bebas demasiado té! ¡Adiós! Yo misma, Toria (tu nueva amiga de Inglaterra)</p> <p>....</p> <p>Judy Moody EE.UU.</p>
11. En clase, Judy le pasa una nota a Rocky y Frank		
En la nota:	<p><i>SPECIAL T.P. CLUB MEETING</i></p> <p><i>SATURDAY 12:00 NOON, MY HOUSE</i> <i>BE THERE OR BE PAVEMENT PIZZA</i></p>	<p>Reunión especial del club del té Sábado a las 12 en mi casa.</p> <p>Preséntate o serás penalizado.</p>
12. Judy jugando en el baño con Stink y con sus amigos		
En una pastilla de jabón:	SOAP	JABÓN
En el bolso de Judy:	TEA	TÉ

13. En clase, haciendo un teatro sobre Sybil Ludington y Paul Revere		
En la camiseta de Frank:	R.P.	R.P (esto viene de Paul Revere!!)
14. Judy responde la postal a su amiga inglesa Tori		
En la postal:	<p><i>Dear Tori,</i></p> <p><i>Thanks for the tea (and sugar packets! They'r my fave! I had a tea party and got in big trouble! I chased the school bus (to get my brother) and got in BIGGER trouble. I have a question. How do you...</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. <i>stay out of trouble</i> 2. <i>get to do all that grown-up stuff?</i> <p><i>Hurry up and write back! I'm going barmy! CHEERIOS! YNPPFA (your new pen pal from America), Judy Moody</i></p> <p>.....</p> <p><i>Victoria Mulqueen Y 4 Brampton Grove Harrow, Middlesex ENGLAND</i></p>	<p>Querida Toria:</p> <p>Gracias por el té (y los azucarilos). Son fabulosos. Hice un motín del té y salió fatal. Perseguí al autobús del colegio para rescatar a mi hermano y fue aún más fatal. Pregunta: ¿Qué haces para-</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. <i>no tener problemas</i> 2. <i>hacer todo lo que quieren los mayores?</i> <p>Date prisa, contéstame pronto. Me estoy chiflando. ¡Adiós! Tu nueva amiga de América</p> <p>Judy Moody</p> <p>.....</p> <p><i>Victoria Mulqueen Y 4 Brampton Grove Harrow, Middlesex ENGLAND</i></p>
15. En el cuaderno de los recuerdos de Judy		
En la página izquierda:	<p><i>Mother Goose. Mother Goose died here. TEA. Boston. Amelia Bloomer stood here. BOSTON. DUCK TOUR.</i></p>	<p>Casa de Sybil Ludington.</p> <p>TÉ. Boston. Amelia Bloomer estuvo aquí. BOSTON. OMISIÓN</p>
En la página derecha:	<p><i>Stink's country pooed on him here.</i></p> <p><i>BOSTON CHILDREN'S MUSEUM. ADMIT ONE.</i></p> <p><i>Ben Franklin. By J.M. Stink acted like baby here. PAUL REVERE HOUSE. BOSTON, MASSACHUSSETTS.</i></p> <p><i>Paul Revere made false teeth and rang bells here (for real!)</i></p> <p><i>BEAN TOWN.</i></p>	<p>Un pájaro pringó a Stink aquí. CAMBIO DE SITIO Stink hizo bobadas aquí. MUSEO INFANTIL DE BOSTON. ENTRADA.</p> <p>Ben Franklin. J.M. OMISIÓN</p> <p>CASA DE PAUL REVERE. BOSTON, MASSACHUSSETTS.</p> <p>Paul Revere hizo dentaduras postizas y tocó campanas aquí. ¡(DE VERDAD!) BEAN TOWN.</p>
16. En el dormitorio de Stink		
En una caja:	SUDS	DETERGENTE

17. En el cuaderno de recuerdos de Judy

En una página del cuaderno:	<p><i>Hear ye! Hear ye! Judy Moody has hereby. . .</i></p> <p><i>Made her bed every day</i></p> <p><i>Brushed her hair (almost) every day</i></p> <p><i>Done her homework without being asked</i></p> <p><i>Been nice to Stink</i></p> <p><i>Inspired others with her bravery and courage on her famous ride</i></p>	<p>¡Atención! ¡Atención! Se declara, por el presente documento que Judy Moody...</p> <ul style="list-style-type: none"> - Ha hecho su cama todos los días. - Se ha cepillado el pelo (casi) todos los días. - Ha hecho los deberes sin que se lo recordasen. - Ha sido amable con Stink. - Ha sido buen ejemplo para otros y ha demostrado valor en su famosa pedaleada.
	<p><i>... which demonstrates independent thinking.</i></p> <p><i>We, the undersigned (Mom and Dad), hereby grant Judy Moody a 25¢ raise in her allowance, effective now.</i></p> <p><i>Signed,</i> <i>Kate "Betsy-Ross" Moody (aka Mom).</i> <i>Richard "John-Hancock" Moody (aka Dad).</i></p>	<p>Todo esto demuestra su buen sentido e independiente pensamiento.</p> <p>Por lo cual, nosotros, papá y mamá, le asignamos a Judy una subida de 25 centavos en su paga, efectiva desde ahora mismo.</p> <p>Firmado: Kate Betsy-Ross Moody (llamada mamá). Richard John-Hancock Moody (llamado papá).</p>

18. En el dormitorio de Judy

En la pared:	<i>Judy Moody slept here.</i>	JUDY MOODY DURMIÓ AQUÍ.
--------------	-------------------------------	-------------------------

LIBRO 7	EN (US - BR) <i>Judy Moody Around the World in 81/2 Days</i> ⁵²⁰	ES <i>Judy Moody. La vuelta al mundo en ocho días y medio</i>
1. Junto al índice de contenidos		
En una maleta:	TICKET MAP ITALIA PARIS USA	BILLETE MAPA ITALIA PARIS USA
2. En un chicle		
En el envoltorio	CHEW	CHICLE
3. En el portabloc de Judy		
En una foto:	WALL OF GUM	MURO DE CHICLE
4. Amy Namey tienen un carné oficial		
En el carné de Amy Namey:	<i>Mi nombre es un poema.</i> CLUB.	Mi nombre es un poema. CLUB.

⁵²⁰ Los únicos cambios detectados en las dos versiones originales están relacionados con la ortografía.

	<i>Amy Namey is a card-carrying member of the INTERNATIONAL MY-NAME-IS-A-POEM CLUB. Signed: Hugh Blue PRESIDENT. UK BRANCH.</i>	Amy Namey Tiene carné de socio del club internacional Mi Nombre Es Un Poema. Firmado: Hugh Blue PRESIDENTE
5. En clase Judy pasa una nota a Frank, que se la pasa a Rocky		
En la nota:	<i>No fair! You turned Amy Namey's globe into gloop on purpose! J.M.</i>	¡No es justo! ¡Convertiste el globo de Amy Namey en una plasta a propósito! J.M.
6. En clase, Rocky pasa una nota a Frank, que se la pasa a Judy		
En la nota:	<i>Did not! R.Z.</i>	¡No lo hice! R.Z.
7. En clase de Mr. Todd		
En la pizarra:	(ILLEGIBLE) ENGLAND FRANCE ITALY EGYPT YEMEN SRI LANKA MALAYSIA SINGAPORE CHINA JAPAN	USA INGLATERRA FRANCIA ITALIA EGIPTO YEMEN SRI LANKA MALAISIA SINGAPUR CHINA JAPÓN
8. En la biblioteca		
En la tapa de un libro:	<i>ITALY</i>	ITALIA
En la tapa de un libro:	<i>Flags of the World</i>	Banderas del mundo
9. En la cocina con Amy		
En un paquete:	<i>MAKE YOUR OWN GUM KIT</i>	HAZ TU PROPIO CHICLE
10. En la entrada de la casa de Rocky (Zang)		
En un letrero:	<i>The ZANGS</i>	134 Los ZANGS
11. Dentro de una galleta china de la fortuna de Amy		
En el papelito dentro de la galleta de Amy:	<i>You will find new friends soon</i>	Pronto harás nuevos amigos.
En el papelito dentro de la galleta de Judy:	<i>You will dance the tarantella ALONE.</i>	BAILARÁS SOLA la tarantela.
En el papelito dentro de la galleta de Frank:	<i>New Yersey</i>	Nueva Yersey.
12. En clase del señor Todd		
En un tablero de juego:	<i>PASTA FROM ITALY Capellini Penne Elbow macaroni Farfalle Rotini Fettuccini Spaghetti Fusilli Linguine Vermicelli</i>	PASTA ITALIANA Capellini Penne Macarrones Farfalle Rotini Fettuccini Espaguetis Fusilli Tallarines Vermicelli

	<i>Pastina</i> <i>Ziti</i> <i>Ravioli</i> <i>Tortellini</i> <i>Pappardelle</i>	Pastina Ziti Ravioli Tortellini Pappardelle
13. En clase del señor Todd		
En un bote:	GLUE	COLA
14. En el periódico del colegio		
En la portada del periódico:	THE ELBOW VIRGINIA DARE SCHOOL NEWSPAPER AROUND THE WORLD IN EIGHT&A HALF DAYS! (ILLEGIBLE) MY-NAME-IS-A-POEM CLUB MEMBER NEWS	EL MACARRÓN PERIÓDICO DEL COLEGIO VIRGINIA DARE LA VUELTA AL MUNDO EN OCHO DÍAS Y MEDIO MURO DE CHICLE NUEVOS MIEMBROS DEL CLUB MI NOMBRE ES UN POEMA

LIBRO 8	EN (US – BR) <i>Judy Moody Goes to College</i> ⁵²¹	ES <i>Judy Moody cambia de look</i>
1. En la clase de la señora Grossman		
En un <i>post-it</i> :		3G
2. En clase de la señora Gordon		
En un letrero:	<i>Land of Baloney</i>	Tierra de la salsa boloñesa
En el envoltorio de un caramelo:	CHOC O.LOT	CHOC. O.LAT
En un cartel:	NO ILLUSTRATION	"TIENDA DE REFLEXIONAR"
3. En clase de matemáticas		
En el cuaderno:	SALSA RED LASER BLUE SUNFLOWER YELLOW	ROJO TOMATE AZUL MARINO AMARILLO GIRASOL
4. En clase de la señora Gordon		
En cartel sobre la tienda de campaña:	ATTITUDE TENT	"TIENDA DE REFLEXIONAR"
5. En la habitación de la residencia de estudiantes		
En un póster:	TAKING IT GLOBAL <i>Inspire</i> <i>Inform</i> <i>Involve</i>	GLOBALIZACIÓN ANÍMATE DENUNCIA IMPLÍCATE
En otro póster:	GENY	GENY
En otro póster:	JOHN LENNON YOKO ONO	JOHN LENNON YOKO ONO

⁵²¹ Los únicos cambios detectados en las dos versiones originales están relacionados con la ortografía.

En otro póster:	<i>IN CONCERT</i> <i>"Los Scollans"</i> <i>BEATRICE ROSE</i> <i>DESMOND PATRICK</i>	EN CONCIERTO "Los Scollans" BEATRICE ROSE DESMOND PATRICK
6. En una concentración de estudiantes en el campus		
En una pancarta:	<i>PEACE</i>	PAZ
En otra pancarta:	<i>UNITY</i>	UNIDAD
7. Judy haciendo yoga		
En la camiseta de Judy:	PEACE IS CRUCIAL	LA PAZ ES TOTAL
8. En el dormitorio de Judy		
En la tapa de un libro:	<i>MORRIS NORRIS</i> <i>Bill Norris</i>	MORRIS NORRIS Bill Norris
9. Judy quiere llamar a su amiga Cloe		
En un teléfono de chocolate:	Sweet call	Dulce llamada
10. En un tablero de juego		
En una casilla del tablero:	<i>Mr. Todd broke his foot. GO BACK TO START.</i>	EL SEÑOR TODD SE ROMPIÓ LA PIERNA. RETROCEDA A LA SALIDA
En otra casilla del tablero:	<i>Mouse leaens yoga. PAY \$25.</i>	Mouse (ilegible) yoga. Paga 25 céntimos.
En otra casilla del tablero:	<i>JUDY MODY GOES TO COLLEGE. MOVE AHEAD 10 SPACES</i>	JUDY MOODY VA A LA UNIVERSIDAD. AVANZA DIEZ CASILLAS.
En otra casilla del tablero:	<i>Stuck in Attitude Tent. LOSE ONE TURN.</i>	ATRAPADA EN LA TIENDA DE REFLEXIONAR. PIERDES UN TURNO.
En otra casilla del tablero:	<i>Babysit Stink. GET \$50.</i>	Cuidas a Stink. Te pagan 50 CÉNTIMOS
11. La bibliotecaria hace una foto a Judy con su familia, su profesor, su tutora y algunos amigos		
En la foto:	<i>HM. Honorable Mention.</i>	HM. Honorable Mención.

LIBRO 9	EN (US - BR)	ES
	<i>Judy Moody, Girl Detective</i> ⁵²²	<i>Judy Moody es detective</i>
1. Hoja antes del índice de contenidos		
En un libro:	<i>THE MYSTERY OF THE 7 FOOT MOUSE</i>	El misterio del ratón gigante
2. En el dormitorio de Judy		
En un cuaderno:	<i>MOOD LIBS</i>	Completa tu cuento
Interjección:	<i>DOINK!</i>	¡ZAS!

⁵²² Los únicos cambios detectados en las dos versiones están relacionados con el *spelling*.

3. En un libro		
En el lomo del libro:	<i>DICTIONARY NANCY DREW 43</i>	DICCION(ILEGIBLE) NANCY DREW 43
4. En un diario		
En la cubierta del diario:	<i>Diary PRIVATE</i>	Diario PRIVADO
Interjección:	<i>POP!</i>	¡CLIC!
5. En un coche		
En la matrícula del coche:	<i>A1 MOOD</i>	A1 Moody
6. En la fiambra del almuerzo de Judy		
En la tapa de la fiambra:	<i>OINK!</i>	OINK!
7. Con el señor Todd, en el polideportivo		
En un cartel:	<i>READ READ READ</i>	LEER LEER LEER
8. En unas viñetas		
En la cuarta viñeta:	<i>UNDER MR. TODD'S CHAIR!</i>	¡BAJO LA SILLA DEL SEÑOR TODD!
En la sexta viñeta, en una puerta:	<i>SUPPLY</i>	MATERIAL
9. En el collar de un perro		
En la medalla:	<i>MR. CHIPS</i>	MR. CHIPS
10. Judy escribe una nota para tres miembros del club de la Rana Meona		
En la nota:	<i>WHO: Toad Pee Club Members</i> <i>WHAT: Emergency Meeting</i> <i>WHERE: Judy Moody Detective Agency</i> <i>WHEN: After school</i> <i>WHY: Big important mystery to solve</i> <i>BE THERE OR BE A TOAD!</i>	QUIÉN: los miembros del club de la Rana Meona QUÉ: Reunión de Emergencia DÓNDE: Agencia de Detectives Judy Moody CUÁNDO: después del cole POR QUÉ: resolver un misterio muy gordo ¡BATRACIO EL QUE NO VENGA!
11. En una tienda de campaña		
En un cartel:	<i>JUDY MOODY DETECTIVE AGENCY</i>	Agencia de Detectives Judy Moody
12. Tirada en el suelo de su casa, Judy juega a los detectives		
En un folio de papel:	<i>REWARD</i> <i>HAVE YOU SEEN THIS DOG?</i>	RECOMPENSA ¿Has visto este perro?
13. Buscando a Mr. Chips		
En un cartel:	<i>LOST! HAVE YIU SEEN THIS DOG? Friendly chocolate lab. BROWN & FURRY.</i> <i>ANSWERS TO NAME "MR. CHIPS."</i>	¡PERDIDO! ¿Ha visto a este perro? Labrador marrón muy majo y peludo. Responde al nombre de Mr. Chips.

	<i>LAST SEEN IN BIRD NECK NEIGHBORHOOD.</i>	Visto por última vez en el barrio.
	<i>REWARD 7 Pizza tables 3 grouchy 17 Gummymice candies 100 Band-aids 1 Mood ring 1 Moon rock (if he lets me) FOUND: CALL 1.800. MR. CHIPS P.S. TO COLLECT REWARD COME TO 117 COAKER ROAD. ASK FOR JUDY</i>	RECOMPENSA 7 mesitas de pizza 3 lápices Gruñón 17 ratones-gominola 100 tiritas 1 anillo del humor 1 roca lunar (si me la dejan) ... SI APARECE Llama a la policía P.D. Ven a por la recompensa al 117 de la calle Croaker. Pregunta por Judy.
14. Buscando a Mr. Chips		
En el aparcamiento del supermercado:	<i>FRUITS PHARMACY VEGETABLES SPEEDY MARKET</i>	FRUTERÍA FARMACIA VERDULERÍA SUPERMERCADO
15. En la furgoneta de los supuestos ladrones		
En el lateral de la furgoneta:	<i>TOILET EMERGENCY</i>	RETRETE EMERGENCY
16. En el autobús escolar		
En el lateral del autobús:	<i>SCHOOL. SOS. SCHOOL</i>	COLEGIO. SOS. COLEGIO
17. Judy escribe una lista de sospechosos		
En su libreta de detective:	<i>Plumbers in green van Jack Frost? Jessica Finch (HA, HA - I WISH!) Old Lady, Begins with an S</i>	Fontaneros de la furgoneta verde ¿Jack Frost? Jessica Finch (Ja, ja. Ojalá) Viejecita, empieza por S
18. Ilustración de Judy		
En una bolsa:	<i>DETECTIVE KIT</i>	KIT DETECTIVE

LIBRO 10	EN (US – BR) <i>Judy Moody and the NOT Bummer Summer</i> ⁵²³	ES <i>Judy Moody. Un verano que promete (si nadie se entromete)</i>
1. Ilustración en página anterior al índice de contenidos		
En una revista:	<i>SUMMER TRAVELS</i>	VERANO VIAJES
En otra revista:	<i>HOLIDAYS CRUISES</i>	VACACIONES CRUCEROS
En el recipiente de la comida del gato Mouse:	<i>MOUSE</i>	RATÓN
2. En clase, esperando al señor Todd, Judy le pasa una nota a Rocky		
En una nota:	<i>To Rocky, Frank and Amy Namey</i>	Para Rocky, Frank y Amy Namey

⁵²³ Los únicos cambios detectados en las dos versiones originales están relacionados con la ortografía.

	<p><i>WHAT: T.P. Club meeting</i> <i>WHEN: After school!!</i></p> <p><i>WHERE: Moody backyard</i> <i>(T.P. Club tent)</i></p> <p><i>Be there or be a SquarePants!</i></p>	<p>Asunto: Reunión del club RM Cuándo: ¡Después de la escuela! Dónde: Jardín trasero de la casa de Moody. Tienda de campaña del club RM Si no vais seréis unos Pantalones Cuadrados como Bob Esponja.</p>
3. En la clase de Mr. Todd		
En la pizarra:	<i>HAPPY SUMMER!</i>	¡FELIZ VERANO! MRT
En la gorra del señor Todd:	<i>GOT MUSIC?</i>	(ilegible)
4. Judy prepara los retos para el verano		
En un <u>gráfico</u> :	<p><i>Judy Moody go</i> <i>MEGA-RARE NOT BUMMER</i> <i>SUMMER DARE</i> <i>DARES</i></p> <p><i>BONUS POINTS</i> <i>LOSER POINTS</i> <i>BIG FAT TOTAL</i></p>	<p>Judy Moody UN VERANO QUE PROMETE</p> <p>RETO RECOMPENSA BONIFICACIÓN PERDEDOR SUMA</p>
5. Judy Moody con Stink y Zeke		
En un cartel, <u>en una tienda de campaña</u> :	<i>BIGFOOT BELIEVERS</i>	CREO EN EL PIES GRANDES
6. En un camión de helados		
En el lateral del camión:	<p><i>Tingalinga, ding! Ding! Ding!</i> <i>Old King Kold</i> <i>ICE CREAM</i></p>	(OMISIÓN) Antiguo Rey Congelado HELADOS
7. En un parque de atracciones abandonado		
En una casa:	<i>UN ZONE</i>	ZONA DE DIVERSIÓN
En un letrero:	<i>NO TRESPASSING</i>	NO PASAR
En otro letrero:	<p><i>LARKSPUR PIER.</i> <i>VIRGINIA'S # 1 TOURIST</i> <i>ATTRACTION.</i></p>	EMBARCADERO Larkspur ATRACCIÓN TURÍSTICA N... DE VIRGINIA
8. Rocky envía una postal a Judy		
En la postal:	<p><i>HAPPY NATIONAL HOTDOG DAY!</i> <i>(If you get this on July 23)</i></p> <p><i>I'm up to 60 POINTS!</i></p> <p><i>The Rock Man</i> ... <i>Judy Moody</i></p>	<p>¡FELIZ DÍA NACIONAL DEL PERRITO CALIENTE! (Si recibes esta postal el 23 de julio.) ¡Estoy a punto de alcanzar los 60 PUNTOS! Súper Rock ... Judy Moody</p>
9. Con Frank, en una clase de surf		
Junto a la ilustración de una medusa:	<i>DEAD YELLYFISH</i>	MEDUSA MUERTA
10. Cerca de un cine, con Frank		
En la fachada del cine:	<p><i>COMMUNITY THEATRE</i> <i>SCREAM FEST...</i></p>	CINE

11. Reunión de creyentes en el Pies Grandes		
En un cartel:	<i>BIGFOOT</i>	PIES GRANDES
En otro cartel:	<i>MAP</i>	MAPA
En otro cartel:	<i>SIGHTING</i>	AVISTAMIENTOS
12. Varios camiones pasan por la carretera		
En una furgoneta:	<i>WH20</i> <i>TV</i> <i>7 NEWS</i>	WH20 TV 7 NOTICIAS
En otra furgoneta:	<i>Old King Kolds</i> <i>ICE CREAM</i>	Antiguo Rey Congelado HELADOS
13. Judy junto a la estatua de Pies Grandes		
En un cartel, sobre la mesa plegable:		Toca al Pies Grandes 50 d

**ANEXO 5. CONSULTAS ANÁLISIS DESCRIPTIVO
(MICROSOFT OFFICE ACCESS 2010)**

Anexo 5.1. Consultas análisis descriptivo de los culturemas (Microsoft Office Access 2010)**Figura 30.** Consulta 1

Clasificación estática	Clasificación dinámica	Técnicas invasivas	IdCulturema
Ámbito sociocultural	Culturema del SO que tiene equivalente de traducción aproximado, aunque no exacto, en el ST	Universalización absoluta	9
Ámbito sociocultural	Culturema del SO que tiene equivalente de traducción aproximado, aunque no exacto, en el ST	Universalización absoluta	9
Ámbito sociocultural	Culturema del SO que tiene equivalente de traducción aproximado, aunque no exacto, en el ST	Universalización absoluta	9
Ámbito sociocultural	Culturema del SO que tiene equivalente de traducción aproximado, aunque no exacto, en el ST	Universalización absoluta	9
Ámbito sociocultural	Culturema del SO que tiene equivalente de traducción aproximado, aunque no exacto, en el ST	Universalización absoluta	205
Ámbito sociocultural	Culturema del SO que tiene equivalente de traducción aproximado, aunque no exacto, en el ST	Universalización absoluta	65
*			(Nuevo)

Registro: 1 de 6 Sin filtro Buscar

La figura 30 muestra el resultado de la siguiente consulta: número de ejemplos contextuales que contengan culturemas pertenecientes al ámbito sociocultural y con equivalente de traducción aproximado en el ST a los que se les haya aplicado la técnica de naturaleza invasiva de la universalización absoluta.

La base de datos digitalizada nos muestra 6 resultados con estas características, del total de los 312 ejemplos contextuales de nuestro corpus de investigación que contienen culturemas; en concreto, cuatro ejemplos contextuales recogidos en la entrada número 9, un ejemplo contextual recogido en la entrada número 65 y un ejemplo contextual recogido en la entrada número 205.

Figura 31. Consulta 2

Clasificación estática	Clasificación dinámica	Técnicas intermedias	IdCulturema
Ámbito sociocultural	Culturema del SO que tiene equivalente de traducción aproximado, aunque no exacto, en el ST	Aproximación	8
Ámbito sociocultural	Culturema del SO que tiene equivalente de traducción aproximado, aunque no exacto, en el ST	Aproximación	9
Ámbito sociocultural	Culturema del SO que tiene equivalente de traducción aproximado, aunque no exacto, en el ST	Aproximación	9
Ámbito sociocultural	Culturema del SO que tiene equivalente de traducción aproximado, aunque no exacto, en el ST	Aproximación	9
Ámbito sociocultural	Culturema del SO que tiene equivalente de traducción aproximado, aunque no exacto, en el ST	Aproximación	32
Ámbito sociocultural	Culturema del SO que tiene equivalente de traducción aproximado, aunque no exacto, en el ST	Aproximación	33
Ámbito sociocultural	Culturema del SO que tiene equivalente de traducción aproximado, aunque no exacto, en el ST	Aproximación	33
Ámbito sociocultural	Culturema del SO que tiene equivalente de traducción aproximado, aunque no exacto, en el ST	Aproximación	34
Ámbito sociocultural	Culturema del SO que tiene equivalente de traducción aproximado, aunque no exacto, en el ST	Aproximación	34
Ámbito sociocultural	Culturema del SO que tiene equivalente de traducción aproximado, aunque no exacto, en el ST	Aproximación	205
Ámbito sociocultural	Culturema del SO que tiene equivalente de traducción aproximado, aunque no exacto, en el ST	Aproximación	205
Ámbito sociocultural	Culturema del SO que tiene equivalente de traducción aproximado, aunque no exacto, en el ST	Aproximación	205
Ámbito sociocultural	Culturema del SO que tiene equivalente de traducción aproximado, aunque no exacto, en el ST	Aproximación	113
Ámbito sociocultural	Culturema del SO que tiene equivalente de traducción aproximado, aunque no exacto, en el ST	Aproximación	124

La figura 31 muestra el resultado de la siguiente consulta: número de ejemplos contextuales que contengan culturemas pertenecientes al ámbito sociocultural y con equivalente de traducción aproximado en el ST a los que se les haya aplicado la técnica de naturaleza intermedia de la aproximación.

La base de datos digitalizada nos muestra 14 resultados con estas características, del total de los 312 ejemplos contextuales de nuestro corpus de investigación que contienen culturemas; en concreto, un ejemplo contextual recogido en la entrada número 8, tres ejemplos contextuales recogidos en la entrada número 9, un ejemplo contextual recogido en la entrada número 32, dos ejemplos contextuales recogidos en la entrada número 33, dos ejemplos contextuales recogidos en la entrada número 34, un ejemplo contextual recogido en la entrada número 113, un ejemplo contextual recogido en la entrada número 124 y tres ejemplos contextuales recogidos en la entrada número 205.

Figura 32. Consulta 3

Clasificación estática	Clasificación dinámica	Técnicas no invasivas	IdCulturema
Ámbito sociocultural	Culturema del SO que tiene equivalente de traducción aproximado, aunque no exacto, en el ST	Glosa intratextual	9
Ámbito sociocultural	Culturema del SO que tiene equivalente de traducción aproximado, aunque no exacto, en el ST	Glosa intratextual	9
Ámbito sociocultural	Culturema del SO que tiene equivalente de traducción aproximado, aunque no exacto, en el ST	Glosa intratextual	33
*			(Nuevo)

La figura 32 muestra el resultado de la siguiente consulta: número de ejemplos contextuales que contengan culturemas pertenecientes al ámbito sociocultural y conequivalente de traducción aproximado, aunque no exacto, en el ST a los que se les haya aplicado la técnica de naturaleza no invasiva de la glosa intratextual.

La base de datos digitalizada nos muestra 3 resultados con estas características, del total de los 312 ejemplos contextuales de nuestro corpus de investigación que contienen culturemas; en concreto, dos ejemplos contextuales recogidos en la entrada número 9 y un ejemplo contextual recogido en la entrada número 33.

Figura 33. Consulta 4

Clasificación estática	Clasificación dinámica	Técnicas no invasivas	IdCulturema
Ámbito natural	Culturema del SO que no tiene equivalente cultural en el ST y que no se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT	Traducción literal	23
Ámbito natural	Culturema del SO que no tiene equivalente cultural en el ST y que no se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT	Traducción literal	80
Ámbito natural	Culturema del SO que no tiene equivalente cultural en el ST y que no se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT	Traducción literal	90
Ámbito natural	Culturema del SO que no tiene equivalente cultural en el ST y que no se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT	Traducción literal	91
Ámbito natural	Culturema del SO que no tiene equivalente cultural en el ST y que no se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT	Traducción literal	93
Ámbito natural	Culturema del SO que no tiene equivalente cultural en el ST y que no se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT	Traducción literal	100
Ámbito natural	Culturema del SO que no tiene equivalente cultural en el ST y que no se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT	Traducción literal	103
*			(Nuevo)

Registro: 1 de 7 Sin filtro Buscar

La figura 33 muestra el resultado de la siguiente consulta: número de ejemplos contextuales que contengan culturemas pertenecientes al ámbito natural y sinequivalente cultural en el ST a los que se les haya aplicado la técnica de naturaleza no invasiva de la traducción literal.

La base de datos digitalizada nos muestra 7 resultados con estas características, del total de los 312 ejemplos contextuales de nuestro corpus de investigación que contienen culturemas; en concreto, un ejemplo contextual recogido en la entrada número 23, un ejemplo contextual recogido en la entrada número 80, un ejemplo contextual recogido en la entrada número 90, un ejemplo contextual recogido en la entrada número 91, un ejemplo contextual recogido en la entrada número 93, un ejemplo contextual recogido en la entrada número 100 y un ejemplo contextual recogido en la entrada número 103.

Figura 34. Consulta 5

Clasificación estática	Clasificación dinámica	Técnicas no invasivas	IdCulturema
Ámbito sociocultural	Culturema del SO que hace referencia a una tercera cultura	Traducción literal	219
Ámbito sociocultural	Culturema del SO que hace referencia a una tercera cultura	Traducción literal	221
Ámbito sociocultural	Culturema del SO que hace referencia a una tercera cultura	Traducción literal	110
Ámbito sociocultural	Culturema del SO que hace referencia a una tercera cultura	Traducción literal	159
*			(Nuevo)

La figura 34 muestra el resultado de la siguiente consulta: número de ejemplos contextuales que contengan culturemas pertenecientes al ámbito sociocultural y que hagan referencia a una tercera cultura a los que se les haya aplicado la técnica de naturaleza no invasiva de la traducción literal.

La base de datos digitalizada nos muestra 4 resultados con estas características, del total de los 312 ejemplos contextuales de nuestro corpus de investigación que contienen culturemas; en concreto, un ejemplo contextual recogido en la entrada número 110, un ejemplo contextual recogido en la entrada número 159, un ejemplo contextual recogido en la entrada número 219 y un ejemplo contextual recogido en la entrada número 221.

Figura 35. Consulta 6

Clasificación estática	Clasificación dinámica	Técnicas no invasivas	IdCulturema
Ámbito sociocultural	Culturema del SO que tiene traducción preestablecida en el ST	Repetición	108
Ámbito sociocultural	Culturema del SO que tiene traducción preestablecida en el ST	Repetición	109

La figura 35 muestra el resultado de la siguiente consulta: número de ejemplos contextuales que contengan culturemas pertenecientes al ámbito sociocultural y con traducción preestablecida en el ST a los que se les haya aplicado la técnica de naturaleza no invasiva de la repetición.

La base de datos digitalizada nos muestra 2 resultados con estas características del total de los 312 ejemplos contextuales de nuestro corpus de investigación que contienen culturemas; en concreto, un ejemplo contextual recogido en la entrada número 108 y un ejemplo contextual recogido en la entrada número 109.

Anexo 5.2. Consultas análisis descriptivo de los NP (Microsoft Office Access 2010)

Figura 36. Consulta 1

Clasificación estática_B	Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica)	Técnicas invasivas	IdNPUS/BR
ficticio/a	A cultural	Creación autónoma	56
ficticio/a	A cultural	Creación autónoma	117
ficticio/a	A cultural	Creación autónoma	117
ficticio/a	A cultural	Creación autónoma	204
ficticio/a	A cultural	Creación autónoma	489
*			(Nuevo)

Registro: 1 de 5 Sin filtro Buscar

La figura 36 muestra el resultado de la siguiente consulta: número de ejemplos contextuales que contengan nombres semánticos a los que se les haya aplicado la técnica de naturaleza invasiva de la creación autónoma.

La base de datos digitalizada nos muestra 5 resultados con estas características del total de los 685 ejemplos contextuales de nuestro corpus de investigación que contienen NP; en concreto, un ejemplo contextual recogido en la entrada número 56, dos ejemplos contextuales recogidos en la entrada número 117, un ejemplo contextual recogido en la entrada número 204 y un ejemplo contextual recogido en la entrada número 489.

Figura 37. Consulta 2

Clasificación estática_A	Clasificación dinámica (según grado de semantización)	Técnicas invasivas	IdNPUS/BR
Nombre	Semántico	Naturalización	59
Nombre	Semántico	Naturalización	63
Nombre	Semántico	Naturalización	63
Nombre	Semántico	Naturalización	63
Nombre	Semántico	Naturalización	195
Nombre	Semántico	Naturalización	227
Nombre	Semántico	Naturalización	232
Nombre	Semántico	Naturalización	252
Nombre	Semántico	Naturalización	253
Nombre	Semántico	Naturalización	426
Nombre	Semántico	Naturalización	444
Nombre	Semántico	Naturalización	497
*			(Nuevo)

La figura 37 muestra el resultado de la siguiente consulta: número de ejemplos contextuales que contengan nombres semánticos a los que se les haya aplicado la técnica de naturaleza invasiva de la naturalización.

La base de datos digitalizada nos muestra 12 resultados con estas características del total de los 685 ejemplos contextuales de nuestro corpus de investigación que contienen NP; en concreto, un ejemplo contextual recogido en la entrada número 59, tres ejemplos contextuales recogidos en la entrada número 63, un ejemplo contextual recogido en la entrada número 195, un ejemplo contextual recogido en la entrada número 227, un ejemplo contextual recogido en la entrada número 232, un ejemplo contextual recogido en la entrada número 252, un ejemplo contextual recogido en la entrada número 253, un ejemplo contextual recogido en la entrada número 426, un ejemplo contextual recogido en la entrada número 444 y un ejemplo contextual recogido en la entrada número 497.

Figura 38. Consulta 3

Clasificación estática_C	Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica)	Técnicas intermedias	IdNPUS/BR
marca o cadena comercial	Cultural	Neutralización limitada	282
marca o cadena comercial	Cultural	Neutralización limitada	523
marca o cadena comercial	Cultural	Neutralización limitada	523
*			(Nuevo)

Registro: 4 de 4 Sin filtro Buscar

La figura 38 muestra el resultado de la siguiente consulta: número de ejemplos contextuales que contengan nombres de marcas o cadenas comerciales que sean semánticamente culturales a los que se les haya aplicado la técnica de naturaleza intermedia de la neutralización limitada.

La base de datos digitalizada nos muestra 3 resultados con estas características del total de los 685 ejemplos contextuales de nuestro corpus de investigación que contienen NP; en concreto, un ejemplo contextual recogido en la entrada número 282 y dos ejemplos contextuales recogidos en la entrada número 523.

Figura 39. Consulta 4

Clasificación estática_D	Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica)	Técnicas intermedias	IdNPUS/BR
ficticio/a	Cultural	Neutralización limitada	76
ficticio/a	Cultural	Neutralización limitada	481
ficticio/a	Cultural	Neutralización limitada	485
ficticio/a	Cultural	Neutralización limitada	547

Registro: 1 de 4 Sin filtro Buscar

La figura 39 muestra el resultado de la siguiente consulta: número de ejemplos contextuales que contengan NP ficticios y semánticamente culturales a los que se les haya aplicado la técnica de naturaleza intermedia de la neutralización limitada.

La base de datos digitalizada nos muestra 4 resultados con estas características del total de los 685 ejemplos contextuales de nuestro corpus de investigación que contienen NP; en concreto, un ejemplo contextual recogido en la entrada número 76, un ejemplo contextual recogido en la entrada número 481, un ejemplo contextual recogido en la entrada 485 y un ejemplo contextual recogido en la entrada 547.

Figura 40. Consulta 5

Clasificación estática_D	Clasificación dinámica (según grado de semantización)	Técnicas no invasivas	IdNPUS/BR
real	Parcialmente semántico	Traducción (no cultural) lingüística	17
real	Parcialmente semántico	Traducción (no cultural) lingüística	36
real	Parcialmente semántico	Traducción (no cultural) lingüística	322
real	Parcialmente semántico	Traducción (no cultural) lingüística	351
real	Parcialmente semántico	Traducción (no cultural) lingüística	351
real	Parcialmente semántico	Traducción (no cultural) lingüística	368
*			(Nuevo)

La figura 40 muestra el resultado de la siguiente consulta: número de ejemplos contextuales que contengan NP ficticios y semánticamente culturales a los que se les haya aplicado la técnica de naturaleza intermedia de la neutralización limitada.

La base de datos digitalizada nos muestra 6 resultados con estas características del total de los 685 ejemplos contextuales de nuestro corpus de investigación que contienen NP; en concreto, un ejemplo contextual recogido en la entrada número 17, un ejemplo contextual recogido en la entrada número 36, un ejemplo contextual recogido en la entrada 322, dos ejemplos contextuales recogidos en la entrada número 351 y un ejemplo contextual recogido en la entrada 368.

Figura 41. Consulta 6

Clasificación estática_C	Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica)	Técnicas no invasivas	IdNPUS/BR
lugar	Acultural	Repetición	31
lugar	Acultural	Repetición	324
lugar	Acultural	Repetición	324
lugar	Acultural	Repetición	324
lugar	Acultural	Repetición	408
lugar	Acultural	Repetición	549

* (Nuevo)

Registro: 6 de 6 Sin filtro Buscar

La figura 41 muestra el resultado de la siguiente consulta: número de ejemplos contextuales que contengan nombres de lugares semánticamente aculturales a los que se les haya aplicado la técnica de naturaleza no invasiva de la repetición.

La base de datos digitalizada nos muestra 6 resultados con estas características del total de los 685 ejemplos contextuales de nuestro corpus de investigación que contienen NP; en concreto, un ejemplo contextual recogido en la entrada número 31, tres ejemplos contextuales recogidos en la entrada número 324, un ejemplo contextual recogido en la entrada 408 y un ejemplo contextual recogido en la entrada 549.

Figura 42. Consulta 7

Clasificación estática_A	Clasificaci	Clasificación estática_C	Clasificación est	Clasificación dinámica	Clasificación diná	Clasificación dinámica (según his	Técnicas no inva	IdNPUS/BR
Diminutivo nombre de pila	real	personaje humano	ficticio/a	No semántico	Acultural	Con traducción normalizada	Repetición	8
Diminutivo nombre de pila	real	personaje humano	ficticio/a	No semántico	Acultural	Con traducción normalizada	Repetición	1
Diminutivo nombre de pila	real	personaje humano	ficticio/a	No semántico	Acultural	Con traducción normalizada	Repetición	62
Diminutivo nombre de pila	real	personaje humano	ficticio/a	No semántico	Acultural	Con traducción normalizada	Repetición	65
Diminutivo nombre de pila	real	personaje humano	ficticio/a	No semántico	Acultural	Con traducción normalizada	Repetición	94
Diminutivo nombre de pila	real	personaje humano	ficticio/a	No semántico	Acultural	Con traducción normalizada	Repetición	98
Diminutivo nombre de pila	real	personaje humano	ficticio/a	No semántico	Acultural	Con traducción normalizada	Repetición	107
Diminutivo nombre de pila	real	personaje humano	ficticio/a	No semántico	Acultural	Con traducción normalizada	Repetición	108
Diminutivo nombre de pila	real	personaje humano	ficticio/a	No semántico	Acultural	Con traducción normalizada	Repetición	108
Diminutivo nombre de pila	real	personaje humano	ficticio/a	No semántico	Acultural	Con traducción normalizada	Repetición	119
Diminutivo nombre de pila	real	personaje humano	ficticio/a	No semántico	Acultural	Con traducción normalizada	Repetición	119
Diminutivo nombre de pila	real	personaje humano	ficticio/a	No semántico	Acultural	Con traducción normalizada	Repetición	198
Diminutivo nombre de pila	real	personaje humano	ficticio/a	No semántico	Acultural	Con traducción normalizada	Repetición	472
Diminutivo nombre de pila	real	personaje humano	ficticio/a	No semántico	Acultural	Con traducción normalizada	Repetición	496
Diminutivo nombre de pila	real	personaje humano	ficticio/a	No semántico	Acultural	Con traducción normalizada	Repetición	508
Diminutivo nombre de pila	real	personaje humano	ficticio/a	No semántico	Acultural	Con traducción normalizada	Repetición	541
*								(Nuevo)

Registro: 17 de 17 Sin filtro Buscar

La figura 42 muestra el resultado de un tipo de consulta más compleja que las presentadas previamente puesto que considera todos los criterios de clasificación, tanto estática como dinámica, de un NP propuestos en este trabajo de investigación y, consecuentemente, combina más campos y valores de la base de datos. En concreto, este ejemplo muestra los resultados de la siguiente consulta: número de ejemplos contextuales que contengan diminutivos de nombres de pila reales, que hagan referencia a un personaje humano ficticio, que no tenga carga semántica y que, por tanto, sea semánticamente acultural, a los que se les haya aplicado la técnica de naturaleza no invasiva de la repetición.

La base de datos digitalizada nos muestra 16 resultados con estas características del total de los 685 ejemplos contextuales de nuestro corpus de investigación que contienen NP; en concreto, un ejemplo contextual recogido en la entrada número 1, un ejemplo contextual recogido en la entrada número 8, un ejemplo contextual recogido en la entrada número 62, un ejemplo contextual recogido en la entrada número 65, un ejemplo contextual recogido en la entrada número 94, un ejemplo contextual recogido en la entrada número 98, un ejemplo contextual recogido en la entrada número 107, dos ejemplos contextuales recogidos en la entrada número 108, dos ejemplos

contextuales recogidos en la entrada número 119, un ejemplo contextual recogido en la entrada número 198, dos ejemplos contextuales recogidos en la entrada número 472, dos ejemplos contextuales recogidos en la entrada número 496, dos ejemplos contextuales recogidos en la entrada número 508 y dos ejemplos contextuales recogidos en la entrada número 541.

ANEXO 6. EJEMPLO PROCESO ALINEACIÓN DE TEXTOS

Véase anexo en formato digital en la carpeta ANEXO 6. EJEMPLO PROCESO ALINEACIÓN DE TEXTOS.

Se ilustra el proceso seguido para llevar a cabo la alineación de los TT OO US y los TT TT. El ejemplo se ha centrado en el libro 2 de la colección.

- Anexo 6.1. TO EN US.L2.sin editar.txt.
- Anexo 6.2. TO EN US.L2.editado.txt.
- Anexo 6.3. TO EN US.L2.editado.docx.
- Anexo 6.4. TT.L2.sin editar.txt.
- Anexo 6.5. TT.L2.editado.txt.
- Anexo 6.6. TT.L2.editado.docx.
- Anexo 6.7. Winalign.L2.png.
- Anexo 6.8. L2.alineado.docx.

ANEXO 7. CORPUS DE INVESTIGACIÓN

Véase anexo en formato digital en la carpeta ANEXO 7. CORPUS DE INVESTIGACIÓN.

Contiene los TT TT EN US, los TT OO EN BR y los TT TT:

- **Anexo 7.1. TT OO US ocr.**

[Anexo 7.1.1. JM1 EN US.pdf.](#)

[Anexo 7.1.2. JM2 EN US.pdf.](#)

[Anexo 7.1.3. JM3 EN US.pdf.](#)

[Anexo 7.1.4. JM4 EN US.pdf.](#)

[Anexo 7.1.5. JM5 EN US.pdf.](#)

[Anexo 7.1.6. JM6 EN US.pdf.](#)

[Anexo 7.1.7. JM7 EN US.pdf.](#)

[Anexo 7.1.8. JM8 EN US.pdf.](#)

[Anexo 7.1.9. JM9 EN US.pdf.](#)

[Anexo 7.1.10a. JM10a EN US.pdf.](#)

[Anexo 7.1.10b. JM10b EN US.pdf.](#)

- **Anexo. 7.2. TT OO BR ocr.**

[Anexo 7.2.1. JM1 EN BR.pdf.](#)

[Anexo 7.2.2. JM2 EN BR.pdf.](#)

[Anexo 7.2.3. JM3 EN BR.pdf.](#)

[Anexo 7.2.4. JM4 EN BR.pdf.](#)

[Anexo 7.2.5. JM5 EN BR.pdf.](#)

[Anexo 7.2.6. JM6 EN BR.pdf.](#)

[Anexo 7.2.7. JM7 EN BR.pdf.](#)

[Anexo 7.2.8. JM8 EN BR.pdf.](#)

[Anexo 7.2.9. JM9 EN BR.pdf.](#)

[Anexo 7.2.10. JM10 EN BR.pdf.](#)

- **Anexo. 7.3. TT TT ocr.**

[Anexo 7.3.1. JM1 ES.pdf.](#)

[Anexo 7.3.2. JM2 ES.pdf.](#)

[Anexo 7.3.3. JM3 ES.pdf.](#)

[Anexo 7.3.4. JM4 ES.pdf.](#)

[Anexo 7.3.5. JM5 ES.pdf.](#)

[Anexo 7.3.6. JM6 ES.pdf.](#)

[Anexo 7.3.7. JM7 ES.pdf.](#)

[Anexo 7.3.8. JM8 ES.pdf.](#)

[Anexo 7.3.9. JM9 ES.pdf.](#)

[Anexo 7.3.10. JM10 ES.pdf.](#)

**REFERENCIAS
BIBLIOGRÁFICAS**

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

FUENTES PRIMARIAS

Ediciones estadounidenses

- McDonald, M. (2010a). *Judy Moody was in a mood. Not in a good mood. A bad mood.* Somerville (Estados Unidos): Candlewick Press.
- McDonald, M. (2010b). *Judy Moody gets famous!* Somerville (Estados Unidos): Candlewick Press.
- McDonald, M. (2010c). *Judy Moody saves the world.* Somerville (Estados Unidos): Candlewick Press.
- McDonald, M. (2010d). *Judy Moody predicts the future.* Somerville (Estados Unidos): Candlewick Press.
- McDonald, M. (2010e). *Judy Moody, M.D., the doctor is in!* Somerville (Estados Unidos): Candlewick Press.
- McDonald, M. (2010f). *Judy Moody declares independence.* Somerville (Estados Unidos): Candlewick Press.
- McDonald, M. (2010g). *Judy Moody around the world in 8 1/2 days.* Somerville (Estados Unidos): Candlewick Press.
- McDonald, M. (2010h). *Judy Moody goes to college.* Somerville (Estados Unidos): Candlewick Press.
- McDonald, M. (2010i). *Judy Moody girl detective.* Somerville (Estados Unidos): Candlewick Press.
- McDonald, M. (2012a). *Judy Moody and the not bummer summer.* Somerville (Estados Unidos): Candlewick Press.

Ediciones británicas

- McDonald, M. (2011a). *Judy Moody was in a mood. Not in a good mood. A bad mood.* London: Walker Books UK.
- McDonald, M. (2011b). *Judy Moody gets famous!* London: Walker Books UK.
- McDonald, M. (2011c). *Judy Moody saves the world.* London: Walker Books UK.
- McDonald, M. (2011d). *Judy Moody predicts the future.* London: Walker Books UK.

- McDonald, M. (2011e). *Judy Moody, the doctor is in!* London: Walker Books UK.
- McDonald, M. (2011f). *Judy Moody declares independence*. London: Walker Books UK.
- McDonald, M. (2011g). *Judy Moody around the world in 8 1/2 days*. London: Walker Books UK.
- McDonald, M. (2011h). *Judy Moody goes to college*. London: Walker Books UK.
- McDonald, M. (2011i). *Judy Moody girl detective*. London: Walker Books UK.
- McDonald, M. (2012b). *Judy Moody and the not bummer summer*. London: Walker Books UK.

Ediciones españolas

- McDonald, M. (2009a). *Judy Moody está de mal humor, de muy mal humor*. (2a. ed.; Atalaire, Trad.). Madrid: Alfaguara Infantil.
- McDonald, M. (2009b). *Judy Moody se vuelve famosa*. (2a. ed.; Atalaire, Trad.). Madrid: Alfaguara Infantil.
- McDonald, M. (2009c). *Judy Moody salva el planeta*. (2a. ed.; Atalaire, Trad.). Madrid: Alfaguara Infantil.
- McDonald, M. (2009d). *Judy Moody adivina el futuro*. (2a. ed.; Atalaire, Trad.). Madrid: Alfaguara Infantil.
- McDonald, M. (2009e). *Judy Moody es doctora*. (2a. ed.; Atalaire, Trad.). Madrid: Alfaguara Infantil.
- McDonald, M. (2009f). *Judy Moody se declara independiente*. (P. Rozarena, Trad.). Madrid: Alfaguara Infantil.
- McDonald, M. (2009g). *La vuelta al mundo en ocho días y medio*. (2a. ed.; Vanesa Pérez-Sauquillo, Trad.). Madrid: Alfaguara Infantil.
- McDonald, M. (2009h). *Judy Moody cambia de look*. (P. Rozarena, Trad.). Madrid: Alfaguara Infantil.
- McDonald, M. (2011j). *Judy Moody es detective*. (Julio Hermoso Oliveras, Trad.). Madrid: Alfaguara Infantil.
- McDonald, M. (2012c). *Judy Moody. Un verano que promete (si nadie se entromete)*. (Claudia G. Arteaga Zepeda, Trad.). Madrid: Alfaguara Infantil.

FUENTES SECUNDARIAS

- Abuín, A. y Tarrío, A. (Eds.) (2004). *Bases metodológicas para unha historia comparada das literaturas da pensínsula Ibérica*. Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela. Recuperado el 30 de junio de 2014 de <http://digital.csic.es/bitstream/10261/7377/1/diazmas2004bcomparatismo.pdf?origin=publication_detail>.
- Ace-Traductores. (2014a). *Ficha profesional. Mario Grande*. Recuperado el 20 de junio de 2014 de <<http://www.ace-traductores.org/user/272>>.
- Ace-Traductores. (2014b). *Ficha profesional. Mercedes Fernández Cuesta*. Recuperado el 20 de junio de 2014 de <<http://www.ace-traductores.org/user/446>>.
- Agencia EFE (2008, 7 de noviembre). Manolito Gafotas aprende a hablar inglés. *ABC.es*. Recuperado el 20 de junio de 2014 de <http://www.abc.es/hemeroteca/historico-07-11-2008/abc/Nacional/'manolito-gafotas'-aprende-a-hablar-ingles_911075576525.html>.
- Alonso, E. (en prensa). Analysing translation professionals in the information society and their use and perceptions of Wikipedia. *Jostrans*.
- Alonso, E. (2012). Análisis del discurso en Wikipedia desde la Teoría de los Polisistemas. *Tendencias actuales en los estudios sobre el discurso*, Universidad de Sevilla (España). Recuperado el 22 de junio de 2014 de <<http://www.youtube.com/watch?v=Bs5yRjG7owM&feature=youtu.be>>.
- Alonso, E. y Robinson-Fryer, B. (2012, 13 de septiembre). Translation theory and practice. Session 1. Sesión dirigida en la *International Scientific Conference Translating Wikipedia. Meaning in Translation: Illusion of Precision*, Riga, Letonia.
- Alonso E. y Robinson-Fryer, B. (en prensa). Exploring translator's expectations of Wikipedia: a qualitative review. Sesión presentada en la *International Scientific Conference Translating Wikipedia. Meaning in Translation: Illusion of Precision*, septiembre 2012, Riga, Letonia.
- American Psychological Association (APA). (2009). *Publication manual of the American Psychological Association*. Washington: American Psychological Association.
- Appleyard, J.A. (1994). *Becoming a reader: the experience of fiction from childhood to adulthood*. Cambridge [etc.]: Cambridge University Press.

- Archer, C.M. (1986). Culture bump and beyond. En Valdes, J.M. (Ed.), *Culture bound. bridging the cultural gap in language teaching*. (pp. 170-178). Cambridge: Cambridge University Press.
- Arias, J.P. (2003). Mercado y traducción: Naguib Mahfuz para niños. En Pascua Febles, I. et al. (Coords.), *Traducción y literatura infantil*. (pp. 117-132). Las Palmas de Gran Canaria: Ediciones Anaga.
- Asociación Colegial de Escritores de España (ACEE) y Centro Español de Derechos Reprográficos (CEDRO). (2010). *Libro blanco de la traducción editorial en España*. Madrid: Ministerio de Cultura, Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas. Recuperado el 9 de junio de 2014 de <http://www.cedro.org/docs/lecturas/libro_blanco_acett_2010.pdf?Status=Master>.
- Asociación Española de Estudios Anglo-norteamericanos (AEDEAN). (2014). *Asociación Española de Estudios Anglo-norteamericanos (AEDEAN)*. Recuperado el 20 de junio de 2014 de <<http://aedean.org/>>.
- Ayers, P., Matthews, C., y Yates, B. (2008). *How Wikipedia works: and how you can be a part of it*. San Francisco: No Starch Press.
- Baker, M. (1992). *In other words. A coursebook on translation*. London, New York: Routledge.
- Baker, M. (1998). Norms. En Baker, M y Saldanha, G. (Eds.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. (pp. 163-165). London: Routledge.
- Bakker, M., Koster, C. y Van Leuven-Zwart, K. (2009). Shifts of translation. En Baker, M y Saldanha, G. (Eds.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. (2a. ed.). (pp. 269-274). New York: Routledge.
- Bamberger, R. (1963). *Übersetzung von jugendbüchern*. Wien: Leinmüller.
- Barros, M. (1993). *La traducción del nombre propio inglés-español. Teoría y práctica*. (Disertación doctoral). Universidad de León, León.
- Barsanti, M.J. (2008). Ediciones alemanas de Don Quichotte para niños y jóvenes. *Anuario de investigación en literatura infantil y juvenil*, Vol. 6, 7-24.
- Bartsch, R. (1987). *Norms of language: theoretical and practical aspects*. London: Longman.

- Bassnett-McGuire, S. (1991). *Translation Studies*. (Ed. rev.). London: Routledge.
- Bassnett-McGuire, S. y Lefevere, A. (Eds.). (1990). *Translation, history and culture*. London: Pinter Publishers.
- Bassnett-McGuire, S. y Lefevere, A. (1998). Where are we in translation studies? En Bassnett-McGuire, S. y Lefevere, A. (Eds.), *Constructing cultures: essays on Literary Translation*. (pp. 1-11). Clevedon (Gran Bretaña): Multilingual Matters.
- Berman, A. (1990). La retraducción comme espace de la traduction. *Palimpsestes*, 4, pp. 1-7.
- Berman, A. (2000). Translation and the trials of the foreign. En Venuti, L. (Ed.), *The Translation Studies reader*. (pp. 284-297). London: Routledge.
- Bödeker, B. y Freese, K. (1987). Die Übersetzung von Realienbezeichnungen In Literarischen. Texten: Eine Prototypologie. *Textcontext*, Vol. 2(3), 137-65.
- Bravo-Villasante, C. (1978). Translation problems in my experience as a translator. En Klingberg, G., Ørving, M. y Amor, S. (Eds.), *Children's books in translation: the situation and the problems. Proceedings of the Third Symposium of the International Research Society for Children's Literature*. Södertälje, agosto 26-29, 1976. (pp. 46-50). Stockholm (Suecia): Almqvist & Wiksell International for the Swedish Institute for Children's Books.
- Bravo-Villasante, C. (1989). *Ensayos de literatura infantil*. Murcia: Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Murcia.
- Breitinger, E. (1979). Übersetzungen in der kinder und jugendliteratur. En Doderer, K. (Ed.), *Lexikon der Kinder- und Jugendliteratur*. (Vol. III, pp. 603-607). Weinheim (Alemania), Basel (Suiza): Beltz.
- Cámara Aguilera, E. (2003). The little engine that could. (La pequeña locomotora que sí pudo): análisis traductológico contrastivo de una obra de literatura infantil. *Anuario de investigación en literatura infantil y juvenil*, Vol. 1, 9-23.
- Cámara Aguilera, E. (2009). The translation of proper names in children's literature. *Anuario de investigación en literatura infantil y juvenil*, Vol. 7(1), 9-23.
- Candlewick Press. (2012). *Judy Moody*. Recuperado el 12 de junio de 2014 de <<http://www.judymoody.com/>>.

- Candlewick Press. (2013). About us. En *Candlewick Press*. Recuperado el 12 de junio de 2014 de <<http://www.candlewick.com/about.html>>.
- Carbonell, O. (1999). *Traducción y cultura. De la ideología al texto*. Salamanca: Ediciones Colegio de España.
- Carreño, M. (1981). Algunas consideraciones sobre la organización del proceso de traducción. En Medina, M., Caballero, L. y Martínez, F. (Eds.), *Aspectos fundamentales de la Teoría de la Traducción*. La Habana: Editorial Pueblo y Educación.
- Cartagena, N. (1992). Acerca de la traducción de los nombres propios en español (con especial referencia al alemán). En Cartagena, N. y Schmitt, C. (Eds.), *Miscellanea Antverpiensia: homenaje al vigésimo aniversario del Instituto de Estudios Hispánicos de la Universidad de Amberes*. (pp. 93-121). Tübingen (Alemania): M. Niemeyer.
- Cartagena, N. (1998). Teoría y práctica de la traducción de nombres de referentes culturales específicos. En Bernales, M. y Contreras, C. (Eds.), *Por los caminos del lenguaje*. (pp. 7-22). Temuco (Chile): Universidad de la Frontera.
- Catford, J.C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation: an essay in Applied Linguistics*. London: Oxford University Press.
- Chesterman, A. (1993). From 'is' to 'ought': translation laws, norms and strategies. *Target. International Journal of Translation Studies*. Vol. 5(1), 1-20. doi: <http://dx.doi.org/10.1075/target.5.1.02che>.
- Chesterman, A. (1998). *Contrastive functional analysis*. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamin Publishing Company.
- Chesterman, A. (2000). *Memes of translation. The spread of ideas in translation theory*. (2^a ed.). Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Chesterman, A. (2005). Problems with strategies. En Károly, K., Fóris, A. (Eds.), *New trends in translation studies. In honour of Kinga Klaudy*. (pp. 17-28). Budapest: Akadémiai Kiadó.
- Chesterman, A. y Wagner, E. (2002). *Can theory help translators? A dialogue between the Ivory Tower and the Wordface*. Manchester (Reino Unido): St. Jerome.
- Colomer, T. (1998). *La formación del lector literario: narrativa infantil y juvenil actual*. Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez.

- Colomer, T. (1999). *Introducción a la literatura infantil y juvenil*. Madrid: Síntesis.
- Cómo hacer un informe de lectura (2012). En *Elseminario.com.ar*. Recuperado de 30 de junio de 2014 de <[http://www.elseminario.com.ar/UBA/Guia%20para%20el%20Informe%20de%20Lectura%20\(2012\).pdf](http://www.elseminario.com.ar/UBA/Guia%20para%20el%20Informe%20de%20Lectura%20(2012).pdf)>.
- Coseriu, E. (1977). Lo erróneo y lo acertado en la teoría de la traducción. En Martínez, M. (Trad.), *El hombre y su lenguaje: estudios de teoría y metodología lingüística*. (pp. 215-239). Madrid: Gredos.
- Damascelli, A.T. y Martelli, A. (2003). *Corpus linguistics and computational linguistics: an overview with special reference to English*. Torino (Italia): Celid.
- De Beaugrande, R.A. y Dressler, W.U. (2005). *Introducción a la lingüística del texto*. Barcelona: Editorial Ariel.
- Désilets, A., Melançon, C., Patenaude, G. y Brunette, L. (2009). How translators use tools and resources to resolve translation problems: an ethnographic study. Comunicación presentada en *MT Summit XII - The Twelfth Machine Translation Summit*. 26-30 agosto 2009, Ottawa, Canada. Recuperado el 20 de junio de 2014 de <<http://www.mt-archive.info/MTS-2009-Desilets-2.pdf>>.
- Desmidt, I. (2006). A prototypical approach within descriptive translation studies? Colliding norms in translated children's literature. En Coillie, V.J. y Verschueren, W.P. (Eds.), *Children's literature in translation. Challenges and strategies*. (pp. 79-96). Manchester (Gran Bretaña): St Jerome.
- Domínguez, M. (2008). *Las traducciones de literatura infantil y juvenil en el interior de la comunidad interliteraria específica española (1940-1980)*. (Disertación doctoral). Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, Servizo de Publicacións e Intercambio Científico. Recuperado el 12 de junio de 2014 de <https://dspace.usc.es/bitstream/10347/2400/1/9788471914668_content.pdf>
- Enríquez Aranda, M. (2002, abril). El paratexto en la traducción. Un ejemplo en la poesía de John Keats traducida al español. Comunicación presentada en el *XVII Encuentro Internacional de la Asociación de Jóvenes Lingüistas*, Alicante.
- Enríquez Aranda, M. (2003, abril). Descripción y naturaleza del prólogo en la traducción literaria: un estudio práctico. Comunicación presentada en el *XVIII Encuentro Internacional de la Asociación de Jóvenes Lingüistas*, León.

- Enríquez Aranda, M. (2005). *La recepción de la poesía de John Keats a través de sus traducciones al español en el siglo XX*. Málaga: Universidad de Málaga. Recuperado el 12 de junio de 2014 de <<http://riuma.uma.es/xmlui/bitstream/handle/10630/2713/16775235.pdf?sequence=1>>.
- Enríquez Aranda, M. (2007). *Recepción y traducción. Síntesis y crítica de una relación interdisciplinaria*. Málaga: Universidad de Málaga.
- Enríquez Aranda, M. (2009). La investigación en traducción literaria: aproximación a una nueva metodología. En Enríquez, M. et al. (Eds.), *Actas del I Congreso Internacional de Innovación Investigadora en Traducción e Interpretación (Sevilla, del 26 al 27 de noviembre de 2009)*. [Recurso electrónico]. (p. 3). Sevilla: Universidad Pablo de Olavide.
- European Commission. European cultural values, (2007). *Special eurobarometer 278. Wave 67*. (s. 1.): Directorate General Education and Culture. Recuperado el 20 de junio de 2014 de <http://ec.europa.eu/culture/documents/values-report-en_en.pdf>.
- Even-Zohar, I. (1975). Decisions in translating poetry: Baudelaire's spleen in Hebrew translation of Lea Goldberg. *Ha-Sifrut*, 21, 32-45.
- Even-Zohar, I. (1990a). Polysystem theory. *Poetics today: international journal for theory and analysis of literature and communication*, 11(1), 9-26. Recuperado el 12 de junio de 2014 de <<http://www.tau.ac.il/~itamarez/works/books/ez-pss1990.pdf>>.
- Even-Zohar, I. (1990b). The position of translated literature within the literary polysystem. *Poetics today: international journal for theory and analysis of literature and communication*, 11(1), 45-52. Recuperado el 12 de junio de 2014 de <<http://www.tau.ac.il/~itamarez/works/books/ez-pss1990.pdf>>.
- Ewers, H.H. (1990). Das doppelsinnige Kinderbuch. Erwachsene als Mitleser und als Leser von Kinderliteratur. En Grenz, D. (Ed.), *Kinderliteratur - Literatur auch für Erwachsene? Zum Verhältnis von Kinder- und Erwachsenenliteratur*. (pp. 15-24). München: Fink.
- Federación de Gremio de Editores de España (FGEE). Informe sobre el sector editorial español. Año 2009. (2011, enero). Recuperado el 12 de junio de 2014 de <http://www.federacioneditores.org/0_Resources/Documentos/Informe_sector_editorial_esp2009.pdf>.

- Fernández López, M. (1996). *Traducción y literatura infantil: narrativa anglosajona contemporánea en España*. León: Universidad de León.
- Fernández López, M. (2002). Canon y periferia en literatura infantil y juvenil: manipulación del medio visual. En Lorenzo, L., et al. (Eds.), *Contribuciones al estudio de la traducción de literatura infantil y juvenil*. (pp. 13-42). Madrid: Ciedossat.
- Fernández Mosquera, A. (2002). Cerveza de jengibre: los alimentos en la novela de LIJ británicas y norteamericanas. *CLIJ: Cuadernos de literatura infantil y juvenil*, Vol. 15(152), 29-33.
- Fleishhacker, J. (2010, 10 de agosto). Celebrating a decade of Judy Moody. *School Library Journal*. Recuperado el 23 de junio de 2014 de <http://www.slj.com/2010/08/collection-development/celebrating-a-decade-of-judy-moody/#_>.
- Franco Aixelá, J. (1995). *Los elementos culturales específicos (ECE) en traducción inglés-español (con especial referencia a Peter Pan)*. Alicante: Memoria de Licenciatura inédita, Departamento de Filología Inglesa.
- Franco Aixelá, J. (1996). Culture-specific items in translation. En Álvarez, R. y Vidal, M.C. (Eds.), *Translation, power, subversion*. (pp. 52-78). Clevedon (Gran Bretaña): Multilingual Matters.
- Franco Aixelá, J. (2000). *La traducción condicionada de los nombres propios (inglés-español). Análisis descriptivo*. Salamanca: Ediciones Almar.
- Gallego Roca, M. (1994). *Traducción y literatura: los estudios literarios ante las obras traducidas*. Madrid: Júcar.
- Gambier, Y. (1994). La retraduction, retour et détour. *Meta. Journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, 39(3), 413-417. doi: 10.7202/002799ar.
- García Yebra, V. (1982). *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid: Gredos.
- Genberg, V.A. (1975). *A comparison of French and American children's books and their translations*. Chicago: University of Chicago.
- Genette, G. (1987). *Seuils*. Paris: Editions du Seuil.
- Genette, G. (1989). *Palimpsestos. La literatura en segundo grado*. (Celia Fernández, trad.). Madrid: Taurus.

- Gentzler, E. (1993). *Contemporary translation theories*. London, New York: Routledge.
- González Pastor, D.M. (2012). *Análisis descriptivo de la traducción de culturemas en el texto turístico*. (Disertación doctoral). Universitat Politècnica de València, Valencia. Recuperado el 29 de junio de 2014 de <<http://riunet.upv.es/bitstream/handle/10251/17501/tesisUPV3877.pdf>>.
- González, L. (2008). La lectura de la lectura: hábitos y políticas. En Millán, J.A. (Coord.), *La lectura en España. Informe 2008*. (p. 137-150). Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez. Recuperado el 29 de junio de 2014 de <<http://www.lalectura.es/2008/gonzalez.pdf>>.
- GrahamColm. [Nombre de Usuario]. (2013, 18 de enero). Featured articles in Wikipedia. En *Wikipedia, the free encyclopedia*. Recuperado el 20 de junio de 2014 de <http://en.wikipedia.org/w/index.php?title=Wikipedia:Featured_articles&oldid=533672716>.
- Grice, P. (1975). Logic and conversation. En Cole, P. y Morgan, J.L. (Eds.), *Syntax and Semantics, 3: Speech Acts*. (pp. 41-58). New York: Academic Press.
- Guesquiere, R. (2006). Why does children's literature need translations? En Coillie, J.V. y Verschueren, W.P. (Eds.), *Children's literature in translation. Challenges and strategies*. (pp. 19-34). Manchester (Gran Bretaña), Kinderhook (Estados Unidos): St Jerome.
- Gutt, E.-A. (2000). *Translation and relevance: cognition and context*. (2a. ed.). Oxford: Blackwell; Manchester: St Jerome.
- Hallberg, K. (1995). The Picture of Childhood of Modern Swedish Picture Books and How It is Told to the Child. En *International Research Society for Children's Literature (IRSLC) (Ed.), 12th Congress International Research Society for Children's Literature (IRSLC), September, 1995, Stockholm*. Stockholm (Suecia): IRSLC.
- Halliday, M.A.K. (1978). *Language as social semiotic: the social interpretation of language and meaning*. (2a. ed.). London: Edward Arnold.
- Halliday, M.A.K. (1985). *An introduction to functional grammar*. London, Baltimore (Estados Unidos): Edward Arnold.
- Hatim, B. y Mason, I. (1990). *Discourse and the translator*. London, New York: Longman.

- Hatim, B. y Mason, I. (1997). *The Translator as communicator*. London, New York: Routledge. Recuperado el 18 de junio de 2014 de <http://www.academia.edu/4072991/Basil_Hatim_and_Ian_Mason_The_Translator_as_Communication>.
- Hermans, T. (Ed.) (1985). *The manipulation of literature: studies in literary translation*. New York: St. Martin's Press.
- Hermans, T. (1988). On translating proper names, with reference to De Witte and Max Havelaar. En Wintle, M. y Vicent, P. (Eds.), *Modern Dutch studies: essays in honour of Peter King, professor of modern Dutch studies at the University of Hull on the occasion of his retirement*. (pp. 11-28). London: Athlone Press.
- Hermans, T. (1991). Translational norms and correct translations. En Van Leuven-Zwart, K.M. y Naaijken, T. (Eds.), *Translation studies: the state of the art. Proceedings of the First James S. Holmes Symposium on Translation Studies*. (pp. 155-169). Amsterdam, Atlanta: Rodopi.
- Hermans, T. (1996). Norms and the determination of translation: A theoretical framework. En Álvarez, R. y Vidal, M.C.A. (Eds.), *Translation, power, subversion*. (pp. 25-51). Clevedon, Philadelphia, Adelaide: Multilingual Matters.
- Hermans, T. (1999). *Translation in systems. Descriptive and systemic approaches explained*. Manchester: St. Jerome.
- Herrero, L. (2000). Sobre la traducibilidad de los marcadores culturales. En Chesterman, A., Gallardo, N. y Gambier, Y. (Eds.), *Translation in context. Selected contributions from the EST, Granada 1998*. (pp. 307- 316). Amsterdam, Filadelfia: John Benjamins Publishing Company.
- Hodder & Stoughton Limited. (2014). Orchard Books. En *Hachette Children's Books*. Recuperado el 9 de junio de 2014 de <<http://www.orchardbooks.co.uk/AwardCategories.aspx>>.
- Holmes, J.S. (1988). *Translated! Papers on literary translation and translation studies*. (2a. ed.). Amsterdam: Rodopi.
- Holz-Manttari, J. y Nord, Ch. Eds. (1993). *Traducere Navem: festschrift für Katharina Reiss zum 70. Geburtstag*. Tampere (Finlandia): Tampereen yliopisto.
- House, J. (1981). *A model for translation quality assessment*. (2a. ed.). Tübingen (Alemania): Gunter Narr. Verlag.

- House, J. (1997). *Translation quality assessment: a model revisited*. Tübingen (Alemania): Gunter Narr. Verlag.
- Hurtado Albir, A. (1996a). La cuestión del método traductor. Método, estrategia y técnica de traducción. *Sendebarr. Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada* 7, 39-57.
- Hurtado Albir, A. (1996b). La Traductología: Lingüística y Traductología. *Trans*, Vol. 1, 151-160.
- Hurtado Albir, A. (2004). *Traducción y Traductología: introducción a la Traductología*. (2a. ed.). Madrid: Cátedra.
- Inigo Ros, M. (2003). *Cultural terms in King Alfred's translation of the Consolatio philosophiae*. Valencia: Universitat de València. Facultat de Filologia.
- Instituto Nacional de Estadística (INE). *Producción editorial de libro*. 2009, (2014). Recuperado el 13 de junio de 2014 de <<http://www.ine.es/jaxi/menu.do?type=pcaxis&file=pcaxis&path=%2Ft12%2Fp401%2F%2Fa2009>>.
- International Organization for Standardization (ISO). (2005). *ISO 9000. Quality management systems: fundamentals and vocabulary*. Suiza: International Organization for Standardization (ISO).
- Ivir, V. (1996). Case for linguistics in translation theory. *Target. International Journal of Translation Studies*, 8(1), 149-157. doi: <http://dx.doi.org/10.1075/target.8.1.09ivi>.
- Jackson, J.M. (1960). Structural characteristics of norms. En Henry, N.B. (Ed.), *The dynamics of instructional groups: sociopsychological aspects of teaching and learning*. (pp. 136-163). Chicago: University of Chicago Press, 1960. 136-163.
- Jakobson, R. (2000). On linguistic aspects of translation. En Venuti, L. (Ed.), *The translation studies reader*. (pp. 113-118). London: Routledge.
- James (s.f.). En *Think baby names. Thinking of names?* Recuperado el 12 de junio de 2014 de <<http://www.thinkbabynames.com/meaning/0/James>>.
- Jiménez Carra, N. (2007) *Análisis y estudio comparativo de tres traducciones españolas de Pride and Prejudice*. (Disertación doctoral). Universidad de Málaga, Málaga.
- Kade, O. (1964). Ist Alles Absetzbar? *Fremdsprachen*, Vol. 2, 84-99.

- Kennedy, E. (2014a). *About.com*. Recuperado el 30 de junio de 2014 de <<http://childrensbooks.about.com/bio/Elizabeth-Kennedy-5394.htm>>.
- Kennedy, E. (2014b). Judy Moody author Megan McDonald: an interview. Author of Judy Moody series and Stink series. En *About.com*. Recuperado el 9 de junio de 2014 de <<http://childrensbooks.about.com/od/authorsillustrato/a/Judy-Moody-Author-Megan-Mcdonald-An-Interview.htm>>.
- Klingberg, G. (1970). To write for children and young people: the problem of adaptation. Ponencia presentada en *Contributions made to the seminar at Skarrildhus, September 1970, on literature for children and young people as a means of promotion of international understanding*, (pp. 15-24). [Copenhagen?]: Danish Unesco Schools Project.
- Klingberg, G. (1972). *Barnlitteraturforskning: en introduktion*. Stockholm: Almqvist & Wiksell.
- Klingberg, G. (1973). *Kinder- und Jugendliteraturforschung. Eine Einführung*. Wien, Köln, Graz (Austria): Böhlau.
- Klingberg, G. (1978). The different aspects of research into the translation of children's book and its practical application. En Klingberg, G., Ørving, M. y Amor, S. (Eds.), *Children's books in translation: the situation and the problems. Proceedings of the Third Symposium of the International Research Society for Children's Literature*. Södertälje, agosto 26-29, 1976. (pp. 84-89). Stockholm (Suecia): Almqvist & Wiksell International for the Swedish Institute for Children's Books.
- Klingberg, G. (1986). *Children's fiction in the hands of the translators*. Lund (Suecia): CWK Gleerup.
- Klingberg, G., Ørving, M. y Amor, S. (Eds.). (1978). *Children's books in translation: the situation and the problems. Proceedings of the Third Symposium of the International Research Society for Children's Literature*. Södertälje, agosto 26-29, 1976. Stockholm (Suecia): Almqvist & Wiksell International for the Swedish Institute for Children's Books.
- Koller, W. (1992). *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. UTB: Uni-Taschenbücher, 819. Heidelberg (Alemania): Quelle & Meyer.
- Kovala, U. (1996). Translations, paratextual mediation and ideological closure, *Target. International Journal of Translation Studies*, 8(1), 119-147. doi: <http://dx.doi.org/10.1075/target.8.1.07kov>.

- Kuzt, W. (1977). Gedanken zur realien problematic. *Fremdsprachen*, 21, 4.
- Lambert, J. (1988). Twenty years of research on literary translation at the Katolieke Universiteit Leuven. En Kittel, H. (Ed.), *Die literarische Übersetzung: Stand und Perspektiven ihrer Erforschung*. (pp. 122-138). Berlin: Schmidt.
- Lambert, J. y Van Gorp, H. (1985). On describing translations. En Hermans, T. (Ed.), *The manipulation of literature: studies in literary translation*. (pp. 42-53). New York: St. Martin's Press.
- Larson, M.L. (1984). *Meaning-based translation: A guide to cross-language equivalence*. Lanham (Estados Unidos): University Press of America.
- Lefevere, A. (1992). *Translating literature. Practice and theory in a comparative literature context*. New York: The Modern Language Association of America.
- Lefevere, A. (1997). *Traducción, reescritura y la manipulación del canon literario*. (M.C.A. Vidal y R. Álvarez, Trads.). Salamanca: Ediciones Colegio de España.
- Leppihalme, R. (1997). *Cultural bumps. An empirical approach to the translation of allusions*. Clevedon (Gran Bretaña): Multilingual Matters.
- Levý, J. (1967). Translation as a decision process. En Jakobson, R. (Ed.), *To honor Roman Jakobson. Essays on the occasion of his seventieth birthday, 11 October 1966*. (Janua Linguarum. Series Maior 33). (Vol. 2, pp. 1171-1182). The Hague (Países Bajos): Mouton.
- Levý, J. (1969). *Die literarische Übersetzung: Theorie einer Kunstgattung*. Frankfurt, Bonn: Athenäum Verl. Transl. Walter Schamschula. Frankfurt am Main (Alemania): Athenäum.
- Lindo, E. (1994). *Manolito Gafotas*. Madrid: Grupo Santillana de Ediciones.
- Lindo, E. (2008). *Manolito Four-Eyes*. (J. Moriarty, Trad.). Tarrytown (Estados Unidos): Marshall Cavendish.
- Lluch Crespo, G. (2003). *Análisis de narrativas infantiles y juveniles*. Cuenca: Universidad de Castilla-La Mancha.
- López Gaseni, J.M. (2000). *Euskarara itzulitako haur eta gazte literatura: funtzioak, eraginak eta itzulpen-estrategiak [=La literatura infantil y juvenil traducida al euskera: funciones, influencias y estrategias de traducción]*. (Disertación doctoral). Bilbao: Universidad del País Vasco.

- López Gaseni, J.M. (2003). Estudio crítico de la traducción al euskera de *A Study in Scarlet*. En Ruzicka, V. y Lorenzo, L. (Coords.), *Estudios críticos de traducción de literatura infantil y juvenil. Análisis de las traducciones de obras inglesas y alemanas a las cuatro lenguas oficiales en España*. Tomo I. (pp. 95-103). Oviedo: Septem Ediciones.
- Lorenzo, L. (2001). *A traducción da metáfora inglesa no galego: estudio baseado nun corpus de literatura infantil/xuvenil contemporánea*. (Disertación doctoral). Universidad de Vigo, Vigo.
- Lorenzo, L. (2008). Da literatura de adultos á literatura xuvenil a través da tradución: Vento ferido / Wounded Wind, de Carlos Casares. En Roig, B.A., Rechou, Soto, M.I. y Lucas, P.P. (Coords.), *A Guerra Civil española na narrativa infantil e xuvenil*. (pp. 225-240). Vigo: Edicións Xerais de Galicia, S.A.
- Lorenzo, L., Pereira, A.M. y Ruzicka, K V. (Eds.). (2002). *Contribuciones al estudio de la traducción de literatura infantil y juvenil*. Madrid: Ciedossat 2000.
- Lypp, M. (1975). Asymmetrische kommunikation als problem moderner kinderliteratur. En Kaes, A. y Zimmermann, B. (Eds.), *Literatur für viele: Studien zur Trivialliteratur und massenkommunikation im 19. und 20. Jahrhundert*. (pp. 165-171). Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- Marcelo Wirnitzer, G. (2007). Referencias culturales de la LIJ multicultural: una ventana hacia la tolerancia. En Pascua, I. y Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (Eds.), *Literatura infantil para una educación intercultural: traducción y didáctica*. (pp. 57-86). Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Servicio de Publicaciones.
- Marcelo Wirnitzer, G. (2008a). The translator's voice in translation of proper names. Roald Dahl as an example of functional proper names. *Anuario de investigación en literatura infantil y juvenil*, Vol. 6, 117-133.
- Marcelo Wirnitzer, G. (2008b). Sobre los nombres propios en Beatrix Potter y su traducción. En Pascua, I., Sarmiento, M. y Rey-Jouvin, B. (Eds.), *Estudios de traducción, cultura, lengua y literatura: in memoriam Virgilio Moya Jiménez*. (pp. 159-172). Las Palmas de Gran Canaria: Servicio de Publicaciones y Difusión Científica de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.

- Marcelo Wirnitzer, G. (2009). La traducción de referencias culturales: Christine Nöstlinger como ejemplo de LIJ. En Pascua, I. (Coord.), *Más allá del espejo: estudios culturales sobre traducción y literatura infantil en el nuevo milenio*. (pp. 59-76). Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, Servicio de Publicaciones.
- Marcelo Wirnitzer, G. (2013). Referencias culturales, dibujos animados y traducción. *Anuario de investigación en literatura infantil y juvenil*, Vol. 11, 93-104.
- Marcelo Wirnitzer, G. y Pascua Febles, I. (2004). La LIJ como herramienta didáctica para la enseñanza cultural. En Marco, A., Aradas, E., Vieito, F. y Couto, P. (Eds.), *Actas del VII Congreso Internacional de la Sociedad Española de Didáctica de la Lengua y la Literatura*. (Vol. 2, pp. 507-513). A Coruña: Diputación Provincial de A Coruña.
- Marcelo Wirnitzer, G. y Pascua Febles, P. (2005). La traducción de los antropónimos y otros nombres propios de Harry Potter. En Romana, M.L. (Coord.), *Formación, investigación y profesión: II Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación, celebrado en Madrid del 9 al 11 de febrero de 2005*. (pp. 963-973). Madrid: Universidad Pontificia Comillas de Madrid.
- Marco Borillo, J. (2001). La descripción y comparación de traducciones: hacia un modelo integrador. *Sendebarr. Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada*, 12, 129-152.
- Marco Borillo, J. (2002). *El fil d'Ariadna: anàlisi estilística i traducció literaria*. Vic: Eumo.
- Marco Borillo, J. (2007). The terminology of translation: epistemological, conceptual and intercultural problems and their social consequences. *Target. International Journal of Translation Studies*, 19(2), 255-269. doi: <http://dx.doi.org/10.1075/target.19.2.06mar>.
- Marín García, M.P. (2010). *Los referentes culturales de tipo jurídico en la ficción narrativa: análisis descriptivo en un corpus de novelas en lengua inglesa y su traducción al español*. (Disertación doctoral). Universitat Jaume I, Facultat de Ciències Humanes i Socials Departament de Traducció i Comunicació, Castellón de la Plana. Recuperado el 24 de mayo de 2014 de <<http://hdl.handle.net/10803/10570>>.
- Martínez de Sousa, J. (2011). *Manual de estilo de la lengua española (MELE 4)*. Gijón: Ediciones Trea.

- Mayoral Asensio, R. (1994). La explicitación de la información en la traducción intercultural. En Hurtado, A. (Ed.), *Estudis sobre la traducció*. (pp.73-96). Castellón: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Mayoral Asensio, R. (1999/2000). La traducción de referencias culturales. *Sendebarr. Revista de la Facultat de Traducció e Interpretació de la Universitat de Granada*, Vols. 10-11, 67-88.
- Mayoral Asensio, R. y Muñoz Martín, R. (1997). Estrategias comunicativas en la traducción intercultural. En Fernández, P. y Bravo, J.M. (Eds.), *Aproximaciones a los Estudios de Traducción*. (pp. 143-192). Valladolid: Servicio de Apoyo a la Enseñanza, Universidad de Valladolid.
- McDonald, M. (2004). *Judy Moody está de mal humor, de muy mal humor*. (2a. ed.; Atalaire, Trad.; adaptación para América por Isabel Mendoza a partir de la traducción de Atalaire de 2004). Miami (Estados Unidos): Santillana USA Publishing Company.
- McDonald, Megan (2005). En *Encyclopedia.com*. Recuperado el 10 de junio de 2014 de <http://www.encyclopedia.com/topic/Megan_McDonald.aspx>.
- McEney, T. y Wilson, A. (2001). *Corpus Linguistics: an introduction*. (2a. ed.). Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Ministerio de Educación, Cultura y Deporte (MECD). *La traducción editorial en España*, (2010a, noviembre). Recuperado el 13 de junio de 2014 de <http://www.mcu.es/libro/docs/MC/CD/TRADUCCION_2010.pdf>.
- Ministerio de Educación, Cultura y Deporte (MECD). *Los Libros infantiles y juveniles*, (2010b, noviembre). Recuperado el 13 de junio de 2014 de <http://www.mcu.es/libro/docs/MC/CD/2009_LLJ.pdf>.
- Ministerio de Educación, Cultura y Deporte (MECD). *Panorámica de la edición española de libros 2010. Análisis sectorial del libro*, (2010c). Recuperado el 13 de junio de 2014 de <https://sede.educacion.gob.es/publiventa/descargas.action?f_codigo=13997C&codigoOpcion=1>.
- Molina, L. (2006). *El otoño del pingüino. Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.

- Molina, L. (2011). La traducción de noticias con soporte icónico. La imagen como referente cultural. *Sendeban. Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada*, 22, 73-86. Recuperado el 25 de junio de 2014 de <<http://revistaseug.ugr.es/index.php/sendeban/issue/view/18/showToc>>.
- Molina, L. y Hurtado Albir, A. (2002). Translation techniques revisited: a dynamic and functionalist approach. *Meta*, Vol. 47(4), 398-512. doi: 10.7202/008033ar.
- Morales López, J.R. (2008). *La exotización en la traducción de la literatura infantil y juvenil: el caso particular de las traducciones al español de las novelas infantojuveniles de José Mauro de Vasconcelos*. (Disertación doctoral). Recuperado el 13 de junio de 2014 de <<http://acceda.ulpgc.es/handle/10553/3437>>.
- Moreno Verdulla, A. (2006). Identidad y límites en la literatura infantil. En Ministerio de Educación y Ciencia (Ed.), *Personajes y temática en la literatura infantil. Aulas de verano*. (pp. 9-28). Madrid: Ministerio de Educación y Ciencia. Secretaría General de Educación.
- Morón Martín, M. (2009). *Percepciones sobre el impacto de la movilidad en la formación de traductores: la experiencia de los graduados en el programa LAE (Lenguas Aplicadas Europa)*. (Disertación doctoral). Universidad de Granada, Granada. Recuperado el 12 de junio de 2014 de <<http://digibug.ugr.es/handle/10481/3496>>.
- Mounin, G. (1967). *Die übersetzung, geschichte, theorie, anwendung*. [München (Alemania)]: Nymphenburger Verlagshandlung.
- Moya, V. (2000). *La traducción de los nombres propios*. [Madrid]: Cátedra.
- Munday, J. (2001). *Introducing Translation Studies. Theories and applications*. London, New York: Routledge.
- Muñoz Martín, R. (1995). La 'visibilidad', al trasluz. *Sendeban. Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada*, 6, 5-21.
- Newmark, P. (1981). *Approaches to translation*. Oxford; New York: Pergamon Press.
- Newmark, P. (2005). *A textbook of translation*. (10a. ed.). London: Longman (Pearson Educational Limited).
- Nida, E.A. (1945). Linguistics and Ethnology in translation problems. *Word*, 1, 194-208.

- Nida, E.A. (2003). *Toward a science of translating: with special reference to principles and procedures involved in Bible translation*. (2a. ed.). Leiden (Países Bajos): E.J. Brill.
- Nida, E.A. y Taber, C.R. (1969). *The theory and practice of translation*. Leiden (Países Bajos): E. J. Brill.
- Nielsch, G. (1981). Spezifische bezeichnungen. *Fremdsprachen*, 25(3), 167-172.
- Nodelman, P. (1992). The other: orientalism, colonialism, and children's literature. *Quarterly. Children's Literature Association*, Vol. 17(1), 29-35.
- Nord, C. (1991a). *Text analysis in translation: theory, methodology and didactic application of a model for translation-oriented text analysis*. (Nord, C. y Sparrow, P., Trads.). Amsterdam, Atlanta: Rodopi.
- Nord, C. (1991b). Scopos, loyalty, and translational conventions. *Target. International Journal of Translation Studies*, 3(1), 91-109. doi: <<http://dx.doi.org/10.1075/target.3.1.06nor>>.
- Nord, C. (1994). It's tea-time in Wonderland: culture-markers in fictional texts. En Pürschel, H. et al. (Eds.), *Intercultural communication: Proceedings of the 17th International L.A.U.D. Symposium, Duisberg, Germany*. Frankfurt am Main (Alemania), New York: P. Lang.
- Nord, C. (1996a). El error en la traducción: categorías y evaluación. En Hurtado, A. (Ed.), *La enseñanza de la traducción*. (pp. 91-103). Castelló de la Plana: Universitat Jaume I.
- Nord, C. (1996b, 23 de febrero). *El papel de la cultura en la traducción literaria*. Conferencia pronunciada en la Universidad de Granada.
- Nord, C. (2001). *Translating as a purposeful activity: functionalist approaches explained*. Manchester (Reino Unido): St. Jerome Pub.
- O'Sullivan, E. (1992, diciembre-enero). Kinderliterarisches übersetzen. En *Fundevogel*, 93/94, 4-8.
- O'Sullivan, E. (2000). *Kinderliterarische komparatistik*. Heidelberg: C. Winter.
- O'Sullivan, E. (2005). *Comparative children's literature: based on her book, kinderliterarische komparatistik*. (Anthea Bell, trad.). London, New York: Routledge.

- Oishi, S.M. (2003). *How to conduct in-person interviews for surveys*. (2a. ed.) Thousand Oaks (Estados Unidos): Sage Publications.
- Oittinen, R. (1990). The dialogic relation between text and illustration: a translational view. *Textcontext*, 5(2), 40-53.
- Oittinen, R. (1991). The dialogic nature of translation: response to the child-reader. En *The Proceedings of the 10th International Biennale Conference of the International Research Society for Children's Literature*. (pp. 114-115). Paris: IRSL.
- Oittinen, R. (1993a). The situation of translating for children. En Holz-Mänttari, J. y Nord, C. (Eds.), *Traducere Navem: festschrift für Katharina Reiss zum 70. Geburtstag*. (pp. 321-334). Tampere (Finlandia): Tampereen Yliopisto.
- Oittinen, R. (1993b). *I am me, I am other: on the dialogics of translating for children*. Tampere (Finlandia): University of Tampere.
- Oittinen, R. (1995). The verbal and the visual: on the carnivalism and dialogics of translating for children. *Compar(a)ison. An international journal of comparative literature*, 2, 49-65.
- Oittinen, R. (2000). *Translating for children*. New York: Garland.
- Oittinen, R. (2005). *Traducir para niños*. (Isabel Pascua y Gisela M. Wirnitzer, Trad.). [Las Palmas de Gran Canaria]: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, Servicio de Publicaciones.
- Oittinen, R. (2006). No innocent act. On the ethics of translating for children. En Coillie, J.V. y Verschueren, W.P. (Eds.), *Children's literature in translation. Challenges and strategies*. (pp. 35-45). Manchester (Reino Unido), Kinderhook (Estados Unidos): St Jerome.
- Oksaar, E. (1988). *Kulturemtheorie: ein beitrag zur sprachverwendungsforschung: vorgelegt in der Sitzung vom 17. Januar 1986*. Hamburg: Joachim Jungius-Gesellschaft der Wissenschaften; Göttingen: In Kommission beim Verlag Vandenhoeck & Rupre.
- Ousers, E. (1998). Translation norms: Do they really exist? En Beylard-Ozeroff, A. et al. (Eds.) *Translators' strategies and creativity: selected papers from the 9th International Conference on Translation and Interpreting, Prague, September 1995*. (pp. 53-63). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

- Parra Galiano, S. (2005, mayo). *La revisión de traducciones en la Traductología: aproximación a la práctica de la revisión en el ámbito profesional mediante el estudio de casos y propuestas de investigación*. (Disertación doctoral). Universidad de Granada. Recuperado el 18 de junio de 2014 de <<http://digibug.ugr.es/bitstream/10481/660/1/15472905.pdf>>.
- Pascua Febles, I. (1995). Traducción de literatura para niños. Situación demasiado periférica. *Parallèles*, 17, 69-75.
- Pascua Febles, I. (1997). Análisis comparativo-contrastivo de cuentos ingleses y españoles con fines traductológicos. *Lenguaje y textos*, Vol. 10, 329-334. Recuperado el 26 de junio de 2014 de <http://ruc.udc.es/dspace/bitstream/2183/8042/1/LYT_10_1997_art_24.pdf>.
- Pascua Febles, I. (1998). *La adaptación y la traducción de la literatura infantil*. Las Palmas de Gran Canaria: Servicio de Publicaciones de la Universidad de las Palmas de Gran Canaria.
- Pascua Febles, I. (1999). La adaptación dentro de la traducción de la literatura infantil. *Vector plus: miscelánea científico-cultural*, Vol. 13, 36-47.
- Pascua Febles, I. (2000). *Los mundos de Alicia de Lewis Carroll: estudio comparativo y traductológico*. Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.
- Pascua Febles, I. (2001). Alicia en el país de las traducciones: creatividad/literalidad. Dos casos extremos pero reales. En Pascua, I. (Ed.), *La traducción: estrategias profesionales*. (pp. 41-54). Las Palmas de Gran Canaria: Servicio de Publicaciones y Difusión Científica de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.
- Pascua Febles, I. (2002). Traducción de la literatura para niños. Evolución y tendencias actuales. En Lorenzo, L., Pereira, A.M. y Kenfel, V.J. (Eds.), *Contribuciones al estudio de la traducción de literatura infantil y juvenil*. (pp. 91-114). Madrid: CIE Dossat.
- Pascua Febles, I. (2003). Estudio crítico de la traducción al español de *A study in Scarlet*. En Ruzicka, V. y Lorenzo, L. (Coords.), *Estudios críticos de traducción de literatura infantil y juvenil. Análisis de las traducciones de obras inglesas y alemanas a las cuatro lenguas oficiales en España*. Tomo I. (pp. 71-94). Oviedo: Septem Ediciones.
- Pascua Febles, I. (2004). Why translate multicultural literature? *Anuario de investigación en literatura infantil y juvenil*, Vol. 2, 177-186.

- Pascua Febles, I. (2005). Translating cultural intertextuality in children's literature. *Revista canaria de estudios ingleses*, Vol. 51, 121-140.
- Pascua Febles, I. (2007). Literatura infantil multicultural: su traducción. En Pascua, I., Marcelo, G., Perera, A. y Ramón, E. (Eds.), *Literatura infantil para una educación intercultural: traducción y didáctica*. (pp. 13-56). Las Palmas de Gran Canaria: Servicio de Publicaciones y Difusión Científica de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.
- Pascua Febles, I. (2009a). La traducción audiovisual de dibujos animados: I. «Alice» en Disneyland. En Pascua, I. (Coord.), *Más allá del espejo: estudios culturales sobre traducción y literatura infantil en el nuevo milenio*. (pp. 23-44). Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, Servicio de Publicaciones.
- Pascua Febles, I. (2009b). *Más allá del espejo: estudios culturales sobre traducción y literatura infantil en el nuevo milenio*. Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, Servicio de Publicaciones.
- Pascua Febles, I. (2012). Análisis comparativo de algunas referencias culturales en las traducciones de Harry Potter. En Marcelo, G. (Ed.). *Leer entre líneas: visiones interdisciplinarias de las Humanidades*. (pp. 15-32). Servicio de Publicaciones y Difusión Científica de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.
- Pascua Febles, I. y Marcelo Wirnitzer, G. (2008). La traducción de la literatura juvenil en el aula a través de dos originales: alemán e inglés. Pascua, I. (Coord.), *La formación de traductores e intérpretes: aproximación interdisciplinar*. (pp. 11-25). Las Palmas de Gran Canaria: Servicio de Publicaciones y Difusión Científica de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.
- Patton, M. Q. (1987). *How to use qualitative methods in evaluation*. Newbury Park (Estados Unidos): Sage Publications.
- Pavón, H. (2010). Amparo Hurtado Albir: «Las traducciones envejecen». *Revista de Cultura*. Recuperado el 24 de junio de 2014 de <http://edant.revistaenie.clarin.com/notas/2010/05/19/_-02197474.htm>.
- Peña, S. (1997). El traductor en su jaula: hacia una pauta de análisis de traducciones. En Morillas, E. y Arias, J. P. (Eds.), *El papel del traductor*. (pp. 19-57). Salamanca: Ediciones Colegio de España.

- Perera Santana, A. (2002). Caperucita Roja en la LIJ contemporánea. *CLLJ: Cuadernos de literatura infantil y juvenil*. Vol. 15 (151), 15-22.
- Perera Santana, A. (2007). *Manual de literatura infantil*. Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, Vicerrectorado de Planificación y Calidad.
- Perera Santana, A. (2009). Tradición y originalidad en los cuentos de Hans Christian Andersen. En Pascua, I. (Coord.), *Más allá del espejo: estudios culturales sobre traducción y literatura infantil en el nuevo milenio*. (pp. 105-118). Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, Servicio de Publicaciones.
- Pérez-Sauquillo, V. (2011). *Vanesa Pérez-Sauquillo. Poesía*. Recuperado el 9 de junio de 2014 de <<http://vanesaperezsauquillo.com/>>.
- Petrini, E. (1981). *Estudio crítico de la literatura juvenil*. (Manuel Carrión, Trad.). Madrid: Ediciones Rialp.
- Ponce Márquez, N. (2009). *La traducción del humor del alemán al castellano. Un análisis contrastivo-tractológico de la versión castellana del cómic Kleines Arschloch de Walter Moers*. (Disertación doctoral). Universidad de Sevilla. Recuperado el 12 de junio de 2014 de <http://fondosdigitales.us.es/media/thesis/1238/FG_Tesis-PROV13.pdf>.
- Ponce Márquez, N. y Mendoza García, I. (2009). ¿A qué somos fieles los traductores? Algunas reflexiones teóricas sobre la dicotomía traducción extranjerizante vs. traducción domesticante. En Enríquez, M. et al. (Eds.), *Actas del I Congreso Internacional de Innovación Investigadora en Traducción e Interpretación (Sevilla, del 26 al 27 de noviembre de 2009)*. [Recurso electrónico]. (p. 6). Sevilla: Universidad Pablo de Olavide.
- Pradera, J. (1992). El libro: industria y mercado. En Rico, F. y Villanueva, D. (Eds.), *Historia y crítica de la literatura española: 1975-1990*. (Vol. 1, pp. 72-85). Barcelona: Editorial Crítica.
- Puurtinen, T. (1995). *Linguistic acceptability in translated children's literature*. Joensuu (Finlandia): University of Joensuu.
- Pym, A. (1996). Venuti's visibility (Review of the translator's invisibility). *Target. International Journal of Translation Studies*, 8:1, 165-177. doi: 10.1075/target.8.1.12pym.

- Rabadán, R. (1991). *Equivalencia y traducción. Problemática de la equivalencia transléctica inglés-español*. León: Universidad de León.
- Rabadán, R. y Fernández Polo, F.J. (1996). Lingüística aplicada a la traducción. En Fernández, M. (Ed.), *Avances en Lingüística Aplicada*. (pp.105-145). Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela.
- Rabadán, R. y Merino, R. (2004). Introducción. En Toury, G. (Ed.), *Los Estudios Descriptivos de Traducción y más allá. Metodología de la investigación en Estudios de Traducción*. (pp. 17-33). Madrid: Cátedra.
- Random House, LLC. (2014). About us. En *Random House*. Recuperado el 29 de mayo de 2014 de <<http://www.randomhouse.com/about/history.html>>.
- Real Academia Española (RAE). (2001). *Diccionario de la Real Academia Española*. (22a. ed.). Madrid: Editorial Espasa Calpe. Recuperado 21 de junio de 2014 de <<http://www.rae.es/recursos/diccionarios/drae>>.
- Real Academia Española (RAE). (2005). *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, S.L. Recuperado el 21 de junio de 2014 de <<http://www.rae.es/recursos/diccionarios/dpd>>.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. (2010). *Ortografía de la lengua española*. Madrid: Espasa. Recuperado el 21 de junio de 2014 de <<http://www.rae.es/obras-academicas/ortografia/ortografia-2010#sthash.pBZ4Nr96.dpuf>>.
- Real Academia Nacional de Medicina (2012). *Diccionario de términos médicos*. Madrid: Editorial Médica Panamericana.
- Reiss, K. (1982). Zur übersetzung von kinder- und jugendbüchern. Theorie und praxis. *Lebende Sprachen*, 27(1), 7-13. doi: <http://dx.doi.org/10.1515/les.1982.27.1.7>.
- Reiss, K. y Vermeer, H.-J. (1996). *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*. (Sandra García, Celia Martín y Hetdrun Wutte, Trans.). Madrid: Akal.
- Rieken-Gerwing, I. (1995). *Gibt es eine spezifisch kinderliterarischen Übersetzens? Untersuchungen zu anspruch und realität bei der literarischen übersetzung von kinder- und jugendbüchern*. Frankfurt am Main (Alemania); New York : P. Lang.
- Ruiz, F. (2005). La entrevista. En Rodríguez, S. y Gallardo A., *Investigación educativa: metodología de encuesta*. (pp. 51-69) Granada: Grupo Editorial Universitario.

- Ruzicka, V. (2008a). *Diálogos intertextuales: Pocahontas. Estudios de literatura infantil y juvenil alemana e inglesa: trasvases semióticos*. Frankfurt am Main (Alemania): Peter Lang.
- Ruzicka, V. (2008b). Estrategias de traducción en el ámbito de la literatura infantil y juvenil (LIJ) alemana en el marco de la comunicación intercultural: transmisión de una cultura diferente. En Balzer, B., Pichler, G. y Federación de Asociaciones de Germanistas y Profesores de Alemán en España (Eds.), *Germanistik und Deutschunterricht in Spanien: Kulturwissenschaft, Literatur, Übersetzung = Germanística y enseñanza del alemán en España: estudios culturales, literatura, traducción*. (Vol. 2, pp. 375-386). Madrid: Idiomas.
- Ruzicka, V. (2011). Reflexión sobre los problemas planteados en la traducción ante la diversidad cultural. En Arroita, I. y Olaziregi, M.J. (Coords.), *El libro infantil y juvenil desde la diversidad cultural*. (pp. 51-74). San Sebastián: Erein Argitaletxea.
- Ruzicka, V. y Lorenzo, L. (Coords.). (2003). *Estudios críticos de traducción de literatura infantil y juvenil. Análisis de las traducciones de obras inglesas y alemanas a las cuatro lenguas oficiales en España*. (Tomo I). Oviedo: Septem Ediciones.
- Ruzicka, V., Lorenzo, L. y Valero, C. (Coords.). (2008). *Estudios críticos de traducción de literatura infantil y juvenil. Análisis de las traducciones de obras inglesas y alemanas a las cuatro lenguas oficiales en España*. (Tomo II). Oviedo: Septem Ediciones.
- Salevsky, H. y Müller, I. (2011). *Translation as systemic interaction. A new perspective and a new methodology*. Berlin: Frank and Time.
- Santillana Ediciones Generales, S.L. (2010). Alfaguara Infantil y Juvenil. Recuperado el 23 de junio de 2014 de <<http://www.alfaguarainfantilyjuvenil.com/>>.
- Santillana Ediciones Generales, S.L. (2014a). Catálogo. En *Alfaguara Infantil. España*. Recuperado el 9 de junio de 2014 de <<http://www.librosalfaguarainfantil.com/es/buscador/>>.
- Santillana Ediciones Generales, S.L. (2014b). Quiénes somos. En *Alfaguara Infantil. España*. Recuperado el 30 de junio de 2014 de <<http://www.librosalfaguarainfantil.com/es/quienes-somos/>>.
- Santillana Ediciones Generales, S.L. (2014c). Quiénes somos. En *Alfaguara Infantil - Argentina*. Recuperado el 9 de junio de 2014 de <<http://www.librosalfaguarainfantil.com/ar/quienes-somos/>>.

- Santillana Educación, S.L. (2014). Quiénes somos. Compañía global. En *Santillana*. Recuperado el 9 de junio de 2014 de <<http://www.santillana.com/es/pagina/compania-global/>>.
- Schäffner, C. (1997). Skopos theory. En Baker, M y Saldanha, G. (Eds.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. (pp. 235-238). London: Routledge.
- Schäffner, C. (Ed.) (1999). *Translation and norms*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Schleiermacher, F. (2000). *Sobre los diferentes métodos de traducir*. (Valentín García Yebra, Trad.). Madrid: Gredos.
- Schleiermacher, F. (2004). On the different methods of translating. En Venuti, L. (Ed.), *The translation studies reader*. (2ª ed.), (pp. 43-63). London, New York: Routledge.
- Séguinot, C. (2000). Knowledge, expertise, and theory in translation. En Chesterman, A., Gallardo, N. y Gambier, Y. (Eds.), *Translation in context: selected contribution from the EST Congress Granada 1998*. (pp. 87-104). Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Shavit, Z. (1980). The ambivalent status of texts: the case of children's literature. *Poetics today: international journal for theory and analysis of literature and communication*, 1(3), 75-86.
- Shavit, Z. (1981). Translation of children's literature as a function of its position in the literary polysystem. *Poetics today: international journal for theory and analysis of literature and communication*, 2(4), 171-179. Recuperado el 9 de junio de 2014 de <<http://trad1y2ffyl.files.wordpress.com/2010/01/childre slit.pdf>>.
- Shavit, Z. (1986). *Poetics of children's literature*. Athens (Estados Unidos): University of Georgia Press.
- Shavit, Z. (1992). Editor's introduction. *Poetics today: international journal for theory and analysis of literature and communication*, 13(1), 1-3.
- Shavit, Z. (1995). Intercultural relationships. The importance of the study of cultural interference for the historical study of children's literature. Test case: The relations between German and Jewish children's literatures during the 18th and 19th centuries. *Compar(a)ison. An international journal of comparative literature*, 2, 67-80.

- Shavit, Z. (2002). Prefacio. En Lorenzo, L., Pereira, A.M. y Ruzicka, V. (Eds.), *Contribuciones al estudio de la traducción de literatura infantil y juvenil*. (pp. 7-8). Madrid: CIE Dossat 2000.
- Shuttleworth, M. y Cowie, M. (1997). *Dictionary of translation studies*. Manchester (Reino Unido): St. Jerome Pub.
- Simon, S. (1990). Translating the will to knowledge: prefaces and Canadian literary politics. En Bassnett-McGuire, S. y Lefevere, A. (Eds.). (1990). *Translation, history and culture*. (pp. 114-116). London: Pinter Publishers.
- Smokewood Entertainment Group (Productor) y Schultz, J., (Director). (2011). *Judy Moody and the not bummer summer!* [Cinta cinematográfica]. California (Estados Unidos): 20th Century Fox Home Entertainment.
- Snell-Hornby, M. (1986). *Übersetzungswissenschaft: eine neuorientierung. Zur integrierung von theorie und praxis*. Tübingen (Alemania): Francke.
- Snell-Hornby, M. (1988). *Translation studies. An integrated approach*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamin.
- Snell-Hornby, M. (1990). Linguistic transcoding or cultural transfer? A critique of translation theory in Germany. En Bassnett-McGuire, S. y Lefevere, A. (Eds.). (1990). *Translation, history and culture*. (pp. 79-86). London: Pinter Publishers.
- Socorro Trujillo, K. y García Morales, G. (2009). Dificultades del traductor: anglicismos. En Pascua, I. (Coord.), *Más allá del espejo: estudios culturales sobre traducción y literatura infantil en el nuevo milenio*. (pp. 121-142). Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, Servicio de Publicaciones.
- Sol, R. (1992). *Manual práctico de estilo*. Barcelona: Ediciones Urano.
- Stolt, B. (1978). How Emil becomes Michel: on the translation of children's books. En Klingberg, G.; Ørving, M.; Amor, S. (Eds.), *Children's books in translation: the situation and the problems. Proceedings of the Third Symposium of the International Research Society for Children's Literature*. Södertälje, agosto 26-29, 1976. (pp. 130-146). Stockholm: Almqvist & Wiksell International for the Swedish Institute for Children's Books.

- Stvilia, B., Twidale, M., Smith, L. y Gasser, L. (2005). Assessing information quality of a community-based encyclopedia. Comunicación recogida en *Proceedings of the International Conference on Information Quality*. (pp. 442-454). Recuperado el 29 de mayo de 2014 de <<http://mailer.fsu.edu/~bstvilia/papers/quantWiki.pdf>>.
- The Claremont Institute (2014). *The Claremont Institute*. Recuperado el 30 de junio de 2014 de <<http://www.claremont.org/>>.
- Tognini-Bonelli, E. (2001). *Corpus Linguistics at work*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Torop, P. (2000). *La traduzione totale*. Módena: Guaraldi-Logos.
- Torres Domínguez, R. (2012). 2012 Use of Translation Technologies Survey. En *Mozgorilla*. Recuperado el 29 de mayo de 2014 de <<http://mozgorilla.com/en/texnologii-en-en/translation-technologies-survey-results/>>.
- Toury, G. (1980). *In search of a theory of translation*. Tel Aviv: Porter Institute for Poetics and Semiotics.
- Toury, G. (1981). Translated literature: system, norm, performance. Toward a TT-oriented approach to literary translation. En *Poetics today: international journal for theory and analysis of literature and communication*, 2(4), 9-29.
- Toury, G. (1995). *Descriptive Translation Studies and beyond*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Toury, G. (1998). A handful of paragraphs on 'translation' and 'norms'. *Current issues in language and society*, 5(1-2), 10-3. doi: <http://dx.doi.org/10.1080/13520529809615501>.
- Toury, G. (2012). *Descriptive Translation Studies and beyond*. (2^a ed. rev.). Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Toycantando [Nombre de Usuario]. (2013, 23 de mayo). Tengo una muñeca vestida de azul [Archivo de vídeo]. En Youtbe.es. Recuperado de <https://www.youtube.com/watch?v=Wv_nszGvoiM&feature=kp>.
- Tuckman, B.W. (1972). *Conducting educational research*. New York: Harcourt Brace Jovanich.

- Universidad de Granada. (2014a). *Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI)*. Recuperado el 14 de junio de 2014 de <<http://www.aieti.eu/>>.
- Universidad de Granada. (2014b). Miembros de Avanti. En *AVANTI. Avances en Traducción e Interpretación*. Recuperado el 14 de junio de 2014 de <<http://www.ugr.es/~avanti/miembros.html>>.
- Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Facultad de Traducción e Interpretación. (2011, noviembre). Recuperado el 14 de junio de 2014 <http://www.gi.ulpgc.es/tralimi/lineas_de_investigacion.html>.
- Universitat Autònoma de Barcelona. (2014). Recuperado el 14 de junio de 2014 <http://www.uab.es/servlet/Satellite/postgrado/master-en-libros-y-literatura-infantil-y-juvenil/datos-basicos-1206597472083.html/param1-2348_es/param2-2002/>.
- Universitat Politècnica de València. (2014). *Asociación Española de Lingüística Aplicada (AESLA)*. Recuperado el 14 de junio de 2014 de <<http://www.aesla.org.es/es>>.
- Valdivieso, C. y Beuchat, R.C. (Coord.) (1991). *Literatura para niños: cultura y traducción*. Santiago de Chile: Pontificia Universidad Católica de Chile.
- Valero, C. (2008). Prefacio. En Ruzicka, V., Lorenzo, L. y Valero, C. (Coords.), *Estudios críticos de traducción de literatura infantil y juvenil. Análisis de las traducciones de obras inglesas y alemanas a las cuatro lenguas oficiales en España*. (Tomo II, pp. 15-19). Oviedo: Septem Ediciones.
- Van Leuven-Zwart, K.M. (1989) Translation and original: similarities and dissimilarities. I. *Target. International Journal of Translation Studies*. 1(2), 151-181. doi: <http://dx.doi.org/10.1075/target.1.2.03leu>.
- Van Leuven-Zwart, K.M. (1990). Translation and original: similarities and dissimilarities. II. *Target. International Journal of Translation Studies*. 2(1), 69-95. doi: <http://dx.doi.org/10.1075/target.2.1.05leu>
- Vázquez García, C. (2008). Pocahontas de Garnett y Pocahontas de Disney: dos percepciones diferentes de un mundo nuevo. En Ruzicka, V. (Ed.), *Diálogos intertextuales: Pocahontas. Estudios de literatura infantil y juvenil alemana e inglesa: trasvases semióticos*. (pp. 11-24). Frankfurt am Main (Alemania): Peter Lang.

- Vázquez-Ayora, G. (1977). *Introducción a la Traductología: curso básico de traducción*. Washington: Georgetown University Press.
- Veiga Díaz, M.T. y González Martínez, M.D. (2003). Nombres propios y pérdida de significado en la traducción al español de la serie literaria de Harry Potter. *Anuario de investigación en literatura infantil y juvenil*, Vol. 1, 107-12.
- Velasco, M.C. (2013). Manolito Gafotas habla inglés. [Mensaje en blog]. Recuperado el 24 de junio de 2014 de <<http://traidlation.com/what-trad-facts-wtf/manolito-gafotas-habla-ingles/>>.
- Venuti, L. (Ed.) (1992). *Rethinking translation. Discourse, subjectivity, ideology*. London, New York: Routledge.
- Venuti, L. (1998). *The scandals of translation. Towards an ethics of difference*. London, New York: Routledge.
- Venuti, L. (2008). *The translator's invisibility. A history of translation*. (2a. ed.). London, New York: Routledge.
- Vermeer, H.J. (1983a). *Aufsätze zur translationstheorie*. Heidelberg (Alemania): (s.e.).
- Vermeer, H.J. (1983b): Translation Theory and Linguistics. En Roinila, P., Orfanos, R. y Tirkkonen-Condit, S. (Eds.), *Näkökohtia kääntämisen tutkimuksesta*. (pp. 1-10). Joensuu (Finlandia): Joensuu University.
- Vermeer, H.J. (1990) *Skopos und Translationsauftrag-Aufsätze*. Heidelberg: Heidelberg Universitätsdruckerei.
- Vidal Claramonte, M.C.A. (1995). *Traducción, manipulación, desconstrucción*. Salamanca: Ediciones Colegio de España.
- Vidal Claramonte, M.C.A. (1998). *El futuro de la traducción: últimas teorías, nuevas aplicaciones*. Valencia: Institució Alfons el Magnànim, Diputació de València.
- Vinay, J.P. y Darbelnet, J. (1977). *Stylistique comparée du français et de l'anglais. Méthode de traduction*. Paris: Didier.
- Walker Books Australia (2007). *Walker Books Australia and New Zealand*. Recuperado el 29 de mayo de 2014 de <<http://www.walkerbooks.com.au/>>.
- Walker Books Ltd. (2008a). About Walker. En *Walker.co.uk*. Recuperado el 29 de mayo de 2014 de <<http://www.walker.co.uk/about-walker.aspx>>.

- Walker Books Ltd. (2008b). Bookshelf. En *Walker.co.uk*. Recuperado el 30 de junio de 2014 de <<http://www.walker.co.uk/bookshelf/search.aspx?q=judy%20moody>>.
- Wall, B. (1991). *The narrator's voice: the dilemma of children's fiction*. Houndmills, Basingstoke, Hampshire (Reino Unido): Macmillan.
- WETA Public Broadcasting (2014). A video interview with Megan McDonald. En *Reading Rockets. Launching your readers!* Recuperado el 22 de junio de 2014 de <<http://www.readingrockets.org/books/interviews/mcdonald>>.
- Wikipedia: featured article criteria. En *Wikipedia, The Free Encyclopedia*. Recuperado el 21 de junio de 2014 de <http://en.wikipedia.org/w/index.php?title=Wikipedia:Featured_article_criteria&oldid=532054882>.
- Wikipedia: Version 1.0 Editorial Team/Assessment. En *Wikipedia, the free encyclopedia*. Recuperado el 21 de junio de 2014 de <http://en.wikipedia.org/w/index.php?title=Wikipedia:Version_1.0_Editorial_Team/Assessment&oldid=528368250>.
- Wirnitzer, G. (2009). La traducción de la literatura fantástica para niños: el caso de James Krüss en español. En Pascua, I. (Coord.), *Más allá del espejo: estudios culturales sobre traducción y literatura infantil en el nuevo milenio*. (pp. 77-88). Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, Servicio de Publicaciones.
- Witte, H. (2003). Exotizar a través de la traducción: ¿Para qué y para quién? En Elena, P. et al. (Eds.), *STIAL: II Simposio sobre la Traducción/Interpretación del/al Alemán*. (pp. 264-273). Salamanca: Universidad de Salamanca.
- Zabalbeascoa, P. (2000). From techniques to types of solutions. En Beeby, A., Ensinger, D. y Presas, M. (Eds.), *Investigating translation: selected papers from the 4th International Congress on Translation, Barcelona, 1998*. (pp. 117-127). Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Zaro, J.J. y Ruiz, F. (Eds.). (2007). *Retraducir: una nueva mirada. La retraducción de textos literarios audiovisuales*. Málaga: Miguel Gómez ediciones.

FUENTES DOCUMENTALES UTILIZADAS EN EL ANÁLISIS

Las fuentes en línea mencionadas en algunas de las entrevistas o de las comunicaciones personales que se adjuntan al cuerpo del trabajo (anexos 1.1., 1.4., 1.5. y 2.1.) fueron consultadas en las fechas que se indican en los anexos citados.

Todas las fuentes documentales que se mencionan en el análisis microtextual de los culturemas (anexo 3.1.) y los NP (anexo 3.2.) fueron consultadas entre los meses de junio a septiembre (incluido) del año 2013.

No obstante, la vigencia de todas estas fuentes, cuyas referencias bibliográficas se indican a continuación, ha sido comprobada entre los días 28 de mayo al 27 de junio de 2014.

Las páginas o sitios web que no se referencian de forma completa son las que han dejado de estar operativas a fecha 27 de junio de 2014.

Fuentes citadas en el anexo 1.1. (entrevista realizada a Mary Lee Donovan)

(s.a.). (2013). *Megan McDonald*. Recuperado de <<http://www.meganmcdonald.net/>>.

Candlewick Press. (2012a). *Judy Moody*. Recuperado el 9 de junio de 2014 de <<http://www.judymoody.com/>>.

Candlewick Press. (2012b). *Fun thing to do. Judy Moody mania!* Recuperado de <http://www.candlewick.com/act_judy.html>.

Candlewick Press. (2013). About us. En Candlewick Press. Recuperado el 12 de junio de 2014 de <<http://www.candlewick.com/about.html>>.

Fleishhacker, J. (2010, 10 de agosto). Celebrating a decade of Judy Moody. En *School Library Journal*. Recuperado el 29 de mayo de 2014 de <<http://www.slj.com/2010/08/collection-development/celebrating-a-decade-of-judy-moody/>>.

Hodder & Stoughton Limited. (2014). Orchard Books. En *Hachette Children's Books*. Recuperado el 9 de junio de 2014 de <<http://www.orchardbooks.co.uk/AwardCategories.aspx>>.

<http://www.dk-ink.com/awards.html>

Kennedy, E. (2014). Judy Moody author Megan McDonald: an interview. Author of Judy Moody series and Stink series. En *About.com*. Recuperado de <<http://childrensbooks.about.com/od/authorsillustrato/a/Judy-Moody-Author-Megan-Mcdonald-An-Interview.htm>>.

Macmillan/McGraw-Hill. (2007). Vistas de California. Una nueva nación. Unidad 4. Biografía. George Washington 1732-1799. En *McGraw Hill education. School education*. Recuperado de <http://www.mhschool.com/ss/ca/esp/g5/u4/g5u4_bio3.html>.

McDonald, Megan (2005). En *Encyclopedia.com*. Recuperado el 10 de junio de 2014 de <http://www.encyclopedia.com/topic/Megan_McDonald.aspx>.

Transcript from an interview with Megan McDonald. (2014). *Reading rockets. aunching young readers!* Recuperado de <<http://www.readingrockets.org/books/interviews/mcdonald/transcript/>>.

Fuentes citadas en el anexo 1.4. (entrevista realizada a Ana Isabel Lobo Graña, de Alfaguara Infantil)

Asociación Colegial de Escritores de España (ACEE) y Centro Español de Derechos Reprográficos (CEDRO). (2010). *Libro blanco de la traducción editorial en España*. Madrid: Ministerio de Cultura, Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas. Recuperado el 9 de junio de 2014 de <http://www.cedro.org/docs/lecturas/libro_blanco_acett_2010.pdf?Status=Master>.

Candlewick Press. (2000). About us. En *Candlewick Press*. Recuperado de <<http://www.candlewick.com/about.html>>.

European Commission. (2007). European cultural values. *Special eurobarometer 278 / Wave 67*. (s. l.): Directorate General Education and Culture. Recuperado de <http://ec.europa.eu/public_opinion/archives/ebs/ebs_278_en.pdf>.

González, L. (2008). La lectura de la lectura: hábitos y políticas. En Millán, J.A. (Coord.), *La lectura en España. Informe 2008*. (p. 141). Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez. Recuperado de <<http://www.lalectura.es/2008/gonzalez.pdf>>.

Kanał użytkownika McRealAccount. [Nombre de Usuario]. (2011, 8 de noviembre). Miley Cyrus meets Judy Moody!! [Archivo de Video]. Recuperado de <<https://www.youtube.com/watch?v=7p5FBe9ZZRw>>.

Millán, J.A. (Coord.). (2008). *La lectura en España. Informe 2008. Leer para aprender*. Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez. Recuperado de <<http://www.lalectura.es/2008/informe2008.pdf>>.

Pradera, J. (1992). El libro: industria y mercado. En Rico, F. y Villanueva, D. (Eds.), *Historia y crítica de la literatura española: 1975-1990*. (Vol. 1, pp. 72-85). Barcelona: Editorial Crítica.

Santillana Ediciones Generales, S.L. (2014). Quiénes somos. En *Alfaguara Infantil*. Recuperado de <<http://www.librosalfaguarainfantil.com/es/quienes-somos/>>.

Transcript from an interview with Megan McDonald. (2014). *Reading rockets. Launching young readers!* Recuperado de <<http://www.readingrockets.org/books/interviews/mcdonald/transcript/>>.

Fuentes citadas en el anexo 1.5. (entrevista realizada a Atalaire)

(s.a.). (1992). *Normas generales a tener en cuenta por los traductores*. Ediciones Gaviota.

Ace-Traductores. (2014a). *Ficha profesional. Mario Grande*. Recuperado el 20 de junio de 2014 de <<http://www.ace-traductores.org/user/272>>.

Ace-Traductores. (2014b). *Ficha profesional. Mercedes Fernández Cuesta*. Recuperado el 20 de junio de 2014 de <<http://www.ace-traductores.org/user/446>>.

Asociación Colegial de Escritores de España (ACEE) y Centro Español de Derechos Reprográficos (CEDRO). (2010). *Libro blanco de la traducción editorial en España*. Madrid: Ministerio de Cultura, Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas. Recuperado el 9 de junio de 2014 de <<http://www.calameo.com/read/00007533587198e49a11c>>.

Franco, A. J. (2000). *La traducción condicionada de los nombres propios (inglés-español): análisis descriptivo*. Salamanca: Almar.

Fuentes citadas en el anexo 2.1. (correspondencia digital con Laura Rivas)

Asociación Colegial de Escritores de España (ACEE) y Centro Español de Derechos Reprográficos (CEDR). (2010). *Libro blanco de la traducción editorial en España*. Madrid: Ministerio de Cultura, Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas. Recuperado el 9 de junio de 2014 de <http://www.cedro.org/docs/lecturas/libro_blanco_acett_2010.pdf?Status=Master>.

Gómez, J.M. y Martínez, I. (s.f.). *Usos, hábitos y demandas culturales de la población de Alcalá de Guadaira (Sevilla)*. Recuperado de <<http://www.usosculturalesuniversidadesandaluzas.es/Usos%20POBLACIONES/Alcala%20de%20Guadaira%20POB%20frame.html>>.

Pradera, J. (1992). El libro: industria y mercado. En Rico, F. y Villanueva, D. (Eds.), *Historia y crítica de la literatura española: 1975-1990*. (Vol. 1, pp. 72-85). Barcelona: Editorial Crítica.

Fuentes citadas en el anexo 3.1. (análisis microtextual de los cultuemas)

- (s.a.). (1998). Custom imprinted baseball bat shaped 3D. En *WhatDoYouNeed.com*. Recuperado de <<http://www.whatdoyouneed.com/baseball-bat-shaped-3d-erasers-custom-printed-promotional-logo.htm>>.
- (s.a.). (2006, 19 de julio). Peanut butter (Recipe: spicy Chinese peanut sauce) (Vegetarian). [Mensaje de Blog]. Recuperado de <http://www.theperfectpantry.com/2006/07/peanut_butter.html>.
- (s.a.). (2008, 11 de marzo). La criatura más fuerte del mundo, el escarabajo Hércules. En *Levante-emv.com. EL Mercantil Valenciano*. Recuperado de <<http://www.levante-emv.com/ciencia-salud/2008/03/11/criatura-fuerte-mundo-escarabajo-hercules/418408.html>>.
- (s.a.). (2010). Lincoln Memorial Cent Small Cents. En *USA Coin BOOK*. Recuperado de <<http://www.usacoinbook.com/coins/small-cents/lincoln-memorial-cent/>>.
- (s.a.). (2010, 26 de abril). The Aye-aye's evil middle finger. [Mensaje de Blog]. Recuperado de <<http://www.environmentalgraffiti.com/news-aye-aye-animal-could-give-ultimate-middle-finger>>.
- (s.a.). (2011). Homemade garlic bread recipe (perfect side dish and appetizer). [Mensaje en Blog]. Recuperado de <<http://www.easyfud.com/2011/06/garlic-bread-perfect-side-dish-and.html>>.
- (s.a.). (2012). *ABCya.com. The leader in educational computer games for kids!* Recuperado de <http://www.abcya.com/alphabet_number_magnets.ht>.
- (s.a.). (2012). *Jungle Juice of America*. Recuperado de <<http://shop.junglejuicekids.com/>>.
- (s.a.). (2012, 20 de septiembre). Pizza quesadillas recipe. [Mensaje en Blog]. Recuperado de <<http://blogchef.net/pizza-quesadillas-recipe/>>.
- (s.a.). (2012, 26 de octubre). Check smoke alarms as you check clocks!. En *Warwickshire news*. Recuperado de <<http://news.warwickshire.gov.uk/blog/2012/10/26/check-smoke-alarms-as-you-check-clocks/>>.
- (s.a.). (2012, 3 de agosto). Elderberry Longhorn. [mensaje de Blog]. Recuperado de <<http://www.whatsthatbug.com/2012/08/03/elderberry-longhorn-2/>>.
- (s.a.). (2012, 9 de marzo). Popcorn chicken recipe. [Mensaje en Blog]. Recuperado de <<http://blogchef.net/popcorn-chicken-recipe>>.

- (s.a.). (2013). Carta. En *Pizza Hut*. Recuperado de <http://www.pizzahut.es/restaurantes/restaurantes_carta_pizzas.php>.
- (s.a.). (2013). Find a Build-A-Bear™ Store. En *Build-A-Bear Workshop*. Recuperado de <<http://www.buildabear.com/shopping/storefinder/findAStore.jsp>>.
- (s.a.). (2013). Yo tenía diez perritos. Canción para niños. En *Conmishijos*. Recuperado de <<http://www.conmishijos.com/ocio-en-casa/letras-de-canciones/canciones-yo-tenia-diez-perritos.html>>.
- (s.a.). (2013, 10 de enero). Baloney sandwich index rises higher in August. En *The City Wire.com*. Recuperado de <<http://www.thecitywire.com/node/29858>>.
- (s.a.). (2013, 20 de mayo). Frutas rojas: almacén de antioxidantes. [Mensaje de Blog]. Recuperado de <<http://vivesana.blogspot.com.es/2013/05/frutas-rojas-almacen-de-antioxidantes.html>>.
- (s.a.). (2014). *411.com. Free directory assistance*. Recuperado de <<http://www.411.com/>>.
- (s.a.). (2014). American bald eagle information. En *Bald Eagle Info & Photos*. Recuperado de <<http://www.baldeagleinfo.com/>>.
- (s.a.). (2014). Blue cotton candy. Blue raspberry. En *Oh! Nuts*. Recuperado de <<http://www.ohnuts.com/buy.cfm/blue-cotton-candy-blue-raspberry>>.
- (s.a.). (2014). *Chefkoch.de*. Recuperado de <<http://www.cooksunited.co.uk/recipes/651671289650352/Tangerine-Fondue.html>>.
- (s.a.). (2014). Custom mini baseball shaped eraser. En *Alibaba.com. Global trade starts here.™*. Recuperado de <<http://www.alibaba.com/showroom/baseball-shaped-eraser.html>>.
- (s.a.). (2014). El escarabajo pelotero. En *Botanical-online*. Recuperado de <<http://www.botanical-online.com/animales/escarabajopelotero.htm>>.
- (s.a.). (2014). Emergency numbers, hospitals and pharmacies. En *Just Landed*. Recuperado de <<http://www.justlanded.com/english/USA/USA-Guide/Health/Emergencies>>.
- (s.a.). (2014). Fluidos newtonianos. En *Proyectolaboratorio*. Recuperado de <<http://proyectolaboratorio.wikispaces.com/fluidos+newtonianos>>.
- (s.a.). (2014). Historias y reglas del futbeis o kickball. En *Beisbol en directo.com*. Recuperado de <<http://www.beisbolendirecto.com/juegos/historia-y-reglas-del-futbeis-o-kickball.php>>.

- (s.a.). (2014). How many quarters does it take to make a dollar? En *Yahoo answers*. Recuperado de <<http://answers.yahoo.com/question/index?qid=20071111094218AAia8WW>>.
- (s.a.). (2014). Popsicle orange, cherry & grape ice Pops, 1.65 oz, 24ct. En *Walmart. Save money. Live better*. Recuperado de <<http://www.walmart.com/ip/Popsicle-Orange-Cherry-Grape-Pop-1.65-Oz-Ice-Pops-24-ct/10898717>>.
- (s.a.). (2014). *Wham-O*. Recuperado de <<http://www.frisbeedisc.com/>>.
- (s.a.). (2014). *Yoisa.com*. Recuperado de <http://www.yoisa.com/detalles_Flashcards,363,30,0.htm>.
- (s.a.). (s.f.). Los diez perritos. En *Profesor en línea. ¡Tu ayuda para las tareas!* Recuperado de <<http://www.profesorenlinea.cl/primysgdo/estribillosycancioncillas/Losdiezperritos.htm>>.
- [¿Puede yaks pueden vivir en entornos de gran altura?]. (2012, 18 de julio). En *Super Vision* [Página original en chino]. Recuperado de <http://www.suvi.com.tw/fun_view.php?id=366>.
- 007-Soft Play block Toy equipment, EVA sponge toy,foam mat,48pcs Big size, BLOCKS. (s.f.). Recuperado de <<http://www.aliexpress.com/item-img/007-Soft-Play-block-Toy-equipment-EVA-sponge-toy-foam-mat-48pcs-Big-size-BLOCKS/415745157.html>>.
- 30340.html?source=webgains&siteid=94782
- Aardwolf*. (s.f.). Recuperado de <<http://www.primack.net/animals/aardwolf.htm>>.
- Admin. [Nombre de Usuario]. Naturalist fact: leatherback sea turtle. [Mensaje de Blog]. Recuperado de <<http://naturelssi.com/?p=1730>>.
- Agencia Lisboa. (2013, 26 de marzo). Policías de España y Portugal formarán patrullas conjuntas. En *Atlántico. Sociedad*. Recuperado de <<http://www.atlantico.net/noticia/235617/policias/espana/portugal/formaran/patrullas/conjuntas/>>.
- Alberto [Nombre de Usuario]. (2011, 30 de julio). Pizza de peperoni o chorizo picante. [Mensaje de Blog]. Recuperado de <<http://www.recetin.com/pizza-de-peperoni-o-chorizo-picante.html>>.
- Alvarado, A. (2010, octubre). Palitos de Tostadas a la Francesa Rellenos. En *Contigo salud*. Recuperado de <<http://www.contigosalud.com/palitos-de-tostadas-a-la-francesa-rellenos>>.

- American patriotic gifts and clothes*. (2005). Recuperado de <<http://www.flagclothes.com/>>.
- Armadillo. (2014). En *Cambridge dictionaries online*. Recuperado de <<http://dictionary.cambridge.org/>>.
- Armadillo. (2014). En *Cambridge dictionaries online*. Recuperado de <<http://dictionary.cambridge.org/dictionary/american-english/armadillo?q=armadillo>>.
- Atkinson, B. (2012, 21 de junio). Top hat o Tricorne? (or the death of the baseball cap). [Mensaje de Blog]. Recuperado de <<http://poetry-city.blogspot.com.es/2012/06/top-hat-or-tricorne-or-death-of.html>>.
- Auctionwally [Nombre de Usuario]. (2008, 17 de septiembre). Top ten ways to get the upper hand at yard sales. [Mensaje de Blog]. Recuperado de <<http://www.examiner.com/article/top-ten-ways-to-get-the-upper-hand-at-yard-sales>>.
- Azulejos [Juego online](2014). En *Juegosdiarios.com*. Recuperado de <<http://www.juegosdiarios.com/buscador/azulejos.html>>.
- Baseball eraser. (2014). En *Aliexpress.com*. Recuperado de <<http://www.aliexpress.com/products/baseball-erasers.html>>.
- Bat Cave isopod (Caecidotea macropoda)*. (s.f.). Recuperado de <<http://www.arkive.org/bat-cave-isopod/caecidotea-macropoda/>>.
- Bauer, El. (2009, 9 de octubre). French toast. [Mensaje de Blog]. Recuperado de <http://www.simplyrecipes.com/recipes/french_toast/>.
- BBC. (2014). Dung beetles. En *BBC Nature Wildlife*. Recuperado de <http://www.bbc.co.uk/nature/life/Dung_beetle>.
- Beacon fizz pops. Cherry*. (s.f.). Recuperado de <http://www.sanza.co.uk/Beacon_Fizz_Pops_Cherry.asp>.
- Bega® canned cheese at pleasant hill grain*. (s.f.). Recuperado de <http://www.pleasanthillgrain.com/canned_cheese_red_feather_cheddar_cheese.aspx>.
- BellesAZ. [Nombre de Usuario]. (2010, 14 de octubre). Madame Meng's soft custard bread with images. [Mensaje de Blog]. Recuperado de <<http://www.thefreshloaf.com/node/20081/super-soft-custard-bread-images>>.
- Bellis, M. (2014). Hula Hoop. A round hoop toy that is twirled around the waist and limbs for play or exercise. En *About.com*. Recuperado de <http://inventors.about.com/od/hstartinventions/a/Hula_Hoop.htm>.

- Bethea, A. (s.f.). Cómo controlar los piojos de la madera en tu jardín y hogar. (Luciana Renata Colautti. Trad.). En *eHow en Español*. recuperado de <http://www.ehowenespanol.com/controlar-piojos-madera-jardin-hogar-como_235988/>.
- Bio-Optronics. (2014). Hospital ID bracelets. En *Bio-Optronics software*. Recuperado de <<http://www.bio-optronics.com/HospitalIDBracelets.aspx>>.
- Bola 8 mágica [versión en inglés]*. (s.f.). Recuperado de <<http://www.amazon.es/Mattel-30188-m%C3%A1gica-versi%C3%B3n-ingles/dp/B00001ZWV7>>.
- Brazilian three-banded armadillo (Tolypeutes tricinctus)*. (s.f.). Recuperado de <<http://www.arkive.org/brazilian-three-banded-armadillo/tolypeutes-tricinctus/image-G37401.html>>.
- Brown, M. (2013, 31 de julio). Sinfully Sweet Chocolate Cupcakes Recipe With Pink Strawberry Frosting. [Mensaje de Blog]. Recuperado de <http://thestir.cafemom.com/food_party/159089/sinfully_sweet_chocolate_cupcakes_recipe>.
- Buck [Nombre de Usuario]. (2010, 14 de enero). Politically incorrect-southern fried chicken? [Mensaje de Blog]. Recuperado de <<http://www.bucksays.com/politically-incorrect-southern-fried-chicken-never/>>.
- Buffalo Nickels*. (2014). Recuperado de <<http://www.universalcoinbuyers.com/i-buy-indian-head-buffalo-nickels.html>>.
- Cable News Network (CNN). (2009, 28 de julio). U.S. to provide \$1 billion to hire cops. En *CNNPolitics.com*. Recuperado de <<http://edition.cnn.com/2009/POLITICS/07/28/police.stimulus/>>.
- Calabuig, S. (2014, 11 de enero). Tostadas francesas. [Mensaje de Blog]. Recuperado de <<http://elgranchef.imujer.com/2010/06/07/tostadas-francesas>>.
- Caldos, sopas y purés ecológicos*. (s.f.). Recuperado de <<http://www.enterbio.es/alimentacion-ecologica/comida-preparada-ecologica/caldos-sopas-y-pures-ecologico>>.
- California Gourmet, Inc. (2009). *California Gourmet.us*. Recuperado de <http://www.californiagourmet.us/KO/products_list.html>.
- California Prunes. (2008). *Quality California Prunes in the UK*. Recuperado de <<http://www.californiaprunes.co.uk/>>.
- Cambridge University Press .(2014). *Cambridge dictionaries online*. Recuperado de <<http://dictionary.cambridge.org/>>.

Camisetas y regalos (2011, 29 de septiembre). Bola 8, bola mágica de billar. [Mensaje de Blog]. Recuperado de <<http://elregaloriginal.blogspot.com/2011/09/bola-8-bola-magica-de-billar.html>>.

Can I give my baby lima beans? (s.f.). Recuperado de <<http://canigivemybaby.com/lima-beans/>>.

Candles. (2014). En *Art Fire*. Recuperado de <<http://www.artfire.com/>>.

Candy Filled Cellular Flip Phones: 12-Piece Box. (s.f.). Recuperado de <<http://www.candywarehouse.com/candy-type/novelty-candy/products/candy-filled-cellular-flip-phones-12-piece-box-candy/>>.

Candy filled flip cell phone (2011). Recuperado de <<http://store.offbeattreats.com/CELLPHONE.html>>.

Candy mobile phone. (s.f.). Recuperado de <<http://www.ohnuts.com/buy.cfm/bulk-candy/kids-corner/mobile-phone>>.

Captain goat. [Nombre del Autor]. (2009, 7 de junio). *Pumpnickel.jpg* [Fotografía]. Recuperado de <<http://uncyclopedia.wikia.com/wiki/File:Pumpnickel.jpg>>.

Carter, L. (2011, 5 de junio). President appoints blue ribbon panel to run Presidency. [Mensaje en Blog]. Recuperado de <<http://interestingni.blogspot.com.es/2011/06/president-appoints-blue-ribbon-panel-to.html>>.

Cassie. [Nombre de Usuario]. (2010, 21 de octubre). Thrifty kids Thursday – Homemade puzzles with Popsicle sticks. [Mensaje de Blog]. Recuperado de <<http://thethriftycouple.com/2010/10/21/thrifty-kids-thursday-homemade-puzzles-with-popsicle-sticks/>>.

Cat food. (2011). Recuperado de <<http://www.rfi.co.za/web/ProductsList.aspx?action=Category&Category=58&name=Cat%20Food>>.

Cernuda, A. (2013, 15 de marzo). Bloomers de los nombres y las cosas. [Mensaje de Blog]. Recuperado de <<http://www.acernuda.com/2013/03/de-los-nombres-y-las-cosas-bloomers.html#.UmARulAvmFs>>.

Ceschi, G. (2013, 5 enero). Ricette befana 2013: il carbone dolce. [Mensaje de Blog]. Recuperado de <<http://saporiericette.blogosfere.it/2013/01/ricette-befana-2013-il-carbone-dolce.html>>.

Cherries Stolen Recipes. [Blog]. Recuperado de <<http://cherriesstolenrecipes.blogspot.com.es/2011/06/egg-noodles.html>>.

- Cherry cough drops*. (2014). Recuperado de <<http://www.walgreens.com/q/cherry-cough-drops>>.
- Chips Ahoy! Cookie original chocolate. 13 oz.* (s.f.). Recuperado de <<http://www.soap.com/p/chips-ahoy-chocolate-chip-cookie-13-72-oz-265510>>.
- Chips Ahoy. To tasty fun!* (s.f.). Recuperado de <<http://brands.nabisco.com/chipsahoy/>>.
- Chocolate candy cell phones*. (2009). Recuperado de <<http://www.cool-party-favors.com/chocolate-cell-phone.html>>.
- Cocigourmet. (2014). Receta de Carbón dulce. En *Recetas comidas.com*. Recuperado de <<http://carbon-dulce.recetascomidas.com/>>.
- Coin information: 50 State Quarters*. (2011). Recuperado de <<http://coins.coinupdate.com/50-state-quarter-coins/>>.
- Colegio Internacional de Valladolid. (2014). Spelling bee. En *Colegio Internacional de Valladolid*. Recuperado de <<http://es.colegiointernacionaldevalladolid.com/spelling-bee/>>.
- Color Tiles [Juego online]. (s.f.). Recuperado de <http://en.gamesaien.com/game/color_tiles/>.
- Cómo hacer pollo frito americano*. (s.f.). recuperado de <<http://cocina.comohacerpara.com/n6137/como-hacer-pollo-frito-americano.html>>.
- Comunidad de Madrid. (2014, 13 de junio). Yak (Bos grunniens). En *Consejería de Educación, Juventud y Deporte. EducaMadrid. Animalandia*. Recuperado de <<http://herramientas.educa.madrid.org/animalandia/ficha.php?id=1845>>.
- Conversión de unidades Milla – Kilómetro*. (s.a.). Recuperado de <<http://www.unitsconversion.com.ar/esp/conversionunidadeslongitud/kilometro-milla.htm>>.
- Corporación de Radio y Televisión Española. (2014). Españoles en el mundo. Parada en Bali (Indonesia). En *RTVE.es*. Recuperado de <<http://www.rtve.es/television/espanoles-en-el-mundo/bali/>>.
- Corporación de Radio y Televisión Española. (2014). La Mañana. Receta: Carbón dulce de colores. En *RTVE.es*. Recuperado de <<http://www.rtve.es/television/20120105/carbon-dulce-colores/487359.shtml>>.
- Creof. (2013). CREOFF *Building your apps*. Recuperado de <<http://www.creoff.com/tag/portfolio>>.
- Cristal*. (s.f.). Recuperado de <<http://www.tirma.com/caramelos.html>>.

- Crowe, J.D. (2008, 25 de julio). Sunday baloney toon tease: ensaje de Blog]. Recuperado de <http://blog.al.com/jdcrowe/2008/07/sunday_baloney_toon_tease.html>.
- CS Engloba. (s.f.). Brazaletes y pulseras. Identificación para pacientes de hospitales. En *Engloba Sanitary Components*. Recuperado de <<http://www.csengloba.com/brazaletes-pulseras-identificacion.php>>.
- Davenport, M. (s.f.). *8 ½ Rabbit Plate* [Fotografía]. Recuperado de <http://www.dedhampottery.com/>.
- DeanO. [Nombre de Usuario]. (2010, 10 de septiembre). Classic gospel Friday – with a twist. [Mensaje de Blog]. Recuperado de <<http://doubletakecreations.blogspot.com.es/2010/09/classic-gospel-friday-with-twist.html>>.
- Declaration of Independence*. (2014, 22 de enero). En *Encyclopaedia Britannica*. Recuperado de <<http://global.britannica.com/EBchecked/topic/285012/Declaration-of-Independence>>.
- Dee, N. (2010, 22 de octubre). Crafty Friday: macaroni mosaics. [Mensaje de Blog]. Recuperado de <<http://nessadeeart.blogspot.com.es/2010/10/crafty-friday-macaroni-mosaics.html>>.
- Deitz, L.L., Wallace, M.S., Dietrich, C.H., McKamey, S. H. y M. J. Rothschild, (2011, 22 de agosto). *Treehoppers. Aetalionidae, Melizoderidae, and Membracidae (Hemiptera)*. En *The National Science Foundation*. Recuperado de <<http://treehoppers.insectmuseum.org/public/site/treehoppers/home>>.
- Delgado, L. (2012, 25 de septiembre). El vestido Racional y sano. [Mensaje en Blog]. Recuperado de <<http://lookandfashion.hola.com/tulookhabla/tag/amelia-jenks-bloomer/>>.
- Den of Delights. [Nombre de Usuario]. (s.f.). Chocolate mud ice cream. [Mensaje de Blog]. Recuperado de <<http://www.denofdelights.pk/recipe/chocolate-mud-ice-cream/>>.
- Departamento de Internet Guardia Civil. (2014). Teléfonos de emergencias. En *Ministerio del Interior*. Recuperado de <https://www.guardiacivil.es/es/servicios/atencionciudadano_1/emergencias/index.htm>.
- Department of Conservation & Recreation (DCR). (2008, diciembre). Northeastern beach tiger beetle (*Cicindela dorsalis dorsalis*). *Virginia natural heritage fact sheet*. Recuperado de <http://www.dcr.virginia.gov/natural_heritage/documents/fsnebtigerbeetle.pdf>.

- Department of Conservation & Recreation (DCR). (2008, diciembre). Lee county cave isopod (*Lirceus usdagalun*). *Virginia natural heritage fact sheet*. Recuperado de <http://www.dcr.virginia.gov/natural_heritage/documents/fscaveisopod.pdf>.
- Dimail [Nombre de Usuario]. (2010, 31 de diciembre). Build-a-bear-logo.gif. [Imagen]. Recuperado de <<http://logos.wikia.com/wiki/File:Build-a-bear-logo.gif>>.
- Doll trolls. (2014). En *Ebay*. Recuperado de <http://www.ebay.com/sch/i.html?_nkw=doll%20trolls&clk_rvr_id=502306035496&adpos=1o1&crlp=13844197143_2416792&MT_ID=69&tt_encode=raw&keyword=doll+trolls&geo_id=10232&adgroup_id=3705792783&crdt=0>.
- Doughnut. (2014, 7 de junio). En *Wikipedia. The free encyclopedia*. Recuperado de <<http://en.wikipedia.org/wiki/Doughnut>>.
- Du, L. (2012, 15 de octubre). Pizza Hut holds off on «pepperoni or sausage?» debate question. En *Newsday. The Long Island and New York city news resources*. Recuperado de <<http://www.newsday.com/business/inside-long-island-business-1.811933/pizza-hut-holds-off-on-pepperoni-or-sausage-debate-question-1.4115481>>.
- Dung beetle*. (s.f.). Recuperado de <<http://kids.nationalgeographic.com/kids/animals/creaturefeature/dung-beetle/>>.
- EBay Inc. (2012). En *eBay New York*. Recuperado de <http://hunch.com/item/hn_2667133/virginia-fringed-mountain-snail/>.
- Elorand. [Nombre de Usuario]. (2011, 17 de noviembre). Decorando con Kirigami. [Mensaje de Blog]. Recuperado de <http://manualidades.facilisimo.com/blogs/papel/decorando-con-kirigami_746628.html>.
- Embajada de los Estados Unidos en México. (s.f.). Yankee Doodle. En *Biblioteca Benjamin Franklin*. Recuperado de <<http://www.usembassy-mexico.gov/bbf/FAQyDoodle.htm>>.
- Emergency telephone and phone numbers are located sign 12"x18"*. (2014). Recuperado de <<http://commercialpool.com/emergencytelephoneandphonenumberarellocatedsign.aspx>>.
- Environmental Specialties Group, Inc. (2011). Services. En *Environmental Specialties Group, Inc*. Recuperado de <<http://www.envspgroup.com/services.htm>>.
- Europa Press. (2010, 27 de julio). El murciélago orejudo alpino cría en Catalunya. En Europa Press. Recuperado de <<http://www.europapress.es/catalunya/noticia-murcielago-orejudo-alpino-cria-catalunya-20100727122115.html>>.

- F1232ngriffith [Nombre de Usuario]. (2012, 29 de septiembre). Don't cry over spilled soup. [Mensaje de Blog]. Recuperado de <<http://opsmgt.edublogs.org/2012/09/29/dont-cry-over-spilled-soup/>>.
- Faber, K. (2012, 23 de julio). Dark chocolate cupcakes with pretty pink buttercream. [Mensaje de Blog]. Recuperado de <<http://nourishingjoy.com/dark-chocolate-cupcakes-with-pretty-pink-buttercream/>>.
- Fisher, J. (2010). Nancy Drew mystery stories® 1-10. En *Nancy Drew*. Recuperado de <<http://www.nancydrewsleuth.com/mysterystories110.html>>.
- Fox, J. (2012, 22 de junio). Ice Pops, reinvented. En *Good Housekeeping*. Recuperado de <<http://www.goodhousekeeping.com/product-reviews/research-institute/ice-pop-ideas>>.
- Fundación Eroski. (s.f.). Arándanos. En *Eroski consumer. Alimentación*. Recuperado de <<http://frutas.consumer.es/documentos/frescas/arandano/intro.php>>.
- Fuscania cor*, un miembro de *Mejillones de agua dulce*. (s.f.). Recuperado de <<http://conabio.inaturalist.org/taxa/101101-Fusconaia-cor>>.
- Fuzzy Pickle. (2007, 12 de noviembre). En *Urban Dictionary*. Recuperado de <<http://www.urbandictionary.com/define.php?term=Fuzzy%20Pickles>>.
- FX Fitness Hula Hpo*. (s.f.). Recuperado de <<http://www.big5sportinggoods.com/product/light-exercise-equipment/478242-152456/fx-fitness-hula-hoop.html>>.
- Garret, H. (2014). Pillbug & Sowbug En *The Dirt Doctor. Howard Garrett*. Recuperado de <http://www.dirtdoctor.com/Pillbug-Sowbug_vq1909.htm>.
- Geoffrey, LLC. (2014). *ToysRus*. Recuperado de <<https://www.toysrus.com/product/index.jsp?productId=4049948>>.
- George Washington y el cerezo. (2012, 19 de julio). En *Instituto Chapultepec*. Recuperado de <<http://www3.ich.edu.mx/files/contentdocument/sinceridad-george-washington-y-el-cerezo.pdf>>.
- Ginger ale*. (s.f.). Recuperado de <<http://www.coctelybebida.com/articulo/ginger-ale/>>.
- Glee club.jpg* [Fotografía]. (s.f.). Recuperado de <http://es.lee.wikia.com/wiki/Archivo:Glee_club.jpg>.
- Glee gum make-your-own kit*. (2013). Recuperado de <<http://buywithheart.org/make-your-own-chewing-gum/product-lee-gum-kit/>>.
- Glitter glue pens*. (s.f.). Recuperado de <<http://www.ease.ie/arts-and-crafts/painting-drawing/paints-glue/glitter-glue-pens.html>>.

- Glitter glue pens. Bonus bucket set of 50.* (s.f.). recuperado de
<<http://www.amazon.com/Glitter-Glue-Pens-Bonus-Bucket/dp/B000BYQ8NI>>.
- Glow in the dark critter assortment – 144 per unit.* (2014). Recuperado de
<<http://www.fishpond.com.au/Toys/Glow-The-Dark-Critter-Assortment-144-per-unit-SmallToys/9999724206300>>.
- Gobierno de Canarias. (s.f.). Ciencias Sociales. En *Consejería de Educación, Universidades y Sostenibilidad*. Recuperado de
<<http://www.gobiernodecanarias.org/educacion/3/WebC/Apdorta/sociales.htm>>
- Gobstopper. (2014, 13 de mayo). En *Wikipedia. The free Encyclopedia*. Recuperado de
<<http://en.wikipedia.org/wiki/Gobstopper>>.
- Gómez, A. (2010, 11 de abril). The common woodlouse. [Mensaje de Blog]. Recuperado de
<<http://abugblog.blogspot.com.es/2010/04/common-woodlouse.html>>.
- Gossip Girl. [Nombre de Usuario]. (2011, 7 de mayo). Twitter chatter: the best celebrity twit pics of the week. [Mensaje de Blog].- Recuperado de
<http://gossipgirl6000.blogspot.com.es/2011/05/twitter-chatter-best-celebrity-twit_07.html>.
- Gourmet Custom Cupcakes™. (2014). Recuperado de
<<http://gourmetcustomcupcakes.com/cupcakeflavors.html>>.
- Guardian Liberty Voice. (2014). *Guardian Liberty Voice*. Recuperado de
<<http://guardianlv.com/2013/07/jd-forex-traders-take-note-the-future-looks-grim-for-uk-pound-vs-usd/>>.
- Guinea Pig* [Fotografía]. (2012). Recuperada de
<<http://www.changeipadwallpaper.com/2013/01/guinea-pig.html>>.
- Gummy mouse candy: 1Kg. bag.* (s.f.). Recuperado de
<<http://www.candywarehouse.com/candy-type/gummy-and-jelly-candy/products/gummy-mouse-candy-1-kilogram-bag/>>.
- Harrington, D. (2011, 27 de junio). Espresso & Coffe Guide. everithing you need to know about Espresso and Coffee. [Mensaje en Blog]. Recuperado de
<<http://www.espressocoffeeguide.com/gourmet-coffee/asian-indonesian-and-pacific-coffees/mocha-java-coffee/>>.
- Hercules Beetle (Dynastes hercules) (Linnaeus, 1758).* (s.f.). Recuperado de
<<http://www.biolib.cz/en/taxonimage/id152897/?taxonid=55479>>.
- Hernández, H. (s.f.). El luchador de Siam, un pez muy elegante, pero agresivo. En *Tuinen.es Jardín, huerto, mascotas...* Recuperado de
<<http://www.tuinen.es/mascotas/el-luchador-de-siam-un-pez-muy-elegante-pero-agresivo>>.

- Hi Cookery [Nombre de Usuario]. (2011, 24 de octubre). Bologna Sandwich. [Mensaje de Blog]. Recuperado de <<http://hicookery.com/2011/10/24/bologna-sandwich/>>.
- Hogshead. (2005, 29 de abril). En *Urban Dictionary*. Recuperado de <<http://www.urbandictionary.com/define.php?term=HOGSHEAD>>.
- How to make sunny side up eggs. (s.f.). En *Wiki How to do anything*. Recuperado de <<http://www.wikihow.com/Make-Sunny-Side-up-Eggs>>.
- How to print multiple flashcards*. (s.f.). Recuperado de <<http://www.eslkidstuff.com/how-to-print-multiple-flashcards.htm>>.
- Howard, A.G. (2012, 11 de julio). Serve me up another cockroach... I feel the munchies coming on. [Mensaje de Blog]. Recuperado de <<http://adr3nalin3.blogspot.com.es/2012/07/serve-me-up-another-cockroach-i-feel.html>>.
- <http://dailyshotofcoffee.com/mocha-java-from-community-coffee-review/>
- <http://esesocota.net63.net/files/Codigo%20Azul%20Socota.pdf>
- <http://kamistad.net/kreme.html>
- <http://st-marks-preschool.org/take-a-tour/leffler-house-classroom-3-4-yr-olds/new4/>
- <http://www.3viajes.com/el-reloj-de-cuco-mas-grande-del-mundo-en-triberg/>
- <http://www.bbc.co.uk/nature/wildfacts/factfiles/700.shtml>
- <http://www.ebay.es/itm/Paquete-de-10-Boligrafos-Colores-Brillantina-Seguro-Ninos-y-No-Toxicos-/380704508474>
- <http://www.flyingsquirrels.com/>
- <http://www.guerrillaartistsgroup.org/>
- <http://www.makefrenchtoast.me/sticks-love/>
- <http://www.meatjerky.com/fishjerky.html>
- <http://www.pinkchocolatecupcakes.com/about-us>
- <http://www.sfzoo.org/waterbeetle>
- <http://www.wethepeopledodeclare.com/?p=98>
- <http://www.wonderleague.bigcartel.com/product/topps-1992-trolls-cards-and-stickers>
- <http://xroads.virginia.edu/~cap/gw/gwmoral.html>
- <https://www.youtube.com/watch?v=ddEKQrFWhi>
- Hummus (receta auténtica)*. (s.f.). Recuperado de <<http://recetasarabes.com/receta/hummus-receta-autentica/>>.

- Institució Catalana d'Historia Natural (ICHN). (s.f.). Almeja de río o de estanque (Anodonta cygnea). Bivalvos – Unionidae. En *El medi natural del Bages*. Recuperado de <<http://ichn.iec.cat/bages/aquatic/Imatges%20grans/cAnodonta%20cygnea.htm>>.
- Instituto de Alfabetización y Educación Básica para Adultos (INAEBA). Ejercicios prácticos. Primaria. Ciencias Naturales. En *INAEBA. Aula Virtual*. Recuperado de <http://aulavirtual.inaeba.edu.mx/ejercicios_practicos/paginas/ejercicios_prim_natu.html>.
- Instituto Humboldt. (2014). Revista Biota. En Instituto Humboldt Colombia. Recuperado de <<http://www.humboldt.org.co/bibliotecaypublicaciones/revista-biota?highlight=YToxOntpOjA7czo1OjJiaW90YSI7fQ>>.
- It's no use crying over spilled milk. (2014). En *The free dictionary by Farlex*. Recuperado de <<http://idioms.thefreedictionary.com/Don't+cry+over+spilled+milk>>.
- Jawbreaker. (2014). En *WiseGEEK Clear answer for common questions*. Recuperado de <<http://www.wisegeek.com/what-is-a-jawbreaker.htm>>.
- Jawbreaker. (2014). En *WordReference English-Spanish Dictionary*. Recuperado de <<http://www.wordreference.com/es/translation.asp?tranword=jawbreaker>>.
- Jester, G. (2005, abril). Old-fashiones Meatloaf. En *Southern Living*. Recuperado de <<http://www.myrecipes.com/recipe/old-fashioned-meatloaf-10000001041992/>>.
- Jimbobwe [Nombre de Usuario]. (2009, 23 de junio). Don't eat the Mexican Jumping Beans. En *Geocaching*. Recuperado de <http://www.geocaching.com/geocache/GC1V2Z6_dont-eat-the-mexican-jumping-beans?guid=22753f3b-7394-4403-ad37-4285d84c75f2>.
- Jiménez, A.M. (2009, 1 de diciembre). Capuchones de bellotas. [Mensaje de Blog]. Recuperado de <<http://cuartodechismes.blogspot.com.es/2009/12/capuchones-de-bellotas.html>>.
- Joecicak [Nombre de Autor]. (2007, 11 de marzo). *Fortune cookies – Stock images* [Fotografía]. Recuperado de <<http://www.istockphoto.com/stock-photo-4606976-fortune-cookies.php>>.
- John Banfill. (2006). Sumar dólares, «dime» y «pennies». En *AAA Math*. Recuperado de <<http://www.aaamatematicas.com/mny211x2.htm>>.
- Jungle Juice. (2005, 26 de septiembre). En *Urban Dictionary*. Recuperado de <<http://www.urbandictionary.com/define.php?term=jungle%20juice>>.
- Keep calm and don't cry over spilt milk*. (s.f.). Recuperado de <<http://www.keepcalm-omatic.co.uk/p/keep-calm-and-don-t-cry-over-spilt-milk/>>.

- Kellogg's fruit loops*. 345 gr. (s.f.). recuperado de
<<http://www.yummyplanet.es/es/cereales/183-kelloggs-fruit-loops-345-gr.html>>.
- Kelloggs Co. (2014). Corn Flakes®. En *Kellogg's*. recuperado de
<http://www.kelloggs.com.mx/es_MX/CornFlakes.html>.
- Kelloggs Co. (2014). Froot Loops®. En *Kellogg's*. recuperado de
<<http://www.frootloops.com.mx/>>.
- Kendrick School. (2014). Lettings. En *Kendrick School*. Recuperado de
<<http://www.kendrick.reading.sch.uk/lettings/Pages/default.aspx>>.
- Kentucky Bat Working Group (KBWG). (s.f.). Virginia big-eared bat (*Corynorhinus townsendii virginianus*). En *KBWG homepage*. Recuperado de
<<http://biology.eku.edu/bats/vabigearbat.htm>>.
- KFC Popcorn Chicken Commercial Contest. (s.f.). En *Chaseworks*. Recuperado de
<<http://www.chaseworks.com/kfc/>>.
- Kim [Nombre de Usuario]. (2012, 10 de febrero). Preschool Math with beads. [Mensaje de Blog]. Recuperado de <<http://kidsactivitiesblog.com/9509/preschool-math-with-beads>>.
- Kimono japonés del (sic.) geisha*. (2014). Recuperado de <http://es.made-in-china.com/co_ywgimariana/product_Japanese-Geisha-Kimono_hosghrhrhg.html>.
- Kirigami. (2014). En *Facilísimo.com*. Recuperado de
<<http://manualidades.facilisimo.com/kirigami>>.
- Knuth, S. (2011, 10 de marzo). Yellow-Bellied Sapsucker (*Sphyrapalius varius varius appalachiensis*). [Mensaje en Blog]. Recuperado de
<<http://1218.blogspot.com.es/2008/01/dismal-swamp-shrew.html>>.
- Kooky culinary. [Nombre de Usuario]. (2009, 23 de agosto). Chocolate mud cake. [Mensaje de Blog]. Recuperado de
<<http://kookyculinary.com/2008/08/23/chocolate-mud-cake/>>.
- Kovanis, G. (1993, 10 de enero). Troll Doll fad spreads to trading cards. En *The Seattle Times*. Recuperado de
<<http://community.seattletimes.nwsourc.com/archive/?date=19930110&slug=1679124>>.
- Kristóf, S. (2012, 16 de marzo). Legyél sztárséf! 4 isteni celebrecept. En *Cosmopolitan.hu*. Recuperado de
<<http://www.cosmopolitan.hu/weekend/2012/03/16/szarkonyha-4-isteni-celeb-recept/>>.

- La Tea Dah [Nombre de Usuario]. (2006, 18 de agosto). Tangy Tangerine Fondue. [Mensaje en Blog]. Recuperado de <<http://mycozykitchen.blogspot.com.es/2006/08/tangy-tangerine-fondue.html>>.
- Lance, A. (2014, 12 de junio). Hair Shots: the real hair fragrance mists. [Mensaje de Blog]. Recuperado de <<http://www.hairshots.com/blog/tag/cupcake/>>.
- Lbarn. [Nombre del Autor]. (2014). *Blue popsicle on white* [Fotografía]. Recuperado de <<http://www.dreamstime.com/stock-photos-blue-popsicle-white-image2684343>>.
- LitOral, Asociación para la difusión de la Literatura Oral. (2014). Uni, doli. En *Web LitOral*. Recuperado de <<http://weblitoral.com/news/unidoli>>.
- Live casinos that use UK great Brittish punnds sterling*. (2014). Recuperado de <<http://www.crazymonkeycasino.com/currency-uk-pounds-sterling.html>>.
- Lo Iacono, T. (2014). Macarrones con queso. En *Mis recetas. El gusto por cocinar*. Recuperado de <<http://www.mis-recetas.org/recetas/show/5813-macarrones-con-queso-macaroni-and-cheese>>.
- Logan, J. (2011, 6 de enero). *The American Revolution. The Glorious Cause for American Independence*. Recuperado de <<http://www.theamericanrevolution.org/>>.
- Loper, N. (2010, 29 de enero). Mr. Sketcs markers. [Mensaje de Blog]. Recuperado de <<http://www.sidehustlenation.com/mr-sketch-markers/>>.
- López, M. (2011, 15 de abril). Tostadas francesas con frutas. [Mensaje de Blog]. Recuperado de <<http://blogs.elpais.com/el-comidista/2011/04/tostada-francesa-con-frutas.html>>.
- Luchador de Siam*. (n.d.). Recuperado de <<http://www.rednaturaleza.com/peces/directorio/ref/luchador-de-siam>>.
- Lynch, K. (2012, 2 de agosto). Taco quesadilla pizzas. [Mensaje de Blog]. Recuperado de <<http://www.closetcooking.com/2012/08/taco-quesadilla-pizza.html>>.
- M&M's. (2014, 6 de junio). En *Wikipedia. The free Encyclopedia*. Recuperado de <<http://en.wikipedia.org/wiki/M&M's>>.
- Made by a Princess. [Nombre de Usuario]. (2012, 17 de noviembre). Styled event: celebrity baby shower benefitting calebrate the military child. [Mensaje de Blog]. Recuperado de <<http://www.madebyaprincessblog.com/2012/11/styled-event-celebrity-baby-shower.html>>.
- Make your own chewing gum kit*. (s.f.). Recuperado de <<http://www.gleegum.com/make-your-own-gum-kit.htm>>.
- Male. [Nombre del Autor]. (s.f.). *Frambuesa azul* [Fotografía]. Recuperado de <http://www.fotolog.com/blacky_69/45653183/>.

- Manzano Mendoza, Marta, comunicación personal, [1 junio-1 octubre, 2013].
- Mark O.C. [Nombre de Usuario]. (2013, 31 de mayo). Revenge of the soda pop factor. [Mensaje de Blog]. Recuperado de <http://www.highstrangenessufo.com/2013_05_01_archive.html>.
- Martínez, J. (2012, 1 de junio). Si tu empresa de alimentación afronta una Negociación importante, sigue la estrategia «Frisbee». [Mensaje en Blog]. Recuperado de <<http://www.marketing4food.com/si-tu-empresa-afronta-una-negociacion-importante-sigue-la-estrategia-frisbee-de-los-ganadores/>>.
- Mattel, Inc. (2012). *Matchbox*. Recuperado de <<http://www.matchbox.com/>>.
- McDougall, Patricia, comunicación personal, [1 septiembre-1 octubre de 2013].
- Mel D. [Nombre del Autor]. (2012, 29 de enero). *Little pizza table thingy* [Fotografía]. Recuperado de <http://www.yelp.com/biz_photos/valuetinas-pizza-cypress?select=Civ7NoHGWsZHaJEj8OEU0Q#Civ7NoHGWsZHaJEj8OEU0Q>.
- Melissa & Doug License Plate Game*. (2014). Recuperado de <<http://www.diapers.com/p/melissa-doug-license-plate-game-27626>>.
- Mérida, J.A. (s.f.). Folklore. Cante: el flamenco. En *Portal Aznalcóllar*. Recuperado de <<http://www.portalaznalcollar.com/socioculturales/folklore.htm>>.
- Merriam-Webster. (2014). *An encyclopaedia britannica company*. Recuperado de <<http://www.merriam-webster.com/>>.
- Merriam-Webster. (2014). *An encyclopaedia britannica company. Spanish central*. Recuperado de <<http://www.spanishcentral.com/>>.
- Metal Spring* (s.f.). Recuperado de <<http://www.cheapdisabilityaids.co.uk/metal-spring-3713-p.asp>>.
- Miller, E., Couch, K y Mason, J. (s.f.). Monkey face (*Quadrula metanevra*). Recuperado de <<http://www.gpnc.org/monkeyface.htm>>.
- Miller, Tracy, comunicación personal, [1 junio 1 octubre de 2013].
- Miltu-step word problems – CCS 3.OA.8*. (s.f.). Recuperado de <<http://www.teacherspayteachers.com/Product/Multi-Step-Word-Problems-CCS-3OA8-351183>>.
- Ministerio de Agricultura, Alimentación y Medio Ambiente (MAGRAMA). (2014). Convención sobre el Comercio Internacional de especies amenazadas de fauna y flora silvestres. En *Ministerio de Agricultura, Alimentación y Medio Ambiente*. Recuperado de <http://www.magrama.gob.es/es/biodiversidad/legislacion/leg_apendices_1_11_y_1_11_convencion_cites_tcm7-215096.pdf>.

Molnar, J. (2011, 10 de febrero). The ultimate sandwich: roasted red pepper hummus. [Mensaje en Blog]. Recuperado de <<http://thebestthingieverateandthensome.wordpress.com/2011/02/10/the-ultimate-sandwich-roasted-red-pepper-hummus/>>.

More shrink plastic for shrinky dinks (Klutz extra stuff). (s.f.). Recuperado de <http://www.amazon.es/s/?ie=UTF8&keywords=shrinky+dinks&tag=hydes-21&index=aps&hvadid=16595027968&hvpos=1t1&hvexid=&hvnetw=s&hvrnd=19840827631573644624&hvpone=&hvptwo=&hvqmt=b&hvdev=c&ref=pd_sl_3lo868wzby_b>.

Motorola Walkie Talkies TLKR T60. (s.f.). Recuperado de <<http://www.fnac.es/Motorola-Walkie-Talkies-TLKR-T60-Radiocomunicacion-Walkie-Talkie/a871175>>.

Murray, Tim. (2005, 27 de abril). *Sow Bug – Oniscus asellus* [Fotografía]. Recuperado de <<http://bugguide.net/node/view/16579/bgimage>>.

Mustaine07 [Nombre de usuario]. (2013, 30 de junio). Tarjetad didácticas. [Mensaje de Blog]. Recuperado de <<http://clubensayos.com/Temas-Variados/Tarjetas-Did%C3%A1cticas/886312.html>>.

National Fire Protection Association. (2014). Smoke Alarms. En *National Fire Protection Association. The authority on fire, electrical, and building safety*. Recuperado de <<http://www.nfpa.org/safety-information/for-consumers/fire-and-safety-equipment/smoke-alarms>>.

National Geographic Society. (2013). Aye-aye. En *National Geographic*. Recuperado de <<http://www.nationalgeographic.es/animales/mamiferos/aye-aye>>.

National Geographic Society. (2014). Leatherback Sea Turtle (*Dermochelys coriacea*). En *National Geographic*. Recuperado de <<http://animals.nationalgeographic.com/animals/reptiles/leatherback-sea-turtle/>>.

National Weather Service Forecast Office. (2008, 20 de enero). Fahrenheit to Celsius converter. En *NWS Buffalo home*. Recuperado de <<http://www.wbuf.noaa.gov/tempfc.htm>>.

Nawaratne, S. (s.f.). Green apple curry. [Mensaje de Blog]. Recuperado de <<http://infolanka.com/recipes/mess3/108.html>>.

New 50 counting bears with 5 cups. (2014). Recuperado de <<http://www.ebay.com/bhp/counting-bears>>.

NEW perler beads. 6.000 count bucket-multi mix. (s.f.). Recuperado de <http://www.ebay.com/sch/i.html?&_nkw=perler+beads+000+count+bucket+multi>.

- Nissin. Sopa con fideos oriental clásica. (s.f.). Recuperado de
<<http://www.tudespensa.com/comprar/platos+de+pasta/nissin-sopa-con-fideos-oriental-clasica-26267/>>.
- Nóbrega, J.P. (2009, 5 de mayo). Un hongo está matando a los murciélagos de Estados Unidos. En Ideal.es. Recuperado de
<<http://www.ideal.es/almeria/20090505/sociedad/hongo-esta-matando-murcielagos-20090505.html>>.
- North America Association for Environmental Education. (1995, 27 de marzo). Endangered Mollusks: Images. En *Environmental Education on the Internet (EELink)*. Recuperado de
<<http://www.eelink.net/EndSpp.old.bak/ESimages/ESmollusks.html>>.
- Northeastern Beach Tiger Beetle*. (s.f.). Recuperado de
<http://esasuccess.net/reports/northeast/ne_species/northeastern-beach-tiger-beetle.html>.
- Ozone Burger Ban*. (2014). Recuperado de
<http://www.tripadvisor.es/Restaurant_Review-g31835-d1634332-Reviews-Ozone_Burger_Barn-Ozone_Arkansas.html>.
- Palmer [Nombre del Autor]. (2013, 17 de julio). *Hawaiian pizza recipe unique pita style pineapple ham or* [Fotografía]. Recuperado de
<<http://urumix.com/images/wallpaper-download-50778.html>>.
- Paniamogan, C. (2006, 21 de abril). *Two-toed sloth* [Fotografía]. Recuperado de
<http://es.treknature.com/gallery/Central_America/Nicaragua/photo50945.htm>.
- Pantai Hospital Ayer Keroh. (2012, 24 de septiembre). Pantai Hospital Ayer Keroh organizing breast cancer awareness campaign. En *Pantai Hospitals*. Recuperado de
<<http://www.pantai.com.my/2012/10/pantai-hospital-ayer-keroh-organizes-breast-cancer-awareness-campaign/>>.
- Parenting [Nombre de Usuario]. (2012, 16 de julio). Nesting dolls. [Mensaje de Blog]. Recuperado de
<<http://uppoppedafox.com/2012/07/nesting-dolls/>>.
- Pérez, L. (2013, 11 de septiembre). Pantalones bombachos, Bloomers. Pantalones victorianos femeninos. [Mensaje en Blog]. Recuperado de
<<http://ladymarleleon.blogspot.com.es/2013/09/pantalones-bombachos-bloomers.html>>.
- Personalised jelly beans. Sweet jar*. (s.f.). Recuperado de
<<http://www.notonthehighstreet.com/hopeandwillow/product/personalised-jelly-beans-sweet-jar>>.

- Phoeny Baloney. (2008, 17 de febrero). En *Urban Dictionary*. Recuperado de <<http://www.urbandictionary.com/define.php?term=PHONEY+BALONEY>>.
- Pip_ku [Nombre de Autor]. (2013). *Giant Cookie Wallpaper* [Fotografía]. Recuperado de <<http://www.fanpop.com/clubs/cookies/images/161511/title/giant-cookie-wallpaper-wallpaper>>.
- Pogo or Corn Dog? (2014). En *Giant Bomb*. recuperado de <<http://www.giantbomb.com/forums/off-topic-31/pogo-or-corn-dog-428237/>>.
- Popsicle. (2014). Our products. En *Popsicle. The original brand*. Recuperado de <<http://www.popsicle.com/product/category/107649/popsicle>>.
- Popsicle. (2014). Rainbow. En *Popsicle. The original brand*. Recuperado de <<http://www.popsicle.com/product/detail/107886/rainbow>>.
- Portlandddad. [Nombre de Usuario]. (2010, 14 de julio). Wordless Wednesday: the lineup. [Mensaje de Blog]. Recuperado de <<http://www.sahdpdx.com/tag/matchbox-cars/>>.
- Prentiss, J. (2011, 13 de diciembre). Guide to Dedham Pottery: modern antiquity in blue and white. [Mensaje de Blog]. Recuperado de <<http://www.skinnerinc.com/news/blog/dedham-pottery-guide-arts-and-crafts-movement/>>.
- Printable Tic Tac Toe*. (s.f.). Recuperado de <http://www.gameideasforkids.com/tic_tac_toe.htm>.
- Problem Solving: Multistep WSord Problems Quiz*. (s.f.). Recuperado de <http://www.softschools.com/quizzes/math/multistep_word_problems/quiz1054.html>.
- Prof. Álvarez [Nombre de Usuario]. (2012, 11 de mayo). Serie de radio ¡Frijoles saltarines! En *Hotel Room Ferbice. Compartiendo la Web*. Recuperado de <<http://hotelroomferbice.blogspot.com.es/2012/05/serie-de-radio-frijoles-saltarines.html>>.
- Proyecto Sierra de Baza. (2005). Musaraña común o gris (*Crocidura russula*). En *Proyecto Sierra de baza. Revista Digital – Edición Mensual*. Recuperado de <http://www.sierradebaza.org/Fichas_fauna/05_11_musarana/musarana.htm>.
- Queensland Government. (2013). Patient & Visitors. ID bracelet. En *Queensland Health*. Recuperado de <<http://www.health.qld.gov.au/pahospital/patients-visitors/id-bracelet.asp>>.
- Raffi. [Nombre de Usuario]. (2012, 25 de abril). Graphic design classics: Vintage Kellogg's Packaging. [Mensaje de Blog]. Recuperado de <<http://blog.pixellogo.com/design-style/graphic-design-classics-vintage-kelloggs-packaging/>>.

- Rainbow Sprinkles*. (s.f.). Recuperado de <<http://www.buynbake.com/rainbow-sprinkles-194-p.asp>>.
- Rangel, A. (2013, 17 de mayo). India: the causes behind the struggle of the Rupee. En *Global Economic Intersection*. Recuperado de <<http://econintersect.com/b2evolution/blog1.php/2012/05/17/india-the-causes-behind-the-struggle-of-the-rupee>>.
- Ranson, A. (2014). Cputing with Beads and Pipe clenaers maths activity. [Mensaje de Blog]. Recuperado de <<http://theimaginationtree.com/2013/03/counting-with-beads-and-pipe-cleaners.html>>.
- Real Academia Española (RAE). (2001). *Diccionario de la Real Academia Española*. (22a. ed.). Madrid: Editorial Espasa Calpe. Recuperado de <<http://www.rae.es/recursos/diccionarios/drae>>.
- Relojes de cucu alemanes*. (s.f.). Recuperado de <<http://www.fabregoshop.com/index.php?cPath=24>>.
- Rico Rico [Nombre de Usuario]. (2011, 12 de mayo). Los miércoles de mi abuela... [Mensaje de Blog]. Recuperado de <<http://goxogoxa.blogspot.com.es/2011/05/los-miercoles-de-mi-abuela.html>>.
- Romanowski, P. (2014). Cotton Candy. En *How products are made*. Recuperado de <<http://www.madehow.com/Volume-4/Cotton-Candy.html>>.
- Rubia, D.M. (s.f.). *Gumball colores de fondo, laterales apiladas al lado del otro* [Fotografía]. Recuperado de <http://es.123rf.com/photo_14036493_gumball-colores-de-fondo-laterales-apiladas-al-lado-del-otro.html>.
- Sahagun, L. (2011, 8 de abril). The elderberry longhorn beetle: a new endangered species battle? En *Greenpeace. Environmental news from California and beyond*. Recuperado de <<http://latimesblogs.latimes.com/greenspace/2011/04/central-california-farmers-sue-over-listing-of-the-valley-elderberry-longhorn-beetle.html>>.
- Salchicha de Bolonia. (2013, 10 de marzo). En *Wikipedia. La enciclopedia libre*. Recuperado de <http://es.wikipedia.org/wiki/Salchicha_de_Bolonia>.
- Saltine cracker*. (2014, 20 de mayo). En *Wikipedia. The free Encyclopedia*. Recuperado de <http://en.wikipedia.org/wiki/Saltine_cracker>.
- Samperi, F. (2012, 21 de junio). Summer´s hottest ice cream flavors. [Mensaje de Blog]. Recuperado de <<http://blog.cookingchanneltv.com/2012/06/21/summers-hottest-ice-cream-flavors/>>.
- San Diego Zoo Global. (2014). Arthropods. Dung Beetle. En *San Diego Zoo Animals*. recuperado de <<http://animals.sandiegozoo.org/animals/dung-beetle>>.

- Sánchez, E. (2011, 25 de abril). El arándano rojo o Cranberry y su efecto curativo. [Mensaje de Blog]. Recuperado de <<http://www.directoalpaladar.com/ingredientes-y-alimentos/el-arandano-rojo-o-cranberry-y-su-efecto-curativo>>.
- Sánchez, V. (2013, 17 de mayo). Cómo cambia la reforma educativa el programa de asignaturas de la Educación Primaria. En *Lainformacion.com. Practicopedia: la vida más fácil*. Recuperado de <<http://educacion.practicopedia.lainformacion.com/alumnado/como-cambia-la-reforma-educativa-el-programa-de-asignaturas-de-la-educacion-primaria-18199>>.
- Saracho, C. (2012, 10 de mayo). Deliciosas pizza quesadilla. [Mensaje de Blog]. Recuperado de <<http://www.actitudfem.com/hogar/articulo/como-hacer-pizza-en-casa>>.
- Sartore, J. (2013). Fine-rayed pigtoe. [Serie Fotográfica]. Recuperado de <<http://www.joelsartore.com/stock/search/?search=fine-rayed+pigtoe&num=20>>.
- Script edizioni. (2012). *La gran enciclopedia de los animales*. Bologna: Script..
- Semillas Frambuesa azul (*Rubus leucodermis*) N X. (2014). En *El Nou Garden*. Recuperado de <<http://www.elnougarden.com/tienda/plantas/semillas/semillas-biologicas/semillas-frambuesa-azul-ex-1>>.
- Shrunkn Ted's jungle juice*. (2012). Recuperado de <http://www.shockingfun.com/Jungle_Juice_p/junglejuice.htm>.
- Siamese Fighting Fish. (2013). En *A-Z Animals*. Recuperado de <<http://a-z-animals.com/animals/siamese-fighting-fish/>>.
- Sirisha Muppavarapu. (2011). Counting Beads. En *Ba.net*. Recuperado de <<http://m.brujula.net/juegos/beads>>.
- Slauter, E. (2011, 3 de julio). Life, liberty, and the pursuit of happiness. En *Boston.com*. Recuperado de <http://www.boston.com/bostonglobe/ideas/articles/2011/07/03/life_liberty_and_the_pursuit_of_happiness/>.
- Snider, S. (2012, 2 de abril). Peanut butter jelly time. Where you at? [Mensaje en Blog]. Recuperado de <<http://blog.myreci.com/peanut-butter-jelly-time-where-you-at/>>.
- Snow cone. Blue. (s.f.). Recuperado de <<http://www.displayfakefoods.com/store/pc/Snow-Cone-Blue-p1652.htm>>.
- Soft drinks*. (s..d). Recuperado de <<http://www.theoriginof.com/soft-drinks.html>>.

- Soletti. Lazos y Palitos salados duo.* (s.f.). recuperado de <<http://www.tudespensa.com/comprar/galletas+saladas/soletti-lazos-y-palitos-salados-duo-26034/#td1>>.
- Son biz haved ice of Atlanta.* (s.f.). Recuperado de <<http://www.merchantcircle.com/business/Sno.Biz.Sno.Cone.Shack.And.Dessert.Bar.770-947-9265>>.
- Sour-ball (EN definition). (2014). En *The free dictionary by Farlex*. Recuperado de <<http://www.thefreedictionary.com/sourball>>.
- Sowbugs, Pillbugs. (1999). En Drees, B.M. y Jackman, J (Eds.), *Field guide to Texas insects*. Houston (Texas): Gulf Publishing Company. Recuperado de <<https://insects.tamu.edu/fieldguide/cimg377.html>>.
- Spur balls. (2014). En *Candy Wharehouse*. recuperado de <<http://www.candywarehouse.com/flavors/sour-candy/products/charms-sour-balls-candy-tins-12-piece-case/><.
- Square Color Tiles. (2014). Recuperado de <<http://www.learningresources.com/product/square+color+tiles.do>>.
- Stalter, E.B. (2013, 24 de marzo). Bogfoot believer shares some hairs (video). [Mensaje de Blog]. Recuperado de <<http://nationalparanormalassociation.blogspot.com.es/2013/03/sutherlin-ore.html>>.
- Stamps & ink pads.* (s.f.) Recuperado de <<http://www.notonthehighstreet.com/home/stationery/stamps-ink-pads>>.
- Stein, T. (2003, 5 de enero). Bigfoot Believers. En *The Denver Post*. Recuperado de <<http://woodape.org/index.php/about-bigfoot/articles/83-bigfoot-believers>>.
- Superman returns: emblem ring.* (2014). Recuperado de <<http://www.thecollectorzone.com/product.asp?pid=10603>>.
- Sweet Tooth Runner [Nombre de Usuario]. (2011, 17 de agosto). Wiaw and wiww!! [Mensaje de Blog]. Recuperado de <<http://sweettoothrunner.com/2011/08/17/wiaw-and-wiww-2/>>.
- Tarjetas didácticas (Objetos cotidianos).* (s.f.). Recuperado de <<http://cp.c-ij.com/es/contents/2023/flash-cards01/index.html>>.
- The American Bigfoot Society.* (s.f.). Recuperado de <<http://americanbigfootsociety.weebly.com/>>.
- The American Heritage medical dictionary. (2007). Boston: Houghton Mifflin Co.

- The Cheese Journal. Creatively crafted inspiration and the latest from Catello®. (2014). Recuperado de <<http://castellocheeseusa.com/recipe/flatbrea-pizza-with-chorizo/>>.
- The Cornell Lab of Ornithology. (s.f.). Bald Eagle. En *The Cornell Lab of Ornithology. All about birds*. Recuperado de <http://www.allaboutbirds.org/guide/Bald_Eagle/id>.
- The Electric. Ben Franklin. (2014). En *USHistory.org*. Recuperado de <<http://www.ushistory.org/franklin/>>.
- The Freshwater Mollusk Conservation Society (FMCS). (s.f.). Midwest Endangered Species (Region 3). En *Molusks. People. Stream. Freshwater Mussel*. Recuperado de <<http://molluskconservation.org/MUSSELS/Endangered.html>>.
- The password to Larkspur Lane. Nancy Drew mystery stories series. 10.* (s.f.). Recuperado de <<http://www.christianbook.com/password-larkspur-nancy-drew-mystery-stories/carolyn-keene/9780448095103/pd/095106>>.
- The Sketch Chef [Nombre de Usuario]. (2010, 18 de agosto). Field trippin' baloney. [Mensaje de Blog]. Recuperado de <<http://sketchysandwich.com/tag/baloney/>>.
- The Sweet Teapot. (2013, 18 de junio). Brownie de chocolate sin gluten. [Mensaje de Blog]. Recuperado de <<http://www.thesweetteapot.com/brownie-de-chocolate-sin-gluten/>>.
- The U.S. National Archives and Records Administration. (s.f.). Declaration of Independence. En *The Charters of Freedom. A new world is at hand*. Recuperado de <http://www.archives.gov/exhibits/charters/declaration_transcript.html>.
- The University of California. (s.f.). Valley Elderberry Longhorn Beetle (*Coleoptera: Cerambycidae*). En *Essig Museum of Entimology*. Recuperado de <<http://essig.berkeley.edu/endins/desmocer.htm>>.
- Thirteen original american colonies.* (s.f.). Recuperado de <http://www.saveyourheritage.com/thirteen_original_american_colonies.htm>.
- Thomas, G. (2010, 15 de noviembre). Britain's trillion pound horror story. [Mensaje de Blog]. Recuperado de <http://redstateeclectic.typepad.com/redstate_commentary/2010/11/britains-trillion-pound-horror-story.html>.
- Tiffany [Nombre de Usuario]. (2009, 27 de junio). Macaroni and cheese & Macaroni and tomatoes. [Mensaje de Blog]. Recuperado de <<http://eatathomecooks.com/2009/06/macaroni-and-cheese-macaroni-and-tomatoes.html>>.

- Tiles*. [Juego online]. (s.f.). Recuperado de <<http://www.juegos-3d.com/jugar.php?juego=Azulejos%20de%20Colores>>.
- Tin Penny Whistle*. (s.f.). Recuperado de <<http://theoldstonefort.org/wp/store/products/tin-penny-whistle-2/>>.
- Tin Penny Whistle*. (s.a.). Recuperado de <<http://www.stratfordhall.org/2012/02/tin-penny-whistle/>>.
- Tolva, J. (2004, 24 de diciembre). Carbone dulce. [Mensaje de Blog]. Recuperado de <http://www.ascentstage.com/archives/2004/12/carbone_dolce-html/>.
- Tommie. [Nombre de Usuario]. (2011, 9 de enero). Cootie catchers. [Mensaje de Blog]. Recuperado de <<http://tommiestools.blogspot.com.es/2011/01/cootie-catchers.html>>.
- Tonia. [Nombre de Usuario]. (s.f.). (Tutorial Tuesday). Floating acorn candles. [Mensaje de Blog]. Recuperado de <<http://www.thegunnysack.com/2011/09/tutorial-tuesday-floating-acorn-candles.html>>.
- Toontown Rewritten [Juego online]. (2013). En *Toontownrewritten.com*. Recuperado de <<https://www.toontownrewritten.com/>>.
- Travel by Mexico. (2012, 19 de septiembre). Frijoles saltarines de México. [mensaje de Blog]. recuperado de <<http://www.travelbymexico.com/blog/12718-frijoles-saltarines-de-mexico/>>.
- Tricia [Nombre de Usuario]. (2012, 23 de enero). Stuff I've made.... [Mensaje de Blog]. Recuperado de <<http://orangefizzypop.blogspot.com.es/>>.
- Troll force trading cards complete ser + 6 stickers*. (2014). Recuperado de <<http://www.ebay.com/bhp/troll-trading-cards>>.
- Troll Trade Cards LLC. (2014). *Troll Trade Cards*. Recuperado de <<http://www.trolltradercards.com/>>.
- Trowbridge, P. (2014). Trout Jerky recipe. En *About.com*. Recuperado de <<http://homecooking.about.com/od/shellfishrecipes/r/blsea144.htm>>.
- U.S. Department of State. (s.f.). Milestones: 1776-1783. The Declaration of Independence, 1776. En *Office of the Historian, Bureau of Public Affairs*. Recuperado de <<http://history.state.gov/milestones/1776-1783/Declaration>>.
- U.S. Department of the Interior. (2010, octubre). Virginia Fringed Mountain Snail (*Polygyriscus virginianus*). En *U.S. Fish & Wildlife Service. Endangered Species*. Recuperado de <<http://www.fws.gov/northeast/pdf/Vafringedmtsnail.pdf>>.

- U.S. Department of the Interior. (2014, 1 de abril). Fanshell (*Cyprogenia stegaria*). En *U.S. Fish & Wildlife Service. Endangered Species*. Recuperado de <http://www.fws.gov/midwest/Endangered/clams/fansh_fc.html>.
- U.S. Department of the Interior. (2014, 1 de abril). orange-footed Pearly Mussel (*plethobasus cooperianus*). En *U.S. Fish & Wildlife Service. Endangered Species*. Recuperado de <http://www.fws.gov/midwest/endangered/clams/orang_fc.html>.
- U.S. Department on the Interior. (2014, 6 de abril). *Liberty Bell Center*. En National Park Service. Recuperado de <<http://www.nps.gov/inde/liberty-bell-center.htm>>.
- U.S. Environmental Protection Agency (EPA). (2013, 15 de mayo). Endangered Species Effects Determinations and Consultations and Biological Opinions. Eleven San Francisco Bay Area Wildlife Species. En *U.S. Environmental Protection Agency*. Recuperado de <<http://www.epa.gov/espp/litstatus/sfb-species-brochure.pdf>>.
- U.S. National Library of Medicine. (2014, 12 de marzo). Arándano (agrio, rojo). En *Medline Plus. Información de salud para usted*. Recuperado de <<http://www.nlm.nih.gov/medlineplus/spanish/druginfo/natural/958.html>>.
- University of Missouri. (2014). En *NBCnews.com*. Recuperado de <<http://www.nbcnews.com/id/34019094/>>.
- University of Virginia. (2009). *American studies*. Recuperado de <<http://xroads.virginia.edu/~cap/gw/gwmoral.html>>.
- Van Patten, D. (2000). Troll Dolls. En *About.com*. Recuperado de <<http://collectdolls.about.com/library/weekly/aa120100a.htm>>.
- Van Pelt, K. (2014, 13 de junio). *The Penny Whistle Lion's Den Wargames Club. Kansas City, Missouri*. [Blog]. Recuperado de <<http://thepennywhistle.blogspot.com.es/>>.
- Vanni, K. (2010, 19 de febrero). Fish fry day. [Mensaje en Blog]. Recuperado de <<http://www.betterrecipes.com/blogs/daily-dish/2010/02/19/fish-fry-friday/>>.
- Vasconcellos, A. (2013, 26 de mayo). My sister's chocolate mud cake recipe. [Mensaje en Blog]. Recuperado de <<http://italianchips.com/chocolate-mud-cake/>>.
- Vector Jungle [Nombre de Usuario]. (2009, 9 de enero). More free Valentine's Day icons. [Mensaje de Blog]. Recuperado de <<http://www.vectorjungle.com/2009/01/more-free-valentines-day-icons/>>.
- Viawit. [Nombre de Usuario]. (2013, 11 de enero). The Dung Beetle versus the Pied Piper. [Mensaje de Blog]. Recuperado de <<http://pearlsofprofundity.wordpress.com/2013/01/11/the-dung-beetle-versus-the-pied-piper/>>.

- Vidar [Nombre de Usuario]. (2011). Yarn bombing. Guerrilla crochet. A collection. [Mensaje de Blog]. Recuperado de <<http://www.streetartutopia.com/?p=3554>>.
- Viñas, M.J. (2009, 12 de noviembre). Salvar al murciélago orejudo. *Global talent. Diario digital de ciencia e innovación*. Recuperado de <<http://www.es.globaltalentnews.com/actualidad/reportajes/1250/Salvar-al-murcielago-orejudo.html>>.
- Virginia Department of Game and Finland Fisheries. (2014). Dismal Swamp southeastern shrew (*Sorex longirostris fisheri*). En *Virginia.gov*. Recuperado de <<http://www.dgif.virginia.gov/wildlife/information/?s=050008>>.
- Virginia Institute of Marine Science (VIMS). (2014). VIMS Shark Survey. En *VIMS. William & Mary*. Recuperado de <http://www.vims.edu/features/programs/shark_survey.php>.
- Walker, J. (2012, 5 de septiembre). How about some rainbow sprinkle cake pops to celebrate? [Mensaje en Blog]. Recuperado de <<http://bakedwithloveandbutter.blogspot.com.es/2012/05/post-99-cake-pops-announcements.html>>.
- Whatisalia [Nombre del Autor]. (2008, 13 de octubre). *Hospital Bracelet* [Fotografía]. Recuperado de <<http://www.flickr.com/photos/whatisalisa/2940253286/>>.
- Whitten, C. (2001, 5 de julio). Don't tread on me. The history of the Gadsden flag and how the rattlesnake became a symbol of American independence. En *Founding Fathers.info*. Recuperado de <<http://www.foundingfathers.info/stories/gadsden.html#history>>.
- Wiki How to do anything*. (s.f.). Recuperado de <<http://www.wikihow.com/>>.
- Wiki. (2014). *Wiki How to do anything*. Recuperado de <<http://www.wikihow.com/Main-Page>>.
- Wikipedia. (2014). *Wikipedia, The Free Encyclopedia*. Recuperado de <http://en.wikipedia.org/wiki/Main_Page>.
- Wilko rubber band ball x 170*. (2014). Recuperado de <<http://www.wilko.com/clips-pins-and-rubberbands/wilko-rubber-band-ball-x-170/invt/0317156>>.
- WiseGEEK. (2014). What is an elementary Curriculum? En *WiseGEEK Clear answer for common questions*. Recuperado de <<http://www.wisegeek.com/what-is-an-elementary-curriculum.htm>>.
- Woodlouse. (2013). En *A-Z Animals*. Recuperado de <<http://a-z-animals.com/animals/woodlouse/>>.

- Word Press. (2007, 17 de enero). Brazalete identificativo para los pacientes en urgencias del hospital universitario de La Candelaria. [Mensaje en Blog]. Recuperado de <<http://canariasmental.wordpress.com/2007/01/17/brazalete-identificativo-para-los-pacientes-en-urgencias-del-hospital-universitario-de-la-candelaria/>>.
- Woudon, J. (s.d). Cómo preparar un buen pollo frito crocante. (Ana Pérez. Trad.). En *EHow en Español*. Recuperado de <http://www.ehowenespanol.com/preparar-buen-pollo-frito-crocante-como_39721/>.
- Yeti. (2014, 6 de mayo). En *Wikipedia. La enciclopedia libre*. Recuperado de <<http://es.wikipedia.org/wiki/Yeti>>.
- Young People™ without borders. (2013). *Young People™ without borders*. recuperado de <<http://www.yplib.org.au/node/343>>.
- YouTube. (2008, 23 de abril). Yankee Doodle (Dandy). En *YouTube*. [Archivo de vídeo]. recuperado de <<http://www.youtube.com/watch?v=AwHvyqNDUvE>>.
- Youtube. (2009, 19 de noviembre). Build-A-Moose: Pawesome adventure [Part 1]. En *YouTube*. recuperado de <<http://www.youtube.com/watch?v=NfU0F5LCpRg>>.
- YouTube. (2011, 29 de julio). How to make brownies (with brownie mix). En *YouTube*. Recuperado de <<http://www.youtube.com/watch?v=QpUxCgA74MY>>.
- Zink, D. (2013, 4 de octubre). HSGame time football scoreboard: october 4. En *The Press-Enterprise*. Recuperado de <<http://blog.pe.com/hsgametime/2013/10/04/hsgametime-football-scoreboard-october-4/>>.

Fuentes citadas en el anexo 3.2. (análisis microtextual de los NP)

- (s.a.). (2008). Faneuil Hall, la cuna de la libertad. En *USA Travel Guía. Tu portal de viajes*. Recuperado de <<http://usa.travelguia.net/faneuil-hall-la-cuna-de-la-libertad.html>>.
- (s.a.). (2009, 30 de julio). American Samoa money to enter circulation. En *Northwest asuan weekly, Vol. 28 (32)*. Recuperado de <<http://www.nwasianweekly.com/2009/07/american-samoa-money-to-enter-circulation/>>.
- (s.a.). (2012, 19 de enero). I just drank wine by myself while blogging this blog. [Mensaje de Blog]. Recuperado de <<http://strumpetsandtea.wordpress.com/tag/viola-swamp/>>.
- (s.a.). (2013). *Van Gogh Gallery*. Recuperado de <<http://www.vangoghgallery.com>>.

- (s.a.). (2013). Vicent van Gogh Biography. En *Van Gogh Gallery*. Recuperado de <<http://www.vangoghgallery.com/misc/biography.html>>.
- (s.a.). (2013, 10 de abril). Good morning, Captain! [Mensaje de Blog]. Recuperado de <<http://natedsanders.com/blog/2013/04/good-morning-captain/>>.
- (s.a.). (2013, 2 de julio). Cuando Barbie da a conocer a una fotógrafa. [Mensaje de Blog]. Recuperado de <<http://www.buscareninternet.es/cuando-barbie-da-a-conocer-a-una-fotografa.html>>.
- (s.a.). (2013, 21 de febrero). Goodbye Mr Chips... Britain's lost surnames revealed. En *Metro. News*. Recuperado de <<http://metro.co.uk/2013/02/21/goodbye-mr-chips-britains-lost-surnames-revealed-3508518/>>.
- (s.a.). (2014). Antártida. En *El País.com*. Recuperado de <<http://elpais.com/tag/antartida/a/>>.
- (s.a.). (2014). Bean Town Origin. En *Celebrate Boston*. Recuperado de <<http://www.celebrateboston.com/culture/bean-town-origin.htm>>.
- (s.a.). (2014). Boston's Mother Goose. En *Celebrate Boston*. Recuperado de <<http://www.celebrateboston.com/sites/granary-burying-ground-mother-goose.htm>>.
- (s.a.). (2014). Dear Luna. En *New moon girls*. Recuperado de <http://www.newmoon.com/voices/dear_luna/>.
- (s.a.). (2014). Discover the meaning and history behind your last name. En *Ancestry.com*. Recuperado de <<http://www.ancestry.com/name-origin?te=1&surname=nosier>>.
- (s.a.). (2014). Dragnet. En *Mundo plus.tv*. Recuperado de <<http://www.mundoplus.tv/zonaseries/series/dragnet.php>>.
- (s.a.). (2014). History of the Statue of Liberty. En *The Statue of Liberty-Ellis Island Foundation, Inc.* Recuperado de <http://statueofliberty.org/Statue_History.html>.
- (s.a.). (2014). History. En *ACE. Brand Products*. Recuperado de <http://www.acebrand.com/wps/portal/3M/en_US/AceBrand/Home/Resources/History/>.
- (s.a.). (2014). Liberty Tree Site. En *Celebrate Boston*. Recuperado de <<http://www.celebrateboston.com/sites/liberty-tree.htm>>.
- (s.a.). (2014). Loch Ness monster. En *Busch Gardens*. Recuperado de <<http://seaworldparks.com/en/buschgardens-williamsburg/Attractions/Rides/Loch-Ness-Monster>>.
- (s.a.). (2014). Margaret Mead. En *Bio*. Recuperado de <<http://www.biography.com/people/margaret-mead-9404056>>.

- (s.a.). (2014). Medias rojas de Boston. En *ESPN Deportes. Béisbol*. Recuperado de <http://espndeportes.espn.go.com/beisbol/mlb/equipo/_/nombre/bos/boston-red-sox>.
- (s.a.). (2014). *New moon girls*. Recuperado de <<http://www.newmoon.com/>>.
- (s.a.). (2014). Tater Family History & Genealogy. En *Acientfaces*. Recuperado de <<http://www.ancientfaces.com/surname/tater-family-history/362263>>.
- George III. King of Great Britain from 1760 to 1820. (2014). En *USHistory.org*. Recuperado de <<http://www.ushistory.org/declaration/related/george.htm>>.
- John Hancock. 1737-1793. Representing Massachusetts at the Continental Congress. (2014). En *USHistory.org*. Recuperado de <<http://www.ushistory.org/declaration/signers/hancock.htm>>.
- Samuel Adams. 1722-1803. Representing Massachusetts at the Continental Congress. (2014). En *USHistory.org*. Recuperado de <http://www.ushistory.org/declaration/signers/adams_s.htm>.
- (s.a.). *Superman Homepage*. Recuperado de <<http://www.supermanhomepage.com/news.php>>.
- The Betsy Ross Homepage. En *USHistory.org*. (2014). Recuperado de <<http://www.ushistory.org/betsy/>>.
- The Declaration of Independence. The Want, Will, and Hopes of the People. (2014). En *USHistory.org*. Recuperado de <<http://www.ushistory.org/declaration/document/>>.
- [Dibujo de Miss Viola Swamp]. Recuperado de <http://www.google.es/imgres?imgurl=http://gatheringbooks.files.wordpress.com/2011/05/dsc05960.jpg&imgrefurl=http://gatheringbooks.wordpress.com/2011/05/10/miss-nelson-is-missing/&h=933&w=700&sz=284&tbnid=LlgY2EZ5672aRM:&tbnh=95&tbnw=71&zoom=1&usg=__kxEQ6MyxSFmqOs6Wts3SZfMlncw=&docid=BzTfYdMQ5zTtcM&sa=X&ei=QV7mUb2YLovG7AapvYCIAg&ved=0CEkQ9QEwBA&dur=1175>.
- [Fotografía de estatuilla africana bicéfala con cartel al pie: «Dios del dio del África occidental»] [Fotografía]. (s.f.). Recuperado de <http://www.picstopin.com/479/museo-de-ripley-flickr-photo-sharing/http:%7C%7Cfarm4*staticflickr*com%7C3284%7C2985344211_c79f2c47f5_z*jpg/>.

[Fotografía de la colección de Barbies del año 2013]. Recuperado de
<https://www.google.es/search?gs_rn=24&gs_ri=psy-ab&tok=Kj58lg_nBbg6tlcV0Q_nTA&pq=grouchy+trademark&cp=4&gs_id=g&xhr=t&q=barbie&bav=on.2,or.r_qf.&biw=1250&bih=595&um=1&ie=UTF-8&hl=es&tbm=isch&source=og&sa=N&tab=wi&ei=zbkEUsGqH8_T7AbLn4D4Cg#facrc=_&imgdii=_&imgrc=WLBCwcnjo61xPM%3A%3Bnyf6dbUCKVj4CM%3Bhttp%253A%252F%252F0.tqn.com%252Fd%252Ftoys%252F1%252F0%252FF%252FG%252F1%252FBarbie-I-Can-Be-Doll-Asst.jpg%3Bhttp%253A%252F%252Ftoys.about.com%252Fod%252FBarbie%252Fss%252FNew-Barbie-Dolls-For-2013_10.htm%3B2361%3B1500>.

[Fotografía de la estatua de Sybil Ludington en la Biblioteca Danbury] [Fotografía]. (s.f.). Recuperado de
<<http://www.lookingforadventure.com/photopages/sybilludington.htm>>.

[Fotografía de Papi Calzaslargas y su mono Señor Nelsson]. Recuperado de
<http://www.google.es/imgres?imgurl=http://4.bp.blogspot.com/_PHCHfp8WYaQ/TO7tbFR76_I/AAAAAAACq8/DMCKxYP7GP8/s1600/pipi-calzaslargas.jpg&imgrefurl=http://aixadsign.blogspot.com/2010/11/65-aniversario-de-pipi-calzaslargas.html&h=1193&w=1600&sz=17&tbnid=0TSM88InfXbo1M:&tbnh=90&tbnw=121&zoom=1&usg=__xgfnyxV9HMHXZWFTp11evb6Mcqs=&docid=QEHgPAvG6HhCwM&hl=es&sa=X&ei=iWDmUdPvGpGO7QaW8YDQDA&sqi=2&ved=0CEcQ9QEwAw&dur=521>

¿Qué significa marca ACME? (s.f.). Recuperado de
<<http://es.answers.yahoo.com/question/index?qid=20100213200503AAmjQ8m>>

1 Día – Excursión por el Sendero de la Libertas, Boston. (2014). Recuperado de
<<http://www.tours4fun.es/1-day-boston-city-sightseeing-tour.html>>.

113 Abigail Ln, Williamsburg, VA 23185. (2014). Recuperado de
<http://www.zillow.com/homedetails/113-Abigail-Ln-Williamsburg-VA-23185/75373972_zpid/>.

114 Jefferson St, Williamsburg, VA 23185. (s.f.). Recuperado de
<http://www.zillow.com/homedetails/114-Jefferson-St-Williamsburg-VA-23185/79346254_zpid/>.

2009 American Samoa Quarter. (2014). Recuperado de
<<http://www.statequarterguide.com/2009-american-samoa-quarter/>>.

- 5033 Ashberry Rd, Carlsbad, CA 92008. (2014). Recuperado de <http://www.zillow.com/homedetails/5033-Ashberry-Rd-Carlsbad-CA-92008/16650900_zpid/>.
- 8950 Croaker Rd, Williamsburg, VA 23188. (2014). Recuperado de <http://www.zillow.com/homedetails/8950-Croaker-Rd-Williamsburg-VA-23188/75354976_zpid/>.
- Abigail Lane. (s.f.). Recuperado de <<http://www.abigaillane.co.uk/>>.
- Academy Of Television Arts & Sciences. (2014). Hall of fames. En *Television Academy*. Recuperado de <<http://www.emmys.tv/awards/hall-fame>>.
- Adam. [Nombre de Usuario]. (2011, 21 de mayo). The new captain kangaroo. [Mensaje de Blog]. Recuperado de <<http://www.clownlink.com/2011/05/the-new-captain-kangaroo/>>.
- Adam-12. (s.f.). Recuperado de <<http://www.tv.com/shows/adam-12/>>.
- Advameg, Inc. (2014). Danbury, Connecticut. En *City-data.com: Beech Grove, Indiana*. Recuperado de <<http://www.city-data.com/city/Danbury-Connecticut.html>>.
- Advameg, Inc. (2014). Philadelphia, Pennsylvania. En *City-data.com: Beech Grove, Indiana*. Recuperado de <<http://www.city-data.com/city/Philadelphia-Pennsylvania.html>>.
- Agencia EFE. (2013, 20 de septiembre). Medias rojas de Boston vencieron a los Azulejos de Toronto y son campeones de la División Este. En *La Nación Deportes*. Recuperado de <http://www.nacion.com/deportes/otros-deportes/Medias-Boston-Azulejos-Toronto-Division_0_1367263470.html>.
- Agencia EFE. (2013, 29 de junio). La ONU alerta del peligro de la basura espacial para las comunicaciones terrestres. En *El Mundo.es. Ciencia*. Recuperado de <<http://www.elmundo.es/elmundo/2013/06/29/ciencia/1372519746.html>>.
- Agustín. (s.f.). En *Euroresidentes. Diccionario de nombres*. Recuperado de <<http://www.euroresidentes.com/significado-nombre/a/agustin.htm>>.
- Aitor_company. [Nombre de Usuario]. (2011, 24 de febrero). Benjamin Franklin. [Mensaje de Blog]. Recuperado de <<http://desmotivaciones.es/719169/Benjamin-Franklin>>.
- Al Capone. (2014). Recuperado de <<http://www.biografiasyvidas.com/biografia/c/capone.htm>>.
- Albert Einstein. (2014). Recuperado de <<http://www.biografiasyvidas.com/monografia/einstein/>>.

- Albert Einstein. (2014, 20 de junio). En *Wikipedia. The free Encyclopedia*. Recuperado de <http://en.wikipedia.org/wiki/Albert_Einstein>.
- Alcíbar, M. (2013). The presentation of Dolly the sheep and human cloning in the mass media. Idah Sithole-Niang (Ed.), *Genetic engineering*. Recuperado de <<http://www.intechopen.com/books/genetic-engineering/the-presentation-of-dolly-the-sheep-and-human-cloning-in-the-mass-media>>. doi: 10.5772/56161
- Allison, A.A. (2006, 13 de septiembre). Hippocratic oath – modern version. En *University Ethics Center*. Recuperado de <http://ethics.ucsd.edu/journal/2006/readings/Hippocratic_Oath_Modern_Version.pdf>.
- America's Favorite. top 50 crayons*. (s.f.). Recuperado de <http://www2.crayola.com/colorcensus/americas_favorites/display.cfm?color=31>.
- American Society for the Prevention of Cruelty to Animals (ASPCA). (2014). *ASPCA*. Recuperado de <<http://www.asPCA.org/>>.
- Anexo: Nombre de pila en otros idiomas. (2013, 16 de marzo). En *Wikipedia. La enciclopedia libre*. Recuperado de <http://es.wikipedia.org/wiki/Anexo:Nombre_de_pila_en_otros_idiomas>.
- AnimalResearch.Info. (s.f.). La clonación de la oveja Dolly. En *AnimalResearch.Info. El recurso internacional para la evidencia científica en la investigación con animales*. Recuperado de <<http://www.animalresearch.info/es/avances-medicos/151/clonacion-de-la-oveja-dolly/>>.
- Apple Corps. (2014). *The Beatles*. Recuperado de <<http://www.thebeatles.com/>>.
- Área 12 (1968-1975)*. (2014). Recuperado de <<http://www.imdb.com/title/tt0062539/>>.
- Área 12 (Serie de TV)*. (s.f.). Recuperado de <<http://www.filmaffinity.com/es/film677549.html>>.
- Arnau, J.V. (s.f.). *Tofu proteína vegetal*. Recuperado de <<http://www.enbuenasmanos.com/articulos/muestra.asp?art=439>>.
- Arnav17. [Nombre de Usuario]. (2010, 27 de septiembre). What are constellation? [Mensaje de Blog]. Recuperado de <<http://arnav17.wordpress.com/>>.
- Arnette, A. (s.f.). Buying, using and linking to Alan Arnette Everest Route maps. En *Mt. Everest route maps*. Recuperado de <<http://www.alanarnette.com/downloads/everestroutemaps.php>>.

- Around the world in 80 days. (s.f.). En *Dr. Macro's. High quality movies scan*. Recuperado de
<<http://www.doctormacro.com/Movie%20Summaries/A/Around%20the%20World%20in%2080%20Days.htm>>.
- Around the world in eighty days. (2012). En *Google Books*. Recuperado de
<http://books.google.es/books/about/Around_the_World_in_Eighty_Days.html?id=2_OflXjThdIC&redir_esc=y>.
- Arreondo. D.M. (2011, 18 de julio). Los modelos clásicos de universidad pública. En *Odiseo. Revista electrónica de pedagogía*. Recuperado de
<<http://odiseo.com.mx/articulos/modelos-clasicos-universidad-publica>>.
- Art That Really Heals!* (2014). Recuperado de <<http://www.kidzworld.com/article/1232-art-that-really-heals>>.
- Asociacion Costarricense Conservacionista de Monteverde. (2014). *The children's eternal rain forest*. Recuperado de <<http://www.acmcr.org/home.htm>>.
- Asociación Cultural JugamosTodos. (2013, 15 de julio). Creador de enredos. En *Jugamos todos*. Recuperado de
<http://www.jugamos todos.org/index.php?option=com_content&task=view&id=4302>.
- Association for Research and Enlightenment. (2014). The Sleeping Prophet. Who was Edgar Cayce and what are Edgar Cayce Readings? En *Association for Research and Enlightenment (A.R.E.)*. Recuperado de <<http://www.edgarcayce.org/edgar-cayce1.html>>.
- Atsma. A.J. (2011). Hygeia. En *Theoi Greek mythology. Exploring mythology in classical literature & art*. Recuperado de
<<http://www.theoi.com/Ouranios/AsklepiasHygeia.html>>.
- Ayurveda. [Nombre de usuario]. (2013, 7 de febrero). Ancient wisdoms with Mia Dalby-Ball. [Mensaje de Blog]. Recuperado de
<<http://www.wisdomsofhealth.com/tag/hippocrates>>.
- Baby Names. (2014). En *Baby Names. Naming the world... one baby at time*. Recuperado de <<http://www.babynames.com/name>>.
- Background. (s.f.). En *Keep the ban*. Recuperado de
<http://keeptheban.org/?page_id=18>.
- Backward Day*. (s.f.). Recuperado de
<<http://www.holidayinsights.com/moreholidays/January/backwardday.htm>>.
- Baker's Breakfast Cookie. (2013). *Erin Baker's*. Recuperado de
<<http://www.bbcookies.com/shop/home.php>>.

- Bali. (2014, 13 de junio). En *Wikipedia. The free Encyclopedia*. Recuperado de <<http://en.wikipedia.org/wiki/Bali>>.
- Bandage (EN definition). (2014). En *The Free Dictionary by Farlex*. Recuperado de <<http://medical-dictionary.thefreedictionary.com/Ace+bandage>>.
- Bandage Art Contest*. (2014). Recuperado de <<http://www.ouchiesonline.com/bandage-art-contest/>>.
- Band-aid*. (2014). Recuperado de <<http://www.band-aid.com/>>.
- Barbie*. (2014). Recuperado de <<http://es.barbie.com/>>.
- Barrio, A. (2014). El motín del té. En *About.com*. Recuperado de <<http://historiausa.about.com/od/rev/a/El-Mot-In-Del-T-E.htm>>.
- Bautista, S. (2012, 15 de julio). Spotlight on Brown & Halley, 100 years american made. [Mensaje de Blog]. Recuperado de <<http://flavorscientist.com/2012/07/15/spotlight-on-brown-haley-100-years-american-made/>>.
- Bazooka Joe. [Blog]. (2013). Recuperado de <<http://www.bazookajoe.com.ar/>>.
- Beetle Bailey*®. (s.f.). Recuperado de <<http://beetlebailey.com/>>.
- Beetle*. (2014). Recuperado de <<http://www.volkswagen.es/es/models/beetle.html>>.
- Bella Italia lodge 2808. (2012). Fourth annual Italian festival and bocce tournament. En *Bella Italia lodge 2808*. Recuperado de <http://www.osiacolumbiasc.org/festival_events.htm>.
- Bellis, M. (2014). Crayola Crayon History. En *About.com*. Recuperado de <<http://inventors.about.com/od/cstartinventions/a/crayons.htm>>.
- Bellis, M. (2014). Fig Newton. En *About.com*. Recuperado de <http://inventors.about.com/od/fstartinventions/a/Fig_Newton.htm>.
- Bellis, M. (2014). History of the band-aid. En *About.com*. Recuperado de <<http://inventors.about.com/od/bstartinventions/a/bandaid.htm>>.
- Benjamin Franklin*. (2014). Recuperado de <<http://www.biografiasyvidas.com/biografia/f/franklin.htm>>.
- Beto el recluta # 3-25 Novaro Mexico Serie Avestruz 1983*. (2014). Recuperado de <<http://www.todocoleccion.net/beto-recluta-3-25-novaro-mexico-serie-avestruz-1983~x15944018>>.
- Big Ben. (2014, 20 de junio). En *Wikipedia. The free Encyclopedia*. Recuperado de <http://en.wikipedia.org/wiki/Big_Ben>.

- Bigfoot* [Fotografía de Cartel]. (s.f.). Recuperado de <<http://www.mormongags.com/content/bigfoot>>.
- Bingham, J. (2013, 22 de febrero). Goodbye Mr Chips as study highlights surnames facing "extinction". En *The Telegraph. Women. Family*. Recuperado de <<http://www.telegraph.co.uk/women/mother-tongue/familyhistory/9886124/Goodbye-Mr-Chips-as-study-highlights-surnames-facing-extinction.html>>.
- Bingo de multiplicaciones para imprimir*. (s.f.). Recuperado de <<http://neoparaiso.com/imprimir/bingo-de-multiplicacion.html>>.
- Bird neck Point. Virginia beach*. (2014). Recuperado de <<http://www.vabeachin.com/neighborhood/Bird-Neck-Point-Homes-For-Sale-Virginia-Beach-23451>>.
- Birdneck Point*. (s.f.) Recuperado de <<http://vbneighborhoods.com/best-neighborhoods-in-virginia-beach/birdneck-point/>>.
- Bloymir. [Nombre de usuario]. (2012, 26 de agosto). iron man: el hombre de hierr. Biblioteca Marvel parte 1. [Mensaje de Blog]. recuperado de <<http://bloycomics.blogspot.com.es/2012/08/iron-man-el-hombre-de-hierro-biblioteca.html>>.
- Blume, J. (2011, 28 de diciembre). Starring Sally J. Freedman as herself by Judy Blume. [Mensaje de Post]. Recuperado de <http://thechildrenswar.blogspot.com.es/2011_12_01_archive.html>.
- Bobby from USA. [Nombre de Usuario]. (2005, 1 de febrero). Science hero: Grace Brewster Murray Hopper. En *My hero since 1995*. Recuperado de <http://www.myhero.com/go/hero.asp?hero=Hopper_MMS_ul>.
- Bolonia, C. (2008, 7 de agosto). Julia butterfly hill, una mariposa en un árbol de secuoya. [Mensaje de Blog]. Recuperado de <http://www.lareserva.com/home/julia_butterfly_secuoya>.
- Boston Glove Media. (2014). Boston.com. Recuperado de <http://www.boston.com/travel/boston/boston_nicknames/>.
- Boston Tea Party Historical Society. (2008). The story of the Boston tea party ships. En *Boston Tea Party Historical Society*. Recuperado de <<http://www.boston-tea-party.org/darthemouth.html>>.
- Bozo the clone*. (2014). Recuperado de <<http://www.fantasticfiction.co.uk/g/dan-greenburg/bozo-clone.htm>>.

- Bramaaditya. [Nombre de Usuario]. (2012, 30 de enero). Closest airports and ground transportation Choices in Disneyland California. [Mensaje de Blog]. Recuperado de <<http://discoverdisney.wordpress.com/tag/disneyland-california/>>.
- Bridget. [Nombre de Usuario]. (2010, 13 de febrero). Last-minute Valentine cookies. [Mensaje de Blog]. Recuperado de <<http://bakeat350.blogspot.com.es/2010/02/last-minute-valentine-cookies.html>>.
- Briney, A. (2014). Sahara Desert. En *About.com. Education. Geography*. Recuperado de <<http://geography.about.com/od/locateplacesworldwide/a/saharadesert.htm>>.
- British Battles. (2014). The war of the Revolution 1775 to 1783. En *BritishBattles.com*. Recuperado de <<http://www.britishbattles.com/american-revolution.htm>>.
- British Broadcasting Corporation (BBC). (2014). Newsbeat. En *BBC*. Recuperado de <<http://www.bbc.co.uk/newsbeat/>>.
- Brooks, D. (2014). Online forum. En *The Vincent Van Gogh Gallery*. Recuperado de <http://www.vggallery.com/forum/forum_35.htm>.
- Brown & Haley - Chocolate – Box. (2014). En *Walgreens. At the corner of happy & healthy*. Recuperado de <<http://www.walgreens.com/store/c/productlist/brown-and-haley-chocolate-box/N=361995-2000013485-4853>>.
- Brown-Haley. (2014). *Almond roca*®. Recuperado de <<http://www.brown-haley.com/>>.
- Browse British Surname. (2014). En *British Surname*. Recuperado de <<http://www.britishsurnames.co.uk/browse/MC/>>.
- Bubble Gum Alley - San Luis Obispo*. (2007). Recuperado de <http://www.locallinks.com/bubblegum_alley.htm>.
- Bubble gum Alley, San Louis Obispo* [Fotografía]. (2009, 20 de junio). Recuperado de <<http://focus.tracinglight.com/photos/159/>>.
- Buck. [Nombre de Usuario]. (2013, 6 de febrero). Descarga directa: Green Hornet. [Mensaje de Blog]. Recuperado de <<http://comicdom.blogspot.com.es/2013/02/descarga-directa-green-hornet.html>>.
- Busch Gardens*. (2014). Recuperado de <<http://buschgardens.com/>>.
- Butler, R.A. (s.f.). Borneo. En *Mongabay.com*. Recuperado de <<http://www.mongabay.com/borneo.html>>.

- Calatayud, J.M. (2012, 18 de enero). Olvido letal en el Cuerno de África. En *El País.com. Internacional*. Recuperado de <http://internacional.elpais.com/internacional/2012/01/18/actualidad/1326903135_654533.html>.
- Calsidyrose. [Nombre del Autor]. (2009, 12 de mayo). *Yankee Doodle Dandy* [Fotografía]. Recuperado de <<http://www.flickrriver.com/photos/calsidyrose/3527253194/>>.
- Campbell, M. (2014). Sarah. En *Behind the name*. Recuperado de <<http://www.behindthename.com/name/sarah>>.
- Caperucita roja*. (s.f.). Recuperado de <<http://www.elpatitoeditorial.com/es/node/134>>.
- Caperucita roja*. (s.f.). Recuperado de <<http://www.elpatitoeditorial.com/es/node/134>>.
- Capítulo 3: camino de la independencia. (2007, febrero). En *U.S. State Department*. Recuperado de <<http://photos.state.gov/libraries/argentina/8513/ushistory/RHEUCap3.pdf>>.
- Carol "Moonflower". [Nombre de Usuario. (2012, 28 de noviembre). Guía de Mepal. Guía práctica y recorrido de viaje por Nepal. [Mensaje de Blog]. Recuperado de <<http://www.enelcaminoconmoonflower.com/2012/11/guia-practica-de-nepal-y-recorrido.html>>.
- Carranza, M. (2011, 27 de diciembre). Érase una vez una vieja que tragó una mosca gris. En *Imaginaria. Revista quincenal sobre literatura infantil y juvenil*. Recuperado de <<http://www.imaginaria.com.ar/2011/12/erace-una-vez-una-vieja-que-trago-una-mosca-gris/>>.
- Catwings (Catwings Series # 1)*. (2014). Recuperado de <<http://www.barnesandnoble.com/w/catwings-ursula-k-leguin/1103441659?ean=9780439551892>>.
- Catwings (Catwings series 1)*. (2014). Recuperado de <<http://www.barnesandnoble.com/w/catwings-ursula-k-leguin/1103441659?ean=9780439551892>>.
- Catwings Return*. (2014). Recuperado de <<http://www.amazon.com/Catwings-Return-Ursula-Leguín/dp/0439551900>>.
- Chang. (2014). En *The Internet Surname Database*. Recuperado de <<http://www.surnamedb.com/Surname>>.
- Charles Chauncy, «Old Brick». (s.f.). En *Boston's first church*. Recuperado de <<http://www.firstchurchbostonhistory.org/charleschauncy.html>>.
- Cheers froms Spain*. (s.f.) Recuperado de <http://es.appszoom.com/ipad-apps/book/el-enano-saltarin-rumpelstiltskin_grppq.html>.

- Cherry Ames Books*. (2003). Recuperado de <<http://www.series.net/ames/books.html>>.
- Cherry Ames series*. (2014). Recuperado de <<http://www.goodreads.com/series/42491-cherry-ames>>.
- Cherry Ames Student Nurse: Book 1*. (2014). Recuperado de <<http://www.amazon.com/Cherry-Ames-Student-Nurse-Book/dp/0977159701>>.
- Cherry Ames, aprendiz de enfermería. (2014). En *Buscalibre.com*. Recuperado de <<http://www.buscalibre.com/cherry-ames-aprendiz-de-enfermeria-edicion-1962-traduccion-de-madeleine-de-mesa-154-paginas-helen-wells-albon/p/15q57z2>>.
- Chesapeake Bay. (2014, 3 de junio). En *Wikipedia. The free Encyclopedia*. Recuperado de <http://en.wikipedia.org/wiki/Chesapeake_Bay>.
- China Arc*. [Fotografía]. (s.f.). Recuperado de <<http://www.theinsidertravelguides.com/Boston/photos/ChinaArch.htm>>.
- Chobani Foundation. (2012, 7 de agosto). Nothing but good : the London Eye. [Mensaje de Blog]. Recuperado de <<http://chobani.com/community/blog/2012/08/nothing-but-good-the-london-eye/>>.
- ChocoLava. (2014). En *Food & Beverage online*. Recuperado de <<http://www.21food.com/showroom/163821/aboutus/chocolava.html>>.
- Christa. [Nombre de Usuario]. Erin Baker's review & giveaway. En *Mini Baker from my oven to yours*. Recuperado de <<http://www.minibaker.com/erin-bakers-review-giveaway/>>.
- City of Danbury, CT. (2014). *Danbury CT*. Recuperado de <<http://www.ci.danbury.ct.us/>>.
- City of New York. (2014). *The Official Website of the City of New York*. Recuperado de <<http://www.nyc.gov/html/index.html>>.
- Civitatis.com. (2014). Big Ben. En *Londres.es*. Recuperado de <<http://www.londres.es/big-ben>>.
- Clark Kent*. (s.f.). Recuperado de <http://superman.wikia.com/wiki/Clark_Kent>.
- Cleopatra. [Nombre de Usuario]. (2012, 27 de noviembre). Mitología y Cleopatra. [Mensaje de Blog]. Recuperado de <<http://mitohisto.blogspot.com.es/2012/11/mitologia-y-cleopatra.html>>.
- Clue (1949)*. (s.d). Recuperado de <<http://boardgamegeek.com/boardgame/1294/clue>>.
- Cluedo. (2014, 19 de mayo). En *Wikipedia. The free Encyclopedia*. Recuperado de <<http://en.wikipedia.org/wiki/Cluedo>>.

- Coches new beetle verde gecko*. (s.f.). Recuperado de <<http://coches.mitula.com/coches/new-beetle-verde-gecko>>.
- Coffeecatz.net. (2014). *Coffee Catz*. Recuperado de <<http://coffeecatz.net/>>.
- Col, Jeananda. (s.f.). massachusetts. En *Enchanted Learning*. Recuperado de <<http://www.enchantedlearning.com/usa/states/massachusetts/>>.
- Colección historias Selección: Serie Nancy (1975-1977)*. (2009). Recuperado de <<http://www.nancydrewworld.com/spanish.html>>
- Collider. [Nombre de Usuario]. (2007, 23 de noviembre). DVD review – Santa Claus 3: the escape clause. En *Collider.com*. Recuperado de <http://collider.com/dvd/reviews/archive_detail.asp/aid/5526/tcid/3>.
- Collodi: Aventuras de Pinocho*. (2014). Recuperado de <<http://www.todocoleccion.net/collodi-aventuras-pinocho-editorial-calleja-bibl-para-ninos-xxvi-cartone-editorial~x34819613>>.
- Color Flashcards. (2014). Recuperado de <<http://www.multiplication.com/resources/other-products>>.
- Comercio Mas S.A. de C.V. (2014). Galavisión. En *Televisa*. Recuperado de <<http://www.esmas.com/galavision/galavision/459010.html>>.
- Commonwealth of Massachusetts. (2014). *The official website of the Commonwealth of Massachusetts*. Recuperado de <<http://www.mass.gov/portal/>>.
- Conor M. [Nombre de Usuario]. (s.f.). Sybil Lidungton (1761-1839). En *National Women's History Museum*. Recuperado de <<http://www.nwhm.org/online-exhibits/youngandbrave/ludington.html>>.
- Cope, D. ([2010, 16 de diciembre]). 16th december 1773. The Boston tea party. [Mensaje de Blog]. Recuperado de <<http://www.onthisdeity.com/16th-december-1773-%E2%80%93-the-boston-tea-party/>>.
- Corbett, K. (s.f.). Patriótica art. En *Ken Corbett art*. Recuperado de <http://www.kencorbettart.com/final/?page_id=11>.
- Cormier, J. (1998, 10 de febrero). The real mother goose. En *Fidella.com*. Recuperado de <<http://www.fidella.com/trmg/>>.
- Corporación de Radio y Televisión Española. (2014). Españoles en el Mundo: Parada en Bali (Indonesia). En *RTVE.es*. Recuperado de <<http://www.rtve.es/television/espanoles-en-el-mundo/bali/>>.
- Corporación de Radio y Televisión Española. (2014). Españoles en el Mundo: Vivir en Madagascar, un país de contrastes. En *RTVE.es*. Recuperado de <<http://www.rtve.es/television/espanoles-en-el-mundo/madagascar/>>

- Cossentino, B. (s.f.). Dem Bones. En *Songs for Teaching™* [Grabación de Audio]. Recuperado de <<http://www.songsforteaching.com/folk/dembones.php>>.
- Costa, J. (2013, 30 de agosto). Indonesia, bonito infierno. En *El País.com. Cultura*. Recuperado de <http://cultura.elpais.com/cultura/2013/08/29/actualidad/1377791481_255315.html>.
- County of Ocean of New Jersey. (2014). *Ocean County. Department of Parks and Recreation*. Recuperado de <<http://www.co.ocean.nj.us/ocparks/>>.
- Crayola. (2014). Recuperado de <<http://www.crayola.com/>>.
- Crime prevention. (s.f.). Recuperado de <<http://www.wellpromo.com/search/p/preventolo-extra/index.htm>>.
- CristinaVinat. [Nombre de Usuario]. (2012, 25 de mayo). Parpadelle con boletus. [Mensaje de Blog]. Recuperado de <<http://blog.baabespacios.com/2012/05/parpadelle-con-boletus/>>.
- Cruise the Red Sea, Egypt and Jordan. (2014). En *Cruising holidays*. Recuperado de <<http://www.cruisingholidays.co.uk/red-sea-cruises/>>.
- Cuentos de mamá oca. (2014). Recuperado de <<http://www.casadellibro.com/libro-cuentos-de-mama-oca/9788487095818/478470>>.
- Danbury Museum & Historical Society. (2009). America revolution: Sybil Ludington. En *Danbury Museum and Historical Society*. Recuperado de <<http://www.danburymuseum.org/danburymuseum/Ludington.html>>.
- Darth Vader. (s.f.). Recuperado de <http://soulcalibur.wikia.com/wiki/Darth_Vader>.
- Darth Vader. *El señor oscuro*. (2014). Recuperado de <<http://www.amazon.es/Darth-Vader-El-se%C3%B1or-oscuro/dp/8495070928>>.
- Darth Vader: el señor oscuro. (s.f.). Recuperado de <http://es.starwars.wikia.com/wiki/Darth_Vader:_El_Se%C3%B1or_Oscuro>.
- Dave. [Nombre de usuario]. ([2012]). larry the cable guy. Lasagna dinner. [mensaje de Blog]. Recuperado de <<http://worstthingieverate.com/post/13640276935/i-cant-believe-this-larry-the-cable-guy-lasagna>>.
- Defilippo. [Nombre de Autor]. *Fisulli* [Fotografía]. recuperado de <<http://www.thinkstockphotos.co.uk/image/stock-photo-fisulli/136344562>>.
- Delaware County Government. (2014). Parks & Recreation. En *Delaware County, Pennsylvania. Rich in Culture, History and Commerce*. Recuperado de <<http://www.co.delaware.pa.us/depts/parks.html>>.

- DeRemate.com de México. (2014). Editoriales Nacionales. Otros. En *MercadoLibre*. Recuperado de <http://articulo.mercadolibre.com.mx/MLM-423349045-kcg-comic-el-invisible-hombre-de-hierro-ironman-1970-vmj-_JM>.
- Deyal, T. (2013, 15 de diciembre). Jeane Dixo & Jeane Dixon effect. En *The Skeptic's Dictionary*. Recuperado de <<http://www.skepdic.com/dixon.html>>.
- Díaz, J. (2013, 29 de enero). Diez juegos que se han convertido en iconos de los ochenta. [Mensaje de Blog]. Recuperado de <<http://www.yofuiaegb.com/diez-juegos-que-se-han-convertido-en-iconos-de-los-ochenta/>>.
- Dibujos de unir puntos - Muy fácil para colorear*. (2014). Recuperado el 9 de junio de 2014 de <<http://www.colorearjunior.com/dibujos-para-colorear-de-unir-puntos-muy-f%C3%A1cil.html>>.
- Dicionário inFormal. [Nombre de Usuario]. (2012, 5 de junio). Zoide. En *Dicionário inFormal*. Recuperado de <<http://www.dicionarioinformal.com.br/zoide/>>.
- DiForte, P. (2014). Faneuil Hall. En *Celebrate Boston*. Recuperado de <<http://www.celebrateboston.com/sites/faneuil-hall.htm>>.
- DiForte, P. (2014). Liberty tree site. En *Celebrate Boston*. Recuperado de <<http://www.celebrateboston.com/sites/liberty-tree.htm>>.
- Dill pickle [Fotografía]. (s.f.). Recuperado de <<http://images.yourdictionary.com/dill-pickle>>.
- Dionaea, Venus atrapamoscas, Diana atrapamoscas, Atrapamoscas, Atrapa moscas Dionaea muscipula*. (2014). Recuperado de <<http://fichas.infojardin.com/plantas-carnivoras/dionaea-muscipula-venus-atrapamoscas-diana-atrapamoscas.htm>>.
- Discover New England. (2014). *Discover New England*. Recuperado de <<http://www.discovernewengland.org>>.
- Disney Princess*. (s.f.). Recuperado de <<http://www.disney.es/princesas/index.jsp>>.
- Disney. (s.f.). Pinocchio [Archivo de Imagen]. Recuperado de <<http://www.fanpop.com/clubs/classic-disney/images/5485150/title/pinocchio-wallpaper>>.
- Donahue, P. (1998). The butterfly who would save a giant. En *The Maine woods, Vol. 2* (1). Recuperado de <<http://www.forestecologynetwork.org/julia.htm>>.
- Dracula (Wordsworth Classics)*. (2014). Recuperado de <<http://www.amazon.co.uk/Dracula-Wordsworth-Classics-Bram-Stoker/dp/185326086X>>.
- Dragonfly (AC Comics). (2013, 25 de septiembre). En *Wikipedia. The free Encyclopedia*. Recuperado de <[http://en.wikipedia.org/wiki/Dragonfly_\(AC_Comics\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Dragonfly_(AC_Comics))>.

- Dragonfly*. (2014). Recuperado de <<http://www.comicvine.com/dragonfly/4005-79133/>>.
- DreamWorks Animation LLC. (2011). *Shrek*. Recuperado de <<http://www.shrek.com/>>.
- Duy Tano. [Nombre de Usuario]. (2011, 23 de agosto). Reclaiming history: Superman Vs. Captain Marvel. [Mensaje de Blog]. Recuperado de <<http://www.comicscube.com/2011/08/reclaiming-history-superman-vs-captain.html>>.
- Dworkin, G. (2009, 9 de marzo). penne for your thought. En *3 Quarks daily*. Recuperado de <<http://www.3quarksdaily.com/3quarksdaily/2009/03/penne-for-your-thought.html>>.
- EatingWell. [Nombre de Usuario]. (2014). PBT (Portobello, basil & tomato sandwich). En *Eating Well. Where good taste meets good ealth*. Recuperado de <http://www.eatingwell.com/recipes/pbt_portobello_basil_tomato_sandwich.html>.
- Edgar Cayce: The Sleeping Prophet*. (2014). Recuperado de <<http://www.barnesandnoble.com/w/edgar-cayce-the-sleeping-prophet-jess-stearn/1003129928>>.
- EduFun. [Nombre de Usuario]. ([2012]). *Humptu Dumpty*. [Archivo de Audio]. Recuperado de <<https://audioboo.fm/boos/704781-humpty-dumpty>>.
- El blogazo del comic. [Nombre de Usuario]. (2011, 6 de febrero). The Green Hornet: el avispon que no debió ser (Spoilers!). [Mensaje de Blog]. Recuperado de <<http://elblogazodelcomic.blogspot.com.es/2011/02/green-hornet-el-avispon-que-no-debio.html>>.
- El capitán canguro. 1958. (2014). Recuperado de <<http://www.todocoleccion.net/chiquilladas-73-capitan-canguro-captain-kangaroo-novaro-sea-1958-buen-estado~x33757766>>.
- El capitán canguro. 1958. (2014). Recuperado de <<http://www.todocoleccion.net/chiquilladas-69-capitan-canguro-captain-kangaroo-novaro-sea-1958-buen-estado~x33757769>>.
- El Capitán Maravilla, álbum de postalitas de La Gloria. (2014). Recuperado de <<http://www.cubacollectibles.com/cuba-trading-cards-album-capitan-maravilla.html>>.
- El enano saltarín (Rumpelstiltskin). Un cuento de los hermanos Grimm. (s.f.). Recuperado de <http://www.grimmstories.com/es/grimm_cuentos/rumpelstilzchen>.
- El increíble Hulk «La masa»*. (s.f.). Recuperado de <<http://www.hacetiempo.com/el-increible-hulk-la-masa/>>.

- El juego de la vida de los Simpsons. Original toyco Hasbro.* (2014). Recuperado de <http://articulo.mercadolibre.com.ar/MLA-478833088-el-juego-de-la-vida-de-los-simpsons-original-toyco-hasbro-_JM>.
- El País. (s.f.). la presentación del musical sobre Spice Girls. En *El País. com*. Recuperado de <<http://smoda.elpais.com/galerias/la-presentacion-del-musical-sobre-las-spice-girls-consigue-unirlas-a-todas-en-londres/829/image/25212>>
- El secreto del viejo reloj. (2012). En *Google Books*. Recuperado de <<http://books.google.es/books?id=Zma0AAAACAAJ&dq=inauthor:%22Jos%C3%A9+Triay+Cuenca%22&hl=es&sa=X&ei=sA4eUo-TFI6X0AXHjYHoCQ&ved=0CDwQ6AEwAQ>>.
- El secreto del viejo reloj.* (2014). Recuperado de <<http://www.casadellibro.com/libro-secreto-del-viejo-reloj-el-il/9788402087775/250580>>.
- Elastic bandages and tape.* (s.f.). Recuperado de <http://www.acebrand.com/wps/portal/3M/en_US/AceBrand/Home/Products/Product-Catalog/~ACE/Elastic-Bandages-and-Tape?N=5931573+4304+3294529207&rt=r3>.
- Elbow-macaroni-16-oz.* (2014). En *Edible Manhattan*. Recuperado de <<http://www.ediblemanhattan.com/topics/food-dining/chefs-cooks/that-jean-georges-family-mac-and-cheese-you-were-reading-about-heres-the-recipe/attachment/elbow-macaroni-16-oz/>>.
- Elisabeth II (2013, 26 de marzo). En *Encyclopaedia Britannica. Share your story*. Recuperado de <<http://global.britannica.com/EBchecked/topic/184870/Elizabeth-II?oasmId=155648>>.
- Elizabeth Blackwell. (2014). *The Biography.com*. Recuperado de <<http://www.biography.com/people/elizabeth-blackwell-9214198>>.
- Emeritus.com. [Nombre de Usuario]. (2012, 22 de enero). Gum wall in California. En *En FMH magazine*. Recuperado de <<http://formyhour.com/gum-wall-in-california>>.
- EMI Group Limited. (2013). *John Lennon*. Recuperado de <<http://www.johnlennon.com/>>.
- Empire State Building.* (2014). Recuperado de <<http://www.esbnyc.com/>>.
- Enna. [Nombre de Usuario]. (2011, 14 de julio). There was an old lady who swallows a fly. [Mensaje de Blog]. Recuperado de <<http://trustinggodasbestican.blogspot.com.es/2011/07/there-was-old-lady-who-swallowed-fly.html>>.

- Entretenciones en Vizcachas. (s.f.). En *Mampato. El parque de la familia*. Recuperado de <http://www.mampato.cl/mampato/vizcachas/juegos_vizcachas.php>.
- Érase una vez una vieja que tragó una mosca gris*. (2014). Recuperado de <<http://www.agapea.com/libros/ERASE-UNA-VEZ-UNA-VIEJA-QUE-SE-TRAGO-UNA-MOSCA-GRIS-9789876370714-i.htm>>.
- Espaguetis. (s.f.). En *Lakomi*[®]. Recuperado de <<http://www.lakomi.com/platos/251-espaguetis.html>>.
- Europa Press. (2013, 19 de junio). Lo que no sabes del paseo e la fama de Hollywood. En *Chance*. Recuperado de <<http://www.europapress.es/chance/cineymusica/noticia-no-sabes-paseo-fama-hollywood-20130619130617.html>>.
- Europa Press. (2013, 26 de julio). La basura espacial que orbita la Tierra se reduce en más de 80 objetos. En *Cienciaplus.com*. Recuperado de <<http://www.europapress.es/ciencia/noticia-basura-espacial-orbita-tierra-reduce-mas-80-objetos-20130716114551.html>>.
- Familleworld.com*. (s.f.). Recuperado de <http://www.familleworld.com/product_details.asp?pid=-2100216620>.
- Fanatico. [Nombre de Usuario]. (s.f.). Casino Royales (2006). Recuperado de <<http://www.sdd-fanatico.org/casino-royale-2006/>>.
- Faneuil Hall: descubriendo la «Cuna de la Libertad» de Estados Unidos*. [Mensaje de Blog]. (s.f.). Recuperado de <<http://www.viajescondestino.com/faneuil-hall-descubriendo-la-cuna-de-la-libertad-de-estados-unidos/>>.
- Fernández, E. (2006). *Cuentos de Calleja*. Recuperado de <<http://www.cuentosdecalleja.org/>>.
- Fisher, J. (2005). *75 Years of Mystery Unfolds, Part VII: Spot the Villain* [Versión Digital PDF]. Recuperado de <<http://www.nancydrewsleuth.com/spotthevillain.pdf>>.
- Fisher, J. (2014). Mjillie Benson memorial. En *Nancy Drew Sleuth*. Recuperado de <<http://www.nancydrewsleuth.com/mildredwirtbenson.html>>.
- Five Cereal. [Nombre de Usuario]. (2011, 13 de marzo). Best 5 Crayola crayon colors. [Mensaje de Blog]. Recuperado de <<http://bestfiveblog.blogspot.com.es/2011/03/best-5-crayola-crayon-colors.html>>.
- FJ. [Nombre de Usuario]. (2005, 28 de agosto). The sleeping prophet. [Mensaje de Post]. Recuperado de <<http://tribes.tribe.net/hang10/photos/ffdba178-7d77-453d-869a-eb124b743577>>.

- Floria USA. (2013, 3 de agosto). Recuperado de
<<http://www.wwp.greenwichmeantime.com/time-zone/usa/florida/>>.
- Frank, G. (2008, agosto). *Clark Kent 002* [Fotografía]. Recuperado de
<http://dc.wikia.com/wiki/File:Clark_Kent_002.jpg>.
- Freedom Trail Commission. (2014). Boston Common. En *City of Boston.org. Official web site of the city of Boston*. Recuperado de
<<http://www.cityofboston.gov/freedomtrail/bostoncommon.asp>>.
- Freedom Trail Commission. (2014). Freedom Trail. En *City of Boston.org. Official web site of the city of Boston*. Recuperado de
<<http://www.cityofboston.gov/freedomtrail/>>.
- Freedom Trail Commission. (2014). Old North Church. En *City of Boston.org. Official web site of the city of Boston*. Recuperado de
<<http://www.cityofboston.gov/freedomtrail/oldnorth.asp>>.
- Freedom Trail Commission. (2014). Old State House. En *City of Boston.org. Official web site of the city of Boston*. Recuperado de
<<http://www.cityofboston.gov/freedomtrail/oldstate.asp>>.
- Freedom Trail Commission. (2014). Park Street Church. En *City of Boston.org. Official web site of the city of Boston*. Recuperado de
<<http://www.cityofboston.gov/freedomtrail/parkstreet.asp>>.
- Freemenow. [Nombre de Usuario]. (2012, 3 de marzo). Elisabeth Blackwell: Herstory. [Mensaje de Blog]. Recuperado de
<<http://freemenow.wordpress.com/2012/03/03/elizabeth-blackwell-herstory/>>.
- Frozen man. (2012). En *Google Books*. Recuperado de
<http://books.google.es/books/about/Frozen_Man.html?id=uE6lDXVTAu0C&redir_esc=y>.
- Fullerton Shadows Theatre Festival: Midsummer's Night Scream. (s.f.). Recuperado de
<http://events.ocregister.com/fullerton_ca/events/show/144712525-fullerton-shadows-theatre-festival-midsummers-night-scream>.
- Gatorrea. [Nombre de Usuario]. (s.f.). La rata Fink «kustom kulture». [Mensaje de Blog]. Recuperado de <<http://www.taringa.net/posts/imagenes/5972065/La-rata-fink-kustom-kulture.html>>.
- Gecko. (s.f.). En *Lagartopedia. Lagartos. Enciclopedia especializada*. Recuperado de
<<http://www.lagartopedia.com/gecko/>>.
- George Washington. (2014). Recuperado de
<<http://www.biografiasyvidas.com/monografia/washington/>>.

- Gino's. Pizza & Spaghetti House.* (2014). Recuperado de <<http://www.ginospizza.com/>>.
- Giveaway. [Nombre de Usuario]. (2011, 25 de mayo). Erin Baker's wholesome baked goods review & giveaway. En *The Wic project*. Recuperado de <<http://www.wicproject.com/giveaway/erin-bakers/>>.
- Glane23. [Nombre de Autor]. (2008, 29 de agosto). *Own work* [Fotografía]. Recuperado de <[http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Fideo_\(coiled_vermicelli\).JPG](http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Fideo_(coiled_vermicelli).JPG)>.
- Goans, J. (s.f.). *The Nebraska life*. recuperado de <<http://webdesign.mppc.edu/JulieGoans/vanderheidens/index1.htm>>.
- Gobierno de España. (2014). África. De *Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación*. Recuperado de <<http://www.exteriores.gob.es/Portal/es/PoliticaExteriorCooperacion/Africa/Paginas/CuerdoDeAfrica.aspx>>.
- Goliath de luxe. Instruction for use.* (s.f.). Recuperado de <<http://cadre-components.co.uk/documents/tools/goliath/Goliath%20Deluxe%20Edgebander%20Instruction%20Manual.pdf>>.
- Goliath Edge Bander.* (s.f.). Recuperado de <<http://www.cadre-components.co.uk/goliath-edge-bander/>>.
- Goodenough Web Site Services. (2014). Portfolio. En *Goodenough Web Site Services*. Recuperado de <<http://www.goodenoughwebsiteservices.com/portfolio.shtml>>.
- Googone.* (s.f.). Recuperado de <<http://googone.com/>>.
- Gran Cañón – Una obra maestra de belleza salvaje, un laberinto de piedra que oculta mundo secreto de nacimiento.* (s.f.). Recuperado de <<http://secondglobe.com/item/grand-canyon-masterpiece-of-wild-majestic-beauty-a-labyrinth-of-rock-that-hides-the-secret-of-the-birth-of-the-world/>>
- Grouchy.* (s.f.). Recuperado de <<http://www.trademarkia.com/grouchy-74321004.html>>.
- Grub. (2014). En *Cambridge Dictionaries Online*. Recuperado de <http://dictionary.cambridge.org/dictionary/american-english/grub_1?q=grub>.
- Guinness World Records Limited. (2014). *Officially Guinness World Record Amazing*. Recuperado de <<http://www.guinnessworldrecords.com/>>.
- H.C.C. (2011, 19 de julio). El insecto palo que sobrevive sin sexo desde hace un millón de años. En *RTVE.es*. Recuperado de <<http://www.rtve.es/noticias/20110719/mas-millon-anos-sin-sexo/448701.shtml>>.
- Hadadepapel. [Nombre de Usuario]. (2010, 12 de agosto). Amelia Bloomer. [mensaje de Blog]. Recuperado de <<http://lacasavictoriana.wordpress.com/2010/08/12/amelia-bloomer/>>.

Hall of Fame. (2014). Recuperado de <<http://www.emmys.com/halloffame>>.

Halloween fiesta [Fotografía]. (2012, 31 de octubre). Recuperado de <http://www.google.es/imgres?imgurl=http://telenocheonline.com/wp-content/uploads/Halloween-Fiesta.jpg&imgrefurl=http://telenocheonline.com/42318/halloween-fieta/&h=1064&w=1600&sz=301&tbnid=kawGbPSIpVTHHM:&tbnh=90&tbnw=135&zoom=1&usg=__8HJb8NR-rVHl0lgdzyic2HPCHDY=&docid=DO1DLaqM50QDCM&sa=X&ei=rK0EUqafAqy47QbgvIG4Dw&sqi=2&ved=0CEoQ9QEwAw&dur=1571#imgdii=kawGbPSIpVTHHM%3A%3Bbtvu4qc8GiI8JM%3BkawGbPSIpVTHHM%3A>.

Hannah. *Significado del nombre Hannah*. (2013). recuperado de <<http://www.conmishijos.com/nombres/nombres-para-ninas/hannah.html>>.

Happy Garden. *Chinese Restaurant*. (2010). Recuperado de <<http://happygarden.webs.com/>>.

Harding, T. (2013, 25 de febrero). Best Sandwich Shop in Fort Collins – Todd's Top 5. En *K99. Colorado's best country*. Recuperado de <<http://k99.com/best-sandwich-shop-in-fort-collins-todds-top-5/>>.

Harrington, J. (s.f.). *Tremont St. Boston MA Park Street Church* [Fotografía]. Recuperado de <http://photo.net/photodb/photo?photo_id=7592881>.

Hasbro - Juego Twister (98831). (2014). Recuperado de <<http://www.amazon.es/Juegos-Infantiles-Hasbro-Twister-98831175/dp/B007FDSPF2>>.

Hasbro games – Twister spanish. (2014). Recuperado de <http://www.hasbro.com/es_LAM/shop/details.cfm?R=8F06A1A8-6D40-1014-8BF0-9EFBF894F9D4:es_LAM>.

Hearst Seattle Media, LLC. (2014). Rex Morgan. Comics and games. En *Seattlepi.com*. Recuperado de <http://www.seattlepi.com/comics-and-games/fun/Rex_Morgan/>.

Henry Wadsworth Longfellow. (2014). En *The famous people website*. Recuperado de <<http://www.thefamouspeople.com/profiles/henry-wadsworth-longfellow-186.php>>.

Heraldrys Institute of Rome. (2014). Origen del apellido Puckett, país de origen: England. En *Heraldrys Institute of Rome. Cum omni fiducia*. Recuperado de <http://heraldrysinstitute.com/cognomi_italiani.php?paese=England&lang=es&cognome=Puckett>.

Hernández, P. (2013, 3 de julio). Edgar Cayce el profeta durmiente. [Mensaje de Blog]. Recuperado de <<http://astrologosdelmundo.ning.com/profiles/blogs/edgar-cayce-el-profeta-durmiente>>.

Herseys. Kisses Brand. (s.f.). Recuperado de <<http://www.hersheys.com/kisses.aspx#/The-perfect-partner-for-a-picnic!-The-Original-HERSHEY'S-KISSES-Brand-Milk-Chocolates>>.

Hewes, G. (1998). Boston Tea Party. En *The History Place™. American Revolution.* Recuperado de <<http://www.historyplace.com/unitedstates/revolution/teaparty.htm>>.

Higía (ES definición). (2013). En *Academic. Enciclopedia universal esacademic.com.* Recuperado de <http://enciclopedia_universal.esacademic.com/14624/Hig%C3%ADa>.

Hippocratic oath. (2013, 28 de agosto). En *MedicineNet.com. We bring doctor's knowledge to you.* Recuperado de <<http://www.medterms.com/script/main/art.asp?articlekey=20909>>.

Historic Philadelphia, Inc. (s.f.). What to see. En *Betsy Ross house.* Recuperado de <<http://historicphiladelphia.org/betsy-ross-house/what-to-see/>>.

Hollywood. (s.f.). En *Viajar a California.* Recuperado de <<http://viajaracalifornia.webnode.es/products/hollywood/>>.

Hollywoodpropbadges.com. (2014). Recuperado de <<http://www.hollywoodpropbadges.com/Tv-Movie-Prop-Badges.html>>.

Homes for sale in Birdneck Point, Virginia beach, VA. (2014). Recuperado de <http://www.roseandwomble.com/Real_Estate/VA/VIRGINIA_BEACH/BIRDNECK_POINT>.

Honicker. [Nombre de Usuario]. (2011, 26 de junio). Hunt for legendary Dracula reveals Pennsylvania-Transylvania connection. En *Republicanherald.com. News.* Recuperado de <<http://republicanherald.com/news/hunt-for-legendary-dracula-reveals-pennsylvania-transylvania-connection-1.1166072>>.

Hotels closet to river Height Neighborhood. (s.f.). Recuperado de <<http://www.therealplaces.com/hotels-in-River-Heights-neighborhood/Fredericksburg/7308864>>.

Houdini. His life and his art. (2013). Recuperado de <<http://www.thegreatharryhoudini.com>>.

Howes. K. (2013, 26 de abril). John Alden and Priscilla Mullins, 11th great-grandparents. [mensaje de Blog]. Recuperado de <<http://www.theroadbackward.com/2013/04/john-alden-and-priscilla-mullins-11th.html>>.

<http://atualcance-lima.com/Principal/chocolates-y-mas/hershey-s-kisses-detail.html>

<http://celebslists.com/8531-virginia-dare.html>

<http://diariohd.com/estados-unidos.html>

<http://es.prmob.net/laura-ingalls-wilder/la-casa-de-la-pradera/wendy-mcclure-1845403.html>

<http://quo.mx/2013/01/10/cerebrum/cual-es-el-origen-de-la-marca-acme>

http://quotesave.me/maps-africa-pictures-and-information/3.bp.blogspot.com*/FDlFubEgX5E*T8HmMKkSNIi*AAAAAAACLw*k7Qc5nb0LRs*s1600*Political-Regional-Horn-Africa-Map.jpg/

http://sailboston.com/harbor_map.html

<http://stottsdeliver.com/>

<http://welcomenepal.com/promotional/>

[http://www.lonelyplanet.com/usa/washington-dc/images/the-smithsonian-castle-washington-dc\\$329-202](http://www.lonelyplanet.com/usa/washington-dc/images/the-smithsonian-castle-washington-dc$329-202)

<http://www.paraver.com.uy/jeremy-renner-en-mision-imposible-4-y-en-the-avengers/>

Huete, L. (2009, 29 de noviembre). Nellie, la reportera original. En *El País.com. Archivo*. Recuperado de <http://elpais.com/diario/2009/11/29/eps/1259479610_850215.html>.

Hulk. (s.f.). recuperado de <<http://www.fondos10.net/category/comics/hulk>>.

Ice cream cardboard. (2014). Recuperado de <http://www.ebay.com/sch/i.html?_kw=ice+cream+cardboard>.

Incredible HD Jupiter planet. (2014). Recuperado de <<http://www.turbosquid.com/3d-models/jupiter-incredible-hd-planets-3d-model/562901>>.

Indonesia. (2014). En *Operation world*. Recuperado de <<http://www.operationworld.org/indo>>.

Insecto palo gigante. (s.f.). Recuperado de <<http://www.faunia.es/animales/insecto-palo-gigante>>.

InsideView, Inc. (2014). Brown and Haley. En *InsideView®*. Recuperado de <<http://www.insideview.com/directory/brown-and-haley>>.

- Intelectuales20. [Nombre de Usuario]. (2008, 27 de mayo). Comentario personal acerca de Pablo Picasso. [Mensaje de Blog]. Recuperado de <<http://intelectuales08.wordpress.com/>>.
- InThePastLane. (2013, 1 de julio). The declaration of Independence was originally n° big deal? [mensaje de Blog]. Recuperado de <<http://inthepastlane.com/2013/07/01/the-declaration-of-independence-was-originally-no-big-deal/>>.
- Introducing American Samoa*. (2014). Recuperado de <<http://www.lonelyplanet.com/american-samoa>>.
- Iron Man: Comics. (2014). Recuperado de <http://marvel.com/comics/characters/1009368/iron_man>.
- Jack Frost* [Cartel de Película]. (2014). Recuperado de <<http://www.ecartelera.com/peliculas/jack-frost/cartel/4747/>>.
- Jack Frost. (1998 film). (2014, 13 de junio). En *Wikipedia. The free Encyclopedia*. Recuperado de <[http://en.wikipedia.org/wiki/Jack_Frost_\(1998_film\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Jack_Frost_(1998_film))>.
- Jeane Dixon*. (s.f.). Recuperado de <<http://www.imdb.com/name/nm0228864/>>.
- Jefferson Street. (2014). En *Google Maps*. Recuperado de <https://www.google.es/webhp?hl=es&tab=ww#bav=on.2,or.r_qf.&fp=ac462b09e3489f90&hl=es&q=Jefferson+Street+virginia>.
- Jennie. [Nombre de Usuario]. (2008, 1 de abril). The Case of the Changing Editions, or, Nancy Drew: The Bungalow Mystery Chapters 18-THE END. [Mensaje de Blog]. Recuperado de <<http://geekbuffet.wordpress.com/2008/04/01/the-case-of-the-changing-editions-or-nancy-drew-the-bungalow-mystery-chapters-18-the-end/>>.
- Jerabek Elementary. (s.f.). Recuperado de <<http://www.jerabekelementary.com/>>.
- Jesusofsuburbia. [Nombre de Usuario]. (2011, 25 de abril). What's your favorite Crayola color? En SodaHead opiniones... Everybody's got one™. Recuperado de <<http://www.sodahead.com/fun/whats-your-favorite-crayola-color/question-1718233/?link=ibaf&q=&esrc=s>>.
- Jiménez, A. (2011). Apolo. En *Mitología en un clic*. Recuperado de <<http://mitologiamundialberto.webnode.es/mitologia-europea/mitologia-griega/dioses/apolo/>>.
- John o Jack: the same name? (2014). En *Wordreference.com. Language forums*. Recuperado de <<http://forum.wordreference.com/showthread.php?t=126637&langid=24>>

- Johnson, J. (2014). Betsy Ross Sewing. En *About.com*. Recuperado de <<http://womenshistory.about.com/od/rossbetsy/ig/Betsy-Ross/Betsy-Ross.-Qx8.htm>>.
- Johnson, J. (2014). Elizabeth Blackwell. First woman physician. En *About.com. Education. Women's History*. Recuperado de <http://womenshistory.about.com/od/blackwellelizabeth/a/eliz_blackwell.htm>.
- Jordan. (s.f.). En *Euroresidentes. Diccionario de nombres*. Recuperado de <<http://www.euroresidentes.com/significado-nombre/j/jordan.htm>>.
- Juego Cluedo Hasbro*. (2014). Recuperado de <<http://www.elcorteingles.es/tienda/juguetes/browse/productDetailCultural.jsp?categoryId=999.381&productId=A230418>>.
- Juego Memorama*. (s.f.). Recuperado de <<http://www.juegomemorama.com/le.com/>>.
- Juegos de UNIR PUNTOS*. (s.f.). Recuperado el 9 de junio de 2014 de <http://www.yodibujo.es/r_278/juegos-divertidos/juegos-de-unir-puntos>.
- Jules. [Nombre de Usuario]. (2013, 14 de febrero). The Brad diet. [mensaje de Blog]. Recuperado de <<http://asjulesisgoing.com/surviving-the-stomach-bug-thoughtful-thursday/the-brat-diet/>>.
- Junta de Castilla y León. (2014). Noche estrellada. En *La página del Arte y la Cultura en Español*. Recuperado de <<http://www.artehistoria.jcyl.es/v2/obras/3347.htm>>.
- Junta de Castilla y León. (2014). Palabras encadenadas. En *Junta de Castilla y León*. Recuperado de <<http://www.educa.jcyl.es/educacyl/cm/gallery/Recursos%20Infinity/juegos/arcade/pencadenadas/index.html>>.
- Karlsson, R. (2009, 25 de junio). *Rotini pasta* [Fotografía]. Recuperado de <http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Rotini_pasta.jpg>.
- Kaushik. [Nombre de Usuario]. (2011, 8 de diciembre). Chewing Gum Wall in California. [Mensaje de Blog]. recuperado de <<http://www.amusingplanet.com/2011/12/chewing-gum-wall-in-california.html>>.
- Kellimwheeler. [Nombre de Usuario]. (2011, 17 de mayo). Confessions of a Former ABC Gum Addict. [Mensaje de Blog]. Recuperado de <<http://www.momservations.com/confessions-of-a-former-abc-gum-addict/>>.
- Kennedy, E. (2014). Much like Nancy Drew. En *About.com. Parenting. Children's book*. Recuperado el 9 de junio de 2014 de <<http://childrensbooks.about.com/cs/authorsillustrato/a/nancydrew.htm>>.

- Kent, C. (2012, 14 de agosto). The Boston tea party ships and museum. En *Miss A. Charity meets style™*. Recuperado de <<http://askmissa.com/2012/08/14/the-boston-tea-party-ships-and-museum/>>.
- Kent, C.J. (2014). Who's Who in the Superman Comics. En *Superman Homepage*. Recuperado de <<http://www.supermanhomepage.com/comics/who/who-intro.php?topic=kent-clark>>.
- Key-Systems GMBH. (2014). Significado nombre Suzy. En *Significadodenombresdebebe.com*. Recuperado de <<http://www.significado-de-nombres-de-bebe.com/n/Suzy>>.
- Kornienko, A. (s.f.). *Cierre de la pasta farfalle sin cocer* [Fotografía]. Recuperado de <http://es.123rf.com/photo_12769208_cierre-de-la-pasta-farfalle-sin-cocer.html>.
- Kristin. [Nombre de Usuario]. (2013, 12 de agosto). Pick up Crayola crayons for arts and crafts projects. En *Couponing to Disney*. Recuperado de <<http://www.couponingtodisney.com/pick-up-crayola-crayons-for-arts-and-crafts-projects/>>.
- La conspiración del pánico*. (s.f.). Recuperado de <<http://www.index-dvd.com/dvd-alquiler-la-conspiracion-del-panico-14301.html>>.
- La cuna de la libertad*. (2014). Recuperado de <http://www.tripadvisor.com.ar/ShowUserReviews-g60745-d104604-r137992595-Freedom_Trail-Boston_Massachusetts.html>.
- La escalera escondida. (2012). En *Google Books*. Recuperado de <<http://books.google.es/books?id=E9FCQwAACAAJ&dq=inauthor:%22Jos%C3%A9+Triay+Cuenca%22&hl=es&sa=X&ei=sA4eUo-TFI6X0AXHjYHoCQ&ved=0CDQQ6AEwAA>>.
- La Osa mayor*. (s.f.). Recuperado de <http://recursostic.educacion.es/secundaria/edad/1esobiologia/1quincena3/pops/osa_mayor.htm>.
- Landsat image mosaic of Antasctica (LIMA) Project. (s.f.). Mapa físico de la Antártida. En *Zonu.com*. Recuperado de <<http://www.zonu.com/fullsize2/2009-11-18-11153/Mapa-fisico-de-la-Antartida.html>>.
- LaReserva. [Nombre de Usuario]]. (2009, 11 de febrero). Isla de Borneo, paraíso de la biodiversidad en peligro. En *Lareserva.com*. Recuperado de <http://www.lareserva.com/home/borneo_+paraíso_de_biodiversidad_en_peligro>

- Larry the Cable Guy Lasagna Dinner...ready in 15 Minutes...5.8 Oz. Box... add Ground Beef... "you Gotta Try It!"* (2014). Recuperado de <<http://www.amazon.com/Larry-Cable-Dinner-ready-Gotta-Try/dp/B005U20B02>>.
- Laura Ingalls Wilder Memorial Society, Inc. (s.f.). *Laura Ingalls Wilder. Historic Homes*. Recuperado de <<http://www.liwms.com/>>.
- Laxiky. [Nombre de Usuario]. (s.f.). *La vuelta al mundo en 80 días; Julio Verne*. Recuperado de <http://html.rincondelvago.com/la-vuelta-al-mundo-en-80-dias_julio-verne_4.html>.
- Lea. [Nombre de Usuario]. (2012, 11 de septiembre). Las Argentine artwork. [Mensaje de Blog]. Recuperado de <<http://aroundtheworldwithnancydrew.blogspot.com.es/2012/09/last-argentine-artwork.html>>.
- Leadbetter, R. (2004, 31 de enero). Apollo. En *Encycloedia Mythica*[™]. <<http://www.pantheon.org/articles/a/apollo.html>>.
- Lee, A. (s.f.). Baseball equipment. En *Baseball homepage*. Recuperado de <<http://tiger.towson.edu/~alee34/Equipment.html>>.
- Lelu leu+. [Nombre de Usuario]. (2012, 28 de abril). The Game of Life para Windows. [Mensaje de Blog]. Recuperado de <<http://neetdescargas.com/the-game-of-life-para-windows/>>.
- Liberty Bell. (2014, 5 de febrero). En *Wikipedia. The free Encyclopedia*. Recuperado de <http://nl.wikipedia.org/wiki/Liberty_Bell>.
- Linguine. (2013, 11 de marzo). En *Wikipedia. The free Encyclopedia*. Recuperado de <<http://es.wikipedia.org/wiki/Linguine>>.
- Liquid Candy Bars*. [Fotografía]. (s.f.). Recuperado de <<http://www.bizbash.com/liquid-candy-bars-chocolavas-liquid-candy-bars-davis-chocolate-come/gallery/110407#sthash.OXf4KyYt.dpbs>>.
- Little Red Riding Hood*. (2014). Recuperado de <<http://www.amazon.com/Little-Riding-Whitman-Publishing-Company/dp/B001IO4ZUS>>.
- Lo mejor de Ripley: ¡Aunque usted no lo crea!* (2014). Recuperado de <<http://www.dvdventas.com/index/modulo/max/id/12678/lomejorderipleyiexcl-aunqueustednolocrea.html>>.
- Lodriguss, J. (2013, 21 de abril). *The big dipper* [Fotografía]. Recuperado de <<http://apod.nasa.gov/apod/ap130421.html>>.

London & Partners Limited. (2014). London's Big Ben. En *Visitlondon.com*. Recuperado de <<http://www.visitlondon.com/things-to-do/sightseeing/tourist-attraction/big-ben>>.

London Eye (El ojo de Londres). (2014). Recuperado de <http://www.tripadvisor.es/Attraction_Review-g186338-d553603-Reviews-The_London_Eye-London_England.html>.

London Eye. (2013). *EDF Energy. London Eye. Supporting a lower carbon future*. Recuperado de <<http://www.londoneye.com/es/>>.

Los Angeles pop art Boston Red Sox belt buckle. (2014). Recuperado de <<http://www.overstock.com/Clothing-Shoes/Los-Angeles-Pop-Art-Boston-Red-Sox-Belt-Buckle/6563369/product.html>>.

Los Red Sox. (2014). Recuperado de <http://boston.redsox.mlb.com/es/s_index.jsp?c_id=bos>.

Magazine-agent.com. (2014). Ranger Rick, En *MagazineAgent.com*. Recuperado de <<http://www.magazine-agent.com/Ranger-Rick/Magazine>>.

Magic American Corp. (2014). About us. En *GooGone*. Recuperado de <<http://googone.com/About-GooGone>>.

Maine Historical Society. (2012). Henry Wadsworth Longfellow. En *Maine Historical Society*. Recuperado de <<http://www.hwlongfellow.org/>>.

Malaysia. (s.f.). En *Mapquest*. Recuperado de <http://go.hrw.com/atlas/norm_htm/malaysia.htm>.

Mamaqi, K. (2014, 28 de febrero). El Ojo de Londres.[Mensaje de Blog]. Recuperado de <<http://www.euroviajar.com/destinos/el-ojo-de-londres/>>.

Manganzoides. (2014). En Google. Recuperado de <https://www.google.es/search?q=megazoides&source=lnms&tbm=isch&sa=X&ei=th1MUpCVA-b17Aatj4DwBg&ved=0CAcQ_AUoAQ&biw=1058&bih=569&dpr=1#facrc=_&imgdii=_&imgrc=HJOXomeeftGTfM%3A%3BkW1ZTOv6EKEyeM%3Bhttp%253A%252F%252F52Fcudebi.files.wordpress.com%252F2010%252F12%252Fimage0023.png%253Fw%253D146%2526h%253D173%3Bhttp%253A%252F%252F52Fcudebi.wordpress.com%252F2012%252F02%252F02%252Fflas-razas-de-la-federacion-unida-de-planetas%252F%3B146%3B173>.

Manzano Mendoza, Marta, comunicación personal, [1 junio-1 octubre, 2013].

Map of Alaska. (2014). En Lonely Planet. Recuperado de <<http://www.lonelyplanet.com/maps/north-america/usa/alaska/>>.

- Map of Egypt. (2014). En Lonely Planet. Recuperado de <<http://www.lonelyplanet.com/maps/africa/egypt/>>.
- Map of France. (2014). En Lonely Planet. Recuperado de <<http://www.lonelyplanet.com/maps/europe/france/>>.
- Map of Japan. (2014). En Lonely Planet. Recuperado de <<http://www.lonelyplanet.com/maps/asia/japan/>>.
- Margaret Mead. (2014). Recuperado de <<http://www.biografiasyvidas.com/biografia/m/mead.htm>>.
- Markmonitor Inc. (2014). Chocolava. En Alibaba.com. Recuperado de <<http://www.alibaba.com/member/in111468583.html>>.
- Martin Luther King Jr. Day of Service. (s.f.). Recuperado de <<http://www.nationalservice.gov/special-initiatives/days-service/martin-luther-king-jr-day-service>>.
- Martin Van Buren Presidential \$1 Coin — Eighth President, 1837-1841. (2014). Recuperado de <[http://www.usmint.gov/mint_programs/\\$1coin/?action=vanBuren](http://www.usmint.gov/mint_programs/$1coin/?action=vanBuren)>.
- Martin. E. (s.f.). John Conway's. Game of Life. Recuperado de <<http://www.bitstorm.org/gameoflife/>>.
- Martínez, V. (2014). Cuidados del gecko leopardo. (Nombre científico: Eublepharis macularius). En Botanical. Recuperado de <http://www.botanical-online.com/animales/cuidados_gecko.htm>.
- Maru. [Nombre de Usuario]. (2013, 17 de junio). New Moon Girls (NMG): an inspirational magazine for girls. [Mensaje de Blog]. Recuperado de <<http://kidnappingthetoast.wordpress.com/2013/06/17/new-moon-girls-nmg-an-inspirational-magazine-for-girls/>>.
- Marvel comics rRetro: The invincible Iron Man comic book cover n.º.25, fighting namor, sub-mariner.* (s.f.). Recuperado de <http://www.allposters.es/-sp/Marvel-Comics-Retro-The-Invincible-Iron-Man-Comic-Book-Cover-No-25-Fighting-Namor-Sub-Mariner-Posters_i7385776_.htm>.
- Mary Louise* (2014). En *BabyNamesPedia. An encyclopedia of names*. Recuperado de <http://www.babynamespedia.com/meaning/Mary_Louise>.
- Massachusetts Institute of Technology. (2014). *Lemelson-Mit. Celebrating invention, inspiring youth*. Recuperado de <<http://web.mit.edu/invent/iow/dickson.html>>.

McCormack, R.J. (2013, 21 de julio). A mid summer night's scream outdoor. En *NJ.com. True Jersey*. Recuperado de <http://photos.nj.com/jersey-journal/2013/07/a_mid_summer_nights_scream_out_63.html>.

McDiarmid, C. (2011, 29 de marzo). Free Adventures of a Garbage Gremlin (ALL). [Mensaje de Blog]. Recuperado de <<http://www.frugal-freebies.com/2011/03/free-adventures-of-garbage-gremlin-all.html>>.

McDougall, Patricia, arquitecta de origen estadounidense. IDEM: Patricia McDougall, comunicación personal, [fecha completa de la entrevista].

McMilla, R. (2012, julio). I will go [Grabado por Baltic Moonshine Band]. En *Winter Alchemy. CD4. The Cliff rag*. [Grabación de Audio]. Recuperado de <<http://www.balticmoonshineband.com/winteralchemy/cd4/I%20Will%20Go.php>>.

Memorama para niños. (s.f.). Recuperado de <<http://www.misjuegos.com.mx/cartas/memorama-para-ninos/>>.

Mexico City Tourism Authority. (2014). En *Ciudad de México*. Recuperado de <http://www.mexicocity.gob.mx/detalle.php?id_pat=4116>.

Michelle. [Nombre de usuario]. (2012, 17 de octubre). Vintage shape books. Die-cut books for children. [Mensaje de Blog]. Recuperado de <<http://www.vintagecobweb.com/2012/10/vintage-shape-books-die-cut-books-for.html>>.

Milk St Cafe, Inc. (2014). *Milk street cafe*. Recuperado de <<http://www.milkstreetcafe.com/>>.

Tracy Miller, comunicación personal, [1 junio-1 octubre de 2013].

Minhas, R. (2012, 4 de mayo). When neopolitan beats vanilla: What Specialist medtech investors can learn from generalists. [Mensaje de Blog]. Recuperado de <<http://atpbio.wordpress.com/2012/05/04/what-specialist-medtech-investors-can-learn-generalists/>>.

Mini Cooper Sport. (s.f.). Recuperado de <<http://cejual.wordpress.com/mini-cooper-sport/>>.

Mini cooper. (s.f.). Recuperado de <<http://www.mini.es/mini/cooper/>>.

Mishawaka. [Nombre de Usuario]. (2012, 17 de diciembre). *Chocolava: liquid candy bar*. Recuperado de <<https://www.davischocolate.com/images/news/pressreleases/liquid-bar-release-web.pdf>>.

- Misterio del oro de la Sierra*. (2014). Recuperado de <<http://www.iberlibro.com/servlet/SearchResults?an=Keene%2C+Carolyn&fe=on&sortby=3>>.
- MLB Advanced Media. (2014). *MLB.com*. Recuperado de <http://baltimore.orioles.mlb.com/index.jsp?c_id=balç>.
- Mr. Cheeters is Missing (Nancy Drew Graphic Novels: Girl Detective 6)*. (2014) Recuperado de <<http://www.amazon.com/Cheeters-Missing-Nancy-Graphic-Novels/dp/1597070300>>.
- MrEdnWilbur. [Nombre del Autor]. (2013, mayo). *The Big Tree Park - Lady Liberty was the sister of The Senator* [Fotografía]. Recuperado de <http://www.tripadvisor.co.uk/LocationPhotoDirectLink-g34400-i66031634-Longwood_Florida.html>.
- Multiplication Bingo Game*. (2014). Recuperado de <<http://www.amazon.com/TREND-ENTERPRISES-INC-T6135-Multiplication/dp/B00006ICAZ>>.
- Museum of the american revolution. (2011). *Museum of the american revolution*. Recuperado de <<http://www.americanrevolutioncenter.org/>>.
- Myfunnylittleworld. [Nombre de Usuario]. (2011, 14 de octubre). Observa: Yoko Ono ft. tune-yArDs. [Mensaje de Blog]. Recuperado de <<http://howtowasteyourtime.wordpress.com/2011/10/14/observa-yoko-ono-ft-tune-yards/>>.
- Mykal. [Nombre de Usuario]. (2010, 30 de noviembre). "Knights of the Round table"- March 1954. [Mensaje de Blog]. Recuperado de <http://www.bigblogcomics.com/2010_11_01_archive.html>.
- MyVoxSongs. [Nombre de Usuario]. (2012, 13 de noviembre). *Twinkle Twinkle Little Star - Nursery Rhymes with lyrics by MyVoxSongs*. [Archivo de Video]. Recuperado de <<https://www.youtube.com/watch?v=>>>.
- Nancy Drew 05: The Secret of Shadow Ranch*. (2014). Recuperado de <<http://www.amazon.es/Nancy-Drew-05-Secret-ebook/dp/B001R9DI8E>>.
- Nancy Drew 15: The Haunted Bridge [Kindle Edition]*. (2014). Recuperado de <<http://www.amazon.com/Nancy-Drew-15-Haunted-ebook/dp/B002C7Z5BS>>.
- Nancy Drew 32: The Scarlet Slipper Mystery*. (2014). Recuperado de <<http://www.amazon.com/Nancy-Drew-32-Scarlet-Slipper/dp/0448095327>>.
- Nancy Drew 32: The Scarlet Slipper Mystery*. (s.f.). Recuperado de <<http://www.tower.com/scarlet-slipper-mystery-carolyn-keene-hardcover/wapi/100300049>>.

- Nancy Drew 33: The Witch Tree Symbol*. (2014). Recuperado de <<http://www.amazon.com/Nancy-Drew-33-Witch-Symbol/dp/0448095335>>.
- Nancy Drew 33: The Witch Tree Symbol*. (s.f.). Recuperado de <<http://www.tower.com/witch-tree-symbol-carolyn-keene-hardcover/wapi/100300050>>.
- Nancy Drew 42: The Phantom of Pine Hill [Versión Kindle]*. (2014). Recuperado de <<http://www.amazon.es/Nancy-Drew-42-Phantom-ebook/dp/B002C0XQ3O>>.
- Nancy Drew 43: The Mystery of the 99 Steps*. (2014). Recuperado de <<http://www.amazon.com/Nancy-Drew-43-Mystery-Steps/dp/0448095432>>.
- Nancy Drew 56. (2014). Recuperado de <<http://www.ebay.com/bhp/nancy-drew-56>>.
- Nancy Drew 56: The Thirteenth Pearl*. (2014). Recuperado de <<http://www.amazon.com/Nancy-Drew-56-Thirteenth-Pearl/dp/0448095564>>.
- Nancy Drew Complete Series Set, Books 1-64*. (2014). Recuperado de <<http://www.amazon.com/Nancy-Drew-Complete-Series-Books/dp/0448445867>>.
- Nancy Drew Diaries*. (s.f.). Recuperado de <<http://nancydrew.com/>>.
- Nancy Drew en el secreto del viejo reloj. (2014). En *Buscalibre.com*. Recuperado de <<http://www.buscalibre.com/nancy-drew-en-el-secreto-del-viejo-reloj-keene-carolyn-bruguera/p/7m3nz9f>>.
- Nancy Drew en la escalera escondida - Carolyn Keene – Bruguera*. (2014). Recuperado de <<http://www.todocoleccion.net/===-lj57-nancy-drew-escalera-escondida-carolyn-keene-bruguera~x26990715>>.
- Nancy Drew mysteries*. (s.f.). Recuperado de <<http://www.rainbowresource.com/prodlist.php?1=1&subject=18&category=5865&pg=3>>.
- Nancy Drew, «The Mystery of the 99 Steps», #43 by Carolyn Keene (1965, PC)*. (2014). Recuperado de <<http://www.ebay.com/itm/Nancy-Drew-The-Mystery-of-the-99-Steps-43-by-Carolyn-Keene-1965-PC-/231075435271>>.
- National Collectors Mint, Inc. (2014). 2008 Martin Van Buren Dollar Enhanced in 24kt Gold. En *National Collector's Mint*. Recuperado de <<http://www.ncmint.com/Products/2008-martin-van-buren-dollar-enhanced-in-24kt-gold/>>.
- National Geograohic Society. (2014). Stick Insect. (Phasmida). En *National Gegraphic*. Recuperado de <<http://animals.nationalgeographic.com/animals/bugs/stick-insect/>>.

National Geographic Society. (2014). Everest. En *National Geographic*. Recuperado de <<http://adventure.nationalgeographic.com/adventure/everest/>>.

National Geographic Society. (2014). Stick Insect (*Phasmida*). En *National Geographic*. Recuperado de <<http://animals.nationalgeographic.com/animals/bugs/stick-insect/>>.

National Geographiz Society. (2014). Grand Canyon National Park. En *National Geographic*. Recuperado de <<http://travel.nationalgeographic.com/travel/national-parks/grand-canyon-national-park/>>.

Nebraska Government. (2014). *Nebraska.gov. Official Nebraska Government website*. Recuperado de <<http://www.nebraska.gov/>>.

Nellie Bly. (2014). En *Biography.com*. Recuperado de <<http://www.biography.com/people/nellie-bly-9216680>>.

Nellie Bly. (2014). The Biographycom. Recuperado de <<http://www.biography.com/people/nellie-bly-9216680>>.

Nellie Bly: Daredevil Reporter (Lerner Biographies). (2014). Recuperado de <<http://www.amazon.com/Nellie-Bly-Daredevil-Reporter-Biographies/dp/0822549565>>.

Nellie Bly: Daredevil Reporter (Lerner Biographies). (2014). Recuperado de <<http://www.amazon.com/Nellie-Bly-Daredevil-Reporter-Biographies/dp/0822549565>>.

Nellie Bly: Daredevil, Reporter, Feminist. (2014). Recuperado de <<http://www.amazon.com/Nellie-Bly-Daredevil-Reporter-Feminist/dp/0812925254>>.

Nancy Drew: Mr. Cheeters is missing. (2014). Recuperado de <<http://www.booktopia.com.au/nancy-drew-mr-cheeters-is-missing-stefan-petrucha/prod9781597070300.html>>.

Nepal.es. (s.f.). Recuperado de <<http://www.nepal.es/>>.

New Jersey USA. (2013, 3 de agosto). Recuperado de <<http://wpp.greenwichmeantime.com/time-zone/usa/new-jersey/>>.

New York. (2014). En Burgess. Recuperado de <<http://www.burgessyachts.com/en/locations/new-york>>.

Newtons (cookie). (2014, 11 de junio). En *Wikipedia. The free Encyclopedia*. Recuperado de <[http://en.wikipedia.org/wiki/Newtons_\(cookie\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Newtons_(cookie))>.

Newtons. (s.f.). Recuperado de <<http://brands.nabisco.com/Newtons/>>.

- Nico. [Nombre de Usuario]. (2008, 6 de diciembre). Mis plantas carnívoras. Venus atrapamoscas. [Mensaje de Blog]. Recuperado de <<http://nico-naiko.blogspot.com.es/2008/06/mis-plantas-carnvoras-venus.html>>.
- Nix. [Nombre de Usuario]. (2012, 7 de noviembre). *Jack Frost in rise of the guardians (2012) Movie character poster* [Cartel de Película]. Recuperado de <<http://www.beyondhollywood.com/rise-of-the-guardians-2012-movie-preview-images-and-videos/jack-frost-in-rise-of-the-guardians-2012-movie-character-poster/>>.
- Nobel Media AB. (2013). Martin Luther King Jr. - Biographical. En *Nobelprize.org*. Recuperado de <http://www.nobelprize.org/nobel_prizes/peace/laureates/1964/king-bio.html>.
- Nursery rhymes*. (s.f.). Recuperado de <<http://www.reading-with-kids.com/nursery-rhymes.html>>.
- O'Connor, J.J. y Robertson, E.F. (1999, julio). Grace Brewster Murray Hopper. En *School of Mathematics and Statistics. University of St Andrews, Scotland*. Recuperado de <<http://www-history.mcs.st-and.ac.uk/Biographies/Hopper.html>>.
- Octopussy*. (s.f.). Recuperado de <<http://www.iberlibro.com/Octopussy-FLEMING-Ian-Editorial-Albon-Interprint-Medellin/2693920220/bd>>.
- Old Lady who Swallowed a Fly*. [Grabación de Audio]. (s.f.). Recuperado de <<http://kids.niehs.nih.gov/games/songs/childrens/swallflymid.htm>>.
- Olson, M. (2006). *Screamin' Mimi's*. Recuperado de <<http://www.screaminmimisicecream.com>>.
- Ondrea. (s.f.). Eagle eye [Fotografía]. Recuperado de <<http://www.fansshare.com/gallery/photos/239538/Eagle-Eye/?displaying>>.
- OverDrive®, Inc. (2014). *eBooks, eAudiobooks and more*. Recuperado de <<http://overdrive.chipublib.org/06037F35-A38C-4F11-ADD6-D41C0F3B0D1E/10/50/en/default.htm>>.
- OverDrive®, Inc. (2014). Ramona the Brave. En *Houston area digital media Catalog*. Recuperado de <<http://hadc.lib.overdrive.com/CECD974F-2FD2-4F82-8251-9AADEF08934/10/50/en/ContentDetails.htm?id=0aea2e91-a33d-43a1-ae1e-55022e12d238>>.
- Pablo Picasso*. (2014). Recuperado de <<http://www.biografiasyvidas.com/biografia/p/picasso.htm>>.
- Palabras encadenadas. (2014). En *Google play*. Recuperado de <<https://play.google.com/store/apps/details?id=it.nealogic.palabrasencadenadaslite>>

- Parliament of the United Kingdom. (2014). Big Ben. En [WWW.parliament.uk](http://www.parliament.uk). Recuperado de <http://www.parliament.uk/bigben>.
- Paroles Frère Jacques. [Archivo de Audio]. (2014). En *Hugo L'escargot*. Recuperado de <http://www.hugolescargot.com/chansons/chanson-enfant-frere-jacques.html>.
- Parque Jurásico (Jurassic Park). (2014). En *Filmaffinity*. Recuperado de <http://www.filmaffinity.com/es/film152490.html>.
- Parque Jurásico*. [Archivo de Vídeo]. (s.f.). Recuperado de <http://www.peliculas4.com/ver-parque-jurasico-jurassic-park-1993-online-7-4688.html>.
- Pastina Pasta (Barilla) 12 oz (340g)*. (2014). Recuperado de <http://parthenonfoods.com/pastina-pasta-barilla-340g-p-4154.html>.
- Paul Revere Memorial Association. (2013). *The Paul Revere house*. Recuperado de <http://www.paulreverehouse.org/>.
- Paul Revere*. (s.f.). Recuperado de <http://www.biographycentral.net/paul-revere.php>.
- Paws for Healing, Inc. (2012). *Paws for Healing*. Recuperado de <http://www.pawsforhealing.org/>.
- PBT sandwich. (s.f.). [Mensaje de Blog]. Recuperado de <http://gourmetfoodforthelazy.blogspot.com.es/2009/05/pbt-sandwich.html>.
- Perrault, C. (s.f.). *Cuentos de mamá ganso* [Versión Digital PDF]. (Teodoro Baró. Trad.). Recuperado de http://www.dominiopublico.es/libros/P/Charles_Perrault/Charles%20Perrault%20-%20Cuentos%20de%20mama%20ganso.pdf.
- Peter Quince 2. [Nombre de Usuario]. ([2009]). *Sybil and star*. [Archivo de Vídeo]. Recuperado de <http://vimeo.com/1524217>.
- Piner Meaning & Surname Resources. (2014). En *Meaning-of-names.com. Surnames*. Recuperado de <http://surnames.meaning-of-names.com>.
- Pittsylvania County, Virginia seal* [Fotografía]. (2007, 25 de enero). Recuperado de http://en.wikipedia.org/wiki/File:Pittsylvania_County,_Virginia_seal.png.
- Polo J.D. (2010, 15 de julio). El «juego de la vida en Conway» en HTML5. En *WWWhat's New*. Recuperado de <http://www.whatsnew.com/2010/07/15/el-juego-de-la-vida-de-conway-en-html5/>.
- Post staff report. (2011, 14 de diciembre). Milk Street Cafe to close for good after 'Occupy' protests scare away customers. En *New York Post*. Recuperado de <http://nypost.com/2011/12/14/milk-street-cafe-to-close-for-good-after-occupy-protests-scare-away-customers/>.

- Powel, L. (s.f.). Darkling beetle. En *Professional pest control products*. Recuperado de <<http://www.pestproducts.com/darkling-beetle.htm>>.
- Powell, K. (2014). Clark – Name meaning & origin. En *About.com*. Recuperado de <http://genealogy.about.com/od/surname_meaning/p/clark.htm>.
- Powell, P. (2012, 3 de octubre). Salad girl at Tim & Tom's speedy market! [Mensaje de Blog]. Recuperado de <<http://thesaladgirlsblog.com/2012/10/03/salad-girl-at-tim-toms-speedy-market/>>.
- Prelude. (2009, 17 de agosto). *Dragnet 1967* [Fotografía]. Recuperado de <<http://www.listal.com/viewimage/730001>>.
- Presidencia de la Nación Argentina. (2014). Juramento Hipocrático. En *Ministerio de Educación*. Recuperado de <<http://www.me.gov.ar/efeme/medico/juramento.html>>.
- Press Association. (2013, 22 de febrero). Goodbye Mr Chips and Butterworth as surnames die out in UK. En *The Guardian. News. UK news*. Recuperado de <<http://www.theguardian.com/uk/2013/feb/22/goodbye-chips-surnames-die-out>>.
- Qué significa Erica*. [Mensaje de Blog] (s.f.). Recuperado de <<http://www.quesignificaminombre.es/que-significa-erica/>>.
- Queen Elisabeth*. (2014). En *Encyclopaedia Britannica*. Recuperado de <<http://www.britannica.com/search?query=queen+elizabeth>>.
- Querelle, J.G. (2013). Samuel Adams. En *Profesor en línea. ¡Tu ayuda para las tareas!* Recuperado de <<http://www.profesorenlinea.cl/biografias/AdamsSamuel.htm>>.
- Ramona la valiente / Ramona the Brave (Spanish Edition)*. (2014). Recuperado de <<http://www.amazon.com/Ramona-valiente-Brave-Spanish-Edition/dp/842397099X>>.
- Ramona la valiente*. (2014). Recuperado de <<http://www.planetadelibros.com/ramona-la-valiente-libro-672.html>>.
- Ramona the Brave*. (2014). Recuperado de <<http://www.amazon.com/Ramona-Brave-Beverly-Cleary/dp/0380709597>>.
- Ramona, la valiente*. (2014). Recuperado de <<http://www.amazon.com/Ramona-valiente-Brave-Spanish-Edition/dp/842397099X>>.
- Ramona, la valiente*. (2014). Recuperado de <<http://www.casadellibro.com/libro-ramona-la-valiente/9788423970995/702867>>.
- Ranger. (2014). En *Merriam-Webster. An Encyclopaedia Britannica Company*. Recuperado de <<http://www.spanishcentral.com>>.

- Rat Fink* [Fotografía]. (s.f.). Recuperado de
<<http://www.wallsave.com/wallpaper/1024x768/rat-fink-free-screensavers-play-544212.html>>.
- Rauraziel. [Nombre de Usuario]. (2011, 28 de septiembre). *Érase una vez una vieja que se tragó una mosca gris*. [Archivo de Vídeo]. Recuperado de
<http://www.youtube.com/watch?v=pVqLQgYfQZM>.
- Real Academia Española. (2001). *Diccionario de la lengua española* (22.^a ed.). Recuperado de <<http://lema.rae.es>>.
- Real Santa Claus picture. (2013). En *Dragonart.com*. Recuperado de
<<http://www.dragoart.com/tuts/773/1/1/how-to-draw-rudolph-the-red-nosed-reindeer.htm>>.
- Red Sea. (s.f.). En *Worldatlas. Explore your world...* Recuperado de
<<http://www.worldatlas.com/aatlas/infopage/redsea.htm>>.
- RedBook. (s.f.). Fettuccini Alfredo and wild mushrooms. En *Redbook*. Recuperado de
<<http://www.redbookmag.com/recipefinder/fettuccini-alfredo-wild-mushrooms-135>>.
- Regalos Bonjour Bunny*. (2014). Recuperado de
<<http://www.zazzle.es/bonjour+bunny+regalos>>.
- Regalos Bonjour Bunny*. (2014). Recuperado de
<<http://www.zazzle.es/bonjour+bunny+regalos>>.
- RethtButler. [Nombre de Usuario]. Rocky and Bullwinkle. [Mensaje de Foro]. Recuperado de <<http://forum.nin.com/bb/read.php?27,1418199>>.
- Richie Rich*. (2014). Recuperado de <<http://www.comicvine.com/richie-rich/4005-2647/issues-cover/>>.
- Rides. Tilt-a-whirl*. (s.f.). Recuperado de <<http://www.belmontpark.com/rides-tiltawhirl>>.
- Ripley's Believe It Or Not*. (2014). Recuperado de
<http://www.tripadvisor.es/Attraction_Review-g34345-d255213-Reviews-Ripley_s_Believe_It_Or_Not-Key_West_Florida_Keys_Florida.html>.
- River Heights - Local Area Photos and Information*. (2014). Recuperado de
<<http://virginia.hometownlocator.com/va/spotsylvania/river-heights.cfm>>.
- River Heights. (2014). En *Yellow Pages*. Recuperado de
<<http://www.yellowpages.com/fredericksburg-va/river-heights>>.
- Rodríguez, J.M. (2008). El hombre de hierro. En *Tebeosfera*. Recuperado de
<http://www.tebeosfera.com/obras/publicaciones/hombre_de_hierro_el_vertice_1969.html>.

- Rosenberg, J. (2014). History of the Oreo Cookie. En *About.com. Education. 20th century history*. Recuperado de <http://history1900s.about.com/od/1910s/a/oreohistory.htm>.
- Rosenthal, P. (2013). *Paull Revere's ride-MP3-audio*. [Archivo de Audio]. Recuperado de <http://www.paulreverehouse.org/poem.aspx>.
- Roy, M. (2013, 23 de julio). Hippocratic oath. [mensaje de Blog]. Recuperado de <http://www.discountshop.com/blog/measuring-educational-roi/hippocratic-oath/>.
- Royal Parks Agency. (2012). The Peter Pan statue. En *The Royal Parks*. Recuperado de <http://www.royalparks.org.uk/parks/kensington-gardens/kensington-gardens-attractions/the-peter-pan-statue>.
- Rumpelstiltskin*. (2014). Recuperado de http://www.google.es/images?q=Rumpelstiltskin&client=firefox-a&rls=org.mozilla%3Aes-ES%3Aofficial&channel=s&hl=es-ES&gws_rd=cr&sa=X&oi=image_result_group&ei=jqEIUtSXPKeX7Qa_vICoBg&ved=0CCsQsAQ.
- Sahlman, R. (2014). Pocahontas. En *SPECTRUM Home & School Magazine*. Recuperado de <http://www.incwell.com/Biographies/Pocahontas.html>.
- Samoa Americana (EE.UU.)*. (2006). Recuperado de http://go.hrw.com/atlas/span_htm/amrsamoa.htm.
- Sánchez, E. (s.f.). Nueva Zelanda: el país de la gran nube blanca. En *Revista80días.es*. Recuperado de <http://80dias.revista80dias.es/articulos/2010/04/Nueva-Zelanda-pais-gran-nube-blanca.html>.
- Sarah. [Nombre de Usuario]. (2006, 1 de mayo). This just in... [mensaje de Blog]. Recuperado de http://www.yowhatsthehops.com/2006_05_01_archive.html.
- Schalk, K. (2014). How to play Concentration. En *Howstuffworks?* Recuperado de <http://entertainment.howstuffworks.com/how-to-play-concentration.htm>.
- Schroeder, L. (2007, 18 de febrero). *Paul McCartney* [Fotografía]. Recuperado de <http://www.lastfm.es/music/Paul+McCartney/+images/6773>.
- Scrabbel junior. (s.f.). Recuperado de <http://www.toyplanet.co.nz/FisherPrice-Scrabble-Junior-plastic-tiles-p-Fisher-Price-c-MATTEL5320.html>.
- Scrabble junior*. (s.f.) En *Pequesconmarcha.com*. Recuperado de <http://www.pequesconmarcha.com/page34404431.aspx>.
- Scurvy. (2013). En *Cambridge Dictionaries Online*. Recuperado de <http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish>.

Scurvy. (2014). Recuperado de <<http://www.sciencedaily.com/articles/s/scurvy.htm>>.

Sea World Parks & Entertainment. (2014). Recuperado de <<http://seaworld.com/>>.

Seal of Pittsylvania County. (s.f.). *Seal of Pittsylvania County, Virginia*. Recuperado de <<http://www.pittgov.org/>>.

Serie: Nancy Drew. (2014). Recuperado de <http://www.walmart.com/browse/books/nancy-drew/3920_582053_591378_653019/>.

Sgt. Joe Friday (Character). (2014). Recuperado de <<http://www.imdb.com/character/ch0028271/>>.

shrek 1 movie direct download link. (s.f.). Recuperado de <<http://mediafirelinkx.blogspot.com.es/2012/12/shrek-1-movie-direct-download-link.html>>.

Significado de Jazmín. (s.f.). Recuperado de <<http://actividades.parabebes.com/significado-jazmin>>.

Significado de Jazmín. (s.f.). Recuperado de <<http://www.tuparada.com/nombres/significado-del-nombre-jazmin/2484>>.

Singapore. (2014, 17 de junio). En *Wikipedia. The free encyclopedia*. Recuperado de <<http://en.wikipedia.org/wiki/Singapore>>.

Sjmiguel1973. [Nombre de usuario]. (2012, 2 de febrero). las razas de la Federación unida de los planetas. [Mensaje de Blog]. Recuperado de <<http://cudebi.wordpress.com/2012/02/02/las-razas-de-la-federacion-unida-de-planetas/>>.

Skjold, A. (s.f.). *Ravioli pasta* [Fotografía]. Recuperado de <http://es.123rf.com/photo_2043157_ravioli-pasta.html>.

Sleeping Beauty Wallpaper [Fotografía]. (s.f.). Recuperado de <<http://www.fanpop.com/clubs/sleeping-beauty/images/6474766/title/sleeping-beauty-wallpaper-wallpaper>>.

Smith, W.D. (2014, 22 de enero). Hippocrates. En *Encyclopaedia Britannica. Share your story*. Recuperado de <<http://global.britannica.com/EBchecked/topic/266627/Hippocrates>>.

Sonicradillovillegas. [Nombre de Usuario]. (s.f.). Galletas Oreo. Historia, recetas y más! [Mensaje de Blog]. Recuperado de <<http://www.taringa.net/posts/info/11068420/Galletas-Oreo-historia-receta-y-mas.html>>.

- Sparky. (2014). En *Family Education. Name Lab*. Recuperado de <<http://baby-names.familyeducation.com/name-meaning/sparky>>.
- Stampler, L. (2012, 30 de noviembre). Bazooka Joe is killing its comics. En *Business Insider*. Recuperado de <<http://www.businessinsider.com/bazooka-joe-is-killing-its-comics-2012-11>>.
- Star Wars. Darth Vader el señor oscuro. (2014). Recuperado de <<http://libros.fnac.es/a152274/James-Luceno-Star-Wars-Darth-Vader-el-senor-oscuro>>.
- Star Wars: Darth Vader: el señor oscuro*. (2014). Recuperado de <<http://www.casadellibro.com/libro-star-wars-darth-vader-el-senor-oscuro/9788495070920/1088198>>.
- State of Alaska. (2014). *State of Alaska. Official Alaska State website*. Recuperado de <<http://alaska.gov/>>.
- Statue of Hygeia* [Fotografía]. (s.f.). Recuperado de <<http://www.mlahanas.de/Greeks/Mythology/HygeiaCapitoliniMC1099.html>>.
- Statue of Liberty. (2011). En *World heritages sites*. Recuperado de <<http://www.globalmountainsummit.org/statue-of-liberty.html>>.
- Susan B. Anthony House. (2014). *National Susan B. Anthony Museum & House*. Recuperado de <<http://susanbanthonyhouse.org/index.php>>.
- Taborda, R. (s.f.). *Ziti hermosa integrales frescos y crudos o bucatini pasta a bordo de madera. DOF superficial* [Fotografía]. Recuperado de <http://es.123rf.com/photo_9667479_ziti-hermosa-integrales-frescos-y-crudos-o-bucatini-pasta-a-bordo-de-madera--dof-superficial.html>.
- Talkingsun, B. (2007, 13 de noviembre). *Blizzard blue* [Fotografía]. Recuperado de <<http://www.flickr.com/photos/talkingsun/2024263260/>>.
- Tennessee U.S.A. Business Directory*. (2014). Recuperado de <http://tn.mingluji.com/business_directory/Speedy_Market_1>.
- Terrasa, D. (2012, 16 de abril). Bubblegum Alley, el callejón de los chicles en California. En *Canalviajes*. Recuperado de <<http://canalviajes.com/bubblegum-alley-el-callejon-de-los-chicles-en-california/>>.
- Thanksgiving*. (2014). Recuperado de <<http://www.history.com/topics/thanksgiving>>.
- The Avengers: Los Vengadores – Hawkeye. (s.f.). En *Premiere.com.mx*. Recuperado de <<http://www.cinepremiere.com.mx/the-avengers-los-vengadores-hawkeye1.html>>.

- The Cherry Ames Nurse Stories*. (2011). Recuperado de <<http://www.series-books.com/cherryames/cherryames.html>>.
- The Clue in the Crumbling Wall (Nancy Drew Nº. 22)*. (2014). Recuperado de <<http://www.amazon.com/Clue-Crumbling-Wall-Nancy-Drew/dp/044809522X>>.
- The Clue in the Crumbling Wall (Nancy Drew Series #22)*. (2014). Recuperado de <<http://www.barnesandnoble.com/w/clue-in-the-crumbling-wall-carolyn-keene/1100279540?ean=9780448095226>>.
- The clue on the crystal dove*. (2014). Recuperado de <<http://www.livrariacultura.com.br/scripts/resenha/resenha.asp?nitem=30436330>>.
- The College of William and Mary*. (2014). Recuperado de <<http://www.history.org/almanack/places/hb/hbwmpc1.cfm>>.
- The Green Hornet*. (2014). Recuperado de <<http://www.comicvine.com/the-green-hornet/4005-45127/>>.
- The Hidden Staircase (Nancy Drew Mystery Stories #2)*. (s.f.). Recuperado de <<http://www.tower.com/hidden-staircase-carolyn-keene-hardcover/wapi/100300020>>.
- The Hidden Staircase (Nancy Drew Mystery Stories 2)*. (2014). Recuperado de <<http://www.amazon.com/Hidden-Staircase-Nancy-Mystery-Stories/dp/0448095025>>.
- The Jetsons astro dog costume*. (s.f.). Recuperado de <<http://goodcostumeideas.com/pet-costume/the-jetsons-astro-dog-costume.html>>.
- The Lego Group. (2014). *Lego*. Recuperado de <<http://www.lego.com/es-es/>>.
- The Message in the Hollow Oak (Nancy Drew Series # 12)*. (2014). Recuperado de <<http://www.barnesandnoble.com/w/message-in-the-hollow-oak-carolyn-keene/1017835971?ean=9781101077139>>.
- The Message in the Hollow Oak (Nancy Drew, Book 12)*. (2014). Recuperado de <<http://www.amazon.com/Message-Hollow-Nancy-Drew-Book/dp/0448095122>>.
- The Password to Larkspur Lane (Nancy Drew, Book 10)*. (2014). Recuperado de <<http://www.amazon.com/Password-Larkspur-Lane-Nancy-Drew/dp/0448095106>>.
- The Paul Revere House*. (2013). Recuperado de <<http://www.paulreverehouse.org/>>.
- The pickle barrel Deli*. (2014). Recuperado de <http://www.tripadvisor.es/Restaurant_Review-g29094-d3190661-Reviews-The_Pickle_Barrel_Deli-Angels_Camp_California.html>.

- The Pickle Barrel Deli. [Nombre de perfil de Facebook]. (2014). Recuperado de <<https://www.facebook.com/pages/The-Pickle-Barrel-Deli/121367831254560>>.
- The Sahara desert of Africa. (2014). En *Exploring nature educational resource*. Recuperado de <<http://www.exploringnature.org/db/detail.php?dbID=44&detID=564>>.
- The scarlet slipper mystery (Nancy Drew Series 32)*. (2014). Recuperado de <<http://www.barnesandnoble.com/w/scarlet-slipper-mystery-carolyn-keene/1100311501?ean=9781101077337>>.
- The Secret in the Old Attic (Nancy Drew, Book 21)*. (2014). Recuperado de <<http://www.amazon.com/Secret-Attic-Nancy-Drew-Book/dp/0448095211>>.
- The Secret of Shadow Ranch (Nancy Drew, No. 5)*. (2014). Recuperado de <<http://www.amazon.com/Secret-Shadow-Ranch-Nancy-Drew/dp/044809505X>>.
- The Secret of the Old Clock (Nancy Drew Series # 1)*. (2014). Recuperado de <<http://www.barnesandnoble.com/w/secret-of-the-old-clock-carolyn-keene/1008307014?ean=9780448095011>>.
- The Secret of the Old Clock (Nancy Drew, Book 1)*. (2014) Recuperado de <<http://www.amazon.com/Secret-Clock-Nancy-Drew-Book/dp/0448095017>>.
- The secret of the old clock. (2014). En *Goodreads*. Recuperado de <http://www.goodreads.com/book/show/32979.The_Secret_of_the_Old_Clock>.
- The Tale of Rumpelstiltskin*. (s.f.). Recuperado de <http://home.comcast.net/~cat_herder/2013-hausmarchen-story.html>.
- Thecaryn. [Nombre de Usuario]. (2011, 21 de enero). mary Louise SHIPMAN. En *Arizona Gravestones.org*. Recuperado de <<http://arizonagravestones.org/view.php?id=78886>>.
- Think Baby Names. (2014). En *Think Baby Names. Thinking of names?* Recuperado de <<http://www.thinkbabynames.com/meaning>>
- This, That, or the Other Thang! [Nombre de Usuario]. (s.f.). Detective. [Mensaje de Blog]. Recuperado de <<http://thisthatandtheotherthang.wordpress.com/tag/detective/>>.
- Three Blind Mice. Tres Ratones Ciegos*. (2014). Recuperado de <<http://www.amazon.es/Three-Blind-Mice-Ratones-Ciegos/dp/B0092YTFP6>>.
- Tic tac toe pro HD*. (2014). Recuperado de <<https://itunes.apple.com/es/app/tic-tac-toe-pro-hd/id366248714>>.
- Tilt-A-Whirl. (2014, 3 de junio). En *Wikipedia. The free Encyclopedia*. Recuperado de <<http://en.wikipedia.org/wiki/Tilt-A-Whirl>>.

- Tim and Tom's Speedy Market*. (2014). Recuperado de
<<http://www.timandtomsspeedymarket.com/>>.
- Tony Accardo. (2014). En *Chicago Tribune*. Recuperado de
<<http://articles.chicagotribune.com/keyword/tony-accardo>>.
- Topmarks Online Ltd. (2014). Bingo multiplication and division. En *Topmarks Education*.
Recuperado de
<<http://www.topmarks.co.uk/flash.aspx?f=bingomultiplicationv9>>.
- Torre Eiffel. (2014, 17 de junio). En *Wikipedia. The free Encyclopedia*. Recuperado de
<http://en.wikipedia.org/wiki/Eiffel_Tower>.
- Toucan. (2013, 18 de junio). En *Encyclopaedia Britannica. Share your story*. Recuperado
de <<http://global.britannica.com/EBchecked/topic/600609/toucan>>.
- Toucan*. (2014). En *Encyclopaedia Britannica*. Recuperado de
<<http://global.britannica.com/EBchecked/topic/600609/toucan>>.
- Tour fantasmal en 90mins: el Sendero de la Libertad de Boston*. (2014). Recuperado de
<<http://www.getyourguide.es/boston-l260/tour-fantasmal-en-90min-el-sendero-de-la-libertad-de-boston-t11879/>>.
- Towson University. (2013). Introduction. En *Baltimore Orioles*. Recuperado de
<http://tiger.towson.edu/~ncampb4/baltimore_orioles.html>.
- Towson University. (s.f.). Sports team of Maryland. En *The Wonderful State of Maryland*.
Recuperado de
<http://tiger.towson.edu/~mlam4/term_project/Athletic%20Teams.html>.
- Toycantando [Nombre de Usuario]. (2014, mayo). Tengo una muñeca vestida de azul
(original canciones y rondas infantiles). [Archivo de Vídeo]. Recuperado de
<https://www.youtube.com/watch?v=Wv_nszGvoiM&feature=kp&noredirect=1>.
- TraileryEstrenos. [Nombre de Usuario]. (2012, 17 de julio). «El origen de los guardianes» –
Trailer en español. [Mensaje de Blog]. Recuperado de
<<http://www.traileryestrenos.es/2012/07/el-origen-de-los-guardianes-trailer-en.html>>.
- Tripadvisor. Borneo. Indonesia*. (2014). Recuperado de
<<http://www.tripadvisor.es/Tourism-g294227-Borneo-Vacations.html>>.
- Tripadvisor. Samoa americana*. (2014). Recuperado de
<http://www.tripadvisor.es/Tourism-g60665-American_Samoa-Vacations.html>.
- Tsunami*. (s.f.). Recuperado de
<<http://superherouniverse.com/wiki/Tsunami/index.html>>.

- Tubella, P. (2013, 30 de agosto). El Parlamento británico rechaza el plan de ataque inminente contra Siria. En *El País.com. Internacional*. Recuperado de <http://internacional.elpais.com/internacional/2013/08/29/actualidad/1377758184_726257.html>.
- Tufts University. (2010). Lasagna award for translational research. En *Tufts University*. Recuperado de <<http://sackler.tufts.edu/Student-Life/Student-Awards/Lasagna-Award>>.
- Turner, V. (.s.d.). Southhampton & The Mayflower. En *Southern life(UK)*. Recuperado de <<http://www.southernlife.org.uk/mayflower.htm>>.
- Twinkle, twinkle, little star. [Archivo de Audio]. (2014). En *BabyCenter*. Recuperado de <<http://www.babycentre.co.uk/e541640/twinkle-twinkle-little-star-lyrics>>.
- U.S. Central Intelligence Agency. (s.f.). Zonas Económicas Especiales de China 1997. En *Zonu.com*. Recuperado de <<http://www.zonu.com/detail/2009-09-17-2770/Zonas-Economicas-Especiales-de-China-1997.html>>.
- U.S. Department of the Interior. (2014). Amelia Bloomer. En *National Parks Service*. Recuperado de <<http://www.nps.gov/wori/historyculture/amelia-bloomer.htm>>.
- U.S. Department of the Interior. (2014, 13 de junio). Grand Canyon National Park. En *National Park Service*. Recuperado de <<http://www.nps.gov/grca/espanol/index.htm>>.
- U.S. Environmental Protection Agency. (2014, 20 de mayo). *A life of Grime*. Recuperado de <<http://www.epa.gov/osw/education/kids/gremlin/coverb.htm>>.
- U.S. Environmental Protection Agency. (2014, 20 de mayo). *Adventures of the Garbage Gremlin*. Recuperado de <<http://www.epa.gov/wastes/education/kids/gremlin/>>.
- U.S. Governemnt. (2014). 16. *Abraham Lincoln. 1861-1865*. En *The White House*. Recuperado de <<http://www.whitehouse.gov/about/presidents/abrahamlincoln>>.
- U.S. Governemnt. (2014). 3. *Thomas Jefferson. 1801-1809*. En *The White House*. Recuperado de <<http://www.whitehouse.gov/about/presidents/thomasjefferson>>.
- U.S. Governemnt. (2014). 4. *James Madison. 1809-1817*. En *The White House*. Recuperado de <<http://www.whitehouse.gov/about/presidents/jamesmadison>>.
- U.S. Governemnt. (2014). 8. *Martin Van Buren. 1837-1841*. En *The White House*. Recuperado de <<http://www.whitehouse.gov/about/presidents/martinvanburen>>.
- U.S. Government. (2014). Al Capone. En *The Federal Bureau of Investigation (FBI)*. Recuperado de <<http://www.fbi.gov/about-us/history/famous-cases/al-capone>>.

- U.S. Government. (2014). El Cuerpo de Paz en Paraguay. En *Embajada de los Estados Unidos en México*. Recuperado de <http://spanish.paraguay.usembassy.gov/cuerpo_de_paz.html>.
- U.S. National Library of Medicine (NIH). (2012, 12 de febrero). «That girl there is doctor in medicine». Elizabeth Blackwell, America's first woman M.D. En *U.S. National Library of Medicine*. Recuperado de <<http://www.nlm.nih.gov/exhibition/blackwell/index.html>>.
- U.S. National Library of Medicine (NIH). (2012, 12 de febrero). Greek Medicine. (Michael North, Trad.). En *U.S. National Library of Medicine*. Recuperado de <http://www.nlm.nih.gov/hmd/greek/greek_oath.html>.
- U.S. National Library of Medicine (NIH). (2014, 16 de mayo). Scurvy. En *MedlinePlus. Trusted Health Information for You*. Recuperado de <<http://www.nlm.nih.gov/medlineplus/ency/article/000355.htm>>.
- U.S.A. Government. (2014). Cuerpo de Paz. En *GobiernoUSA.gov. Información oficial en español*. Recuperado de <<http://www.usa.gov/gobiernousa/directorios/federal/el-cuerpo-paz.shtml>>.
- U.S.A. Government. (2014). *Peace Corps*. Recuperado de <<http://www.peacecorps.gov/>>.
- Ulises. [Nombre de Usuario]. (2005, 23 de abril). Nuevo documental sobre Edgar Cayce, el profeta. Mensaje de Blog]. Recuperado de <<http://temasmetafisicos.blogspot.com.es/2005/04/nuevo-documental-sobre-edgar-cayce-el.html>>.
- University of Nebraska-Lincoln. (2014). Peace corps. En *IANR global engagement*. Recuperado de <<http://ianrglobal.unl.edu/peace-corps>>.
- University of Pennsylvania. (2014). *wH2O Journal. The journal of Gender & Water*. Recuperado de <<http://wh2ojournal.com/>>.
- University of South Florida. (1999, 16 de marzo). Margaret Mead. 1901-1979. En *Anthropology*. Recuperado de <http://anthropology.usf.edu/women/mead/margaret_mead.htm>.
- Urban dictionary*. (s.f.). Recuperado de <<http://www.urbandictionary.com>>.
- USA Government. (2014). *NASA. Mars exploration*. Recuperado de <<http://mars.jpl.nasa.gov/>>.
- Valdehita, B. (2013, 2 de febrero). Londres: el cambio de guardia en Buckingham Palace. [Mensaje de Blog]. Recuperado de <<http://viajesparatodaunavida.blogspot.com.es/2013/02/londres-el-cambio-de-guardia-en.html>>.

- Vanessa. [Nombre de Usuario]. (2010, 8 de julio). Bingo de multiplicaciones. [Mensaje de Blog]. Recuperado de <<http://todos-somos especiales.blogspot.com.es/2010/07/bingo-de-multiplicaciones.html>>.
- Vic Mini Mart Inc. (2014). En *Merchantcircle.com*TM. Recuperado de <<http://www.merchantcircle.com/business/Vics.Mini.Mart.Inc.516-294-4040>>.
- Vintage movie fan*. [Blog]. (2008). Recuperado de <<http://vintagemoviefan.wordpress.com/category/estados-unidos/page/95/>>.
- Virginia (EE.UU.). (2014). En *Google Maps*. Recuperado de <<https://maps.google.es/maps?client=firefox-a&channel=s&hl=es&q=state+of+virginia+usa&ie=UTF-8&hq=&hnear=0x884cd670bdbcb2cd:0xc04e4149b746a695, Virginia, +EEUU&gl=es&ei=csgIUpxuEaS57AaH74CgBw&ved=0CEgQ8gEoADAH>>.
- Virginia Beach CVB. (2014). Chesapeake Bay Beach. En *Virginia Beac. Convention & Visitors Bureau*. Recuperado de <<http://www.visitvirginiabeach.com/visitors/beaches/chesapeake-bay/>>.
- Virginia Creeper. (Parthenocissus quinquefolia)*. (s.f.). Recuperado de <http://www.fcps.edu/islandcreekes/ecology/virginia_creeper.htm>.
- Virginia Tourism Corporation. (2014). Chesapeake Bay. En *Official Tourism Website of the Commonwealth of Virginia*. Recuperado de <<http://www.virginia.org/regions/ChesapeakeBay/>>.
- Virginia. [Nombre de Usuario]. (2009, 14 de abril). Historia de Heidi. [mensaje de Blog]. recuperado de <<http://dibujosdeluciayvirgi.blogspot.com.es/2009/04/historia-de-heidi.html>>.
- Visualphotos.com. (s.f.). *ANOPC1* [Fotografía]. Recuperado de <http://www.visualphotos.com/image/1x6608132/colonial_williamsburg_virginia_va_college_of>.
- Viva Monteverde Costa Rica. (2014). The children's eternal rainforest. En *¡Viva! Monteverde. Costa Rica*. Recuperado de <http://www.monteverde-online.com/cms/front_content.php?idart=283>.
- Vivimaveric. [Nombre de Usuario]. (2012, 25 de abril). «Drácula» – Bram Stoker. [Mensaje de Blog]. Recuperado de <<http://bibliotecaapalc.wordpress.com/2012/04/25/dracula-bram-stoker/>>.
- Volkswagen Beetle. (2014, 18 de junio). En *Wikipedia. La enciclopedia libre*. Recuperado de <http://en.wikipedia.org/wiki/Volkswagen_Beetle>.

- Volkswagen. (s.f.). *Color verde Gecko metalizado* [Fotografía]. Recuperado de <http://www.km77.com/fotos/Volkswagen/New_Beetle_2005/Volkswagen-New_Beetle_2005-Gama_New_Beetle_Cabriolet-Gama_New_Beetle_Cabriolet-Descapotable-Verde_Gecko_metalizado-Exterior-Lateral-Frontal-2_puertas-200911050087.html?modelId=756&modelVersionId=849&carType=12&photoType=1&order=2&division=version&galleryLimit=12&galleryBackLimit=8>.
- Vorvick, L. (2013, 13 de abril). Charley horse. En *MedlinePlus*. Recuperado de <<http://www.nlm.nih.gov/medlineplus/ency/article/002066.htm>>.
- Walt Disney World. (s.f.). Recuperado de <<http://disneyworld.disney.go.com/es/>>.
- Walter Reed Memorial Hospital. (2014). Recuperado de <<http://www.cardcow.com/346893/walter-reed-memorial-hospital-washington-district-columbia/>>.
- Walter Reed Memorial Hospital. (2014). Recuperado de <<http://www.cardcow.com/346893/walter-reed-memorial-hospital-washington-district-columbia/>>.
- Warner, P. (2012, 5 de agosto). Nancy drew & ned nickerson ftw. [mensaje de Blog]. Recuperado de <http://nedxnancy.tumblr.com/post/28782908082/how-to-tell-a-good-guy-from-a-bad-guy>
- Watterson, C. (2008, 9 de julio). Ludington, Sybil. En *American National Biography Online*. Recuperado de <<http://www.anb.org/articles/20/20-01901.html>>.
- We love Screamin Mimi's. (2011, 18 de marzo). Recuperado de <<http://www.sonic.net/~ronnie/mimis.html>>.
- Welcome... to the Pickle Barrel Restaurant & Deli. (s.f.). Recuperado de <<http://www.picklebarreldeli.com/>>.
- Whitespotted stink bug (*Eysarcoris inconspicuus*). (s.f.). Recuperado de <<http://www.probodelt.com/en/bibliography-pests/whitespotted-stink-bug-ey-sarcoris-inconspicuus.html>>.
- Why is Pocahontas famous? (2014). Recuperado de <<http://www.bbc.co.uk/schools/primaryhistory/famouspeople/pocahontas/>>.
- Wilkes, D. (2013, 22 de febrero). It's goodbye Mr Chips: just one of 200,000 surnames now extinct in England and Wales. En *Mail Online. News*. Recuperado de <<http://www.dailymail.co.uk/news/article-2282606/Its-Goodbye-Mr-Chips-Just-200-000-surnames-extinct-England-Wales.html>>.
- Wilson, R. (s.f.). Story of Mother Goose. En *Mother goose.com*. Recuperado de <<http://www.mothersgoose.com/History/mgStory.htm>>.

- WKRK. (2013, 13 de junio). Fourth of July Hometown Celebration! July 4th Parade. En *WKRK Radio - Murphy, NC*. Recuperado de <<http://www.1320am.com/fourth-of-july-hometown-celebration-july-4th-parade/>>
- Wolfe, E. (2009, 21 de abril). State house day! [Mensaje de Blog]. Recuperado de <<http://www.ericsonphoto.com/blog/2009/04/state-house-day/>>.
- WorldMapFinder. (2014). La Samoa americana. En *WorldMapFinder*. Recuperado de <http://www.worldmapfinder.com/Es/Oceania/American_Samoa/>.
- Wright, J.D. (2001). *The Language of the Civil War*. [Versión digital parcial en pdf]. Westport, Conn (Estados Unidos): Greenwood. Recuperado de <<http://books.google.es/books?id=3aEJZRixjDAC&pg=PA34&lpg=PA34&dq=blue+Belly+blue+coat&source=bl&ots=gz3boOE12v&sig=9OWuukVXIQAqZfpZIoCSzFM7mp0&hl=es&sa=X&ei=vJoUUufvB4TB7AaRqYCoBw&ved=0CDEQ6AEwAA#v=onepage&q=blue%20Belly%20blue%20coat&f=false>>.
- Written in 1964 by Louis Lasagna, Academic Dean of the School of Medicine at Tufts University, and used in many medical schools today.
- WshngMchn. [Nombre de Usuario]. (2011, 26 de abril). What's your favorite Crayola color? En SodaHead opinios... Everybody's got one™. Recuperado de <<http://www.sodahead.com/fun/whats-your-favorite-crayola-flavor/question-1720693/?link=ibaf&q=&esrc=s>>.
- Yemen. (s.f.). En *European University Institute Florence*. Recuperado de <<http://vlib.iue.it/history/asia/Yemen/>>.
- YMCA of Greater St. Louis. (2013, 26 de octubre). Halloween Hullabaloo. En *YMCA*. Recuperado de <<http://www.ymcastlouis.org/carondelet-park-rec-complex/events/halloween-hullabaloo-2>>.
- Yoko Ono. (2014). Recuperado de <http://www.biografiasyvidas.com/biografia/o/ono_yoko.htm>.
- Young, D. (2014). Bingo games for Math. En *DonnaYoung.org. Printables and resources*. Recuperado de <<http://donnayoung.org/homeschooling/games/math-bingo.htm>>.
- Zack files: Bozo the clone*. (2014). Recuperado de <<http://www.barnesandnoble.com/w/bozo-the-clone-dan-greenburg/1100173154?ean=9780448415604>>.
- Zombies are magic!* [Blog]. (2014). Recuperado de <http://zombiesaremagic.blogspot.com.es/2008_09_01_archive.html>.

Zubia. [Nombre de Usuario]. (2011, 22 de septiembre). Tortellini con salsa de paté a la pimienta. [Mensaje de Blog]. Recuperado de <<http://recetas.pateszubia.com/2011/09/22/tortellini-con-salsa-de-pate-a-la-pimienta/>>.



Universidad de Sevilla

Facultad de Filología
Departamento de Filología Inglesa (Lengua Inglesa)

LA TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL DE *JUDY MOODY*, DE MEGAN MCDONALD: REVISIÓN DEL TRATAMIENTO DE LOS CULTUREMAS Y LOS NOMBRES PROPIOS DESDE LA TRADUCTOLOGÍA ACTUAL

Tesis Doctoral

Presentada por:

Dña. Inmaculada Mendoza García para optar al grado de
Doctora en Filología por la Universidad de Sevilla

Dirigida por:

Dr. Don Isidro Pliego Sánchez,
Profesor Titular en la Universidad de Sevilla (Sevilla)



Sevilla, 2014